

UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 00318172 4

# The Heptateuch





687 71  
74)

44-81-112



The Old English Version of  
The Heptateuch, Aelfric's Treatise on  
the Old and New Testament  
and his  
Preface to Genesis

---

Early English Text Society.

Original Series, No. 160.

1922 (for 1921).

---

Price £2 2s.





and delectat. sic sepe e i gerodio uoluntati ei. cur erat ita hui: si a nob: hradie. Male j qda chonua  
 eu ad gene ebs. Si qd qd i fine libri ipi habet. eo qd s pro sermone iuliat m: qd qd in ab eta 6:

ronu isaac. i heht papa scope dnt uidit. fyt goot. geryhd. 757. 7  
 geryhd. 757. 7  
 elypode se thigel. abraham. 7ep. i e speuge duth ure hyl ne. pade  
 se almhicga nuda nol dhtre aquan binu anclhne dan suna. ac de  
 paf min ege maie hon hyl luf. icde nu bletsige 7dime ofspunge  
 semems fylde. 7pa spa sceopuan on heofonum. 77pa spa sand  
 ceoſel onra. bin ofspunge ceal agan heoſa feonda gata. 7on  
 binu pade beod ealle deoda gebliƿode. 7on pade pu gehyru  
 modſc minre lichre dur.





E. S. Philob

The Old English Version of  
The Heptateuch, Ælfric's Treatise on  
the Old and New Testament  
and his  
Preface to Genesis

EDITED

FROM ALL THE EXISTING MSS. AND FRAGMENTS  
WITH AN INTRODUCTION AND THREE APPENDICES

TOGETHER WITH A REPRINT OF

"A SAXON TREATISE CONCERNING THE OLD AND NEW  
TESTAMENT: NOW FIRST PUBLISHED IN PRINT WITH ENGLISH  
OF OUR TIMES BY WILLIAM L'ISLE OF WILBURGHAM (1623)"

AND THE

VULGATE TEXT OF THE HEPTATEUCH

BY

S. J. CRAWFORD, M.A., B.LITT.

PROFESSOR OF ENGLISH PHILOLOGY AT THE MADRAS CHRISTIAN COLLEGE  
AND FELLOW OF THE UNIVERSITY OF MADRAS

183102  
17. 8. 23.

"Ælfric abbod þe we Alquin hotep  
he was bocare . 7 þe bec wende.  
Genesis . Exodus . Vtronomius . Numerus . Leuiticus .  
þurh þeos weren ilærde ure leoden on Englisc."

(From a Twelfth-Century Worcester Fragment.)

LONDON:

PUBLISHED FOR THE EARLY ENGLISH TEXT SOCIETY  
BY HUMPHREY MILFORD, OXFORD UNIVERSITY PRESS,

AMEN CORNER, E.C.

1922.

PR  
1119  
A2  
no. 160

Original Series, 160.

---

PRINTED IN GREAT BRITAIN BY RICHARD CLAY & SONS, LIMITED,  
BUNGAY, SUFFOLK.

QUIBUS PLURIMUM ACCEPUM REFERO,  
MATRI ET CONIUGI,  
HUNC LIBRUM.  
D. D. D.



## PREFACE

A NEW edition of the Old English Heptateuch scarcely needs an apology. It is almost two centuries and a quarter since Edward Thwaites, of Queen's College, Oxford, published what still remains the only English edition. Thwaites's work is a scholarly performance despite its age; but it has long been out of print, and is becoming increasingly difficult to obtain. Thwaites's text of the Heptateuch and William L'isle's edition of Ælfric's Treatise concerning the Old and New Testament (1623) were reprinted, with a certain number of emendations, by Dr. C. W. M. Grein, under the title *Älfrik de vetere et novo testamento, Pentateuch, Iosua, Buch der Richter und Hiob* (1872), as the first volume in his "Bibliothek der angelsächsischen Prosa." Grein in his preface promised to add a collation of the text of his edition of the Heptateuch, etc., with the MSS. to a subsequent volume of the "Bibliothek," but, so far as I know, this was never done. Nor has it been done in the 1921 reprint of Grein, in spite of the fact that a careful collation of Grein's text with the MSS. is prefixed to Dr. J. Wilke's *Lautlehre zu Aelfrics Heptateuch und Buch Hiob* (Bonn, 1905).

The text of these earlier editions of the Old English Heptateuch is based almost entirely on Bodleian MS. Laud Misc. 509. In the present edition, British Museum MS. Cotton Claudius B iv. is printed in full for the first time, and collated with all the other existing manuscripts and fragments.

All deviations from the text of the manuscript have been noted. Editorial emendations are printed in italics and enclosed between < > ; earlier alterations of the text, found in the manuscript, are noted, and when included in the text are bracketed, but printed in roman type. Superfluous letters or words in the original text are enclosed in square brackets. Expanded contractions are printed in italics. The editor is responsible for the punctuation, capital letters and the numbering of the chapters and verses. Throughout he has tried faithfully to obey Ælfric's injunction:—"Locahwa þas boc awrite, write hig be

þære bysne, ⁊ for Godes lufon hi gerihte, þæt heo to leas ne beo þam writere to pihhte ⁊ me to tale!"

In conclusion, I have to express my grateful thanks to Sir Israel Gollancz and the Early English Text Society for undertaking the publication of this book, and to the staff of Messrs. Richard Clay and Sons, Ltd., Bungay, for their assistance in the course of the printing; to Miss Mabel Day, D.Lit., of the Early English Text Society, for arranging for the reproduction of the facsimiles of the MSS.; to the Master of Corpus Christi College, Cambridge, for enabling me to consult the C.C.C. transcript of MS. Camb. Univ. Lib. I. i. 1. 33; and to Professor Eiukenel for permission to reprint in the Appendix the text of the Late Old English Notes to MS. Claudius B iv. from an article which is to appear in *Anglia*.

I have also to thank the staff of the Bodleian Library, especially Dr. Craster and Mr. Falconer Madan, for their kind assistance and advice; also the staffs of the British Museum and the Cambridge University Library, in particular Mr. Herbert, of the British Museum, and Mr. Rogers, of the Cambridge University Library.

Further I am deeply indebted to my friend, Mr. Kenneth Sisam, who read the first proof of the introduction, and gave me the benefit of his wide and accurate knowledge of OE. palæography; to Dr. M. R. James, of Eton, who very kindly supplemented by letter the valuable information contained in his published works; to my friend and former colleague, Mr. Ferrand E. Corley, of the Madras Christian College; and to Dr. Henry Bradley for the interest he has taken in the work and for several very useful suggestions and criticisms.

But my heaviest debt of all is to Professor W. A. Craigie, of Oxford, to whom the work owes its inception. Dr. Craigie has not only shown the greatest interest in the whole course of the work, but with characteristic generosity has read the proofs as they came from the press. Those who know him intimately will most readily understand how much the book owes to his fine scholarship and balanced judgment, and how greatly it has benefited by his criticisms and corrections. To him I tender my heart-felt thanks.

S. J. CRAWFORD.

*University College,  
Southampton.*

## NOTE

1. ALL departures from the text of the manuscript have been indicated in the footnotes.

2. Words or letters supplied by the editor have been bracketed and printed in italics, *e.g.* "þam ðe <he> lædde," *Ælfric, On the Old Testament*, l. 403 (X).

3. Expanded contractions are printed in italics, *e.g.* "englum, *þæt*," etc.

4. Early corrections of the original text which occur in the MS. are bracketed, *e.g.* "*Þæt* <Abraham> bohte," *Gen. xlix*<sup>30</sup>.

5. Superfluous words in the original text are enclosed within square brackets, *e.g.* "Nelle ic hi habban to wife, [ ] ga ðæt wif," etc., *Deut. xxv*<sup>8-9</sup>.





## CONTENTS

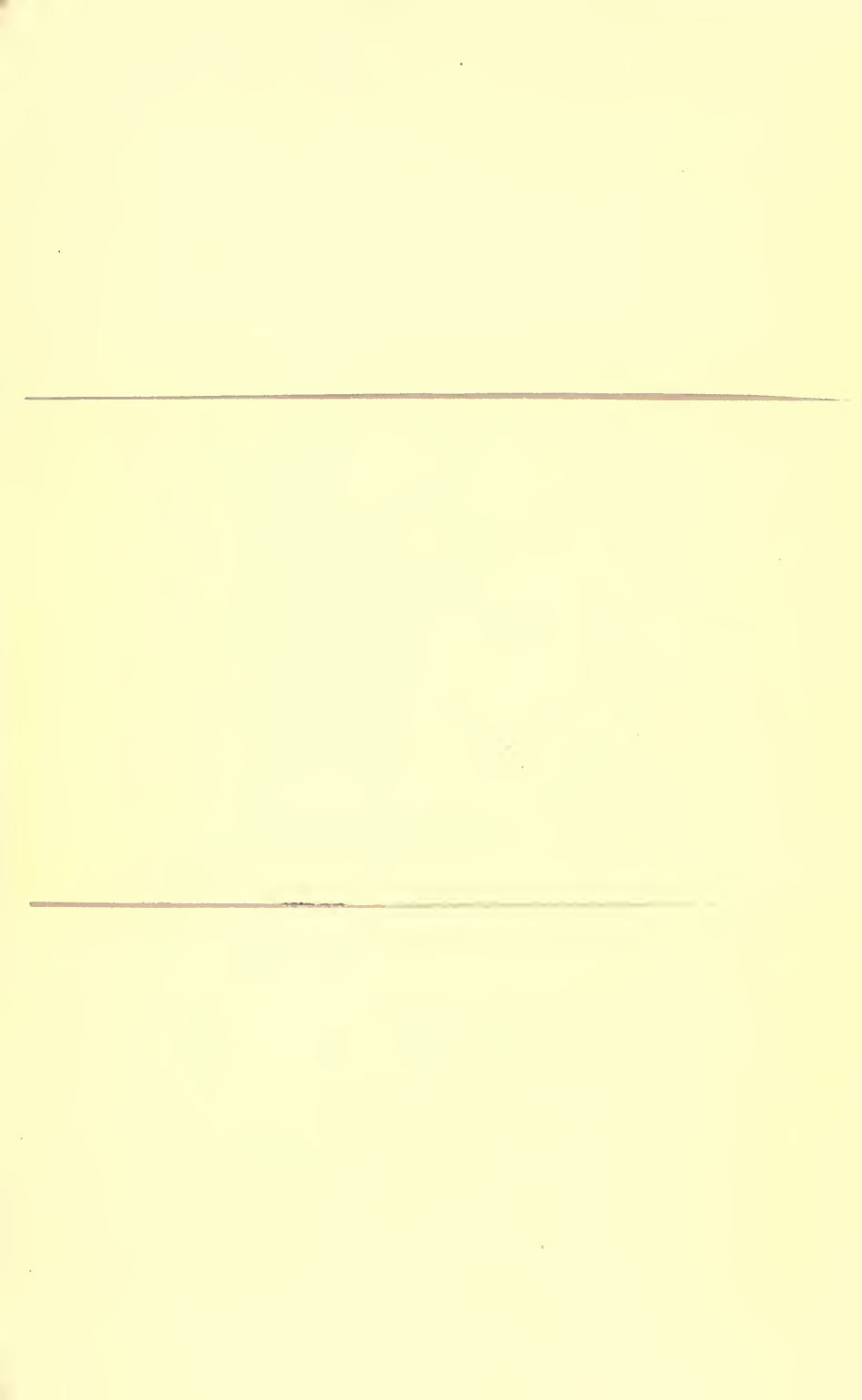
	PAGE
INTRODUCTION.	
§ 1. The Titles . . . . .	1
§ 2. The Manuscripts . . . . .	1
§ 3. Synopsis of MS. Authorities . . . . .	9

## CORRIGENDA

- P. 8, l. 22. *Read* "Guilelmus."  
 P. 52, l. 851. *Read* "Swa swa."  
 P. 131, n. 3. *For* *n* *read* *r*.  
 P. 264, v. 4. *For* "beo<d>" *read* "beo<ð>."  
 P. 422, l. 7. *For* "eae" *read* "eac."

### APPENDICES :

Appendix I—(A) The Late OE. Notes of MS. Claudius B iv. . . . .	418
(B) The Early English Glosses and Marks in the Hatton Text of the Book of Judges . . . . .	422
Appendix II—The C-Text of the OE. Prose Genesis . . . . .	424
Appendix III—The Provenance of the Cotton and Laud MSS. of the Heptateuch . . . . .	440
BIBLIOGRAPHY TO THE APPENDICES . . . . .	442



# CONTENTS

	PAGE
<b>INTRODUCTION.</b>	
§ 1. The Titles . . . . .	1
§ 2. The Manuscripts . . . . .	1
§ 3. Synopsis of MS. Authorities . . . . .	9
§ 4. The Translations . . . . .	10
§ 5. The Relationship of the Manuscripts . . . . .	10
Select List of Books and Articles Consulted . . . . .	12
 <b>ÆLFRIC: ON THE OLD AND NEW TESTAMENT . . . . .</b>	 <b>15</b>
<b>L'ISLE: A SAXON TREATISE CONCERNING THE OLD AND NEW TESTAMENT . . . . .</b>	 <b>15</b>
<b>ÆLFRIC'S PREFACE TO GENESIS . . . . .</b>	 <b>76</b>
 <b>OLD ENGLISH HEPTATEUCH.</b>	
Genesis with Vulgate Text . . . . .	81
Exodus       "       " . . . . .	212
Leviticus     "     " . . . . .	286
Numbers      "      " . . . . .	304
Deuteronomy "     " . . . . .	333
Joshua       "       " . . . . .	377
Judges       "       " . . . . .	401
 <b>APPENDICES:</b>	
Appendix I—(A) The Late OE. Notes of MS. Claudius B IV. . . . .	418
(B) The Early English Glosses and Marks in the Hatton Text of the Book of Judges . . . . .	422
Appendix II—The C-Text of the OE. Prose Genesis . . . . .	424
Appendix III—The Provenance of the Cotton and Laud MSS. of the Heptateuch . . . . .	440
 <b>BIBLIOGRAPHY TO THE APPENDICES . . . . .</b>	 <b>442</b>



# Old English Heptateuch

## INTRODUCTION

### § 1. *The Titles.*

THE title "Heptateuch" is without manuscript authority; it is a convenient term used first in English in the seventeenth century to denote the Pentateuch together with the books of Joshua and Judges. The title-page of Thwaites's<sup>1</sup> edition which is, to use a happy phrase employed by Wanley in a different connection, "monumentum pietatis maiorum nostrorum sane spectabile," runs as follows: "Heptateuchus, Liber Job, et Evangelium Nicodemi; Anglo-Saxonice. Historiæ Judith Fragmentum; Dano-Saxonice. Edidit nunc primum ex MSS codicibus Edwardus Thwaites, è Collegio Reginae. Oxoniæ, è Theatro Sheldoniano. An. Dom. MDCXCVIII. Typis Junianis." C. W. M. Grein, whose text is based on that of Thwaites, does not use the term "Heptateuch," but returns in his edition of 1872 to the traditional nomenclature, "Pentateuch, Iosua, Buch der Richter, etc."

Ælfric's Treatise on the Old and New Testament, in metrical prose, is called on fol. 120<sup>v</sup> of Bodl. MS. Laud Misc. 509, "Libellus de ueteri testamento et nouo"; and on fol. 1<sup>r</sup> of the same manuscript his Preface to Genesis is headed by the words "Incipit prefatio Genesis anglicè."

### § 2. *The Manuscripts.*

The manuscripts utilized in the preparation of this edition are designated as follows:—

- (1) B. = MS. British Museum, Cotton, Claudius B. IV.
- (2) L. = MS. Bodleian, Laud Misc. 509.
- (3) C. = MS. Cambridge University Library, I i. 1. 33.
- (4) O. = MS. British Museum, Cotton, Otho B. 10.
- (5) LN. = MS. Lincoln Cathedral Library, 295. 2.
- (6) H. = MS. Bodleian, Hatton 115.
- (7) X. = MS. Bodley 343.
- (8) N. = Fragments of Exodus given by Nicholson to Gibson.

<sup>1</sup> "Ille (Thwaites) cum literarum Arctearum scientia, quas cum Græcis et Latinis coniungere non dedignatus est, tum summo ingenio et honestate uitæ, mihi carus et iucundus."—Hickes, Preface to the *Thesaurus*.

(1) BRITISH MUSEUM MS. COTTON CLAUDIUS B IV.<sup>1</sup> (B.).

This manuscript, which contains part of Ælfric's Preface to Genesis, and the complete text of the Old English Pentateuch and Book of Joshua, formerly belonged to the library of St. Augustine's, Canterbury. It consists of foll. 156, and is thus described by Wanley (*Cat.* pp. 253-4): "Cod. membr. fol. min. in quo continentur, Excerpta Historica ex Pentateucho Moisis, atque ex libro Josue, Saxonice, etc. ab Ælfrico Defloratore Æthelwardo Aldermanno dedicata. Folium hujusce Cod. MS. primum desideratur, in quo extabat pars prior Epistolæ nuncupatorię Ælfrici ad Æthelwærdum. . . . Quod Cod. hunc attinet, videtur scriptus paullo ante Conquisitionem Anglię, per totum illustratur Iconibus Historicis, rudiori tamen manu delineatis, quam plurimis in locis, manu recentiori, insignitur Adnotationibus Historicis Latinis, nonnullisque Saxonice ex Josepho, Methodio, etc. Monumentum pietatis majorum nostrorum sane spectabile!"

As regards the date of the manuscript, Wanley, as we have just seen, places it "a little before the Norman Conquest." The opinion of more recent authorities on the subject has fluctuated. Formerly the tendency was to assign the manuscript to the *early* part of the eleventh century; but since 1906 (as I am kindly informed by Mr. J. A. Herbert of the British Museum) the leading authorities in the Department of Manuscripts prefer to substitute "eleventh century" for the more definite "early eleventh century."

An account of the drawings contained in the manuscript will be found in a dissertation by G. T. Files entitled *The Anglo-Saxon House* (Leipzig, 1893). These drawings have evidently been inserted after the text was completed in spaces left vacant by the scribe for the purpose. Those in the earlier folios are done with much greater care than those towards the end of the manuscript, where spaces have been occasionally left vacant, and utilized, together with many of the illustrations, by a less artistically minded theologian for the Latin notes or comments referred to by Wanley.

The text of the Early English notes mentioned by Wanley will be found in Appendix I of this edition. For an account of their phonology see *Anglia*, 1923. Mr. K. Sisam, who has kindly examined the MS., assigns them to 1150-1200.

In addition to the above-mentioned early notes, numerous insertions and corrections of the text occur in a late (16th to 17th century) hand, which, like the similar corrections in the same

<sup>1</sup> See also Appendix III, *infra*.

hand in L., may with a very high degree of probability, if not absolute certainty, be assigned to the well-known Anglo-Saxon scholar William de L'isle, who was well acquainted with both manuscripts, and would appear to have used the one to correct or supplement the other.

The accents seem to have been inserted at random, and, so far as I am able to judge, no useful purpose would be served by preserving them. The following line of the text may be regarded as typical in this respect:—

“ 7 hē fôr ongéan hīne to gôdes dūne 7 cīste hīne.”

(2) BODLEIAN MS. LAUD MISC. 509<sup>1</sup> (L.).

This manuscript, though not the earliest, is the most complete manuscript of the Heptateuch; for unlike B. it contains the Book of Judges, as well as the Pentateuch and Book of Joshua. That Judges, though included, was not regarded by the scribe as an integral part of the translation of the Bible, is suggested by the fact that he leaves a blank page, fol. 107<sup>v</sup>, at the end of the Book of Joshua, and begins the Book of Judges, or rather Ælfric's Homily on the Book of Judges, on fol. 108<sup>r</sup> (cf. (6) *infra*).

In addition to the Heptateuch, L. gives us the complete text of the Preface to Genesis, the Treatise on the Old and New Testament, and Ælfric's Epistle to Wulfget of Ylmandune. In the present edition, L. is the only authority for the earlier part of the Preface to Genesis, which is missing in B., for the Treatise on the New Testament and a considerable portion of the Treatise on the Old Testament, and L. is the basis for the text of the Book of Judges.

The manuscript, which is an octavo of foll. 141 written in a beautiful, small, but clear hand (cf. fol. 97<sup>r</sup> reproduced, p. 372 *infra*) with twenty-six lines to the page, is described as follows by Wanley (*Cat.* p. 67): “Codex membr. in octavo paullo post Conquæstum Angliæ scriptus, in quo continetur Versio Heptateuchi Saxonica, præter alia quædam Ælfrici Abbatis.”

On both palæographical and phonological grounds it is to be assigned to the second half of the eleventh century, perhaps about 1075, and regarded as considerably later than B.

Throughout the manuscript there are a large number of interlinear Latin glosses taken from the Vulgate, which at times become an almost continuous version. In addition, the more unusual Old English words are often underlined, starred, and glossed with Latin

<sup>1</sup> Formerly Laud E. 19.

renderings in the margin. Early English glosses are very rare, but a considerable number of variant readings or corrections from B. have been inserted in a modern hand, probably by William de L'isle.

It should be noted that between foll. 5 and 6 a leaf containing about two chapters of Genesis (from *wife*, Gen. iii. 20, to *hund*, v. 13) was lost before the folios were numbered.

Thwaites's (and consequently Grein's) text is based entirely on L., except for the chapters of Genesis to which reference has just been made. These he has supplied from B. and C. Thwaites's note to Genesis iii. 20 runs: "Ab hac voce (*wife*) usque ad *hund* in cap. v. vers. 13 omnia ex MS Codice Laudino deperdita, hic restituntur ex Codd. MSS. duobus, altero bibliothecæ publicæ, quæ est Cantabrigiæ; altero Cottonianæ, quæ est Westmonasterii. quorum codicum omnes variantes lectiones edere non opus, dum autographa propriis oculis usurpare liceat."

De L'isle's text of the Treatise on the Old and New Testament (1623), which has been followed by Grein (1872), is based on L. Dr. Sweet's caustic animadversions (*Anglo-Saxon Reader*, 1876, p. 56) on "the omissions and wanton alterations" in De L'isle's text are not without justification, but his own text is not immaculate.

An elaborate account of the phonology of L. will be found in the Bonn dissertation *Lautlehre zu Ælfric's Heptateuch und Buch Hiob*, by Dr. J. Wilkes (Bonn, 1905), which is based on a comparison of Grein's text with the original manuscript.

[*Note*.—In filling the lacuna in L., Thwaites proceeded as follows: Genesis iv. 20-21 and 23-24, and Genesis v. 1-4, and 7-13, he took from C. and the remainder from B. Genesis iv. 18 is probably mainly based on B., and not, as stated by Chase, *Archiv*, c. 243, footnote, on C.]

### (3) CAMBRIDGE UNIVERSITY LIBRARY MS. I i. 1. 33 (C.).

This manuscript (a quarto on vellum of 450 pages with 24 lines to the page), which formerly belonged to Archbishop Parker, who presented it to the University of Cambridge in 1574, is described by Wanley (*Cat.* pp. 162-3) as follows: "Codex membranaceus in Quarto longe post Conquisitionem Angliæ litteris Normanno-Saxonicis scriptus, in quo continentur ea quæ sequuntur scripta: I. Pag. 1 Capita XXIII. priora libri Geneseos, quibus præmittitur Epistola nuncupatoria Ælfrici translatoris ad Æthelweardum, etc. . . . II. P. 44 (Homilia) IN DOMINICA PASSIONIS *Manu Neoterica*. . . . Quæ dein sequuntur alium videntur Codicem constituisse etsi cum superioribus forte compactus codex integer non amplius videtur."

As regards the date of the manuscript, both the handwriting (cf.



p. 42,<sup>1</sup> reproduced at p. 147 *infra*) and the language point to the middle of the twelfth century. The note of the date in the MS. itself is by J. M. Kemble ("probably twelfth").

There is a well-written sixteenth-century copy of C. (Wanley, *Cat.* p. 151) among the Parker MSS. in the C.C.C. Library, Cambridge.

The most interesting feature of C. is that, while it is for the most part substantially identical with the version of Genesis in B. and L., it contains in Genesis, chaps. iv., v., xi., xxiii. and xxiv., a translation from the Vulgate differing from and largely independent of that presented by the text of the Cotton and Laud manuscripts. In the present edition this new version has been printed in parallel columns with the B. text, and the variant readings of the rest of C. given in the apparatus criticus.

The problems raised by the authorship of the C.-text are discussed at length by Dr. Frank H. Chase in an article entitled "A New Text of the Old English Genesis."<sup>2</sup> But as there is little or no certain evidence to go upon, Dr. Chase's conclusions can hardly be regarded as more than ingenious conjectures—which it is but fair to add is all that he claims for them.<sup>3</sup>

Another notable feature of C. is its linguistic character. A fuller treatment of some of the problems raised by C., together with an account of its dialectal and other peculiarities, will be found in Appendix II, *infra*.

#### (4) BRITISH MUSEUM MS., COTTON, OTHO B. 10 (O).

O., which appears to belong to the period 1025–50, and therefore to have been one of the earlier MSS. of Ælfric's works, was

<sup>1</sup> The MS. numbers the page 43, but the pagination of the MS. is incorrect.

<sup>2</sup> *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, C. Band, 241–266 (1895).

<sup>3</sup> Dr. F. H. Chase's theory of the authorship of the C.-text is summed up in the following paragraph (*l.c.*, p. 250):—

"The text of MS. C. as it stands is evidently the work of a contaminator, who, having got hold of Ælfric's first draft (or, if you like, 'sum oðer man's' <*Cf. Ælfric's Preface to Genesis.—Ed.*> version) and the earlier translation of the beginning of Genesis, which contained the genealogies, set out to put together a text, which should be as complete as possible. To this end he followed Ælfric—the version of MSS. B. and L.—through Genesis iii. In iv., he found two verses lacking in Ælfric, together with a large part of v.; he accordingly took these two chapters from the earlier version. vi.–ix. were again drawn from Ælfric, although he omits vii., 13–16, and viii., 19—gaps, the failure to fill which, I cannot at present explain. x. and xi. come from the early text, as Ælfric is most meagre here. xii.–xxii. 19, come from the standard text, and are largely complete. xxii. 20–xxiv. 22 were taken from the earlier draft, as being more nearly full. Beyond this, only the 'authorized' and widely-disseminated Ælfric text was obtainable: the scribe therefore stopped here, *in mediis rebus*, and went on to the copying of homilies."

almost entirely destroyed by the fire of 1731. Wanley tells us that, in addition to O.E. homilies, the manuscript contained a fragment of the book of Genesis—"cap. 37 ad finem libri, continens historiam Iosephi Patriarchæ" (*Cat.*, p. 192). It is noteworthy that the end of this fragment as preserved by Wanley (*l.c.*) differs radically from the version contained in MSS. B. and L.,<sup>1</sup> though in other respects the variations between the text of O. and that of the other two MSS. seem to have been of a minor character.

(5) LINCOLN CATHEDRAL LIBRARY MS., 295. 2 (LN.).

Wanley (*Cat.* p. 305) gives his friend, Dr. Tanner of Norwich, as his authority for the statement that there were certain fragments of the Old English Version of the Heptateuch in the Library of Lincoln Cathedral, but until recently all trace of these fragments seems to have been lost.<sup>2</sup> Their re-discovery is due to the Reverend Canon R. M. Woolley, who found them when cataloguing the library of Lincoln Cathedral. Thanks to his kindness, I was enabled to reproduce them in full in an article entitled, "The Lincoln Fragment of the O.E. Version of the Heptateuch," published in the *Modern Language Review* (Jan. 1920).

The fragments, or more correctly fragment, consists of two imperfect leaves containing an extract from the Book of Numbers, beginning with chap. ix. 1 and ending with chap. xvi. 2. The version contained in the fragment, as the collation shows, is, apart from merely phonological and orthographical variations, practically identical with that of MSS. B. and L.

The fragment is written in a fine regular hand, and can hardly be dated later than the third quarter of the eleventh century. The language, like that of MSS. B., L., O. and H., is pure Late West Saxon. A few peculiarities will be found noted in my article referred to above.

(6) BODLEIAN MS., HATTON, 115 (H.).

MS. H. (formerly Junius 23) is described by Wanley (*Cat.* p. 36) as follows: "Codex membr. in octavo grandiori, paulo post Conquestum Angliæ scriptus, in quo continetur Collectio Hom. Saxon. una cum aliis Tractatulis." The manuscript, which consists of foll. 153<sup>v</sup>, with twenty-seven lines to the page, contains a collection of fast-day and miscellaneous sermons by Ælfric, including on foll.

<sup>1</sup> Cf. Appendix II, *infra*.

<sup>2</sup> F. H. Chase, *Archiv*, C. 242.

108<sup>R</sup>–116<sup>R</sup>, the Book of Judges, which is significantly described in the title on fol. 108<sup>R</sup> as “*Sermo excerptus de libro Iudicum.*”

In the present work the text of Judges is based on L., but collated throughout with H., and the variant readings given below.

The date is probably to be placed within the last quarter of the eleventh century.

This manuscript contains a considerable number of glosses, mostly in Latin, but a few in English. These glosses, which are well illustrated by fol. 113<sup>V</sup>, mentioned above, are written in a hand well known to students of the older English MSS.<sup>1</sup> They appear to date from the late twelfth century, and are to be found in a series of MSS. which are believed to have been together in the same library at Worcester. They are in a shaky, uncertain handwriting, which seems to be that of an aged scribe. A list of the English glosses on the Book of Judges contained in H. will be found in Appendix I, *infra*.

In addition to the glosses, a large number of interlinear marks and letters have been inserted about the same time as the glosses, obviously for the convenience of readers with an imperfect knowledge of Old English. Further details regarding these marks will be found in Appendix I.

(7) MS. BODLEY 343 (X.).

MS. X., from which a fragment of Ælfric’s “*Libellus de Veteri Testamento et Novo*” is published, is described by Wanley (*Cat.* p. 15) as follows: “*Codex membranaceus in folio circiter Henrici Secundi tempora manu Normanno-Saxonica scriptus. Quo quidem continetur uberrima collectio homiliarum. Notandum autem est hujus codicis descriptores orthographiam Saxoniam in sui temporis scripturam continuo mutasse et uoces phrasesque Normanno-Saxonicas Saxoniarum loco non raro succenturiatas usurpasse.*” In the Bodleian Library Catalogue (2406), the manuscript is described as consisting of four different MSS. bound together. It contains 205 leaves with illuminated capitals, and appears to have been written about the third quarter of the twelfth century.<sup>2</sup> The late Professor A. S. Napier says that, with the exception of some few pieces in Latin and one or two smaller pieces in English (among which is

<sup>1</sup> For details consult W. Keller, *Die litterarischen Bestrebungen von Worcester in ags. Zeit.* (Strassburg, 1900).

<sup>2</sup> *The History of the Holy Hood-Tree*, Ed. A. S. Napier (E.E.T.S. 1894), p. ix.

included our fragment), its contents consist of English homilies, nearly all of which are copies of pre-conquest originals." <sup>1</sup>

The dialect of the fragment of the "Libellus de Veteri Testamento et Novo" fully corresponds, as an analysis has shown, with that of the "History of the Holy Rood-Tree" from the same MS., as described by Professor Napier in his edition of the latter work (pp. xlvii.-lix.). With a few modifications, due to the late date, the language of the fragment is pure Late West Saxon.

Though the fragment has already been published by Assmann,<sup>2</sup> as it is comparatively short, I have thought it well to print it here in parallel columns with the text of MS. I.

In view of Wanley's remark (*supra*), the following substitutions in the X., as compared with the L.-text are significant: "twinnes" for "getwisan" (292), "spæc" for "gercord" (226), "ferde" for "gewat" (391), "kyngbocum" for "cininga bocum" (711), and "beoð" for "synd" (*passim*).

(8) FRAGMENTS OF EXODUS GIVEN BY NICHOLSON TO  
DR. GIBSON (N.).

In the notes to his edition of the *Heptateuch* (1698), Thwaites gives (Notes, p. 31) a list of variant readings which he describes as follows: "Variantes lectiones collectæ ab *Exodi* fragmento, quod olim casu repertum, amicus noster Gulielmus Nicholsonus dono dedit amico suo nostroque Edmund Gibsono; qui ipsum lacerum autographum necum benigne communicavit. Characteres fragmenti antiquitatem quattuor seculorum præ se ferunt." Most of Dr. Gibson's papers were bequeathed to Lambeth Library, but I can find no mention of this fragment in the Lambeth catalogue, and in spite of various inquiries I have not been able to trace it.

The fragment appears to have contained *Exodus*, chaps. ix. (20-35), x. (1-9), xii. (119-22), and xiv. (1-23). Thwaites only gives the variations from L. The fragment, however, appears to have come from a version agreeing very closely with B. and L.

<sup>1</sup> *The History of the Holy Rood-Tree*, Ed. A. S. Napier (E.E.T.S. 1894), p. ix.

<sup>2</sup> *Angelsächsische Homilien*, Hgb. von B. Assmann (Grein, Bibliothek d. ags. Prosa, III).

## § 3. Synopsis of MS. Authorities.

Title.	MS.	Section.
On the Old and New Testament	(1) L. (2) X.	The complete text O.T. ll. 51-162, 166-405, 409-440, 542-834
The Preface to Genesis	(1) L. (2) C. (3) B.	The complete text The complete text Line 61 to the end
Genesis	(1) B. (2) L. (3) C. (4) O.	Complete text of the "standard" O.E. Version Parallel with B. except for the section from iii. 20 to v. 12, which is missing owing to the loss of a leaf Chaps. i.-xxiv. 22 ( <i>see</i> § 2 (3) <i>supra</i> ). Fragments of chaps. xxxvii., xlili.-xlvii., 1
Exodus	(1) B. } (2) L. } (3) N.	Complete text Variant readings in chaps. ix. (20-35), (1-9), xiii. (19-22), and xiv. (1-23)
Leviticus	(1) B. } (2) L. }	Complete text
Numbers	(1) B. } (2) L. } (3) LN.	Complete text Chaps. ix. 1 to xvi. 2
Deuteronomy } Joshua }	(1) B. } (2) L. }	Complete text
Homily on the Book of Judges	(1) L. } (2) H. }	Complete text

§ 4. *The Translations.*

Throughout the Heptateuch, the Old English translation is accompanied in the present edition by the Latin text of the Vulgate, on which it is based.

Instead of giving a more modern, but less readable rendering of Ælfric's Treatise on the Old and New Testament I have given a reprint of the version by William (de) L'isle,<sup>1</sup> from the Bodleian copy of the edition of 1623 [Shelf-mark, Bodley, 4<sup>o</sup>. A. 31]. The translation is not without mistakes, which, however, are scarcely likely to mislead those who will use this book. I have therefore reprinted it as it stands as being worthy of reproduction both on account of its intrinsic interest as an example of sinewy and idiomatic early seventeenth-century English prose, and also as a memorial, not deserving of oblivion, of the work of a worthy member of that noble band of sixteenth and seventeenth-century scholars, who in spite of so many handicaps pursued with such laudable enthusiasm the study of the Old English tongue, and led the way for their more scientifically equipped successors of the nineteenth and twentieth centuries.

§ 5. *The Relationship of the Manuscripts.*

Thwaites in the preface to his edition of the Heptateuch (§ 1 *supra*) describes MS. L. as the oldest ("vetustissimum") of the existing MSS.<sup>2</sup> But this claim on behalf of L. can hardly be substantiated either on linguistic or other grounds.

All the MSS. are in Late West Saxon, with the exception of C., for which see Appendix II, *infra*. MS. X. belongs, as we have already seen, § 2 (7), *supra*, to the third quarter of the twelfth century, and shows the linguistic modifications we should expect from its date. The fragments of O. have one or two dialectal features, such as æ for the i-umlaut of a<sup>o</sup>: e. g. *sænle*, G. xlv. 5, xlvi. 28,

<sup>1</sup> L'isle appears to have intended to publish a translation of the Heptateuch, Judges and Job. Among the contents of Bodleian MS. Laud E. 33, Wanley gives: I Saxon-English Remaines of the Pentateuch, Josua, Judges, Job, etc. Out of Sir Robert Cotton's Manuscripts of most reverend antiquity, now first new-Englished and set out by W. L. . . . Codex autem hic continet translationem Pentateuchi Anglo-Saxonici (qui in bibl. Cottoniana inscribitur Claudius B. 4) in linguam Anglicanam per Will. L'isle. *Catalogus*, p. 99. [Laud E. 33 — Laud 381.]

<sup>2</sup> I am at a loss to understand exactly what Dr. Chase means by saying (*Archiv*, C. 243, footnote) that in filling the gap at Gen. iii. 20 in L., Thwaites followed the Cotton MS.—"preferred as more closely resembling the 'autographa.'" Dr. Chase seems to imply that Thwaites regarded L. as Ælfric's original MS., but all that T. says is that he does not think it necessary to give the variant readings of B. and C. *dum autographa propriis oculis usurpare liceat*, that is, "because it is open to anyone to consult with his own eyes the MSS. themselves," namely B. and C.

*frumcænneda*, xlvi. 8, *gehænde*, xlvi. 10, *acænnede*, xlvi. 12, *acænde*, xlvi. 15, 22 (Cf. K. D. Bülbring: *Altenglisches Elementarbuch*, § 171), and *cliopode* for the regular Ælfrician *clypode* (*clipode*)—Bülbring, § 283, Anm. 2. In other respects, what remains of O. agrees closely with standard Late West Saxon of the eleventh century.

The remaining MSS. or fragments—B.L.N., L.N. and H.—have few or no dialectal features, but of the five (or four if we neglect N.), L. departs farthest from the regular orthography of the best manuscripts of the works of Ælfric, its most striking characteristic being its predilection for *i* instead of *y* from all sources.<sup>1</sup>

On the other hand, L. prefers the spelling *ys* to *is* in the substantive verb, the ratio of occurrences being 315 : 39.<sup>2</sup> Another feature of L. is that for the pronouns of the third person, *hiȝ*<sup>3</sup> is much commoner than the normal *hy*, or *hi*. MS. B. prefers *is* and *hy* respectively.

On linguistic grounds, I therefore think, we are justified in assuming as between the two most important MSS. of the Heptateuch that L. marks a departure from the practice of the earliest and best MSS. of Ælfric and is somewhat later than B., which in this respect adheres more closely to the traditional practice, a conclusion also supported by palæography, which assigns a considerably earlier date to B.

It does not follow, however, that, because it was written first, B. must give us in every case the preferable reading, or that the L.-text of the Heptateuch is based upon the B.-text, apart from Judges, which is absent from B.

In many passages, it is true, B. gives us a fuller text and readings not found in L. though supported in several instances by the text of the other MSS. or fragments: e.g. Gen. iii. 3, xviii. 32, xix. 2; Lev. viii. 9, xxv. 11; Num. ii. 32, xii. 10, xiv. 40, xx. 30, xxi. 5; Deut. iii. 27, xxxiv. 9; Joshua i. 1, i. 6-7, iii. 17, x. 40, etc. But in other cases, L. presents the more complete text, as in:—Gen. iii. 15, v. 32, xviii. 31, xxvii. 7; Exod. xxi. 10; Lev. Rubric, p. 286; Num. ii. 32, xxxi. 18; Deut. x. 32, etc.

An examination of the passages referred to goes to prove that L. is not derived from B., nor B. from L. But in spite of these occasional divergencies, the general resemblance between B. and L. is so close, the differences being for the most part orthographical or phonological, that we may regard them as presenting what is to all intents and

<sup>1</sup> J. Wilkes, *Lautlehre zu Ælfrics Heptateuch und Buch Hiob*, §§ 6, 20, 72, 74, 86, 88, 90, 92, etc.

<sup>2</sup> Wilkes, *ibid.*

<sup>3</sup> According to Wilkes, *hiȝ* occurs 910 times!

purposes the standard text of the Old English Version of the Pentateuch and Book of Joshua.

With regard to the other MSS., C. where it follows the standard version (cf. § 2 (3) *supra*) agrees in some cases more closely with B. (e. g. Gen. iii. 15, viii. 1) and in others with L. (e. g. Gen. xviii. 32, xix. 2, xix. 33). O. except for its close and a few modifications (cf. Gen. xlv. 10, xlv. 26, xlvi. 28, xlvii. 15) follows the standard text, its discrepancies being mainly orthographical or phonological. The same holds good for LN. and the variants contained in N.

As regards the two texts of the Book of Judges, the variants suggest that neither is an immediate copy of the other, but that here also we have to deal with MSS. which represent different lines of descent from a common original—a statement also applicable to the relationship between the X. and L. texts of Ælfric's Treatise on the Old and New Testament.

To sum up, we have in B. what is certainly the earliest complete MS. of Ælfric's version of the Old Testament—which did not include the Book of Judges. In L., I believe, we have a considerably later manuscript, not derived from B., but affording an almost equally reliable text of the standard translation. In O. LN., and N., so far as their extremely fragmentary character permits us to judge, we have relics of other eleventh-century MSS. of the "standard text" with such minor modifications as are incidental to scribal tradition.<sup>1</sup> In C., however, we have a twelfth-century manuscript radically different both in dialect and version, giving us a "contaminated" text of the earlier part of Genesis, which follows in part the standard Ælfrician translation, but which also contains in Genesis chaps. iv., v., xi., xxiii. and xxiv. a new, and to some extent independent version, which may be earlier, but is more probably later, than that traditionally ascribed to Ælfric.

*Select List of Books and Articles Consulted.*

- (1) ASSMANN, B. *Angelsächsische Homilien* (Grein : Bibliothek der ags. Prosa, III). Cassel, 1885.
- (2) BRÜHL, C. *Die Flexion des Verbum in Ælfric's Heptateuch und des Buches Hiob* (Diss.). Marburg, 1892.
- (3) BÜLBRING, K. D. *Altenglisches Elementarbuch*. Heidelberg, 1902.
- (4) CHASE, F. H. "A New Text of the Old English Prose Genesis" (*Archiv f. d. Studium d. neueren Sprachen und Litt.*, Band C. : Berlin, 1898).

<sup>1</sup> For the problem presented by the close of O. as given by Wanley, see Appendix II, *infra*.



- (5) COOK, A. S. *Biblical Quotations in Old English Prose Writers*. London, 1898.
- (6) CRAWFORD, S. J. "The Lincoln Fragment of the OE. Version of the Heptateuch" (*Modern Language Review*, Jn. 1920).
- (7) CRAWFORD, S. J. "The Dialect of the Cambridge MS. of the O. E. Prose Genesis" (*Trans. of the Philological Society*). In the Press.
- (8) CRAWFORD, S. J. *Exameron Anglice, or The Old English Hexameron* (Bibliothek der ags. Prosa, X). Hamburg, 1921.
- (9) CRAWFORD, S. J. "The Early English Glosses of MS. Cotton, Claudius, B. IV" (*Anglia*, 1923).
- (10) DEANESLY, M. *The Lollard Bible*. Cambridge, 1920.
- (11) DIETER, F., etc. *Laut- und Formenlehre der altgerm. Dialekte*. Leipzig, 1900.
- (12) DIETRICH, E. F. "Abt Ælfric" (*Zeits. für die historische Theologie*, XXV-XXVI). Gotha, 1855-6.
- (13) FILES, G. T. *The Anglo-Saxon House* (Diss.). Leipzig, 1893.
- (14) FÖRSTER, M. "The Vercelli Codex" (*Festschrift für L. Morsbach*). Halle, 1913.
- (15) FÖRSTER, M. *Altenenglisches Lesebuch*. Heidelberg, 1913.
- (16) GREIN, C. W. M. *Ælfrik de uetere et nouo Testamento, Pentateuch, Josua, Buch der Richter und Hiob* (Bibliothek der ags. Prosa, I). Cassel & Göttingen, 1872.
- (17) GREIN, C. W. M. Ælfrik's "Buch der Richter" (*Anglia*, II.). 1879.
- (18) KELLER, W. *Die litterarischen Bestrebungen von Worcester in ags. zeit*. Strassburg, 1900.
- (19) L'ISLE, W. *A Saxon Treatise concerning the Old and New Testament. . . . Now first published in Print with English of Our Times*, etc. London, 1623.
- (20) LUICK, K. *Historische Grammatik der englischen Sprache*. Leipzig, 1914—.
- (21) MACLEAN, G. E. *Ælfrik's Anglo-Saxon Version of Alcuini Interrogationes Sigewulfi Presbyteri in Genesis* (Diss.). Halle, 1883.
- (22) MORRIS, R. *Old English Homilies* (Early English Text Society). London, 1868.
- (23) NAPIER, A. S. *The History of the Holy Rood-Tree* (Early English Text Society). London, 1894.
- (24) NAPIER, A. S. "Old English Vision of Leofric" (*Trans. of the Philological Society*). London, 1908.
- (25) NAPIER, A. S. *Old English Glosses*. Oxford, 1900.
- (26) NAPIER, A. S. "Contributions to Old English Lexicography" (*Trans. of the Philological Society*). London, 1906.

- (27) SALTER, H. E. *Cartulary of the Abbey of Eynsham* (Oxford Historical Society, vol. xlix.). Oxford, 1908.
- (28) SCHÜLLER, O. *Lautlehre von Ælfrics "Lives of Saints"* (Diss.). Bonn, 1908.
- (29) SIEVERS, E., and COOK, A. S. *Grammar of Old English*. Boston, 1903.
- (30) SKEAT, W. W. *Ælfric's Lives of the Saints* (Early English Text Society). London, 1881-90.
- (31) SWEET, H. *Anglo-Saxon Reader* (Third Ed.). Oxford, 1881.
- (32) THORPE, B. *The Homilies of the Anglo-Saxon Church*. Two vols. (Ælfric Society). 1844-6.
- (33) THWAITES, E. *Heptateuchus, Liber Job. et Euangelium Nicodemii*, etc. Oxford, 1698.
- (34) WANLEY, H. *Hicksii Thesaurus*, Vol. III. *Antiquæ Literaturæ Septentrionalis Liber alter, seu Humphredi Wanteii . . . Catalogus*. Oxford, 1705.
- (35) WHITE, C. L. *Ælfric: A New Study of his Life and Writings*. Boston, 1898.
- (36) WILKES, J. *Lautlehre zu Ælfrics Heptateuch und Buch Hiob*. Bonn, 1905.
- (37) WÜLKER, R. P. *Grundriss zur Geschichte der ags. Litteratur*. Leipzig, 1885.
- (38) ZUPITZA, J., and SCHIPPER, J. *Alt und mittlenglisches Übungsbuch*. Wien und Leipzig, 1897.

## Addenda.

- BRANDL, A. *Zur Geographie der altenglischen Dialekte*. Berlin, 1905.
- BRANDL, A. *Geschichte der englischen Literatur*, I. Strassburg, 1908.
- EKWALL, E. *Contributions to the History of OE. Dialects*. Lund, 1917.
- JAMES, M. R. *The Ancient Libraries of Canterbury and Dover*. Cambridge, 1903. [See pp. lxxiv and 201.]
- JAMES, M. R. "The Royal Manuscripts at the British Museum." (*The Library*, Dec., 1921.) [See p. 195.]
- SCHLEMMILCH, W. *Zur Sprache und Orthographie Spätæ. Sprachdenkmäler der Übergangszeit*. Halle, 1914.
- ZACHRISSON, R. E. *A Contribution to the Study of Anglo-Norman Influence on English Place-Names*. Lund, 1909.

# ÆLFRIC: ON THE OLD AND NEW TESTAMENT

[MS. Laud Misc. 509.]

*Incipit libellus de ue'teri testamento et nouo. Dis gewrit was to anum men  
gediht ac hit meȝ swa ðeah manegum fremian.*

ÆLFRIC ABBOD GRET FREONDLICE SIGWERD æt Eastheolon. Ic 1  
secge þe to soðan þæt se bið swiþe wis, se þe mid weorcum spricð, ⁊ se  
hæfð forþgang for Gode ⁊ for worulde, se ðe mid godum weorcum hine  
sylfne geglengð, ⁊ þæt is swiðe geswutelod on halgum gesetnissum þæt  
þa halgan weras þe gode weorc beodon, þæt hi wurðfulle wæron on 5  
þissere worulde, ⁊ nu halige sindon on heofenan rices mirhþe, ⁊ heora  
gemynd þurhwunað nu a to worulde for heora anrædnisse ⁊ heora

<sup>1</sup> e above the line.

---

A SAXON Treatise concerning the Old and New Testament. . . .  
Now first published in print with English of our times, by William  
L'isle of Wilbvrgham, Esquier for the Kings Bodie: The Originall  
remaining still to be seene in S<sup>r</sup> Robert Cottons Librarie, at the end of  
his lesser copie of the Saxon Pentateveh. . . . *Extera quid quærat  
sua qui uernacula nescit?*

London: Printed by Iohn Haviand for Henrie Seile, dwelling in  
Pauls Church-yard at the Signe of the Tygers head 1623. [Bodley:  
4<sup>o</sup>. A. 31. Th. Seld.]

## OF THE OLD TESTAMENT.

This Treatise was for one man entided, but may neuerthelesse  
profit many.

Abbot Elfrike greeteth friendly Sigwerd at East Heolon. True it  
is I tell thee, *that* very wise is he, who speaketh by his doings; &  
well proceedeth he both with God and the world, who furnisheth  
himselſe with good works. And very plaine it is in holy Scripture,  
that holy men employed in well doing were in this world held in good  
reputation, & as Saints now enjoy the kingdome of heauen, and the  
remembrance of them continueth for euer, because of their consent

trywðe wið God. Ða gimeleasan men, þe heora lif adrugon on ealre idelnisse, ⁊ swa geendodon, heora gemynd is forgiten on halgum  
 10 gewritum, buton *þæt* secgað þa eallan gesetnissa heora yfelan dæda ⁊  
*þæt þæt* hig fordemde sindon. Ðu bæde me for oft Englisca  
 gewritena, ⁊ ic þe ne getiðode ealles swa timlice, ær ðam þe þu mid  
 weorcum þæs gewilmodest æt me, þa ða þu me bæde for Godes lufon  
 georne *þæt* ic þe æt ham æt þinum huse gespræce, ⁊ þu ða swiðe  
 15 mændest, þa þa ic mid þe wæs, *þæt* þu mine gewrita begitan ne  
 mihtest. Nu wille ic *þæt* þu hæbbe huru þis litle, nu ðe wisdom  
 gelicað ⁊ þu hine habban wilt, *þæt* þu ealles ne beo minra boca  
 bedaled. God lufað þa godan weorc, ⁊ he wyle hig habban æt us, ⁊  
 hit ys awriten witodlice be him [fol. 121<sup>R</sup>] *þæt* he sylf blissað on  
 20 his agenum weorcum, swa swa se sealmwirhta þus sang be him : *Sit*  
*gloria Domini in seculum seculi ; letabitur Dominus in operibus suis,*  
 ðæt ys on Engliscre spræce : “ Si ures Drihtenes wuldor on worulda  
 woruldum ; ure Drihten blissað on his agenum weorcum.” Þus *ewæp*  
 se witega. Se ælmiltiga Scippend geswutelode hine sylfne þurh þa  
 25 micclan weorc ðe he geworhte æt fruman, ⁊ wolde *þæt* ða gesceafta  
 gesawon his mærða ⁊ on wuldre mid him wunodon on ecnisse on his

---

*with* God & relying on him. Carelesse men who lead their life in all idleness, & so end it, the memory of them is forgotten in holy writ, sauing *that* the Old Testament records their ill deeds, & how they were therefore condemned. Thou hast oft entreated me for English Scripture, & I gaue it thee not so soone, but *thou* first *with* deeds hast importuned me therto ; at what time thou didst so earnestly pray me for Gods loue to preach vnto thee at thine owne house : and when I was *with* thee, great mone thou madest that thou couldst get none of my writings. Now will I that thou haue at least this little, sith knowledge is so acceptable vnto thee, and thou wilt haue it rather than be altogether without my bookes. God loueth good deeds, and will haue them at our hands ; and it is manifestly written of him, That he reioyceth in liis owne workes, euen as the Psalmist sang by him, thus : *Sit gloria Domini in seculum seculi ; Letabitur Dominus in operibus suis.* That is in English, The glory of our Lord be it for euer and euer ; our Lord reioyceth in his owne workes. So saith the Prophet. The Almighty Creator manifested himselfe by the great worke which he wrought at the beginning, and would that the creatures saw his greatnesse, and dwelt with him in euerlasting glory,

underþeodnisse him æfre gehirsume, for ðam þe hit ys swiðe wolic þæt  
 ða geworhtan gesceafta þam ne beon gehirsumo þe hi gesceop ⁊  
 geworhte. Næs þeos woruld æt fruman, ac hi geworhte God silf, se  
 þe æfre þurhwunode buton ælcum anginne on his miclan wuldre ⁊ on 30  
 his mægenþrimnisse call swa mihtig swa he nu ys ⁊ call swa micel on  
 his leohte, for ðan ðe he ys soð leoht ⁊ lif ⁊ soðfæstnisse,<sup>1</sup> ⁊ se ræd wæs  
 æfre on his rædfæstum gepance, þæt he wircan wolde þa wundorlican  
 gesceafta, be þan ðe he wolde þurh his micelan wisdom þa gesceafta  
 gescippan ⁊ þurh his soðan lufe hig liffæstan on þam life, þe hig 35  
 habbað. Her is seo halige þrinnis on þisum þrim mannum: se  
 ælmihtiga Fæder of nanum oðrum gecumen, ⁊ se micla Wisdom of  
 þam wisan Fæder æfre of him anum butan anginne acenned, se þe us  
 alisde of urum þeowte syððan mid þære mennisenisse, þe he of Marian  
 genam; nu is heora begra lufu him bam æfre gemæne, þæt is se Halga 40  
 Gast, þe ealle [fol. 121<sup>v</sup>] þing geliffæst, swa micel ⁊ swa mihtig, þæt  
 he mid his gife ealle þa englas onliht, þe eardiað on heofenum, ⁊ ealra  
 manna heortan, þe on middanearde libbað, þa þe rihtlice gelifað on  
 þone lifendan God, ⁊ ealra manna synna soðlice forgifð, þam þe heora  
 synna silfwilles behreowsiað, ⁊ nis nan forgifenis buton þurh his gife; 45

<sup>1</sup> See A. S. Napier: *History of the Holy Rood-tree*, p. liii.

---

alwaies in subiection obedient vnto him. For very disorderly it were  
 that thing created should be disobedient vnto the Creator thereof.  
 This world was not at first, but God himselfe made it, who was  
 euer without beginning in his great glory and maiesty as mighty as  
 now he is, & in his light as great, for he is very light it selfe, and life  
 & truth, and the decree was euer in his resolved thought, that he  
 would make these wonderfull creatures; & as by his great wisdom create  
 them, so by his great loue also establish them, in the life which they  
 were to inioy. Behold the holy trinity in these three persons: the  
 almighty father comming of none other; and the great wisdom of  
 that wise father, by himselfe begotten without beginning, who  
 redeemed vs out of our bondage since, by taking flesh of the Virgin  
 Mary. Now their loue, euer common to them both, is the Holy  
 Ghost, who quickneth all things: so great and so mighty, that he  
 with his grace enlightneth all the Angells of heauen, and all mens  
 hearts on earth, who rightly beleene on the liuing God: forgiueth  
 also their sinnes all who willingly bewaile them: and without his  
 grace there is no forgiueneesse.

and he spræc þurh witegan, þe witegodon ymbe Crist, for þan þe he ys se willa 7 witodlice lufu þæs Fæder 7 þæs Suna, swa swa we sædon ær. Seofonfealde gifa he gifð mancynne git, be þam ic awrat ær on sumum oðrum gewrite on Englisere spræce, swa swa Isaias se witega 50 hit on bec sette on his witegunge.

*MS. Laud Misc. 509 (L).*

Se ælmihtiga Scieppend, ða ða he englas gesceop, þa geworhte he þurh his wisdom tyn engla werod on þam forman dæge on 55 micelre fægernisse, fela þusenda on ðam frumsceafte, þæt hi on his wuldre hine wurðedon ealle lichamlease, leohte 7 strange, buton eallum synnum on gesælpe 60 libbende, swa wlitiges gecindes, swa we secgan ne magon, 7 nan yfel ðing næs on ðam englum þa git, ne nan yfel ne com ðurh Godes gesceapennisse, for ðan ðe 65 he sylf ys eall god 7 ælc god cimd of him; 7 ða englas þa wunodon on þam wuldre mid Gode. Hwæt,

*MS. Bodley 343 (X).*

Ðe ælmihtigæ Scyppend, þa þa he englæs isceop, þa wrohte he þurh his wisdom tyn englæ werod on ðam forme dæge on micelre fægernesse, fela þusendæ on ðam frumsceafte, þæt heo hine on his wuldre wurðedon ealle lichamlease, leohte 7 strange, butan ealle synnum on sælðe libbende, swa wlitiges cyndes, swa we secgan ne magon, 7 nan yfel nes on þam englæn þa gyt, ne nan yfel ne com<sup>1</sup> þurð Godes sceapenesse, for þon ðe him sylf is eal god 7 ælc god cymed of him; and þa englas þa wunodon on þam wuldre mid Gode. Hwæt, ða

<sup>1</sup> After "com," "hym" has been added above the line in MS. X.

---

He spoke also by the Prophets, who prophesied concerning Christ. For he is the will and very loue of the Father and the Sonne, as we said before. Seuenfold grace he bestoweth on mankiude, (whereof I haue written already in another English Treatise) as the Prophet Esay hath recorded in the booke of his prophesie. The Almighty Creator when he shaped Angells, he made by his wisdom ten Armies of them in the first day; Many thousands very faire at the first Creation, that they in his glory might honour him, all bodilesse, bright and strong, without any sin, & liuing in perfection; of a nature so beautifull, as we are not able to expresse. And no euill was there among Angels then, nor came there any by Gods creation: for he is all good, & all that good is commeth of him. And the Angels dwelt then in glory with God. How then?

þa binnan six dagum, þe se soða God þa gesceafta gesceop, þe he gescippan wolde, gesceawode se an engel þe þær ænlicost wæs, hu fæger he silf wæs ⁊ hu seinende on wuldre, ⁊ cunnode his mihte, *þæt* he mihtig wæs gesceapen, ⁊ him wel [*fol.* 122<sup>a</sup>] gelicode his wurðfulniss þa: se hatte “Lucifer,” *þæt* ys “Leohiberend,” for ðære miclan beorhtnisse his mæran hiwes. Ða þuhte him to huxlic, *þæt* he hiran sceolde ænigum hlaforde, þa he swa ænlic wæs, ⁊ nolde wurðian þone, þe hine geworhte, ⁊ him þancian æfre ðæs þe he him forgeaf ⁊ beon him underðeodd þæs ðe swiþor geornlice for þære micclan mærðe þe he hine gemæðegode.<sup>1</sup> He nolde þa habban his Scippend him to hlaforde, ne he nolde þurhwunian on ðære soþfæstnisse ðæs soðfæstan Godes sunu, þe hine gesceop fægerne,

binnan six dagum, ðe þe soðæ God þa gesceafte isceop, þe he scyppen wolde, sceawode þe an 70 ængel þe þær ænlicost wæs, hu fæger he sylf wæs ⁊ hu seinende on wuldre, ⁊ cunnode his mihte, *þæt* he mihtig wæs isceapen, ⁊ him wel licode his wurðfulnesse þa. 75 Ðe hatte “Lucifer,” *þæt* is “Lihtberende,” for þære mycele beorhtnyssse his mæren heowæs. Ða þuhte him to huxlic, *þæt* he hyran sceolde ænigum laforde, þa he swa 80 ænlic wæs, ⁊ nolde wurðian ðone, ðe hine wrohte, ⁊ him þankiæn æfre ðæs þe he him geaf ⁊ beon him underþeod þæs ðe swiðer geornlice 85

þe he hine mæðegode. He nolde þa habban his Scyppend him to laford, ne he nolde þurhwunian on ðære softnyssse ðæs soðfestæn Godes, þe hine 90 swa fæger isceop, ⁊ wolde mid

<sup>1</sup> About 4½ lines, which were written twice by the scribe, have been struck out in MS. L.

Within six daies after, the true God shaped the world which he meant to create, one Angell of the rest most eminent, beheld how beautifull he was, and how shining in glory: and perceiued his strength, and how mighty he was created: his honour also pleased him, and *Lucifer* was he called, that is *light-bearing*, for the exceeding brightnesse of his glorious feature. Then thought he it a thing too base for him to obey any Lord, being himselfe so eminent; & scorned to worship his Creator, and thanke him duly for that he had receiued: whereas he ought sure to submit himselfe so much the rather for the great glory that was bestowed vpon him. But he would not haue his Maker to be Lord ouer him: nor continue in the truth of the true Soune of God, who made him so faire: but thought

ac wolde mid ricetere him rice  
 gewinnan ⁊ þurh modignisse hine  
 macian to Gode, ⁊ nam him gega-  
 95 dan ongean Godes willan to his  
 unræde on eornost gefæstnod. Ða  
 næfde he nan setl, hwær he sittan  
 mihte, for ðan ðe nan heofon nolde  
 hine aberan, ne nan rice næs, þe  
 100 his mihte beon ongean Godes wil-  
 lan, þe geworhte ealle ðinc. Ða  
 afunde se modiga, hwilce his milta  
 wæron, þa þa his fet ne milton  
 furðon ahwar standan, ac he feoll  
 105 ða adun to deofle awend, ⁊ ealle  
 his gegadan of ðam Godes hirede  
 in to helle wite be heoragewirhtum.  
 Ða on ðam sixtan dæge, sippan ðis  
 gedon wæs, gesceop se ælmihtiga  
 110 God mannan of eorðan ADAM mid  
 his [fol. 122<sup>v</sup>] handum ⁊ him sawle  
 forgeaf, ⁊ EVAN eft sippan of  
 Adames ribbe, þæt hi sceoldon  
 habban, ⁊ heora ofspring mid him,  
 115 þa fægeran wununge þe se feond  
 forleas, gif hi gehirsumedon heora  
 Scippende on riht. Ða beswac se

ricetera him rice gewinnan ⁊ ðurh  
 modignesse hine maciæn to God,  
 ⁊ nam him gadan ongean Godes  
 willan to his unræde on eornost  
 ifæstnod. Ða næfde he nan setl,  
 hwær he sittan mihte, for þan ðe  
 nan heofon nolde hine aberon, ne  
 nan rice næs, þe his mihte beon  
 ongean Godes willan, þe wrohte  
 ealle þing. Ða funde ðe modig,  
 hwylce his mihtæ wæron, þa þa  
 his fet ne milton ahwær stonden,  
 ac he feol þa adun to deofle awend  
 ⁊ ealle his gadæn of þam Godes  
 hirede in to helle wite be heora  
 wruht. Ða on þam sixten dæge,  
 syððan þis idon wæs, sceop þe  
 ælmihtigæ God mannan of eorðan,  
 Adam mid his handum, ⁊ him sawle  
 geaf, ⁊ Euan eft syððan of Adames  
 ribbe, þæt heo sceoldon habben, ⁊  
 heora ofsprung mid him, þa fægra  
 wununge ðe þe feond forleas, gif  
 heo gehyrsumedon heora Scyp-  
 pende on rihte. Ða beswac ðe  
 deofel syððan eft ða men, þæt heo

---

by treason to get the kingdome and make himselfe God: such was his pride. And gathered forces earnestly to conspire with him in that his wicked purpose. Then had he no seat to sit on: for no part of heauen would beare him: nor might there any kingdome be his against the will of God, who made all. Then perceiued this proud one what his power was: sith hee had no place to rest on; but fell downe, into deuill turned with all his complices, from the court of God to the paines of hell, as they deserued. Within six daies after this was done, Almighty God created man; *Adam* of the earth, with his owne hands, and gaue him soule; and *Eue* of *Adams* rib soone after: that they & their offspring *with* them might enioy that faire estate which the deuill forfeited, if they duly obeyed their Maker. Where-



deofol siððan eft þa men, þæt hi Godes bebod tobræcon for-raþe 7 wurdon þa deadlice, 7 adræfde butu of ðære myrhþe to þisum middanearde, 7 on sorhge leofodon 7 on geswincum sippan, 7 eall heora ofsprinc þe him of com siððan, oþ þæt ure Hælend Crist ure yfel gebette, swa swa þeos racu æfter us segð. We nymæð of þam bocum þas endebyrdnysse, þe Moises awrat, se mæra heretoga, swa swa him God silf dihte on heora sunderspræce, þa þa he mid Gode wunode on þam munte Sinai feowertig daga on an, 7 underfeng his lare, 7 he ætes ne gimde on eallum þam fyrste for ðære miclan bisnunge þæra boca lare.

Fif bec he awrat mid wundorlicum dihte. Seo forme ys *Genesis*, þe befehð þas racu ærest fram frumsceafte, 7 be Adames synne 7 hu he leofode nigan hund geara on þære forman ylde þissere worulde,

Godes bod tobrecaan fulraðe 7 wurðan ða deadlice, 7 adræfde ba twa of ðære murhðe to ðissum middanearde, 7 on sorege leofoden 7 on swincum syððan, 7 æll heoræ ofspryng þe of heom com syððan, oð ðet ure Hælend Crist ure yfel gebette, swa swa ðeos racu hærafter sæð us. We nymæð of ðam bocum ðas endebyrdnesse, ðe Moyses wrat, þe mæra heretoga, swa swa him God sylf dihte on heora sunderspræce, þa þa he mid Gode wunode on þam munte Synai .xl. dagæn on an, 7 underfeng his lare, 7 he ætes ne gymde on ealle ðam fyrste for þære micelan bisgunge þære boca lare.

Fif bec he wrat mid wunderlice dihte. Þe forme is *Genesis*, ðe [fol. 129<sup>v</sup>] befehð þas race ærest fram frumsceafte, 7 be Adames synne 7 hu he leofode nigon hund geara 7 þrittig<sup>1</sup> geara oð þære forman

<sup>1</sup> The second "t" is added above the line.

upon the deuill soone after deceined them so much as to make them breake the commandement of God very quickly; so became they both subiect vnto death, and driuen out of that ioy vnto this earth: where they and all their posterity haue liued in sorrow and paines-taking euer since: vntill our Sauour Christ bettered our estate, as this treatise hereafter sheweth. We will follow the order of *Moses* the great commanders bookes, who wrote as God himselve directed in their priuat conference while he abode with God vpon mount Sinai forty daies together, & undertooke his law, fasting all that space for great example of reuerence to the doctrine thereof. Fiue bookes he wrote of a wonderfull stile. The first is *Genesis*, which contains this history; first the Creation, then of Adams sinne, & how hee liued nine hundred yeeres &c. in the first age of this world, and begat

7 bearn gestrinde be his gebeddan  
 Euan, 7 he siððan gewat mid sor-  
 145 ge to helle. Cain wæs his sunu, se  
 acwealde his broðor, Abel gehaten,  
 unscildigne mannan for his agen-  
 um andan, þe he hæfde to him, 7  
 150 siððan eall wearð adrenced on  
 þam deopan flode, þe on Noes da-  
 gum adydde eall mancinn buton  
 þam ealita mannum, ðe binnan  
 þam arce [fol. 123<sup>R</sup>] wæron, 7 of  
 155 þam yfelan teame ne com nan  
 ðing sippan. Ac Adam gestrinde  
 æfter Abeles slege oðerne sunu, se  
 wæs Seth gehaten, of ðam streng<sup>1</sup>  
 com þæt þæt eacu belaf, Noe 7 his  
 160 wif 7 heora þri suna, Sem, Cham 7  
 Iafeth mid heora þrim wifum. We  
 secgað nu mid ofste þas endebird-  
 nisse, for þan ðe we oft habbað  
 ymbe þis awriten mid maran and-  
 165 gite, þa þu miht seeawian, 7 eac  
 ða getacnunga, þæt Adam getac-  
 nude, þe on ðam sixtan dæge  
 gesceapen wæs þurh God, urne

ylde þissere weorlde 7 bearn  
 strunde be his ibeddan Euan, 7  
 he syððan gewat mid sorege to  
 helle. Caim wæs his sunu, þe  
 acwalde his broðor, Abel ihaten,  
 unscyldigne man, for his agene  
 andan, ðe he hæfde to him, 7  
 Caines ofsprung, þe him of com,  
 syððan eall wearð adrenced on  
 þam deope flode, ðe on Noes da-  
 gum adydde eal moneyn butan  
 þam æltan monnum, ðe binnan  
 þam arche wæron, 7 of ðam yfelan  
 teame ne com nan þing syððan.  
 Ac Adam istreonde æfter Abeles  
 slæge oðerne sunu, þe wæs Seth  
 ihaten, of ðam streng<sup>1</sup> com þæt  
 ðer ewic bilaf, Noe 7 his wif 7  
 heora ðreo sunæ, Sem, Cham &  
 Iaphæt mid heoræ ðreom wifum

Adam tac-  
 node, þe on ðam sixtan dæge  
 isceapen wæs þurh Gode, ure

<sup>1</sup> Should we read "streone"?

of his wife a twifold race of children, and after went with sorrow to the graue. His eldest son was *Cain*, who killed his brother *Abel* an innocent man, for enuy that he bore toward him. And all the offspring of Cain were after drowned in the deepe flood, which in daies of Noe destroyd al mankind sauuing 8 persons, *that* were in the Arke: and of that wicked stocke came none since. After *Abel* was slaine, *Adam* begot another sonne, who was called *Seth*; of whose loines came all that were left aliue; *Noe* & his wife, and their three sonnes, *Sem*, *Cham*, and *Iapheth*, and their three wiues. We will speake hereof in order now briefly (because we haue often thereof written more at large) that thou maiest consider also the meaning of it. That *Adam* who on the sixt day was by God made, betokeneth

Hælend Crist, þe com to þissere worulde, ⁊ us geedniwode to his gelicnisse. Eua getaenode, þe of Adames sida<n>.<sup>1</sup> God silf geworhte, Godes gelaðunge, þe of Cristes sidan siþþan wearð acenned. Abeles slege soðlice getacnode ures Hælendes slege, þe ða Iudeiscan ofslogon, yfele gebroðra swa swa Cain wæs. Seth, Adames sunu (⁊ eac se þridda)<sup>2</sup> ys gesæd “ærist,” ⁊ he getacnode untwilice Crist, se þe of deaðe aras on ðam þriddan dæge. Enoh wæs geciged se sefoða man fram Adame; he worhte Godes willan ⁊ God hine ða genam mid ansundum lichaman of þisum life upp, ⁊ he ys cucu git, swa swa Helias, se æðela witega, þe wæs eal swa genumen to þam oðrum life, ⁊ hi cumað begen togeanes Antecriste, þæt hig his leasunga alecgon þurh God, ⁊ beoð þonne ofslegen þurh ðone sylfan feond, ⁊ hi eft

Hælend Crist, ðe com to ðissere weorulde ⁊ us edniwode to his lienysse. Eua taenode, þe of Adames sidan God sylf wrohte, Godes gelaðunge, ðe of Cristes siden syððan wearð acenned his sylfes agen bryd mid his blode aðwogen. Abeles slæge soðlice taenode ure Hælendes slæge, þe ða Iudeiscan ofslogon, yfele broðræ swa swa Caim wæs. Seth, Adames sunu, is isæd “ærist,” ⁊ he taenode untwylice Crist, ðe þe of deape aras on ðam ðriddæ dæge. Enohc wæs isæd þe sefoða mon fram Adame: he wrohte Godes willan ⁊ God hine nam ða mid andsundum lichame of þisse lifo up, ⁊ he is ewic gyt, swa swa Helias, þe æðela witega, þe wæs eal swa inumen to ðam oðre life, ⁊ heo cymeð begen togeanes Antecriste, þæt heo his leasunge alecgan ðurh God, ⁊ beoð þenne ofslægene ðurh ðone sylfan

<sup>1</sup> MS. sida.

<sup>2</sup> Inserted above the line in a late hand.

---

our Saviour Christ, who (in the sixth age) came into the world and renewed vs according to his Image. *Eua*, whom God tooke & made out of *Adams* side, betokeneth Gods Church, which sprung since out of Christs side. The slaughter of *Abel* most truly signifies our Saviours death, whom the <Iewes>, euill brethren like *Cain*, slew. *Seth Adams* Son, and his third also, is, raising of seed, & he signifies vndoubtedly Christ who rose from death on the third day. The seuenth man from *Adam* was called *Enoh*, he did according to the good liking of God, & God him tooke vp body & all, out of this life, & he liueth yet, as doth the famous Prophet *Elias*, so also taken to that other life, and both shall come against Antichrist, to confute his falsehood by the power of God. Yet by that fiend

arisað, swa swa ealle men doð.  
 195 Noe, þe on ðam arce wæs on ðam  
 mielum flode, þe ealle woruld a-  
 drencte buton þam eahita [fol. 123<sup>v</sup>]  
 mannum, ys gereht *requies*, þæt  
 is "rest" on Englisc; ⁊ he ge-  
 200 tacnode Crist, þe for ð<y><sup>1</sup> com  
 to us, þæt he us of yðum þissere  
 worulde to reste gebrohte ⁊ to  
 blisse mid him. *And* swa forð  
 oð ende, æle halig fæder mid  
 205 wordum oþpe mid weorcum cyd-  
 don urne Hælend ⁊ his fær  
 witodlice.

Her was seo forme yld þissere  
 worulde, ⁊ seo oðer yld wæs  
 210 þissere worulde oð Abrahames  
 timan, þæs ealdan heahfæderes.  
 Nu segð us seo boc be Noes  
 ofspringe, þæt his suna gestrin-  
 don twa ⁊ hundseofontig suna;  
 215 þa begunnon to wirenne þa  
 wundorlican burh ⁊ þone heagan  
 stipel, þe sceolde astigan upp to  
 heofenum, be heora unræde; ac  
 God silf com þerto ⁊ sceawode

feond, ⁊ heo eft arisað, swa swa  
 ealle men doð. Noe, ðe on ðam  
 arche wæs on ðam mielæn flode, ðe  
 al weorlde adrencte buton æhtæ  
 monnum, is iræht *requies*, þæt is  
 "ræst" on Englisc; ⁊ he tac-  
 node for ði Crist, ðe to us for ði  
 com, þæt he us of ðissere weorlde  
 to ræste brohte ⁊ to blisse mid  
 him. *And* swa forð oð ende, æle  
 halig fæder oððe mid wordum,  
 oððe mid weorcum, cyddon ure  
 Hælend ⁊ his Fæder witolice.

Herto was þeo forme ylde  
 þissere weorlde, ⁊ of ðam æhta  
 monnum com eal moneyn syððan,  
 ⁊ ðeo oðer ylde wæs þissere  
 werolde oð Abrahames timen,  
 þæs ealden heahfæderes. Nu  
 sæð us ðeo boc be Noes of-  
 sprunge, þæt his sunu streonedon  
 twa ant hundseofontig sunæ; þa  
 begunnon to wurcenne þa wunder-  
 lice burh ⁊ þenne heagan stypel,  
 þe sceolde astigen up to heofe-

<sup>1</sup> MS. forð.

they shall be slaine, and rise againe, as all men doe. *Noe* who kept in the Arke while the generall floud drowned all the world but eight persons, is interpreted *requies*, that is *rest* in English; and he betokened Christ, who came forth vnto vs to redeeme vs from the stormy billowes of this world vnto rest and happiness *with* him. And so forth to *the* end, euery holy father by word or work plainely giues testimony to our Saniour and his comming. Here was *the* first age of this world, & *the* second age thereof was from thence to the time of *Abraham* the Patriark. Now the history telleth vs concerning *Noes* posterity, that his sons begot seenty & two sons, who began to build *that* wonderfull citie and high tower, which in their foolish imagination should reach vp to heauen. But God himselfe came

heora weorc 7 sealde heora ælcum synderlice spræce, þæt heora ælcum wæs uncuð hwæt oþer sæde, 7 hi swa gewicon sona þære getimbrunge, 7 hi ða toferdon to fyrrenum laude on swa manegum gereordum swa þera manna wæs. On þære ylean ylde man arerde hæðengild wide geond þas woruld, swa swa we awriton æror on oðrum larspillum to geleafan trimminge, 7 on þissere ylde þa yfelan leoda, fif burhscira ðæs fulan mennisces Sodomitisces eardes, mid sweflenum fyre færllice wurdon ealle forbærnde, 7 heora burga samod, buton Lope anum, þe God alædde þanon mid his ðrim hiwum<sup>1</sup> for his rihtwisnisse. Of Noes yldstan sunu, þe wæs Sem gehaten, com þæt Ebreisce folc, þe on God gelifde, Abrahames forðfæderas, 7 his fæder wæs Tare, se eardode [fol. 124<sup>R</sup>] ærest on Chaldea rice, oð þæt

num, be hora unræde; ac God 220 sylf com þerto 7 sceawæde heora weorc 7 sealde heora ælcum synderlice spræce, þæt heora ælc wæs uncuð hwæt oðer sæde 7 heo swa swican sona þære timbrung, 7 heo 225 ða toferdon to fyrlena landum on swa moniga spræce swa þær monna wæs. On ðære ilcan ylde mon arerde hæðengyld wide geond þas weorlð 230

7 on ðissere ylde þa yfela leoda, fif burhscira ðæs fulestan mennisces Sodomitisces eardes, mid swæflene fyre, færllice wurdon ealle forbærnde, 235 7 heora burga samod, buton Lothane, ðe God lædde ðanon mid his þrim hiwum for his rihtwisnesse. Of Noes ealdeste sunu, ðe wæs Sem ihaten, com þæt Ebreisce 240 folc, ðe on Gode lyfde, Abrahames forðfæderes, [fol. 130<sup>R</sup>] 7 his fæder wæs Thare, þe eardode ærest on Caldea rice, oð ðet

<sup>1</sup> For "hiwum" a later hand has substituted "wifum," above the line.

thereto, & beheld their worke, and gaue them euery one a sundry language, *that* they vnderstood not each other what they said: so they quickly surceased *the* building: and then went they to sundry forrein lands, *with* as many languages, as leaders. In *the* same age began Paganisme to be set vp in many places throughout *the* world: as we haue written heretofore in another treatise tending to *the* furtherance of our faith. In this age also *the* wicked people of the 5 cities in *(the)* land of *the* filthy male-lusting Sodomites were suddenly burnt all *with* fire & brimstone, together *with* their territories; except *Lot* only, whom God led thence *with* his three women, for his righteousnesse. Of *Noes* eldest son called *Sem* came the Hebrews, who beleued on God, as *Abraham* and his forefathers. His father's name also was *Thare*, who dwelt first in the cuntry of Chaldea till

- 245 Abraham ferde be Godes hæse to Chananeiscan earde, þær his cynn siððan wunode. Abraham, se heahfæder, hæfde twegen suna, Ismael ⁊ Isaac, ⁊ he wurpode
- 250 God mid ealre his heortan, ⁊ se heofonlica God him gelome to spræc for his micclan geleafan, for þan þe he wolde offrian his agenne sunu Gode, Isaac þone
- 255 leofran, to lace on his weofode on þa ealdan wisan, gif hit God swa wolde. God þa hine gebletsode ⁊ his bearn wæs gesund, ⁊ God silf him behet, *þæt* þurh his cyn
- 260 sceolde eall mankynn beon gebletsod for his micclan geleafan ⁊ for his gehirsumnisse, þe he hæfde to Gode. Abraham, þe wolde Isaac geoffrian be Godes
- 265 hæse, hæfde getacnunge þæs heofonlican Fæder, þe his Sunu asende to cwale for us, ⁊ Isaac getacnode þone Hælend Crist, ðe acweald wæs for us.
- 270 Seo þridde yld wæs ða                      Ðeo ðridde ealde wæs ða

---

*Abraham* went by God's commandement into the land of *Canaan*, where his posterity dwelt afterward. The Patriark *Abraham* had two sons, *Ismael* and *Isaak*; & he worshipped God *with* all his heart. And *the* God of heauen spoke oft vnto him, because of his great faith; in that he was willing to offer vnto God on his altar, for sacrifice used of old, his dearest son *Isaak*, if God so would. God then blessed him & his son was vnhurt: Gods selfe also made him a promise, that through his seed should all mankind be blessed; because of his great faith & obedience to God ward. *Abraham*, who by Gods appointment was ready to offer *Isaak*, is a tipe of our heauenly father, who sent his son to die for vs: and *Isaak* of our Sauour Christ, who for vs was put to death. The third age then beginning, reacheth vnto

wuniende oð Daudid, þone mæran cyning Abrahames cynnes; of ðam com Crist siððan, þe eall mancynn alysde. Of Cham, Noes suna, com þæt Chananeisce folc, ⁊ of Iaphet, þam ginstan, þe wæs gebletsod þurh Noe, com þæt norðerne mennisc be þære Norðsæ, for þan þe ðri dælas sind gedælede þurh hig, Asia on eastrice þam yldstan suna, Affrica on suðdæle þæs Chames cynne, ⁊ Europa on norðdæle Iaphetes ofspringe. ⁊ se ælmihtiga God æfter Noes flode eallum mancinne forgeaf him gemænlice fiscinn ⁊ fugolcinn ⁊ þa fiðerfetan<sup>1</sup> deor ⁊ þa clænan [fol. 124<sup>v</sup>] nytena for his micclan ciste; ac he forbead swa þeah blod to þigenne. Isaac þa gestrynde Esau ⁊ Iacob, twegen getwisan on micelre getaenunge. Ac se gingra broðor, þe Iacob wæs gehaten, wæs Gode leofre for his godum þeawum, ⁊ for his

wunigende oð Daudid, þone mæran kyng Abrahames cynnes; of ðam com Crist syððan, þe eal moucyn alysde. Of Cham, Noes sunu, com þæt Cananeisce folc, ⁊ of 275 Iaphet, ðam ginstan, þe wæs ibletsod þurh Noe, com þæt norðene mennisc<sup>2</sup> be ðære Norðsæ, for ðan þe ðry delas beoð idælede ðurh heom, Asia on eastrice ðam 280 ealdestan sunu, Affrica on suðdæle ðes Chames cynne<sup>3</sup> ⁊ Europa on norðdæle Iaphetes ofspringe<sup>4</sup>. ⁊ þe ælmihtiga God æfter Noes flode ællum moneynne 285 geaf heom imænlice fiscynn ⁊ fugoleynn ⁊ ða fiðerfetan deor ⁊ ða clene nytenu for his myclæn cyste; ac he forbead swa ðeah þæt blod to þigene. Isaac þa 290 gestreonde Esau ⁊ Iacob, twæge twinnes on mycele taenunge. Ac ðe gungere broðor, þe Iacob wæs ihaten, wearð Gode leofræ for his gode ðeawum, ⁊ for his bilewit- 295

<sup>1</sup> A late hand has substituted "fewerfetan" for "fiðerfetan."

<sup>2</sup> MS. mennisc norðene.

<sup>3</sup> MS. cynnes.    <sup>4</sup> MS. ofspringes.

the time of *David*, the worthy king of *Abrahams* posterity, of whom came Christ the redeemer of all mankinde. Of *Cham* *Noes* sonne are the *Canaanites*, & of *Iapheth* his youngest, whom *Noe* blessed, came the Nations bordering on the North Sea. For they made three parts; *Asia*, the East country for the eldest sonne; *Africa*, the South country for *Chams* issue; and *Europe*, toward the North, for the offspring of *Iaphet*. And the Almighty God after *Noes* flood of his great bounty gaue vnto all mankinde indifferently both fish & fowle & fourefooted beasts, euen all the cleane cattle: but he forbad them neuertheles to eat the bloud. *Isaak* then begat *Esau* and *Iacob* 2 twins, importing a great mystery; but *Iacob* the younger brother was the better beloued of God for his vertuous disposition, & blessed

bilewittisse he wearð geblotsod. Se gestrynde twelf suna ; þa syn-  
don heahfæderas, namcuðe weras.  
 300 7 wearð þa micel hunger seofon  
 gear on an, 7 hig sipodon ealle to  
 Egipta lande, þær hi bigleofan  
 fundon. His ginstan<sup>1</sup> sunu  
 buton anum, wæs Ioseph gehaten,  
 wearð ðær hlaforð on Egipta  
 305 lande under þam cininge, him  
 swiðe gecweme, 7 he heold his  
 fæder on fullum wurðscipe þær  
 mid callum his broðrum 7 heora  
 bearnum samod ; 7 se Ioseph  
 310 leofode on þam lande mærllice  
 hundteontig geara 7 tin to eacan,  
 7 seo boc *Genesis* geendað þus her.

Seo oper boc ys *Exodus* ge-  
haten, þe Moyses awrat be þam  
 315 miclum tacnum 7 be þam tyn  
 witum, þe wurdon þa gefremode  
 ofer Pharao þone cining 7 ofer his  
 folce þurh ðone ælmihtigan God  
 on Moyses timan. Se wearð  
 320 acenned, swa swa us kyð þeos  
 boc, 7 his broðer Aaron, Amrames

nysse he wearð ibletsod. Ðe  
streonde .xii. sunæs ; ða beoð  
heahfæderas, nomecuðe wæras.  
 7 wearð ða mycel hungor .vii.  
 gear on an, 7 heo siðoden ealle to  
 Egypte londe, þær heo bileofenæ  
 fundon. His gyncestæ sunu buton  
 anum wæs Ioseph ihaten. Ðe  
 wearð þær laforð on Egipta lande  
 under ðam kyninge, him swiðe  
 icwæme, 7 he heold his fæder on  
 fulle wurðscipe þær mid ealle his  
 ibroðrum 7 heora childran samod ;  
 7 þe Ioseph leofede on þam londe  
 mærllice .c. geara 7 tyn geara, 7 þeo  
 boc *Genesis* ended þus her.

Ðeo oðer boc is *Exodus*  
ihaten, þe Moyses wrat be ðam  
 micle tacnum 7 be ðam tyn  
 witum, ðe wurdon ða gefremode  
 ofer Pharao ðone kyng 7 ofer his  
 folce þurh ðonne ælmihtiga God  
 on Moyses timæ. Þe wearð  
 acenned, swa swa us cuð ðeos  
 boc, 7 his broðer Aaron, Amrames

<sup>1</sup> MS. ginstan.

for his mildnes. He begat 12 sonnes called the Patriarks, men of great renowne. There was a great dearth seuen yeares together ; and they trauelled all into Egypt where they found food. His youngest son but one was called *Ioseph*, was a great man there in the land vnder the king, who fauored him greatly. And he maintained there very honorably his father & all his brethern together *with* their children. And *Ioseph* lined happily in *that* land till he was a hundred and ten yeares old. And so the booke of *Genesis* here endeth. The second booke is called *Exodus*, which *Moses* wrote of the great miracles and ten plagues which Almighty God brought to passe vpon king *Pharao* in this *Moses* time : who was borne, as this booke sheweth, and his brother *Aaron*, sons of *Amram*, in the daies



sunu, on Pharaones dæge, Gode swiþe dyre, swiþe mihtige menn on manegum wundrum. Ða wolde God habban *þæt* folc of ðam lande Abrahames cynnes eft to heora earde. Ac se Pharao nolde *þæt* folc fram him lætan, ær þan þe God him sende swiðlice ogan tyn cinna wita for his teonræddenne. 7 Moyses þa siððan *þæt* manncinn gelædde of Pharaones ðeowte æfter feowerhund gearum, siþþan Iacob [fol. 125<sup>R</sup>] þider com mid þam Ebreiscan kinne. On þære fyrde wæron, þe ferdon fram Egipte, sixhund þusend manna butan wifum 7 cildum, 7 butan þære mægðe Leui, þe næs gena-mod þæto. Moyses hig lædde þa þurh Godes mihte ealle ofer ða Readan Sæ, swa swa we rædað on bocum: 7 Pharao se kyning ferde him æthindan on git mid maran fyrde, wolde *þæt* folc habban ongear to his lande to his

sunu, on Pharaones dæge, Gode swiþe deore 7 swiþe mihtige mon on monige wundrum. Ða wolde God habben *þæt* folc of þam 325 londe Abrahames cynnes eft to heora earde. Ac þe Pharao nolde ðet folc fram him læten, ær ðam ðe God him sende swiðlicene ogan tyn cynna wita for his teonred- 330 denne. 7 Moyses þa syððan ðet moneyn lædde of Pharaones ðeowte æfter feowerhund gearum, syððan Iacob ðider com mid ðam Ebreiscan cynne. On ðære fyrde 335 weron, ðe ferdon fram Egipte, sixhund þusend monnæ, buton wifum 7 childum 7 buton ðære mægðe Leui, ðe næs inamod þæto. Moyses heom lædde þa 340 ðurh Godes mihte ealle<sup>1</sup> ofer ða Readæn Sæ, swa swa we rædað on bocum: [fol. 130<sup>v</sup>] 7 Pharao þe kyng ferde him æthindan on gyt mid mare ferde, wolde *þæt* folc 345 habban ongear to his lande 7 to

<sup>1</sup> "a" above the line.

---

of *Pharao*, both vnto God very deare & of great power in many miracles. At that time it pleased God to take his people, the seed of *Abraham*, out of that land into their owne country, but *Pharao* would not let them goe, till God sent on him to his great terrour, ten sundry plagues for his stubbornesse. And *Moses* then lead forth that nation from the bondage of *Pharao* foure hundred yeeres after *Iacob* came thither with the generation of Hebrewes. There were in that hoast which went out of Egypt six <hundred> thousand persons besides women & children, & besides the tribe of *Leui*, which was not reckoned. *Moses* then led them by the power of God athwart the red sea, as we read in the *History*; and king *Pharao* came yet after him *with* a greater hoast to get the people backe againe vnto bondage

- laðum þeowte. Ða geopenode seo sæ togeanes Moysen ⁊ *þæt* wæter him stod swilce stanweallas  
 350 bufan heora heafdum, ⁊ hi eodon be þam grundum, oð *þæt* hi up comon ealle isunde, herigende mid sangum ðone heofenlice God. Moyses þa sloh þa sæ mid<sup>1</sup> his  
 355 girde ⁊ *þæt* wæter þa feoll ofer Pharaones fyrde ofer his meni-fealdum crætum ⁊ his mærlicum riddum ⁊ adrencte hi ealle, *þæt* þær an mann ne belaf. Nu segð  
 360 us seo boc, *þæt* God siððan afedde ealne þone here mid heofonlicum mete, ⁊ him ælce dæg com edniwe of heofenum feowertig wintra fyrst on þam westene farende,  
 365 ⁊ of heardum stane him com yrnende wæter, ⁊ God him sette æ, *þæt* ys open lagu, þam folce to steore on þam fif bocum, þe Moyses awrat, swa swa him  
 370 gewissode God. Ða twa bec we

<sup>1</sup> "d" above the line.

<sup>2</sup> MS. boeñ. <sup>3</sup> An "h" has been erased before "y."

in his land. Then opened the sea to *Moses*, and the water stood vp for them as stone walls higher than their heads: and they passed through the bottome till they arriued on the other side all safo praising the God of heauen with a song. And *Moses* strooke the sea with his rod, and the water then fell vpon Pharoes host, and vpon all his charrets & proud riders, & drowned them all there; not a man left. Furthermore this booke shewes vs how God afterward fed all the campe *with* heauenly food that fell to them euery day fresh from aboue, the space of forty yeares, while they passed through *the* wildernes; & running water had they *from the* hard rocke. God also gaue them lawes, *that is*, plaine directions, for their government in the 5 books *that Moses* wrote by Gods appointment. Two of them

nemnodon; *Leuiticus* is seo þridde, *Numerus* feorðe; seo fifte ys gehaten *Deuteronomium*, þæt ys “ofer lagu.” Ðas ðreo bec us secgað hu hig siþpan ferdon ofer þæt widgille westen þær þær nan mann ne wunode ær, ⁊ be þam miclum wundrum, þe God worhte [fol. 125<sup>v</sup>] on him binnan þam feoðwertigum gearum on ealre þare racu; ⁊ we habbað awend witodlice on Englisc. On þam manni mæg gehiran, hu se heofonlica God spræc mid weorcum ⁊ mid wundrum him to; ⁊ he eac þa weorc on gewritum afæstnode mannum to gemynde on miclum getacnungum. ⁊ Moyses se mæra, mid þam þe he wæs on ylde hundtwentig wintra, ða gewat he of life, ⁊ God silf hine bebirigde ⁊ gesette Iosue on Moyses stede þam mannum to heretoga (<n>),<sup>1</sup> ⁊ Moyses hæfde hine ær gebletsod, ⁊ God

*Leuiticus* is ðeo þridde; *Numerus* feorðe; þeo fifte is ihaten *Deuteronomium*, þæt is “ofer lagu.” Þas ðreo bec us secgað hu heo syððan ferdon ofer þæt widgille wæsten 375 þer ðer nan mon ne wunode ær, ⁊ bi þam micle wundrum, þe God wrohte on him binnan þam feortigum gearum on ealre ðare fare; ⁊ we hit habbað awend 380 witodlice on Englisc; on þam mon mæg ihyran, hu þe heofenlice God þa spæc mid weorcum ⁊ mid wundrum heom to; ⁊ he eac ða weorc mid write 385 afestnode monnum to gemynde on mycele tacnunge. ⁊ Moyses ðe mæra, mid þam ðe he wæs .cxx. wintra on ylde, ða ferde he of life, ⁊ God sylf hine burigede 390 ant sette Iosue on Moyses stede þam monnum to heretogan, ⁊ Moyses hæfde hine ær ibletsod, ⁊ God sylf him behet þæt he wolde mid him beon, swa swa 395

<sup>1</sup> MS. heretoga.

---

we haue named already; the third is *Leuiticus*; the 4th *Numeri*; the fifth is called *Deuteronomium*, that is, a second law. These 3 books tell vs in what manner they went afterward through the wide wildernes, where no man euer dwelt; & of the great wonders which God wrought among them the space of forty yeeres. In all this history (which we haue also translated into English) men may heare how the God of heauen spoke both by words and wonders vnto him. And he these things put in writing, as great mysteries for men to remember. And *Moses* the great, when he was a hundred and twenty yeeres old, departed this life, and was buried of God himselfe; who set *Ioshua* in his stead to conduct the people: him also had *Moses*

silf him behet *þæt* he wolde mid  
him beon, swa swa he mid Moyses  
wæs, on miclum wundrum.

- Seo boc þe he gesette, *Liber*  
400 *Iosue*, sægð hu he ferde mid  
Israhela folce to Abrahames earde,  
⁊ hu he þone eard gewann, ⁊ hu  
seo sunne ætstod, oð *þæt* he sige  
hæfde, ⁊ hu he þone eard ealne  
405 todælde. Ðis ic awende eac on  
Englisc hwilon *Æpelwerde* ealdor-  
men; on þam man mæg sceawian  
Godes micclan wundra mid weor-  
*cum* gefremode. His fæder hatte  
410 Nun, ⁊ he leofode hund geara ⁊  
tyn gear to eacan, ⁊ he siþþan  
gewat æfter his micclan sige, ⁊  
*þæt* mennise ðær siþþan þone  
eard bogodan under Moyses lage.  
415 *Iosue* hæfde ðæs Hælendes getac-  
nunges, mid þam þe he gelædde  
to þam lande *þæt* folc, þe him  
behaten wæs, swa swa se Hælend

he mid Moyses wæs, on his miccle  
wundrum.

Ðeo boc þe he sette, *Liber*  
*Iosue*, sægð hu he ferde mid  
Israelæ folce to Abrahames earde,  
⁊ hu he ðonne eard <*ge*>wan,<sup>1</sup>  
⁊ hu þeo sunne ætstod, oð ðet he  
sige hælde, ⁊ hu he þonne eard al  
todælde.

His fæder  
Nun hatte, ⁊ he leofode hund geara  
⁊ tyn geara to eacan, ⁊ he syððan  
gewat æfter his micclan sige, ⁊ *þet*  
menise ðær syððan þone eard bo-  
godan under Moyses lage. *Iosue*  
hæfde þæs Hælendes taenunge,  
mid þam ðe <*he*><sup>2</sup> lædde to ðam  
lande ðet folc, þe heom behaten  
wæs, swa swa ðe Hælend deþ, ðe

<sup>1</sup> MS. he wan.

<sup>2</sup> "he" above the line.

before blessed, and him God promised to be with, as he was with  
*Moses*, in mighty wonders.

The booke which he wrote, called the booke of *Ioshua*, sheweth  
how he went with the people of Israel vnto *Abrahams* country, and  
how he won it; and how the sunne stood still, while hee got the  
victory, and how he diuided the land. This booke also I turned  
into English for Princee *Ethelwerd*, wherein a man may behold the  
great wonders of God really fulfilled. Hee was the sonne of Nun,  
and liued a hundred yeeres and ten ouer, then departed after his  
famous conquest: the people there thenceforth inhabiting, and  
liuing vnder the law of *Moses*. *Ioshua* is a type of *Iesus*, in that  
he brought that people into the promised land; euen as our Sauour

deð, þe læt to heofenan rice þa ðe on hine gelyfað, gif hi mid godum weorcum hine gegladiað.

Æfter þisum wæron witodlice deman on þam ylcan earde on Israhela [fol. 126<sup>r</sup>] þeode, þe þam folce wissodon, swa swa hit awriten ys on *Liber Iudicum*, þæt ys “demena boc.” Seo boc us segð swutollice be þam folce, þæt hi on sibbe wunedon swa lange swa hi wurðodon þone heofonlican God on his bigengum georne, ⁊ swa oft swa hi forleton þone lifendan God, þonne wurdon hi gehergode ⁊ to hospe gedonne fram hæðenum leodum, þe him abutan eardodon. Eft þonne hi clipodon on eornost to Gode mid soðre dædbote, þonne sende he him fultum þurh sumne deman, þe wiðsette heora feondum ⁊

læd to heofenen rice þa ðe on him ilyfað, gif heo mid gode weorcum hine glædiað. 420

Æfter ðissum weron witodlice deman on þam ilcan earde on Israele ðeode, þe ðam folce wissoden, swa swa hit awriten is on *Liber Iudicum*, þæt is, “demere boc.” Þeo boc us sæð swutellice be þam folce, þæt heo on sibbe wunedon swa lange swa heo wurðoden ðone heofenlice God on his bigengum georne, ⁊ swa oft swa heo forlæton ðone lifendan God, þenne wurdon heo ihærgode ⁊ to hospe idone fram hæðenum leodum, ðe heom abutan eardoden. Eft ðonne heo cleopodon on eornost to Gode mid soðre dædbote, ðonne sende he heom fultum ðurh sumne deman, ðe wiðsette heoræ feondum 430 440

[Folio lost in MS. Bodley 343.]

hi alisde of heora yrmðe; ⁊ hi lange swa on þam lande eardodon. Ðis man mæg rædan, se þe his recð to gehirenne, on þære Engliscan

doth; who leads into the kingdom of heauen all that beleue on him, fulfilling his will in good workes.

After him knowne it is that there were in the land certaine Iudges ouer Israel who guided the people, as it is written in *Libro Iudicum*, that is, in the booke of *Iudges*. This booke evidently declareth vnto vs, how that nation, so long as they worshipped the God of heauen with care of his commandements, liued in peace; and so often as they forsooke the liuing God, were oppressed and put to shame by the heathen States bordering vpon them. Againe, when they called earnestly to God with true repentance, then sent he them aid by some Iudge to withstand their enemies, and deliuer them out of miserie: and so they dwelt long in the land. Of this who so hath desire to heare further, may reade it in that English booke which I translated

bec, þe ic awende be þisum. Ic þohte þæt ge woldon þurh ða wundorlican race eower mod awendan to Godes willan on eornost ;  
 445 ac beo þeos boc her þus geendod. An wimman hatte Ruth þe wæs æfter þisum Moabiscre þeode, ac heo wearð geæwnod Iessan ealdan fæder ⁊ se Iesse wæs DAVIDES fæder. Seo boc þe þis segð hatte *Liber Ruth*, ⁊ heo is geendebyrd on ure bibliothecan.

Æfter þisum demum þæt Israhela fole gecuron him ciningas, swa  
 450 swa us cyð seo racu, on Samueles timan, þæs soðfæstan witegan. Be þam sind awritene witodlice feower bec, þa sind gehatene *Liber Regum* on Leden, þæt ys “cininga boc” geweden swa on an, ⁊ *Verba Dierum* lið þærto <geiced<sup>1</sup>> ; seo ys seo fifte boc, for fela gewissungum [fol. 126<sup>v</sup>] þe seo an boc hæfð toforan þam oðrum, ⁊ þas bec awriton  
 455 Samuel ⁊ Malachim. On þisum bocum us segð þæt Saul wæs gecoren ærest to cyninge on Israhela þeode, for þan þe hig woldon sumne weriend habban, þe hi geheolde wið þæt hæþene fole, ⁊ cyddon heora willan þam witegan Samuele, þæt hig heora cyme cining habban woldon, swa swa oðre leodscipas on eallum lande hæfdon. Hwæt þa Samuel  
 460 sæde þæt Gode, ⁊ God him gefafode þæt hig setton him to kininge

<sup>1</sup> MS. geiced.

---

concerning the same. I thinke you will be perswaded by that maruellous historie to incline your mindes earnestly vnto the will of God. So here be this booke thus ended.

Then there was a certaine woman named *Ruth*, of the nation of *Moabites*, but married vnto the grandfather of *Iesse* ; and *Iesse* was the father of *Dauid*. The booke that hereof treateth is called the booke of *Ruth*, and set next in the Canon of our Bible. After these Iudges the people of Israel, as saith the historie, in the time of the faithfull Prophet *Samuel*, chose them kings, of whom are written distinctly foure bookes, which are entitiled in Latine *Liber Regum*, the booke of *Kings*, so called all in one, and *Verba dierum* is placed next thereto for a fift booke, because of the manifold instruction therein contained, that is not in the other. These wrote *Samuel* and *Malachim*.\* Herein we reade how Saul was first chosen king in Israel, to the end they might have some warriour to defend them against the heathen ; so they made their desire knowne to the Prophet *Samuel*, that they would haue a King of their owne nation as other nations in all countries had : and Samuel told the Lord, and

\* Hebrew was rare in those daies, when the subiect was so taken for the Author.—W. L.

Saul, Cises sunu, ⁊ he siððan rixode feowertig geara fæc, ⁊ þæt folc bewerode wið þa hæpenan leoda heardlice<sup>1</sup> mid wæmnum, þeah þe he misferde on<sup>2</sup> manegum oðrum pingum. David, Iessan sunu, se deorwurða sealmwirtha of þam firmestan kynne, þe wæs gecweden Iudan, wearð þurh God gecoren to cininge siþþan on Israhela þeode 465 hig to bewerienne, ⁊ he stranglice rixode, ⁊ bewerode þæt folc wið þa hæðenan leoda ðe him on *(wunnon)*,<sup>3</sup> ⁊ he hæfde æfre sige ⁊ ofsloh þa hæðenan on *(ælcum)*<sup>4</sup> gefeohhte, for þan þe he wurðode þone ælmihtigan God mid ealre heortan, ⁊ mid godum weorcum he geglende his kynedom ⁊ þæs kynedomes geweold feowertig geara on an, ⁊ his hlysa 470 is fulcuð on geleafullum bocum. And seo feorðe yld þissere worulde stod fram Dauide oð Daniele þam witegan. Daudid is gecweden *fortis manum*; on andgitte þæt ys “stranghynde” on Englisc, for þan þe he gewylde þone wildan beran ⁊ his ceafas [*fol. 127<sup>n</sup>*] totær buton ælcum wæmne, ⁊ þa wildan leo he gewylde eal 475 swa; tobræc hire ceafas mid his barum handum. ⁊ he eode to anwige ongean þone ent, Goliam gehaten, þa þa he cniht wæs, ⁊ mid his liðeran ofwearp þone geleafleasan ent, þæt he læg geswogen ⁊ sloh

<sup>1</sup> “heard” is written twice in the MS.

<sup>2</sup> MS. wunedon.

<sup>3</sup> “n” above the line.

<sup>4</sup> MS. *calcum*.

the Lord granted that they should make *Saul* the sonne of *Kish* their King; and hee reigned after that the space of fortie yeeres, and that folke defended against the Gentiles like a stout shepherd his flocke; faultie though for many other things wherein hee offended. Then the sonne of Iesse, *David* that sweet Psalmist of the first Tribe, called Iuda was chosen of God for king in Israel to protect them: and he reigned with a strong hand, and maintained that people against all nations of the Gentiles who bordered vpon them, and he euer had the victorie; he slew the heathen at euery conflict, because he worshipped Almighty God with all his heart, and with good workes assured his kingdome, so as he held the same fortie yeeres together, and his memorie is famous in holy scripture. Now the fourth age of this world was from *David* to the Prophet *Daniel*: he was called Daudid, by interpretation *Fortis* *(manum)* which is “champion” in English; because he ouercame the wilde Beare, and destroyed his whelps \* hauing no hurt himselfe: as he did also the fierce Lionesse and tore her young *with* his bare hands, and when he was a boy entred duell with the great Giant called Golias, and *with* his sling ouerthrew the huge Infidel dead to the ground & cut off his head &

\* jaws.

him of *pæt* heafod ⁊ on fleame gebrohte þa Philisteos ealle, þe fuhton  
 480 wið Saul, ⁊ he sige þa hæfde. He hæfde getacnunge þæs Hælendes  
 Cristes, þe ys stranghynde, þe þone hetolan deofol eaðelice gewilde,  
 ⁊ him of gewann ealle þa geleafullan on his gelaðunge, swa swa  
 Dauid gelæhte *pæt* scep of *pam* deorum. He ys halig witega, ⁊ he  
 witegode fela ymbe urne Hælend Crist, swa swa us kupað þa sealmas,  
 485 þe he þurh Godes gast Gode to lofe gesang, ⁊ se *Saltere* ys an boc, þe  
 he gesette þurh God betwux oðrum bocum on þære bibliothecan.

He gesette on his ylde his sunu to cininge, þone snoteran  
 Salomon, ⁊ he sippan rixode feowertig wintra on fulre sibbe æfre,  
 ⁊ for his micclum wisdome hyne wurðodon ciningas, ⁊ man his  
 490 wisdom sohte of fyrleum eardum, ⁊ of gehwilcum landum him  
 comon lac to wurðscipe, ⁊ he his folc geheold butan ælcum gefeohte.  
 He arærde Gode *pæt* ænllice tempel binnan Hierusalem on wunderlic-  
 um cræfte swa fægere getimbrod ⁊ swa fæste getrymmed ⁊ swa  
 widgille hus oferworht mid golde ⁊ mid hwitum seolfre, swa we  
 495 seegan ne magon. He gesette þreo bec þurh his snoternisse. An ys  
*Parabole*, *pæt* ys "bigspellboc," na swilce [*fol.* 127<sup>v</sup>] ge secgað, ac  
 wisdomes bigspell ⁊ warnung wið disig, ⁊ hu man selost mæg synna

---

so put to flight the *Philistines*, all that fought against *Saul*, that he had the victory. He represents our Saviour Christ, who is the strong champion that easily vanquisheth the cruell deuill, & getteth away from him all the faithfull into his Church; as *Dauid* took the sheepe from the wilde beasts. A holy Prophet is he and prophesied many things of our Saviour Christ, as we may learne by the Psalmes, which he by *the* Spirit of God, & vnto the praise of God sung, and that Psalter also is one of the books which by the guidance of God he placed among other of the Bible.

He in his old age aduanced his son, *the* wise Solomon, to the Kingdom, who reigned from *that* time 40 yeeres in full peace euer, & for his great wisdom other Princes worshipped him, and came to him from countries far off: yea from all parts they came to honor him *with* presents: and he maintained his people without any war. He built also a goodly temple vnto *the* Lord in *Ierusalem*, so faire wrought with admirable workmanship, a frame of so sure foundation, so large & ouerlaid *with* pure silver & gold as we are not able to expresse. And he by his wisdom wrote 3 books, one is *Paraboles*, that is, *Prouerbs*; not such as ye say commonly; but prouerbs of wisdom, and instructions to the foolish shewing how a man may



forbugan, ⁊ þone weg gefaran þe gewissað to Gode. Oþer ys gecweden *Ecclesias*[*tic*]<sup>1</sup>, þæt ys on Englisc “ealra þeoda ræd” ⁊ deaflie to gehirenne on *healicum* gemote. Seo þridde ys gecweden *Cantica Canticorum*, þæt segð on Englisc “ealra sanga fyrmest” þone he sang be Criste ⁊ be Cristes circean, þæt ys eall seo laþung þe gelyfð on Crist; ⁊ þas bec standað nu on þære bibliotheca. *Salomon* ys gecweden “gesibsum” on Englisc, ⁊ he getacnode urne Hælend Crist, þe us sibbe brohte, ⁊ ys þære sibbe ealdor, se þe us geðeodde 500 to engla werodum, ⁊ us circean arærde, ðe is his gelaðung.

Nu standað manega cyningas on þæra Cininga Bocum, be þam ic gesette eac sume boc on Englisc. Sume hig wæron rihtwise ⁊ wurþodon a God, swa swa *Ezechias* wæs ⁊ sippan *Iosias*, ⁊ eac sume oþre, þe sigefæste wæron ⁊ heora kynedom heoldon kenlice þurh Gode, þe 510 hig wurðodon, ⁊ hi wunodon on friðe. Sume wæron arlease ⁊ swiðe yfele ferdon, þonne hi Godes ne gimdon, ne God him ne fylste; ⁊ anyrdon heora fole þurh heora mandæda ⁊ on bysmore leofdon þurh geleafleaste, ⁊ yfele geendodon on heora unhlisan, swa swa *Sedechias*, se

<sup>1</sup> The letters bracketed occur in the MS., but have been partially erased.

---

best anoid sin and walk the way which leadeth vnto God. His second booke is called *Ecclesiastes*, that is, the Counsellor of all people, to be heard also duly in holy meetings. The Third is called *Cantica canticorum*; as much to say in English, as *the chiefe of all songs*, which he sung by Christ & his Church, that is, the whole Congregation beleeuing in Christ. And these books are still in the Bible. *Solomon* is interpreted *Peaceable* in English, & he is a type of our Sauour Christ, who brought vs peace, & is the Prince of peace: he that hath ioyned vs to the fellowship of Angels, and raised a Church of vs, which is his holy congregation. Now many kings there stand in the booke of kings, (whereof I haue translated also some part into English) & some of them were righteous, and euer worshipped God; as *Ezechias* was, and after him *Iosias*, with some other, who were victorious & maintained their State nobly by the blessing of God, whom they worshipped and continued in libertie. Some wicked were and fared very badly, while they had no care to serve God, nor God maintained them. And they defiled their people with abominations and led a profane life through vnbeleefe, and made an euill end with infamie; as *Zedechias* by name, that

515 ungesæliga kining, þe mann gelædde on bendum to Babilonian birig,  
 7 man ofsloh his twegen suna ætforan his gesihþe 7 hine ablende  
 siðða <n><sup>1</sup> [fol. 128<sup>r</sup>] 7 gesette hine on cweartern 7 þam eardum <sup>2</sup>  
 becom oðer wracu siððan.

Nabochodonosor, se namcuða cining on Chaltheiscum earde, com  
 520 to Hierusalem mid micelre fyrde, 7 þæt manncyn ofsloh, 7 þa burh  
 towende, 7 þæt tempel toweap æfter feowerhund gearum þæs þe hit  
 gesett wæs, for ðæra kininga geleafleaste, þe forleton heora Drihten, 7  
 þæs folces gimleaste, þe ne gimde Godes; 7 gelædde þone kining to  
 Chaldea mid him, Achim gehaten, swiðe huxlice, þæt he mihte  
 525 oncnawan his manfullan dæda hurn on þam hæftneðe wið þone  
 heofenlican God. Se Chaldea cininc com þa to his earde mid þære  
 huðe 7 þære herelafe, on ðære wæs Daniel, se deorwyrða witega, 7  
 þa þry cnihtas, þe synt gehatene þus, SIDRAC, MISAAC ET ABDENAGO,  
 7 on oþre wisan hi wæron gehatene Annanias, Azarias, Misael. Ðas  
 530 þry cnihtas het se cyning awurpan in to byrneendum ofne; ac heora  
 bendas sona wurdon forswælede, 7 hig gesunde eodon, heriende mid  
 sange þone heofenlican God, þe hi swa geheold on þam hatan ofne,

<sup>1</sup> MS. siðða.

<sup>2</sup> The scribe omits the stroke over the "u."

---

vunfortunate King, who was led in bonds to *Babylon*, where they slew his two children before his sight, and after blinded him and cast him into prison; and much wracke after befell the land. *Nabuchodonosor* that famous king of *Chaldea* came to *Ierusalem* with a great hoast, and slew the people, dismantled the citie, and destroyed the temple foure hundred yeeres after it was built; and all for the infidelity of their kings who forsooke their God, and the peoples retchlesnesse who minded him not. So they led into captiuity both people and king; but him they handled most basely, that he might acknowledge, at least in bondage, his abominable offences against the God of heauen. So the king of Chaldea came home to his owne countrey with the spoile, and remnant of the army, wherein was that high-esteemed Prophet *Daniel* and the three children, whose names were *Sidracc*, *Misaac*, and *Abdenego*; called otherwise also *Ananias*, *Azarias*, and *Misael*. These three were by the kings commandement cast into a burning Ouen [or Furnace], but their bonds were soone burnt off, and they walked vp and downe there vnhurt praising *with* a song the God of heauen, who so preserved them in the hot furnace,

þæt heora fex næs furðon forswæled. ⁊ se kining hi het þa gan of þam ofne.

Her ongan seo fife yld þissere worulde ; seo stod swa astreht oð 535 þæt Crist sylf com on þære sixtan ylde to þissere worulde on menniscum gecynde of Marian innoðe, se þe æfre wæs God mid his ælmihtigan Fæder. Seo herelaf [fol. 128<sup>v</sup>] ða wunode þæs <gehergodan<sup>1</sup>> folces on Chaldeiscum earde under þam kininge, geenæwe heora synna wið pone ælmihtigan God. Hundseofontig geara hi wunodon þær on 540 þeowte, oð þæt Cirus cyning hi

asende eft ongean to Iudea lande, þanon þe hi alædde wæron, and het hig eft aræran þæt ænlice tempel, swa swa se ælmihtiga God on his mod asende, þæt he his folce mildsode æfter swa micelre yrmðe ; ⁊ hi þær siþþan wunodon, oð þæt Crist sylf wearð geboren.

Nu sindon twa mære bec gesette on endebyrdnyse to Salamones bocum, swilce he hig

<sup>1</sup> MS. heregogan.

[X. fol. 131<sup>r</sup>] to <Iulea<sup>2</sup>> londe, þanon ðe heo ilædde wæron, ⁊ het heom æft aræren þæt ænlic 545 tempel, swa swa ðe almihtiga God on his mod asende, þæt he his folce mildsode æfter swa mycele yrmðe ; ⁊ heo ðer syððan wunodon, oð ðet Crist sylf wearð 550 iboren.

Nu syndon twa mære bec isette on endeburdnesse to Salamones bocum, swylce he heom

<sup>2</sup> MS. Chaldea.

as not a haire of theirs was consumed with the fire. And the king then bade them come forth of the furnace.

Here began the fift age of this world, which was continued so vntill Christ himselfe came on the sixth age thereof, in mans nature of *Maries* wombe ; he that euer was God with his Almighty Father. The remnant of this vanquished people dwelt then in land of the *Chaldeans* vnder the king ; and knew their sinnes against the omnipotent God : Seuenty yeares they dwelt there in bondage ; vntill king *Cyrus* sent them backe againe into *Iury* from whence they were led ; and commanded them to rebuild that only Temple, as hee was put in minde by the Lord ; that he might shew mercy vnto his people after so great misery. And there they after dwelt vntill Christ himselfe was borne.

Now there are two bookes more placed with *Solomons* workes, as

555 gedihte ; for þære gelicnisse his gelogodan spræce ⁊ for þære getingnysse <hig<sup>1</sup>> man getitelode him ; ac Iesus hi gesette, Siraces sunu : an ys *Liber Sapientię*, þæt ys, “ wisdomes boc,”  
 560 domes boc,” seo oðer ys geoweden. *Ecclesiasticus*, swiðe micle beo, ⁊ man hig ræt on circean to micclum wisdomes swiðe gewunlice.

We nymæð þa witegan nu  
 565 þe witegodon embe Crist þurh þone Halgan Gast be þæs Hælendes tokime to þisum middanearde on soðre mennisenisse, swa swa we wyllað awritan heræfter.

570 Isaias wæs gehaten sum halig witega on ðæra kininga timan, swa swa us kyð seo boc. Se witegode be Criste swiðe gewislice, swilce he godspellere wære,  
 575 swiðe gewyrðelice, ⁊ cwæð on his gesetnysse swa swa we secgað her : *Ecce uirgo concipiet & pariet filium & uocabitur nomen eius Emmanuel, & reliqua*. Efne  
 580 mæden [fol. 129<sup>n</sup>] sceal geeacnian

dihte ; for þære gelicnesse his gelogodan spræce ⁊ for ðære getingnysse heom mon titelode ; ac Iesus heo gesette, Siraches sunu : an is *Liber Sapientię*, þæt is, “ wisdomes boc,” þeo oðer is icwæden *Ecclesiasticus*, swiðe mycele beo, ⁊ mon heom red on circean to mycele wisdomes swiðe gewunlice.

We nimæð þa witegan nu, þe witegoden embe Criste ðurh þone Halgan Gast be þæs Hælendes toeyme to þisse middanearde on soðre mennisenesse, swa swa we willæð awritan heræfter.

Isayas wæs ihaten sum halig witega on þære kynega timæ, swa swa us cyð þeo boc. Þe witegode be Criste swiðe wislice, swylce he godspellere wære, swiðe wurðelice, ⁊ cwæð on his gesetnysse swa swa we sæcgað her : *Ecce uirgo concipiet & pariet filium & uocabitur nomen eius Emmanuel*. Efne mægden sceal eacnian ⁊ acennen sunn ⁊ his nonne bið

<sup>1</sup> MS. his.

---

if he made them : which for likeness of stile and profitable vse haue gone for his ; but *Iesus* the sonne of *Syrach* composed them. One is called *Liber Sapientię*, The booke of *Wisdomes* ; and the other *Ecclesiasticus*. Very large bookes, and read in the Church, of long custome, for much good instruction. Wee come now to the Prophets, who prophesied by the Holy Ghost, of our Sauour Christ and his comming to this world in true Manhood, as wee shall write heereafter. A holy prophet there was, in time of the Kings, named *Isaias*, as the booke sheweth vs, who prophesied of Christ so euident and assuredly, as if hee were an Euangelist ; and speaketh in his booke enen as we say here. *Ecce uirgo concipiet & pariet filium, & uocabitur nomen eius Emmanuel, & reliqua* : Behold a Virgin shall conceiue

7 oncennan sunu 7 his nama bið  
 geciged "God sylf ys mid us."  
 Eft se ylca witega awrat on his  
 gesetnysse: *Puer natus est nobis*  
 & *filius datus est nobis, & reliqua*:  
 "Vs ys cild acenned: 7 us ys  
 sunu forgifen 7 his ealdordom ys  
 on eaxle, 7 his nama bið gehaten  
 wundorlic, rædbora, witodlice  
 strang God 7 fæder towerdre  
 worulde, soðlice sibbe ealdor, 7  
 his kynedom bið menigfeald, 7 ne  
 bið nan ende his ecan sibbe."  
 His boc ys swiðe micel 7 menig-  
 feald be Criste 7 be Godes mærdæ,  
 be eallum mancinne on gastlicum  
 andgitte on Godes gelapunge. He  
 bodode geleafan on Iudea lande  
 7 unriht forbead, oð þæt se reða  
 kyning, Mannases gehaten, Eze-  
 chian sunu, hine tocleaf on twa 7  
 hine acwealde swa.

Hieremias se witega wæs on  
 þam lande swiðe halig witega

iewædon "God sylf is mid us,"  
 Æft þe ylca witega wrat on his  
 setnysse: *Puer natus est nobis*  
 & *filius datus est nobis, & reliqua*.  
 "Vs is cild acenned 7 us is sunu 585  
 igyfan, 7 his ealdordom is on his  
 eaxle, 7 his nome bið ihaten wun-  
 dorlic, rædbora, witolice strang  
 God 7 fæder toweardre weorlde,  
 soðlice sibbe ealdor, 7 his kyne- 590  
 dom bið monigfeald 7 ne bið nan  
 ende his ecan sibbe." His boc  
 is swiðe mycel 7 monigfeald be  
 Criste 7 be Godes mærdæ, be alle  
 moncynne on gastlice andgite on 595  
 Godes laðunge. He bodode ge-  
 leafan on Iudea lande 7 unriht  
 forbead, oð ðet þe reða kyng,  
 Manases ihaten, Ezechia sunu,  
 hine tocleaf on twa 7 hine acwe- 600  
 alde swa.

Hieremias þe witega wæs on  
 ðam ylean lande swiðe halig

and bring forth a sonne, and his name shall be called *God Selfe is  
 with vs*. Againe the same Prophet wrote also in his prophesie. *Puer  
 natus est nobis, & filius datus est nobis, & reliqua*: A childe is borne  
 vnto vs, and a son is giuen vs, and his gouernment is on his shoulders,  
 and his name shall be called *wonderfull, counsellor, yea strong God,  
 and futher of the world to come, very Prince of peace; and his kingdom  
 shall be manifold; and there shall be no end of his euerlasting peace*.  
 His booke is very large and hath many things concerning Christ, and  
 the great goodnes of God to all mankinde, in spirituall understanding  
 of the Church. He preached the faith in *Iury*, and spoke against  
 unjustice untill the cruell king *Manasses*, sonne of *Ezechias* cut him  
 in two and so killed him.

The Prophet *Ieremias* was also a very holy Prophet there euen

- 605 fram his cildhade; be þam ewæð witega fram his cildhade; be þam  
 God sylf to him: Ic þe geeuðe ewæð God sylf to him: Ic þe  
 soðlice ær þan þe ic þe gesceope cuðe soðlice ær ðan ðe ic þe  
 on þinre modor innoðe, ⁊ ic þe isceope on ðinre moder innoðe,  
 610 wurde, ⁊ ic þe gesette peodum to ⁊ ic þe halgode ær ðan ðe þu  
 witegan. He wunode on clæn- acenned wurde, ⁊ ic þe sette  
 nysse, ⁊ he awrat ane boc ðurh peodæ to witegan. He wunode  
 þone Halgan Gast on his wite- on clænnesse, ⁊ he wrat ane boc  
 gunge, micle ⁊ menigfealde, þam ðurh þone Halgan Gast on his  
 615 mannum to lare, of gastlienn witegunge, micle ⁊ monigfealde,  
 andgitte eac be þam Hælende. þam monnum to lare, on gastlice  
 He wearð oft gebend ⁊ gebroht andgite eac be þam Hælende. He  
 on cweartern for his halgan lare, wearð oft gebunden ⁊ on ewartene  
 ⁊ he heofode micelum þæs folces ibroht for his halgan lare, ⁊ he  
 620 synna, swa swa his boc us segð, hofode mycel þæs folces synnæ,  
 ⁊ he wearð ostorfod mid stanum swa swa his boc us sægð, ⁊ he  
 æt nextan on Egipta lande for wearð ostorfed mid stanum æt  
 his geleafan. [fol. 129<sup>v</sup>] Plato nehstan on Egypte londe for his  
 se uðwita ⁊ se wisosta man on ileafan. Plato þe uðwita ⁊ þe  
 625 hæðennum folce hæfde hine wisesta mon of hæðene folce  
 gesprecan, ⁊ þe witega þa hine hæfde hine gesprecan, ⁊ þe witega  
 gewissode, þæt he cuðe ge- þa hine wissode, þæt he cuðe ge-  
 on þone lifigende God, swa leafan on ðone lifigende God, swa  
 Agustinus hit on boenn gesette; ⁊ swa Agustinus hit on bocum  
 630 Ieremias ys ure witega synderlice. gesette; ⁊ Hieremias is ure witega  
 sundorlice.

---

from his childhood, insomuch as the Lord himselfe said vnto him, I knew thee verily before I shaped thee in thy mothers wombe, and I sanctified thee before thou wert borne, and I haue ordained thee a Prophet vnto the Nations. He led a holy life, and wrote a booke of his prophesie by inspiration of the Holy Ghost, of much and manifold instruction for men, concerning Christ also, in spirituall vnderstanding. He was oft in hands and cast into prison for his holy doctrine, and bore most an end the peoples sinnes, as his booke telleth vs; at last was stoned to death in Egypt for his beleefe. Plato the Philosopher, and the wisest of Heathen men, had conference with him; and the Prophet then him directed, so as he might beleene on the living God, as *S. Augustine* hath written. And *Jeremy* is our especial Prophet.

Ezechiel se witega wearð gehergod mid þam folce, þa þa se Chaldeisea kining acwealde ða Iudeiscan ⁊ ða herelafe to his lande adraf, þa þa Daniel se witega wearð eac gelæht. ⁊ Ezechiel ða on þeowte þær wunode ⁊ witegode þær, ⁊ awrat ane boc nicele on gesetnisse be þam mancynne ⁊ be urum Drihtene, swiðe deop on andgite, oð þæt se heafodman þæs gehergodan folces hine acwealde, swa swa us kyð sum lareow.

Daniel se witega wunode on Chaldea, wurðfull þam einingum, ⁊ awrat ane boc on his witegunge, þe him God sylf onwreah, ⁊ he swutelice sæde on his gesetnisse be Cristes acennednisse, swa swa he com to mannum feowerhund geara ⁊ hundnigontig geara fram Darie ðam cininge, oð þæt ure Drihten com on soðre mennisc-

Ezechiel þe witega wearð ihergod mid þam folce, þa þa ðe Chaldeisce kyng acwealde þa Iudeiscan ⁊ þa herelafa to his londe adraf, þa þa Daniel þe 635 witega wearð eac ilæht. Ant Ezechiel ða on ðeowte þær wunode ⁊ witegode þær, ⁊ awrat ane boc mucele on gesetnysse be þam mancynne ⁊ be ure Drihtne, swiðe 640 deop on andgite, oð ðet þe heofodmon þæs ihergoden folces hine acwalde, swa swa us cuð sum lareow.

Daniel þe witega wunode on 645 Chaldea wurðful þam kyngum, ⁊ wrat ane boc [fol. 131<sup>v</sup>] on his witegunge, ðe him God sylf unwreah, ⁊ he swutelice sæde on his isetnysse bi Cristes acenned- 650 nesse, swa swa he com to monnum .cccc. geara ⁊ hundnigantig geara fram Darie þam kyngre, oð ðet ure Drihten com on soðre men-

---

The Prophet *Ezechiel* was also carried away captive *with* the people when the king of Chaldea destroyed the *Iewes*, & drew the remnant of them to his land: at the same time when the Prophet *Daniel* was taken also. And then *Ezechiel* abode there in bondage, and prophesied there, & wrote a booke of a great volume of that Nation, & concerning our Sauour, of very deepe vnderstanding, vntill the Governour of that captiue people put him to death, as a learned Writer telleth vs.

The prophet *Daniel* dwelt in *Chaldea*, highly esteemed of the Kings there; and wrote a booke of his prophesie, which God himselfe reuealed vnto him. And therein he spake plainly of Christs birth: How hee should come to mankinde, as that it should be foure hundred and ninety yeares, vntill our Lord came in true manhood of the Virgin

655 nisse of Mariæ innoþe. His boc  
is swiðe micel on manegum getac-  
nungum, langsum her to seegende  
be hire gesetnyssum ⁊ hu he wæs  
aworpen þam wildum leonum, be  
660 þam we awriton on Englisc on  
sumum spelle hwilon. He næs  
na ofslagen, ac he him sylf gewat,  
þa þa he hund geara wæs ⁊ tyn  
gear on ylde, ⁊ he wæs bebirged  
665 on Babilonia.

Twelf witega⟨n⟩<sup>1</sup> syndon  
to eacan þisum git, ðe twelf bec  
awriton on heora witegunge be  
sumum [fol. 130<sup>R</sup>] dæle lessan on  
670 gesetnysse, micela on andgitto be  
Cristes menniscnyse ⁊ be Godes  
folce, swa swa God him onwreah.  
ðæra naman we willað awritan  
on þisum cwyde: OSEE, IOHEL,  
675 AMOS, ABDIAS, IONAS (se þe ðreo  
niht wæs wiðinnan þam hwale,  
⁊ se hwæl hine abær to Niniuea  
birig, ⁊ seo dæd getacnode ures

<sup>1</sup> MS. witega.

niscnesse of Mariæ innoðe. His  
boc is swiðe mycel on monige  
tacnunge, langsum her to seegenne  
be hire gesetnesse ⁊ hu he wæs  
aworpen ðam wildan leon.

He næs  
na ofslagen, ac he him sylf gewat,  
ða ða he hund geara wæs ⁊ tyn  
gearæ on ylde, ⁊ he wæs iburged  
on Babilonia.

Twelf witegan beoð to ecan  
ðissum gyt, ðe twelf bec writon  
on heora witegunge, be sumum  
dæle læsse on gesetnesse, mycele on  
andgite, be Cristes menniscnesse  
⁊ be Godes folce, swa swa God  
heom unwreah. þære namæn we  
wyllæð writan on ðissum cwide:  
Osee, Iohel, Amos, Abdias, Ionas  
(þe þe ðreo niht wæs innan ðam  
hwæle, ⁊ þe hwæl hine bær to  
Niniuea burig, ⁊ þe<sup>2</sup> dæð tacnode  
ures Drihtnes dæp, þe læg on

<sup>2</sup> A final "o" has been erased in  
"þe."

*Maries* wombe. Much hath he written, and of many things to come, overlong here to rehearse, as they are set downe: and how he was cast vnto the wilde Lions, whereof wee wrote long since in an English Homily. Hee was not slaine, but died a naturall death, when hee was an hundred and ten yeares old; and was buried in *Babylon*.

There are twelue Prophets more beside these, who wrote twelue bookes of their prophesies in lesser volume: but of much knowledge concerning Christs humanity, and the people of God, as God gaue them reuelation. We will set down their names in a word, *Hosea*, *Ioel*, *Amos*, *Obadiah*, *Ionas*, who was three nights in the Whale, and the Whale brought him to the city of *Niniue*, which deed betokened



Drihtenes deað, þe læg on birgine swa langum fæce, ac he aras of deaðe þurh his drihtenlican mihte) MICHEAS, NAUM, ABBACYC, se namnode þone Hælend be his naman þus: *Ego autem in Domino gaudebo & exultabo in Deo Iesu meo*, ðæt ys on Englisc; "Ic blissie on Drihtene ⁊ ic fægne on Gode minum Hælende." "Iesus" wæs gehaten ure Hælend on life, ⁊ swa sæde þes witega, ær ðan þe he wurde acenned, ⁊ swa swa se heahengel hit sæde on þam godspelle. He ys gehaten eac "Crist"; be þam cwæð sum witega for fela hund gearum, ær þan þe he acenned wurde: *Adstiterunt reges terre & principes conuenerunt in unum aduersus Dominum & aduersus Christum eius*, "*Æorðlice*<sup>1</sup>) ciningas ⁊ ealdormenn arison ongearn urne Drihten ⁊ þone Hælend Crist"; þæt wæs Herodes cining ⁊ Pilatus

burigenne swa lange fæce, ac he aras of deaþe ðurh his drihtenlice 680 mihte) Micheas, Naum, Abbacuc, þe namode þone Hælend be his naman ðus: *Ego autem in Domino gaudebo & exultabo in Deo Iesu meo*, þæt is on Englisc; 685 "Ic blissige on Drihtne ⁊ ic fægne on Gode mine Hælende." "Iesus" wæs ihaten ure Hælend on life, ⁊ swa sæde þes witega, ær ðan ðe he wurde acenned, ⁊ 690 swa swa ðe heahengel hit sæde on þam godspelle. He is ihaten eac "Crist"; be þam cwæð sum witega for fela hund gearæ, ær ðan ðe he acenned wurde: *Asti-* 695 *terunt reges terre & principes conuenerunt in unum aduersus Dominum & aduersus Christum eius*, "Æorðlice kyngas ⁊ ealdormen arison ongearn ure Drihten 700 ⁊ þone Hælend Crist"; þæt wæs Herodes kyng ⁊ Pilatus ealdor-mon, swa swa ða apostolas be

<sup>1</sup> MS. cornostlice.

our Sauours death; who lay so long in the graue, but arose from the dead by the power of his Godhead. Then *Micha, Nahum, Habacuc*, who spoke of our Sauour by his name, thus: *Ego autem in Domino gaudebo, & exultabo in Deo Iesu meo*: that is in English, *I will be glad in the Lord, I will reioyce in God my Sauour*: that is, *Iesus*; so was our Sauour called in this life, and so before he was borne this Prophet named him: euen as the Archangell did in the gossell. Hee is called also Christ, as another Prophet said many yeeeres before his birth, *Adstiterunt reges terræ, & principes conuenerunt in unum aduersus Dominum, & aduersus Christum eius*, that is, *Princes and Kings stood vp against our Lord and his Christ*, to wit, *Herod the king, and Pilate the Prince or Gouvernor*; as the Apostles thus vnder-

ealdormann, swa swa ða apostolas  
705 be þam understodon ; Sophonias,  
Aggeus, Zacharias, Malachias.

Wæron eac oðre witegan, þe  
ne writon nane bec, swa swa wæs  
Helias ⁊ Heliseus, ac heora wundra  
710 syndon awritene swa ðeah on  
þære Cininga [fol. 130<sup>v</sup>] Bocum on  
fulcuðum gemynde. Tyn mædena  
wæron on mislicere tide on hæpe-  
num leodum, þa man het *Sibil-*  
715 *las*, þæt synd “witegestran,” ⁊  
hi witegodon ealle be þam Hælende  
Criste, ⁊ heora bec setton swiðe  
swutelice ðurh þone sopan God  
be ealre his fare mid fullum ge-  
720 leafan, for ðan þe God wolde him  
gewitan habban of hæðenum leo-  
dum ⁊ of geleafullum ; ac heora  
bec ne synd na on ure gesetnissum  
on þære bibliþecan swa swa þas  
725 oðre beoð.

Esdras se writere awrat ane  
boe, hu þæt folc com ongean fram  
Chaldea lande to Iudea lande ⁊  
hi Hierusalem þa burh eft arærdon,

þam understoden ; Sophonias, Ag-  
geus, Zacharias, Malachias.

Weron eac oðre witegan, ðe  
ne writen nane bec, swa swa wæs  
Helias ⁊ Heliseus, ac heora wundra  
wurdon iwritene swa ðeah on  
þære Kyngbocum on fulcuðe  
gemynde. Tyn mædena  
wæron on mislicere tide on hæðene  
leodum, þa mon het *Sybillas*,  
þæt beoð “witegestran,” ⁊ heo  
witegodan ealle be þam Hælende  
Criste ⁊ heora bec setton swiðe  
swutelice þurh ðone soðan Gast  
be alre his fare mid fullum ge-  
leafan, for þan ðe God wolde heom  
gewitan habban of hæpenum leode  
⁊ of geleafullum ; ac heora bec  
ne beoð na on ure gesetnyse on  
ðære bibliothecan, swa swa ðas  
oðre beoð.

Esdras þe writere wrat ane  
boe, hu þæt folc com ongean fram  
Chaldea londe to Iudea londe ⁊  
heo *Ierusalem* þa burh æft arær-

---

stood the place. The rest are *Sophonias*, *Haggæus*, *Zacharias*, & *Malachias*. Other Prophets there were who wrote no books, as *Helias* & *Heliseus*, but the miracles which they wrought be neuertheless recorded with famous memory, in the books of the Kings. Ten virgins there also were among the heathen people, at sundry times, called the *Sibylles* ; as much to say as *Prophetesses* : who prophesied all of our Saviour Christ, and compiled their bookes doubtlesse by the Assistance of Almighty God, concerning his whole passage, with full beleefe : for God would haue his witnesses as well among the heathen as the faithfull ; but their bookes are no part of our Bible, as the other be. *Esdras* the Scribe wrote a volume, how the people returned from *Chaldea* to *Iury* and built again the citee of *Ierusalem* and that

7 þæt tempel þærbinnan, swa swa  
Cirus kining him sealde leafe æfter  
hundseofontigon gearum, þæt hi  
heora eard bogodon, 7 seo boc ys  
geendebyrd on þissere gesetnysse  
mid deopum andgitte on diglum  
getacnungum.

Iob wæs gehaten sum heah  
Godes þegen on þam lande Chus,  
swiðe geleafull wer, welig on  
æhtum; se wearð afandod þurh  
pone swicolan deofol, swa swa  
his boc us segð, þe he sylf gesette  
sippan he afandod wæs, be þam  
ic awende on Englisc sumne  
cwide iu, 7 hit ys eac witegung  
witodlice be Criste 7 be his gela-  
punge, swa swá lareowas secgað,  
7 seo boc ys geendebyrd on þissere  
gesetnysse.

Sum Iudeise man wearð eac  
afandod, Tobias gehatēn, swiðe  
ælnesgeorn 7 swipe gelyfed on  
pone lyfiendan God. Se wæs eac  
gehergod to Sirian lande, ac he  
heold swa peah his geleafan þær

dan, 7 þæt tempel ðærbinnæn, 730  
swa swa Cyrus kyng heom sealde  
leafe æfter hundseofontig gearum,  
þæt heo heora eard bogodon, 7 þe  
boc is iendeburd on þissere ge-  
setnesse mid deopum andgite on 735  
diglum getacnungum.

Iob wæs ihaten sum heah  
Godes þægen on þam londe Hus,  
swiðe leafful wer, welig on æhtum;  
þe wearð afandod þurh þone 740  
swikele deofel, swa swa his boc  
us sæð, þe he sylf sette syððan  
he afandod wæs

7 hit is eac iwitegæd witolice be 745  
Criste 7 be his laðunge, swa swa  
larewæs secgað, 7 þeo boc is  
iendeburd on ðissere gesetnysse.

Sum Iudeise mon wæs eac 750  
afandod, Tobias ihaten, swiðe  
ealnes georne 7 swiðe ilyfed on  
ðone [fol. 132<sup>R</sup>] lifigendon God.  
Þe wæs ihergod to Syrian lande,  
ac he heold swa ðeah his ileafan 755

famous Temple therein, as king Cyrus gave leave, seuenty yeeres  
after their flitting; which booke is part of this Canon, and of deepe  
vnderstanding in hidden mysteries.

*Iob* was the name of Gods high seruant in the land of *Chus*,  
strong in faith and a man very rich in possessions; he was tried  
through the deceitfull deuill, as the booke sheweth vs, which himselfe  
wrote after his triall. An homily thereof I turned long sithence into  
English. And that is also a very euident prophesie of Christ & his  
Church, as the Doctors say, and the booke is ranged in this Canon.

There was likewise among the Iewes a man tempted, whose name  
was *Tobias*, a great Almes-giuer and of strong faith in the liuing God;  
hee was also carried captiue into Syria, but held yet his beleefe there

mid godum [fol. 131<sup>u</sup>] weorcum  
 ⁊ God his afandode, swa *pæt* he  
 blind wearð and swa wunode tyn  
 gear; ac God hine gehælde eft  
 760 þurh his heahengel, Raphael ge-  
 haten, swa swa seo racu us segð  
 on his agenre bec, þe he sylf  
 awrat, ⁊ seo boc ys geteald to  
 þisum getele, for ðan þe þæron  
 765 ys eac swilce getacnung.

Hester seo cwen, þe hire kynn  
 ahredde, hæfð eac ane boc on  
 þisum getele, for ðan þe Godes  
 lof ys gelogod þæron; ða ic  
 770 awende on Englisc on ure wisan  
 sceortlice.

Iudith seo wuduwe, þe ofer-  
 wann Holofernem þone Siriscan  
 ealdormann, hæfð hire agene<sup>1</sup>  
 775 boc betwux þisum bocum be hire  
 agenum sig; seo ys eac on Eng-  
 lisc on ure wisan gesett eow man-  
 num to bysne, *pæt* ge eowerne  
 eard mid wæm<sup>2</sup>num bewerian wið  
 780 onwinnendne here.

<sup>1</sup> MS. *agenne*.

<sup>2</sup> A very late hand substitutes "p" for "m," above the line.

notwithstanding, together with care of good workes. Now God so tried him that he became blinde, & so remained ten yeares; neuertheles God healed him againe by his Archangell called Raphael, as the story telleth vs, in his owne booke, which himselfe wrote: and the booke is added vnto this number, because it hath a like holy meaning therein.

Queene *Hester*, who deliuered her nation, hath one booke also in this number, because it containes the praise of God: the which I briefly after my manner translated into English.

The widow Iudith, who ouercame *Holophernes* the Sirian generall, hath her booke also among these, concerning her own victory, and Englished according to my skill, for your example, that ye men may also defend your cuntry by force of armes against the inuasion \* of a forreine host.

\* (This was written when the *Danes* used to inuade the land.—W. L.)

ðer mid gode weorcum. ⁊ God  
 hine fandode, swa *pæt* he blind  
 wearð ⁊ swa wunode tyn gearæ;  
 ac God hine hælde æft þurh his  
 heahengel, Raphael ihaten, swa  
 swa ðeo race us sægð on his  
 agene bec, þe he sylf wrat, ⁊ ðeo  
 boc is iteald to ðissum tæle, for  
 þan ðe þæron is eac swylce  
 getacnung.

Hester þeo cwæn, þe hire cyn  
 aredde, hæfð eac ane boc on  
 ðissum tæle, for þan ðe Godes  
 lof is gelogod þeron.

Iudith þeo wudewe, þe ofer-  
 wan Holofernem ðone Syriscan  
 ealdormon, hæfð hire agene boc  
 betwux ðissum bocum be hire  
 agene sig; þeo is eac on Eng-  
 lisc on ure wisan iset eow mon-  
 num to bisne, *pæt* ge cower eard  
 mid wæpnum bewerian wið on-  
 winnende here.

Twa bec synd gesette æfter cyrclicum þeawum betwux þisum bocum, þe gebiriað to Godes lofe, *Machabeorum* gehatene, for heora micclum gewinne, for ðan þe hig wunnon mid wæmnum þa swiðe wið þone hæðenan here, þe him on wann swiðe, wolde hig adiglian ⁊ adyddan of þam earde, þe him God forgeaf, ⁊ Godes lof alecgan. Hwæt, þa Mathathias, se mæra Godes þegen, mid his fif sunum, fealt wið þone here miccle gelomlicor ðonne þu gelyfan wylle, ⁊ hig sige hæfdon þurh þone soðan God, þe hig on gelyfdon æfter Moyses æ. Hig noldon na feoltan mid fægerum wordum anum, swa þæt hi wel spræcon, ⁊ awendon þæt eft, þe læs ðe him become se hefigtima cwyde, þe so [fol. 131<sup>v</sup>] witega gecwæð be sumum leodscipe þus: *Et iratus est furore Dominus in*

Twa bec beoð isette æfter cirlice<sup>1</sup> ðeawum betwyx ðissum bocum, ðe geburiað to Godes lofe, *Machabeorum* ihatene, for heora mycele gewinne, for þan þe heo 785 wunnon mid wæpnum þa swiðe wið ðone hæðene here, ðe heom on wan swiðe, woldon heom adiglian ⁊ adydan of þam earde, þe heom God gef, ⁊ Godes lof alec- 790 gan. Hwæt, þa Mathathias, þe mære Godes þegen, mid his fif sunu, fealt wið ðone here mycele lomlucor, ðone þu lyfan wylle, ⁊ heo sige hæfdon þurh ðone soðan 795 God, þe heo on lyfdon æfter Moyses æ. Heo noldon na feah-ton<sup>1</sup> mid fegere wordum aue, swa þæt heo wel spræcon, ⁊ awendon þæt eft, ðe læs ðe heom become 800 þe hæfigtyma cwide, þe ðe witega cwæð be sumum leodscipe ðus: *Et iratus est furore Dominus in populo suo & abhominatus est here-*

<sup>1</sup> Sic!

Among these bookes the Church hath accustomed to place two other tending to the glory of God, and entituled Machabeorum, for the great valor of that family who preuailed then so much in fight against the heathen forces encroaching much vpon them & seeking to destroy & root them from the land which God had giuen them, & so to empaire the glory of God himselfe. What then fel out? The worthy seruant of God *Mattathias* with his 5: sons encountred the enemy much oftner then thou wilt beleue. And they got the victory, through the true God, in whom they trusted according to *Moses* law. They would not fight with braue words only, how wel soeuer they spake, but took soon another course; lest that noted heauy time should come vpon them which the Prophet spoke of some generation, thus: *Et iratus est furore Dominus in populo suo, &*

- 805 *populo suo & abominatus hereditatem suam, & cetera*: "Drihten wearð yrre mid graman his folce, ⁊ he onscunode his yrfewerdnisse, ⁊ he betæhte hig on hæpenra  
 810 handum, ⁊ heora fynd soðlice hæfdon heora geweald, ⁊ hig swiðe gedrehton þa deriendlica(n)<sup>1</sup> fynd ⁊ hig wurdon ge-eadmette under heora handum."  
 815 Nolde Machabeus, se mæra Godes cempa, habban þisne dom ðurh his Drihtenes yrre, ac him wæs leofre, þæt he mid geleafan clipode on his eornost to Gode þisne  
 820 oðerne cwyde: *Da nobis, Domine, auxilium de tribulatione, quia uana salus hominis, & cetera*: "Syle us, leof Drihten, þinne soðan fultum on ure gedre-  
 825 fednisse ⁊ gedo us strengran, for þan þe mannes fultum ys unmiltig ⁊ idel. Ac uton wyrean mihte on þone mihtigan God, ⁊ he to nahte gedeð urne deriend-

*ditatem suam, ⁊ cetera*: "Drihten wearð yrre mid g<sup>(ra)</sup>men<sup>2</sup> his folce ⁊ he onscunode his yrfwerdnesse, ⁊ he betæhte heom on hæðenra handum, ⁊ heora feond soðlice hæfdon heora geweald, ⁊ heom swiðe dræhton þa derigendlice fynd, ⁊ heo wurdon iætmette under heora handum." Nolde Machabeus, þe mæra Godes cempa, habben ðisne dom ðurh his Drihtnes yrre, ac him wæs leofre, þæt he mid ileafan clypode on eornost to Gode þysne oðerne cwyde: *Da nobis, Domine, auxilium de tribulatione, quia uana salus hominis, & cetera*: "Sule us, leofæ Drihten, þinne soðan fultum on ure dræfednesse ⁊ do us strengran, for þan ðe monnes fultum is unmiltig ⁊ idel. Ac uten wurcæn mihte on ðone almihtigæ God, ⁊ he to nohte dæð ure derigendlicæ feond." Machabeus þa gefylde þas foresæde

<sup>1</sup> MS. deriendlica.<sup>2</sup> MS. gmen.

---

*abominatus est hereditatem suam &c.* The Lord was angry with his people in fury, & hated his inheritance; & he gaue them into the hands of the Heathen; and their aduersaries verily had the dominion ouer them; & like cruell enemies afflicted them sore: and vnder such hands were they humbled. Machabeus, Gods valiant Souldier, would not haue this iudgement of the Lords wrath, but he had leyfer with faith cal earnestly vpon God in these other words: *Da nobis, Domine, auxilium in tribulatione, quia uana salus hominis &c.* Giue us good Lord thy faithful aid in our distresse, & strengthen vs; for weak and vaine is the help of man. Let vs also rely on Almighty God, and he will bring to naught *the* enemy that afflicteth vs.

lican fynd." Machabeus þa gefylde ðas foresædan word mid stranglicum weorcum, ⁊ oferwann his fynd, ⁊ sint for ði gesette his sigefæstan dæda on þam twam bocum on bibliothecan Gode to wurðmynte, ⁊ ic awende hig on Englise ⁊ rædon gif ge wyllað eow sylfum to ræde!

*Explicit de Veteri Testamento.*

[*Fol.* 131<sup>v</sup>, *l.* 21.]

word mid stronglice weorcum, ⁊ 830 oferwan his feond, ⁊ beð for þi isette his sigefesta dæda on ðam bocum on bibliothecan Gode to wurðmente. [*Fol.* 132<sup>r</sup>, *l.* 26.] [*End of the Fragment of Ælfric's* 835 *treatise On the Old and New Testament: MS. Bodley 343.*]

---

*Machabeus* then what he had said, performed *with* great valour, and overcame his enemies: and therefore be his victorious Acts recorded in these two books of the Bible, to the glory of God. I haue turned them also into English, & so reade them you may (if you please) for your own instruction.

*So ends he of the OLD TESTAMENT, and thus begins of the NEW.*

## INCIPIIT DE NOVO TESTAMENTO.

[*MS. Laud Misc.* 509, *fol.* 131<sup>v</sup>, *l.* 22.]

IC SECGE þE NU, SIWERD, ÐÆT ic her gesett hæbbe þas feawa bysna of ðan ealdan bocum on þære ealdan gecyðnyse under Moyses æ, 840 ⁊ hu, *gif þu wiltest*<sup>1</sup> ealne ðone wisdom þe on þam bocum stynt, þonne woldest [*fol.* 132<sup>r</sup>] þu gelyfan þæt ic na ne wæge on þisum gewrite.

IC wille nu secgan eft sceortlice þe be þære niwan gecyðnisse æfter Cristes tocyme, þæt þu mid ealle ne beo þæs andgites bedæled, þeah 845

<sup>1</sup> The italicised letters are supplied in a later hand.

---

### (Concerning the New Testament)

I Tell thee now, Siwerd, that I haue here already set downe these few briefes of ancient bookes in the old Testament vnder *Moses* law: And how, if thou wert able to comprehend the wisdom therein contained; then wouldest thou beleeeue that I vary not. In this treatise I will now further speake vnto thee as briefly concerning the new Testament since the comming of Christ: that *thou* be not altogether

þe ðu be fullan underfon ne mage ealle þa gesetnissa þæs soþan gewrites : bist swa ðeah gebet þurh þas litlan bysne.

*Lex & prophete usque ad Iohannem, sicut legitur in Euangelio :*  
 Moyses æ wæs ⁊ witegan soþlice oð Iohannes wearð acenned, þe  
 850 Crist gefullode. He ys ende þære ealdan æ ⁊ æt him onganu seo  
 godspellbodung, ⁊ he wæs acenned on Cristes tocime. Swa swa  
 dægsteorra on dægred upp gæð ætforan þære sunnan, swa secan  
 Iohannes on haligre bodunge ætforan þam Hælende, ⁊ he wæs his  
 bydel on his bodunge, ⁊ mid his fulluhte kydde Cristes fulluht  
 855 toward. Crist sylf cwæð be him, þæt ne come nateshwon betwux  
 wifa bearnum nan mærra man ðonne he wæs ; ac Crist næs na geteald  
 to þissere wiðmetenyse, se þe acenned wæs of ðam clænan mædene.  
 Ne awrat Iohannes nane boc synderlice, ac his dæda sind awritene  
 on Drihtenes godspelle, þone he gefullode ⁊ his forerynel wæs on life  
 860 ge on deaðe, ⁊ his hlisa nu stynt swa hwær swa cristendom bið ⁊ þa  
 Cristes bec cumað.

Feower Cristes bec sindon be Criste sylfum awriten. Au ðæra awrat Matheus, þe mid þam Hælende wæs, his agen leorningniht

ignorant thereof, though *thou* canst not fully conceiue all the contents of this true Scripture : so thou maist yet at least be furthered somewhat by this little sampler.

*Lex & Prophetæ usque ad Iohannem, sicut legitur in Euangelio :*  
 The law of Moses was and the Prophets, vntill Iohn was borne, who baptized Christ : and he is the end of the old law. At him also began the preaching of the Gospell, and he was borne against the comming of Christ : as *the* day-star in the morning riseth before the sunne, so shone Iohn in holy preaching before the face of our Sauour, and was therein his harbenger and with his baptisme shewed the baptisme of Christ at hand. Christ selfe said of him, that there was not a greater man then he among the sonnes of women : yet in this comparison Christ is not reckoned, who was borne of a pure Virgin. *Iohn* wrote no booke himselfe, but his deeds be recorded in the Gospell of our Lord, whom he baptised, and whose forerunner he was both in life and death, and his fame is spread now thorowout all christendome, and wheresoeuer the Gospel or booke of Christ doth come.

There are 4. books written concerning *Christ* himselfe, one of them wrote *Mathew*, that followed our Sauour, and was one of his



on þisum life farende. ⁊ he his wundra geseah ⁊ awrat hi on þære  
 bec, þe him to gemynde þa mihton becumen, on Ebreiscum gereorde 865  
 [fol. 132<sup>v</sup>] æfter Cristes þrowunge on Iudea lande, þam þe gelyfdon  
 on God; ⁊ he ys se forma godspellere on ðære gesetnisse. Marcus se  
 godspellere, þe wæs mid Petre on lare, his agen godsunu on Godes  
 lare gepogen, wrat þa oðre boc be Petres bodunge be ðam þe he  
 geleornode of his larspellum on Romana byrig, swa swa he gebeden 870  
 wæs þurh ða geleafullan, þe gelyfdon on God of þære burhware þurh  
 Petres bodunge. Lucas se godspellere awrat ða þriiddan boc, se ðe  
 fram cildhade folgode þam apostolum ⁊ mid Paule sijpan siðode on  
 his fare, ⁊ æt him leornode ða godspellican lare on clænisse lybbende,  
 ⁊ *(awrat)*<sup>1</sup> þa Cristes boc on Achaian lande mid Greciscum gereorde, 875  
 swa he of Paules lare ⁊ þæra apostola lare leornode. Iohannes  
 se apostol on Asian lande, swa swa þa biscopas bædon, began þa  
 feorðan boc be Cristes godcundnyse,<sup>2</sup> on Greciscum gereorde, ⁊ be  
 ðære deopnyse, þe him Drihten awreah þa þa he hlinode on his  
 luflicum breoste, on þam ðe wæs behydd se heofonlica goldhord. 880

Ðas synd þa feower ean of anum wyllspringe, þe gað of Paradisum

<sup>1</sup> Not in the MS.

<sup>2</sup> MS. godgundnyse.

disciples, while heere hee liued, and saw his miracles, and after his  
 passion wrote them such as came to his mind in this book, & in the  
 Hebrew tongue for their sakes who beleued on God, among the  
 Iewes. And he is the first Euangelist in this volume. *Marke* the  
 Gospeller, who followed *Peter* for instruction, and was his own son  
 begotten in the Lord by his word, he wrote the second booke from  
 the mouth of *Peter*, concerning such things as he learned of his  
 doctrine in the city of *Rome*: as he was entreated by the faithful  
 there beleuing in God through *Peters* preaching. *Luke* the  
 Euangelist wrote the third booke; who from his childhood followed the  
 Apostles & after accompanied *Paul* in his trauell, & learned of him  
 the doctrine of the Gospell in sincerity of life: and this booke of  
 Christ compiled in *Achaia*, and in the Greeke tongue; according as  
 he had learned by the instruction of *Paul* and the other Apostles.  
*Iohn*, the Apostle began in *Asia*, entreated by the Bishops there,  
 to write and that in Greeke the fourth book, concerning Christs  
 diuinity: & of the deepe mysteries that were reuealed vnto him, when  
 he leaned on his louely brest wherein was hid the treasure of heauen.

These be the 4. waters of one welspring which run from paradise

ofer Godes folc wide : 7 þas feower godspelleras wæron gefyrn getacnode,  
 swa Ezechiel hi geseah, Matheus on mannes hiwe, Marcus on leon,  
 Lucas on cealfes, Iohannes on earnes, for ðære getacnunge þe hig  
 885 getacnodon. Matheus awrat be Cristes mennisenisse, 7 Marcus, swa  
 swa leo hludswege, clipode on þam wildan mancynne swilce on  
 westene, 7 Lucas be þam [fol. 134<sup>R</sup>]<sup>1</sup> sacerde Zacharias ongann, þe  
 cealf geoffrode on Godes onsægednisse, and Iohannes, swa swa earn,  
 þa upplican digolnisse mid his scearpum eagum sceawode georne 7 be  
 890 Cristes godcundnyse<sup>2</sup> his godspell gesette.

Ðas feower bec kyþað hu Crist com to mannum of Marian ðam  
 mædene, middaneardes alysend on þære sixtan ylde þissere worulde,  
 be þan ðe þa witegan hit gewriton on bocum, on Bethleem birig  
 binnan Iudea on Augustes dagum, þæs æðelan caseres, 7 englas þa  
 895 kyddon his acennednyse mid heofonlicum sauge fela þusenda. Ða  
 comon þri ciningas to Criste mid lacum of eastrice feorran, 7 Herodes  
 acwealde ealle þa litlan cild, þe on ðam lande wæron, þæt he Crist  
 acwealde, æ he ne com him to na, for ðan ðe he mid swicdome hine  
 swa sohte ; 7 se yfela cining on yrmþum acweal. Ða bec us seegað

<sup>1</sup> Fol. 133 is misplaced in the MS. ; it should follow fol. 139.

<sup>2</sup> MS. godgundnyse.

---

far & wide ouer *the* people of God. And these 4. Euangelists were  
 foresignified by the vision of *Ezechiel*, *Mathew* in mans shape,  
*Marke* in a Lions, *Luke* in a calfs, and *Iohn* in an Eagles, for *the*  
 mysteries by them signified. For *Mathew* wrote of Christ's man-  
 hood ; and *Marke* as a roaring Lion called vpon mankinde wilde as in  
 the wildernesse. And *Luke* began with *Zacharias* the Priest, which  
 offered a calfe to God in sacrifice ; and *Iohn* like an Eagle with his  
 sharpe seeing eyes stedfastly beheld the high mysteries and wrote  
 his Gospell of Christs Deitie.

These foure bookes declare how Christ, the Redeemer of the  
 world, came (as the Prophets had fore-told) in mans nature of the  
 Virgin *Marie*, about the sixth age of this world, at *Bethlehem* of *Iudea*,  
 in the daies of that noble Emperour *Augustus*, and many thousands  
 of angels solemnised his birth with heauenly songs. Then came  
 three Kings from far, out of the East-country with presents unto  
 Christ : and *Herod* killed all the young children that were in the  
 Land with purpose so to kill Christ ; but came not neere him, because  
 he sought him with traiterous intent ; and the wicked King died  
 miserably. These bookes tell vs plainly of Christ, how he wrought

swutelice be Criste, hu he wundra worhte ⁊ hu he wæs gefullod ⁊ hu 900  
 he apostolas geceas, *pæt* sind ærendracan, twelf on anginne þa þa he  
 ærest bodode. Ða sint gehatene þisum naman on bocum—Petrus ⁊  
 Andreas, Iacobus ⁊ Iohannes Thomas, <Matthæus><sup>1</sup> ⁊ se oðer Iacob,  
 Philippus ⁊ Bartholomeus, Tatheus, <Simon Cananæus><sup>1</sup> ⁊ Paulus:<sup>2</sup>  
 ac Paulus wæs gecoren æfter Cristes upstige, ⁊ Mathias eac mann 905  
 geceas for Iudan, þe Crist belæwde ⁊ þa forloren wæs. Æfter þisum  
 he geceas twa ⁊ hundseofonti to his lareowdome him to leorning-  
 enihtum, þa ho tosende geond eall to ælcere birig þider þe he towerd  
 wæs, *pæt* mann wisto [*fol.* 134<sup>v</sup>] his cyme; ac we ne afundon na  
 awritene heora naman on bocum. He wunode þa mid mannum on 910  
 þisum middanearde þreo ⁊ þrittig geara ⁊ sumne eacan þærto, ⁊  
 cristendom arærde ⁊ kydde mid wundrum, swa swa his godspell  
 seegað, *pæt* he Godes sunu ys, þa þa he þa deadan menn þurh his  
 mihte arærde, ⁊ ælce untrumnyse eaðelice gehælde, ⁊ he wæter  
 awende to winlicum drenc, ⁊ ofer sæ eode eall drium fotum, ⁊ windas 915  
 gestilde mid his wordes hæse, ⁊ deofla adræfde of gedrehtum wodum,  
 ⁊ forgeaf gewitt æfter wodnyse. Eft siþþan he þrowode sylfwilles

<sup>1</sup> Written above the line in a late hand.

<sup>2</sup> Grein's order is in accordance with a very late gloss.

---

miracles, and how he was baptised, and how when he began to  
 preach he chose Apostles, that is by interpretation Messengers, twelue  
 in number, whose names in the bookes are recorded to be these,  
*Peter and Andrew, Philip and Bartholomew, James and Iohn, Thomas*  
*and Matthew,* the other *James and Thaldæus, Simon the Cananite*  
*and Mathias,* chosen in place of *Iudas* the traitour and reprobate:  
*Paul* was also an *Apostle* chosen after Christ's Ascension. After the  
 foresaid 12. he chose 72. to instruct for his disciples; whom he sent  
 abroad vnto all townes where he meant to come, that men should  
 not be ignorant of his coming, but we find not their names recorded  
 in history. Then dwelt he in this world among men three and thirty  
 yeeres and somewhat more; set up Christianitie, and made it manifest  
 by his miracles, as his Gospell shewes, that he was the Son of God,  
 when he raised dead men by his might, healed quickly what infirmitie  
 soeuer, turned water into the liquor of wine, walked vpon the sea  
 drie-foot, stilled the winds by his commanding word, cast the deuils  
 out of men possessed euen vnto madnesse, and restored their vnder-  
 standing after it was lost. Moreouer, after he had suffered for our

- deað on rode ahangen for ure alysednyse, ⁊ of deaðe aras on þam  
 920 ðriddan dæge, ⁊ astah to heofenum to his heofenlican fæder gewun-  
 nenum sige, ⁊ gewylt ealle þing, ⁊ cymð to demende eallum mancynne  
 on þam micclan dæge, ælcum be his dædum. Ie secge þis sceortlice,  
 for ðan þe ic gesett hæbbe of þisum feower bocum wel feowertig  
 larspella on Engliscum gereorde ⁊ sumne eacan ðærto, þa þu miht  
 rædan be pissere race on maran andgite, ðonne ic her secge.
- 925 Da apostoli gesetton eac swilce larspell to þam leodscipum þe to  
 geleafan bugon, þæt hi þurh ða mynegunge heora mod getrymdon  
 on Cristes geleafan on þam cristendome, ðe þa niwan asprang on  
 þære micclan niwan gecyðnyse. Petrus se apostol awrat twegen  
 930 pistols, ac hig synd maran þonne man æt mæssan ræt, ⁊ habbað  
 langne tige to geleafan trimminge, ⁊ hig synd to bocum [fol. 135<sup>R</sup>]  
 getealde on þære bibliothecan. Iacob se rihtwisa awrat anne  
 pistol micelne on lare mannum to understandenne, þam þe æniges  
 cristendomes cepað on heora life. Iohannes se godspellere, Gode to  
 wurðmynte, gesette ðri pistols, þæt syndon þreo bec mid lufe afyllede  
 935 folce to lare. Iudas se apostol awrat anne pistol, na se forlorena Iudas  
 þe ðone Hælend belæwde, ac se halga Iudas þe him æfre folgode.  
 And her sind nu seofon bec on pissere gesetnisse.

---

Redemption a willing death hanged on the Crosse, he rose also  
 againe from death the third day, and ascended into heauen to his  
 heauenly Father with victorie, and hath dominion ouer all; and  
 shall come againe to iudge all mankinde, each according to his works,  
 at the great day. I tell this short, because I haue written alreadie  
 of these foure bookes, about fortie Sermons and more in the English  
 tongue, where thou maist reade of this matter more fully than I haue  
 declared here. The Apostles gaue also instructions vnto the Nations  
 receiuing the Faith, that by consideration thereof their mindes might  
 be confirmed in the faith of Christ throughout Christendome, which  
 then newly began to spread by vertue of the great new Couenant.  
*Peter* the apostle wrote two Epistles, but larger than are read at  
 Masse, which auaille much to the establishing of Faith, and are  
 reckoned in Canon of the Bible. So *Iames* the Iust wrote one  
 Epistle of great instruction for all men, who obserue any Christianity  
 in their life. And *John* the Euangelist to the honor of God compiled  
 three Epistles, which are three bookes full of loue in teaching the  
 people. *Iudas* the Apostle wrote also an Epistle, not the reprobate  
*Iudas* who betrayed Iesus, but holy *Iudas* that euer followed him.  
 And heere are now 7. bookes of this ranke.

Paulus se apostol awrat manega pistolas, for þan þe Crist hine gesette callum þeodum to lareowe, ⁊ on soþre eufæstnyse he gesette ða þeawas, ðe þa geleafullan folc on heora life healdað, þa þe hig 940 sylfe gelogiað ⁊ heora lif for Gode. Fiftyne pistolas awrat se an apostol to þam leodscipum, þe he to geleafan gebigde; þa syndon nicele bec on þære bibliothecan ⁊ þa fremiað us to ure rihtinge, gif we þæs leoda lareowes lare folgiað. He awrat to þam Romaniscum anne, to Corinthios ii., eac to Galathas anne, to Ephesios anne, to 945 Philipenses anne, to Thesalonicenses twegen, to Colosenses anne, eac to Ebreos anne, ⁊ to his agenum discipulum Timotheum twegen, ⁊ Titum anne, to Philemonem anne, to Laodicenses anne; calles fiftyne, swa hlude swa ðunor, geleafullum folcum.

Be þam ic wille secgan sume feawa word; ærest be ðam Hælende, 950 hu he us lærde on his halgan godspelle, þa þe hine lufiað: *Si diligitis me, mandata mea seruate, & cetera*: [fol. 135<sup>v</sup>] “Gif gelufiað me, healdað mine beboda.” “Se þe me lufað, he healt mine spræce ⁊ min Fæder hine lufað ⁊ wit cumað to him ⁊ mid him wuniað witodlice syððan; se þe me ne lufað, ne healt he na mine spræce.” Her 955 we magon gehiran, þæt se Hælend lufað swiþor þa dæde þonne þa

---

The Apostle *Paul* wrote many Epistles; for Christ set him to be a teacher of all nations, and in true sincerity he set downe the course of life, which the faithfull ought to hold, who betake themselues and their life vnto God: fifteene Epistles wrote this one Apostle, to the nations by him conuerted vnto the faith: which are large books in the Bible, and make much for our amendment, if we follow his doctrine, that was teacher of the Gentiles. He wrote to the Romans one, to the Corinthians two, and one to the Galathians, and one to the Ephesians, and one to the Philippians; two to the Thessalonians, and one to the Colossians, and one to the Hebrewes; two to his own disciple *Timotheus*, and one to *Titus*, and one to *Philemon*, and one to the Laodiceans; fifteene in all [sounding] as loud as thunder to [the eares of] faithfull people. I will speake a few words hereof. But first of Iesus, how he taught in his holy Gospell vs all that loue him: *Si diligitis me, mandata mea seruate, &c.* If yee loue me keepe my commandments. Hee that loueth me will obserue my sayings: and my Father will loue him, and we will come vnto him, and remaine still with him from that time forward. He that loueth me not, keepeth not my Commandements. We may perceiue that our

smeðan word : þa word gewitað ⁊ þa weorc standað. Be þam cwæð Iacob, se rihtwisa apostol : *Estote factores uerbi & non auditores tantum fallentes uosmet ipsos* : “Beoð þæs wordes wircendras witod-  
 960 lice mid dædum ⁊ eow sylfe ne bepæcað, swa þæt ge hlyston þa word ana butan þam weorcum.” Eall swa Iohannes us lærde þisum wordum : *Filioli mei, non diligamus uerbo neque lingua, sed opere & ueritate* : “Mine leofan bearn, ne lufige we, ic bidde, mid worde ⁊ mid tungan, ac mid weorce ⁊ soðfæstnysse.” Paulus se apostol be  
 965 ðam ylean cwæð : *Qui dicunt se nosse Dominum, factis autem negant* : “Hi seegað, þæt hig cunnon þone soðan God, ac hig mid heora weorcum hine wiðsacað.” Se man, þe behet geswicennysse yfeles ⁊ his wedd to þam sylð ⁊ awend þæt eft, hu mæg he ðonne habban þæs Hælendes fultum, se þe gesihð and gesceawað <his><sup>1</sup>  
 970 heortan, þæt he wylle awendan his word eft wið hine? Ac man mot on eornost motian wið his Drihten, se þe wyle þæt we sprecon mid weorcum wið hine ; for þan se ðe wel spricð ⁊ þa word na gelæst, he ne deð nan þinge buton fordemð hine sylfe.

Lucas se godspellere, se ðe wæs læce on life, gesette twa bec urum

<sup>1</sup> “his” is written above the line.

---

Sauour loueth more *the* deed than smooth words. Words passe away ; but works remaine. Wherevpon said *Iames* the righteous Apostle. *Estote factores uerbi, & non auditores tantum, fallentes vosmet ipsos* : Be workers of the word, that is in very deeds ; & deceiue not your selues to listen vnto words only without works. And so Iohn taught vs in these words : *Filioli mei, non diligamus uerbo, neque lingua, sed opere & ueritate*. My deare children let vs not loue (I pray you) with word & tongue, but with work and truth. Concerning the same matter the Apostle Paul saith, *Qui dicunt se nosse dominum, factis autem negant*. They say they know the true God, but with their works they deny him. The man that vowes deceitfully, and giues his assurance to a matter, going from it againe, how can he hope for the assistance of our Sauour? who seeth and considereth his heart, and that he will againe break word against him : but a man *with* his Lord, who will that we speake *with* him by works, must treat in earnest. For whoso well speaketh, & regards not his word, doth condemn himselve.

*Luke* the Evangelist, who was a Physitian, while he liued compiled

saulum to [fol. 136<sup>R</sup>] hæle : an ys seo Cristes boc ; oþer ys geeweden 975  
 þus, *Actus Apostolorum*, þæt ys on Englisere spræce, “ þæra apostola  
 dæda,” þe hi dydon ætgædere, ⁊ hu <hi><sup>1</sup> siððan toferdon to fyrlenum  
 eardum, swa swa se Hælend bebed on his halgum godspelle, þæt hig  
 ealle leoda læran sceoldon ⁊ gebigan to geleafan mid heora bodunge.  
 Petrus bodode on Antiochian byrig, ⁊ þær wæron ærest geewedene 980  
 “ cristene ” men þurh hine, ⁊ he ferde siððan swiþe fus to Rome, ⁊  
 þær bodode þære burhwure geleafan fif and twentig wintra mid wun-  
 drum ⁊ tacnum, oð þæt se casere Nero hine acwealde on rode. Paulus  
 ferde wide geond þas woruld bodiende manegum leodscipum, oð þæt  
 he on last becom in to Rome byrig ⁊ þær eac bodode. ⁊ Nero het þa 985  
 hine beheafðian on þam ylcan dæge, þe he aheng Petrum. Andreas  
 bodode on Achaian lande ⁊ on Scithian, ⁊ he syððan wearð on rode  
 ahangen for þæs Hælendes naman. Iacob se gingra, þe wæs Iohannes  
 broþor, bodode þam Iudeiscum þe wæron tostengte, þam twelf  
 mægðum, taena wirende, oð þæt Herodes cyning hine beheafðode. 990  
 Iohannes his broðor bodode on Asia, on eastewardan worulde, ⁊ he ne

<sup>1</sup> “ hi ” is written above the line.

---

two books for the health of our soules. One of them is the Gospell of Christ ; the other is called *Actus Apostolorum*, that is in English, *The Acts of Apostles*, [shewing] what they did while they were together, and how afterward they trauelled into farre countries as Iesus had commanded them in his holy Gospell, that they by their preaching should teach and conuert all nations to the faith. *Peter* preached in the citie of *Antioch*, and there by his meanes were they first called Christians, and he went *very soone* \* after to *Rome*, and preached the faith there vnto the citizens fife and twenty yeares *with signes and wonders* ; vntill the Emperour *Nero* crucified him. *Paul* went far and wide about the world preaching vnto many nations, till he at last came to *Rome* and taught there also ; and *Nero* commanded him to be beheaded the same day that he hung *Peter* (on the Crosse). *Andrew* preached in *Achaia* & *Scythia*, & was after that crucified for the name of Iesus. *James* the younger, who was brother of *John*, preached vnto the Iewes that were scattered of the 12 tribes, working also miracles among them, vntill king *Herod* beheaded him. His brother *John* taught in *Asia*, the easterne parts of the world, & he

\* [swiþe fus—ualde coniuictim—as I gesse by the Dutch immediatly.—De L'isle.]

wearð na ofslagen, ac æfter manegum wundrum he gewat to Criste, þa  
 þa he on ylde wæs nygan 7 hundnygontig wintra. Philippus bodode  
 þam hæðenum folce wið þære sæ sylfre, 7 he siððan gewat to Hæra-  
 995 polim 7 wearð þa geendod. Thomas bodode on Parthon [fol. 136<sup>v</sup>] 7  
 Medon 7 on Yreaniam,<sup>1</sup> oð þæt he com to Indian 7 þær wearð ofslagen  
 for þone soðan geleafan. Bartholomeus bodode on Indian, on þære  
 fyrran Indian, 7 þær wearð ofslagen. Matheus bodode on Ethiopian  
 lande, þæt synd þa Silhearwan, 7 se kining hine ofslah, na se  
 1000 gelyfeda, ac se ungeleafulla. Iacob se rihtwisa wunode on þam lande  
 binnan Hierusalem bodiende geleafan oð þæt þa Iudeiscan hine  
 acwealdon. Simon 7 Iudas samod wæron gemartyrode on Persida  
 lande for Cristes geleafan, on ðam þe hi bodedon 7 biscopas gehadedon  
 on heora twelf scirum, oð þæt man hig ofslah. Mathias bodode on  
 1005 Iudea lande, se þe wæs georen on Iudan stede, þæt þæra apostola  
 getel wurde gefylled. Ealra þissera apostola geendunge ic hæbbe  
 awriten buton Mathian anes, þe ic ofacsian <ne><sup>2</sup> mihte: ða ge  
 mihton rædan 7 eow aræman on þam, gif ge holde wæron eowrum  
 agenum sawlum.

<sup>1</sup> MS. yreanaim.<sup>2</sup> "ne" is not in the MS.

(only) was not put to death : but after he had wrought many miracles departed vnto Christ at 99. yeares of age. *Philip* preached to the heathen people, who dwelt by the sea,\* & thence went to *Herapolis*, & was there made away. *Thomas* taught the word among the *Parthians* & *Medes*, & in *Hyrcania* vntill he came to India, & there was slain for the true beleefe. *Bartholomew* preached also in *India* the farther, & there was slaine. *Matthew* preached in the land of the *Ethiopiens*, that is, the *Blackamores*, & the king there, not a beleeuing but an Infidell king, put him to death. *Iames the Iust* staid still in *Iudea*, & at *Ierusalem*, preaching the faith vntill the Iewes killed him. *Simon* & *Iudas* were both together martyred in Persia for the faith of Christ which they preached; where they made and gaue orders vnto Bishops in their twelue diuisions, vntill they were put to death. *Matthias* taught the word in *Iury*, he that was chosen in *Iudas* stead, to fil vp the Apostles number. I haue written [heretofore] how all these Apostles came to their end (as I could find out) saue only *Mathias*; which you may read and consider wel, if you regard your

\* L'Isle—by the frozen or siluer sea.



Iohannes leofode on þisum life heora lengst, ⁊ he awrat þa boc on 1010  
his wræcsiðe *Apocalipsis* gehaten, þæt ys “onwrigennys,” þe him  
Crist geswutelode on his gastlican gesihþe be þam Hælende sylfum ⁊  
his gelaðunge ⁊ be domes dæge ⁊ be þam deoflican Antecriste ⁊ be þam  
æriste to þam ecan life ; ⁊ þeos boc ys æftemyst on ðære bibliothecan.

Ic mæg þe secgan git sum þing be Iohanne, þæt þu wylt gelyfan, 1015  
þæt he mid weorcum spræc to sumum cnihte, swa swa us kyð seo racu,  
ðone he lufode, ⁊ him eac swa gelæste. Hieronimus se wurpfulla ⁊ se  
wisa [fol. 137<sup>R</sup>] bocere, þe ure bibliothecan gebrohte to Ledene of  
Greciscum bocum ⁊ of Ebreiscum, he awrat be Iohanne þam halgan  
godspellere, Cristes modrian sunu, on þære circlican bec *Ecclesiastica* 1020  
*Hystoria*, þus cweðende be him : *Audi fabulam, non fabulam sed*  
*rem gestam de Iohanne apostolo, & cetera.* “Gelyr ðu þas race, na  
swilce lease sagu, ac geworden þing be Iohanne ðam apostole” ⁊ swiþe  
gemyndelic eallum geleaffullum þe on ealdum dagum be him gedon  
wæs. Domicianus hatte se deoflica casere, þe æfter Nerone þa reðan 1025  
ehtnyssa besette on þam cristenum, ⁊ hi acwalde mid witum. Se het  
genyman þone halgan apostol ⁊ on weallendum ele he het hine baðian,  
for ðan þe se hata ele gæð in to ðam bane ; ⁊ him wæs eaðgete ele to

own soules. *Iohn* liued here longest of them all, and he wrote in his  
banishment the booke called *Apocalypsis*, that is, the *Reuelation*,  
which Christ manifested vnto him by vision in spirit, concerning our  
Saiour himselve & his Church : as also of doomesday and the  
deuillish Antechrist ; and of the resurrection to euerlasting life : and  
this is the last booke of the Bible.

I may tell thee yet something more concerning *Iohn*, whereby thou  
wilt beleue that his words were workes, vnto a certaine young man  
(as the story telleth us) whom he loued, & had lost. The worthy and  
wise Author *Ierome*, who translated our Bible out of the Greeke and  
Hebrew bookes into Latine, he wrote concerning the holy Evangelist  
S. Iohn, the sonne of Christs Aunt, in the Church-historie called *Ecclesi-*  
*astica Historia*, as followeth : *Audi fabulam, non fabulam, sed rem*  
*gestam, de Iohanne Apostolo, &c.* Heare this report, not as a tale, but  
as a thing truly done by Iohn the Apostle, and much worthy to be  
remembered of all the faithfull ; done (I say) by him in his latter  
dayes. The deuillish Emperour called *Domitian*, who after *Nero*,  
appointed that cruell persecution of the Christians, and killed them  
with torments, he commanded this holy Apostle to be taken &  
bathed with boiling oile ; because hot oile pierceth into *the* bones ;

þam baðe. Hig gebrohton þa Iohannem binnan þære cyfe on þam  
 1030 weallendan ele ; ac he wearð gescild þurh Godes mihte 7 mid halum  
 lichaman of þam baðe eode, swa swa he unwemme wæs fram flæslicum  
 lustum 7 fulre galnysse. Æfter þisum gehet se hetola casere, for ðan  
 ðe Iohannes nolde his bodunge geswican, þæt man hine gebrohte  
 1035 binnan anum igoðe feor on wræcsiðe, Pathmos gehaten, 7 he þær  
 wunode, oð þæt þæs caseres witan heora hlaford ofslogon, swa swa  
 him eallum gewearð, for his wælhreownysse 7 his gewittleaste, 7 þa  
 witan þa demdon þæt eall wurde aiddod, 7 mid ealle awend, swa  
 hwæt swa he wolde mid his yfelan ræde ær þam gefremman. Wearð  
 þa eft gelangod se geleaffulla [fol. 137<sup>v</sup>] apostol of þam iglande ham  
 1040 to Ephesan byrig, þær þær he wununge hæfde, Godes wundra wyrcende  
 7 þæt folc lærende to geleafan simble. Ða æfter sumum fyrste ferde  
 se apostol, swa swa he gelaðod wæs þurh þa geleaffullan, to gehendum  
 burgum bodigende geleafan 7 þæt he circean arærde on gelwilcum  
 seirum, þær þær ær ðam næron, 7 he eac þa gesette mid gehadodum  
 1045 preostum, be þam þe se Halga Gast him simble gewissode, swa swa us  
 segð seo racu. He becom þa to anre birig, swa swa he gebeden wæs,  
 gehende Ephesan, 7 þær bisceop gehadode, 7 þa circlican þeawas him

---

and there was made ready oile for his bath : then brought they [and  
 put] *John* into the tub of boiling oile, and he was preserued by the  
 power of God, and with body vnhurt came forth of the bath ; as pure  
 he was and free from fleshly lusts and filthy concupiscence. After  
 this, the cruell Emperour because *John* would not leave his preaching  
 commanded him to be banished farre off into an Isle called *Pathmos*,  
 and there he remained vntill this Emperours owne retinue killed their  
 Lord, as he was well worthy, for his crueltie and follie ; and the  
 Counsell then adiudged all void, and turned another way whatsoever  
 hee before had wickedly purposed to bring to passe. So was the  
 faithfull Apostle enlarged from that Isle [and sent] home to the citie  
 of *Ephesus*, where he working the wonders of God, and euer instruct-  
 ing the people to beleefe [aboad and] had his habitation. Then after  
 a while went the Apostle, as the faithfull required him, to the townes  
 thereabout, preaching the faith, and set vp Churches in euery province  
 where none was before ; & he established their gournment with the  
 order of priesthood, as *the* story saith he was euer directed by the holy  
 Ghost to doe. He came then to a towne neere *Ephesus*, as he was  
 intreated, and there consecrated a Bishop, and vnto the priests there

sylf þær getæhte þam gehadodum preostum, ðe he þær gelogode, ⁊ mid micelre mærpæ þæt mennise þær lærde to Godes geleafan mid glædre heortan.

1050

Ða geseah Iohannes sumne cniht on þam folce innglicre ylde ⁊ ænlices hiwes, stranglic on wæstmæ ⁊ wenlic on nebbe, swiðe glæd on mode ⁊ on anginne caf, ⁊ begann to lufienne on his liðum þeawum þone iungan cniht þæt he hine Criste gestrynde. Ða beseah Iohannes swa upp to þam bisceope, þe ða niwan wæs gehadod, ⁊ him þus to cwæð: “Wite þu la bisceop, þæt ic wille þæt þu hæbbe þisne iungan man mid þe on þinre lare æt ham, ⁊ ic hine þe befæste mid healice geeneordnisse on Cristes gewitnyse ⁊ þissere gelaðunge.” Hwæt, þa se bisceop bliðelice underfeng þone foresædan cniht, ⁊ sæde þæt he wolde his gimene habban mid geornfulnyse, swa he him [fol. 138<sup>a</sup>] hebead, on his wununge mid him. Iohannes þa eft geedlehte his word ⁊ gelome bebead þam bisceope mid hæsum, þæt he þone iungan cniht gewissian sceolde to ðam halgan geleafan, ⁊ he ham þa gewende eft to Efesan birig to his bisceopstole. Se bisceop þa underfeng, swa swa him beboden wæs, þone iungan cniht, ⁊ him Cristes lare dæghwamlice tæhte ⁊ hine deorwurðlice heold, oð þæt he hine gefullode mid fullum truwan þæt he geleafful wære, ⁊ he wunode

1055

1060

1065

dwelling himself declared the Church-Service, and in great estimation taught the inhabitants the faith of God, with a glad heart.

There saw *John* among them a certaine young stripling in the flower of his time, of an excellent shape and strong constitution, a manly countenance, a cheereful hart, & subtile vnderstanding; & began of his owne gentle disposition to make much of the lad, *with* intent to beget [and win] him vnto Christ: then the Apostle looked vp, as to the new made Bishop, and thus said vnto him: Know thou Bishop, that my desire is thou take and instruct this young man at home *with* thee, and with a very especiall care I commit him to thy charge here before Christ and his Church. So the Bishop [very willing &] blithely accepted that youth, and promised to haue such earnest care of him, as the Apostle, while he staid there, againe and againe commanded, for he repeated his words, and often required that the Bishop should instruct the young boy in the holy Catholic Faith; and then departed home to his owne Bishopricke at *Ephesus*. The [other] Bishop vndertooke then the Lad, and Catechised him daily, and held him deare; at last baptized him, which assured confidence of his faith. And the youth there remained in good account, till the

- swa mid him on arwurðnyse, oð *þæt* se bisceop hine let faran be his wille, wende *þæt* he sceolde on Godes gife purhwunian on gastlicum  
 1070 *þeawum*. He geseah *þa* sona *þæt* he his sylfes geweold on unge-  
 ripedum freodome ⁊ unstaððigum *þeawum*, ⁊ begann *þa* to lufienne  
 leahtras to swiðe ⁊ fela unðeawas mid his efenealdum enihtum, þe  
 unrædlice ferdon on heora idelum lustum on gewemmednyssum ⁊  
 1075 wolicum<sup>1</sup> gebærum. He ⁊ his geferan *þa* begunnon to lufienne *þa*  
 micelan druncennisse on nihtlicum gedwylde, ⁊ hig *þa* hine on ge-  
 brohton *þæt* he begann to stelenne on heora gewunan, ⁊ he gewenede  
 swa hine sylfne simble to heora synlicum *þeawum* ⁊ to marum morð-  
 dædum mid þam manfullum flocce. He genam *þa* heardlice þurh  
 heora lare on his orþance *þa* egeslican dæda, ⁊ swa swa modig hors þe  
 1080 ungemidlod byð ⁊ nele gehirsumian þam ðe him on uppan sitt,  
 swa ferde se eniht on his fracedum dædum, ⁊ on morðdædum  
 micclum gestrangod on orwennysse [*fol.* 138<sup>v</sup>] his agenre hæle,  
 swa *þæt* he ortruwode on his drihtnys mildheortnyse, [⁊ his  
 mildheortnyse<sup>2</sup>], ⁊ his fulluhtes ne rohte, þe he underfangen hæfde.  
 1085 Him þuhte *þa* to waclic *þæt* he wolde gefremman *þa* <*læssan*><sup>3</sup> leahtras,  
 ac he leornode æfre maran ⁊ maran on his manfulnyse ⁊ ne let

<sup>1</sup> MS. wólicum.<sup>2</sup> The repetition spoils the alliteration.<sup>3</sup> MS. leasan.

Bishop suffered him to goe at libertie, hoping hee should by the grace of God continue in ghostly good behaiour. But the young lad saw then quickly that he was of his owne power, in libertie unripe and manners unstaide, and began to incline much vnto all manner of vice and euill customes, with other of his age; who, being neuer better aduised, went on still after their vaine delights in sinne and wicked demeanure. Hee and his companions began then to delight in much bibbing and rambling by night, so they brought him on at first to steale, as they were wont, and he bent himselfe wholly to their sinfull manners, and followed that ungodly crew euen to the greatest abominations: so at length after their instructions, hee durst aduenture of his owne accord vpon deeds moste fearefull [to be thought on]. And as a wilde horse vnbroken refuseth to obey his rider; so ran on this youngster in his fierce [and bold] attempts, and [was] by great offences hardned to despaire of his owne soules saluation, that trust he had none in his Lords mercy, and thereof made no reckoning, nor of the baptisme which he had receiued. He thought it then too base a thing for him to exercise himselfe in vices of the meaner sort, but went on in his wickednesse euermore to greater and greater, and

nanne his gelican on yfele. He ne gepafode þa, þæt he underþeod wære yfelum gegadum, þe hine ær forlærdon, ac wolde beon yldest on þam yfelan flocce ⁊ geworhte his geferan to wealdgengum ealle on widgillum dunum on ealre hreownysse. Eft þa æfter fyrste ferde 1090 se apostol to þære foresædan byrig, ðe se bisceop on wunode, þe þone eniht hæfde on his gimene æror, swa swa Iohannes het, ⁊ he hine befæste ⁊ he swiðe bliðe wæs æt þam bisceopstole, syððan he gedon hæfde his Drihtencs þenunga ⁊ þa ðing gefyllede, þe he fore gelapod wæs. He cwæð þa anrædlice : “Eala þu la bisceop, gebring me nu 1095 ætforan þæt þæt ic ðe befæste on mines Drihtnes truwan, ⁊ on þære gewitnyse, þe ðu wissian scealt on þissere gelaðunge.” He wearð þa ablicged ⁊ wende þæt he bæde sumes oþres sceattes oððe sumes feos, þæs þe he ne underfeng fram þam apostole ; ac he eft beðohte, þæt se eadiga Iohannes him leogan nolde, ne hine þæs biddan þæt he ær ne 1100 befæste, ⁊ he forhtmod wafode. Iohannes þa geseah þæt he sæt ablicged, ⁊ cwæð him eft þus to : “Ic bidde æt þe nu þæs iungan cnihtes, þe ic þe befæste, and þæs broþor sawle þe me besorh ys.” Ða begann se calda [fol. 139<sup>ra</sup>] incuðlice siccettan ⁊ mid wope wearð

herein suffered no man to be like himselfe : he scorned then to be an vnderling vnto the bad companions which had so mis-taught him, but would himselfe be chiefe of the damned crew, & perswaded his complices vnto open robbery by the high-way side *with* all crueltie. Soone then after a while returned the Apostle vnto the foresaid towne where *the* Bishop dwelt that had sometime this young man in his retinue, as *Iohn* had commanded, and he entertained him with a very cheerefull countenance at *the* bishopricke ; & when the Apostle had done his Lords worke, & all things fulfilled for which he was inuited, he then entred into this particular, and said, O thou Bishop, fetch me now that which I betooke vnto thee in my Lords behalf, as *thou* maist be informed by *the* testimony of this whole Church. The Bishop was abashed thereat, & weened *that* he meant some payments or sums of money, other than he euer had of *the* Apostle, & yet he thought *that* *S. Iohn* would not tell him an vntruth, or aske *that* which he neuer left there, & was therefore in a doubtfull distraction of mind. *Iohn* then seeing him sit still in a maze, said again thus vnto him ; I demand of thee now *that* young lad whom I left to thy charge, & *that* brothers soule whereof I have great commiseration. Then began *the* old man strangely to sigh, and was almost ouercome

- 1105 witodlice ofergoten, ⁊ cwæð to Iohanne : “ He, leof, ys nu dead.” Ða befran Iohannes ferlice, ⁊ cwæð : “ Hu ys he la dead oððe hwileum deaðe ?” He cwæð him eft þus to andsware : “ He is Gode dead, for þan þe he leahterfull ⁊ geleafleas ætbærst, ⁊ he ys geworden nu to wealdgengan ⁊ þæra sceaðena caldor, þe he him sylf gegaderode, ⁊
- 1110 wunað on anre dune mid manegum sceaþum, þam þe he nu ys caldor ⁊ heretoga.” Hwæt, þa Iohannes mid ormætre geomerunge cwehte his heafod, ⁊ cwæð to þam bisceope : “ Godne hyrde let ic þe, þæt þu þæs broðor sawle heolde ; ac beo me nu gegearcod an gerædod hors ⁊ latteow þæs wegese þe lið to þam sceaðum.” ⁊ man him sona funde,
- 1115 þæs þe he frimdig wæs, ⁊ he fram þære ciricean sona swiðe efste, oð þæt he geseah þæra sceaþena fær, ⁊ to þam weardmannum witodlice becom. Ða gelæhton þa weardmen his wealdleðer fæste, þæt he mid fleame huru ne ætburste ; ac he nolde him ætfeon ne nanes fleames cepan, ac he clypode ofer eall : “ Ic com me sylf to eow ; alædað me
- 1120 nu to butan <late><sup>1</sup> eowerne caldor.” Hig clipodon þa mid þam þone cniht him raðe to, þe hira heafodman wæs, ⁊ he com þa gewæm-nod, ⁊ he mid sceame wearð sona ofergoten, þa þa he oncneow þone

<sup>1</sup> MS. lape : Grein “late.”

---

*with* weeping, and said vnto *Iohn*, Alas (my deare) he is now dead. Then asked *Iohn* hastily, & said ; How is he dead, I pray thee, and of what death ? And he thus answered againe, He is dead vnto God, for he is waxen full of all vice, & fallen from the faith, and he is now become a robber by *the* highway, and captaine of a company of robbers, which he hath gathered vnto him, & keepeth on the downes *with* many strong theeues of his retinue, being himselfe now their prince and leader. Then *Iohn* lamented the case out of measure, and shooke his head thereat, and said to the Bishop ; Is this the care of thy brothers soule which I commended vnto thee ? but make me now ready a well going horse, and a guide for the way that leads to these theeues : and they found soone for him that he desired ; and he straight made great haste from the Church, vntill he saw where the theeues haunted, and fell directly into the hands of their watchmen : then laid they his guide fast, that he might not any way escape by flight ; whereas he meant not to flie, nor had any thought thereof : but hecried aloud, I came vnto you of mine owne accord ; bring me quickly to your chiefe. So they called straight vnto him their yongster captain, & he came wel armed : but when he knew Christs

Cristes apostol, 7 began to fleonne fram his andweardnysse. Iohannes ða heow þæt hors mid þam spuran 7 wearð him æfterweard 7 his ylde ne gimde, clypode þa hlude 7 cwæð to þam fleondum: [fol. 139<sup>v</sup>] 1125  
 “Eala þu min sunu, hwi fihst þu þinne fæder? Hwi fihst ðu þisne ealdan 7 ungewæpnod <un<sup>1</sup>>? Ne oudræd þe la earming; git þu hæfst lifes hiht. Ic wille agildan gescead for þinre sawle Criste 7 ic lustlice wille min lif for þe syllan, swa swa se Hælend sealde hine sylfne for us, 7 mine sawle ic sille for þinre. Ætstand huru nu, 7 gehyr þas word, 1130  
 7 gelyf þæt se Hælend me asende to þe.” Þa ætstod se wealdgeuga, sypþau he þas word gehirde, 7 aleat to eorðan mid eallum lichama <n<sup>2</sup>>, 7 awearp his wæmna 7 weop swiðe biterlice, 7 he bifiende feoll to Iohannes fotum mid geomerunge 7 þoterunge mid tearum ofergoten, biddende miltsunge be þam ðe he mihte, 7 behydde his swiðran hand 1135  
 ofsceamod forðearle for þære morðlæde þe he gedon hæfde, 7 for þam manslihte þe he sloh mid þære handa. Þa swor se apostol, þæt he soðlice wolde him mildsunge begitan æt þam mildheortan Hælende, 7 eac he sylf aleat to him, 7 gelæhte his swiþran, for ðære þe he ofdrædd wæs for his morðdædum, 7 alædde <hine><sup>3</sup> aweg wepende to 1140

<sup>1</sup> MS. ungewæpnode.

<sup>2</sup> “n” not in MS.

<sup>3</sup> “hine” is not in the MS.

---

Apostle, was straight ouercome *with* shame, and began to flie from his presence. Then *Iohn* set spurs to his horse, & made after him, not minding his owne age, and cried aloud to the run-away; O my sonne, why fliest thou from thy father? why fliest thou from such an old and vnarmed man? O despaire not of mercy! there is yet great hope of thy recouery vnto life: I will [yet] giue an account of thy soule to Christ, yea gladly giue mine own soule for thee: as our Sauour gaue his owne soule for vs, so will I giue mine for thine. Stay at least a while, and heare this word, and beleue that Iesus hath sent me vnto thee. Then staid the ruffian when he heard him so say, and bowed downward with his whole body, and cast away his weapons, & wept very bitterly, & trembled, & fell at *Iohns* feet groning & sobbiug & ouercome *with* teares, yet as he could crauing mercy: & hiding his right hand, as greatly ashamed thereof, for the outrages that hee had therewith committed. Then swore the *Apostle* that he would obtain mercy for him with the mercifull Sauour, and bowed also himselfe downe to him, and tooke him by the right hand; for whiche by reason of his foule deedes, he was most out of hope; and led him

circean, ⁊ for hine gebæd mid broðorlicre lufe, swa swa he him behet, to þam Hælende gelome, ⁊ eac mid fæste fela daga on an, oð þæt he him mildsunge beget æt þam mildheortan Criste. He hine frefrode eac mid his fægera⟨n⟩<sup>1</sup> lare ⁊ his afyrhte mod swiþe fægerlice mid  
 1145 his frofre geliðewæhte, þæt he ne wurde ormod, ⁊ he nateshwon ne geswac, ær þan þe his sawul wæs wiðinnan gegladod þurh þone Hælgan Gast ⁊ he [fol. 133<sup>r</sup>]<sup>2</sup> mildsunge hæfde ealra his misdæda. He hine hadode eac to þæs Hælendes þeowdome; ac us ne segð na seo racu to hwam he hine sette, buton þæt he sealde soðe gebysnunge  
 1150 eallum dædbetendum, þe to Drihtene gecyrrað, þæt hig magon arisan, gif hig rædfæste beoð, fram heora sawle deape ⁊ fram heora synn⟨a⟩<sup>3</sup> bendum, ⁊ heora Scippend gladian mid soðre dædbote, ⁊ habban þæt ece lif mid þam leofan Hælende se þe a rixað on ecnysse. Amen.

We habbað nu gesæd be ðam circlicum bocum on þære ealdan æ  
 1155 ⁊ eac on þære niwan: ða synd þa twa gecyðnyssa be Cristes menniscnysse ⁊ be þære halgan þrinnyse on soðre annysse, swa Isaias geseah on his gastlican gesihðe, hu God sylf gesæt ⁊ him sungon abutan *duo seraphin*, þæt sind twa engla werod: *Sanctus, sanctus, sanctus,*

<sup>1</sup> "n" not in MS.<sup>2</sup> Cf. p. 54, note.<sup>3</sup> MS. synnū.

weeping to the Church, & with a right brotherly loue praid often for him vnto our Sauour according to his vow: *with* fasting also many daies together, vntill he obtained mercy for him at hand of the mercifull Christ. He strengthened him also with his milde instruction, and gently appeased his troubled minde with his words of comfort against desperation: and never left, till the [distressed] soule was inwardly cheered by the holy Spirit, and he found mercy for all his sins. The Apostle gaue him holy orders also, that he might doe the Lord Iesus better seruice. Yet *the* story shewes not ouer what particuler charge he set him, but this only, that he gaue true example vnto all that turne to the Lord *with* repentance; *that* they may rise, if they be constant from their soules death & bands of sin, and pleasing their maker by true penance, haue euerlasting life *with* our deare Sauour [Christ,] who [liueth &] reigneth world without end. *Amen.*

We haue now spoken of the Church bookes, as well concerning the old Law, as the new: which are the two Testaments of Christs incarnation, and concerning the holy trinity & true vnity; as it was seene by *Esay* in his spirituall vision: how God himselfe sate *with* two *Seraphins*, that is, two hoasts of Angels, round about him singing,



*Dominus Deus Sabaoth*, þæt ys on Englisc: "Halig, halig, halig, Drihten weroda God. Mid his wu⟨l⟩<sup>1</sup>dre ys afylled eall eorðan brad- 1160  
nyssse." Ða twa seraphin soðlice getacuod ⟨on<sup>2</sup>⟩ þa ealdan gekyðnyssse  
⁊ eac þa niwan, þe heriað mid wordum ⁊ mid weorcum æfre þone  
ælmhtigan God, se þe ana rixað on anre god⟨c⟩undnyssse<sup>3</sup> butan  
anginne ⁊ ende. Ða lareowas, þe nellað heora lare nyman of þisum  
halgum bocum, ne heora gebysnunga, þa beoð swilce lareowas, swa 1165  
swa Crist sylf sæde: *Cecus si ceco ducatum prestat, ambo in foueam  
cadent.* "Gif se blinda man bið þæs blindan latteow, þonne befeallað  
hi begen on sumne blindne seað." Ða lareowas þe willað heora lare  
nyman of þisum halgum bocum ⁊ heora gebysnunga [fol. 133<sup>v</sup>] ge of  
þære ealdan gekiðnisse ge of þære niwan, þa beoð swilce lareowas, 1170  
swa swa Crist eft sylf cwæð: *Omnis scriba doctus in regno celorum  
similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo noua &  
uetera:* "Ælc gelæred bocere on Godes gelaðunge ys gelic þam  
hlaforde, þe forlæt simble of his agenum goldhorde ealde ping ⁊  
niwe." 1175

Twa ⁊ hundsefontig boca sind on bibliothecan, for þan þe hig

<sup>1</sup> MS. wundre, but "n" has been struck out and "l" substituted by an early hand.

<sup>2</sup> MS. getacnode.

<sup>3</sup> MS. godgundnyssse.

*Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth*, etc., in English Holy, holy, holy, Lord God of hoasts, all the broadnesse of the earth is filled with his glory. The two Seraphins doubtles betokened the old & new testaments: which giue the praise both of word and worke vnto the Almighty, who alone reigneth in vinity of Godhead without beginning and end. All teachers who take not their doctrine and examples out of these holy bookes are like those of whom Christ himselfe thus said, *Cæcus si cæco ducatum præstat, ambo in foueam cadent*: If the blinde man be leader of the blinde, then shall they both fall into some blinde pit: but such teachers as take their examples & doctrine from hence, whether it be out of the old Testament or the new are such as Christ himselfe againe spoke of in these words, *Omnis scriba doctus in regno coelorum similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo noua & uetera*: Euery learned scribe in the Church of God is like the Master of a family, who brings forth euer out of his owne treasure things new and old.

72. Bookes there be in the Bible, for in the faithfull Churches they

- sume sind tosette on twa for heora langnysse on geleafulre ciricean :  
 þæt mæg sceawian þe ða gesetnisse cann. ⁊ swa fela þeoda wurdon  
 todelede æt þære wundorlican byrig, þe þa entas woldon wircean mid  
 1180 gebeote æfter Noes flode, ær þan ðe hi toferdon. And swa fela leorning-  
 enihita asende ure Hælend mancinne to bodienne þæra boca lare mid  
 þam cristendome, þe þa com on þas woruld þurh ðone Hælend sylfne  
 ⁊ þurh his bydelas. Syndon swa þeah gesette oðre bec ðurh halige  
 lareowas, þe man hæfð wide gehwær on cristendome Criste to lofe.
- 1185 ⁊ seo sixte yld þissere worulde stynt fram Criste astreht oþ domes  
 dæg eallum mannun ungewiss, ac hit wat se Hælend. Seo seofode  
 yld ys þe yrnð mid þisum sixum fram Abele þam rihtwisan oð  
 þissere worulde ende, na on lybbendum mannun, ac on forðfarenum  
 sawlum on þam oðrum life, þær þær hig blissiað andbidiende git þæs  
 1190 ecan lifes þonne hig arisað, swa swa we ealle sceolon, of deaðe gesunde  
 urum Drihtene togeanes. Seo eahteode yld ys se an eca dæg æfter  
 urum æriste, þonne [fol. 140<sup>r</sup>] we rixiað mid Gode on sawle ⁊ on  
 lichaman on ecere sælpe, ⁊ ne biþ nan ende þ<(æ)>s<sup>1</sup> anes dæges,  
 þonne þa halgan scinað swa swa seo sunne deð nu.

<sup>1</sup> MS. þas.

are diuided some into two, because of their length, as a man may easily perceiue who knowes their order. And into so many were the nations diuided at the wonderful city which after *Noahs* floud the Giants would have built by decree before they parted. The like number of Disciples did our Sauour send to preach according to the contents of these books the Christian religion, which then through Christ himself & his Apostles entred vpon this world. Though many other books also there be written hereof by holy doctors, and far and wide had [& dispersed] throughout [all] Christendom, to the praise of Christ.

So the sixth age of this world reacheth from Christ vnto the day of doome, which no man knowes, but the Lord himselfe. A seuenth age [of men] is that which runneth on together with [all] these six, from the righteous Abel vnto the worlds end, not of men liuing here but of soules departed & in that other life; whence they reioicie still in expectation of eternall life after their resurrection; as rise againe from death we must all with whole & sound bodies to meet our Lord. The eighth age is that one euerlasting day after our resurrection, when we shall reigne with God in euerlasting happinesse both of soule and body: of that day there shall be no end; and then the Saints shal

Hu mæg se man wel faran, ðe his mod awent fram eallum þisum 1195  
 bocum ⁊ bið him swa anwille, þæt him leofre bið, þæt he lybbe æfre  
 be his agenum dihte ascired fram þisum, swilce he ne cunne Cristes  
 gesetnyssa? Moyses us lærde, se mæra witega, on his gesetnissum  
 þus secgende callum: *Interroga patrem tuum & adnuntiabit tibi,*  
*maiores tuos, & dicent tibi, & cetera;* þæt ys on Engli-c: "Acsa 1200  
 þinne fæder embe ðone soþan God ⁊ he þe kyð be him; befrin þine  
 yldran ⁊ hig þe secgað." Gif þu nelt witan ⁊ beon gewissod her, þu  
 scealt leornian ðær þe lapre bið on egeslicum witum, ðæt þu wite  
 þonne hwæne þu forsawe ⁊ hwæs gesetnysse. Witan sceoldon  
 smeagan mid wislicum gepealhte, þonne on mancinne to micel yfel 1205  
 bið, hwile þæra stelenna<sup>1</sup> þæs cinestoles wære tobrocen, ⁊ betan þone  
 sona. Se cinestol stynt on þisum þrim stelum: *laboratores, bellatores,*  
*oratores.* *Laboratores* sind þe<sup>2</sup> us bigleofan tiliað, yrðlingas ⁊ æhte  
 men to þam anum betæhte. *Oratores* syndon þe us þingiað to Gode  
 ⁊ cristendom fyrðriað on cristenum folcum on Godes þeowdome to 1210  
 ðam gastlican gewinne, to þam anum betæhte us eallum to þearfe.

<sup>1</sup> *Sic!*

<sup>2</sup> I give the original reading of the MS., but a very late hand (sixteenth century) has added "hig" after "þe" and transposed "þe . . . tiliað" to follow "betæhte."

shine as the Sun doth now. How can the man well fare, who turneth his heart away from these books; and is so selfe-conceited, that he had leiuer alway liue after his own imagination, from these so different, that he knowes nothing of Christs ordinances? The great Prophet *Moses* in his writing saith thus vnto all: *Interroga patrem tuum & annuntiabit tibi: maiores tuos, & dicent tibi:* that is in English, Aske thy father concerning the true God, & he shall tell thee of him: enquire of thine ancients, and they shall shew thee. If thou wilt not learne & be directed here, *thou* shalt learne where *thou* wouldst not, in horrible torments, to know whom & whose ordinances thou hast contemned. Counsellours of state in time of too much euill among men, with wise deliberation ought to consider which pillar of the royall throne is broken, and that soone amend. The throne is founded upon these three [columnes or] pillars: *LABORATORES, BELLATORES, ORATORES.* *Laboratores* are plowmen and husbandmen, whose only is the charge to procure vs whereon to maintain life. *Oratores* be they who gain vs vnto God, & preserue the religion throughout all Christendome, and the seruice of God, as a spirituall labour, is only their charge for *the*

*Bellatores* sindon þe ure burga healdað ⁊ eac urne eard, wið þone sigendne here feohtende mid wæmnum, swa swa Paulus [fol. 140<sup>v</sup>] sæde, se peoda lareow, on his lareowdome: *Non sine causa portat miles gladium, & cetera*, “Ne byrð na se eniht butan intingan his swurd. He ys Godes þen þe sylfum to þearfe on ðam yfelum wyrcendum to wræce gesett.” On þisum þrim stelum stynt se cynestol, ⁊ gif an bið forud, he fylð adun sona þam oðrum stelum to unþearfe gewiss. Ac hwæt gebyrað us embe þis to smeagenne? Þis  
1215  
1220 sceolon smeagan þe þæs giman sceolon.

Se rihtwisa God lufað rihte domas; ac medsceattas awendað wolice to oft þa rihtan domas ongean Drihtenes willan, ⁊ seo yfelnyss becynd ofer eallum folce, þær ðær se unþeaw orsorchlice rixað. Se þe Godes þegen bið, sceolde deman rihtlice butan ælcum medsceatte  
1225 mid soðfæstnyss; þonne wurðode he God mid þam godan þeawe ⁊ his med wære micel for Gode, se ðe leofað ⁊ rixað a to worulde. Amen.

Ic wolde seegan be þam ungesæligum folce, be þam Iudeiscum, þe urne Drihten ahengon, ac ic wolde ærest seccan þæt þæt ic gesæd hæbbe. Manega ðær gelyfdon of þam mancinne on Crist, ac se

behoofe of vs all. *Bellatores* are such as defend our cities & land, by force of armes withstanding an enemy that goes about to subdue vs, according to the doctrine of S<sup>t</sup> Paul, teacher of the Gentiles, who saith, *Non sine causa portat miles gladium, &c.* The [Magistrate or] Knight beareth not sword without cause: he is the Minister of God; in his owne place set, to worke reuenge vpon euill doers. These bee the three pillars [I say] that vphold the chaire of estate; & down that falls, if one of them be decayed; whereby the other become vnseruiceable. But to what end should we meddle herewith? let them haue care thereof to whom it belongs.

The righteous God loneth right iudgements: but bribes too too commonly doe turne iustice out of the way, contrary to the Lords will: and euill befalls all men, where wrong so reigneth vncontroll. Whosoeuer will be the true [seruant &] Minister of God, must iudge rightly & according to the truth without reward. So shall he honour God, with his [vpright &] good dealing, and great shal his reward be at the Lords hand, who liueth & reigneth world without end. Amen.

I would haue said somewhat [before] concerning that vnhappy nation, the Iewes I mean, who crucified our Lord: but this I thought meet first to speake, that I haue done. Many of them beleued on

mæsta dæl þæs manciunes nolde on hine gelyfan and losodon for ði. 1230  
 Him becomon fela yrmða æfter Cristes þrowunge on eallum un-  
 gelimpum, ⁊ ofslagenne wurdon fela þæs folces mid færlicum onræsum.  
 ⁊ hi acwealdon Cristes apostolas þone gingran Iacob ⁊ þone rihtwisan  
 Iacob, ⁊ Stephanum oftorfedon mid heardum stanum, ⁊ heora yfel  
 geacnodon him sylfum to unþearfe [fol. 141<sup>R</sup>] ⁊ noldon besargian 1235  
 þæs Hælendes slege ne mid nanre dædbote his mildse biddan. Ða  
 sende he him to sillice tacna ⁊ siððan hergunge þurh þa Romaniscan.  
 Vespasianus wæs casere on þam timan; se asende him to his sunu  
 Titum mid micelre fyrle þæs Romaniscan folces ⁊ besæt heora burh,  
 oð þæt hi swulton hungre ⁊ mann awearp þa lic for þan laplican 1240  
 stence ut ofer ðone weall, ⁊ ne mihton nateshwon for heora mægenleaste  
 þa meniu bewerian. Hi cuwon heora girdlas ⁊ gærs æton georne, ⁊  
 ælc læhte of oðrum, gif he hwæt litles hæfde, ⁊ ðone mete of þam  
 muðe swiþe unmægðlice, ⁊ reaferas urnon geond ealle þa burh ⁊  
 smealice sohton mid swiplicum ðreate þone behiddan mete on heora 1245  
 hordcleofan, ⁊ beoton ælene man þe ænig þing hæfde, gif he heora  
 wodnisse wolde wiðweðan. Nys us na to seegenne þone sceam-

---

Christ, but the most would not; and therefore perished. Much misery befell them, and of all sorts, after the passion of Christ, and slaine were many of them by sudden assaults: they themselves killed also Christs Apostles, *Iames the younger* and *Iames the iust.* *Stephen* also they [battered and] ouerwhelmed with hard stones; & heaped euill vpon euill, to their owne mischief: nor would they lament nor *with* any repentance entreat his mercy: then sent he them horrible [signes &] tokens, & vtter destruction afterward by *the* people of Rome. *Vespasian* was Emperour at *the* same time, & he sent his son *Titus* against them *with* a great hoast of Romans, who besieged their city vntil there died of famin so many *that* they were faine for *the* loathsome smell, to cast the dead bodies ouer the walls; so weake as not able to defend *themselves*; they chewed their own girdles, & were glad to eat [very] grasse, & snatched one from another what little there was: yea meat out of mouth, as vtterly void of all [naturall &] nationall compassion: boothayers also [among *them*] ran vp and downe the streets, & threatening sore all men sought narrowly for meat hidden in their storehouses; & beat each one, that anything had, and durst gainsay their madnesse: it is not to be spoken of the shamefull abomination *that* there was done. But there was destroid

lica⟨n⟩<sup>1</sup> morð þe þær gedon wæs, ac hi wurdon adyde mid þam  
 hatan hungre, fela hund manna þæs ærman mennisceas, ma þonne we  
 1250 seegan willað, ⁊ þa reaferas sippan ofslōh æle oðerne, ⁊ seo burh  
 wearð gewyld ⁊ toworpen grundlunga, swa se Hælend sæde ær his  
 prowunge. Of þam iungum enihtum, þe comon of ðam hungre, on  
 eallum þam lande hi alæddon aweg to wircenne godeweb, swa swa hi  
 wæron getogene <sup>2</sup>, ⁊ of þam enapum ys þæt kynn git gehwær. ⁊ þis  
 1255 wæs þæt edlean heora yfelan dæda ⁊ eac hellewite, þæt þæt him  
 hefegore ys.

Nu miht þu wel witan, þæt weore [fol. 141<sup>v</sup>] sprecað swipor þonne  
 þa naeodan word, þe nabbað nane fremminge. Is swa þeah god weore  
 on þam godan wordum, þonne man oðerne lærð ⁊ to geleafan getrimð  
 1260 mid þære soþan lare, ⁊ þonne mann wisdom sprecð manegum to  
 pearfe ⁊ to rihtinge, þæt God si geherod, se þe a rixað. Amen.

Ðu woldest me laðian, þa þa ic wæs mid þe, þæt ic swiðor drucee  
 swilce for blisse ofer minum gewunan : ac wite þu, leof man, þæt se  
 þe oðerne neadað ofer his mihte to drincenne, þæt se mot aberan  
 1265 heora begra gil⟨t⟩<sup>3</sup>, gif him ænig hearm of þam drucee becymð.

<sup>1</sup> MS. sceamlica.<sup>2</sup> MS. getogenne.<sup>3</sup> MS. gild.

*with that* intolerable famin many a hundred of that miserable nation,  
 yea more than we wil say ; & the boothailers at length slew each  
 other, & *the* city was taken & laid leuell to the ground, that there  
 was not left one stone vpon another, as our Sauour said before his  
 passion. Of the young children, all that remained after the famine  
 throughout all the land, they led away to be put to worke [*fine purple*  
*cloth*] wheresocuer they were captives : \* & of these came the Iewes  
 in most places yet liuing : this was *the* reward of their wickednes ; &  
*the* paine of hell thereto, which is more heauy for them to heare.

Now maist *thou* well vnderstand that the worke speaketh more  
 than the naked word, which profits not. Yet is there good worke  
 euen in good words ; as when a man teacheth & edifieth another in  
 the faith by [his] true doctrine ; & when a man vttereth wisdom for  
 the behoofe & direction of many, to the praise of God, who com-  
 mandeth ouer all. Amen.

When I was *with* thee, thou wentst about to perswade me to  
 drink liberally, as 'twere for delight, and beyond my custome ; but  
 know thou deare friend, that whoso forces another man to drinke  
 more then he is able, shall answer for both if any harme come thereof.

\* even as they had been trained.

Vre Hælend Crist on his halgan godspelle forbead þone oferdrenc eallum gelyfedum mannum: healde se ðe wille his gesetnysse. ⁊ þa halgan lareowas æfter þam Hælende aledon þone unðeaw þurh heora lareowdom ⁊ tæhton þæt man drince swa swa him ne derede, for ðan þe se oferdrenc fordeð untwilice þæs mannes sawle ⁊ his 1270 gesundfullnysse, ⁊ unhæl becymð of þam drence.

Locahwa þas boc awrite, write hig be þære bysne, ⁊ for Godes lufon hi gerihte, þæt heo to leas ne beo þam writere to plihte ⁊ me to tale!

---

Our Sauour Christ in his Gospell hath forbidden drunkennesse vnto all the faithfull: suffer all men that will to keep his ordinance. The holy and learned fathers also haue since our Sauour put downe that enormitie by their doctrine: and taught that man should so drinke as it doe not hurt him: for ouer drinking surely destroyes a mans soule & safety: and [much] sicknesse [of body] comes thereon.

Whosoener shall write out this booke, let him write it according to the copy; and for Gods loue correct it [well] that it be not [found] faulty, lest he thereby be discredited, & I shent.

## ÆLFRIC'S PREFACE TO GENESIS.

*Incipit prefatio Genesis Anglice.*

[MS. Bodley Laud Misc. 509 <sup>1</sup>]

1 ÆLFRIC MUNUC GRET ÆÐELWERD EALDORMANN EADMO<ð>lice. Ðu  
bæde me, leof, *þæt* ic sceolde ðe awendan of <Ly>dene on Eng-  
lisc þa boc Genesis: ða þuhte me hefigtime þe to tipienne þæs,  
7 þu cwæde þa *þæt* ic ne þorfte na mar<e> awendan þære bec  
5 buton to Isaace, Abrahames suna, for þam þe sum oðer man þe hæfde  
awend fram Isaace þ<u> boc oþ ende. Nu þincð me, leof, *þæt*  
*þæt* weore is swiðe pleolic me oððe ænigum men to underbeginne,  
for þan þe ic ondræde, gif sum dysig man þas boc ræt oððe rædan  
g<e>hyrþ, *þæt* he wille wenan, *þæt* he mote lybban nu on þære  
10 niw<an> æ, swa swa þa ealdan fæderas leofodon þa on þære tide,  
ær þan þe seo ealde æ gesett wære, oþþe swa swa men leofodon  
under Moyses æ. Hwilon ic wiste *þæt* sum mæssepreost, se þe min  
magister wæs on þam timan, hæfde þa boc Genesis, 7 he cuðe be dæle  
Lyden understandan: þa cwæp he be þam heahfædere Iacobe, *þæt* he  
15 hæfde feower wif, twa geswustra 7 heora twa þinena. Ful soð he  
sæde, ac he nyste, ne ic þa git, hu micel todal ys betweoht þære  
ealdan æ 7 þære niwan. On anginne þisere worulde nam se broþer  
hys swuster to wife and hwilon eac se fæder tynde be his agenre  
dehter, 7 manega hæfdon ma wifa to folces eacan 7 man ne mihte þa

<sup>1</sup> The earlier portion of the Preface (as far as "Se Halga Gast færð geond manna heortan") is wanting in MS. Claudius B. IV., and has therefore been supplied from MS. Laud Misc. 509. The edge of the first fol. of Laud Misc. 509 has been damaged. The missing letters are supplied within the brackets.

---

Line 1. C. Æpelweard | C. ealdorman || 2. C. awænden | C. lædene | C. ænglis || 3. C. hefigtyme || 4. C. awænden || 5. C. butan | C. Ysaace | C. Habrahames | C. sunu | C. ðan || 6. C. Ysaace || 7. C. underginne || 8. C. ðusi || 9. C. wylle | C. libban || 10. C. fæderes lifedan | C. þere || 11. C. þeo | C. geset | C. lyfedan || 12. C. þe ðe || 13. C. ðan || 14. C. læden || 15. C. þinæna || 16. C. sæda | C. gúit | C. mycel | C. is betweoht || 17. C. þissere weorlde | C. þe broðor || 18. C. his swuster | C. þe fæder | C. tynde wið | C. agene || 19. C. dohtor | C. ma wif hæfdon ||



æt fruman wifian buton on his sibilingum. Gyf hwa wyle nu swa 20  
 lybban æfter Cristes tocyme, swa swa men leofolon ær Moises æ  
 oppe under Moises æ, ne byð se man na cristen ne he furpon wyrðe  
 ne byð *pæt* him ænig cristen man mid etc. Ða ungelæredan preost-  
 as, gif hi hwæt lites understandað of þam Lydenbocum, þonne  
 pingð him sona *pæt* hi magon mære [*fol. 1<sup>v</sup>*] lareowas beon, ac hi ne 25  
 cunnon swa þeah *pæt* gastlice andgit þærto, ⁊ hu seo ealde æ was  
 getacnung towardra pinga oppe hu seo niwe gecyþnis æfter Cristes  
 mennisenisse *<w>*æs gefillednys ealra þæra pinga, þe seo ealde  
 gecyðnis getacnode towarde be Criste ⁊ be hys gecorenūm. Hi  
 cwepaþ eac oft be *<Paul>*,<sup>1</sup> hwi hā ne moton habban *<w>*if, swa swa 30  
 Petrus se apostol hæfde, ⁊ hi nellað gehiran *<u>*e witan, *pæt* se  
 eadiga Petrus leofede æfter Moises æ, oþ *pæt* Crist, þe on þam timan  
 to mannum com ⁊ began *<t>*o bodienne his halige godspel ⁊ geceas  
 Petrum ærest *<h>*im to geferan<sup>2</sup>: þa forlet Petrus þærrichte his wif,  
 ⁊ ealle þa twelf apostolas, þa þe wif hæfdon, forleton ægþer ge wif ge 35  
 æhta, ⁊ folgodon Cristes lare to þære niwan æ ⁊ clænnesse, þe he silf  
 þa arærde. Preostas sindon gesette to lareowum þam læwedum folce:  
 nu gedafnode him *pæt* hig cunnon þa ealdan æ gastlice understandan,  
 ⁊ hwæt Crist silf tæhte ⁊ his apostolas on þære niwan gecyðnisse,  
*pæt* hig mihton þam folce wel wissian to Godes geleafan, ⁊ wel 40  
 bisnian to godum weorcum. We secgað eac foran to *pæt* seo boc  
 is swiþe deop gastlice to understandenne, ⁊ we ne writaþ na mare  
 buton þa nacedan gerecednisse. Þonne þincþ þam ungelæredum  
*pæt* eall *pæt* andgit beo belocen on þære anfealdan gerecednisse, ac  
 hit ys swiþe feor þam. Seo boc ys gehaten *Genesis*, *pæt* ys 45  
 “gecyndboc,” for þam þe heo ys firmest boca ⁊ spricþ be ælcum gecinde,  
 ac heo ne spricð na be þæra engla gesceapenisse. Heo onginð þus:

<sup>1</sup> The word “Paul” is written over an erasure by a sixteenth to seventeenth century hand: C. reads “Petre.” <sup>2</sup> “ge-” above the line.

20. C. butan | C. gesibilingum | C. gif || 21. C. libban || 22. C. moyses<sup>s</sup>  
 (*sic!*) | C. bið | C. þe man | C. he *deest* | C. forþon || 23. C. mid gereordige | C.  
 ungelæredan || 24. C. lyles | C. understandat | C. læden- || 25. C. þincþ |  
 C. hym | C. magan | C. mæra | C. lar<sup>h</sup>eowas (*sic!*) || 26. C. cunnan | C. þeo ||  
 27. C. towardra pinga | C. hu ðe | C. gecyðnes | C. wære æfter . . . was || 28.  
 C. mennisenisse | C. gefyllednesse | C. ðeo ealda || 29. C. gecyðne<sup>s</sup> | C. bi his ||  
 30. C. Petre || 31. C. þe | C. hefde | C. gchlyran | C. þe || 32. C. lyfode | C.  
 Moyses || 33. C. bodianne | C. halie || 34. C. þa Petrus ærost || 35. C. .xii. | C.  
 hæddon, forletan || 36. C. folgede | C. clennesse | C. sylf || 37. C. þa *deest* | C.  
 sindan | C. geset | C. larðiwum | C. læwædum || 38. C. hi | C. ealdon || 39. C.  
 sylf tahte | C. ægecyðnesse || 40. C. hi mihtan | C. wisian | C. to *deest* || 41. C.  
 bysnian | C. segað || 42. C. swiþe || 43. C. butan | C. nacedon gerædnusse ||  
 44. C. al | C. igt | C. gerecednyse || 45. C. is<sup>1</sup> | C. þeo | C. is<sup>2</sup> | C. is<sup>3</sup> ||  
 46. C. hu is boca fyrrest ⁊ specð be allum gecyndum || 47. C. sprycð | C.  
 þære | C. gesceapennesse | C. unginð ||

*In principio creavit Deus celum & terram*; þæt ys on Englisc,  
 “On annginne gesceop God heofenan ⁊ eorþan. Hit wæs soðlice swa  
 50 gedon, þæt God ælmihtig [*fol. 2<sup>R</sup>*] geworhte on anginne, þa þa he  
 wolde, gesceafta. Ac swa þeah æfter gastlicum andgite þæt anginn  
 ys Crist, swa swa he sylf cwæp to þam Iudeiscum: “Ic eom angin,  
 þe to eow sprece.” Þurh þis angin worhte God Fæder heofenan ⁊  
 eorþan, for þan þe he gesceop ealle gesceafta þurh þone Sunu, se  
 55 þe was æfre of him accenned, wisdom of þam wisan Fæder. Eft  
 stynt on þære bec on þam forman ferse: *Et spiritus Dei ferebatur  
 super aquas*; þæt is on Englisc. “⁊ Godes gast wæs gefeod ofer  
 wæteru.” Godes gast ys se Halga Gast, þurh þone geliffæste se Fæder  
 ealle þa gesceafta, þe he gesceop þurh þone Sunu, ⁊ se Halga Gast  
 60 færþ geond manna heortan

(*MS. Claudius B. IV.*)

⁊ sylð us synna forgyfnysse ærest ðurh wæter on ðam fulluhte ⁊  
 syððan ðurh dælbote; ⁊ gyf hwa forsyhð ða forgyfnysse, ðe se  
 Halga gast sylð, ðonne bið his syn æfre unmiltsigendlic on ecnysse.  
 Eft <<sup>2</sup>is> seo halige ðrynnys geswutelod<sup>3</sup> on ðisre bec, swa swa is on ðam  
 65 worde, ðe God cwæð: “Uton wyrcean mannan to ure anlicnisse.”  
 Mid ðam ðe he cwæð: “Uton wyrcean,” is seo ðrynnys gebienod;  
 mid ðam ðe he cwæð: “to ure anlicnysse,” is seo soðe annys ges-  
 wutelod. He ne cwæð na menigfealdlice: “to urum anlicnyssum,”  
 ac anfealdlice: “to ure anlicnysse.” Eft comon ðry englas to Abra-  
 70 hame, ⁊ he spræc to him eallum ðrym swa swa to anum. Hu clypode  
 Abeles blod to Gode buton swa swa ælces mannes misdæda wregað  
 hine to Gode butan wordum? Be ðisum lytlan man mæg under-  
 standan, hu deop seo boc is on gastlicum andgyte, ðeah ðe heo mid

<sup>1</sup> “h” above the line.

<sup>2</sup> Not in MS.

<sup>3</sup> MS. geswutelode.

48. C. is | C. Ænglis || 49. C. anginne | C. heofonan || 50. C. geweorhte ||  
 51. C. angyn || 52. C. is | C. angyn || 53. C. spece | C. weorhte | C. heofonan ||  
 54. C. þa he gescop | C. þe || 55. C. acenned || 56. C. stent | C. boc | C. uerse ||  
 57. C. þ is þ | C. on Englisc ⁊ *desunt* | C. gefeod || 58. C. is | C. þe | C. geliffeste  
 þe || 59. C. sceop | C. þe || 61. C. deþ, L. silþ | C. forgifnesse, L. forgifenisse | C.  
 ærost || 62. C. siðan, L. sippan | L. dætbote | C. ⁊ gif *desunt* | L. forsihð | C.  
 forgifenisse, L. forgifenisse | C. þe ðe || 63. C. deð | L. synn | C. unmienslic, L.  
 unmyltsiendlic || 64. CL. oft | L. ys | C. þeo halie | C. þrymnys, L. prinmys |  
 C. geswutelod | C. pissere boc | L. ys || 65. C. weorde | C. wyrcean, L. wircean |  
 C. man | C. anlicnysse || 66. C. wyrcean, L. wircean | L. ys | C. þeo | C. þrymnys,  
 L. prinmys || 67. C. anlicnesse, L. anlicnisse | L. ys | C. þeo | L. annis || 68. L.  
 na *deest* | mænigfealdlice, L. menigfealdlice | C. anlicnesse, L. anlicnissum || 69. C.  
 anlicnesse, L. anlicnisse | C. coman | L. þri | C. Habrahame || 70. C. spræc | L.  
 eallon | L. þrim | C. clypede, L. clipode || 71. C. butan || 72. C. buton | C.  
 lytlum, L. litlum || 73. L. ys | CL. andgite ||

leoltum wordum awriten sy. Eft Iosep, ðe wæs geseald to Egypta lande ⁊ he ahredde ðæt folc wið ðone miclan hunger, hæfde Cristes 75 getacnunge, ðe wæs geseald for us to cwale ⁊ us ahredde fram ðam ecan hungre helle susle. Ðæt micele geteld, ðe Moyses worhte mid wundorlicum cræfte on ðam westene, swa swa him God sylf gedihte, hæfde getacnunge Godes gelaðunge, ðe he sylf astealde ðurh his apostolas mid menifealdum frætewum ⁊ fægerum <ð><sup>1</sup>leawum. To 80 ðam weorce brohte ðæt folc gold ⁊ seolfor ⁊ deorwurðe gimstanas ⁊ mænifealde mærdā; sum<e><sup>1</sup> eac brohton gatehær, swa swa seo æ bebead. Þæt gold getacnode urne geleafan ⁊ ure gode ingehyd, ðe we Gode offrian sceolon; ðæt seolfor getacnode Godes spræca <⁊ ða><sup>1</sup> halgan lare, ðe we habban sceolon to Godes weorcum; ða 85 gimstanas getacnodon mislice fægernyssa on Godes mannum; ðæt gatehær getacnode ða stiðan dædbote ðæra manna, ðe heora synna behreowsiað. Man offrode eac fela cynna orf Gode to lace binnan ðam getelde; be ðam is swyðe mænifeald getacnung, ⁊ wæs beboden ðæt se tægl sceolde beon gehal æfre on ðam nytene æt ðære offringae, 90 for ðære getacnunge ðæt God wile ðæt we symble well don oð ende ures lifes; ðonne bið [*fol. 1<sup>v</sup>*] se tægl geoffrod on urum weorcum. Nu is seo foresæde boc on manegum stowum swyðe nearolice gesett, ⁊ ðeah swyðe deoplice on ðam gastlican *andgyte*; ⁊ heo is swa geendebyrd, swa swa God sylf hi gedihte ðam writere Moyse, ⁊ we 95 ne durron na mare awritan on Englisc þonne ðæt Leden hæfð, ne ða endebyrdnyse awendan, buton ðam anum, ðæt ðæt Leden ⁊ ðæt Englisc nabbað na ane wisan on ðære spræce fandunge: æfre se ðe awent oððe se ðe tæcð of Ledene on Englisc, æfre he seal gefadian hit swa ðæt ðæt Englisc hæbbe his agene wisan, elles hit bið swyðe 100

<sup>1</sup> Illegible owing to a blur in the MS.

---

74. CL. *leohltieum* | L. *sig* | C. *Ioseph* | L. *gesæld* | CL. *Egipta* || 75. C. *aredde* | C. *micelne* | C. *he hæfde* || 76. C. *getacnunga* | C. *he wæs* | C. *aredde* || 77. C. *helle susle desunt* | C. *mycelo* | L. *Moises* || 78. CL. *wunderlicieum* | C. *gedyhte* || 79. L. *silf* | C. *is* || 80. C. *mænifealdum*, L. *menigfældum* | C. *frete-wungum* || 81. CL. *geweorce* | C. *seoluer* | C. *deorwyrðe*, L. *deorwirpe* | C. *gymstanas* || 82. C. *mænifealda*, L. *menigfælde* | C. *brohtan* || 83. CL. *God be-bead* | ingehyd || 84. C. *sceolan* | C. *spæce* || 85. L. *lara* | C. *seolon* || 86. C. *gymstanas getacnode mistlice* | C. *fægernyssa*, L. *fægernissa* || 87. C. *ded-botæ* | C. *para* | C. *hura* | L. *sinna* || 88. C. *beroe<sup>w</sup>siat (sic ?)* | L. *cinna* || 89. L. *ys* | CL. *swipe* | L. *nearolice* || 93-4. C. *gesett* ⁊ *ðeah swyðe deoplice desunt* | L. *swiðe* | C. *þam deest* | CL. *gastlicum* | CL. *audgite* || 95. C. *is ge-ndebyrd (sic ?)* | L. *silf hig* | C. *Moysi* || 96. C. *durran* | C. *Ænglis*: | L. *Liden* || 97. L. *endebird-nisse* | C. *butan* || 98. C. *wisan* | C. *spræce deest* | C. *fandunge* | C. *pe ðe* || 99. C. *teoð* || 100. CL. *swiðe* ||

gedwolsum to rælenne ðam ðe ðæs Ledenes wise ne can. Is eac to witene ðæt sume gedwolmen wæron ðe woldon awurpan ða ealdan æ, ⁊ sume woldon habban ða ealdan ⁊ awurpan ða niwan, swa ða Iudeiscean doð; ac Crist sylf ⁊ his apostolas us tæhton ægðer to 105 healdenne, ða ealdan gastlice ⁊ ða niwan soðlice mid weorcum. God gesceop us twa eagan ⁊ twa earan, twa nosðyrлу, twegen weleras, twa handa ⁊ twegen fet, ⁊ he wolde eac habban twa gecyðnyssa on ðisre worulde gesett, ða ealdan ⁊ ða niwan; for ðan ðe he deð swa swa hine sylfne gewyrð, ⁊ he nænne iædboran næfð, ne nan man ne 110 dearf him cweðan to, "Hwi dest ðu swa"? We sceolon awendan urne willan to his gesetnyssum, ⁊ we ne magon gebigean his gesetnyssa on urum lustum.

Ic cweðe nu ðæt ic ne dearr ne ic nelle nane boc æfter ðisre of Ledene on Englisc awendan; ⁊ ic bidde ðe, leof ealdormann, ðæt 115 ðu me ðæs na leng ne bidde, ði læs ðe ic beo ðe ungehyrsum, oððe leas gyf ic do. God ðe sy milde a on ecnyse.

Ic bidde nu on Godes naman, gyf hwa ðas boc awritan wille, ðæt he hi gerihte wel be ðære bysne, for ðan ðe ic nah geweald, ðeah ðe hi hwa <t<sup>1</sup>>o woge gebringe ðurh lease writeras, ⁊ hit bið ðonne 120 his pleoh na min: micel yfel deð se unwritere, gyf he nele his gewrit gerihtan.

<sup>1</sup> MS. go.

---

101. C. ðe *deest* | CL. wisan || 102. C. witone, L. witanne | C. woldan awirpan || 103. C. woldan | L. ealdan *deest* | C. awyrpan | CL. swa swa || 104. CL. Iudeiscean || 106. L. nosþirlu | CL. ⁊ twegen || 107. C. tweigen | C. gecyðnessa, L. gecyðnissa || 108. CL. pissere | CL. geset | CL. þā | C. þy || 109. CL. silfne | C. nenne || 110. C. sculon || 111. C. gesetnyse, L. gesetnyssum | C. magan gebygan | C. gesetnessū, C. gesetnis-a || 112. CL. to urum || 113. C. dearr | C. þyssere, L. pissere || 114. C. Lædene | CL. ealdorman || 115. C. þy | L. ungehyrsum || 116. CL. gif | L. sig | L. ecnisse || 117. CL. gif | C. þis | CL. wylle || 118. L. hig || 119. L. hig | L. bringe | L. byð || 120. C. pleoh *deest* | L. mycel | CL. gif | L. hys | CL. woh gerihtan ||

# GENESIS

## CAP. I

1. On angynne gesceop God heofonan ⁊ eorðan.
2. Se(o)<sup>1</sup> eorðe soðlice wæs idel, ⁊ æmti, ⁊ þeostra wæron ofer ðære nywelnyssse bradnyssse; ⁊ Godes gast wæs gefeod ofer wæteru. 7:1
3. God cwæð ða: Gewurðe leoht, ⁊ leoht wæarð geworht.
4. God geseah ða ðæt hit god wæs, ⁊ he toælde <pat<sup>2</sup>> leoht fram ðam ðystrum.
5. ⁊ het ðæt leoht dæg ⁊ þa ðystru niht: ða wæs geworden æfen ⁊ merigen an dæg. [fol. 2<sup>R</sup>, picture, fol. 2<sup>V</sup>.]
6. God cwæð ða ef<t><sup>3</sup>: Gewurðe nu fæstnys tomiddes ðam wæterum ⁊ totwæme ða wæteru fram ðam wæterum.
7. ⁊ God geworhte ða fæstnyssse, ⁊ totwæmdæ ða wæteru, ða wæron under ðære fæstnyssse, fram ðam ðe wæron bufan ðære fæstnyssse: hit wæs ða swa gedon.
8. ⁊ God het ða fæstnyssse heofonan, ⁊ wæs ða geworden æfen ⁊ mergen oðer dæg. [Picture.]

<sup>1</sup> MS. "se eorðe," elsewhere "seo."

<sup>2</sup> Not in MS.

<sup>3</sup> "t" added above the line.

---

LC. have the rubric: *Incipit Liber Genesis Anglice* || CAP. I. 1. C. In | L. anginne | L. heofenan || 2. L. seo, C. þeo | L. ydel | LC. æmtig | L. þeostru, C. þustro | L. niwelnyssse, C. niwelnyssse | L. bradnyssse | C. gefeod || 3. LC. geweorðe | LC. wearp | 4. LC. þæt leoht | L. þeostrum, C. þustrum || 5. L. þeostra, C. þystru | LC. morgen, C. and dæg || 6. C. geweorðe | L. fæstnis, C. fæstnes | C. þa wætere || 7. L. fæstnyssse, C. fæstnesse | C. ⁊ totwæmde—bufan ðære fæstnyssse, *desunt* | L. þe wæron | L. fæstnyssse | L. fæstnyssse<sup>2</sup> | 8. L. fæstnyssse | L. heofenan | LC. morgen ||

---

## LIBER GENESIS

CAP. I.—1. In principio creavit Deus coelum et terram.—2. Terra autem erat inanis et uacua, et tenebrae erant super faciem abyssi: et Spiritus Dei ferebatur super aquas.—3. Dixitque Deus: Fiat lux. Et facta est lux.—4. Et uidit Deus lucem quod esset bona: et diuisit lucem a tenebris.—5. Appellauitque lucem Diem, et tenebras Noctem: factumque est uespere et mane dies unus.—6. Dixit quoque Deus: Fiat firmamentum in medio aquarum: et diuidat aquas ab aquis.—7. Et fecit Deus firmamentum, diuisitque aquas quae erant sub firmamento ab his quae erant super firmamentum. Et factum est ita.—8. Vocauitque Deus firmamentum coelum, et factum est uespere et mane dies secundus.

9. God ða soðlice cwæð : Beon gegaderode ða wæteru ðe synd under ðære heofonan ⁊ æteowige drignys. Hit wæs ða swa gedon.

10. ⁊ God gecygdre ða drignysse eorðan ⁊ ðæra wætera gegaderunga he het sæ God geseah ða ðæt hit god wæs.

11. ⁊ he cwæð : Sprytte seo eorðe growende gærs ⁊ sæd wyrcende ⁊ æppelbære treow wæstm wyrcende æfter his cymne, ðæs sæd sy on him syluum ofer eorðan. Hit wæs ða swa gedon.

12. ⁊ seo eorðe forðteah growende wyrta ⁊ sæd berende be hyre cymne ⁊ treow wæstm wyrcende ⁊ gehwile sæd hæbbende æfter his hiwe. God geseah ða ðæt hit god wæs.

13. ⁊ wæs geworden æfen ⁊ mergen se ðridra dæg. [*fol. 3<sup>R</sup>, picture.*]

14. God cwæð ða soðlice : Beo nu leoht on ðære heofenan fæstnysse, ⁊ todælan dæg ⁊ nihte, ⁊ beon to tacnum ⁊ to tidum ⁊ to dagum ⁊ to gearum,

15. ⁊ hi scinon on ðære heofenan fæstnysse ⁊ alihton ða eorðan. Hit wæs ða swa geworden.

16. ⁊ God geworhte twa nicele leoht, (*pæt mare leoht*<sup>1</sup>) to ðæs dægæs lihtinge, ⁊ ðæt læsse leoht to ðære nihte lihtinge, ⁊ steorran he geworhte.

17. ⁊ gesette hi on ðære heofenan, ðæt hi scinon ofer eorðan,

<sup>1</sup> The words, "*pæt mare leoht*" are inserted later in a small hand above the line.

---

9. C. gegaderode | L. sind | L. p-are | LC. heofenan | C. æteo | L. drignis, C. drygnys || 10. L. gecygdre, C. gecyde | L. drignisse, C. drignusse | C. þære wæteru | LC. sæs || 11. LC. ⁊ cwæð | L. sprytte | C. pu | L. wirende, C. wyreend | C. æppelreow | L. wirende | L. cinne, C. cynde | C. sed | L. sig | L. silfum, C. sylfum || 12. C. þeo | LC. forðteah | L. wirte | L. hire, C. heora | L. cinne, C. cymna | L. wirende | C. an gehwylc | C. hebbende || 13. C. morgen | C. þe || 14. L. todælan, C. todælen || 15. L. hig | C. scinan | C. heofonā | C. lihtan || 16. C. mycele | C. ðes || 17. L. hig | C. heofonan | L. hig | C. scinan ||

9. Dixit uero Deus : Congregentur aquæ, quæ sub coelo sunt et appareat arida ! Et factum est ita.—10. Et uocauit Deus aridam terram congregationesque aquarum appellauit maria. Et uidit Deus, quod esset bonum.—

11. Et ait : Germinet terra herbam uirentem et facientem semen et lignum pomiferum faciens fructum iuxta genus suum cuius semen in semetipso sit super terram ! Et factum est ita.—12. Et protulit terra herbam uirentem et facientem semen iuxta genus suum, lignumque faciens fructum, et habens unumquodque sementem secundum speciem suam. Et uidit Deus, quod esset bonum.—13. Et factum est uespere et mane dies tertia.—14. Dixit autem Deus : Fiant luminaria in firmamento coeli et diuidant diem ac noctem et sint in signa et tempora et dies et annos,—15. Vt luceant in firmamento coeli et illuminent terram ! Et factum est ita.—16. Fecitque Deus duo luminaria magna, luminare maius, ut præesset diei, et luminare minus, ut præesset nocti, et stellas.—17. Et posuit eas in firmamento coeli, ut lucentes super terram,

18. 7 gymdon ðæs dæges 7 ðære nihte 7 <to<sup>1</sup>>dældon leoht 7 ðystro. God geseah ða þæt hit god wæs.

19. 7 wæs geworden æfen 7 mergen se feorða dæg. [Picture, fol. 3<sup>v</sup>.]

20. God cwæð eac swylce: Teon nu ða wæteru forð swymmende cynn cucu on life 7 fleogende cynn ofer eorðan under <þære><sup>2</sup> heofonan fæstnysse!

21. 7 God gesceop ða ða miclan hwalas 7 eal lybbende fisc cyn 7 styrigendlice, ðe ða wæteru tugon forð on heora hiwum, 7 eall fleogende cyn æfter heora cynne. God geseah ða ðæt hit god wæs.

22. 7 bletsode hi, ðus cweðende: Weaxað 7 beoð gemænifylde, 7 gefyllað ðære sæ wæteru, 7 ða fugelas beon gemænifylde ofer eorðan.

23. 7 ða wæs geworden æfen 7 merigen se fifta dæg. [Picture.]

24. God cwæð eac swilce: Læde seo eorðe forð cuce nytenu on heora cynne 7 creopende cyn 7 deor æfter heora hiwum. Hit wæs ða swa gedon.

25. 7 God ða geworhte ðære eorðan deor æfter heora hiwum 7 ða nytenu 7 eall creopende cynn on heora cynne. God geseah ða ðæt hit god wæs.

<sup>1</sup> "To" is inserted above the line.

<sup>2</sup> Added in the margin in a sixteenth to seventeenth century hand.

18. L. gimdon, C. gimdan | L. þeostra, C. ðeostiu || 19. C. morgen | C. þe || 20. L. swilce | C. teon *deest* | LC. swimmende | C. fleohgende | L. cinn, C. cunn | L. heofenan | L. fæstnysse || 21. C. God *deest* | L. micelan, C. mycelan | L. eall | L. libbende | L. fiscinn, C. fiscynn | L. styrigendlice, C. styrienlice | C. eal | L. cinn, C. cynn | L. cinne || 22. L. lūg | L. gemenigfilde, C. gemænifylde | L. gefyllað | L. gemenigfilde, C. gemænigfylde || 23. L. mergen, C. morgen || 24. C. swylce | C. þeo | C. cucu | L. nitena, C. nytenu | L. cinne | L. cinn | L. geworden || 25. LC. ða *deest* | C. þære | L. hira, C. *deest* | LC. nitenu | C. ealle | C. cynne ||

18. et præsent diei ac nocti et diuiderent lucem et tenebras. Et uidit Deus, quod bonum esset.—19. Et factum est uespere et mane dies quartus.—20. Dixit etiam Deus: Producant aquæ reptile animæ uiuentis et uolatile super terram sub firmamento coeli!—21. Creauitque Deus cete grandia et omnem animam uiuentem atque motabilem quam produxerunt aquæ in species suas, et omne uolatile secundum genus suum. Et uidit Deus, quod esset bonum.—22. Benedixitque eis dicens: Crescite et multiplicamini et replete aquas maris, anesque multiplicentur super terram.—23. Et factum est uespere et mane dies quintus.—24. Dixit quoque Deus: Producat terra animam uiuentem in genere suo, iumenta et reptilia et bestias terræ secundum species suas! Factumque est ita.—25. Et fecit Deus bestias terræ iuxta species suas et iumenta et omne reptile terræ in genere suo. Et uidit Deus, quod esset bonum.

26. 7 cwæð : Vton wyrcan man to anlicnysse 7 to ure gelicnysse, 7 he sy ofer ða fixas 7 ofer ða fugelas 7 ofer ða deor 7 ofer ealle gesceafta 7 ofer ealle creopende, ðe styriað on eorðan.

27. God gesceop ða man to his anlicnysse [*fol. 4<sup>R</sup>*], to Godes anlicnysse he gesceop hine; werhades 7 wiðhades he gesceop hi.

28. 7 God hi bletsode, 7 cwæð : Weaxað 7 beoð gemenifylde 7 gefyllað ða eorðan 7 gewyldað hi, 7 habbað on eowrum gewealde ðære sæ fixas 7 ðære lyfte fugelas 7 ealle nytenu, ðe styriað ofer eorðan.

29. God cwæð ða : Efne ic forgyfe eow eall gærs 7 wyrta sæd berende ofer eorðan 7 ealle treowa, ða ðe habbað sæd on him sylfum heora agenes cynnes, ðæt hi beon eow to mete,

30. 7 eallum nytenum 7 eallum fugelcynne 7 eallum ðam ðe styriað on eorðan, on ðam ðe is libbende lif, ðæt hi habbon him to gereordigenne. Hit wæs ða swa gedon.

31. 7 God geseah ealle ða ðinge ðe he geworhte 7 hi wæron swyðe gode. Wæs ða geworden æfen 7 merien se sixta dæg. [*Picture, fol. 4<sup>V</sup>*.]

26. L. wircean | L. andlicnisse, C. ure anlicnesse | L. gelicnisse. C. gelicnesse | L. sig, C. si | C. ealla | L. ealle þa c., C. eall þæt c. | L. stirað, C. styrep || 27. L. andlicnisse, C. anlicnesse | L. andlicnisse<sup>2</sup> | C. anlicnesse<sup>2</sup> | C. gesceop | C. gesceop<sup>2</sup> | L. hig || 28. L. hig | L. waxað | L. gemenigfilde, C. gemanifealde | LC. gefillað | L. gewildap | L. hig | C. heowrum | C. nitenu | LC. stiriap || 29. LC. forgeaf | C. ealle | C. wirta | C. of eorðan | C. ealla | L. silfon; C. silfum | C. heore | C. cunnes | L. hig, C. hit | C. heow || 30. L. stirað | C. on þam his þe libbende lif | L. ys | L. hig | C. habban | L. gereordienne, C. gereordiende || 31. C. ealla | L. þing, C. þing | C. worhte | L. hig | C. waran | LC. swipe | L. mergen, C. morgen | C. þe sixte ||

26. Et ait: Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram et præsit piscibus maris et uolatilibus coeli et bestiis uniuersæque terræ omnique reptili, quod mouetur in terra!—27. Et creauit Deus hominem ad imaginem suam, ad imaginem Dei creauit illum: masculum et feminam creauit eos.—28. Benedixitque illis Deus et ait: Crescite et multiplicamini et replete terram et subiite eam et dominamini piscibus maris et uolatilibus coeli et uniuersis animantibus, quæ mouentur super terram!—29. Dixitque Deus: Ecce dedi uobis omnem herbam afferentem semen super terram et uniuersa ligna, quæ habent in semetipsis sementem generis sui, ut sint uobis in escam,—30. et cunctis animantibus terræ omnique uolucris coeli et uniuersis, quæ mouentur in terra et in quibus est anima uiua, ut habeant ad uescendum. Et factum est ita.—31. Viditque Deus cuncta quæ fecerat, et erant ualde bona. Et factum est uespere et mane dies sextus.



## CAP. II

1. EORNOSTLICE ða wæron fulfremode heofonas ⁊ eorðe ⁊ eall heora frætewung.

2. ⁊ God ða gefylde on ðone seofodan dæg his weorc ðe he worhte. ⁊ he gereste hine on ðone seofodan dæg fram eallum ðam weorcum ðe he gefremode.

3. ⁊ God gebletsode ðone seofodan dæg ⁊ hine gehalgode, for ðan ðe he on ðone dæg geswac his weorces, ðe he gesceop to wyrrenne.

4. Ðas synd ðæra heofenan ⁊ ðæra eorðan cneornysse, ða ða hi gesceapene wæron on ðam dæge ðe God geworhte heofonan ⁊ eorðan,

5. ⁊ ælcne telgōr on eorðan, ær ðan ðe he up asprunge on eorðan, ⁊ eall gæis ⁊ wyrta ealles eardes, ær ðan ðe hi up asprytton. God soðlice ne sende nænne ren ofer eorðan ða gýt: ⁊ mann næs, ðe ða eorðan worhte.

6. Ac an wyl asprang of ðære eorðan wæterigende ealle ðære eorðan bradnysse.

7. God gesceop eornostlice man of ðære eorðan lame, ⁊ on ableow on his ansyne lifes orðunge, ⁊ se man wæs geworht on libbendre sawle. [*Picture, fol. 5<sup>R</sup>.*]

CAP. II.—1. L. fullfremode | L. heofenas, C. hefonas | C. eorðan | C. fre-  
wung || 2. LC. gefilde | L. seofedān, C. scofanþan | L. hys | L. geworhte, C.  
geworhte | L. seofedān<sup>2</sup> | L. eallon | LC. weorce | C. gefremeda || 3. L. seo-  
fedān | C. hine gehalgode for ðan ðe he on ðone dæg *desunt* | L. ðon | C.  
geswac | L. hys | C. gesceop | L. wirceanne, C. wirceanne || 4. LC. sind | LC.  
þære | C. heofonan | L. þære, C. þære | C. orþan | L. cneornisse, C. cneornessa |  
L. hig | L. heofenan || 5. L. þam | L. upp | C. wirta | C. þam | L. hig | L.  
upp | L. asprytton, C. asprutan | L. nanne | LC. git | C. ⁊ mann næs ðe ða  
eorðan worhte *desunt* | L. man || 6. L. wyll, C. wil | L. wætriende | L. ealre |  
C. þære | C. bradnesse || 7. C. þære | L. hys | LC. ansine | C. liues | C. þe | LC.  
mann | C. geworht | C. saule ||

CAP. II.—1. Igitur perfecti sunt coeli et terra et omnis ornatus eorum.—  
2. Compleuitque Deus die septimo opus suum, quod fecerat, et requieuit die  
septimo ab uniuerso opere, quod patrauerat.—3. Et benedixit diei septimo  
et sanctificauit illum, quia in ipso cessauerat ab omni opere suo, quod creauit  
Deus ut faceret.—4. Istæ sunt generationes coeli et terræ, quando creata sunt  
in die quo fecit Dominus Deus coelum et terram.—5. Et omne uirgultum  
agri, antequam oriretur in terra, omnemque herbam regionis priusquam germi-  
naret: non enim pluerat Deus super terram et homo non erat qui operaretur  
terram.—6. Sed fons ascendebat e terra, irrigans uniuersam superficiem terræ.—  
7. Formauit igitur Dominus Deus hominem de limo terræ, et inspirauit in  
faciem eius spiraculum uitæ, et factus est homo in animam uiuentem.

8. (God (ðā) aplantode wynsumne orcerd) (fram frymðe), on ðam he gelogode þone man ðe he geworhte.

9. God ða forð ateah of ðære moldan ælces cynnes treow, fæger on gesyhðe. ⁊ to brucenne wynsum, eac swylce lifes treow on middan neorxnawange and treow ingehydes godes ⁊ yfeles.

10. ⁊ ðæt flod eode of stowe to stowe ðære wynsumnysse to wæterigenne neorxnawang. [Picture.] Ðæt flod is ðanon todæled on feower ean.

11. An ea of ðam hatte Fison; seo gæð onbutan ðæt land ðe is gehaten Euilað, ðær ðær gold wyxð.

12. ⁊ ðæs landes gold is golda selost; ðær beoð eac gemette ða gimstanes dellium ⁊ honynchinus. [Picture-space, fol. 5<sup>v</sup>.]

13. Ðære oðre ea nama is Gion; seo is eac gehaten Nilus: seo ymbgæð<sup>1</sup> eall ðæra Silhearwena land. [Picture.]

14. Þære ðriddan ea nama is Tygris; seo gæð ongean ða Assyriscan. [Picture.] Seo feorðe ea is gehaten Eufrates. [Picture, fol. 6<sup>R</sup>.]

15. God genam ða ðone man ⁊ gelogode hine on neorxnawange, ðæt he ðær wyrcean sceolde ⁊ ðæ<s><sup>2</sup> begyman.

16. ⁊ bebead him, ðus cweðende: Of ælcum treowe ðises orcerdes ðu most etan.

metan?

<sup>1</sup> Obscured in MS.

<sup>2</sup> MS. ðær.

8. L. wynsumnisse, C. winsumne | LC. frimðe | C. mannan || 9. C. cines | L. gesihþe, C. sihðe | C. brucene | LC. swilce | C. lines | L. omiddan, C. on miden | L. neorxena, C. neorxene || 10. LC. to stowe *desunt* | L. winsumnisse, C. winsumnesse | L. wætrienne, C. wæteriende | C. on neorxnawang | L. ys, C. his | C. iiii || 11. C. þeo | C. onbuton | L. ys | C. gehaton | C. Euilat | L. wixt, C. wexð || 12. C. þas | L. ys | C. selæst | L. þar | C. gemete | C. þa *deest* | C. gymstanes | L. honychinus, C. honichilus || 13. L. ys | C. þe | L. ys | C. eac *deest* | C. gehaton | L. Nylus | C. þe | L. imbgæð | C. þære | C. Silhearwene || 14. C. þriddan *above the line* | L. ys | LC. Tigris | C. þe | L. Assiriscan, C. Asciriscan | C. þære f. | L. ys || 15. LC. neorxenawange | L. wircean, C. wircen | C. þas | L. begiman, C. begymon || 16. L. þuss | C. eten ||

8. Plantauerat autem Dominus Deus Paradisum uoluptatis a principio: in quo posuit hominem quem formauerat.—9. Produxitque Dominus Deus de humo omne lignum pulchrum uisu, et ad uescendum suauē: lignum etiam uitæ in medio Paradisi, lignumque scientiæ boni et mali.—10. Et fluius egrediebatur de loco uoluptatis ad irrigandum Paradisum, qui inde diuiditur in quatuor capita.—11. Nomen uni Phison: ipse est qui circuit omnem terram Heuilath, ubi nascitur aurum:—12. Et aurum terræ illius optimum est: ibi inuenitur bdellium, et lapis oxychinus.—13. Et nomen fluii secundi Gehon: ipse est qui circumit omnem terram Æthiopiæ.—14. Nomen uero fluminis tertii, Tygris: ipse uadit contra Assyrios. Fluius autem quartus, ipse est Euphrates.—15. Tulit ergo Dominus Deus hominem, et posuit eum in paradiso uoluptatis, ut operaretur et custodiret illum.—16. Præcepitque ei dicens: Ex omni ligno paradisi comede:

17. Soðlice of ðam treowe ingehydes godes 7 yfeles ne et ðu ; on swa hwylcum dæge swa ðu etst of ðam treowe, ðu scealt deaðe sweltan.

18. God cwæð eac swylce : Nis na god ðisum men ana to wuni-  
genne ; uton wyrcean him sumne fultum to his gelicnysse.

19. God soðlice gelædde ða nytenu, ðe he of eorðan geseop, 7 ðære lyfte fugelas to Adame, ðæt he foresceawode hu he hi gecygd. Soðlice ælc libbende nytan, swa swa Adam hit gecygd, swa is his nama.

20. 7 Adam ða genamode ealle nytenu heora naman, 7 ealle fugelas 7 ealle wildeor. [*Picture, fol. 6<sup>v</sup>.*] Adam soðlice ne gemette ða gyt nanne fultum his gelican.

21. Ða sende God slæp on Adam, 7 ða ða he slep, ða genam he an rib of his sidan, 7 gefylde mid flæsce ðær ðæt rib wæs.

22. 7 geworhte ðæt rib, ðe he genam of Adame, to anum wifme(n)<sup>1</sup> 7 gelædde hi to Adame.

23. Adam ða cwæð : Ðis is nu ban of minum banum 7 flæsc of minum flæsce ; beo heo geciged sæmne, for ðan ðe heo is of hyre were genumen.

24. For ðan forlæt se man fæder 7 modor, 7 geðeot hine to his wife, 7 hi beoð buta on anum flæsce.

<sup>1</sup> Obscured in MS.

17. C. soðlice butan | LC. ingehides | C. for pan on | LC. hwilcum | C. swa<sup>2</sup> deest | L. ets, C. est || 18. LC. swilce | C. pissum | C. anum | LC. wunienne | L. wircean, C. wircen | L. gelicnisse, C. gelicnesse || 19. LC. nitenu | C. lifte | L. fugolas | C. forsceawode | L. hig | LC. gecigde | C. libbende | C. nitan | C. hi | LC. gecigde | L. ys | L. hys || 20. C. namode | C. eallæ | C. nytenu heora naman 7 ealle *desunt* | L. nanum | C. eallæ<sup>3</sup> | L. wilddeor, C. wilde deor | C. pas. | LC. git | C. nænne | C. fultum *deest* || 21. L. ribb | LC. gefilde | L. þær þær | L. ribb<sup>2</sup> || 22. L. ribb | C. nam | L. hig || 23. L. ys | C. mine | C. bane | LC. þeos bið geciged | L. ðam | L. ys | LC. hyre *deest* || 24. L. þam | L. moder | C. gepeod | C. wium | L. hig | L. butu, C. buton ||

17. De ligno autem scientiæ boni et mali ne comedas : in quocumque enim die comederis ex eo, morte morieris.—18. Dixit quoque Dominus Deus : Non est bonum esse hominem solum : faciamus ei adiutorium simile sibi !—19. Formatis igitur, Dominus Deus, de humo cunctis animantibus terre, et uniuersis uolatilibus coeli, adduxit ea ad Adam, ut uideret quid uocaret ea ; omne enim quod uocauit Adam animæ uiuentis, ipsum est nomen eius.—20. Appellauitque Adam nominibus suis cuncta animantia, et uniuersa uolatilia coeli, et omnes bestias terre : Adæ uero non inueniebatur adiutor similis eius.—21. Immisit ergo Dominus Deus soporem in Adam ; cumque obdormisset, tulit unam de costis eius et repleuit carnem pro ea.—22. Et ædificauit Dominus Deus costam, quam tulerat de Adam, in mulierem et adduxit eam ad Adam.—23. Dixitque Adam : Hoc nunc os ex ossibus meis et caro de carne mea ; hæc uocabitur uirago, quoniam de uiro sumpta est.—24. Quamobrem relinquet homo patrem suum et matrem et adhærebit uxori suæ et erunt duo in carne una.

25. Hi wæron ða buta, Adam 7 his wif, nacode 7 him ðæs ne sceamode. [Picture.]  
*improper construction (followed by) it was not ashamed to them*  
 CAP. III set. pl.

1. EAC swylce seo næddre wæs <sup>geapre</sup> ðonne ealle ða oðre nytenu ðe God geworhte ofer eorðan. 7 seo næddre cwæð to ðam wife: Hwi forbead God eow ðæt ge ne æton of ælcon treowe binnan Paradisum?

2. Þæt wif andwyrde: Of ðæra treowa wæstmæ ðe synd on Paradisum we etað;

3. 7 of ðæs treowes wæstmæ <pe is><sup>1</sup> on middan neorxnawange, God bebead us, ðæt we ne æton, ne we ðæt treow <ne h>reponon<sup>2</sup> ði læs ðe we swelton.<sup>3</sup>

4. Ða cwæð seo nædre eft to ðam wife: Ne bep ge nateshwon deade, ðeah ðe ge of ðam treowe eton.

5. Ac God wat soðlice ðæt eowre eagan beoð geopenode on swa hwylcum dæge swa ge etað of ðam treowe, 7 ge beoð ðonne englum gelice, witende ægðer ge god ge yfel.

6. Ða geseah ðæt wif ðæt ðæt treow wæs god to etenne, be ðam ðe hyre ðuhte, 7 wlitig on eagum 7 lustbære on gesyhðe, 7 genam ða of ðæ<s><sup>4</sup> treowes wæstmæ 7 geæt 7 scalde hyre were: he æt ða.

<sup>1</sup> "pe is" is added above the line in a very small hand.

<sup>2</sup> A blur in the MS. has left the MS. reading illegible.

<sup>3</sup> A sixteenth to seventeenth century hand corrects to "swulton" in the margin.

<sup>4</sup> Obscured on margin of MS.

25. L. butu, C. buton | C. hym | C. scæmede || CAP. III.—1. LC. swylce | C. was | LC. geapre | C. nitenu | C. wifum | C. bebead | LC. ælcum | C. treowum || 2. LC. andwirde | C. þære | C. treowe | C. sindon | L. on Paradisum we etað; (3) 7 of ðæs treowes wæstmæ pe is, *desunt* || 3. C. pas | C. wæstm | C. stent | L. omiddan | LC. neorxnawange | C. æto | C. repoden | L. py | LC. swulton || 4. C. pe | C. næddre || 5. C. geponode | LC. hwilcum | C. dage | C. 7 *deest* || 6. C. geseach | L. etanne, C. etcne | LC. ðan | LC. hire | LC. gesihðe | C. æt | LC. hire ||

25. Erat autem uterque nudus, Adam scilicet et uxor eius, et non erubescabant.

CAP. III.—1. SED et serpens erat callidior cunctis animantibus terræ, quæ fecerat Dominus Deus. Qui dixit ad mulierem: Cur præcepit uobis Deus, ut non comederetis de omni ligno Paradisi?—2. Cui præcepit mulier: De fructu lignorum, quæ sunt in Paradiso, uescimur.—3. De fructu uero ligni, quod est in medio Paradisi, præcepit nobis Deus, ne comederemus et ne tangeremus illud, ne forte moriamur.—4. Dixit autem serpens ad mulierem: Nequaquam morte moriemini.—5. Scit enim Deus, quod, in quocumque die comederitis ex eo, aperientur oculi uestri et eritis sicut dii, scientes bonum et malum.—6. Vidit igitur mulier, quod bonum esset lignum ad uescendum, et pulchrum oculis, aspectuque delectabile; et tulit de fructu illius, et comedit: deditque uiro suo, qui comedit.

7. 7 heora begra eagan wurdon geopenode [Picture, fol. 7<sup>B</sup>]; hi oncneowon ða ðæt hi nacode wæron, 7 sywodon him ficleaf, 7 worhton him wædbrec.

8. Eft ða ða God com, 7 hi gehyrdon his stemne ðær he eode on neorxnawange ofer midne dæg, ða behydde Adam hine, 7 his wif eac swa dyde, fram Godes gesihðe on middan ðam treowe neorxnawonges.

9. God clypode ða Adam, 7 cwæð : Adam, hwær eart ðu ?

10. He cwæð : ðine stemne ic gehire, leof, on neorxnawange, 7 ic ondræde me, for ðam ðe ic com nacod, 7 ic behyde me.

11. God cwæð : Hwa sæde ðe ðæt ðu nacod wære, gyf ðu ne æte of ðam treowe ðe ic ðe bebead ðæt ðu ne æte ?

12. Adam cwæð : ðæt wif ðe ðu me forgeafe to geferan, seakle me of ðam treowe, 7 ic ætt.

13. God cwæð to ðam wife : Hwi dydestu ðæt ? Heo cwæð : Seo nædre bepæhte me 7 ic ætt.

14. God cwæð to ðære næddran : For ðan ðe ðu ðis dydest, ðu bist awyrged betweox eallum nytenum 7 wildeorum : ðu gæst on ðinum breoste 7 etst ða eorðan eallum dagum ðines lifes.

7. C. wordū | C. geoponode | L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. siwodon, C. siwedon | LC. him<sup>1</sup> deest | C. woruhton | C. wadbrec || 8. L. hig | L. gehirdon | L. hys | C. stæmne | L. on neorxenawange, C. o neoxenawange | LC. middæg | L. behidde, C. behedde\* | L. hyne | L. dide | L. neorxenawanges, C. o neoxenawange || 9. L. clipode, C. clipod | L. hwar || 10. C. stefne | L. gehirde, C. gehyrde | C. leof deest | L. neorxenawange, C. o neoxenawange | L. ondred | C. ðan | C. ðe deest | C. heom | L. behidde, C. behydde || 11. LC. gif | C. forbead | L. of ne æte || 12. L. pæt pu | LC. æt || 13. LC. didest pu | L. næddre, C. næddra | LC. æt || 14. C. didest | L. byst | LC. awyrged | LC. betwux | LC. nitenum | L. wildeorum | C. gest | C. liues ||

\* A later hand has inserted "y" above the second "e" in "behedde."

7. Et aperti sunt oculi amborum: cumque cognouissent se esse nudos, conseruerunt folia ficus, et fecerunt sibi perizomata.—8. Et cum audissent uocem Domini Dei deambulantibus in Paradiso ad auram post meridiem, abscondit se Adam et uxor eius a facie Domini Dei in medio ligni Paradisi.—9. Vocauitque Dominus Deus Adam, et dixit ei: Vbi es?—10. Qui ait: Vocem tuam audiui in Paradiso: et timui, eo quod nudus essem et abscondi me.—11. Cui dixit: Quis enim indicauit tibi quod nudus esses, nisi quod ex ligno de quo præceperam tibi ne comederes, comedisti?—12. Dixitque Adam: Mulier, quam dedisti mihi sociam, dedit mihi de ligno, et comedi.—13. Et dixit Dominus Deus ad mulierem: Quare hoc fecisti? Quæ respondit: Serpens decepit me, et comedi.—14. Et ait Dominus Deus ad serpentem: Quia fecisti hoc, maledictus es inter omnia animantia et bestias terræ: super pectus tuum gradieris, et terram comedes cunctis diebus uitæ tuæ.

15. Ic sette feondrædene betwux ðe 7 ðam wife 7 ðinum ofspringe (7 hire ofspringe);<sup>1</sup> heo tobyrtyt ðin heafod 7 ðu syrwest ongean hire ho.

16. To ðam wife cwæð God eac swylce: Ic gemænifylde ðine yrmða 7 ðine geeacnunga; on sarnysse ðu acenst cild, 7 ðu bist under weres anwealde 7 he gewylt ðe.

17. To Adame he cwæð: For ðan ðe ðu gehyrdes ðines wifes stemne, 7 ðu æte of ðam treowe ðe ic ðe bebead ðæt ðu ne æte, is seo eorðe awyrgeð on ðinum weorce: on geswyncum ðu etst of ðære eorðan eallum dagum ðines lifes.

18. Ðornas 7 bræmelas heo aspryt ðe, 7 ðu ytst ðære eorðan wyrta.

19. On swate ðines andwlitan ðu brycst ðines hlafes, oð ðæt ðu gewende to eorðan of ðære [fol. 7<sup>v</sup>] ðe ðu genumen wære, for ðan ðe ðu eart dust 7 to duste gewyrst.

20. Ða gesceop Adam naman his wife, Eua, ðæt is lif, for ðan ðe heo is ealra libbendra modor. [Picture.]

21. God worhte eac Adame 7 his wife fellene reaf 7 gescrydde hi.

22. 7 cwæð: Nu Adam can yfel 7 god, swa swa ure sum, ðe læs he astrece his hand 7 nime eac swylce of lifes treowe 7 ete 7 libbe on ecnysse.

<sup>1</sup> A sixteenth-century hand has added the words "7 hire ofspring," (*sic!*) which are also wanting in C.

15. L. betweox | C. wife *dæst* | L. 7 hire ofspringe | LC. tobyrt | L. hyre || 16. C. wiue | C. God cwæð | LC. swilce | L. gemenigfilde, C. gemanifylde | C. geeacnunga | L. acents | C. ðu *dæst* | L. gewild, C. gewilt || 17. C. þam | LC. gehirdest | C. wines | C. bebiead | L. ys | LC. awirgeð | LC. geswincum | C. þare | C. liues || 18. C. bræmlas | LC. aspryt | C. etst | C. þare || 19. C. þine | C. awlitan | L. briest | C. lanes | C. þare | C. for þam | C. to duste gewendst. *A late hand in the margin substitutes "hwyrst" for L. wyrst* || 20. [L. *After fol. 5<sup>v</sup> (his), a leaf of L. has been lost.*] C. name | C. wiue | C. his ealra || 21. C. worhte þa A | C. wiue | C. fellenne | C. hi mid || 22. C. Efnu nu | C. þi læs | C. arecce | C. swilce | C. liues | C. ecesse ||

15. Inimicitias ponam inter te et mulierem, et semen tuum et semen illius: ipsa conteret caput tuum, et tu insidiaberis calcaneo eius.—16. Mulieri quoque dixit: Multiplicabo erumnas tuas, et conceptus tuos: in dolore paries filios, et sub uiri potestate eris, et ipse dominabitur tui.—17. Adæ uero dixit: quia audiisti uocem uxoris tuæ, et comedisti de ligno, ex quo præceperam tibi, ne comederes, maledicta terra in opere tuo: in laboribus comedes ex ea cunctis diebus uitæ tuæ.—18. Spinæ et tribulos germinabit tibi, et comedes herbam terræ.—19. In sudore uultus tui uesceris pane, donec reuertaris in terram de qua sumptus es: quia pulvis es, et in puluerem reuerteris.—20. Et uocauit Adam nomen uxoris suæ Heua; eo quod mater esset cunctorum uiuentium.—21. Fecit quoque Dominus Deus Adæ et uxori eius tunicas pelliceas, et induit eos.—22. Et ait: Ecce Adam quasi unus ex nobis factus est, sciens bonum et malum: nunc ergo ne forte mittat manum suam, et sumat etiam de ligno uitæ et comedat et uiuat in æternum,

23. Adræfde hine ða of neorxnawange, ðæt he ða eorðan worhte 7 him ðæron tilode, of ðære ðe he genumen wæs.

24. Ða ða he adræfed wæs of neorxnawanges myrhðe, [fol. 8<sup>R</sup>] ða gesette God æt ðam infære engla hyrdredene 7 fyren swurd to gehealdenne ðone weg to ðam lifes treowe. [Picture.]

## CAP. IV

## MS. B

1. Soðlice Adam gestrynde Cain be Euan his gemæccan, 7 ðus cwæð: Ðisne man me sealde Drihten.

2. Eft he gestrynde Abel. Abel wæs sceaphyrde, 7 Cain eorðtilia. [Picture, fol. 8<sup>V</sup>.]

3. Ða wæs hit geworden æfter manegum dagum ðæt Cain brohte Drihtne lac of eorðan tilingum.

4. Abel brohte to lace ða frumcennedan of his heorde. Ða beseah Drihten to Abele 7 to his lacum,

5. 7 ne beseah to Caine ne to his lacum. Ða wearð Cain ungemetlice yrre.

## MS. C

1. ADAM soðlice æfter þisum breac his wiues, 7 heo eacnode 7 acende Cáin, 7 cwæð: Ic æfde mannan purh God.

2. Eft heo acende his broðor Abæl. Abel wæs þa sciephirde, 7 Cain hirðling.

3. Hit wæs þa æfter manegum dagum þæt Caim ofrode Gode lac of þare eorþan wæstmum.

4. 7 Abel ofrode of þam frumcænnedum sceapum his heowodum 7 of hire fætnesse. Þa beseah God to Abele 7 to his lacum,

5. <7 ne beseah to Caine ne to his lacum>.<sup>1</sup> Þa hirsode Caim þearle 7 his nebwlite ætfeol.

<sup>1</sup> Not in MS.

23. C. neoxenawange | C. woruhte | C. þær ou þa tilede || 24. C. neoxenawange | C. mirhðe | C. infare | C. hirdredene | C. firen | C. swird | C. gehealdene | C. liues ||

23. Et emisit eum Dominus Deus de Paradiso uoluptatis, ut operaretur terram de qua sumptus est.—24. Eiecitque Adam: et collocauit ante Paradisum uoluptatis cherubim, et flammeum gladium atque uersatilem, ad custodiendam uiam ligni uitæ.

CAP. IV.—1. ADAM uero cognouit uxorem suam Heuam: quæ concepit et peperit Cain, dicens: Possedi hominem per Deum.—2. Rursumque peperit fratrem eius Abel. Fuit autem Abel pastor ouium, et Cain agricola.—3. Factum est autem post multos dies ut offerret Cain de fructibus terræ munera Domino.—4. Abel quoque obtulit de primogenitis gregis sui, et de adipibus eorum: et respexit Dominus ad Abel, et ad munera eius.—5. Ad Cain uero, et ad munera illius, non respexit: iratusque est Cain uehementer concidit uultus eius,

6. 7 Drihten cwæð to him :  
Hwi eart ðu yrre ?

7. Gyf ðu god dest, hit ðe bið  
mid gode forgolden ; gyf ðu  
ðonne yfel dest, sona hit byð  
ðe mid yfele forgolden.

8. Ða cwæð Cain to Abele  
his breðer : Vton gan ut ! Ða  
hi ut agane wæron, ða yrsode  
Cain wið his broðor Abel, 7  
ofsloh hine. [*Picture.*]

9. Ða cwæð Drihten to Caine :  
Hwær is Abel ðin broðor ? Ða  
andswarode he 7 cwæð : Ic<sup>1</sup> nat ;  
segst ðu, sceolde ic minne broðor  
healdon ?

10. Ða cwæð Drihten to Caine :  
Hwæt dydest ðu ? þines broðor  
blod clypað up to me of eorðan.

11. Witodlice ðu byst awyrged  
ofer eorðan, for ðan ðe seo eorðe  
onfeng þines broðor blodes, ðe  
ðu mid ðinum handum agute.

12. Þonne ðu tilast ðin on  
eorðan, ne sylð heo ðe nane  
wæstmas ; ðu færst worigende 7  
bist flyma geond ealle eorðan.

6. God cwæð þa to Caine :  
Hwi eart þu hirre 7 hwi ætfeol  
þin ansin ?

7. Gif þu þonne yfel dest  
þærrilhte bið þeo syn æt þam  
ingange, ac his gewilnung bið  
under þe 7 þu wylst hine.

8. Cain cwæð þa to Abele his  
broþer : Vton gan ut on feld.  
Hwæt þa Cain aras togeanes his  
broðor Abele þa ða hi on æcere  
wæron, 7 hine ofsloh.

9. God cwæð þa to Cain :  
Hwær is Abel þin broðor ? He  
andwirde : Ic nat ; eom ic mines  
broþor hyrde ?

10. God cwæð to him : La,  
hwæt dydest þu ? Seo stemu  
þines broðor blo les elipoð to me  
of eorþan.

11. Nu þu bist awirged ofer  
eorþan, þeo þe oponode hire muð  
7 underfeng þines broðor blod of  
þinre handa.

12. Þonne wirest þa eorðan,  
ne silð heo þe hyre wæstmas ;  
woriende 7 flyma þu bist ofer  
eorþan.

<sup>1</sup> The scribe first wrote "in," but a deletion mark has been inserted under the *n* and *c* written in above.

6. Dixitque Dominus ad eum : Quare iratus es ? et cur concidit facies tua ?—7. Nonne si bene egeris, recipies : sin autem male, statim in foribus peccatum aderit ? sed sub te erit appetitus eius, et tu dominaberis illius.—8. Dixitque Cain ad Abel fratrem suum : Egrediamur foras ! Cumque essent in agro, consurrexit Cain aduersus fratrem suum et interfecit eum.—9. Et ait Dominus ad Cain : Vbi est Abel frater tuus ? Qui respondit : Nescio ; num custos fratris sum ego ?—10. Dixitque ad eum : Quid fecisti ? uox sanguinis fratris tui clamat ad me de terra.—11. Nunc igitur maledictus eris super terram, quæ suscepit sanguinem fratris tui de manu tua.—12. Cum operatus fueris eam, non dabit tibi fructus suos ; uagus et profugus eris super terram.



13. Witodlice Cain cwæð to Drihtne: Min unrihtwisnys is mare ðonne ic forgyfenysse wyrðe sy.

14. Nu todæg ðu me aflymst ⁊ ic me behyde fram ðinre ansyne, ⁊ ic worige ⁊ beo aflymed geond ealle eorðan: ælc ðæra ðe me gemett me ofslyhð.

15. Ða cwæð Drihten to Caine: Ne bið hit na swa, ac ælc ðæra ðe ofslihð Cain,<sup>1</sup> onfehð seofonfeald wite. ⁊ God him sealde tacn ðæt nan ðæra ðe hine gemette hine ne ofsloge.

16. [fol. 9<sup>R</sup>, picture] Cain eode fram Drihtnes ansyne, ⁊ he wunode flyma on ðam eastdæle ðæs landes, ðe is genemned Eden.

17. Witodlice Cain nam wif be ðære he gestrynde Enoch. ⁊ he getimbrode ceastre ⁊ nemde hi be his suna naman Enoch. [Picture.]

18. Soðlice Enoch gestrynde Irad<sup>2</sup> <, ⁊ Irad gestrynde> Maui-ahel,<sup>3</sup> ⁊ Mauiael<sup>3</sup> gestrynde Matusael, ⁊ Matusael gestrynde Lamech. [Picture, fol. 9<sup>V</sup>.]

13. Cain cwæð to Gode: Mare is min unryhtwisnyss þonne ic mage miltsunge geearniau.

14. Efne [p. 13] þu adræfst<sup>3</sup> me nu to-dæg fram þære eorþan ansine, ⁊ ic beo behyd fram þinre ansine. ⁊ ic beo woriende ⁊ flyma ofer eorþan: eal þære þe me gemeteð wile me ofslean.

15. God cwæð þa to him: Ne bið hit nateshwon swa, ac swa hwa swa ofslicð Caim, bið gewitnod beo seofonfealdum. And sette þa mirceals on Cain, þæt hine ne ofsloge þe ðe hine gemette.

16. Cain ferde þa fram Godes ansine to eastdæle, ⁊ wunode flyma on þam lande Eden.

17. Cain breac his wiuas ⁊ heo geacnode ⁊ acende Enoh. Cain þa geworhte him ane burh ⁊ genamode þa burh be his sune naman Enoh.

18. Witodlice Enoh gestrinde Irad, ⁊ Irad gestrinde Mauihel. Mauihel gestrinde Matusahel, ⁊ Matusahel gestrinde Lamech,

<sup>1</sup> n is written as a capital.

<sup>2</sup> MS. Iradque, above the line in a later hand.

<sup>3</sup> The italicised letters are above the line in a later hand.

13. Dixitque Cain ad Dominum: Maior est iniquitas mea quam ut ueniam merear.—14. Ecce eiicis me hodie a facie terræ et a facie tua abscondar et ero uagus et profugus in terra: omnis igitur, qui inuenerit me, occidet me.—15. Dixitque ei Dominus: Nequaquam ita fiet; sed omnis, qui occiderit Cain, septuplum punietur. Posuitque Dominus Cain signum, ut non interficeret eum omnis qui inuenerit eum.—16. Egressusque Cain a facie Domini habitauit profugus in terra ad orientalem plagam Eden.—17. Cognouit autem Cain uxorem suam, quæ concepit et peperit Henoch; et ædificauit ciuitatem uocauitque nomen eius ex nomine filii sui Henoch.—18. Porro Henoch genuit Irad, et Irad genuit Mauiael, et Mauiael genuit Mathusael, et Mathusael genuit Lamech.

19. Witodlice Lamech nam twa wif; oðer wæs genemned Ada ⁊ oðer Sella.

20-1. Be Adan he gestrynde Iabaal<sup>1</sup> < ⁊ Iubal >.<sup>2</sup> [*Picture.*] Iubal wæs hyrda fæder ⁊ þara manna ðe on geteldum wunedon, ⁊ sangers fæder ⁊ hearpera ⁊ organystra.

22. [*Picture, fol. 10<sup>R</sup>.*] Be Sellan he gestrynde Tubalcain, se wæs ægðer ge goldsmið ge irensmið, ⁊ ane dohtor, seo hatte Noema. [*Picture.*]

25. Eft Adam gestrynde sunu ðone he nemde Seth, ⁊ ðus cwæð :

<sup>1</sup> Italicised letters are above the line in a later hand.

<sup>2</sup> " ⁊ Iubal " inserted parenthetically in space left by original scribe.

<sup>3</sup> MS. hepera.

\* MS. *arest.* Cf. for *arest*: "*siddan folca bearn arest cuðon ⁊ isernes burhsittende brucan wide.*" "*Genesis,*" 1087-9.

19. Þe genam twa wif; an hatte Ada, oþer Sella.

20. Þa acende Ada Iabel, þe wæs fæder þare þe wunedon on geteldum, and hirda.

21. His broþor hatte Iubal, þe wæs fæder hea(r)<sup>3</sup>pera ⁊ þæra þe organan macodan.

22. Þat oþer wif Sella acende Tubalcain, þe wæs slegwirhta, ⁊ smið on eallum weorcum æres\* ⁊ ysene(s).<sup>4</sup> His swistor hatte Nohema.

23. Lamech cwæð þa to his wiuum, Ada ⁊ Sella: Gehyrað myne stemne, Lamech wif, hlistað mine spræce for þan þe ic oðsloh wer on minre wunde ⁊ iunglineg on minum handan.

24. Seofonfeald wracu bið geseald for Cain ⁊ hundseofontigseofonfeald for Lamech.

25. Adam soðlice briac his wiuas, ⁊ heo acende sunu ⁊ gecigde hine Seth,<sup>5</sup> þus cwepende: God

<sup>4</sup> MS. of ysene (*sic!*).

<sup>5</sup> MS. seems to read "Sech," but it is often difficult to distinguish between *c* and *t*.

19. Qui accepit duas uxores, nomen uni Ada, et nomen alteri Sella.—20. Genuitque Ada Iabel, qui fuit pater habitantium in tentoriis, atque pastorum.—21. Et nomen fratris eius Iubal: ipse fuit pater canentium cithara et organo.—22. Sella quoque genuit Tubalcain, qui fuit malleator et faber in cuncta opera æris et ferri. Soror uero Tubalcain Noema.—23. Dixitque Lamech uxoribus suis Adæ et Sellæ: Audite uocem meam, uxores Lamech, auscultate sermonem meum: quoniam occidi uirum in uulnus meum et adolescentulum in liuorem meum.—24. Septuplum ultio dabitur de Cain: de Lamech uero septuaginta septies.—25. Cognouit quoque adhuc Adam uxorem suam; et peperit filium uocauitque nomen eius Seth, dicens: Posuit mihi Deus semen

Drihten me sealde ðisne sunu for Abel, ðe Cain ofsloh. [*Picture.*]

26. Seth gestrynde sunu 7 nemde hine Enos. Se Enos ongan ærest clypian Drihtnes Naman.<sup>1</sup> [*Picture.*]

forgeaf me operne ofspring for Abel, þone Cain ofsloh.

26. Eac swilce þa Seth<sup>2</sup> wæs sunu acened, þone he het Enos: [*p. 14*] þes ongan to clipienne Godes naman.

## CAP. V

1. Þis his seo boc Adames mægrace: on þone dæg, þe God gesceop man, to Godes gelicnesse he geworhte hine.

2. Wer 7 wif he gesceop hii 7 gebletsode hi 7 het his naman Adam on þam dæge þe hi gesceapene wæron.

3. Adam soðlice leofode hunteonti geara 7 þritti geara 7 gestrinde sunu to his gelicnesse 7 anlycnysse 7 het hine Seth.

4. Þa wæron Adames dages siððan he gestrinde Seth<sup>2</sup> .viii. hund geara, 7 he gestrindæ suna 7 dohra.

5. [*fol. 10<sup>v</sup>.*] Soðlice Adam leofode nigon hund wintra 7 ðritig wintra; 7 he forðferde on godre ylde. [*Picture.*]

5. Wæs þa geworden eal þe timæ þe Adam leofode nigon hund geara 7 .xxx. geara; 7 he þa forðferde.

<sup>1</sup> Capital N in MS.

<sup>2</sup> MS. seems to read "Sech."

aliud pro Abel, quem occidit Cain. 26. Sed et Seth natus est filius, quem uocauit Enos: iste coepit inuocare nomen Domini.

CAP. V.—1. Hic est liber generationis Adam. In die, qua creauit Deus hominem, ad similitudinem Dei fecit illum.—2. Masculum et feminam creauit eos, et benedixit illis: et uocauit nomen eorum Adam in die quo creati sunt.—3. Vixit autem Adam centum triginta annis: et genuit ad imaginem et similitudinem suam, uocauitque nomen eius Seth.—4. Et facti sunt dies Adam, postquam genuit Seth, octingenti anni: genuitque filios et filias.—5. Et factum est omne tempus quod uixit Adam, anni nongenti triginta, et mortuus est.

6. Seth wæs <hundwintre 7 .v.><sup>1</sup> ða he gestrynde Enos.

7. Ymb seofan 7 hundeahatigwintre æfter ðam he gestrynde suna 7 dohtra.

8. 7 he forðferde þa he wæs nigonhundwintre 7 twelfwintre. [Picture.] Ðis is Adames cneores.

9. Enos gestrynde Cainan, ða he wæs hundnigontigwintre.

10. Æfter ðam he gestrynde suna 7 dohtra.

11. 7 Enos forðferde ða he wæs nygonhundwintre 7 fifwintre. [Picture, fol. 11<sup>R</sup>.]

12. Cainan gestrynde Malaleel, ða he wæs hundseofontigwintre.\*

13. 7 æfter ðam he gestrynde suna 7 dohtra.

14. 7 he forðferde, ða he wæs nygonhundwintre 7 tynwintre. [Picture.]

<sup>1</sup> The words in brackets have been inserted by a later hand in the space left by the original scribe.

\* Laud Misc. 509 [fol. 6<sup>R</sup>] resumes verse in 12 with the words "wintre 7 æfter þam he gestrinde suna 7 dohtra."

6. Seth<sup>2</sup> leofode fif 7 hundteontig geara 7 gestrinde Enos.

7. He lyfede seðen he gestrinde Enos .viii. hund geara 7 seofon gear, 7 gestrynde sunu 7 dohtra.

8. Wæron þa gewordene ealle Sethes dagas .ix. hund geara 7 .xii. gear, 7 he forðferde.

9. Enos soðlice leofode hundnygontyg geara, 7 he gestrynde Cainan.

10. Æfter þes uppspringe, he leofode .viii. hund geara 7 .xv. gear, 7 gestrinde suna 7 dohtra.

11. Wæron þa gewordene ealle Enoses dagas .ix. hund gear 7 .v. gear: he forðferde.

12. Cainan lyfode hundsefontig geara 7 gestrinde Malaleel.

13. He lefede siððan he ge<sup>3</sup>strinde Malaleel .viii. hund geara, 7 gestrynde sunu 7 dohtra.

14. Wæron þa gewordene ealle Cainanes dagas .ix. hund geara 7 .x. gear, 7 he forðferde.

<sup>2</sup> MS. appears to have "Sech."

<sup>3</sup> *ge* is written above the line in a later hand.

---

13. L. gestrinde || 14. L. nigon; ||

---

6. Vixit quoque Seth centum quinque annis, et genuit Enos.—7. Vixitque Seth postquam genuit Enos, octingentis septem annis, genuitque filios et filias.—8. Et facti sunt omnes dies Seth nongentorum duodecim annorum, et mortuus est.—9. Vixit nero Enos nonaginta annis et genuit Cainan.—10. Post eius ortum uixit octingentis quindecim annis et genuit filios et filias.—11. Factique sunt omnes dies Enos nongenti quinque anni et mortuus est.—12. Vixit quoque Cainan septuaginta annis et genuit Malaleel.—13. Et uixit Cainan, postquam genuit Malaleel, octingentis quadraginta annis genuitque filios et filias.—14. Et facti sunt omnes dies Cainan nongenti decem anni et mortuus est.

Caminan 7erqynde malaleel dā hē pax hund 7 wozonaz  
pinqre. 7 axtapdam hē ze rē qynde ruma 7 dohqua. 7 he-  
fōnd fēide dā hē pax nyzon hund pinqre. 7 fēyn pinqre.



ccc. xc.

Wod lic malaleel 7erqynde iā pēd. dā hē pax fēf  
7 rixaz pinqre. 7 fēyddan hē ze rē qynde ruma 7 dohqua.  
7 he fōnd fēide dā hē pax. cahta hund pinqre. 7 fēf  
7 hund nyzonaz pinqre.



ccc. xc.

Wod 7erqynde enoch dā hē pax hund pinqre. 7 axtapdam  
7 axtapdam hē ze rē qynde ruma 7 dohqua. 7 he fōnd  
fēide dā hē pax. nyzon hund pinqre. 7 fēf 7 rixaz  
pinqre. 7 enoch quādā lēpaz inenit. quādā libz lēpaz. sub q' adam cpedā inozā.  
Sachel hēf. 7 hēpden adāwēl pēgungē be qām dāmon. 7 fū 7 fūdōnne cūpēt. ne fōqūpōn.  
pōcē. hā oī epām cōmōn. 7 bōd epām pūpēt. in hādē. 7 in hān lūde op fēpēt. 7 olepē  
epād. 7 ne op māpūzā. 7 dōzā op 7 dōdēne tihelo. 7 hā are se fōd. 7 ne miltē fū pūpē.  
7 dōzā fēpē. 7 ne fōz mēlō.



15. Witodlice Malaleel gestrynde Iared, ða he wæs fif ⁊ sixtigwintre.

16. ⁊ syððan he gestrynde suna ⁊ dohtra.

17. ⁊ he forðferde, ða he wæs eahtahundwintre ⁊ fif ⁊ hundny-gontigwintre. [*Picture.*]

18. Iared gestrynde Enoch, ða he wæs hundwintre twa and syxtig.

19. ⁊ æfter ðam he gestrynde suna ⁊ dohtra.

20. ⁊ he forðferde, ða he wæs nigonhundwintre ⁊ fif ⁊ sixtigwintre. [*fol. 11<sup>v</sup>, picture.*]

21. Enoch gestrynde Mathusalem, ða he wæs fif ⁊ sixtigwintre.

22. ⁊ syððan he gestrynde suna ⁊ dohtra.

15. Malaleel leofode .v. ⁊ sixti geare ⁊ gestrinde Iared.

16. He lifode siððan he gestrinde Iared .viii. hund geare ⁊ .xxx. geare ⁊ gestrinde sunu ⁊ dohtra.

17. Wæron þa geworden ealle Maleleelas dagas .viii. hund geare ⁊ .v. ⁊ hundnigontig geare ⁊ he forðferde.<sup>1</sup>

18. Iaræd leofode hundteonti geare ⁊ twa ⁊ sixti ⁊ gestrinde Enoh.

19. He leofede siððan he gestrinde Enohe .viii. hund geare ⁊ gestrinde sune ⁊ dohtra.

20. Wæron þa geworden ealle Iaredes dagas .ix. hund geara ⁊ twa ⁊ syxti, ⁊ he forðferde.

21. Witodlice Enohe lyfode .v. ⁊ sixti geare, ⁊ gestrinde Matusalam.

22. ⁊ Enoch ferde<sup>3</sup> mid Gode. He leofode siððan he gestrinde Matusalaim .iii. hund geare ⁊ gestrynde sune ⁊ dohtra.

<sup>1</sup> r above line in later hand.

<sup>2</sup> ⁊ in margin.

<sup>3</sup> "to heofone" added in sixteenth-century hand.

---

15. L. Malelehel | L. gestrinde || 16. L. sippan | L. gestrinde || L. fif hundnigontig- || 18. L. gestrinde | L. wæs fif ⁊ sixtigwintre || 19. L. þam þe | L. gestrinde || 21. L. gestrinde || 22. L. sippan | L. gestrinde ||

---

15. Vixit autem Malaleel sexaginta quinque annis et genuit Iared.—16. Et genuit filios et filias.—17. Et facti sunt omnes dies Malaleel octingenti nonaginta quinque anni et mortuus est.—18. Vixitque Iared centum sexaginta duobus annis et genuit Henoch.—19. Et genuit filios et filias.—20. Et facti sunt omnes dies Iared nongenti sexaginta duo anni et mortuus est.—21. Porro Henoch uixit sexaginta quinque annis et genuit Mathusalem.—22. Et genuit filios et filias.

23. 7 he wæs on ðison life  
ðreohundwintre 7 fif 7 sixtiwintre.

24. 7 he ferde mid Gode, 7 hine  
nan man syððan ne geseah, for  
ðam ðe Drihten genam <hine> mid  
sawle 7 mid lichaman. [Picture.]

25. Witodlice Matusalem ge-  
strynde Lamech, ða he wæs .c.  
7 scofan 7 hundeahtatigwintre.

26. 7 æfter ðam he gestrynde  
suna 7 dohtra.

27. 7 he forðferde, ða he wæs  
nygonhundwintre 7 nygon 7 sixtig-  
wintre. [fol. 12<sup>r</sup>, picture.]

28. Lamech gestrynde sunu,  
ða he wæs anhundwintre 7 twa  
7 hundeahtatigwintre,

29. 7 nemde hine Noe, 7 ðus  
cwæð be him: Ðes man us  
afrefrað fram urum weorcum 7  
fram urum geswyncum on ðam  
lande, ðe Drihten wyrigde.  
[Picture.]

23. Wæron þa gewordene calla  
Enoches dagas .iii. hund geare 7  
.v. 7 syxti geare.

24. 7 he ne forðferde<sup>1</sup> na, ac  
ferde mid Gode 7 næs gesewen  
siððan mid mannum, for þan þe  
God hine genam.

25. Matusala þa leofode hund-  
teontig geara 7 <s>eofon<sup>2</sup> 7  
hundeahtatig geare 7 gestrinde  
Lamech.

26. He leofode siððan he  
gestrinde Lamech .vii. hund geare  
7 .ii. 7 hundeahtatig geare 7  
gestrinde suna 7 dohtra.

27. Wæron þa gewordene ealle  
Matusalames dagas .ix. hund geare  
7 .ix. 7 sixti geare, 7 he forðferde.

28. Lamech þa leofode hund-  
teontig geara 7 .ii. 7 hundeahtatig  
geare, 7 gestrynde sunu.

29. 7 gecigde hine Noe, 7  
cwæð: Þes gefrefrað us fram  
weorcum 7 geswincum ure handan  
ofer eorþan, þe God awirigde.

<sup>1</sup> r above later.

<sup>2</sup> MS. feofon.

---

23. L. þisum | L. sixtig- || 24. L. sippan | L. hine nam || 25. L. Matusalam | L. gestrinde | L. wæs seofon 7 hundeahtatigwintre || 26. L. gestrinde, 27. L. nigon- | 7 nigon<sup>2</sup> || 28. L. gestrinde | L. wintra || 29. L. geswinee | L. wirigde ||

---

23. Et facti sunt omnes dies Henoch trecenti sexaginta quinque anni.—  
24. Ambulauitque cum Deo et non apparuit, quia tulit eum Deus.—25. Vixit  
quoque Mathusala centum octoginta septem annis et genuit Lamech.—26. Et  
genuit filios et filias.—27. Et facti sunt omnes dies Mathusala nongenti  
sexaginta nouem anni et mortuus est.—28. Vixit autem Lamech centum  
octoginta duobus annis et genuit filium.—29. Vocauitque nomen eius Noe,  
dicens: Iste consolabitur nos ab operibus et laboribus manuum nostrarum in  
terra, cui maledixit Dominus.



30. Æfter ðam he gestrynde suna ⁊ dohra.

31. ⁊ he forðferde, þa he wæs seofonhundwintre ⁊ seofan ⁊ hundseofantiwintre. [*Picture, fol. 12<sup>v</sup>.*]

32. Noe soðlice wæs fifhund geara; ða gestrynde he ðry suna, SEM ⁊ CHAM ⁊ IAPHET.

30. Lamech leofode þa, siððan he gestrinde Noe, .v. hund geare ⁊ .v. hundnigontig geare ⁊ gestrinde sunu ⁊ dohra.

31. Wæron þa geworden ealla Lameches dagas .vii. hund geare ⁊ .vii. ⁊ hundseofontig, ⁊ he forðferde.

32. Noe soðlice þa þa he wæs .v. hund geare <eald><sup>1</sup>, þa gestrinde he þry sunus, Sem, Cam, ⁊ Iapheð.

## CAP. VI

1. MEN wurdon ða gemenigfylde ofer eorðan ⁊ dohra gestryndon.

2. Ða gesawon Godes bearn, ðæt wæron gode men, manna dohra ðæt hi wæron wlitige, ⁊ namon him wif of eallum ðam ðe hi gecuron.

3. ⁊ God cwæð ða: Ne ðurhwunað na min gast on me on ecyusse, for ðan ðe he is flæsc. [*Picture.*]

4. Entas wæron eac swylce ofer eorðan on ðam dagum, æfter ðan ðe Godes bearn tymdon wið manna dohra ⁊ hi cendon: ða synd mihtige fram worulde ⁊ hlisfulle weras.

5. Ða geseah God ðæt micel yfelness manna wæs ofer eorðan, ⁊ eai geðanc manna heortena wæs awend on yfel on eallum timan.

<sup>1</sup> "Eald" in a late hand.

30. L. æfter þam þe | L. gestrinde || 31. L. seofon<sup>2</sup> | L. hundseofontig- || *Note.*—Before v. 32 L. has: "Her swutelad þas ælmihtigan Godes mildheortnisse ⁊ his wundru, hu he Noe bearn ⁊ his wife ⁊ his teame æt þam miclan flode." || 32. L. Noe soðlice, ða ða he wæs fifhund geara, þa gestrinde | L. þri | L. Iafeth || CAP. VI.—1. C. þa wurdon | L. gemenigfylde, C. gemanifilde | L. gestrindon, C. gestrinde || 2. C. biarn | L. hig | L. þa þe, C. þa ða | L. hig || 3. C. gast þæt is mi yrre o | L. menn | L. eennisse | L. ys || 4. C. entos | LC. swilce | C. efter | L. þam | C. biarn | L. hig. | LC. sind | C. hlisfulla || 5. C. seah | C. yuelnis mid manna | L. eall, C. ealle | C. manna geþanc | C. heortena deest | L. gewend | C. yuel ||

30. Et genuit filios et filias.—31. Et facti sunt omnes dies Lamech septingenti septuaginta septem anni et mortuus est.—32. Noe uero, cum quingentorum esset annorum, genuit Sem, Cham et Iapheth.

CAP. VI.—1. CUMQUE coepissent homines multiplicari super terram et filias procreassent,—2. Videntes filii Dei filias hominum quod essent pulchrae, acceperunt sibi uxores ex omnibus quas elegerant.—3. Dixitque Deus: Non permanebit spiritus meus in homine in aeternum, quia caro est.—4. Gigantes autem erant super terram in diebus illis; postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias hominum illaque genuerunt, isti sunt potentes a saeculo uiri famosi.—5. Videns autem Deus, quod multa malitia hominum esset in terra et cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore,

6. Gode ofðuhte ða ðæt he mann geworhte ofer eorðan : he wolde ða warnian on ær ⁊ wæs gehreped mid heortan sarnysse wiðinnan.

7. ⁊ cwæð :<sup>1</sup> Ic adylgie ðone man, ðe ic gesceop, fram ðære eorðan ansyne, fram ðam men oð ða nytenu, fram ðam slincendum oð ða fugelas : me ofðingð soðlice ðæt ic hi worhte.

8. Noe soðlice wæs Gode gecweme, ⁊ gyfe ætforan him gemette.

9. Ðas synd Noes eneornysa : Noe wæs rilitwis wer ⁊ fulfremed on his mægðum ; mid Gode he ferde.

10. ⁊ gestrynde ðry suna—Sem ⁊ Cham ⁊ Iaphet. [*fol. 13<sup>R</sup>.*]

11. Ða wæs eall seo eorðe gewemmed ætforan Gode ⁊ afulled mid unrihtwisnyse. [*Picture.*]

12. Ða geseah God ðæt seo eorðe wæs gewemmed, for ðan ðe æle flæsc gewemde his weg ofer eorðan.<sup>2</sup>

13. ⁊ God cwæð ða to Noe : Geendung calles flæsces com ætforan me ; seo eorðe is afulled mid unrihtwisnyse fram heora ansyne, ⁊ ic fordo hi mid ðære eorðan samod.

14. Wyrce ðe nu an (<n>e<sup>3</sup> arc of aheawenum bordum ⁊ ðu wyrest wununga biinnan ðam arce ⁊ clæmst wiðinnan ⁊ wiðutan mid tyrwan.

15. ⁊ ðu wyrest hine ðus : ðreohund fæðma bið se arc on lenge, ⁊ fiftig fæðma on bræde, ⁊ ðritig on heahnyse.

<sup>1</sup> After "cwæð" there is a † in the MS.

<sup>2</sup> † in MS.

<sup>3</sup> MS. ane.

6. L. þa ofpuhte | LC. man | C. of | C. gereped | L. heortan sarnisse, C. heortsarnysse || 7. L. adilige, C. adilegige | L. mannan | C. gesceop | LC. ansine | C. nytena | C. slyncendum | LC. ofpincð | L. hig | C. geworhte || 8. C. soðlice *deest* | LC. gife | C. genæte || 9. LC. sind | L. eneornissa || 10. LC. gestrinde | L. pri | C. sunus | C. Cam | L. Iafetð, C. Iapheð || 11. C. eal | C. afulled | C. unrihtwisnesse || 12. C. was || 13. C. se | L. ys | C. afulled | C. unrihtwisnesse | LC. ansine | LC. hig | C. þe eorðan || 14. LC. wire | LC. ænne | LC. wirest | L. wununga | C. earce | C. wiðutan | C. tirwan || 15. LC. wirest | C. arca | C. an | C. længe | C. fæðma *deest* | C. brede | C. þritig | L. heahnisse ||

6. Poenituit eum, quod hominem fecisset in terra, et tactus dolore cordis intrinsecus.—7. Delebo, inquit, hominem, quem creavi, a facie terræ, ab homine usque ad animantia, a reptili usque ad uolucres coeli; poenitet enim me fecisso eos.—8. Noe uero inuenit gratiam coram Domino.—9. Hæ sunt generationes Noe. Noe uir iustus atque perfectus fuit in generationibus suis, cum Deo ambulauit.—10. Et genuit tres filios, Sem, Cham et Iapheth.—11. Corrupta est autem terra coram Deo et repleta est iniquitate.—12. Cumque uidisset Deus terram esse corruptam (omnis quippe caro corrupuerat uiam suam super terram),—13. Dixit ad Noe: Finis uniuersæ carnis uenit coram me; repleta est terra iniquitate a facie eorum et ego disperdam eos cum terra.—14. Fac tibi arcam de lignis læuigatis! mansiuunculas in arca facies et bitumine lines intrinsecus et extrinsecus.—15. Et sic facies eam: trecentorum cubitorum erit longitudo arcae, quinquaginta cubitorum latitudo et triginta cubitorum altitudo illius.

16. Ðu wyrest ðæron egðyrl ⁊ ðu tilst his heahnysse togædere on ufewardum to anre fæðme; duru ðu setst be ðære sidan wiðneoda, ⁊ ðu macast ðreo fleringa binnan ðam arce.

17. Efe ic gebringe flodes wæteru ofer eorðan, ðæt ic ofslea eall flæsc on ðam ðe is lifes gast under heofonum: ealle ða ðing [fol. 13<sup>v</sup>] ðe on eorðan synd beoð fornunene.

18. Ic sette min wedd<sup>t</sup> to ðe, ⁊ ðu gæst in to ðam arce, ⁊ ðine suna, ⁊ ðin wif ⁊ ðinra suna wif mid ðe.

19. ⁊ of eallum nytenum ealles flæsces twegen gemacan ðu læst in to ðam arce mid ðe, ðæt hi libban magon.

20. Eac of fugelum be heora cynne, ⁊ of eallum orfcynne, ⁊ of eallum creopendum cynne twam ⁊ twam faran <in><sup>1</sup> mid ðe, ðæt hi magon libban.

21. Ðu nimst witodlice of eallum mettum, ðe to mete magon, in to ðe, ðæt hi beon ægðer ge ðe ge him to bigleafan.<sup>2</sup>

22. Noe soðlice dyde ealle ða ðing; ðe him God bebead. [Picture.]

## CAP. VII

1. AND God cwæð to him: Gang in to ðam arce ⁊ eal ðin hiwræden, ðe ic geseah soðlice rihtwisne ætforan me on þisre mægðe.

<sup>1</sup> "in" above the line.

<sup>2</sup> MS. has a capital N in bigleafan.

16. LC. wircest | L. ehþirl, C. eahþirle | L. getilst, C. getigst | L. healnisse | C. togadere | C. ufewardum | C. fæðma | C. dura | C. para | C. ðu deest | C. macost | C. fleringe | C. arce || 17. C. bringe | C. heorðan | C. ealla | L. ys | C. limes | L. heofonum, C. heofonan | LC. ⁊ ealle | C. þe ðe | C. eorþen | C. sind | C. fornunen || 18. C. arca | C. sunus | LC. ⁊<sup>3</sup>deest | C. sune || 19. C. nitenum | C. gemacon | C. læst | L. hig || 20. C. beo | L. cinne | C. alle<sup>1</sup> | L. orfeinne | L. cinne<sup>2</sup> || 21. C. mete | L. hig | C. ætþer | C. bilifan || 22. LC. dide | C. þineg | C. bebiad || CAP. VII.—1. C. God deest | C. gange | LC. eall | C. geseah | LC. pissere ||

16. Fenestram in arca facies et in cubito consummabis sumnitatem eius; ostium autem arcae pones ex latere deorsum, coenacula et tristega facies in ea.—17. Ecce ego adducam aquas diluuii super terram, ut interficiam omnem carnem, in qua spiritus uitæ est subter coelum: uniuersa, quæ in terra sunt, consumentur.—18. Ponamque foedus meum tecum, et ingredieris arcam tuam et filii tui et uxor tua et uxores filiorum tuorum tecum.—19. Et ex cunctis animalibus uniuersæ carnis bina induces in arcam, ut uiuant tecum.—20. De uolucris iuxta genus suum et de iumentis in genere suo et ex omni reptili terræ secundum genus suum, bina de omnibus ingredientur tecum, ut possint uiuere.—21. Tolles igitur tecum ex omnibus esis, quæ mandari possunt, et comportabis apud te, et erunt tibi tamquam illis in cibum.—22. Fecit igitur Noe omnia, quæ præceperat.

CAP. VII.—1. DIXITQUE Dominus ad eum: Ingredere tu et omnis domus tua in arcam! te enim uidi iustum coram me in generatione hac.—2. Ex omnibus animalibus mundis tolle septena et septena; masculum et feminam, de immundis uero duo et duo.

2. Nim in to ðe of eallum clænum nytenum seofan ⁊ seofan ægðres gecyndes ⁊ of unclænum twam ⁊ twam.)

3. ⁊ of fugelecyne seofan ⁊ seofan ægðres gecyndes, ⁊ sæd si gehealden ofer ealre eorðan bradnyse!

4. Ic soðlice sende ren nu embe seofan niht ofer eorðan feowertig daga ⁊ feowertig nihta togædere ⁊ ic adylegie ealle ða edwiste, ðe ic worhte ofer eorðan bradnyse.

5. Noe ða dyde ealle ða ðinge ðe him God bebed.

6. ⁊ he wæs ða sixhund geara on ylde, ða ða ðæs flodes wæteru yðedon ofer eorðan.

7. Hwæt ða Noe eode in to ðam arce, ⁊ his [fol. 14<sup>R</sup>] ðry suna ⁊ his wif ⁊ his sun(a)<sup>1</sup> wif, for ðæs flodes wæterum.

8. Eac swylce ða nytenu of eallum cyne ⁊ callum fugelecyne (9) comon to Noe in to ðam arce, swa swa God bebed. [Picture, fol. 14<sup>V</sup>.]

10. Ða on ðam eahtoðan dæge, ða ða hi inne wæron ⁊ God hi belocen hæfde wiðutan, ða yðode ðæt flod ofer eorðan.

11. On ðam oðrum monðe, on ðone seofonteoðan dæg ðæs monðes, ða asprungon ealle wylspringas ðære miclan nywelnyse ⁊ þære heofenan wæterðeotan wæron geopenode.

12. ⁊ hit rinde ða ofer eorðan feowertig daga ⁊ feowertig nihta on an.

<sup>1</sup> MS. sunn.

2. L. nitenum | L. seofen,<sup>1</sup> C. seofon<sup>1</sup> | L. seofen<sup>2</sup>, C. ⁊ seofan *desunt* | C. aiddres | C. gecindes | LC. of þam | C. unclæne || 3. L. fugelecyne | L. seofen ⁊ seofen, C. .vii. ⁊ .vii. | L. gecindes | L. þæt | C. þæt þæt | C. gehealdon | C. ealle | C. corpe | L. bradnisse || 4. L. ymbe, C. ybe | L. seofon | C. nihte | LC. adylegie | C. nu | L. geworhte C. geworuhte | L. bradnisse || 5. LC. dide | C. eall | L. ping, C. þinc || 6. C. gear | C. ða<sup>2</sup> *deest* | C. ðas || ⁊ C. arca | LC. ðri | C. sunu | LC. suna wif || 8. LC. swilce | L. nitenu | L. cinne | LC. of eallum<sup>2</sup> | LC. fugelecyne || 9. C. coman | C. bebiad | 10. L. eahtogan, C. eahteþum | C. dage | L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | C. belocene | C. wiðuton || 11. C. oðre monða | L. seofenteoðan | C. monðas | C. asprungan | C. eall | C. wylspringas | C. þære | L. miclan | L. niwelnyse | C. þære | C. heofonan | C. geopenode ||

3 Sed et de uolatilibus coeli septena et septena, masculum et feminam, ut salictur semen super faciem uniuersae terrae.—4. Adhuc enim et post dies septem ego pluam super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus et delebo omnem substantiam, quam feci, de superficie terrae.—5. Fecit ergo Noe omnia, quae mandauerat ei Dominus.—6. Eratque sexcentorum annorum, quando diluuii aquae inundauerunt super terram.—7. Et ingressus est Noe et filii eius et uxores filiorum eius cum eo in arcam propter aquas diluuii.—8. De animantibus quoque et de uolucris et ex omni, quod mouetur super terram, (9) duo et duo ingressa sunt ad Noe in arcam, sicut praeeperat Dominus Noe.—10. Cunque transissent septem dies, aquae diluuii inundauerunt super terram.—11. Anno sexcentesimo uite Noe, mense secundo septimo decimo die mensis rupti sunt omnes fontes abyssi magnae et cataractae coeli apertae sunt.—12. Et facta est pluuia super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus.

17. Wæs ða geworden micel flod ⁊ ða wæteru wæron gemenifylde ⁊ ahefd⟨on⟩<sup>1</sup> up ðone arc.

18. ⁊ yðodon swyðe ⁊ gefylton ðære eorðan bradnyse: witodlice se arc wæs gefeod ofer ða wæteru.

19. ⁊ ðæt wæter swyðrode swylee ofer eorðan; wurdon ða behelede ealle ða heahstan duna under ealre heofenan.

20. ⁊ ðæt wæter wæs fyftyne fæðma deop ofer ða heahstan duna.

21. Wearð ða fornumen eal flæsc ðe ofer eorðan styrode, mauna ⁊ fugela, nytena ⁊ creopendra.

22. ⁊ ælc ðinge ðe lif hæfde wearð adyd on ðam deopan flode,

23. Buton ðam anum ðe binnan ðam arce wæron. [*Picture, fol.15<sup>R</sup>.*]

24. Ðæt flod sto⟨d⟩<sup>2</sup> ða swa anhund daga ⁊ fiftig daga.

## CAP. VIII

1. ⁊ God ða gemunde Noes fare ⁊ ðæra nytena ðe him mid wæron, ⁊ asende wind ofer eorðan, ⁊ ða wæteru wurdon gewanode.

2. ⁊ ða wylspringa⟨s⟩<sup>3</sup> ðære mielan nywelnyse wurdon forlytte ⁊ ðære heofonan wæterðeotan, ⁊ se ren wearð forboden.

3. Ða wæteru ða gecyrdon of ðære eorðan ongean farende ⁊ begunnon to wanigenne æfter oðer healfhund daga.

<sup>1</sup> MS. ahefde.<sup>2</sup> MS. stoð.<sup>3</sup> MS. wylspringa.

17. L. gemenigfilde, C. gemanifilde | LC. ahefdon | L. upp || 18. L. ypedon | LC. swipe | C. gefildon | C. þare | L. bradnyse | L. gefeod || 19. LC. swiðrode | LC. swipe | LC. þa eorðan | C. wæron þa | C. geheledon | C. ealla | L. hehstan, C. hylstan | C. dune | C. þare heofenan || 20. C. xv. | C. fedma | L. hehstan || 21. C. wear þa | LC. eall | C. stiredon | C. fugelū | C. nytenu || 22. LC. ping | C. lyf | C. hæfdon | C. wear | C. adid || 23. C. boton | C. ane | C. binnon || 24. C. ⁊ fiftig daga *desunt* || CAP. VIII.—1. C. þare | L. nitena, C. nytenu | C. mid him | L. asende þa | LC. wætera || 2. L. wylspringas, C. wylspringas | C. þara | L. niwelnyse, C. niwelnesse | C. þare | LC. heofenan || 3. L. wætera | L. gecirdon | C. þare | C. wauienne ||

17. Factumque est diluuium et multiplicatæ sunt aquæ et eleuauerunt arcam in sublime a terra.—18. Vehementer enim inundauerunt et omnia repluerunt in superficie terræ; porro arca ferebatur super aquas.—19. Et aquæ præualuerunt nimis super terram, oportique sunt omnes montes excelsi sub uniuerso coelo.—20. Quindecim cubitis altior fuit aqua super montes, quos operuerat.—21. Consumptaque est omnis caro quæ mouebatur super terram, uolucrum, animantium, bestiarum, omniumque reptilium, quæ reptant super terram, uniuersi homines.—22. Et cuncta, in quibus spiraculum uitæ est in terra, mortua sunt.—23. Et deleuit omnem substantiam, quæ erat super terram, ab homine usque ad pecus, tam reptile quam uolucres coeli: et deleta sunt de terra: remansit autem solus Noe, et qui cum eo erant in arca.—24. Obtinueruntque aquæ terram centum quinquaginta diebus.

CAP. VIII.—1. Recordatus autem Deus Noe, cunctorumque animantium, et omnium iumentorum, quæ erant cum eo in arca, adduxit spiritum super terram, et imminutæ sunt aquæ.—2. Et clausi sunt fontes abyssi, et cataractæ coeli; et prohibitæ sunt pluuiæ de coelo.—3. Reuersæque sunt aquæ de terra euntes et redeuntes: et coeperunt minui post centum quinquaginta dies.

4. Ða ætstod se arc on ðam seofodan monðe ofer ða muntas Armenisceas landes.

5. ⁊ ða wæteru toeodan ⁊ wanodon <of><sup>1</sup> ðone teoðan menð, ⁊ on ðam teoðan monðe æteowodon ðæra munta enollas.

6. Ða æfter feowertigum dagum undyde Noe his eahðyrl, ðe he on ðam arce gemacode.

7. ⁊ asende ut ænne hremn: se hrem fleah ða ut ⁊ nolde eft ongean cyrran, ær ðan ðe ða wæteru adruwodon ofer eorðan.

8. He asende ða eft ut ane culfran, ðæt heo sceawode gyf ða wætera ðagyt geswicon ofer ðære eorðan bradnysse.

9. Heo ða fleah ut ⁊ ne mihte findan hwær heo hire fot asette, for ðan ðe ða wætera wæron ofer calle eorðan; ⁊ heo gecyrde ongean to Noe, ⁊ he genam hi in to ðam arce. [*Picture, fol. 15<sup>v</sup>.*]

10. He abad ða gyt oðre seofan dagas ⁊ asende ut eft culfran.

11. Heo com ða on æfnunge eft to Noe, ⁊ brohte an twig of anum elebeame mid grenum leafum on hyre muðe. Ða undergeat Noe ðæt ða wætera wæron adruwode ofer eorðan.

12. ⁊ abad swa ðeah seofan dagas ⁊ asende ut culfran; swa heo ne gecyrde ongean to him.

13. Ða geopenode Noe ðæs arces hrof, ⁊ beheold ut ⁊ geseah ðæt ðære<sup>2</sup> eorðan bradnis wæs adruwod.

<sup>1</sup> See p. 300, note 1 *infra*.

<sup>2</sup> MS. ðæra.

---

4. L. seofeðan | LC. Armenies || 5. L. wætera | LC. to-eodon | LC. wanodon | L. oþ þære | C. moupe | LC. æteowodon | C. þære || 6. C. .xl. | C. undide | L. ehlþirl, C. ehlþirl || 7. C. renm<sup>1</sup> | C. rem<sup>2</sup> | L. cirran | C. þam | C. wætero | LC. adruwodon || 8. C. eft *deest* | C. gif | LC. git | C. teswicon | C. þære | L. bradnisse || 9. C. heore | C. alle | L. gecirde, C. cyrdo (*sie!*) | L. hig || 10. C. abod | LC. git | L. seofon || 11. C. on æfnunge *desunt* | C. ann | C. gre (+ *hole in MS.*) | C. lyeuum | L. hire | C. wærun | C. adrowode || 12. LC. seofon | LC. swa *deest* | LC. seo ne | L. gecirde, C. cyrde | L. ongean him || 13. C. geopono (+ *de in 16-c. hand*) | C. þes | C. rof | C. ⁊ geseah, *above, late* | L. þære, C. þære | C. bradnys ||

---

4. Requieuitque arca mense septimo, nigesimo septimo die mensis super montes Armeniae.—5. At nero aquæ ibant et decresebant usque ad decimum mensem: decimo enim mense, prima die mensis, apparuerunt cacumina montium.—6. Cumque transissent quadraginta dies, aperiens Noe fenestram arcae, quam fecerat, dimisit coruum.—7. Qui egrediebatur, et non reuertebatur, donec sicarentur aquæ super terram.—8. Emisit quoque columbam post eum, ut nideret, si iam cessassent aquæ super faciem terræ.—9. Quæ eum non inuenisset, ubi requiesceret pes eius, reuersa est ad eum in arcam; aquæ enim erant super uniuersam terram; extenditque manum et apprehensam intulit in arcam.—10. Expectatis autem ultra septem diebus aliis, rursus dimisit columbam ex arca.—11. At illa uenit ad eum ad uesperam, portans ramum oliuæ uirentibus foliis in ore suo. Intellexit ergo Noe, quod cessassent aquæ super terram.—12. Expectauitque nihilominus septem alios dies et emisit columbam, quæ non est reuersa ad eum.—13. Igitur aperiens Noe tectum arcae, aspexit uiditque, quod ex siccata esset superficies terræ.

15. God ða spræc to Noe, ðus cweðende :

16. Gang ut of ðam arce, ðu ⁊ þin wif ⁊ ðine suna ⁊ heora wif.

17. ⁊ eal ðæt ðær inne is mid ðe, læd ut mid ðe ofer eorðan, ⁊ weaxe ge ⁊ beoð gemænifylde ofer eorðan.

18. Noe ða ut eode of ðam arce, ⁊ hi ealle ofer eorðan. [*Picture, fol. 16<sup>r</sup>.*]

20. ⁊ he arærde an weofod Gode, ⁊ genam of eallum ðam clænum nytenum ⁊ clænum fugelum, ⁊ geoffrode Gode lac on ðam weofode.

21. God ða underfeng his lac ⁊ ðære winsumnysse bræð, ⁊ cwæð him to: Nelle ic nateshwon awyrgean ða eorðan heononforð for mannum; andgyt<sup>1</sup> ⁊ gepoht menniscere heortan syndon forðhealde to yfele fram iugode. Eornostlice ne ofslea ic heononforð mid wætere ælc ðinge cuces, swa swa ic dyde.

22. Eallum dagum ðære eorðan, sæd ⁊ gerip, cyle ⁊ hæte, sumor ⁊ winter, dæg ⁊ niht ne geswicað.

## CAP. IX

1. God bletsode ða Noe ⁊ his suna, ⁊ cwæð him to: Weaxað ⁊ beoð gemenifylde ⁊ afyllað ða eorðan!

<sup>1</sup> MS. andgyte.

15. C. sprec | C. þu<sup>s</sup> || 16. L. ðu *deest* | L. ⁊<sup>2</sup> *deest* | C. sunu | C. hera, L. hira || 17. LC. call | L. ys, C. his | L. gemenigfilde, C. gemanifylde || 18. LC. hig | C. gealle || 20. C. arerde | L. clænan<sup>1</sup> | C. God || 21. C. undærfeng | C. þære | L. wynsumnysse, C. winsumnisse | L. awirgean, C. awirgan | L. andgit, C. angit | C. heorte | C. sindon | LC. þing | C. dide | C. þære || 22. C. geryp | L. cile || CAP. IX.—1. C. sunus | L. weahxæð | C. byð | L. gemenigfilde, C. gemanifylde | C. afyllað ||

15. Locutus est autem Deus ad Noe, dicens:—16. Egredere de arca, tu et uxor tua, filii tui, et uxores filiorum tuorum tecum.—17. Cuncta animantia, quæ sunt apud te, ex omni carne, tam in uolatilibus quam in bestiis et uniuersis reptilibus quæ reptant super terram, educ tecum, et ingredimini super terram: crescite et multiplicamini super eam.—18. Egressus est ergo Noe, et filii eius, uxor illius, et uxores filiorum eius cum eo.—20. *Ædificauit autem Noe altare Domino: et tollens de cunctis pecoribus et uolueribus mundis, obtulit holocausta super eam.*—21. *Odoratusque est Dominus odorem suauitatis, et ait: Nequaquam ultra maledicam terræ propter homines: sensus enim et cogitatio humani cordis in malum prona sunt ab adolescentia sua; non igitur ultra percutiam omnem animam uiuentem sicut feci.*—22. *Cunctis diebus terræ, sementis et messis, frigus et æstus, æstas et hiems, nox et dies non requiescent.*

CAP. IX.—1. *BENEDICITQUE Deus Noe et filiis eius. Et dixit ad eos: Crescite et multiplicamini, et replete terram.*

2. 7 beo eower ege 7 oga ofer ealle nytenu 7 fugelas 7 ofer ealle ða ðinge ðe on eorðan styriað. Ealle sæfixas syndon eowrum handum betæhte.

3. 7 eal ðæt ðe styrað 7 lofað beo eow to mete, swa swa growende wyrta ic hi betæce ealle eow,

4. Butan ðam anum ðæt ge flæsc mid blode ne eton.

5. Eower blod ic ofgange æt eallum wildeorum 7 eac æt ðam men; of ðæs wres handa 7 his broðor handa ic ofgange ðæs mannes lif.

6. Swa hwa swa agyt ðæs mannes blod, his blod byð agoten; witodlice to Godes anlicnysse is se man geworht.

7. Weaxe ge nu 7 beoð gemænifylde 7 gað ofer eorðan 7 gefyllað hi.

8 God ewað eft to Noe 7 to his sunum :

9. Efne nu ic sette min wed to eow 7 to eowrum ofspringe.

10. 7 to eallum libbendum nytenum ðe of ðam arce eodon.

11. ðæt ic nateshwon nelle heononforð eal <flæsc><sup>1</sup> adydon mid flodes waterum; ne heononforð ne bið flod tosende ða eorðan.

12. Ðis bið ðæt tacn mines weddes ðæt ic do betwux me 7 eow 7 eallum libbendum nytenum on ceum mægðum,

<sup>1</sup> MS. "flesc," written above the line after *eal* in a sixteenth-century hand.

---

2. L. nitenu, C. nytena | LC. ping | C. eorðe | L. stiriað, C. styrað | L. sindon | C. handa | C. betæht || 3. LC. eall | C. beop | C. wirta | L. hi *deest* | LC. betæhte || 4. L. buton | C. ane | C. flæcs || 5. L. wilddcorum | C. forgange || 6. LC. agit | LC. ðæs *deest* | LC. bið | L. anlicnisse, C. anlicnesse | L. ys | C. þe | C. geworht || 7. C. weaxað | C. ge *deest* | C. byoð | L. gemenigfylde, C. gemenigfylde | C. gefillað | L. hig || 9. LC. wedd || 10. LC. þam l. || 11. LC. eall | L. flæsc, C. flæcs | L. adydan, C. adidon | C. tosende || 12. C. tacne | C. megþum ||

---

2. Et terror coeli, cum uniuersis quæ mouentur super terram : omnes pisces maris manus uestre traditi sunt.—3. Et omne, quod mouetur et uiuit, erit uobis in cibum : quasi olera uirentia tradidi uobis omnia.—4. Excepto, quod carnem cum sanguine non comedetis.—5. Sanguinem enim animarum uestrarum requiram de manu cunctarum bestiarum : et de manu hominis, de manu uiri, et fratris eius requiram animam hominis.—6. Quicumque effuderit humanum sanguinem, fundetur sanguis illius : ad imaginem quippe Dei factus est homo.—7. Vos autem crescite et multiplicamini, et ingredimini super terram, et implete eam.—8. Hæc quoque dixit Deus ad Noe, et ad filios eius :—9. Ecce ego statuam pactum meum uobiscum, et cum semine uestro post uos :—10. Et ad omnem animam uiuentum,—11. et nequaquam ultra interficietur omnis caro aquis diluuii, neque erit deinceps diluuium dissipans terram. 12. Hoc signum fœderis quod do inter me et uos, et ad omnem animam uiuentem, quæ est uobiscum in generationes sempiternas :



13. Ðæt is, ðæt ic sette minne renbogan on wolcnum, ⁊ he byð tacn mines weddes betwux me ⁊ ðære eorðan.

14. Þonne ic oferteo heofonan mid wolcnum, ðonne æteowað min boga on ðam wolcnum.

15. ⁊ ic beo gemyndig mines weddes wið eow, ðæt he nonforð ne byð flod to adylgienne call flæsc.

16. Bið ðonne se min renboga on ðam wolcnum ⁊ ic hine geseo ⁊ beo gemyndig ðæs ecean weddes, ðe geset is betwux Gode ⁊ eallum libbendum flæsce, ðe ofer eorðan is.

17. Ðis byð ðæt tacn mines weddes ðæt ic gesette betwux me [fol. 16<sup>v</sup>] ⁊ eallum flæsce ofer eorðan.

18. Wæron ða Noes suna ðe of ðam arce eodan: Sem ⁊ Cham ⁊ Iaphet; ⁊ Cham witodlice is fæder ðære Chananeisere ðeode.

19. ⁊ of ðisum ðrym Noes sunum is tosawen eall mancyn ofer eorðan. [Picture, fol. 17<sup>r</sup>.]

20. Noe ða yrðlinge<sup>1</sup> began to wyrcenne ðæt land ⁊ gesette him wingearð. [Picture.]

21. ⁊ ða ða he dranc of ðam wine, ða wearð he druncen ⁊ læg on his getelde unbelod.

22. His sunu ða, Cham, geseah his geseapu unbelod, ⁊ cydde hit his twam gebroðrum ut on felda. [Picture, fol. 17<sup>v</sup>, picture.]

<sup>1</sup> MS. yrðlinge.

13. LC. ys | C. renboga | LC. biþ | C. tacne || 14. C. pone | L. heofenan | LC. æteowað | C. renboga || 15. C. by | LC. gemindig | LC. biþ | C. flote | C. to deest | L. adiligenne, C. adihienne | C. flæcs || 16. LC. gemindig | C. þas | LC. ecan | L. gesett | L. ys | C. libendum | L. ys || 17. LC. biþ | C. beotwux || 18. L. eodan | C. Cam | L. Iafeth, C. Iaphæ | C. 7<sup>o</sup> deest | C. Cam | L. ys | C. þare | C. Cananyscre || 19. C. þissum | LC. þrim | C. sunes<sup>8</sup> | L. ys | C. tosawon | L. mancyn || 20. C. þæ | LC. yrþling | LC. wircenne | LC. wineard || 21. C. geteldum | C. unbelod || 22. C. Cam | L. unbelod, C. unbelode | L. cidde | L. ute | C. felde ||

13. Arcum meum ponam in nubibus, et erit signum fœderis inter me, et inter terram.—14. Cunque obduxero nubibus cœlum, apparebit arcus meus in nubibus:—15. Et recordabor fœderis mei uobiscum: et non erunt ultra aquæ diluuii ad delendum uniuersam carnem.—16. Eritque arcus in nubibus, et uidebo illum et recordabor fœderis sempiterni quod pactum est inter Deum et omnem animam uiuentem uniuersæ carnis quæ est super terram.—17. Hoc erit signum fœderis, quod constitui inter me et omnem carnem super terram.—18. Erant ergo filii Noe, qui egressi sunt de arca, Sem, Cham, et Iapheth: porro Cham ipse est pater Chanaan.—19. Tres isti filii sunt Noe: et ab his disseminatum est omne genus hominum super terram.—20. Cœpitque Noe uir agricola exercere terram, et plantauit uineam.—21. Bibensque uinum inebriatus est, et nudatus in tabernaculo suo.—22. Quod cum uidisset Cham pater Chanaan, uerenda scilicet patris sui esse nudata, nunciauit duobus fratribus suis foras.

23. Hwæt, ða Sem ⁊ Iapheth dydon anne hwitel on heora sculdrum, ⁊ eodon underbæc ⁊ beheledon heora fæderes geeynd, swa ðæt hi ne gesawon his nacednysse. [*Picture, fol. 18<sup>R</sup>.*]

24. Noe soðlice ða ða he awoc of ðam slæpe, ⁊ he ofaxode hwæt his suna him dydon,

25. ða cwæð he: Awyrgeð is Chanaan,<sup>1</sup> ⁊ he byð ðeowena ðeowa his gebroðrum.

26. ⁊ he cwæð: Gebletsod is Drihten, Semes God; beo Chanaan his ðeowa.

27. Gemænifylde God Iaphæð, ⁊ he wunie on Semes geteldum, ⁊ beo Chanaan his ðeowa. [*Picture.*]

28. Noe ða leofode ðreohund geara ⁊ fiftig geara æfter ðam flode.

29. ⁊ wæron ða gefyllede ealle his dagas nygonhund geara ⁊ fiftig geara, ⁊ he forðferde. [*Picture.*]

## CAP. X

## MS. B

## MS. C

1. Þis synd Noes suna nan-  
man: Sem ⁊ Cham ⁊ Iapheth.

2. Iafæðes suna Gomer ⁊  
Magog ⁊ Madai. Iuan ⁊ Tubal  
[*fol. 18<sup>V</sup>*] ⁊ Mosoh ⁊ Ðiras.

1. Þis is seo mægracu Noe  
sunes<sup>2</sup> Sem ⁊ Cham ⁊ Iafæðes.

2. ⁊ Iafæðes sunas wæron pas—  
Gomer ⁊ Magog, Mada ⁊ Iaban,  
Tubal ⁊ Moshoh ⁊ Thyras.

<sup>1</sup> MS. Chanaan, but "Cham" has been substituted in the margin by a sixteenth to seventeenth century hand, from L.

<sup>2</sup> s above, in a later hand.

23. C hwet | L. Iafeth, C. Iafæð | C. dido | C. ænne | C. ofer him ⁊ ofer his sculdra ⁊ eoden underbæcc ⁊ beheledon | L. hira | L. sculdra | LC. hig | L. heora fæder | L. nacednisse, C. nacednysse || 24. C. he *deest* | C. onwoe | C. on þam wine | C. ⁊ *deest* | L. didon, C. diden || 25. LC. awyrgeð | L. ys | L. Cham | LC. bip || 26. L. ys, C. his | C. Semen || 27. L. gemenigfylde, C. tobrede | L. Iafeth, C. Iafæð || 28. C. ða *deest* | L. lyfode | C. þa III | C. und | C. geara<sup>1</sup> | C. geara<sup>2</sup> || 29. L. gefillede, C. gefyllode | LC. nigon | C. geara || CAP. X.—1. L. Iafeth | 2. L. Iafethes | L. Mosoch ||

23. At nero Sem et Iapheth pallium imposuerunt humeris suis, et incedentes retrorsum, opernerunt uerenda patris sui: faciesque eorum auersæ erant, et patris uirilia non uiderunt.—24. Euigilans autem Noe ex uino, cum didicisset quæ fecerat ei filius suus minor,—25. Ait: Maledictus Chanaan, seruus seruorum erit fratribus suis.—26. Dixitque: Benedictus Dominus Deus Sem, sit Chanaan seruus eius.—27. Dilatet Deus Iapheth, et habitet in tabernaculis Sem, sitque Chanaan seruus.—28. Vixit autem Noe post diluuium trecentis quinquaginta annis.—29. Et impleti sunt omnes dies eius nongentorum quinquaginta annorum: et mortuus est.

CAP. X.—1. Hæ sunt generationes filiorum Noe, Sem, Cham, et Iapheth.—2. Filii Iapheth: Gomer, et Magog, et Madai, et Iaban, et Thubal, et Mosoch, et Thiras.

(MS. C. only).

3-4. Gomer ⁊ Iaban his twegen sunæ gestrynde oðre .vii. sunes.

5. ⁊ fram pisum synd todælede peoda hilænd on heora ricum angehwile æfter his gereorde ⁊ æfter his hiwrædene on his cynne.

6. Cames suna wæron þas [p. 22]—Chus ⁊ Mesraim, Futh ⁊ Canaan.

7. Se Chus gestrynde .vi. sunas. \*Chuses suna Remgma gestrynde .ii. sunu, Sabba ⁊ Dadan\*.<sup>1</sup>

8. An þære wæs Nenroth; þe Nemroth wæs mihtig on eorþan.

9. ⁊ strang hunta ætforan Gode. Be þam wæs<sup>2</sup> gecweden bigword, swa swa Nemroth strang hunta ætforan Gode.

10. His rices angin wæs Babilon ⁊ Arah, ⁊ Archat ⁊ Cahanne on þam lande Sennar.

11. Of þam <[><sup>3</sup>ande ferde Asur, ⁊ getimbrode þa buruh Niniuen, ⁊ þære burhga streta. Opre burh he getimbrode eac, þe hatte Chale.

12. Þa þridan burh þe he arærde het Reson, betwux Niniuen ⁊ Cale; þeos is micel burh.

13-14. Mesraim, Cames oþer sunu, gestrynde six suna; of þam comon þa Philistei ⁊ seo mægð Capturym.

15-18. Canaan, Cames sunu, gestrynde .xi. suna; of þan is tosawen pæt fole Cananeysra peoda.

19. ⁊ heora landgemære wæron fram Sidon <[><sup>4</sup>e oð ða burh Gaza, ⁊ to þam bur<[><sup>4</sup>gum Sodoma ⁊ Gomorra, ⁊ swa forð to Bethaman ⁊ Seboim oð Lesa.

<sup>1</sup> In the MS. C. the words between the asterisks come after v. 12.

<sup>2</sup> "wæs" above the line, later.

<sup>3</sup> MS. pande.

<sup>4</sup> Above the line.

3. Porro filii Gomer: Ascenez et Riphath et Thogorma.—4. Filii autem Iavan: Elisa, et Tharsis, Cetthim, et Dodanim.—5. Ab his divisæ sunt insule gentium in regionibus suis, unusquisque secundum linguam suam et familias suas in nationibus suis.—6. Filii autem Cham: Chus, et Mesraim, et Phuth, et Chanaan.—7. Filii Chus: Saba, et Henila, et Sabatha, et Regma, et Sabatacha. Filii Regma: Saba, et Dadan.—8. Porro Chus genuit Nemrod: ipse cœpit esse potens in terra.—9. Et erat robustus uenator coram Domino. Ob hoc exiuit prouerbium: Quasi Nemrod robustus uenator coram Domino.—10. Fuit autem principium regni eius Babylon, et Arach, et Achad, et Chalanne, in terra Sennaar.—11. De terra illa egressus est Assur, et edificauit Niniuen, et plateas ciuitatis, et Chale.—12. Resen quoque inter Niniuen et Chale: hæc est ciuitas magna.—13. At uero Mesraim genuit Ludim, et Anamim, et Laabim, Nephthum,—14. Et Phetrusim, et Chasluim: de quibus egressi sunt Philisthiim et Caphtorim.—15. Chanaan autem genuit Sidonem primogenitum suum, Hethæum,—16. Et Iebusæum, et Amorrhæum, Gergesæum,—17. Heuæum, et Aracæum, Sinaum,—18. Et Aradium, Samaræum, et Amathuæum: et post hæc disseminati sunt populi Chananeorum.—19. Factique sunt termini Chanaan uenientibus a Sidone Geraram usque Gazam, donec ingrediaris Sodomam et Gomorrhæam, et Adamam, et Seboim usque Lesa.

20. Ða sind Cames sunu on heora yerdum ⁊ gereordum mæ⟨g⟩þum<sup>1</sup> ⁊ landum ⁊ þeodum.

21. Sem, Noes ylsta suna, gestrynde fif sunu.

22. Elam, Asur, Arfaxad ⁊ Ludim ⁊ Aram.

23. Aram gestrynde .iiii. sunu⟨s⟩<sup>2</sup>.

24. Arfaxað gestrynde Salem; of þam asprang Heber.

25. Ðam Heber wæron acenned .ii. sunu; þe an hatte Faleh, for þam þe on his dagum wæs se eorþa todæled, ⁊ his broðor hatte Iectan.

26–9. Þe Iectan gestrynde .xiii. sune.

30. ⁊ he wæs on eastdæle wið þone munt Sefar.

31. Þis sunde Semes sunus æfter heora mægþum ⁊ gereordum ⁊ hieardum on heora þeodum.

## MS. B

32. Ðis wæs Noes hiwræden ⁊ his mægða: ðurh ðas wæron ðeoda todælede on eorðan æfter ðam. [*Picture*].

## MS. C

32. Þis is Noes hiwredæne æfter heora folcum ⁊ þeodum: fram þissum is todælede þeoda on eorþan æfter þam flode (p. 20).

## CAP. XI

1. Soðlice ealle menn spræcon ða ane spræce.

2. Ða ða hi ferdon fram eastdæle, hi fundon ænne feld on Senaarlande, ⁊ wunodon ðæron.

1. Wæs þa an gereord. on eorþan, ⁊ heora ealre an spræc.

2. Hi ferdon fram eastdele oð þæt hi comon to anum felde on þam lande Sennar, ⁊ þer wunedon.

<sup>1</sup> MS. mætþū.<sup>2</sup> s above line.

Cap. XI. 1.—L. men | L. ða *deest* || 2. L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. anne | L. Sennar | L. wunedon ||

20. Hi sunt filii Cham in cognationibus, et linguis, et generationibus, terrisque, et gentibus suis.—21. De Sem quoque nati sunt, patre omnium filiorum Heber, fratre Iaphet maiore.—22. Filii Sem: Ælani et Assur, et Arphaxad, et Lud, et Aram.—23. Filii Aram: Vs, et Hul, et Gether, et Mes.—24. At uero Arphaxad genuit Sale, de quo ortus est Heber.—25. Nati que sunt Heber filii duo: nomen uni Phaleg, eo quòd in diebus eius diuisa sit terra: et nomen fratris eius Iectan.—26. Qui Iectan genuit Elmodad, et Saleph, et Asarmoth, Iare,—27. Et Aduram, et Vzal, et Decla,—28. Et Ebal, et Abimael, Saba,—29. Et Ophir, et Heuila, et Iobab: omnes isti, filii Iectan.—30. Et facta est habitatio eorum usque Sephar montem orientalem.—31. Isti filii Sem secundum cognationes et linguas, et regiones in gentibus suis.—32. Hæ familiæ Noe iuxta populos et nationes suas. Ab his diuisæ sunt gentes in terra post diluuium.

CAP. XI.—1. Erat autem terra labii unius, et sermonum eorundem.—2. Cumque proficiscerentur de oriente, inuenerunt campum in terra Sennar, et habitauerunt in eo.

3. Ða cwædon hi him be-  
twynan: Vton wyrcean us tigelan  
ᵅ ælan hi on fyre. [*Picture.*]  
Witodlice hi hæfdon tigelan for  
stan ᵅ tyrwan for weall-lim.

4. ᵅ cwædon: Vton timbrian  
us ceastre ᵅ stypel oð heofon heah-  
ne, ᵅ uton wyrðian urne naman.  
ær ðam ðe we synd todælede  
geond<sup>1</sup> ealle eorðan.

5. Witodlice Drihten astah  
nyðer to ðam ðæt he gesawe ða  
burh ᵅ ðone stypel ðe Adames  
bearn getimbrodon.

6. ᵅ he cwæð: Ðis is an folc,  
ᵅ ealle hi specað an leden ᵅ hi  
begunnon ðis to wyrceenne; ne  
geswycað hi ær ðan ðe hit geara  
sy.

7. Soðlice uton cuman ᵅ to-  
dælan ðær heora spræce.<sup>3</sup>

3. Ða cwæð gehwa to his  
nyxtan:

4. Cumað ᵅ utan wircean us  
ane burh ᵅ ænne stypel swa  
healne ðæt his rof atille þa  
heofonan, ᵅ uton mærsian urne  
namon, ær þan we beon todæle-  
d<e><sup>2</sup> to eallum landum.

5. God þa nyper astah, þæt  
he gesega þa burh ᵅ þone stypel  
þe Adames sunus getimbroden.

6. God cwæð þa: Efne þis  
his an folc ᵅ gereord him ealum,  
ᵅ hi ongunnon þis to wirceenne;  
ne hi ne geswicað heora gepohta,  
ær þan þe hi mid weorce hi  
gefyllan.

7. Cumað nu eornostlice ᵅ  
uton niþer astigan ᵅ heora gereord  
þer towendon, þæt heora nan ne  
toçnawe his nextan stemne.

<sup>1</sup> MS. "gond" with a stroke above  
the "g."

<sup>2</sup> MS. to dæledum.

<sup>3</sup> r added above in later hand.

---

3. L. hig<sup>1</sup> | L. wircean | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> | L. tygelan || L. weallum || 4. ᵅ hig  
cwædon | L. of heofon | L. ᵅ deest | L. wurðian | L. sin || 5. L. stipel || 6. L.  
ys | L. hig<sup>1</sup> | L. sprecaþ | L. lyden | L. hig<sup>2</sup> | L. wircean | L. geswicað | L.  
hig<sup>3</sup> | L. þam | L. gearu | L. sig || 7. L. spræce ||

---

3. Dixitque alter ad proximum suum: Venite, faciamus lateres, et coqua-  
mus eos igni. Habueruntque lateres pro saxis, et bitumen pro cæmento:—  
4. Et dixerunt: Venite, faciamus nobis ciuitatem et turrim, cuius culmen  
pertingat ad cælum: et celebremus nomen nostrum antequam diuidamur in  
uniuersas terras.—5. Descendit autem Dominus ut uideret ciuitatem et turrim,  
quam ædificabant filii Adam.—6. Et dixit: Ecce, unus est populus, et unum  
labium omnibus: cæperuntque hoc facere, nec desisterat cogitationibus suis,  
donec eas opere compleant.—7. Venite igitur, descendamus, et confundamus  
ibi linguam eorum, ut non audiat unusquisque uocem proximi sui.

8. Swa Drihten hi todælde  
of ðære stowe geond ealle eorðan.

9. ⁊ for ðam man nemde ða  
stowe Babel, for ðam ðar wæron  
todælede ealle spæce.<sup>1</sup> [*Picture*,  
*fol.* 19<sup>B</sup>.]

<sup>1</sup> *r* added above in a late hand.

8. ⁊ God þa hi todælde swa  
of þære stowe to eallum landum,  
⁊ hi <sup>⁴</sup>geswicon to wyrcenne þa  
buruh.

9. ⁊ for þi wæs seo burh  
gehaten Babel, for þan þe ðær  
wæs todæled <sup>⁴</sup>þæt gereord ealre  
eorþan. God þa hi sende þanon  
ofer bra<d>nesse <sup>2</sup> ealra eorðan.

<sup>2</sup> MS. *branesse*.

## MS. C

10. Þas synd Semes mægþa. Sem, þa þa he wæs anhund geara,  
þa gestrynde he Arfaxat twam gearum æfter þam flode.

11. ⁊ he lyfode syððon .v. hund geara ⁊ gestrynde sunu ⁊ dohtra.

12. Arfaxað þa lyfode .vxxx. geara, ⁊ gestrunde Sale.

13. He leofode siððan he strynde Sale .iiii. hund <sup>1</sup> geara ⁊ .iiii.  
geara, ⁊ gestrynde sunu ⁊ dohtra.

14. Sale eac leofode .xxx. geara, ⁊ gestrunde Heber.

15. He leofode siððan he gestrunde Heber .iiii. gear. ⁊ .iiii. gear, ⁊  
gestrunde sunus<sup>2</sup> ⁊ dohtra.

16. Heber leofode .iiii. ⁊ .xxx. geara, ⁊ gestrunde Faleh.

17. He leofode siððan he gestrinde Faleg .iiii. hund geara ⁊ .xxx.  
geara, ⁊ gestrinde sunu ⁊ dochtra.

18. Faleh gestrunde Reu.

19. He leofoda, siððan he gestrinde Reu, .ii. hund geara ⁊  
.ix. geara.

<sup>1</sup> Above the line.

<sup>2</sup> *s* above the line.

8. L. *hig* || 9. L. *þær* | L. *spæca* ||

8. Atque ita diuisit eos Dominus ex illo loco in uniuersas terras, et cessauerunt adificare ciuitatem.—9. Et idcirco uocatum est nomen eius Babel, quia ibi confusum est labium uniuersæ terræ: et inde dispersit eos Dominus super faciem cunctarum regionum.—10. Hæ sunt generationes Sem: Sem erat centum annorum quando genuit Arphaxad, biennio post diluuium.—11. Vixitque Sem postquam genuit Arphaxad, quingentis annis: et genuit filios et filias.—12. Porro Arphaxad uixit triginta quinque annis, et genuit Sale.—13. Vixitque Arphaxad postquam genuit Sale, trecentis tribus annis: et genuit filios et filias.—14. Sale quoque uixit triginta annis, et genuit Heber.—15. Vixitque Sale postquam genuit Heber, quadringentis tribus annis: et genuit filios et filias.—16. Vixit autem Heber triginta quatuor annis, et genuit Phaleg.—17. Et uixit Heber postquam genuit Phaleg, quadringentis triginta annis: et genuit filios et filias.—18. Phaleg genuit Reu.—19. Vixitque Phaleg postquam genuit Reu, ducentis nouem annis: et genuit filios et filias.

20. Reu soðlice lifode .ii. 7 .xxx. *geare* 7 gestrinde Saruh.

21. He lifode siððan he gestrinde Saruh .iic. *geare* 7 .vii. gear, 7 gestrinde sunu 7 dohtra.

22. Saruh soðlice leofode .xxx. *geare* 7 gestrinde Nachor.

23. He leofode siððan he gest<ʀ><sup>1</sup>inde Nachor .iic. *geare*, 7 gestrinde sunu 7 dohtra.

24. Nachor þa leofode .xxx. *geare*, 7 he gestrinde Thare.

25. He leofode siððan he gestrinde Thare .ic. *geare* 7 .ix.x. *geare*, 7 gestrinde sunu 7 dohtra.

26. Thare leofode hundsefontig *geare*, 7 gestrinde Abram 7 Nachor 7 Aran.

## MS. B

## MS. C

f. 19 v-27. Ðis is Thares cynryn. Ðare gestrynde Abram 7 Nachor 7 Aran. [*Picture.*] Witodlice Aran gestrynde Loth. [*Picture.*]

28. Aran forðferde ær ðan ðe Thare his fæder on Vr Chaldea. [*Picture, fol. 20<sup>r</sup>.*]

29. Soðlice Abram 7 Nachor wifodon. Abrames wif hatte Sarai 7 Nachores wif Melcha.

27. Se Aran gestrinde Lot-

28. 7 he wæs dead ær his<sup>1</sup> fæder fære on þam lande his acennednyss, on þære Chaldeisere Hur.

29. Abram þa 7 Nachor wifodon. Abrames wif hatte Sarai, 7 Nachores wif hatte Melcha, Aranes dolter, 7 hire swister hatte Iesah.

<sup>1</sup> Above the line.

---

27. L. ys | L. Thare<sup>2</sup> | L. gestrinde<sup>2</sup> || 28. L. ær þonne || 29. L. wifodon ||

---

20. Vixit autem Reu triginta duobus annis, et genuit Sarug.—21. Vixit quoque Reu postquam genuit Sarug, ducentis septem annis: et genuit filios et filias.—22. Vixit uero Sarug triginta annis, et genuit Nachor.—23. Vixitque Sarug postquam genuit Nachor, ducentis annis: et genuit filios et filias.—24. Vixit autem Nachor uiginti nouem annis, et genuit Thare.—25. Vixitque Nachor postquam genuit Thare, centum decem et nouem annis: et genuit filios et filias.—26. Vixitque Thare septuaginta annis, et genuit Abram, et Nachor, et Aran.—27. Hæ sunt autem generationes Thare: Thare genuit Abram, Nachor, et Aran. Porro Aran genuit Lot.—28. Mortuusque est Aran ante Thare patrem suum, in terra natiuitatis suæ in Vr Chaldæorum.—29. Duxerunt autem Abram et Nachor uxores: nomen uxoris Abram, Sarai, et nomen uxoris Nachor, Melcha, filia Aran, patris Melchæ, et patris Ieschæ.

30. Sarai wæs untymende,  
næfde heo nan bearn. [*Picture.*]

31. Witodlice Thare nam A-  
bram, his sunu, ⁊ Loth, his suna  
sunu, ⁊ gelædde hi <of><sup>2</sup> Vr  
Chaldea, ðæt hi ferdon to Chanaan  
lande. [*Picture, fol. 20<sup>r</sup>.*] Hi  
foron oð hi comon to Aran, ⁊ hi  
wunodan ðær. [*Picture.*]

32. Thare leofode twa hund  
geara ⁊ fif gear, ⁊ he forðferde on  
Aran. [*Picture, fol. 21<sup>r</sup>.*]

30. Abrame<s><sup>1</sup> wif Sarai  
wæs untumende.

31. Hwæt, þa Thare genam  
his tweigen sunu mid heora twam  
wifum, ⁊ Loth, his sune suna, ⁊  
gelædde hig of þære Chaldeisre  
Hur to þam lande Aran, ⁊ hig  
wunedon þa on Aran.

32. Þa wæron geworden e  
Tares dagas twa hund gear e  
fif gear, ⁊ he forðferde on Aran.

## MS. B

## CAP. XII

HER swutelað þæs ælmihtigan Godes mildheortnyss<e><sup>3</sup> ⁊ hys  
wundra, hu he Abraham geceas ⁊ hys bletsunga him sealde ⁊ hys  
ofspringe.

1. God cwæð þa to Abrame: Far of þinum lande ⁊ of ðinre  
mægðe ⁊ of ðines fæder huse, ⁊ cum to þam lande þe ic ðe  
geswutelige.

2. ⁊ ic macige ðe mycelre mægðe ⁊ þe gebletsige ⁊ ðinne naman  
ic gemærsige, ⁊ ðu byst gebletsod.

3. Ic gebletsige ða þe ðe bletsiað, ⁊ ic awyrige ða þe ðe wyriað,  
⁊ on þe beoð gebletsode ealre eorðan mægða. [*Picture.*]

<sup>1</sup> Above the line.<sup>2</sup> MS. to Vr.<sup>3</sup> e not in MS.

31. L. hig<sup>1</sup> | L. to | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> | L. hig<sup>4</sup> | L. hig<sup>5</sup> | L. wunedon ||  
CAP. XII. (Rubric). L. þas | L. mildheortnyss e | L. his<sup>1</sup> | L. wundra | L.  
his<sup>2</sup> | L. his<sup>3</sup> || 1. C. þa deest | C. feder | C. þan | 2. C. macie | C. micle |  
C. gebletsie | C. nama | C. gemersie || C. geblesod || 3. C. bletsic | C.  
bletsiad | L. awirige, C. wirgæ | L. wiriað, C. wirhgiað | LC. mægðe ||

30. Erat autem Sarai sterilis, nec habebat liberos.—31. Tulit itaque  
Thare Abram filium suum, et Lot filium Aran, filium filii sui, et Sarai nurum  
suam, uxorem Abram filii sui, et eduxit eos de Vr Chaldæorum, ut irent  
in terram Chanaan: ueneruntque usque Haran, et habitauerunt ibi.—32. Et  
facti sunt dies Thare ducentorum quinque annorum, et mortuus est in Haran.

CAP. XII —1. Dixit autem Dominus ad Abram: Egrederere de terra tua, et  
de cognatione tua, et de domo patris tui, et ueni in terram, quam monstrabo  
tibi.—2. Faciamque te in gentem magnam, et benedicam tibi, et magnificabo  
nomen tuum, erisque benedictus.—3. Benedicam benedicientibus tibi, et  
maledicam maledicentibus tibi, atque in te benedicentur uniuersæ cogna-  
tiones terre.



4. Abram ða ferde of Aran, swa swa God him bead, ⁊ Loth ferde mid him.

5. Mid ealre fare ⁊ mid eallum æhtum, oð þæt hi comon to þam lande Chanaan.

6. ⁊ Abram sceawode ðæt land, ⁊ ða gemæru : Chananeus wæs þa on lande. [*Picture, fol. 21<sup>v</sup>.*]

7. God þa geswutelode hyne sylfne Abrame, ⁊ cwæð him to : þinum ofspringe ic forgyfe ðis land. Hwæt, þa Abram arærde ðær an weofod Gode, þe him æteowde.

8. ⁊ ferde syððan to þam munte be eastan Bethel, be westan Hai, ⁊ þær gesloh hys geteld ⁊ arærde þær an weofod Gode, ⁊ hys naman ðær clypode. [*Picture.*]

9. Ðanon he ferde eft to ðam suðdæle þæs landes.

10. ⁊ hyt wearð þa mycel hungorgear on þam lande. [*Picture.*] Abram ða ferde to Egypta lande, wolde þær on ælþeodignysse anbidian, for ðan ðe se hunger ðearle swyðrode.

11. Mid ðam ðe hi wæron gehende Egypta lande, þa cwæð Abram to hys wife : Ic wat ðæt þu eart wlitig on hiwe.

12. ⁊ þonne ða Egyptiscean [*fol. 22<sup>r</sup>*] ðe geseoð, þonne cweðap hi ðæt þu min wif sy, ⁊ hi ofsleað me ⁊ ðe healdað.

4. L. bebead, C. bebirod || 5. C. his æhtum | C. becomon | C. Canaan || 6. C. Cananeus | C. þam lande || 7. LC. hine | LC. silfne | C. to Abrame, L. Abrahame | LC. forgyfe | C. arerde | C. ateowode || 8. C. siððan | LC. his<sup>1</sup> | LC. his<sup>2</sup> | C. nama | C. geclipode || 9. C. eft *deest* || 10. LC. hit | LC. micel | LC. hunger- | L. Egipta, C. Egitpta (*sic!*) | C. ælþudignysse gewunne ⁊ abydian for þan þe hunger, *etc.* | L. ælþeodignisse | L. þam | LC. swiþrode || 11. hig | L. Egipta, C. Egipte | LC. his | C. wiue || 12. C. þe | L. Egyptiscan, C. Egyptiscan | LC. hig | L. sig, C. si | L. hig | C. ealdað ||

4. Egressus est itaque Abram sicut præceperat ei Dominus, et iuit cum eo Lot.—5 Tulitque uniuersamque substantiam quam possederant, et egressi sunt ut irent in terram Chanaan.—6. Pertransiuit Abram terram usque ad locum Sichem, usque ad conuallem illustrem : Chananeus autem tunc erat in terra.—7. Apparuit autem Dominus Abram, et dixit ei : Semini tuo dabo terram hanc. Qui ædificauit ibi altare Domino, qui apparuerat ei.—8. Et inde transgrediens ad montem, qui erat contra orientem Bethel, tetendit ibi tabernaculum suum, ab occidente habens Bethel, et ab Oriente Hai : ædificauit quoque ibi altare Domino, et inuocauit nomen eius.—9. Perrexitque Abram uadens, et ultra progrediens ad meridiem.—10. Facta est autem fames in terra ; descenditque Abram in Ægyptum, ut peregrinaretur ibi : præualuerat enim fames in terra.—11. Cumque prope esset ut ingrederetur Ægyptum, dixit Sarai uxori suæ : Noui quod pulchra sis mulier : 12. Et quod cum uiderint te Ægyptii, dicturi sunt : Vxor ipsius est : et interficient me, et te reseruabunt.

13. Sege nu, ic ðe bidde, þæt ðu min swuster sy, þæt me wel sy for ðe, ⁊ min sawel lybbe for þinum intingan. [*Picture.*]

14. Hi comon ða to Egypta lande, ⁊ ða Egyptisecean gesawon ðæt þæt wif wæs swyðe wlitig.

15. ⁊ ðæs cyninges ealdormen spæcon be hyre wlite to þam cyninge Farao, ⁊ heredon hi beforan him. Þæt wif wearð þa gelæht ⁊ gelædd to þam cyninge.

16. ⁊ Abram underfeng fela sceatta for hyre: [*picture*] he hæfde ða on orfe ⁊ on ðeowum, on oluendum ⁊ on assum mycele æhta. [*fol. 22<sup>v</sup>, picture.*]

17. God soðlice beswang Farao þone cyning mid þam mæstum wlitum ⁊ ealne hys hired for Sarai, Abrames wife.

18. Farao ða het clypian Abram, ⁊ cwæð him to: Hwæt la, hwi dydest ðu swa wið me? hwi noldest ðu secgan þæt heo þin wif ys?

19. For hwyleon intingan sædest ðu þæt heo ðin swustor wære? Efne nu her ys ðin wif: nim hig and far ðe aweg. [*Picture.*]

20. Abram þa ferde of Egypta lande mid ealre hys fare, ⁊ Farao se cyning him funde ladmen.

## CAP. XIII

1. ⁊ Loti ferde forð mid him, oð ðæt hi comon to suðdæle
3. betwux Bethel ⁊ Hai,

13. L. sig | L. ⁊ þæt | L. sig<sup>2</sup>, C. si | L. sawul, C. sanla | C. libbe ||  
 14. LC. Egipta | LC. Egiptisecean | L. swipe, C. swyðe *deest* || 15. C. þas | L. cininges, C. cynges | LC. spæcon | L. hire, C. hure | L. cininge, C. cyng | C. ⁊ heredon—gelæht *desunt* | L. hig | L. læht | C. ⁊ gelæddon hi beforan him | L. gelæd | L. cininge || 16. C. sceattæ | L. hire | C. on orfe ⁊ on olfendum ⁊ on assum ⁊ on þeowum | L. olfendum | L. micle, C. æhte || 17. C. soðlice *deest* | C. Pharao | L. cining | C. ealle | LC. his | C. hyred | C. Sara || 18. C. Pharao | C. þa *deest* | L. clipian | C. þa Abram | L. dest | L. wið me swa | C. noldestu | C. hu | C. wæs || 19. LC. hwilcum | C. þingum | L. C. swuster | C. is | C. hi || 20. LC. Egipta | LC. his | C. Pharao | C. cyng ||  
 CAP. XIII.—1. L. hig | C. becomon ||

13. Dic ergo, obseero te, quod soror mea sis: ut bene sit mihi propter te, et uiuat anima mea ob gratiam tui.—14. Cum itaque ingressus esset Abram Ægyptum, uiderunt Ægyptii mulierem quod esset pulchra nimis.—15. Et nuntiauerunt principes Pharaoni, et laudauerunt eam apud illum: et sublata est mulier in domum Pharaonis.—16. Abram uero bene usi sunt propter illam: fueruntque ei oues, et boues, et asini, et serui, et famulæ et asinæ, et cameli.—17. Flagellauit autem Dominus Pharaonem plagis maximis, et domum eius, propter Sarai uxorem Abram.—18. Vocauitque Pharao Abram, et dixit ei: Quidnam est hoc quod fecisti mihi? quare non indicasti quod uxor tua esset?—19. Quam ob causam dixisti esse sororem tuam, ut tollerem eam mihi in uxorem? Nunc igitur ecce coniux tua, accipe eam, et uade.—20. Precepitque Pharao super Abram uiris: et deduxerunt eum, et uxorem illius, et omnia quæ habebat.

CAP. XIII.—1. ASCENDIT ergo Abram de Ægypto, et Lot cum eo, ad australem plagam—3. inter Bethel et Hai:

4. To ðære stowe þe he ðæt weofod ær arærde, ⁊ gebæd hyne ðær [fol. 23<sup>R</sup>] to Gode.

5-2. ⁊ Loth samod mid him. [Picture.] Abram soðlice wæs swyðe welig on golde ⁊ on seolfre ⁊ on orfe ⁊ on geteldum,

6. Swa þæt þæt land ne mihte aberan þæt hi begen,<sup>1</sup> he ⁊ Loth, ætgædere wunedon: heora æhta wæron menigfealde ⁊ ne mihton wunian ætgædere.

7. Wearð eac ðurh þone intingan sacu betwux Abrames hyrdemannum ⁊ Lothes. On ðære tide wunedon Chananeus ⁊ Ferezeus on ðam lande.

8. Abram þa cwæð to Lothe: Ic bidde þæt nan sacu ne sy betwux me ⁊ ðe, ne betwux minum hyrdum ⁊ ðinum hyrdum; wyt synd gebroðru.

9. Efne nu eall seo eorðe lið ætforan ðe: ic bidde, far fram me: gyf ðu færst to þære wynstran healfe, ic healde þa swyðran healfe; gyf þu ðonne þa swyðran healfe gecyst, ic fare to þære wynstran healfe.

10. Loth ða beheold geond eall, ⁊ geseah þæt eall se eard wið ða ea Iordanen wæs myrge mid wætere gemenged, swa swa Godes neorxnawang, ⁊ swa swa Egypta land becuendum to Segor, ær þan þe God towende ða burga Sodomam ⁊ Gomorran. [Picture, fol. 23<sup>V</sup>.]

<sup>1</sup> *ahlon* is inserted in a later hand.

---

4. C. þære | C. arerde | LC. hine || 5-2. C. soðlice *deest* | C. þa | LC. swipe | C. weli | C. seolure || 6. L. hig | L. begen *ahlon* | C. ætgædere | L. menigfelde, C. manigfelde | C. mihte | C. togadere || 7. C. þingan | C. hyrdemannum | C. þære | C. wære | C. Cananeus || 8. L. sig | L. betwix<sup>2</sup> | C. hirdum | C. we | L. sind, C. sund | LC. gebroþra || 9. C. eal | C. ligð | LC. gif | C. fram me to þære | LC. winstran | L. hælf | LC. swipran<sup>1</sup> || LC. gif<sup>2</sup>, LC. swipran<sup>2</sup>, C. healfe<sup>2</sup> *deest* | L. gecist | L. winstran<sup>2</sup> | C. healfe<sup>3</sup> *deest* || 10. C. geond eall *desunt* | C. se eard wiþ þa ea *desunt* | L. mirige, C. myrie | C. gemenged | C. neorxnawang | LC. Egipta | C. ær þan—Gomorran *desunt* | L. Sodoma ||

---

4. In loco altaris quod fecerat.—2. Erat autem diues ualde in possessione auri et argenti. Et innocauit ibi nomen Domini.—5. Sed et Lot, qui erat cum Abram, fuerunt greges ouium, et armenta, et tabernacula.—6. Nec poterat eos capere terra, ut habitarent simul: erat quippe substantia eorum multa, et nequibant habitare communiter.—7. Vnde et facta est rixa inter pastores gregum Abram et Lot. Eo autem tempore Chanaanæus et Pherezeus habitabant in terra illa.—8. Dixit ergo Abram ad Lot: Ne quæso sit iurgium inter me et te, et inter pastores meos et pastores tuos; fratres enim sumus.—9. Ecce uniuersa terra coram te est; recede a me, obsecro: si ad sinistram ieris, ego dexteram tenebo: si tu dexteram elegeris, ego ad sinistram pergam.—10. Eleuatis itaque Lot oculis, uidit omnem circa regionem Iordanis, que uniuersa irrigabatur, antequam subuerteret Dominus Sodomam et Gomorrhham, sicut paradus Domini, et sicut Ægyptus uenientibus in Segor.

11. Loth ða geceas him þone eard wið Iordanen ⁊ ferde fram eastdæle, ⁊ hi wurdon totwæmede heora ægðer fram hys bræder. [*Picture.*]

12. Abram eardode ða on þam lande Chanaan : [*Picture.*] Loth soðlice wunode on þam fæstenum ðe wæron embe Iordanen, ⁊ he eardode on þære byrig Sodoma.

13. Þa Sodomitiscan men wæron <þa> forcuðostan ⁊ swyðe synfulle ætforan Gode. [*Picture, fol. 24<sup>R</sup>.*]

14. God cwæð ða to Abrame, æfter ðan þe Loth wæs totwæmed him fram : Ahefe upp þine eagan ⁊ beheald fram ðære stowe þe ðu ou stenst to norðdæle ⁊ to suðdæle ⁊ to eastdæle ⁊ to westdæle.

15. Eal ðis land þe ðu gesyxt,<sup>1</sup> ic forgyfe ðe ⁊ þinum ofspringe on ecnysse.

16. ⁊ ic do þinne ofspring swa menigfealdne swa swa ðære eorðan dust : gyf ænig man mæg geriman ðære eorðan dust, þonne mæg he eac swylce geriman þinne ofspring.

17. Aris nu ⁊ far geond þis land on lencege ⁊ bræde, for ðan ðe ic hyt þe forgyfe. [*Picture.*]

18. Abram þa eornostlice astyrode hys geteld, ⁊ com ⁊ eardode wið<sup>o</sup> þone dene Mambre, þæt ðe ys on Ebron, ⁊ þær arærde weofod Gode. [*Picture.*]

<sup>1</sup> A sixteenth- to seventeenth-century hand has written "h" above "x."

---

11. C. eastdele | LC. hig | C. totwæmed | C. ægðer fram oðer | L. his ||  
 12. C. þa ierdode | C. Canaan | C. soðlice *deest* | C. wunodo | C. westenum  
 L. imbe, C. ymbe | C. he *deest* | C. eardode | C. þære byrig *desunt* | L. birig ||  
 13. C. Sodomianisca | L. menn | LC. þa | C. forcuþesta | LC. swiðe | L. sinfulla,  
 C. sunfulla || 14. C. æfter ðan—him fram *desunt* | L. twæmed | LC. up |  
 C. þære | L. stynst | C. norðdele | C. westdele || 15. LC. eall | L. gesihst |  
 LC. forgyfe | L. ofspringe, C. ofsprunge | L. ecnysse | C. *adds* Amen. || 16. C.  
 þine | L. ofspring, C. ofspringe | C. manifealde | C. þære | C. gif æni | C.  
 ariman | C. þære | C. eac swylce *desunt* | L. swilce | C. ariman<sup>2</sup> || 17. C.  
 geond ofer | L. lencege, C. længþe | C. for þon | C. ðe *deest* | LC. hit | L. forgyfe,  
 C. forgyfe || 18. C. soðlice | L. astirode, C. astyrede | LC. his | C. ⁊<sup>2</sup> *above*,  
*later* | C. eardode | C. ðere | C. Manbre | C. ðe *deest* | C. is | L. Hebron | C. arerde

---

11. Elegitque sibi Lot regionem circa Iordanem, et recessit ab Oriente : diuisique sunt alterutrum a fratre suo.—12. Abram habitauit in terra Chanaan : Lot uero moratus est in oppidis, quæ erant circa Iordanem, et habitauit in Sodomis.—13. Homines autem Sodomitæ pessimi erant, et peccatores coram Domino nimis.—14. Dixitque Dominus ad Abram, postquam diuisus est ab eo Lot : Leua oculos tuos, et uide a loco, in quo nunc es, ad aquilonem et meridiem, ad orientem et occidentem.—15. Omnem terram, quam conspicias, tibi dabo et semini tuo usque in sempiternum.—16. Faciamque semen tuum sicut puluerem terræ : si quis potest hominum numerare puluerem terræ, semen quoque tuum numerare poterit.—17. Surge, et perambula terram in longitudine, et in latitudine sua : quia tibi daturus sum eam.—18. Mouens igitur tabernaculum suum Abram, uenit et habitauit iuxta conuallem Mambre, quæ est in Hebron : edificauitque ibi altare Domino.

## CAP. XIV

1. Hyt gelamp ða on þære tide þæt ða cyningas wunnon him betwynan.

2-9. *iiii.* <cyningas wið .v.><sup>1</sup> cyningas, oð ðæt hi comon to gefeohte.

10. Ða feollon ða cyningas on ðam gefeohte ofslagene, of Sodomam ⁊ Gomorran, þæra manfulra ðeoda, ⁊ heora geferan flugon afyrhte to muntum. [*fol. 24<sup>v</sup>.*]

11. Ða namon<sup>2</sup> þa sigefæstan cyningas sona on þam burgum Sodoma ⁊ Gomorra ða god þe hi ðær fundon,

12. ⁊ eac læddon aweg Loth mid hys æhtum, Abrames broðor sunu, ðe on þam burgum eardode. [*Picture.*]

13. Ða ætbærst him sum man, ⁊ se hyt sæde Abrame, hu man hys broðor sunu on bendum aweg lædde.

14. [*fol. 25<sup>r</sup>, picture.*]. Abram ða genam ardllice ðreohund manna ⁊ eahtatync men of hys inbyrdlingum, ⁊ efste wið ðæs heres, oð ðæt he hi ofrad. [*Picture.*]

15. Todælde ða hys geferan færlice on þære nihte, ⁊ him on beræse ⁊ on eornost hi sloh ⁊ aflagde ða lafe, oð ðæt hi comon to Fenicen. [*Picture, fol. 25<sup>v</sup>, picture.*]

16. He lædde þa ongean Loth, hys broðor sunu, mid callum hys æhtum, ⁊ ðæt oðer fole samod, mid wifum ⁊ æhtum, gewunnenum sige.

<sup>1</sup> Inserted above in a late (sixteenth-century) hand.

<sup>2</sup> The scribe has written "þa namon" twice.

CAP. XIV.—1. LC. hit | L. ciningas | C. hym | L. betwinan, C. betwunon || 2. LC. Feower | C. cyngas | LC. fif | L. ciningas, C. cyngas | L. hig | C. becomon || 10. L. ciningas, C. cyngas | C. Sodoma | C. Gomorra | C. þære | C. manfulla | C. feran | C. flugon | L. afyrhte | C. munte || 11. C. naman | C. sygefæsten | L. ciningas, C. cyngas | C. þa | C. burhgum | C. þæt g. | L. hig || 12. L. gelæddon | C. gelædde | LC. his | C. broþer | C. ðe on—eardode *desunt* || 13. C. ætberst | C. hym | C. þe hit | L. hit | C. hu man—lædde *desunt* | L. his | L. broþer || 14. C. heardlice | C. .iii. | C. .xviii. | LC. his | C. þas | L. hig || 15. LC. his | C. færlice | C. þære | C. beræse | C. on eornost *desunt* | L. eornoste | L. hig | C. ofslah | LC. laue | L. hig | C. Fenicē || 16. LC. his<sup>1</sup> | LC. his<sup>2</sup> | C. ðæt *deest* | C. samod *deest* ||

CAP. XIV.—1. FACTUM est autem in illo tempore, ut Amraphel rex Sennaar, et Arioch rex Ponti, et Chodorlahomor rex Elamitarum, et Thadal rex gentium—2. Inirent bellum,—9. quatuor reges aduersus quinque.—10. Itaque rex Sodomorum, et Gomorrhæ terga uerterunt, cecideruntque ibi: et qui remanserant, fugerunt ad montem.—11. Tulerunt autem omnem substantiam Sodomorum, et Gomorrhæ,—12. Neonon et Lot et substantiam eius, filium fratris Abram, qui habitabat in Sodomis.—13. Et ecce unus qui euaserat, nunciauit Abram.—14. Quod cum audisset Abram, captum uidelicet Lot fratrem suum, numerauit expeditos uernauculos suos trecentos decem et octo: et persecutus est usque Dan.—15. Et diuisis sociis, irruit super eos nocte: percussitque eos, et persecutus est eos usque Hoba, quæ est ad leaum Damasci.—16. Reduxitque omnem substantiam, et Lot fratrem suum cum substantia illius, mulieres quoque et populum.

17. Ða eode Sodomitiscra cyning sona him togeanes.

21. ⁊ bæd þæt he hæfde eall þæt he of ðam here genam, buton þam mannum anum.

22. ⁊ Abram him cwæð to : Ic ahebbe mine hand to ðam healican Gode, se ðe ys ag<sup>2</sup>nigend eorðan ⁊ heofonan,

23. Þæt ic ne underfo furðon ænne ðwang of eallum þisum ðingum ðe þine ær wæron, ðæt þu ne secge eft : Ic gewelgode Abram :

24. Buton ðam anum ðingon, ðe mine geferan æton, ⁊ þæra manna dæl þe me mid comon, Anær, ⁊ Escol, ⁊ Mambre ; nymon þas heora dæl. [Picture.]

18.<sup>1</sup> Þær com eac Melchisedech, se mæra Godes man, se wæs cyning ⁊ Godes sacerd ; ⁊ he brohte hlaf ⁊ win.

19. ⁊ bletsode Abram, ⁊ cwæð : Gebletsod ys Abram ðam healican Gode, se ðe gesceop heofenan ⁊ eorðan.

20. ⁊ gebletsod ys se healica God : þurh hys scyldnyse synd ða fynd [fol. 26<sup>r</sup>] on ðinum handum oferwunnene. ⁊ he sealde him þa teoðunga of eallum ðam þingum. [Picture.]

<sup>1</sup> Verses 18–20 come after v. 24 in all the MSS.

<sup>2</sup> h has been added from L. above the g in a sixteenth- to seventeenth-century hand.

17. C. Sodomisica | L. cining, C. cyng || 21. C. eall þæt hec hefde þæt he, etc. | C. butan | C. þam deest || 22. L. ⁊ deest | C. hahebbe | C. is | L. aluiend, C. agniend | LC. heofenan || 23. C. underfoo | C. furðon deest | L. anne | C. aellum | L. gewelegode, C. welgode || 24. C. butan | LC. þingum | C. minum geferan | C. æten | C. þære | L. Anær, C. Anðær | C. Manbre | L. nimon, C. niman | C. hi þas | L. hira, C. hyre || 18. C. Melchisedec | C. mære | C. þe was | C. cyng || 19. C. is | C. heahlican | C. gescop || 20. C. is | C. þe | C. heahlice | C. his L. gescildnisse, C. gescyldnyssc | C. of ðinum | C. oferwunnene | L. teoðunga ||

17. Egressus est autem rex Sodomorum in occursum eius.—21. Dixit autem ad Abram : Da mihi animas, cætera tolle tibi.—22 Qui respondit ei : Leuo manum meam ad Dominum Deum excelsum possessorem cœli et terræ.—23. Quod a filo subtegmis usque ad corrigiam caligæ, non accipiam ex omnibus que tua sunt, ne dicas : Ego ditaui Abram :—24. Exceptis his, que comederunt inuencas, et partibus uirorum, qui uenerunt mecum, Anær, Escol, et Mambre : isti accipient partes suas.—18. At uero Melchisedech rex Salem, proferens panem et uinum, erat enim sacerdos Dei altissimi.—19. Benedixit ei, et ait : Benedictus Abram Deo excelsio, qui creauit cœlum et terram :—20. Et benedictus Deus excelsus, quo protegente, hostes in manibus tuis sunt. Et dedit ei decimas ex omnibus.

## CAP. XV

1. Ða ðis gedon wæs, þa wearð Godes spræc to Abrame ðurh gesyhðe him segende: Ne ondærl þu ðe Abram; ic eom ðin wergend, ⁊ þin med byð swyðe mycel.

2. Þa cwæð Abram: Eala þu min Drihten God, hwæt gyfst þu me? Ic fare butan bearnum.

3. ⁊ efne min inbyrdlineg byð min yrfeuma.

4. Ðær rihte wearð Godes spræc to Abrame, þus cweðende: Ne byð ðes þin yrfeuma, þe ðu embe spræce, ac ðone þu hæfst to yrfeuman, þe of ðe sylfum cymð. [*Picture.*]

5. God lædde hyne þa ut, ⁊ het hyne locian to heofonum, ⁊ cwæð: Tell þas steorran, gyf ðu mæge; þus menigfeald byð þin ofspringe.

6. Abram þa gelyfde Gode, ⁊ hyt wæs <h><sup>1</sup>im geteald to rihtwisnyse.

7. God cwæð eft to Abrame: Ic com se God þe ðe lædde of ðæra Chaldeisera Hur, þæt ic ðe þis land forgeafe to agenne.

8. Abram [*fol. 26<sup>v</sup>*] cwæð þa to Gode: Min Drihten God, hu mæg ic witan þæt ic hyt agan secal?

9. God cwæð eft to him: Geoffra me to laec an þrywintre hryðer ⁊ ænne þrywintre ram, ⁊ ane ðrywintre gat, ⁊ sume turtlan, ⁊ sume culfran. [*Picture.*]

<sup>1</sup> Hole in MS.

---

CAP. XV.—1. LC ða þa | C. wiarð | L. spræce, C. spece | L. gesihþe, C. gesicþe | C. ondred | C. bið | LC. swiðe | L. micel || 2. L. gifst, C. gifstu | C. biarnum || 3. LC. inbyrdling | LC. biþ | C. yrfeuma || 4. C. þarrihte | C. wiarð | C. spræce | C. bið | C. yrfeuma<sup>1</sup> | LC. ymbe | L. spræce, C. spræce | C. æfst | C. yrfeuma<sup>2</sup> | C. silfum || 5. LC. hine | C. hine<sup>2</sup> | C. up to | C. hefonan | L. Telle, C. tel | C. þa | LC. gif þu mæge | C. mænifyeld | LC. biþ | LC. ofspring || 6. LC. gelifde | C. Gode *deest* | LC. hit | C. him wæs | C. geteald | L. rihtwisnisse, C. rihtwisnesse || 7. C. þare | C. Chaldeysera | C. forgiæfe || 8. LC. þa *deest* | L. hit witan, C. hit witen | LC. hit || 9. L. priwintre<sup>1</sup>, C. .iii. wintre<sup>1</sup> | C. hruper | L. priwintre<sup>2</sup>, C. .iii. wintre<sup>2</sup> | L. ramm | L. priwintre<sup>3</sup>, C. .iii. wintre<sup>3</sup> ||

---

CAP. XV.—1. HIS itaque transactis, factus est sermo Domini ad Abram per uisionem dicens: Noli timere Abram, ego protector tuus sum, et merces tua magna nimis.—2. Dixitque Abram: Domine Deus, quid dabis mihi? ego uadam absque liberis.—3. Et ecce uernaculus meus, heres meus erit.—4. Statimque sermo Domini factus est ad eum, dicens: Non erit hic heres tuus: sed qui egredietur de utero tuo, ipsum habebis heredem.—5. Eduxitque eum foras, et ait illi: Suspice cœlum, et numera stellas, si potes. Et dixit ei: Sic erit semen tuum.—6. Credidit Abram Deo, et reputatum est illi ad iustitiam.—7. Dixitque ad eum: Ego Dominus qui eduxi te de Vr Chaldæorum ut darem tibi terram istam, et possideres eam.—8. At ille ait: Domine Deus, unde scire possum, quòd possessurus sim eam?—9. Et respondens Dominus: Sume, inquit, mihi uaccam triennem, et capram trimam, et arietem annorum trium, turturem quoque, et columbam.

10. He dyde ða swa, ⁊ todælde hi on twa, buton þa fugelas he ne todælde.

11. Þa woldon oðre fugelas fleog<sup>1</sup>an to þam holde; Abram hi affligde fram þam flæsce ealle. [*Picture, fol. 27<sup>R</sup>.*]

12. Eft ða on æfnunge befeol slæp on Abram, ⁊ micel oga him becom ða mid þeostrum.

13. Him wæs ða gesæd swutelice ðurh God: Wite ðu þæt ðin ofspring sceal wunian ælðeodig on oðrum earde, ⁊ hi hi yfele geswencað ⁊ on þeowte gebringað feower hund geara.

14. Ic deme swa ðeah þa ðeoda ðe hi on ðeowte gebringað, ⁊ hi cumað syððan ongearan mid swyðlicum æhtum.

16.<sup>2</sup> On ðære feorðan mægðe hi gecyrrað eft hider: ne synd na gyt gefyllede ðises folces unrihtwisnyssa, ðisra Amoreiscra, oð ða andweardan tid.

15. Þu soðlice forðfæst on sibbe, þonne ðin tima cymð on godre ylde to þinum ealdfæderum.

17. ða ða sunne eode to setle, ða sloh ðær mycel mist, ⁊ ferde swylce an ofen eal smociende, ⁊ leohtberende fyr ferde ofer ða lac. [*Picture.*]

<sup>1</sup> Hole in MS. with room for three letters; the tail of the *a* is visible in "fleogan."

<sup>2</sup> Verses 15 and 16 have been transposed in MSS. B. and L.

10. LC. dide | L. hig, C. hii | C. butan | L. na || 11. LC. fleon | C. þan | C. ac A. | LC. hig || 12. C. æfnunga | LC. befeoll || 13. C. puruh | C. wunian elpeodig | MS. C. on oþrum earde ⁊ beon yfele geswencað ⁊ on þeowe (*sic!*) gebroht .iiii. c. geara. | L. hig hig | L. þeowete || 14. LC. þeode | L. hig<sup>1</sup> | L. þeowette | L. hig<sup>2</sup>, C. siððan | C. on | L. swiðlicum, C. swilicum || 16. C. þare | L. hig | L. gecirraþ | C. sind | LC. git || C. gefullede | C. unrihtwisnesse || LC. amoreiscra | LC. oð ðas | L. andwerdan, C. andwieardan || 15. C. forðfeist | L. sybbe | L. se tima, C. þe tima | C. un || 17. C. sunna | LC. micel | LC. swilce | C. on æfen | LC. eall | C. smocgende | C. fir ||

10. Qui tollens universa hæc, diuisit ea per medium: aues autem non diuisit.—11. Descenderuntque uolucres super cadauera, et abiebat eas Abram.—12. Cumque sol occumberet, sopor irruit super Abram, et horror magnus et tenebrosus inuasit eum.—13. Dictumque est ad eum: Scito pranoscens quòd peregrinum futurum sit semen tuum in terra non sua, et subiicient eos seruituti, et affligent quadringentis annis.—14. Veruntamen gentem, cui seruituri sunt, ego iudicabo: et post hæc egredientur cum magna substantia.—15. Tu autem ibis ad patres tuos in pace, sepultus in senectute bona.—16. Generatione autem quarta reuertentur hæc: necdum enim complete sunt iniquitates Amorrhæorum usque ad præsens tempus.—17. Cum ergo occubisset sol, facta est caligo teuebrosa, et apparuit elibanus fumans, et lampas ignis transiens inter diuisiones illas.



18. On þam dæge sealde God him sylf hys wed Abrame, ⁊ cwæð :  
 þinum ofspringe ic forgyfe þis land æfter ðe, fram þære Egyptiscan  
 ea oð Eufraten, ðe þas ðeoda habbað.

19. Cynei ⁊ Cenezei ; Cetmonei

20. ⁊ Ethei ; Ferezei ⁊ Raphaim ;

21. Amorrei ⁊ Chananei ; Gergessei ⁊ Iebusei. [*Picture, fol. 27<sup>v</sup>.*]

## CAP. XVI

1. Abrames wif wæs ða gyt wunigende butan cildum, ⁊ heo  
 <h>æfde<sup>1</sup> ane þinene, ða Egyptiscan Agar.

2. ⁊ cwæð to hyre were : þu wast þæt ic eom untyrende ; nym  
 nu mine ðinene to þinum bedde, þæt ic huru underfo sum fostoreild  
 of hyre. [*Picture.*] Abram ða dyde swa swa him dihte Sarai.

4. ⁊ Agar ða geeacnode, ⁊ eac forseah hyre hlæfdian. [*Picture.*]

5. Ða cwæð Sarai to Abram : Ðu dest unrihtlice wið me : ic let  
 mine wylne to ðe ; nu wat heo þæt heo ys eacniende, ⁊ forsyhð me ;  
 for ði deme God betwux me ⁊ ðe.

6. Abram hyre andwyrde : Efne heo þin wylu under þinre handa ;  
 ðrea hi locahu þu wylle. [*Picture, fol. 28<sup>u</sup>.*] Sarai <hig<sup>2</sup>> ða  
 geswencte, ⁊ heo sona fleah ut to ðam westene.

7. Ðær þær wæs an wylsp<r<sup>2</sup>>ing : þa ofsea <h<sup>3</sup>> hi Godes engel.

<sup>1</sup> "h" above the line.

<sup>2</sup> Above the line, in a sixteenth- to seventeenth-century hand.

<sup>3</sup> MS. ofsea hi.

18. LC. his | LC. wedd | LC. ofspringe | L. forgife, C. forgafe | C. þere | L. Egiptiscan, C. Egiptyscan | C. þa | C. peoden || 19-21. C. Cynei, Cynezei, ⁊ Athei, Celmonei, Ferezei ⁊ Rafaim, Amorrei ⁊ Cananei, Gergesei, ⁊ Gebusei | L. Athei | L. Rafaim || CAP. XVI.—1. L. git, C. giut | LC. wuniende | C. buton | C. cyldre | L. Egiptiscan, C. Egiptyscan || 2. L. heo cwæð | L. hire | C. untumende | LC. nim | LC. foster- | C. cyld | C. hire | C. dide || 4. C. forseach | L. hire | C. hlæfdian || 5. LC. Abrame | C. no<sup>1</sup> | C. is | LC. forsyhð | L. for þig || 6. LC. hire | LC. andwirde | L. ys þin, C. is þin | C. wylna | C. preo | L. hig | C. loca *deest* | C. Sara | C. hi || 7. L. wylspring, C. wilspring | LC. ofseah | L. hig ||

18. In illo die pepigit Dominus fœdus cum Abram, dicens: Semini tuo dabo terram hanc a fluvio Ægypti usque ad fluvium magnum Eufraten,—19. Cinaeos, et Cenezaeos, Cedionæos,—20. Et Hethæos, et Pheræzaeos, Raphaim quoque,—21. Et Amorrhæos, et Chananaeos, et Gergesæos, et Jebusæos.

CAP. XVI.—1. Igitur Sarai, uxor Abram, non genuerat liberos: sed habens ancillam Ægyptiam nomine Agar,—2. Dixit marito suo: Ecce, conclusit me Dominus, ne parerem: ingredi ad ancillam meam, si forte saltem ex illa suscipiam filios. Cumque ille acquiesceret deprecanti,—4. At illa concepisse se uidens, despexit dominam suam.—5. Dixitque Sarai ad Abram: Inique agis contra me: ego dedi ancillam meam in sinum tuum, quæ uidens quòd conceperit, despectui me habet: iudicet Dominus inter me et te.—6. Cui respondens Abram: Ecce, ait, ancilla tua in manu tua est, utere ea ut libet. Affligente igitur eam Sarai, fugam iniit.—7. Cumque inuenisset eam angelus Domini iuxta fontem aquæ in solitudine, qui est in uia Sur in deserto,

8. 7 hi sona clypode: Agar, Saries þinen, hu færst ðu, oððe hwyder wylt ðu? Heo andwyrde þam engle: Ic forfleo mine hlæfdian.

9. Ða cwæð se engel hyre eft to: Gecyr to þinre hlæfdian 7 beo geeadmet under hyre handa.

10. Ic secge ðæt þin sæd byð swa swyðe gemenigfyld, þæt man hyt geriman ne mæg for þære meniu.

11. Efne ðu geeacnodest 7 þu acenst sunu, 7 ðu gecigst hys naman soðlice Ismahel, for þan ðe God sylf gehyrde ðine geswencednysse.

12. Ðes byð reðe mann, 7 winð wið ealle 7 ealle wið hine, and he gewislice arærð æfre hys geteld onnemn hys gebroðra.

13. <sup>1</sup> Agar þa clypode Godes naman, þe hyre to spræc: Þu God ðe me gesawe. Heo cwæð: Soðlice ic geseah her þone bæftan þe me geseah.

14. And for þi heo het ðone wæterpytt "Libbendes 7 Seondes Me." Se pytt ys betwux Cades 7 Barath. [*Picture.*]

15. Agar þa acende sunu Abrame, 7 he het hys naman Ismahel.

16. Hundehtatigwintre 7 syxwintre wæs Abram, ða ða Agar him acende Ismahel. [*Picture, fol. 28<sup>v</sup>.*]

<sup>1</sup> Before "Agar," a late hand has inserted the word "þær" above the line.

8. L. hig | C. hii | L. clipode | L. Saraies | C. Saries þinen *desunt* | C. ferst | L. hwider, C. wider | C. wilt | L. andwirde, C. anwirde | L. læfdie || 9. C. heore | L. gecir, C. gecyrr | C. læfdian | C. geeadmed | LC. hire || 10. C. bið | LC. swipe | L. gemenigfild, C. gemanifield | LC. hit | C. ðare | C. mænigu || 11. C. eacnost | C. gecyst | LC. his | C. soðlice *deest* | L. Ysmael | C. silf | L. gehirde || 12. C. man | C. hine | C. arerð | LC. his | L. onemn, C. onem | LC. his<sup>2</sup> || 13. LC. clipode | L. hire, C. hiræ | C. ic soðlice | C. bæftan *deest* || 14. L. for þig | LC. geseondes | C. þe | C. is | C. Barah || 15. C. Abrame *deest* | C. he *deest* | C. his | L. Ysmahel, C. Ismael || 16. C. hundehtanti wintra | L. sixwintre, C. .vi. wintre | C. ða<sup>2</sup> *deest* | LC. Ysmahel ||

8. Dixit ad illum: Agar, ancilla Sarai, unde uenis? et quo nadis? quæ respondit: A facie Sarai dominæ meæ ego fugio.—9. Dixitque ei angelus Domini: Reuertere ad dominam tuam, et humiliare sub manu illius.—10. Multiplicans, inquit, multiplicabo semen tuum, et non numerabitur præ multitudinem.—11. Ecce, ait, concepisti, ei paries filium: uocabisque nomen eius Ismael, eo quòd audierit Dominus afflictionem tuam.—12. Hic erit ferus homo, manus eius contra omnes, et manus omnium contra eum: et e regione uniuersorum fratrum suorum figet tabernacula.—13. Vocauit autem nomen Domini qui loquebatur ad eam: Tu Deus qui uidisti me. Dixit enim: Profecto hic uidi posteriora uidentis me.—14. Propterea appellauit puteum illum, Puteum uiuentis et uidentis me. Ipse est inter Cades et Barad.—15. Peperitque Agar Abraë filium: qui uocauit nomen eius Ismael.—16. Octoginta et sex annorum erat Abram quando peperit ei Agar Ismaelem

## CAP. XVII

1. Eft þa ða he wæs nygan 7 hundnygantigwintre, ða ætywde God hyne sylfne him, 7 cwæð him to: Ic eom ælmihtig God: gang ðu ætforan me 7 beo fulfremed.

2. 7 ic sette min wed betwux me 7 þe, 7 ic þe gemenigfylde swyðe ðearle.

3. Ða feol Abram astreht to eorðan, 7 God him to cwæð:

4. Ic eom 7 min wed mid ðe, 7 þu byst manegra þeoda fæder.

5. Ne ðin nama ne byð geciged heononforð Abram, ac ðu byst gehaten Abraham, for þam ðe ic þe gesette manegra þeoda fæder.

6. 7 ic gedo þæt ðu wyxt, 7 ic þe gesette on ðeodum, 7 eyningas cumap of ðe.

7. 7 ic sette min wed betwux me 7 ðe 7 betwux þinum ofspringe æfter ðe on ðinum mægþum ecum wedde, þæt ic beo þin God 7 ðines ofspringes æfter ðe.

8. 7 ic forgyfe ðe 7 ðinum ofspringe þæt land þinre ælðeodignysse, eal Chananeise land on ece æht, 7 ic beo heora God.

9. <Eft cwæp God¹> to Abrahame: And þu healtst min wed 7 ðin ofspringe æfter ðe on heora mægðum.

10. Þis ys ðæt wed, ðe ge healdan sceolon betwux me 7 eow 7 ðin ofspringe, þæt ælc hysecild betwux eow beo emsniden.

¹ Added by a sixteenth-century hand from L.

CAP. XVII.—1. C. ða² *deest* | L. nigon, C. nygon | L. hundnigontig, C. hundnygon | C. æteowde | LC. hine | C. him *deest* | C. ælmihti | C. ga || 2. L. wedd | L. gemenigfylde, C. gemanifilde | LC. swipe || 3. L. feoll, C. ful | LC. cwæp to || 4. LC. wedd | LC. bist | C. manigra | C. þeode || 5. LC. biþ | L. gecyðed Abram | C. heonan | C. ðu byst gehaten *desunt* | LC. þan | C. ðe¹ *deest* | C. manigra || 6. L. wixt, C. weaxst | C. cinygas || 7. L. wedd | C. betwux² *deest* | LC. ofspringe | C. æfter þe² *desunt* || 8. L. forgyfe, C. gife | LC. ofspringe | C. land þinre ælðeodignysse, eal *desunt* | L. ælþeodignisse | L. eall | C. Cananeise *above the line* | C. hire || 9. C. healdst | L. wedd | LC. ofspring || 10. C. is | L. wedd | C. sculon | LC. ofspring | LC. æfter þe (*added*) | C. ealle | C. hyseeald | L. ymbsniden, C. ymbsniþen ||

CAP. XVII.—1. POSTQUAM uero nonaginta et nouem annorum esse cœperat, apparuit ei Dominus: dixitque ad eum: Ego Deus omnipotens: ambula coram me, et esto perfectus.—2. Ponamque fœdus meum inter me et te, et multiplicabo te uehementer nimis.—3. Cecidit Abram pronus in faciem.—4. Dixitque ei Deus: Ego sum, et pactum meum tecum, erisque pater multarum gentium.—5. Nec ultra uocabitur nomen tuum Abram, sed appellaberis Abraham; quia patrem multarum gentium constitui te.—6. Faciamque te crescere uehementissime, et ponam te in gentibus, regesque ex te egredientur.—7. Et statuam pactum meum inter me et te, et inter semen tuum post te in generationibus suis fœdere sempiterno; ut sim Deus tuus, et seminis tui post te.—8. Daboque tibi et semini tuo terram peregrinationis tuæ, omnem terram Chanaan in possessionem æternam, eroque Deus eorum.—9. Dixit iterum Deus ad Abraham: Et tu ergo custodies pactum meum, et semen tuum post te in generationibus suis.—10. Hoc est pactum meum quod obseruabitis inter me et uos, et semen tuum post te: Circumcidetur ex uobis omne masculinum.

11. 7 <ge><sup>1</sup> emsnidað þæt flæsc eowres fylmenes; þæt beo taen mines weddes betwux me 7 eow.

12. Ælc hysecild betwux eow beo ymsniden on þam eahteoðan dæge hys accennednysse, 7 ælc werhades man on eowrum mægþum 7 inbyrdlineg 7 geboht þeowa beo ymsniden, þeah he ne beo eowres cynnes.

13. 7 beo min wed on eowrum flæsce on ecum wedde.

14. Se werhades man þe ne byð emsniden on þam flæsce hys fylmenes, hys sawul byð adylegod of hys folce, for þan þe he aidlode min wed.

15. God cwæð eac to Abrahame: ðin wif Sarai, ne hat ðu hi heononforð Sarai, ac hat hi Sarra.

16. Ic hi gebletsige, 7 of hyre ic ðe forgyfe sunu, ðone ic wylle bletsian; he byð on þeodum 7 folca cýningas cumað of him.

17. Þa feol Abraham on eneowum 7 hlloh, eweðende on hys heortan: Wenst þu la ðæt sunu beo accenned hundwintrum men? Sarra hundnygontigwintre nu acenne?

18. He cwæð ða to Gode: Ic wisece þæt Ismahel lybbe ætforan ðe.

19. God cwæð to Abrahame: ðin wif Sarra þe acenð sunu, 7 ðu

<sup>1</sup> Added, from L, above the line in a sixteenth- to seventeenth-century hand.

11. L. emsnidað, C. him snipað | C. fylmennes | C. taene || 12. L. hisecild, C. hysecyld | C. betwux eow *desunt* | C. ymbesniþan | L. eahtopan, C. .viii. þan | LC. his | C. accennednusse | L. inbyrdlingum, C. inbyrdling | C. ymbnsiþan | C. þeah || 13. LC. wedd | C. wede || 14. C. bið | L. ymsniden, C. ymbnsiþen | C. his<sup>1</sup> | C. fylmennes | LC. his | C. saulwa | LC. bið | LC. adilegod | LC. his | C. adilode | LC. wedd || 15. C. Sarrai | L. hig<sup>1</sup> | LC. hig<sup>2</sup> || 16. L. hig | C. gebletsie | LC. hire | LC. forgyfe | LC. wille | C. bið | C. cýningas || 17. L. feoll | LC. his | L. went | L. of h. | C. 7 Sarra | L. hundnygontig, C. hundnygonti | C. geara | C. nu *deest* | L. accenne || 18. C. hee | L. Ysmabel | C. libbe || 19. C. þa to | LC. his | L. ocne | LC. his<sup>2</sup> | L. ofspringe, C. ofspringe |

11. Et circumcidetis carnem præputii uestri, ut sit in signum fœderis inter me et nos.—12. Infans octo dierum circumcidetur in uobis, omne masculinum in generationibus uestris: tam uernaculus, quàm emptitiuus circumcidetur, et quicumque non fuerit de stirpe uestra:—13. Eritque pactum meum in carne uestra in fœdus æternum.—14. Masculus, cuius præputii caro circumcisa non fuerit, delebitur anima illa de populo suo: quia pactum meum irritum fecit.—15. Dixit quoque Deus ad Abraham: Sarai uxorem tuam non uocabis Sarai, sed Saram.—16. Et benedicam ei, et ex illa dabo tibi filium cui benedicturus sum, eritque in nationes, et reges populorum orientur ex eo.—17. Cecidit Abraham in faciem suam, et risit, dicens in corde suo: Putasne centenario nascetur filius? et Sara nonagenaria pariet?—18. Dixitque ad Deum: Vtinam Ismael uiuat coram te.—19. Et ait Deus ad Abraham: Sara uxor tua pariet tibi filium,

gecigst hys naman Isaac, ⁊ ic sette min wedd to him on ecne truwan, ⁊ to hys ofsprinc(e)<sup>1</sup> æfter.

20. Ofer Ismahel eac swylce ic gehealde þe : efne ic hyne bletsige ⁊ geeacnige, ⁊ swyðe ic hyne gemenigfylde : twelf heretogan he gestrynð ⁊ ic hyne do mycelre mægþe.

21. Min wedd soðlice ic sette to Isaace, þone ðé <Sarra þe><sup>2</sup> acenð on þisre tide nu embe twelf monað.

22. God þa astah up fram Abrahame, syððan he þas spræce geendod hæfde. [fol. 29<sup>u</sup>, picture, fol. 29<sup>v</sup>.]

23. Abraham soðlice ymbsnað hys sunu Ismahel on þone ylean dæg, swa swa God him bebedad.

24. ⁊ he sylf wearð ymbsniden þa ða he wæs nygan ⁊ hundnygantig geara.

27. ⁊ ealle werhades men hys hiredes, ægðer ge inbyrdlingas ge gebohhte ðeowan ⁊ ælðeodige men, þe him mid wæron ; ealle wurdon þæs dæges ymsnidene.

(Nu seege we betwux þisum þæt nan Cristen man ne mot nu swa don.)

## CAP. XVIII

1. God þa æteowde eft Abrahame on þam dene Mambre, þær þær he sæt on hys geteldes ingangē on þære hætan þæs dæges.

<sup>1</sup> MS. ofsprinc.

<sup>2</sup> Above the line in the sixteenth- to seventeenth-century hand.

LC. æfter him || 20. L. Ysmahel | LC. swilce | L. gehirde, C. gehyrde | LC. hine | C. bletsie | C. geeacnige | LC. swipe | LC. hine | L. gemenigfildē, C. gemanyfildē | L. gestrip | LC. hine | C. myigeþe || 21. C. þissere | LC. ymbe | L. monð, C. monað || 22. C. þa deest | L. upp | LC. sippan | C. word. sprece occurs in the margin, in a late hand || 23. C. þa s. | C. hys sunu desunt | L. his | L. Ysmahel | C. Ismahel is sunu | C. þam ilean dæge | C. swa<sup>2</sup> deest | C. bebiad || 24. C. ymbsniþan | L. ða<sup>2</sup> deest | L. nigon, C. nygon | L. hundnigontig, C. hundnygonti || 27. C. his | LC. inhiredes | L. imbyrdlingas | C. gebohhta | C. eallþeodige | L. menn | C. þas | C. deges | C. ymbsniþe || CAP. XVIII.—1. C. EFT æteowde | C. þer þer | LC. his | C. teldes | C. þære | C. hæton | C. þas | C. dagas |

uocabisque nomen eius Isaac, et constituam pactum meum illi in fœdus sempiternum, et semini eius post eum.—20. Super Ismael quoque exaudiui te: ecce, benedicam ei, et augetur, et multiplicabo eum ualde: duodecim duces generabit, et faciam illum in gentem magnam.—21. Pactum uero meum statuum ad Isaac, quem pariet tibi Sara tempore isto in anno altero.—22. Cumque finitus esset sermo loquentis cum eo, ascendit Deus ab Abraham.—23. Tulit autem Abraham Ismael filium suum: et circumcidit carnem præputii statim in ipsa die, sicut præceperat ei Deus.—24. Abraham nonaginta et nouem erat annorum quando circumcidit carnem præputii sui.—27. Et omnes uiri domus illius, tam uernaculi, quam empti et alienigenæ, pariter circumcisi sunt.

CAP. XVIII.—1. APPARUIT autem ei Dominus in conualle Mambre sedenti in ostio tabernaculi sui in ipso feruore diei.

2. 7 Abraham beseah upp 7 geseah þær ðry weras standende him gehende. Mid þam ðe he hi geseah, þa efste he of þam getelde him togeanes 7 astrehte hyne to eorþan.

3. 7 cwæð: Min Drihten, gyf ðu me æniges þinges tiðian wylle, ne far þu fram ðinum þeowan,

4. ær þan ðe ic fecce wæter 7 eowre fet aðwea, 7 gerestað eow under ðisum treowe,

5. oð ðæt ic legge eow hlaf ætforan, þæt ge eow gereordion, 7 gefarað syððan, for þi ge gecyrdon to eowrum ðeowan. Hi cwædon: Do swa þu spræce. [Picture.]

6. Abraham þa efste in to þam getelde to Sarran, 7 cwæð hyre to Geced nu hrædlice þry sestras smedeman 7 wyre focan.

7. 7 he arn him sylf to hys hrypera falde 7 genam an fæt cealf 7 betæhte hys cnapan, 7 se cnapa hyt mid ofste ofslah 7 gearcode. [Picture, fol. 30<sup>R</sup>.]

8. Abraham ða nam buteran 7 meole 7 þæt flæsc mid heorðbacenum hlafum 7 lede him ætforan, 7 stod him under þam treowe wið hi.

9. Mid þam ðe hi æton, þa cwædon hi him to: Hwær ys þin wif Sarra? He andwyrde: On þam getelde heo ys.

10. He cwæð him to: Ic cume eft to ðe on þisne timan 7 ðin wif Sarra sceal habban sunu. Sarra þa gehyrde ðas word binnan ðam getelde.

2. C. up | L. þær *deest* | L. þri | L. hig | C. telde | C. astrehte | LC. hine ||

3. LC. gif | C. aniges | C. tipien | C. wille | C. þinan | C. þuwan (*sic!*) || 4. C. þissum | C. treowum || 5. L. eow legge | C. legge hlaf eow | LC. gereordian | C. ge<sup>2</sup> *deest* | LC. sippan | L. for þig | L. gecirdon | L. hig || 6. C. Sarra | C. rædlice | L. þri | C. systeras | C. smedman | LC. wire || 7. C. silf | LC. his | C. hrypera | L. fætt | C. cyealf | C. his<sup>2</sup> | LC. hit | L. gegearcode || 8. C. genam | L. meoloc | L. þam h. | C. eorðbacenum | C. ledde | C. hym | L. hig || 9. L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>2</sup> | C. hwar | C. is<sup>1</sup> | L. Sarra þin wif | L. andwirde, C. anwirde | L. telde | C. is<sup>2</sup> || 10. C. habba | C. suna | L. gehirde ||

2. Cumque eleuasset oculos, apparuerunt ei tres uiri stantes prope eum: quos cum uidisset, cucurrit in occursum eorum de ostio tabernaculi, et adorauit in terram.—3. Et dixit: Domine, si inueni gratiam in oculis tuis, ne transeas seruum tuum.—4. Sed afferam pauxillum aque, et lauare pedes nostros, et requiescite sub arbore.—5. Ponamque buccellam panis, et confortate cor uestrum, postea transibitis: idcirco enim declinastis ad seruum uestrum. Qui dixerunt: Fac ut locutus es.—6. Festinauit Abraham in tabernaculum ad Saram, dixitque ei: Accelera, tria sata simila commisce, et fac subcinericios panes.—7. Ipse uero ad armentum cucurrit, et tulit inde uitulum tenerrimum et optimum, deditque puero: qui festinauit et coxit illum.—8. Tulit quoque butyrum et lac, et uitulum quem coxerat, et posuit coram eis: ipse uero stabat iuxta eos sub arbore.—9. Cumque comedissent, dixerunt ad eum: Vbi est Sara uxor tua? ille respondit: Ecce in tabernaculo est.—10. Cui dixit: Reuertens ueniam ad te tempore isto, et habebit filium Sara uxor tua. Quo audito, Sara risit post ostium tabernaculi.

12. 7 hloh digollice ðus eweðende : Syððan ic ealdode 7 min hlaforð geripod ys, sceal ic nu æniges lustes gyman ?

13. Ða cwæð God to Abraham : Hwi hloh Sarra ðin wif 7 cwæð “Sceal ic nu eald wif cennan ?”

14. Cwest ðu la, ys ænig þing Gode earfoðe ? Be þam geewedenan anddagan ic cume to ðe 7 Sarra hæfð sunu.

15. Ða ætsoc Sarra : Ne hloh ic na, ac ic wæs afyrht. God cwæð þa : Nys hyt na swa, ac þu hloge. [*Picture.*]

16. Ða arison þa ðry weras, 7 ða þanon eodon, swylce hi woldon to ðære byrig Sodoma, 7 Abraham eode forð mid 7 lælde hi.

17. God cwæð þa : Hu mæg ic forhelan Abraham þæt ic don wylle.

18. Ðonne he ys toward on mycelre mægpe 7 ðære strengostan mægðe : nu ealre eorþan mægþa beoð on him gebletsode ?

19. Ic wat soðlice þæt he wyle bebeodan hys bearnum 7 hys hirede æfter him, þæt hi healdon Godes weg 7 þæt hi don rihtwisnyse 7 rihtne dom, ðæt God gelæste for Abraham ealle þa ðing þe he him to spræc.

20. God þa geopenode Abraham hhwæt<sup>1</sup> he mid þære spræce mænde, 7 cwæð him to : Þæra Sodomitiscra hream 7 ðære burhware of Gomorra ys gemenifyld, 7 heora synn ys swyðe gehefegod.

<sup>1</sup> “hwæt” is written twice, but the second “hwæt” has been struck out.

12. C. loh | L. digellice, C. digelice | C. siððan | C. ældode | C. geriped | C. is | C. anies | C. lustas | LC. giman || 13. C. Habrahame | C. loh || 14. L. cwistþu, C. eweðstu | C. is | C. earfope | L. andagan, C. andaga | C. cuma || 15. L. afirht | L. nis, C. næs | LC. hit || 16. C. arisan | LC. pri | LC. ða<sup>3</sup> deest | C. eode | LC. swilce | L. hig | C. to þære byri woldon | L. hig<sup>2</sup> || 17. C. mæi | LC. wille || 18. C. is towierd | L. o | LC. micelre | LC. þa | L. strengstan, C. strangsta | C. mægþa | C. eallne | C. eorþen | C. mægpe || 19. L. wile | C. his | C. biarnum | LC. liis<sup>2</sup> | C. hiredæ | L. hig | C. healdan | L. hig<sup>2</sup> | C. healdan | C. rihtwisnesse | L. hym || 20. C. þa deest | L. geopenude | C. sprece | C. mende | C. þære | C. Sodomescra | C. þære<sup>2</sup> | C. burchware, L. gemenigfyld, C. gemanifyld | C. sin | C. his | LC. swiðe | C. gehefegod ||

12. Quæ risit occulte, dicens: Postquam consenui, et dominus meus uetulus est, uoluptati operam dabo?—13. Dixit autem Dominus ad Abraham: Quare risit Sara, dicens: Num uere paritura sum anus?—14. Numquid Deo quidquam est difficile? iuxta conductum reuertar ad te hoc eodem tempore, uita comite, et habebit Sara filium.—15. Negauit Sara, dicens, Non risi: timore perterrita. Dominus autem: Non est, inquit, ita: sed risisti.—16. Cum ergo surrexissent inde uiri, direxerunt oculos contra Sodomam; et Abraham simul gradiebatur, deducens eos.—17. Dixitque Dominus: Num celare potero Abraham quæ gesturus sum?—18. Cum futurus sit in gentem magnam ac robustissimam, et BENEDICENDÆ sint in illo omnes nationes terræ?—19. Scio enim quòd præceptorus sit filiis suis, et domui suæ post se, ut custodiant uiam Domini, et faciant iudicium et iustitiam: ut adducat Dominus propter Abraham omnia quæ locutus est ad eum.—20. Dixit itaque Dominus: Clamor Sodomorum et Gomorrhæ multiplicatus est, et peccatum eorum aggrauatum est nimis.

21. Ic wylle nu faran to 7 geseon hwæðer hi gefyllað mid weorce þone hream ðe me to com, oððe hyt swa nys, ðæt ic wite.

22. Hi gewendon ða þanon 7 eodon to Sodomian weard [fol. 30<sup>v</sup>]. Abraham soðlice stod þa gyt ætforan Gode.

23. 7 him to genealehte, 7 cwæð : La leof, nelt ðu fordon þone rihtwisan mid þam arleasan ?

24. Gyf on ðære byrig beoð fiftig rihtwisra manna sœolon hi ealle samod forwurþan, 7 ðu nelt arian þære stowe for þam fiftigum rihtwisum, gyf hi þær swa fela beoð ?

25. Ne gewurðe hyt, la leof, þæt ðu yfelne dom gesette.

26. God cwæð þa to him : Gyf ic gemete on þære byrig Sodomian fiftig rihtwisra weras, eallum ic gemiltsige for him.

27. Abraham þa andwyrde, 7 cwæð : Nu ic æne began to sprecenne to minum Drihtne, þonne ic eom dust 7 ahse,

28. La leof, hwæt dest þu gyf ðær beoð fif 7 feowertig rihtwisra ? wylt ðu adylegian ealle þa burh ? God cwæð þa : Gyf ic þær gemete fif 7 feowertig rihtwisra, ne adylegie ic þa burh.

29. Abraham cwæð ða : La leof, gyf þær beoð gemet feowertig rihtwisra, hwæt dest þu ðonne ? God cwæð : Ne ofslea ic hi, gyf þær beoþ feowertig.

21. C. wille | C. 7 *deest* | C. 7 hwæðer | L. hig | C. mid weorce gefyllaþ | C. pane | LC. hit | C. nis || 22. L. hig | C. gewendan | LC. git || 23. L. genealehte, C. geniehlehte | L. þa rihtwisan | C. arliasan || 24. LC. gif<sup>1</sup> | C. ðære | C. birig | C. seolan | LC. hig<sup>1</sup> | C. forspillan 7 | LC. forweorðan | C. þære | LC. gif<sup>2</sup> | LC. hig<sup>2</sup> | C. byð || 25. C. hit || 26. LC. gif | C. gemette | C. þære | L. birig | C. manna | C. hi gemiltsie || 27. L. andwirde, C. anwerde | C. ane | L. begann | L. sprecenne, C. sprecene | LC. Drihtene | C. þonnon | LC. axe || 28. LC. gif | C. þær | C. byð | C. v 7 feowertig | C. rihtwisa | C. wilt | L. adilegian<sup>1</sup> C. adiligian | C. eall | LC. gif<sup>2</sup> | C. rihtwisra manna | L. adilege, C. adiligie || 29. LC. þa git | LC. gif | C. .xl. gemette, L. gemette | C. rihtwisra manna | C. destu | L. hig | LC. gif<sup>2</sup> | C. bioð | LC. .xl. ||

21. Descendam et uidebo, utrum clamorem, qui uenit ad me, opere compleuerint, an non est ita, ut sciam.—22. Conuerteruntque se inde, et abierunt Sodomam; Abraham uero adhuc stabat coram Domino.—23. Et appropinquans ait: Nunquid perdes iustum cum impio?—24. Si fuerint quinquaginta iusti in ciuitate, peribunt simul? et non parces loco illi propter quinquaginta iustos, si fuerint in eo?—25. Absit a te, ut rem hanc facias, et occidas iustum cum impio, nequaquam facies iudicium hoc.—26. Dixitque Dominus ad eum: Si inuenero Sodomis quinquaginta iustos in medio ciuitatis, dimittam omni loco propter eos.—27. Respondensque Abraham, ait: Quia semel cœpi, loquar ad Dominum meum, cum sim puluis et cinis.—28. Quid si minus quinquaginta iustis quinque fuerint? delebis, propter quadraginta quinque, uniuersam urbem? Et ait: Non delebo, si inuenero ibi quadraginta quinque.—29. Rursumque locutus est ad eum: Sin autem quadraginta ibi inuenti fuerint quid facies? Ait: Non percutiam propter quadraginta.



30. Abraham cwæð ða : La leof, ic bidde þæt ðu þe ne belge wið me gyf ic sprece : Hwæt gyf þær beoð þrittig? God cwæð : Ne do ic him <na><sup>1</sup> lað, gyf þær beoð þrittig rihtwisra.

31. Abraham cwæð þa gyt : Nu ic æne began to sprecenne to minum Drihtne, ic wylle specan gyt<sup>2</sup> : La leof, hu byð hyt gyf ðær beoð twentig rihtwisra. God cwæð : Ne fordo ic hi gyf ðær beoð twentig.

32. Abraham cwæð ða gyt : La leof Drihten, ic bidde þæt ðu ne yrsige gyf ic spece<sup>3</sup> gyt æne : Hu byð hyt gyf þær beoð tyn rihtwisra? God cwæð : Ne adilgie ic hi, gyf þær beoð tyn. [Picture, fol. 31<sup>r</sup>.]

33. God þa ferde forð, swa he gemynt hæfde, ⁊ Abraham gecyrde to hys wununge. [Picture.]

## CAP. XIX

1. COMON ða on æfnunge twegen englas fram Gode asende to þære byri Sodoma, ⁊ Loð, Abrahames broðor sunu, sæt on þære stræt ⁊ geseah hi. He aras þa sona ⁊ eode him togeanes, ⁊ astrehte hyne ætforan þam englum.

2. ⁊ cwæð : Ic bidde eow, Leof, þæt ge <g><sup>4</sup> cyrron to minum huse, ⁊ þær wunion nihtlanges ⁊ þwæð eowre fet, þæt ge magon faran

<sup>1</sup> Not in MS.

<sup>2</sup> "Nu ic æne—specan gyt" are placed by the scribe after "ða gyt" in v. 32.

<sup>3</sup> n is inserted from L. in a sixteenth- to seventeenth-century hand.

<sup>4</sup> From L. in the late hand.

---

30. C. ða *deest* | C. þu ne bellige | LC. gif<sup>1</sup> | L. spræce | LC. gif<sup>2</sup> | C. bið | C. .xxx. L. þritig | C. heom | LC. na laþ | L. gif<sup>3</sup> | L. þritig<sup>2</sup> | C. gyf ðær . . . rihtwisra *desunt* || 31. L. git | C. ane | L. begann | L. sprecanne, C. sprecenne | C. Drihtene | C. wille | LC. sprecan | L. git | C. bið | LC. hit gif | C. bið .xx. LC. hig | L. gif<sup>2</sup> | C. gyf ðær beoð twentig *desunt* || 32. L. git | L. yrsie | C. wið me | LC. gif | L. spræce, C. spece | LC. git<sup>2</sup> | C. bið | LC. hit gif | C. .x. rihtwisra *m̄* | L. adilgie, C. adilgie | LC. hig | L. gif<sup>3</sup> | C. gyf þær beoð tyn *desunt* || 33. LC. ferde þa | L. gecirde | LC. his. || CAP. XIX.—1. C. æfnunega | L. birig, C. byrig | LC. Loth | L. broðer | C. þære | C. geseah | LC. hig | C. hine || 2. L. gecirron, C. gecyrron | C. mine | C. wunien | C. þwæð | C. magan

---

30. Ne quæso, inquit, indigneris, Domine, si loquar : Quid si ibi inuenti fuerint triginta? Respondit : Non faciam, si inuenero ibi triginta.—31. Quia semel, ait, cœpi, loquar ad Dominum meum : Quid si ibi inuenti fuerint uiginti? Ait : Non interficiam propter uiginti.—32. Obsecro, inquit, ne irascaris, Domine, si loquar adhuc semel : Quid si inuenti fuerint ibi decem? Et dixit, Non delebo propter decem.—33. Abiitque Dominus, postquam cessauit loqui ad Abraham : et ille reuersus est in locum suum.

CAP. XIX.—1. VENERUNTQUE duo Angeli Sodomam uespere, et sedente Lot in foribus ciuitatis. Qui cum uidisset eos, surrexit, et iuit obuian eis : adorauitque pronus in terram,—2. Et dixit : Obsecro, domini, declinate in domum pueri uestri, et manete ibi : lauante pedes uestros, et mane

to mergen on eowerne weg. Hi cwædon : Nelle we nateshwon, ac we wyllað wunian ut on ðære stræt. [*Picture.*]

3. Loð þa hi laðode geornlice, oð ðæt hi gecyrdon to hys huse. He ða gearcode him gereord, ⁊ hi æton.

(Se leodscipe wæs swa bysmorful, þæt hi woldon [*fol.* 31<sup>v</sup>] fullice ongean gecynd heora galnyssæ gefyllan, na mid wimmannum, ac swa fullice þæt us sceamað hyt openlice to secgenne, ⁊ þæt wæs heora hream, þæt hi openlice heora fylðe gefremedon.)

12. Þa cwædon þa englas to Lothe, se ðe rihtlice leofode : Hæfst ðu sunu oððe dohtra on ðisre byrig, oððe apum oððe ænigne sibling ? Gyf ðu hæbbe, læd hi ealle of þisre byrig.

13. We sceolon soðlice adylgian ealle þas stowe, for ðan þe heora hream weox to swyðe ætforan Gode, ⁊ God us sende, þæt we hi fordon. [*Picture.*]

14. Loð þa eode to hys twam aðumum, þe woldon wifian on hys twam dohtrum, ⁊ cwæð him to : Arisað ⁊ farað of pissere stowe, for þan ðe God wyle adylegian þas burh. Þa wæs him geðuht swylce he gamenigende spræce. [*Picture, fol.* 32<sup>r</sup>.]

15. Þa englas ða on ærne mergen cwædon to Loðe : Aris ⁊ nym ðin wif ⁊ þine dohtra ⁊ far ðe heonon, ðy læs þe ðu losige samod mid pissere forseyldigan burhware.

C. morgen | C. eowre | L. hig | C. cwæden | LC. nelle we *desunt* | C. willað | L. ut *deest* | C. þære || 3. LC. Loth | L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | C. cyrdon | LC. his | C. him þa | L. hig<sup>3</sup> || *Comment* C. seo | C. leodscype | C. swipe | LC. bysmorfull | L. hig | C. wolden | C. hyra | L. galnysse, C. galnyssa | C. gefyllon | C. wifmannum | C. hit | C. seggenne | C. hura | C. ream | L. hig<sup>2</sup> | C. hyre || 12. C. cwædon | C. englas | C. lifode | C. hæfæst | LC. suna | C. oðða | C. pisere | C. byri | LC. gif | C. hæbbe | L. hig | LC. ðissere || 13. L. adilgan, C. adilegian | LC. þam | C. swiðe | L. hig || 14. L. Loth, C. Lot | LC. his | C. apume | C. woldan | C. wiuian | LC. his<sup>2</sup> | L. dohtron, C. dohtran | C. hym | C. arisað nu | L. þisre | C. þam | C. wile | LC. adilegian | LC. swilce | L. gamnigende, C. ganiende | C. spræce || 15. C. morgen | C. cwædon | L. Lothe, C. Lote | C. nim | C. twa dohtra | C. þe les | C. losia | LC. pisre | L. scildigan, C. scildian ||

proficiscimini in uiam uestram. Qui dixerunt : Minime, sed in platea manebimus.—3. Compulit illos oppido ut diuerterent ad eum : ingressisque domum illius fecit conuiuium, et coxit azyma ; et comederunt.—12. Dixerunt autem ad Lot : Habes hic quempiam tuorum ? generum, aut filios, aut filias, omnes qui tui sunt, educ de urbe hac :—13. Delebimus enim locum istum, eo quòd increnerit clamor eorum coram Domino, qui misit nos, ut perdamus illos.—14. Egressus itaque Lot, locutus est ad generos suos qui accepturi erant filias eius, et dixit : Surgite, egredimini de loco isto ; quia debet Dominus ciuitatem hanc. Et uisus est eis quasi ludens loqui.—15. Cumque esset mane, cogebant eum angeli, dicentes : Surge, tolle uxorem tuam, et duas filias quas habes : ne et tu pariter preas in scelere ciuitatis.

16. He wandode þa gyt, ac hi gelæhton hys hand, ⁊ hys wifes hand ⁊ hys dohtra.

17. ⁊ gelæddon hi ut of þære byrig, for þan ðe God heom arode. Ða englas cwædon him to : Beorh þinum feore : ne beseoh ðu underbæc ; ne þu ne ætstand nahwar on ðisum earde, ac gebeorh ðe on þam munte, þæt ðu samod ne losige. [*Picture.*]

18. Ða cwæð Loð : Ic bidde þe, min Drihten,

19. Nu þu ðine mildheortnysse me cyddest, for ðan ðe ic ne mæg on þam munte me gebeorgan, þe læs ðe me ðær gefo sum færlic yfel.

20. Nu ys her gehende an gehwæle burh to þære ic mæg fleon ⁊ minum feore gebeorgan.

21. Him wæs ða geandswarod þus : Ic underfeng ðine bene, ðæt ic þa burh ne towende, nu ðu wylt ðyder bugan.

22. Efst ardllice ðyder, for þan ðe ic nan ðing ne do, ær þan ðe þu ðyder cune. ⁊ seo burh wæs gehaten for ði, Segor. [*Picture, fol. 32<sup>v</sup>.*]

23. Loð com þa to Segor þa ða sunne upp eode.

24. ⁊ God sende to þam burgum callbyrnendne renscur mid sweffe gemenaged, ⁊ ða sceamleasan fordyde.

25. God towearp ða swa mid graman ða burg<sup>1</sup>a, ⁊ ealne ðone eard endemes towende, ⁊ ealle þa burhwara forbærnde ætgædere, ⁊ eall ðæt growende wæs, wearð adylegod. [*Picture.*]

<sup>1</sup> Another early hand has written "h" above "g."

---

16. LC. git | L. hig | C. his | LC. his<sup>2</sup> | C. wiues | C. hand<sup>2</sup> *deest* | LC. his<sup>3</sup> || 17. L. hig | C. pere | L. him | C. for þan—*arode desunt* C. englas | C. hym cwedon | C. þine | C. beoseoh | C. nahwær | C. eardum | C. losie || 18. LC. Loth || 19. C. mildeortnysse | C. ne *deest* | C. meig | C. of | C. munta | C. þi les | C. ferlic || 20. C. is | C. mine || 21. L. geandwyrd, C. geandwird (and *above, late*) | C. wilt | C. pider | C. bugon || 22. C. hardlice | C. pider | C. pine | C. pider<sup>2</sup> | LC. pig || 23. LC. Loth | C. up || 24. LC. callbyrnende | C. swefele | C. genenaged | C. sceamlyasan | C. fordide || 25. C. burhga | C. eallne | C. burhwara | C. forbernde | C. ætgædere | C. wearð | LC. adilegod ||

---

16. Dissimulante illo, apprehenderunt manum eius, et manum uxoris, ac duarum filiarum eius, eo quod parceret Dominus illi.—17. Eduxeruntque eum, et posuerunt extra ciuitatem : ibique locuti sunt ad eum, dicentes : Salua animam tuam : noli respicere post tergum, nec stes in omni circa regione : sed in monte saluum te fac, ne et tu simul pereas.—18. Dixitque Lot ad eos : Quæso, Domine mi,—19. Quia inuenit seruus tuus gratiam coram te, et magnificasti misericordiam tuam quam fecisti mecum, nec possum in monte saluari, ne forte apprehendat me malum.—20. Est ciuitas hæc iuxtà, ad quam possum fugere, parua, et saluabor in ea.—21. Dixitque ad eum : Ecce etiam in hoc suscepi preces tuas, ut non subuertam urbem pro qua locutus es.—22. Festina et saluare ibi : quia non potero facere quidquam donec ingrediaris illuc. Idcirco uocatum est nomen urbis illius Segor.—23. Sol egressus est super terram, et Lot ingressus est Segor.—24. Igitur Dominus pluit super Solomam et Gomorrhham sulphur et ignem a Domino de celo.—25. Et subuertit ciuitates hæc, et omnem circa regionem, uniuersos habitatores urbium, et cuncta terræ uirentia.

26. Ða beseah Lothes wif unwiselice underbæc, ⁊ wearð sona awend to anum sealtstane (na for wiglunge, ac for gewise getacnungge).

27. [fol. 33<sup>1c</sup>] Ða beheold Abraham on ærne merigen ðyderweard.

28. ⁊ geseah hu þa ysla upp flugon mid þam smice.

29. ⁊ God þa alyside Loð for Abraham. [Picture.]

30. Loth ða ne dorste leng wunian on Segor, ac ferde mid hys twam dohtrum afyrht to þam munte, ⁊ ðær on anum scræfe ealle ðreo wunedon.

31. Ða cwæð seo yldre dohtor to hyre gingran swyster: Vre fæder ys eald man, ⁊ nan oðer wer ne belaf on ealre eorþan, ðe unc mage habban.

32. Vton fordrencean urne fæder færlice mid wine, ⁊ uton licgan mid him, þæt sum laf beo hys cynnes. [Picture, fol. 33<sup>v</sup>.]

33. Hi dydon ða swa, ⁊ fordrencton heora fæder, ⁊ eode seo yldre swuster ærest to hys bedde, ⁊ se fæder nyste hu he befeng on hi, [ne hwænne heo aras]<sup>1</sup>, for ðære druncennysse, ne hu heo dearnunga aras. [Picture.]

35. Eft hi fordrencton ðone unwaran Loð, ⁊ seo gingre dohtor eode to hys bedde, ⁊ se fæder nyste hu he befeng on hi, ne hwænne heo aras, for hys druncennysse. [Picture.]

36. Hi wæron ða eacnigende.

<sup>1</sup> Wrongly added by the scribe.

26. C. Lotes | C. underbece | C. sona wierð | C. sieltstane | C. wiglunge | C. gewisse || 27. L. mergen, C. morgen | C. þiderwiard. || 28. LC. up || 29. C. alise | LC. Loth || 30. C. wunian | C. his | L. afirht, C. afyrht | L. þar | C. serefe | C. wonedū ealle þreo || 31. C. dohtor | C. hure | C. gingran *deest* | L. swuster, C. swustor | C. is | L. mann | C. ne ne laf | C. habbe || 32. C. uten | LC. fordrencean | C. utan<sup>2</sup> | C. liege | C. his || 33. LC. didon | C. fordrenctan | C. hyre | L. swyster, C. swister | C. to ærest | L. ærost | LC. his | L. hig | LC. ne hwænne heo aras *desunt* | L. druncennysse | C. dearnunge || 35. L. hig | C. oferdrencton | L. unwaran | LC. Loth | C. dohtor | LC. his | L. niste | LC. hig<sup>2</sup> | L. hwenne, C. hwanne | LC. his<sup>2</sup> | LC. druncennysse || 36. L. hig | C. giacniende ||

26. *Respiciensque uxor eius post se, uersa est in statuam salis.*—27. *Abraham autem consurgens mane,*—28. *Intuitus est Sodomam et Gomorrah, et uniuersam terram regionis illius: uiditque ascendentem fauillam de terra quasi fornacis fumum.*—29. *Deus recordatus Abrahæ, liberauit Lot de subuersione urbium in quibus habitauerat.*—30. *Ascenditque Lot de Segor, et mansit in monte, duæ quoque filia eius cum eo (timuerat enim manere in Segor) et mansit in spelunca ipse, et duæ filia eius cum eo.*—31. *Dixitque maior ad minorem: Pater noster senex est, et nullus uiuorum remansit in terra qui possit ingredi ad nos iuxta morem uniuersæ terræ.*—32. *Veni, inebriemus eum uino, dormiamusque eum eo, ut seruare possinus ex patre nostro semen.*—33. *Dederunt itaque patri suo bibere uinum nocte illa: Et ingressa est maior, dormiuitque cum patre: at ille non sensit, nec quando acubuit filia, nec quando surrexit.*—35. *Dederunt etiam illa nocte patri suo bibere uinum, ingressaque minor filia dormiuit eum eo: et ne tunc quidem sensit quando concubuerit, uel quando illa surrexerit.*—36. *Conceperunt ergo.*

37. 7 seo yldre acende sunu, þone heo het Moab, se ys Moabitisra fæder oð ðisne andweardan dæg. [*fol. 34<sup>R</sup>.*]

38. And seo oðer acende sunu, ðone heo het Amon, ðæt ys "Mines folces sunu"; he ys þæra Amonitisra fæder oð ðisne andweardan dæg. [*Picture.*]

## CAP. XX

1. ABRAHAM þa ferde eft to suðdæle 7 wunode ælpeodig on þam earde Gerera.

2. 7 cwæð be hys wife ðæt heo wære hys swustor. Ða sende Abimelech ðære leode cyning to, 7 het nyman þæt wif for hyre wlite to him. [*Picture, fol. 34<sup>V</sup>.*]

3. Ac God sylf him com to on swefne, 7 cwæð to him: Efn þu scealt sweltan nu Abimelech, for þam wife ðe þu name; heo hæfð oþerne wer.

4. Abimelech andwyrde earhlice, 7 cwæð: Ne ofsleh þu Drihten unseylidigne mannan.

5. He sylf cwæð to me þæt heo hys swustor wære, 7 þæt wif eac sæle ðæt he wære hyre broðor: ðis ic <dyde><sup>1</sup> mid bylewitnyse.

<sup>1</sup> MS. cydde.

---

37. C. is | L. Moabytisra, C. Moabytysra | C. on þisne | C. anwierden || 38. L. And *deest* | L. his, C. is | C. mynes | L. his<sup>2</sup>, C. is<sup>2</sup> | LC. þara | L. monitisera, C. Amonytysera | C. andwierdan || CAP. XX.—1. C. wunode | C. eallpeodi | C. yerde | L. Gearara, C. Gerafa || 2. LC. his | L. his<sup>2</sup>, C. is<sup>2</sup> | L. swuster, C. swystor | L. Abimeleh, C. Abimelec | C. þare | C. leoda | C. cyng | C. het hi | L. niman, C. nimon | L. hire || 3. C. silf | C. swefene | C. eᵛ. him to | C. nu *deest* | L. Abimeleh, C. Abimelec | C. nama | C. hæfeð || 4. L. Abimeleh, C. Abimelec | L. andwirde, C. anwirde | C. ofsleah | L. unscildine | C. man || 5. L. eᵛ. sylf, C. eᵛ. silf | C. his | L. swuster | C. were | C. 7 *deest* | C. wæs heore broþor, L. hyre broðer wære | LC. dyde | L. witynsse, C. bylewitnesse ||

---

37. Peperitque maior filium, et uocauit nomen eius Moab: ipse est pater Moabitarum usque in præsentem diem.—38. Minor quoque peperit filium, et uocauit nomen eius Ammon, id est, filius populi mei: ipse est pater Ammonitarum usque hodie.

CAP. XX.—1. PROFETUS inde Abraham in terram australem: et peregrinatus est in Geraris.—2. Dixitque de Sara uxore sua: Soror mea est. Misit ergo Abimelech rex Geraræ, et tulit eam.—3. Venit autem Deus ad Abimelech per somnium nocte, et ait illi: En morieris propter mulierem quam tulisti: habet enim uirum.—4. Abimelech ait: Domine, num gentem ignorantem et iustam interficies?—5. Nonne ipse dixit mihi: Soror mea est: et ipsa ait: Frater meus est? in simplicitate cordis mei, et munditia manuum mearum, feci hoc.

6. 7 Drihten him cwæð to : Ic wat *þæt* ðu swa dydest, 7 ic ðe eac for ði geheold ðæt þu wið me ne syngodest, *þæt* ðu hi ne scyndest, 7 ic þe swa geheold *þæt* ðu hi ne hrepedest.

7. Agyf nu þam were hys wif swyþe hraðe, for þan ðe he ys witega 7 for ðe gebitt. Gyf þu ðis don nelt, ðu byst dead forhraðe 7 þa ðe þe to lociað beoð liflease eac. [*Picture.*]

8. Abimelech ða aras 7 ealle hys men clypode 7 sæde him ða word þe he on swefne gehyrde, 7 hi wurdon<sup>1</sup> ealle wundorlice afrhte.

9. He clypode eac Abraham on þære ylean nihte, 7 cwæð : Hwi dydest ðu swa wið us 7 swylce synne gebrohtest ofer me sylfne 7 ofer min rice ?

10. Hwæt gesawe ðu mid us, *þæt* ðu swa don woldest ?

11. Abraham him cwæð to : Ic cwæð on minum geðance : Ic wene *þæt* Godes ege ne sy on þisre stowe 7 *þæt* hi wyllað me ofslean for mines wifes ðingon.

12. 7 heo ys swa ðeah min swustor to soðan, mines fæder dohtor, 7 na minre modor ; ic hi genam þa to wife.

13. 7 unc gewearð syþþan *þæt* heo sceolde secgan, *þæt* heo min swustor wære, swa oft swa wyt ferdon to fyrlynum eardum.

<sup>1</sup> The scribe first wrote "wurdron," and then deleted "dro."

6. C. Dryhten | LC. didest | L. for þig | C. singodest | L. hig | LC. ne deest | L. gescindest, C. gescyndest | L. hig<sup>2</sup> | C. repodest || 7. LC. agif | LC. his | LC. swiþe | LC. rape | C. is | C. gebit | C. gif | LC. bist | C. diad | L. forraþe | C. *pe*<sup>2</sup> deest | C. liflease || 8. L. Abimeleh, C. Abymelec | LC. his | L. menn | L. com, C. hym | C. swefene | C. wunderlice | L. afrhte || 9. C. þære | C. ylce | C. didest | C. swilce | C. silfne || 10. C. geseaga || 11. C. mine | C. hege | LC. si | LC. pissere | L. willaþ || 12. C. is | L. soþon | L. dohter | C. moder | L. genam hig, C. genam hi || 13. C. siððan | L. swuster | C. foran | LC. fyrlynum | C. yerdum ||

6. Dixitque ad eum Deus : Et ego scio quòd simplici corde feceris : et idco custodini te ne peccares in me, et non dimisi ut tangeres eam.—7. Nunc ergo redde uiro suo uxorem, quia propheta est : et orabit pro te, et uiues : si autem nolueris reddere, scito quòd morte morieris tu, et omnia quæ tua sunt.—8. Statimque de nocte consurgens Abimelech, uocauit omnes seruos suos : et locutus est uniuersa uerba hæc in auribus eorum, timueruntque omnes uiri ualde —9. Vocauit autem Abimelech etiam Abraham, et dixit ei : Quid fecisti nobis ? quid peccauimus in te, qui induxisti super me et super regnum meum peccatum grande ?—10. Quid uidisti, ut hoc faceres ?—11. Respondit Abraham : Cogitauit mecum, dicens : Forsitan non est timor Dei in loco isto : et interficient me propter uxorem meam :—12. Aliàs autem et uere soror mea est, filia patris mei, et non filia matris meæ, et duxi eam in uxorem.—13. Postquam autem eduxit me Deus de domo patris mei, dixi ad eam : In omni loco, ad quem ingrediemur dices quòd frater tuus sim,

14. Ða genam Abimalech oxan ⁊ scep, wealas ⁊ wylna, ⁊ forgeaf Abrahame, ⁊ hys wif him betæhte ungewemmed.

15. ⁊ cwæð: Land lið beforan cow; [*fol.* 35<sup>B</sup>] wuna þær ðe leofost ys.

16. To ðam wife Sarra he cwæð: Ðusend scyllinga ic forgeaf on seolfre pinum breðer; þæt beo ðe to heafodgewædon, þæt ðe huru ne sceamige wið ða þe ðe geseoð, ⁊ swa hwyder swa ðu færst: gemun ðæt þu gelæht wære. [*Picture.*]

17. Abraham þa gebæd for Abimelech God :

18. For þan ðe God gewitnode ealle hys wimmen, swa þæt heora nan ne mihte habban ænig cild for Abrahames wife, ær þan ðe he hyt eft abæd.

### CAP. XXI

1. God þa genesode Sarran, swa swa he behet, ⁊ gefylde hys word ;

2. Swa þæt heo wearð mid cilde, ⁊ on hyre ylde acende sunu on þære ylcan tide ðe God geewæð.

3. Abraham ða gecigde Isaac hys sunu.

4. ⁊ on þam eahteðan dæge hyne eac ymsnað, swa swa God him bebead.

5. And he sylf wæs ða hundwintre.

---

14. L. Abimelech, C. Abimelec | C. sciap | C. wilnan | C. forgiat | LC. his || 15. LC. ætforan | C. leofest | C. is || 16. C. Sarran | C. forgiat | C. heafodgewædon | C. hwider || 17. C. Abimelec || 18. C. ðe God *desunt* | L. his, C. is | C. hyre | C. haban | C. æni | C. cyld | L. þam | C. hit || CAP. XXI.—1. C. genesode | C. his || 2. C. wiarð | C. cyld | C. hure | C. þære || 3. C. geclypode | C. Issaac | LC. his || 4. L. eahtopan, C. .viii. | C. hine | L. ymsnap, C. ymbesnað | bead || 5. C. was | C. hund wintra eald ||

---

14. Tulit igitur Abimelech onēs et boues, et seruos et ancillas, et dedit Abraham: reddiditque illi Saram uxorem suam.—15. Et ait: Terra coram uobis est, ubicumque tibi placuerit habita.—16. Sarā autem dixit: Ecce mille argenteos dedi fratri tuo, hoc erit tibi in uelamen oculorum ad omnes qui tecum sunt, et quocumque perrexeris: mementoque te deprehensam.—17. Orante autem Abraham, sanauit Deus Abimelech:—18. Concluserat enim Dominus omnem uulua[m] domus Abimelech propter Saram uxorem Abrahæ.

CAP. XXI.—1. VISITAUIT autem Dominus Saram sicut promiserat: et impleuit quæ locutus est.—2. Concepitque et peperit filium in senectute sua, tempore quo prædixerat ei Deus.—3. Vocauitque Abraham nomen filii sui, Isaac:—4. Et circumcidit eum octauo die, sicut præceperat et Deus,—5. Cum centum esset annorum :

6. Sarra cwæð þa ofwundrod : God me worhte hlehter ; swa hwa swa hyt geaxað he hlyhð mid me.

7. Hwa wolde gelyfan þæt Sarra lecgan sceolde cild to hyre breoste to gesoce on ylde, þæt ðe heo Abrahame on hys ylde acende? [*Picture, fol. 35<sup>v</sup>.*]

8. Þæt cild soðlice weox ⁊ wearð gewened, ⁊ Abraham worhte, swa swa heora gewuna wæs, micelne gebeorscipe to blisse his mannum on þone dæg, þe man þæt cild fram gesoce ateah. [*Picture.*]

9. Hyt gelamp eft syððan, þæt Sarra beheold hu Agares sunu wið Isaac plegode.

10. ⁊ cwæð to Abrahame : Ado þas wylne heonon : ne byð ðære wylne sunu soðlice yrfenuma mid minum bearne Isaace.

11. Abraham þa undernam hefiglice ðas word.

12. Ac God sylf him cwæð to : Ne sy ðe hefiglic geðuht þæt þæt Sarra ðe sæde be ðinre cyfese, ac do swa swa heo cwæð, for þan ðe þe byð geciged sæd on Isaace.

13. ⁊ ic eac swylce do þære wylne sunu mycelre mægðe, for þan ðe he ys eac of ðinum sæde. [*Picture, fol. 36<sup>r</sup>.*]

14. Abraham ða aras on ærne mergen sona ⁊ lædde aweg ða wylne Agar ⁊ Ismahel samod ⁊ sealde him formete, hlaf, ⁊ wæter, ⁊ gewende him ham. [*Picture.*] Þa ða hi comon to þam westene ða wurdon hi on gedwolan.

6. C. ofwundrad | C. worulte | LC. hit, C. geaxað (*sic! a is above the line in a late hand*) | L. hlihþ, C. hlið | L. eac mid || 7. C. gelifan | L. sceolde lecgan, C. scolde | LC. his || 8. C. wiarð | C. gewænod | LC. mycelne | C. gebeorscip | C. þane | L. soce | L. Sarra ateah | C. ateah || 9. LC. hit | C. siððan || 10. C. wilne | C. biþ | C. þære | C. wilne<sup>2</sup> | C. biarne || 11. C. hefiglice || 12. C. silf | L. sig | L. hefiglic, C. hefiglic | C. swa<sup>2</sup> *deest* | C. bið | C. sæd | L. Isaace, C. Ysaace || 13. LC. swilce | C. þære | C. wilne | LC. micelre | C. is || 14. C. ærne *deest* | C. morgen | LC. alædde | L. aweig | C. þa wylne *desunt* | C. Ysmael | C. hym | L. hig | L. hig<sup>2</sup> | C. gedwolan

6. Dixitque Sara : Risum fecit mihi Deus : quicumque audierit, corridebit mihi.—7. Rursumque ait : Quis auditorum crederet Abraham quòd Sara lactaret filium, quem peperit ei iam seni?—8. Creuit igitur puer, et ablactatus est : fecitque Abraham grande conuiuium in die ablactationis eius.—9. Cumque uidisset Sara filium Agar Ægyptiæ ludentem cum Isaac, dixit ad Abraham :—10. Eiice ancillam hanc, et filium eius : non enim erit heres filius ancillæ cum filio meo Isaac.—11. Dure accepit hoc Abraham.—12. Cui dixit Deus : Non tibi uideatur asperum super puero, et super ancilla tua : omnia quæ dixerit tibi Sara, audi uocem eius : quia in Isaac uocabitur tibi semen.—13. Sed et filium ancillæ faciam in gentem magnam, quia semen tuum est.—14. Surrexit itaque Abraham mane, et tollens panem et utrem aquæ, imposuit scapulæ eius, tradiditque puerum, et dimisit eam. Quæ cum abiisset, errabat in solitudine Bersabee.



15. 7 *paet* wæter asceortode, *pe* wæs on ðam buteruce: heo ða alede þone sunu under sunnum treowe.

16. 7 sæt hyre feorran wepen-le, cwæð *paet* heo nolde geseon hu *paet* cild swulte.

17. God <*pa*><sup>1</sup> sylf gehyrde ðæs cildes stemne 7 sende hys engel, ðe ðis sæde Agare: Hwæt dest ðu Agar? ne beo þu afyrht: God sylf gehyrde ðines suna stemne.

18. Aris nu 7 gym hys for þan ðe he wyrð gyt mycelre mægðe. 7 seo modor swa dyle.

19. Heo geseah þa sona, swa swa hyre geswutelode God, sumne wæterpytt þær onenn, 7 heo of þam sealde þam enapan drincan.

20. 7 heo wunode mid him. [*Picture, fol. 36<sup>v</sup>.*] He weox þa,

21. 7 wearð on þam westene scytta, 7 hys modor him genam wif on Egypta lande. [*Picture.*]

22. On ðære tide cwæð se cyning Abimelech 7 hys ealdorman Pichol to Abraham ðus: God sylf ys mid ðe on eallum pinum weorcum.

23. Behat me nu ðurh God, *paet* ðu me ne derige ne minum æftergenegum ne minum ofspringe, ac cyð him mildheortnyse, swa swa ic cydde ðe.

<sup>1</sup> "pa" added, in a sixteenth- to seventeenth-century hand, above the line.

---

15. C. asceorttode | L. buturuce | C. hu | C. ledde | C. hure sunne | C. sume ||  
 16. L. hire, C. hu.e | C. furen | LC. sarlice wepende | C. hu || 17. C. *pa deest* | L. gehirde | C. pas | C. cyldes | LC. asende | LC. his | C. engel | C. þu *deest* | C. sunne || 18. L. gim, C. geom | LC. þam | L. gewyrð, C. wirð | LC. git | LC. micelre | L. moder | LC. dide || 19. L. hire | L. swutelode | C. sialde | C. drincan || 20. L. wunode, C. wunedon || 21. C. wiarþ | LC. his | L. of | LC. Egypta || 22. C. þare | C. seo | L. cining | C. Abimelec | LC. his | C. aldorman | L. Pichol, C. Fichol | C. is || 23. L. nu me | C. derie | L. æftergenegum, C. æftergenegum | C. hym | L. mildheortnyse ||

---

15. *Cumque consumpta esset aqua in utre, abiicit puerum subter unam arborum.*—16. *Seditque è regione procul: dixit enim: Non uidebo morientem puerum: et fleuit.*—17. *Exaudiuit autem Deus uocem pueri: uocauitque angelus Eui Agar de caelo, dicens: Quid agis Agar? noli timere: exaudiuit enim Deus uocem pueri.*—18. *Surge, tolle puerum, et tene manum illius: quia in gentem magnam faciam eum.*—19. *Aperuitque oculos eius Deus: que uidens puteum aquæ, abiit, et impleuit utrem, deditque puero bibere.*—20. *Et fuit cum eo: qui creuit, factusque est iuuenis.*—21. *Habitauitque in deserto Pharan, et accepit illi mater sua uxorem de terra Egypti.*—22. *Eodem tempore dixit Abimelech, et Phicol princeps exercitus eius, ad Abraham: Deus tecum est in uniuersis quæ agis.*—23. *Iura ergo per Deum, ne noceras mihi, et posteris meis, stirpique meæ: sed iuxta misericordiam, quam feci tibi, facies mihi.*

25. Abraham þa ðreade Abimelech mid wurdum for þam waterpytte þe hys wealas him ætbrudon.

26. Þa cwæð se cyning to him: Nyste ic nan þing ðises, ne ðu me hyt ne sædest, ne ic sylf hyt ne gehyrde. [*Picture, fol. 37<sup>B</sup>.*]

27. Abraham forgeaf ða Abimeleche lac on oxum ⁊ on sceapum, ⁊ hi slogon heora wed, ægðer to oðrum, þæt hi wurdon gefrynd.

28. Abraham ða gesette seofan lamb on sundron.

29. ⁊ Abimalech axode Abraham, ⁊ cwæð: Hwæt gemænað þas lamb ðe ðu gelogast on sundron?

30. Abraham him andwyrde: Ic wylle þæt ðu underfo þas seofan lamb æt me, þæt hi to swutelunge beon þæt ic dealf ðisne pytt. ⁊ he dyde þa swa.

31. For ði wæs gehaten seo stow Bersabee, for þan ðe heora ægðer sealde oþrum hys wed ðær, ⁊ sworon him betwynan þæt hi sibbe heoldon. [*Picture.*]

33. Þa gewende Abimelech mid hys ealdormen Phichol to Palestina lande, ⁊ Abraham belaf ðær. Abraham ða plantode anne holt on Bersabee, ⁊ ðær gecigde mid soþum geleafan ðæs ecean Godes naman.

34. ⁊ he ðæt land bogode<sup>1</sup> Philisteiscre ðeode fela daga syððan. [*Picture, fol. 37<sup>V</sup>.*]

<sup>1</sup> For "bogode" is substituted "gebletsod" in a sixteenth- to seventeenth-century hand. Is the variation due to confusion with "beeode" or to confusion of the two meanings of "colere"?

25. C. þriede | C. Abimelec | LC. his || 26. LC. him to | LC. hit | LC. hit<sup>2</sup> sylf | L. gehirde || 27. C. Abimelec | L. oxan | L. sceapon, C. sciapum | L. hig | C. hera | LC. wedd | L. heora ægþer, C. hera ægþer | L. hig<sup>2</sup> | LC. æfre wurdon | C. gefreond || 28. L. seofon, C. .vii. || 29. L. Abimelech, C. Abimelec | C. whæt gimæneð | C. gelogodest | C. sundre || 30. L. andwirde, C. anwirde | L. C. wille | L. seofon, C. .vii. | LC. hig | C. wæterpytt | C. dide || 31. L. þig | C. þeo | L. Bersabee | C. syelde | C. oþere | LC. his | LC. wedd | L. betweonan, C. beotweonan | L. hig | C. heolden || 33. C. Abimelec | LC. his | C. Palestiane | C. geplantode | L. ænne | C. Bersabee | C. gecyðde | LC. þa mid | C. soðan | C. geliefen | C. þas | LC. ecan || 34. C. logode, L. bletsode<sup>1</sup> | C. Philisteysra | C. þeoda | C. dagas | C. siððan ||

<sup>1</sup> See note to v. 34, above.

25. Et increpauit Abimelech propter puteum aquæ quem ui abstulerant serui eius.—26. Responditque Abimelech: Nesciui quis fecerit hanc rem: sed et tu non indicasti mihi, et ego non audiui.—27. Tulit itaque Abraham oues et boues, et dedit Abimelech: percusseruntque ambo fœdus.—28. Et statuit Abraham septem agnas gregis seorsum.—29. Cui dixit Abimelech: Quid sibi uolunt septem agnæ istæ, quas stare fecisti seorsum?—30. At ille: Septem, inquit, agnas accipies de manu mea: ut sint mihi in testimonium, quoniam ego fodi puteum istum.—31. Idcirco uocatus est locus ille Bersabee: quia ibi uterque iurauit.—33. Surrexit autem Abimelech, et Phicol princeps exercitus eius, reuersique sunt in terram Palæstinorum. Abraham uero plantauit nemus in Bersabee, et inuocauit ibi nomen Domini Dei æterni.—34. Et fuit colonus terræ Palæstinorum diebus multis.

## CAP. XXII

1. God wolde þa fandian Abrahames gehyrsumnysse, ⁊ clypode hys naman.

2. ⁊ cwæð him ðus to : Nym ðinne ancennedan sunu Isaac, þe ðu lufast, ⁊ far to þam lande Visionis hraðe, ⁊ geofra hyne þær uppan anre dune. [*Picture.*]

3. Abraham ða aras on þære ylean nihte ⁊ ferde mid twam cnapum to þam fyrleum lande, ⁊ Isaac samod, on assum ridende.

4. Þa on ðone ðriddan dæg, þa hi ða dune gesawon, ðær ðær hi to sceoldon to ofsleane Isaac,

5. Ða cwæð Abraham to þam<sup>1</sup> cnapum ðus : Anbidiað eow her mid þam assum sume hwile : ic ⁊ þæt cild gað unc to gebiddenne, ⁊ we syððan cumað sona eft to eow.

6. Abraham þa het Isaac beran þone wudu to þære stowe, ⁊ he sylf bær hys swurd ⁊ fyr.

7. Isaac ða axode Abraham hys fæder : Fæder min, ic axige hwær seo offrung sy ? her ys wuda ⁊ fyr.

8. Him andwyrde se fæder : God foresceawað, min sunu, him sylf ða offrunge.

9. Hi comon þa to ðære stowe þe him geswutelode God, ⁊ he ðær weofod arærde on ða ealdan wisan, ⁊ þone wudu gelogode, swa swa he

<sup>1</sup> The MS. has "þā menapum": possibly we should read with L. "þam <twā> in cnapum."

---

CAP. XXII.—1. LC. his | C. name || 2. LC. nim | C. pine | C. acennedan | C. Ysaac | LC. raþe | L. geoffra | C. hine | L. uppon || 3. C. þære | C. cnapan | C. furleum | C. Ysaac | 4. C. þæne | L. hig | LC. hig<sup>2</sup> | C. sceolden | LC. ofsleanne | C. Ysaac || 5. L. þā .ii. | C. þā cnapū | C. þæt ic | C. gebiddende | L. siþþan || 6. C. Ysaac | C. wyde | C. þære | LC. his || 7. C. Ysaac | C. acsode þa | LC. his | C. axie ðe hwæs seo | L. sig, C. seo | C. is | L. wudu || 8. C. andwirde | C. fæder | C. foresciawað | C. sunu || 9. L. hig | C. þære | C. wisen | C. þone deest | C. wude |

---

CAP. XXII.—1. QUÆ postquam gesta sunt, tentavit Deus Abraham, et dixit ad eum: Abraham, Abraham.—2. Ait illi: Tolle filium tuum unigenitum, quem diligis, Isaac, et uade in Terram uisionis: atque ibi offeres eum in holocaustum super unum montium.—3. Igitur Abraham de nocte consurgens strauit asinum suum: ducens secum duos iuuenes, et Isaac filium suum: cumque concidisset ligna in holocaustum, abiit ad locum quem præceperat ei Deus.—4. Die autem tertio, eleuatis oculis, uidit locum procul:—5. Dixitque ad pueros suos: Expectate hic cum asino: ego et puer illue usque properantes, postquam adorauerimus, reuertemur ad uos.—6. Ligna holocausti imposuit super Isaac: ipse uero portabat ignem et gladium.—7. Dixit Isaac patri suo: Pater mi. Ecce, ignis et ligna: ubi est uictima?—8. Dixit autem Abraham: Deus prouidebit sibi uictimam:—9. Et uenerunt ad locum quem ostenderat ei Deus, in quo ædificauit altare, et desuper ligna composuit: cumque alligasset

hyt wolde habban to hys suna bærnætte syððan he ofslagen wurde. He geband þa hys sunu.

10. ⁊ hys swurd ateah *þæt* he hyne geoffrode on þa ealdan wisan.

11. Mid ðam ðe he wolde *þæt* weorc begynnan, ða clypode Godes engel ardlíce of heofonum, Abraham ! He andwyrde sona.

12. Se engel him cwæð to : Ne acwel ðu *þæt* cild, ne pine hand ne astrece ofer hys swuran : nu ic oncneow soðlice, *þæt* ðu swyðe ondrætst God, nu þu þinne ancennedan sunu ofslean woldest for him.

13. Ða beseah Abraham sona underbæc, ⁊ geseah ðær ænne ram betwux þam *bremelum* be ðam hornum gebæft, ⁊ he ahefde ðone ram to ðære offrunge ⁊ hyne þær ofsnað Gode to lace for hys [*fol.* 38<sup>R</sup>] sunu Isaac.

14. He het þa þa stowe *Dominus uidit*, *þæt* ys “God<sup>1</sup> gesylhð,” ⁊ gyt ys gesæl swa : *In monte Dominus uidit*, *þæt* ys “God<sup>1</sup> gesylhð on dune.”

15. Eft clypode se engel Abraham, ⁊ cwæð :

16. Ic swerige ðurh me sylfne, sæde se Ælmihtiga, nu ðu noldest arian þinum ancennedan suna, ac ðe wæs min ege mare þonne hys lif.

17. Ic ðe nu bletsige ⁊ ðinne ofspring[e]<sup>2</sup> gemenigfylde swa swa steorran on heofonum ⁊ swa swa sandceosel on sæ ; þin ofspring sceal agan heora feonda gatu.

<sup>1</sup> The scribe wrote “Godes,” but the “es” has been partially erased, the “e” being still visible.

<sup>2</sup> MS. ofspringe.

C. hit | LC. his | C. sunu | L. bærnætte, C. bærnæte | C. siððan | C. ofslagan | LC. his | C. *alds* Ysaac || 10. LC. his | C. hine | C. geoffrode | C. ðam | C. wise || 11. C. beginnan | L. clipode | C. heardlice | LC. heofenum | C. Abraham,<sup>1</sup> bis | C. anwirde || 12. C. þe | L. cwæð ða | L. acwell | C. his | L. ondrætst swyðe, C. swiðe ondræt | C. accennedan | L. woldest ofslean || 13. C. underbecc | L. anne | L. ramm | L. betwux | C. brænielum | L. ramm<sup>2</sup> | C. þære | C. ofrunge | C. hine | C. Gode to ansagednyse | C. his | C. Ysaace || 14. LC. uidet | LC. is | C. git | C. is<sup>2</sup> | LC. uidebit | C. is<sup>3</sup> | C. gesihð<sup>2</sup> || 15. L. clipode | C. þe || 16. C. answerie | C. þe | C. ælmihtyga | C. gearian | C. accennedan | C. sunum | C. þanne | LC. his || 17. C. bletsie | C. pine | L. ofspring | C. ic gemanifielde | L. heofenum, C. hefanum | L. sandceosol, C. stancysel | LC. ofspring<sup>2</sup> | C. freonda | L. gata ||

Isaac filium suum.—10. Arripuit gladium, ut immolaret filium suum.—11. Et ecce Angelus Domini de caelo clamauit, dicens: Abraham, Abraham. Qui respondit: Adsum.—12. Dixitque ei: Non extendas manum tuam super puerum, neque facias illi quidquam: nunc cognoui quòd times Deum, et non pepercisti unigenito filio tuo propter me.—13. Leuaui Abraham oculos suos, uiditque post tergum arietem inter uepres hærentem cornibus, quem assumens obtulit holocaustum pro filio.—14. Appellauitque nomen loci illius, Dominus uidet. Vnde usque hodie dicitur: In monte Dominus uidebit.—15. Vocauit autem Angelus Domini Abraham secundo dicens:—16. Per memetipsum iuraui, dicit Dominus: quia fecisti hanc rem, et non pepercisti filio tuo unigenito propter me:—17. Benedicam tibi, et multiplicabo semen tuum sicut stellas cæli, et uelut arenam quæ est in litore maris: possidebit semen tuum portas inimicorum suorum,

18. 7 on pinnum sæde beoð ealle ðeoda gebletsode, for þan ðe þu gehyrsumodest minre hæse ðus. [*Picture, fol. 38<sup>v</sup>.*]

19. Abraham ða geeyrde sona to hys enapum, 7 ferde him ham swa mid heofonlicre bletsunge. [*Picture.*]

## MS. C.

20–24. (Him wiarð siððan gesæd, þat .xii. sunu wæron acennodon his bræder Nachor : þære naman sind awritene on þære Ledenrace, ræde þær se ðe willan.)<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Cap. XXII. 20–24. This addition is found in MS. C. only.

## CAP. XXIII

## MS. B

1. SARRA leofode hundteontig geara 7 seofan 7 twentig geara.

2. 7 heo syððan forðferde, 7 Abraham hi bestod on þa ealdan wisan.

3. 7 wolde biegan hyre byrgene æt þam mannum, ðe he mid wunode ; þæt wæron Ethes suna.

## MS. C

1. Sarra soðlice lifede hundtweontig geara 7 vii.xx. gear.

2. 7 heo siððan forðferde. Abraham bestod hi on ða ealdan wisan.

3. 7 siððan wolde biegan heore byrgene. Þa spæc he to þam mannum, þe he mid wunedun (þæt wæron Hethes sunu) 7 hi þises bæd, 7 cwæð :

4. Ic heom eallpeodig mid eow wuniende ; forgifað me, ic bidde, byriels mid eow, þæt ic minne deadan mage bebyrgan.

18. C. byoð | C. ealla | C. peode | C. þam | L. gehirsumodest, C. gehyrsumedest | C. mine || 19. C. his | L. ferdou | L. heofonlicre, C. hefanlicre || 20–24. Bl. *desunt* || CAP. XXIII —1. L. seofon | 2. L. hig || 3. L. hire | L. birgene | L. wunode | L. Hethes ||

18. Et benedicentur in semine tuo omnes gentes terræ, quia obedisti uoci mee.—19. Reuersusque est Abraham ad pueros suos, abieruntque Bersabee simul, et habitauit ibi.—20. His ita gestis, nunciatum est Abrahæ quòd Melcha quoque genuisset filios Nachor fratri suo,—21. Hus primogenitum, et Buz fratrem eius, et Camuel patrem Syrorum,—22. Et Cased, et Azau, Pheldas quoque et Jedlaph ; 23. Ac Bathuel, de quo nata est Rebecca : octo istos genuit Melcha Nachor, fratri Abrahæ.—24. Concubina uero illius, nomine Roma, peperit Tabee, et Gaham, et Tahas, et Maacha.

CAP. XXIII.—1. VIXIT autem Sara centum uigintiseptem annis.—2. Et mortua est: uenitque Abraham ut plangeret, et fletet eam.—5. Cumque surrexisset ab officio funeris, locutus est ad filios Heth, dicens:—4. Aduena sum et peregrinus apud uos: date mihi ius sepulchri uobiscum, ut sepeliam mortuum meum.

5-6. Ða noldon hi nanes wur-  
ðes onfon, ac forgeafon him ða  
byrgene hysge mæccean <on><sup>1</sup> to  
bebyrgenne.

7-8. Abraham hi ða eadmod-  
lice bæd, *þæt* hi bædon Efron,  
Soares sunu,

9. *þæt* he him sealde wið feo  
*þæt* twyfealde scræf ðe he hæfde  
on hys lande on heora gewitnyse  
him sylfum to byrgelse.

10. Ða cwæð Efron,

11-13. *þæt* he him wolde lust-  
lice þone æcer forgyfan mid þam  
scræfe.

5. Ða anwirde Hethes sunus  
Abrahame an cwædon :

6. Gehyr us nu, lyf, þu eart  
mid us wuniende, swa swa Godes  
heretoga, ⁊ þu swiðe wel most on  
urum gecorenum birgenum beby-  
rige þine diadan.

7. Abraham þa [p. 41] aras  
⁊ eadmodlice him abieah,

8. ⁊ bæd *þæt* hig sprecon his  
spræce to Efron, Sores sunu,

9. *þæt* he him sialde wið feo  
*þæt* twifialde scræf þe he hæfde  
on his lande on heora gewitnesse  
him to birielse.

10. Efron þa anwirde Abra-  
hame, ⁊ cwæð :

11. Ne byo hit na swa, lyof,  
ac hlyst minre spræce : Þæne  
æcer ic þe forgife mid callum þam  
scræfe ætforan þissum folce, *þæt*  
þu freolice bebirgen þær þinne  
diadan, gif þe swa gelicað.

13. Abraham þa eft biad Ef-  
frone *þæt* wurð wið þam æcere.

<sup>1</sup> "to be" is underlined, and "on to" added, from L, by a sixteenth- to seventeenth-century hand in the margin.

5-6. L. hig | L. birgene | L. gemæccan | L. on to birgenne || 7-8. L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. Efron || 9. L. twyfelde | L. his | L. hyra | L. sylfon | L. birgelse || 11. L. forgyfan ||

5. Responderunt filii Heth, dicentes :—6. Audi nos, domine, princeps Dei es apud nos : in electis sepulchris nostris sepeli mortuum tuum : nullusque te prohibere poterit quin in monumento eius sepelias mortuum tuum.—7. Surrexit Abraham, et adoravit populum terræ, filios uidelicet Heth :—8. Dixitque ad eos : intercedite pro me apud Ephron filium Seor.—9. Vt det mihi speluncam duplicem, quam habet in extrema parte agri sui : pecunia digna tradat eam mihi coram uobis in possessionem sepulchri.—10. Responditque Ephron dicens :—11. Nequaquam ita fiat, domine mi, sed tu magis ausculta quod loquor : Agrum trado tibi, et speluncam, quæ in eo est, presentibus filiis populi mei, sepeli mortuum tuum.—13. Et locutus est ad Ephron : Quæso, ut audias me : Dabo pecuniam pro agro : suscipe eam, et sic sepeliam mortuum meum in eo.

14. Him anwirde Effron eadmodlice ⁊ ewæð :

15. Þæt land, þe þu gewilnast, ic wat þæt hit is swa god swa .iiii. hund scillinga. Þis wurð is betwux ung ; ac swa micel swa hit is, þu most swa þeah bebirgan þinne deadan þær, nú þu swa don wilt.

16. Abraham þa awæh feower hund scyllinga be fullan gewihte seolfres, ⁊ sealde Effrone

16. Abraham þa sona þæt seolfer him awæh, .iiii. hund scyllingan be fullan gewihte, ⁊ sealde Effrone wið þam foresædon lande on þæs folces gewitnesse.

17. Wið þam æcere, ⁊ wið ðam scræfe, ðe læg to Mambre,

17-18. ⁊ he feng to þam lande mid eallum þam treowum þe þæron ymbe stoda ⁊ mid þam twyfialdan scræfe þe lahge to Mambre,

19. Þæt ys Ebron ; ⁊ he bebyrigde ðær Sarran.

19. Þæt is soðlice Ebron ; ⁊ he birigde þær Sarran.

20. ⁊ he hæfde þæt land syðþan him sylfum to licreste. [*Picture, fol. 39<sup>R</sup>.*]

20. ⁊ he hæfde þæt land him siððan to licreste.

## CAP. XXIV

1. ABRAHAM wæs ða eald, ⁊ God hyne bletsode on eallum þingum.

1. Abraham wæs þa eald, ⁊ God on eallum þingum hine gebletsode.

16. L. scillinga | L. seolfres be fullon gewilte || BL. 18. *deest* || 19. L. Hebron | L. bebyrge || 20. L. sylfon || CAP. XXIV.—1. L. hine ||

14. Responditque Ephron:—15. Terra, quam postulas, quadringentis siclis argenti ualet: istud est pretium inter me et te: sed quantum est hoc? sepeli mortuum tuum.—16. Quod cum audisset Abraham, appendit pecuniam, quam Ephron postulauerat, audientibus filiis Heth, quadringentos siclos argenti probatæ monetæ publicæ.—17. Confirmatusque est ager quondam Ephronis, in quo erat spelunca duplex, respiciens Mambre, tam ipse, quam spelunca, et omnes arbores eius in cunctis terminis eius per circuitum,—18. Abraham in possessionem, uidentibus filiis Heth, et cunctis qui intrabant portam ciuitatis illius.—19. Atque ita sepeliuit Abraham Saran. Hæc est Hebron.—20. Et confirmatus est ager Abrahæ in possessionem monumenti.

CAP. XXIV.—1. ERAT autem Abraham senex, dierumque multorum: Dominus in cunctis benedixerat ei.

2. 7 he clypode him to hys yldestan gerefan, þe ealle hys ðing bewiste, 7 cwæð to him : Sete þine hand under min ðeoh.

3. 7 swera me apas ðurh þone heofon<lican><sup>1</sup> God, þæt ðu næfre ne nyme wif Isaace minum suna of ðisum mennisce, ðe ic mid wunige.

4. Ac far to þam lande ðe ic of com, 7 nym him ðær wif.

5. Þa cwæð se wicnere : Hu gif þæt wif nele hider to lande mid me ; sceal ic lædan þinne sunu eft to þam lande ðe þu of ferdest ?

6. Ða cwæð Abraham : Beo wær æt þam, þæt ðu næfre minne sunu pyder ne læde.

7. Se heofonlica God sent hys engel beforan ðe, 7 he þe wisað.

2. 7 he þa clypode him to his yldestan gerefan, þe ealle his þing bewiste, 7 cwæð : Sete nu þine hand under min þeoh.

3. Þæt ic þe halsie þurh þone hefenlican God, þæt þu of þisum mennysse, þe ic mid wunie, wif ne geceose mine sune Ysaace.

5. Se wicnere him anwirde 7 cwæð : Hu gif þæt <wif><sup>2</sup> nele hider to lande mid me ; sceal ic lædan þinne sunu eft to þam lande þe þu of ferdest ?

6. Abraham him cwæð to : Beo [p. 42] þu þæs gewær, þæt þu minne sunu næfre pyder ne læde.

7. Se hefanlica God, þe me het faron þanon 7 minum ofspringe behet me þisne eard to agenne, he asent his engel ætforan þe, 7 þu swa genimst minum sunu wif.

<sup>1</sup> above, in sixteenth- to seventeenth-century hand.

<sup>2</sup> margin, in later hand.

---

2. L. clipode | I. his | L. his<sup>2</sup> || 3. L. heofenlican | L. menisce | L. wunie || 4. L. nim || 5. L. gif || 7. L. heofenlica | L. his | L. wissað ||

---

2. Dixitque ad seruum seniore[m] domus suæ, qui præerat omnibus quæ habebat : Pone manum tuam subter femur meum.—3. Vt adiurem te per Dominum, Deum cæli et terræ, ut non accipias uxorem filio meo de filiabus Chananaeorum, inter quos habito.—4. Sed ad terram et cognationem meam proficiscaris, et inde accipias uxorem filio meo Isaac.—5. Respondit seruus : Si noluerit mulier uenire mecum in terram hanc, numquid reducere debeo filium tuum ad locum, de quo tu egressus es ?—6. Dixitque Abraham : Caue nequando reducas filium meum illuc.—7. Dominus Deus cæli, qui tulit me de domo patris mei, et de terra natiuitatis meæ, qui locutus est mihi, et iurauit mihi, dicens : Semini tuo dabo terram hanc : ipse mittet angelum suum coram te, et accipias inde uxorem filio meo :





þæt ge seer þæt þu minne sumu næfne þidey nelæde. Se þefan 43  
lic god þe me het fagion þanon 7 minnū ofspringe. beliet  
me þisne. eard to age me. he alett. his engel æt foran þe.  
7 þu spa ge minne minnū sumu yf. 7 of þæt þæt nele ge yendan  
mid þe. ne biſc þu for sporen 7 þu haſu minne sumu þidey  
nelæde to þare lȳde næfne. Se þe ne þe þa alette sona his  
spidþan hand undey abrahamel þeoh. 7 þe ne ad hi spop.  
þa þa he hine lȳtt ſcafoðe be his sumu yfþunga. Se þe ne þe  
þa ge nā. x. ofþendal to lade. 7 of his hlafordel goldū 7 lode  
ford. mid hi. 7 feode to þa lande. be his hlafordel hæfe.  
odðæt he be cō to nachoſel byrg. Spa on æfninge. an  
bidode hi þær þid utan þare byrg þid æme þætey  
þæt. On hære tade þe þim men voldan þætey feccan. he  
dypode þa to gode. 7 cþ. mid gelyafan. dyliten minne la  
fordel god. do mild heoſen yſſe to dat þid me. 7 þid min  
ne hlaford. 7 ge piſſa meini. ic ſtande þid þisne þætey  
þæt. 7 þal þim in dey eumad þætey to feccenne. þa  
hære ge þuic iſ. Hu þa þim he ic ſe ge ſe hpon  
þim ælcen. þe me wæge dymen. 7 heo me anþiðan þuſ.  
eac ic ſylle dymen þim ofþendū. nu ſeo his þe þu  
ge eardode. 7 ſa æce þim þeopan. 7 þu þæt ge to enape  
þæt þu cūðe mild heoſen yſſe minnū hlaford. þa mid  
þa þe he þuſ ſpæc. þa cō þebecca hadmeles dohter.  
7 hæfde hære aſcen uppan hære ſculdum. ſyðe þæt.

8. Gyf *pæt* wif *þonne* hider mid *þe* nele faran, ne byst *ðu* na forsworen.

9. Se gerefa *ða* asette *ða* hys swyðran hand under Abrahames *þeoh*, 7 *þone* að *him* swor, swa he hyne sylf stafode, be hys sunu wifunge. [*Picture.*]

10. Se wicnere nam *þa* tyn olfendas, 7 of hys hlafordes *godum* *þone* dæl *þe* he wolde, 7 lælde forð mid *him*, 7 ferde to *þam* lande, be hys hlafordes hæse, oð *pæt* he com to Nachores byrig.

8. 7 gif *pæt* wif nele gewendan mid *þe*, ne bist *þu* forsworen, 7 *þu* huru minne sunu *þider* ne læde to *þare* lyde næfre.

9. Se wicnere *þa* asette sona his swiðran hand under Abrahames *þeoh*, 7 *þone* að *him* swor, swa swa he hine sylf stafode be his sunu wifunga.

10. Se wicnere *þa* genam .x. olfendas to lade, 7 of his hlafordes *goldum*, 7 lædde forð mid *him*, 7 ferde to *þam* lande, be his hlafordes hæse, oð *ðæt* he becom to Nachores birig

11. Swa on æfnunge, 7 anbidode *him* *þær* wiðutan *þære* birig wið ænne wæterpytt on *þare* tide *þe* wimmen woldan wæter feccan.

12. He clypode *þa* to Gode, 7 cwæð mid gelyafan: Drihten, mines lafordes God, do mildheortnyssse to-dæg wið me 7 wið minne hlaford, 7 gewissa me nu.

13. Ic stande wið *þisne* wæterpytt, 7 *þas* wimmen hider cumað wæter to feccenne, swa hyre gewune is.

---

9. L. *ða*<sup>2</sup> *deest* | L. his | L. swiþran | L. *þa* swa | L. his<sup>2</sup> | L. suna || 10. L. his | L. his<sup>2</sup> || BL. 11-14. *desunt* ||

---

8. Sin autem mulier noluerit sequi te, non teneberis iuramento: filium meum tantum ne reducas illuc.—9. Posuit ergo seruus manum sub femore Abraham domini sui, et iurauit illi super sermone hoc.—10. Tulitque decem camelos de grege domini sui, et abiit, ex omnibus bonis eius portans secum, profectusque perrexit in Mesopotamiam ad urbem Nachor.—11. Cumque camelos fecisset accumbere extra oppidum iuxta puteum aquæ uespere, tempore quo solent mulieres egredi ad hauriendam aquam, dixit:—12. Domine Deus domini mei Abraham, occurre, obsecro, mihi hodie, et fac misericordiam cum Domino meo Abraham.—13. Ecce ego sto prope fontem aquæ, et filia habitatorum huius ciuitatis egredientur ad hauriendam aquam.

14. Nu þam wimmen þe ic secge : "Sete hwon þin æscen, þæt ic mahge drincen," 7 heo me anwirdan þus : "Eac ic sylle drincan þinum olfendum," nu seo his þe þu gearcodest Yssaace, þinum þeowan, 7 þurh þæt ic tocnawe þæt þu ciðdest mildheortnysse minum hlaforde.

15-20 7 he ðær Isaace wif gefette, swa swa hync hys hlaforde het, 7 him God wissode, swa hyt on þære Leden-bec awriten ys, ræde se þe wylle. [*Picture, fol. 39<sup>v</sup>.*] Ðæs wifes nama wæs Rebecca, Bathueles dohtor.

15. Þa, mid þam þe he þus spræc, þa com Rebecca, Bathueles dohter, 7 hæfde hyre æscen uppān hure sculdrum.

## MS. C

16. Swiðe [p. 43] wlitig mæden, wolde wæter feccen.

17. Mid þam þe heo þæt wæter bær, þa cwæð se wer hyre to : Sele me hwon drincen.

18. 7 heo sona him cwæð to : Drinc þu, leofa man.

19. 7 ic hlade siððan þinum olfendum wæter oð ðæt hig ealle drincan.

20. Heo þa ageat of þam ascenne ardllice his laue, 7 arn tō þam pytte 7 þa olfendas wæterede.

21. Þa beheold se ærntrace þa gebicnunge swiglice, wolde witan þurh þæt hu him gewisode God.

15-20. L. swa<sup>2</sup> *deest* | L. wisode | L. hit | L. ræde þær ||

14. Igitur puella, cui ego dixero : Inclina hydriam tuam ut bibam : et illa responderit, Bibe, quin et camelis tuis dabo potum ; ipsa est, quam præparasti seruo tuo Isaac : et per hoc intelligam quòd feceris misericordiam cum domino meo.—15. Necdum intra se uerba compleuerat, et ecce Rebecca egrediebatur, filia Bathuel, habens hydriam in scapula sua :—16. Puella decora nimis : descenderat autem ad fontem ac reuertebatur.—17. Occurritque ei seruus, et ait : Pauxillum aquæ mihi ad bibendum præbe.—18. Quæ respondit : Bibe domine mi.—19. Quin et camelis tuis hauriam aquam, donec cuncti bibant.—20. Effundensque hydriam in canalibus, recurrit ad puteum ut hauriret aquam : et haustam omnibus camelis dedit.—21. Ipse autem contemplabatur eam tacitus, scire uolens utrum prosperum iter suum fecisset Dominus, an non.

22. 7 sealde hyre earpreonas eallgildene sona, 7 gildene biagas God heriende.\*

## MS. B

61. On ðære tide ðe se esne hi hamweard lædde to hys hlaforde.

62. Eode Isaac on þam wege þe scyt to þam pytte ðe ys genemned *Puteus Viuentis, et Videntis*, þæt ys "Lybbendes Pytt 7 Geseondes." He eardode soðlice on þam suðlandum.

63. He eode ut on þæt land, ðencende; þa he hyne beseah, ða geseah he olfendas ðyderweard.

64. Rebecca lyhte of þam olfende þa heo Isaac geseah.

65. 7 cwæð to þam cnihte: Hwæt ys se man ðe ongean us gæð? Þa cwæð he þæt hyt wære hys hlaford, 7 heo nam hraþe hyre wæfels 7 bewæfde hi.

66. Se esne rehte ða Isaace eall hys færeld. [*Picture.*]

67. Isaac gelædde Rebeccan in to Sarran getelde, hys modor, 7 underfeng hi to wife, 7 lufode hi swa swyðe, þæt he ðæt sar forgeat, þe him on hys modor deaðe gelamp. [*Picture, fol. 40<sup>R</sup>.*]

## CAP. XXV

5. ABRAHAM sealde Isaace eal þæt he ahte

7. Soðlice Abraham leofode anhund wintra 7 fif 7 hundseofontig wintra.

\* End of the C. text.

61. L. hig | L. his || 62. L. scytt | L. æt (=et) || 63. L. hine || 64. L. lihte || 65. L. hit | L. his | L. raðe | L. hig || 67. L. his | L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. swipe | L. his<sup>2</sup> | L. modur || CAP. XXV.—5. L. Isace | L. eall || 7. L. wintre<sup>2</sup>

22. Protulit uir inaures aureas, appendentes siclos duos, et armillas totidem pondo siclorum decem.—61. Igitur Rebecca et puellæ illius, ascensis camelis, secute sunt uirum: qui festinus reuertebatur ad dominum suum:—62. Eo autem tempore deambulabat Isaac per uiam quæ ducit ad puteum, cuius nomen est Viuentis et Videntis; habitabat enim in terra australi:—63. Et egressus fuerat ad meditantum in agro: cumque eleuasset oculos, uidit camelos uenientes procul.—64. Rebecca quoque, conspecto Isaac, descendit de camelo.—65. Et ait ad puerum: Quis est ille homo qui uenit per agrum in occursum nobis? Dixitque ei: Ipse est dominus meus. At illa tollens cito pallium, operuit se.—66. Seruus autem cuncta, quæ gesserat, narrauit Isaac.—67. Qui introduxit eam in tabernaculum Saræ matris suæ, et accepit eam uxorem: et in tantum dilexit eam, ut dolorem, qui ex morte matris eius acciderat, temperaret.

CAP. XXV.—5. DEDITQUE Abraham cuncta, quæ possederat, Isaac:—7. Fuerunt autem dies uitæ Abrahæ, centum septuaginta quinque anni.

8. ⁊ he forðferde on godre ylde.

9. ⁊ Isaac ⁊ Ismahel hys suna hi<ne><sup>1</sup> bebyrigdon on þam twy fealdum scræfe ðe stynt on Efrones lande, Soares suna Etheiscean, ongean Mambre,

10. þæt he bohte æt Ethes sunum : þær he ys bebyrged ⁊ Sarra hys wif. [Picture.]

12. Ismahele wæron acennede twelf suna ;

13. þæs yldestan nama wæs Nabaoth : ⁊ Cedar, ⁊ Abdeel, ⁊ Mabsam,

14. ⁊ Mamsa, ⁊ Duma, ⁊ Massa,

15. ⁊ Adad, ⁊ Thema, ⁊ Ithur, ⁊ Naphis.

17. Ismahel forðferde þa he wæs hundteontigwintre ⁊ seofan ⁊ ðrittigwintre. [Picture, fol. 40<sup>r</sup>.]✓

20. Isaac wæs xl-wintre ða he nam Rebeccan to wife, Bathueles dohtor þæs Siriscean of Mesopotamia, Labanes swuster.

21. ⁊ Isaac bæd Drihten for hys wife, for þan ðe heo wæs untymende, ⁊ he hyne gehyrde, ⁊ dyde þæt Rebecca wearð geeacnod.

22. Ac ða ða lytlingas fuhton on hyre innoðe, þa cwæð heo : Gyf hyt swa mihte beon, hwæs wære me mare ðearf þonne ic mid cilde wære ? þa eode Rebecca to þam þæt heo Drihten ymbe þæt axode.

23. ⁊ he cwæð : Twa peoda synd on þinum innoðe, ⁊ twa folc beoð todælede on ðe ; ⁊ þæt folc oferswyð þæt oðer folc, ⁊ se mara ðeowað þam læssan. [Picture.]

<sup>1</sup> MS. hi.

---

9. L. Ismael | L. his | L. hine | L. bebirgdon | L. twifealdan | L. þæs Etheiscean | L. ongen || 10. L. bebirged | L. his || 12. L. acenned | L. xii. || 13. L. yldostan || 15. L. ⁊ Cedma (*late gloss*) || 17. L. seofon | L. þritigwintre || 20. L. Syriscean | L. swuster || 21. L. his || 22. L. litlingas | L. hire | L. gif | L. hit || 23. L. todæled | L. oferswið ||

---

8. Et mortuus est in senectute bona.—9. Et sepelierunt eum Isaac et Ismael filii sui in spelunca duplici, quæ sita est in agro Ephron filii Seor Hethæi, e regione Mambre,—10. Quem emerat a filiis Heth : ibi sepultus est ipse, et Sara uxor eius.—12. Hæ sunt generationes Ismael filii Abrahæ :—13. Primogenitus Ismaelis Nabaioth, deinde Cedar, et Adbeel, et Mabsam,—14. Masma quoque, et Duma, et Massa.—15. Hadar. et Thema, et Iethur, et Naphis, et Cedma.—17. Et facti sunt anni uitæ Ismaelis centum triginta septem, deficiensque mortuus est.—20. Qui cum quadraginta esset annorum, duxit uxorem Rebeccam filiam Bathuelis Syri de Mesopotamia, sororem Laban.—21. Deprecatusque est Isaac Dominum pro uxore sua, eo quod esset sterilis : qui exaudivit eum, et dedit conceptum Rebeccæ.—22. Sed collidebantur in utero eius paruuli ; quæ ait : Si sic mihi futurum erat, quid necesse fuit concipere ? Perrexitque ut consuleret Dominum.—23. Qui respondens ait : Duæ gentes sunt in utero tuo, et duo populi ex uentre tuo diuidentur, populisque populum superabit, et maior seruiet minori.

24. Ða com þære cennincge tima, ⁊ heo acende twegen suna.

25. Se ðe ær com wæs reod ⁊ eall ruh ; ⁊ his nama wæs genemned Esau. ⁊ se oðer com swa hraðe æfter þam oðrum, þæt he hæfde þæs broðor fotwolman on handa, ⁊ hyne man nemde Iacob.

26. Isaac wæs lx-wintre, þa him wæron þas lytlingas acennede. [Picture, fol. 41<sup>R</sup>.]

27. Þa hi afedde wæron, þa wæs Esau gleaw hunta ⁊ eorðtilia. Iacob wæs bylewite man, ⁊ wunode on geteldum.

28. Isaac lufode Esau for hys huntuoðe ⁊ Rebecca lufode Iacob.

## CAP. XXVI

34. Þa Esau wæs xl-wintre, þa nam he twa wif, Iudith, Berithes dohtor ðæs Etheiscean, ⁊ Basemat, Helones dohtor ou ðære ylcan stowe.

35. Þa buta abulgon Isaace ⁊ Rebeccan. [Picture.]

## CAP. XXVII

1. Ða Isaac ealdode ⁊ hys eagan ðystrodou, þæt ne he mihte nan ðing geseon, þa clypode he Esau hys yldran sunu.

2. ⁊ cwæð to him : Þu gesyhst þæt ic ealdige, ⁊ ic nat hwænne mine dagas agane beoð.

3. Nim þin gesceot, þinne cocur ⁊ þinne bogan. ⁊ gang ut, ⁊ þonne ðu ænig ðing begyte þæs ðe þu wene þæt me licie,

---

24. L. cenninge | L. cende || 25. L. æror | L. se wæs | L. raþe | L. broþer | L. hine || 26. L. litlingas || 27. L. hig | L. glæw | L. bilewite | L. wunude || 28. L. his | L. huntuoðe || CAP. XXVI.—34. L. Berypes | L. Etheiscan || 35. L. butu || CAP. XXVII.—1. L. his | L. his<sup>2</sup> || 2. L. gesihst || 3. L. begite | L. lycige ||

---

24. Iam tempus pariendi advenerat, et ecce gemini in utero eius reperti sunt.—25. Qui prior egressus est, rufus erat, et totus in morem pellis hispidus: uocatumque est nomen eius Esau. Protinus alter egrediens, plantam fratris tenebat manua: et idcirco appellauit eum Iacob.—26. Sexagenarius erat Isaac quando nati sunt ei paruuli.—27. Quibus adultis, factus est Esau uir gnarus uenandi, et homo agricola; Iacob autem uir simplex habitabat in tabernaculis.—28. Isaac amabat Esau, eo quod de uenationibus illius uesceretur: et Rebecca diligebat Iacob.

CAP. XXVI.—34. ESAU uero quadragenarius duxit uxores, Iudith filiam Beerî Hethæi, et Basemath filiam Elon eiusdem loci:—35. Quæ ambæ offenderant animum Isaac et Rebeccæ.

CAP. XXVII.—1. SENUIT autem Isaac, et caligauerunt oculi eius, et uidere non poterat: uocauitque Esau filium suum maiorem,—2. Vides, inquit, quod senuerim, et ignorem diem mortis meæ.—3. Sume arma tua, pharetram, et arcum, et egredere foras: cumque uenatu aliquid apprehenderis,—4. Sicut uelle me nosti,

4. Bring me *pæt* ic ete, ⁊ ic þe bletsige ær þam ðe ic swelte.
5. Ða Rebecca *pæt* gehyrde, ⁊ Esau ut agan wæs,
6. Ða cwæð heo to Iacobe hyre suna : Ic gehyrde *pæt* ðin fæder cwæð to Esauwe þinum breðer :
7. Bring me of þinum huntnoðe, *pæt* ic bletsige ðe beforan Drihtne ær ic swelte.
8. Sunu, hlýst minre lare :
9. Far to þære heorde, ⁊ bring me twa ða betstan ticcenu, *pæt* ic macige mete þinum fæder ðærof, ⁊ he ytt lustlice.
10. Þonne ðu ða inbringst, he ett ⁊ bletsað þe ær he swelte.
11. Ða cwæð he to hyre : Ðu wast *pæt* Esau min brōðor ys ruh ⁊ ic eom smeðe.
12. Gyf min fæder me han<ð>lað<sup>1</sup> ⁊ me gecnæwð, ic ondræde *pæt* he wene *pæt* ic hyne wylle beswican, ⁊ *pæt* he wyrge me næs na ne bletsige.
13. Þa cwæð seo modor to him : Sunu min, sy seo wyrignys ofer me : do swa ic þe secge ; far ⁊ bring ða þing ðe ic þe bead.
14. [fol. 41<sup>v</sup>, picture.] He ferde ða ⁊ brohte ⁊ sealde hyt hys meder, ⁊ heo hyt gearwode swa heo wiste *pæt* hys fæder licode.
15. ⁊ heo srydde Iacob mid þam deorwurðustan reafe ðe heo æt ham mid hyre hæfde.
16. ⁊ befeold hys handa mid þæra ticcena fellum ⁊ hys swuran, ðær he nacod wæs.

<sup>1</sup> *d* inserted above the line.

---

5. L. gehirde || 6. L. hire | L. gehirde || 7. L. huntope || 8. L. min hlýste || 9. L. tyccenu || 10. L. ytt || 11. L. hire | L. broður || 12. L. gif | L. handlaþ | L. hine | L. wirige | L. næs na bletsige || 13. L. sig | L. wirignys || 14. L. hit | L. hit<sup>2</sup> | L. his<sup>2</sup> || 15. L. hire || 16. L. his | L. tyccena | L. his<sup>2</sup> | L. adds "heo befeold" after "wæs" ||

---

4. Affer ut comedam : et benedicat tibi anima mea antequam moriar.—5. Quod cum audisset Rebecca, et ille abiisset,—6. Dixit filio suo Iacob : Audiui patrem tuum loquentem cum Esau fratre tuo, et dicentem ei :—7. Affer mihi de uenatione tua ut comedam, et benedicam tibi coram Domino antequam moriar.—8. Nunc ergo fili mi, acquiesce consiliis meis :—9. Et pergens ad gregem, affer mihi duos hædos optimos, ut faciam ex eis escas patri tuo, quibus libenter nescitur :—10. Quas cum intuleris, et comederit, benedicat tibi priusquam moriatur.—11. Cui ille respondit : Nosti quòd Esau frater meus homo pilosus sit, et ego lenis :—12. Si attractaverit me pater meus, et senserit, timeo ne putet me sibi uoluisse illudere, et inducam super me maledictionem pro benedictione.—13. Ad quem mater : In me sit, ait, ista maledictio, fili mi : tantum audi uocem meam, et pergens, affer quæ dixi.—14. Abiit, et attulit, deditque matri. Parauit illa cibos, sicut uelle nouerat patrem illius.—15. Et uestibus ualde bonis, quas apud se habebat domi, induit eum :—16. Pelliculasque hædorum circumdedit manibus, et colli nuda protexit.



17. ⁊ heo sealde him ðone mete ðe heo seað, ⁊ hlaf, ⁊ he brohte þæt hys fæder.

18. ⁊ cwæð: Fæder min! He andswarode ⁊ cwæð: Hwæt eart ðu, sunu min?

19. ⁊ Iacob cwæð: Ic eom Esau, ðin frumcenneda sunu; ic dyde swa ðu me bebude. Aris upp ⁊ site ⁊ ett of minum hunt<n>oðe,<sup>1</sup> þæt ðu me bletsige.

20. Eft Isaac cwæð to hys suna: Sunu min, hu mihtest ðu hyt swa hrædlice findan? Ða andswarode he ⁊ cwæð: Hyt wæs Godes willa þæt hyt me swa hrædlice ongean com þæt ic wolde.

21. ⁊ Isaac cwæð: Ga hider near þæt ic æthrine ðin, sunu min, ⁊ fandige hwæðer ðu sy min sunu Esau ðe ne sy.

22. He eode to þam fæder, ⁊ Isaac cwæð ða, ða he hyne gegrapod hæfde: Witodlice seo stemn ys Iacobes stemn, ⁊ ða handa synd Esaues handa.

23. ⁊ he ne gecneow hyne, for þam ða ruwan handa wæron swylce ðæs yldran broðor. He hyne bletsode ða.

24. ⁊ cwæð: Eart ðu Esau, min sunu? ⁊ he cwæð: Ia, leof, ic hyt eom.

25. Ða cwæð he: Bring me mete of ðinum hunt<n<sup>1</sup>>oðe, þæt ic ðe bletsige. Ða he ðone mete brohte, he brohte him eac win. Ða he hæfde gedru<n>cen.<sup>2</sup>

26. Ða cwæð he to him: Sunu min, gang hider ⁊ cysse me.

<sup>1</sup> n above, in sixteenth- to seventeenth-century hand.    <sup>2</sup> MS. gedručen.

17. L. his || 19. L. frumcennedan | L. et | L. huntoðe || 20. L. his | L. hit | L. hit<sup>2</sup> | L. hyt<sup>3</sup> deest | L. swa deest || 21. L. sig | L. sig<sup>2</sup> || 22. L. stefn | L. Esauwes || 23. L. hine | L. swilce | L. broþur || 24. L. hit || 25. L. huntoðe ||

17. Deditque pulmentum, et panes, quos coxerat, tradidit.—18. Quibus illatis, dixit: Pater mi? At ille respondit: Audio. Quis es tu, fili mi?—19. Dixitque Iacob: Ego sum primogenitus tuus Esau: feci sicut præcepisti mihi: surge, sede, et comede de uenatione mea, ut benedicat mihi anima tua. 20. Rursumque Isaac ad filium suum: Quo modo, inquit, tam cito inuenire potuisti, fili mi? Qui respondit: Voluntas Dei fuit ut cito occurreret mihi quod volebam.—21. Dixitque Isaac: Accede huc, ut tangam te, fili mi; et probem utrum tu sis filius meus Esau, an non.—22. Accessit ille ad patrem, et, palpato eo, dixit Isaac: Vox quidem, uox Iacob est: sed manus, manus sunt Esau.—23. Et non cognouit eum, quia pilosæ manus similitudinem maioris expresserant. Benedicens ergo illi,—24. Ait: Tu es filius meus Esau? Respondit, Ego sum.—25. At ille: Affer mihi, inquit, cibos de uenatione tua, fili mi, ut benedicat tibi anima mea. Quos cum oblatos comedisset, obtulit ei etiam uinum: quo hausto,—26. Dixit ad eum: Accede ad me, et da mihi osculum, fili mi.

27. He nealæhte ⁊ cyste hyne : sona swa he him to onleat,<sup>1</sup> he bletsode hyne, ⁊ cwæð : Nu ys mines suna stenc swylce þæs landes stenc, þe Drihten bletsode.

28. Sylle þe God of heofones deawe ⁊ of eorðan <fætnysse<sup>2</sup>> ⁊ micelnysse hwætes ⁊ wines.

29. ⁊ ðeowion þe eal folc, ⁊ geeaðmedun ðe ealle mægþa ; beo ðu pinra broðra hlaford, ⁊ syn ðinre modor [fol. 42<sup>R</sup>], suna gebiged beforan ðe. Se ðe þe wyrige, sy he awyrgeð, ⁊ se ðe þe bletsige, sy he mid bletsunge gefylled.

30. Vneaðe Isaac geendode þas spræce [Picture] þa Iacob ut eode ; ða com Esau of huntode.

31. ⁊ brohte in gesodene mete, ⁊ cwæð to hys fæder : Aris, fæder min, ⁊ ett of þines suna huntode, þæt ðu me bletsige.

32. Ða cwæð Isaac : Hwæt eart þu ? He andwyrdde ⁊ cwæð : Ic eom Esau.

33. Ða aforhtode Isaac mycelre forhtnysse ⁊ wundrode ungemetlice swyðe, ⁊ cwæð : Hwæt wæs se ðe me ær brohte of huntode ⁊ ic [fol. 42<sup>V</sup>] æt ðærof ær ðu come, ⁊ ic hyne bletsode, ⁊ he byð geblotsod ?

34. Ða Esau hys fæder spræca gehyrde, ða wearð he swyðe sarig, ⁊ geomormod cwæð : Fæder min, bletsa eac me.

35. Ða cwæð he : Þin broðor com facenlice ⁊ nam pine bletsunga.

<sup>1</sup> Deleted, and "ongeat" substituted from L. in margin. <sup>2</sup> MS. fæstnysse.

---

27. L. nealeahte | L. hine | L. hyne onget | L. hine<sup>2</sup> | L. swilce || 28. L. heofenes | L. festnysse | L. micelnysse || 29. L. eall | L. geeaðmedun | L. sin | L. modur | L. wirige | L. si | L. awiriged | L. si<sup>2</sup> || 31. L. gesodenne | L. his | L. et || 32. L. andwirde || 33. L. micelre | L. forhtnysse | L. swiþe | L. hine || 34. L. his | L. spreca | L. gehirde | L. swiþe || 35. L. broðor (sic f) ||

---

27. Accessit, et osculatus est eum. Statimque ut sensit uestimentorum illius fragrantiam, benedicens illi. ait : Ecce odor filii mei sicut odor agri pleni, cui benedixit Dominus.—28. Det tibi Deus de rore caeli, et de pinguedine terræ abundantiam frumenti et uini.—29. Et seruiant tibi populi, et adorent te tribus : esto dominus fratrum tuorum, et incuruentur ante te filii matris tuæ, qui maledixerit tibi, sit ille maledictus : et qui benedixerit tibi, benedictionibus repleatur.—30. Vix Isaac sermonem impleuerat : et egresso Iacob foras, uenit Esau.—31. Coctosque de uenatione cibos intulit patri, dicens : Surge, pater mi, et comede de uenatione filii tui, ut benedicat mihi anima tua.—32. Dixitque illi Isaac : Quis enim es tu ? Qui respondit : Ego sum filius tuus primogenitus Esau.—33. Expauit Isaac stupore uehementi : et ultra quam credi potest, admirans, ait : Quis igitur ille est qui dudum captam uenationem attulit mihi, et comedi ex omnibus priusquam tu uenires ? benedixique ei, et erit benedictus.—34. Auditis Esau sermonibus patris, irrugit clamore magno : et consternatus ait : Benedic etiam et mihi, pater mi.—35. Qui ait : Venit germanus tuus fraudulenter, et accepit benedictionem tuam.

36. 7 he cwæð eac : Rihte ys he genemd Iacob : nu he beswac me ; ær he ætbræd me mine frumcennedan, 7 nu oðre syðe he forstæl mine bletsunga. Eft he cwæð to þam fæder : Cwyst þu, ne heolde þu me nane bletsunge ?

37. Ða andswarode Isaac 7 cwæð : Ic gesette hyne ðe to hlaforde 7 ealle þine gebroðru heoð under hys ðeowdome ; ic sealde him mycelnyssse hwætes 7 wines ; hwæt mæg ic leng don ?

38. Ða cwæð Esau to him : La fæder, hæfdest ðu gyt ane bletsunga ? Ic bidde ðe þæt ðu me bletsige. Ða he swyðe weop.

39. Ða wearð Isaac sarig, 7 cwæð to him : Bletsige ðe God on eorþan < *fætnyssse*<sup>1</sup> > 7 of heofones deawe. [*Picture.*]

41. Soðlice Esau ascunode Iacob for ðære bletsunge ðe hys fæder hyne bletsode, 7 ðohte to ofsleane Iacob hys broðor.

42. Ða cydde man ðæt Rebeccan heora meder ; þa het heo feccan hyre sunu, 7 cwæð to him : Esau ðin broðor þe ðencð to ofsleane.

43. Sunu min, hlyste minra worda : Aris 7 far to Labane minum bræder on Aram.

44. 7 wuna mid him sume hwile oð ðines broðor yrre geswice,

45. 7 oð þæt he forgyte ða ðing þe ðu him dydest ; 7 ic sende syððan æfter þe 7 hate ðe hider feccan. Hwi sceal ic beon bedæled ægðer minra sunena on anum dæge ?

46. 7 Rebecca cwæð to Isaace : Ic eom sarig for Ethes dohtrum ; gyf Iacob nymð wif of ðises landes mannum, nelle ic lybban.

<sup>1</sup> MS. *fætnyssse.*

36. L. genemned | L. sipe | L. cwist || 37. L. hine | L. his | L. micelnisse || 38. L. git | L. swiþe || 39. L. fætnyssse | L. heofenes || 41. L. his | L. hine | L. ofsleanne | L. his<sup>2</sup> | L. broþur || 42. L. hire | L. broþur | L. ofsleanne || 44. L. broþur || 45. L. forgyte | L. feccan hider || 46. L. gif ||

36. At ille subiunxit: Iuste uocatum est nomen eius Iacob: supplantauit enim me en altera uice: primogenita mea ante tulit, et nunc secundo surripuit benedictionem meam. Rursumque ad patrem: Numquid non reseruasti, ait, et mihi benedictionem?—37. Respondit Isaac: Dominum tuum illum constitui, et omnes fratres eius seruituti illius subiugavi: frumento et uino stabilui eum, et tibi post hæc, fili mi, ultra quid faciam?—38. Cui Esau: Num unam, inquit, tantum benedictionem habes, pater? mihi quoque obsecro ut benedicas. Cumque eiulatu magno fleret.—39. Motus Isaac, dixit ad eum: In pinguedine terræ, et in rore cæli desuper—40. Erit benedictio tua.—41. Oderat ergo semper Esau Iacob pro benedictione qua beno dixerat ei pater: dixitque in corde suo: occidam Iacob fratrem meum.—42. Nunciata sunt hæc Rebeccæ: quæ mittens et uocans Iacob filium suum, dixit ad eum: Ecce Esau frater tuus minatur ut occidat te.—43. Nunc ergo, fili mi, audi uocem meam, et consurgens fuge ad Laban fratrem meum in Haran:—44. Habitabisque cum eo dies paucos, donec requiescat furor fratris tui.—45. Obluiscaturque eorum quæ fecisti in eum: postea mittam et adducam te inde huc: cur utroque orbabor filio in uno die?—46. Dixitque Rebecca ad Isaac: Tædet me uitæ meæ propter filias Heth: si acceperit Iacob uxorem de stirpe huius terræ, nolo uiuere.

## CAP. XXVIII

1. ISAAC clypode ða Iacob 7 bletsode hyne, 7 cwæð to him : Ne nym ðu þe gemæcean of Chanan cynne.

2. Ac far to Mesopotamia on Siria to Bathueles hiwrædene, þinre modor fæder, 7 nym ðe wif of Labanes dohtrum, ðines eames [fol. 43<sup>R</sup>, picture].

10. Iacob ferde ða of Bersabe to Aram.

11. Þa he com to sum<r>e<sup>1</sup> stowe 7 wolde hyne þær restan æfter sunnan setlunge, he nam stanas 7 lede under hys heafod 7 slep on ðere stowe.

12. Ða geseah he on swefne standan ane hlæddre fra<m<sup>2</sup>> eorþan to heofonan 7 Godes englas upp stigende 7 nyðer stigende on þære.

13. 7 he geseah Drihten on ufeweardre þære hlæddre, 7 Drihten cwæð to him : Ic eom Drihten God Abrahames ðines fæder, 7 Isaaces God ; þæt land, ðe ðu on slæpst, ic sylle ðe 7 dinum ofsprinceg.

14. 7 þin ofsprinc byð fram eastdæle <oð westdæl<sup>3</sup>> 7 fram suðdæle oð norðdæl, 7 ealle eorðan mægða beoð gebletsode ðurh þe, 7 þurh ðinne ofsprinc.

15. 7 ic healde þe swa hwær swa ðu færst, 7 ic ðe læde ongean to þison lande, 7 gefylle ealle þa ðing, þe ic spræc.

<sup>1</sup> MS. sume, but a later hand has added "re" above.

<sup>2</sup> MS. fra.

<sup>3</sup> In sixteenth- to seventeenth-century hand, above.

---

CAP. XXVIII.—1. L. clipode | L. hine | L. gemæccan | L. Chanaan || 2. L. nim || 11. L. sumre | L. hine | L. æft (*contraction stroke omitted*) | L. setlunge | L. his | L. þære || 12. L. hlædre | L. heofonan | L. upstigende | L. on þære hlædre || 13. L. hlædre | L. ofsprinceg || 14. L. ofspring | L. oð westdæle | L. norðdæle | C. ofspring || 15. L. þing ||

---

CAP. XXVIII.—1. VOCAUIT itaque Isaac Iacob, et benedixit eum, præcepitque ei dicens : Noli accipere coniugem de genere Chanaan.—2. Sed uade, et profisciscere in Mesopotamiam Syriæ, ad domum Bathuel patris matris tuæ, et accipe tibi inde uxorem de filiabus Laban auunculi tui.—10. Igitur egressus Iacob de Bersabee, pergebat Haran.—11. Cumque uenisset ad quendam locum, et uellet in eo requiescere post solis occubitum, tulit de lapidibus qui iacebant, et supponens capiti suo, dormiuit in eodem loco.—12. Viditque in somnis scalam stantem super terram, et cacumen illius tangens cælum : angelos quoque Dei ascendentes et descendentes per eam,—13. Et Dominum innixum scalæ dicentem sibi : Ego sum Dominus Deus Abraham patris tui, et Deus Isaac : Terram, in qua dormis, tibi dabo et semini tuo.—14. Eritque semen tuum quasi puluis terræ : dilataberis ad Occidentem, et Orientem, et Septentrionem, et Meridiem : et benedicentur in te et in semine tuo cunctæ tribus terræ.—15. Et ero custos tuus quocumque perrexeris, et reducam te in terram hanc ; nec dimittam nisi compleuero uniuersa quæ dixi,

16. Þa Iacob awoc, þa cwæð he : Witodlice Drihten ys on pisse stowe, ⁊ ic hyt nyste.

17. ⁊ he cwæð eft : Eala hu egeslic ðeos stow ys ! Nys her nan ðing buton Godes hus, ⁊ heofones geat [fol. 43<sup>v</sup>, picture, fol. 44<sup>r</sup>].

18. On morgen, ða he aras, he nam þone stan ðe he under hys heafod lede, ⁊ arærde hyne to mearce, ⁊ get ele ðær on uppan.

19. ⁊ nemde þa burh, Bethel, seo hatte ær Luza.

20. Eac he behet behat, ⁊ cwæð : Gyf Drihten byð mid me ⁊ gehealt me on þam wege ðe ic fare, ⁊ sylð me hlaf to etene ⁊ reaf to werigenne.

21. ⁊ gyf ic gesund cyrre to mines fæder huse, Drihten <biþ God min<sup>1</sup>>.

22. ⁊ ðes stan þe ic arærde to mearce byð genemned "Godes Hus," ⁊ of eallum þam ðingum þe ðu me sylst ic bringe ðe teoðunge. [Picture.]

### CAP. XXIX

1. WITODLICE þa he com to þam eastlande.

2. Ða geseah he ðær anne pytt on þam laude, ⁊ ðreo heorda sceapa sittende wið þone pytt, ⁊ se pytt wæs beheled mid anum stane.

3. Þæra hyrda gewuna wæs, ðonne hi heora heorda gegaderodon, þæt hi awylton ðone stan of þam pytte ⁊ heora orf þær wæterodon, ⁊ ðone pytt eft behlidon.

<sup>1</sup> Added, above, in a sixteenth- to seventeenth-century hand.

16. L. is | L. pissere | L. hit || 17. L. eall<sup>a</sup>, "a" later | L. pin | L. heofenes || 18. L. his | L. hine || 20. L. gif | L. biþ | L. etenne || 21. L. gif | L. geeyrre | L. biþ God min *desunt* || 22. L. biþ | L. teopunga || CAP. XXIX.—3. L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. hi heora ||

16. Cumque euigilasset Iacob de somno, ait : Vere Dominus est in loco isto, et ego nesciebam.—17. Pauensque, Quàm terribilis est, inquit, locus iste ! non est hic aliud nisi domus Dei, et porta cæli.—18. Surgens ergo Iacob mane, tulit lapidem, quem supposuerat capiti suo, et erexit in titulum, fundens oleum de super.—19. Appellauitque nomen urbis Bethel, quæ prius Luza uocabatur.—20. Vouit etiam uotum, dicens : Si fuerit Deus mecum, et custodierit me in uia, per quam ego ambulo, et dederit mihi panem ad uescendum, et uestimentum ad induendum.—21. Reuersusque fuero prospere ad domum patris mei : erit mihi Dominus in Deum :—22. Et lapis iste, quem erexi in titulum, uocabitur Domus Dei : cunctorumque, quæ dederis mihi, decimas offeram tibi.

CAP. XXIX.—1. PROPECTUS ergo Iacob uenit in teram orientalem.—2. Et uidit puteum in agro, tres quoque greges ouium accubantes iuxta eum : nam ex illo adaquabantur pecora, et os eius grandi lapide claudebatur.—3. Morisque erat ut eunetis ouibus congregatis deuoluerent lapidem, et reffectis gregibus rursum super os putei ponerent.

4. 7 he cwæð to þam hyrdum : Broðru, hwanon synd ge? Hi andswarodon 7 cwædon : Of Aran.

5. Þa cwæð he : Cunne ge Laban, Nachores sunu? Hi cwædon þæt hi hyne cuðon.

6. Ða cwæð he : Hu mæg he? Hi cwædon þæt he wel mihte. Ða hi ðus spræcon, þa com Rachel, hys dohtor, mid hys heorde.

10-11. Ða Iacob hi geseah 7 wiste þæt hyt wæs hys mage 7 Labanes scep, hys comes, he fylste hyre 7 wæterode hyre heorde. [*Picture, fol. 44<sup>v</sup>.*]

13. Ða Laban gehyrde þæt Iacob wæs cumen, his swuster sunu, þa arn he togeanes 7 clypte hyne 7 cyste 7 lædde hine in to his huse.

14. 7 cwæð to him : Ðu eart min ban 7 min flæsc. 7 þa an monop agan wæs,

15. Ða cwæð he to him : Nelle ic þæt ðu me to gyfe hyrsumie; hwæt wilt ðu to medes habban?

16. Laban hæfde twa dohtra; seo yldre hatte Lia, 7 seo gyn<g>re<sup>1</sup> Rachel.

18. Iacob lufode Rachel, 7 cwæð : Ic hyrsumie þe seofon gear wið þinre gingran dehter.

19. Þa cwæð Laban : Leofre me is þæt ic hi sylle þe ðonne oðrum men; wuna mid me.

20. Iacob him hyrsumode þa seofan gear for Rachele, 7 hit him puhte feawa daga for þære lufe þe he to hyre hæfde. [*Picture.*]

<sup>1</sup> "g" is added above, in a sixteenth- to seventeenth-century hand.

4. L. hirdum | L. hig. | L. andswarodon || 5. L. hig, *bis* | L. hine || 6. L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. his<sup>1</sup> | L. his<sup>2</sup> || 10. L. hig | L. hit | L. his | L. scep | L. his<sup>2</sup> | L. hire<sup>1</sup> | L. wæterode | L. hire<sup>2</sup> || 13. L. gehirde | L. swustor | L. hine<sup>1</sup> | 14. L. monup || 15. L. gife | L. hirsumige | L. wylt || 16. L. gingre || 18. L. hyrsumige | L. ginran || 19. L. ys | L. hig || 20. L. seofon | L. puhte him | L. hire

4. Dixitque ad pastores: Fratres, unde estis? Qui responderunt: De Haran.—5. Quos interrogans, Numquid, ait, nostis Laban filium Nachor? Dixerunt: Nonimus.—6. Sanusne est? inquit: Valet, inquiunt: et ecce Rachel filia eius uenit eum grege suo.—10-11. Quam cum uidisset Iacob, et sciret consobrinam suam, onisque Laban auunculi sui, amouit lapidem. Et adaquato grege.—13. Qui cum audisset uenisse Iacob filium sororis suæ, occurrit obuiam ei: complexusque eum, et in oscula ruens, duxit in domum suam.—14. Respondit: Os meum es, et caro mea. Et postquam impleti sunt dies mensis unius,—15. Dixit ei: Num gratis seruias mihi? dic quid mercedis accipias.—16. Habebat nero duas filias, nomen maioris Lia: minor nero appellabatur Rachel.—18. Quam diligens Iacob, ait: Seruiam tibi pro Rachel filia tua minore septem annis.—19. Respondit Laban: Melius est ut tibi eam dem quam alteri uiro, mane apud me.—20. Seruiuit ergo Iacob pro Rachel septem annis: et uidebantur illi pauci dies præ amoris magnitudine.

21. Ða ða seofan gear agan wæron.  
 22. ⁊ man sceolde hi him gyfan,  
 23. þa lædde Laban hys dohtor to him.  
 24. ⁊ sealde hyre ane ðinene, seo hatte Zelpha; ⁊ he underfeng Lian to wife.  
 25. On mergen, þa he Lian geseah, he cwæð to hys sweore: Hwi dydest ðu ðus? Hu ne ðeowode ic ðe seofan gear for Rachele?  
 26. þa *anl*swarode Laban, ⁊ cwæð: Hyt nys ðeaw mid us *þæt* man ða gingran ær forgyfe þonne ða yldran;  
 27. Ac hafa ðe þus ane <w>ucan<sup>1</sup> to gemæccan, ⁊ ic gyfe ðe þa oðre, wið ðam þu hyrsumige me oðre .vii. gear.  
 28. Hę cwæð *þæt* he swa don wolde: [*Picture, fol. 45<sup>R</sup>*] ða seo <w>ucu<sup>1</sup> agan wæs, þa nam he Rachel to wife.  
 29. ⁊ se fæder hyre sealde ane ðeowene, Bala hatte. [*Picture.*]  
 32–35. Iacob gestrynde þa be Lian, Ruben ⁊ Simeon ⁊ Levi ⁊ Iuda. [*Picture.*]

## CAP. XXX

1. RACHEL wæs untymende,  
 4. Ac heo nam Balan, hyre ðeowene, ⁊ sealde Iacobe to gerestan.  
 5–8. ⁊ he gestrynde be hyre Dan ⁊ Neptalim. [*Picture, fol. 45<sup>V</sup>.*]

<sup>1</sup> "w" above the line, later.

21. L. ða<sup>2</sup> *deest* | L. agane || 22. L. hig sceolde | L. gifan || 23. L. Lian his dohtor || 24. L. hire || 25. L. his | L. seofon || 26. L. hit | L. nis | L. gife || 27. L. ðe *deest* | L. wucan | L. gife | L. seofen || 28. L. swa *deest* | L. ⁊ ða | L. ucu || 29. L. hire || CAP. XXX.—4. L. hire || 5–8. L. gestrinde | L. hire ||

21. Dixitque ad Laban: Da mihi uxorem meam: quia iam tempus impletum est.—22. Qui fecit nuptias.—23. Et Liam filiam suam introduxit ad eum,—24. Dans ancillam filiæ Zelpham nomine. Ad quam cum ex more Iacob fuisset ingressus, facto mane uidit Liam:—25. Et dixit ad socerum suum: Quid est quod facere uoluisti: nonne pro Rachel seruiui tibi?—26. Respondit Laban: Non est in loco nostro consuetudinis, ut minores ante tradamus ad nuptias.—27. Imple hebdomadam dierum huius copulæ: et hanc quoque dabo tibi pro opere quo seruiturus es mihi septem annis aliis.—28. Acquieuit placito: et hebdomada transacta, Rachel duxit uxorem:—29. Cui pater seruam Balam tradiderat.—32–35. Quæ conceptum genuit filium, Ruben. Rursumque peperit filium, Simeon. Et genuit alium filium, Levi. Et peperit filium, Iudam.

CAP. XXX.—1. CERNENS autem Rachel quòd infæcunda esset,—4. Dedit illi Balam in coniugium: quæ,—5–8. Ingresso ad se uiro, concepit, et peperit filium, Dan. Rursumque Bala concipens peperit alterum, Nephthali.

9. Þa Lia undergeat þæt heo leng ne tymde, ða sealde heo Zelfan, hyre ðinene, Iacobe to wife.

10-13. 7 he strynde be hyre Gad 7 Aser. [*Picture.*]

18-21. Eft he gestrynde fiftan sunu 7 syxtan, Isachar 7 Zabulon, 7 ane dohtor, Dina hatte. [*Picture.*]

22-24. Witodlice God gehyrde Racheles bene, 7 he gestrynde be hyre Iosep. [*Picture, fol. 46<sup>R</sup>.*]

25. Ða Iosep wæs geboren, þa bæd Iacob hys sweor þæt he lete hyne faran to hys lande

26. Mid hys wifum 7 mid hys bearnum, ðe he him fore hyrsumode.

43. Iacob wæs þa swyðe welig, 7 hæfde manega heorda 7 þeowas 7 ðeowena, olfendas 7 assan.

### CAP. XXXI

1. Ða cwædon Labanes bearn : Iacob hæfð genumen ealle ures fæder æhta, 7 he ys welig 7 mære ðurh ures fæder speda.

4. He sende ða 7 clypode Rachel 7 Lian.

5. 7 cwæð to him : Ic geseo on eowres fæder ðeawum þæt he nys swa wel wið me geworht swa he wæs gyrsan dæg 7 þis æran dæg.

11. Mines fæder God cwæð to me :

13. Far of ðis lande, 7 cum to þam lande ðe þu on wære geboren.

14. Þa andswarode Lia 7 Rachel, 7 cwædon : Hwæðer wyt ænig ðing agon of unces fæder æhton ?

15. He sealde us swa fremde 7 fræt uncer wurð.

---

9. L. underget | L. hire || 10-13. L. gestrynde | L. hire || 18-21. L. sixtan || 22-24. L. gehirde | L. gestrinde | L. hire | L. Ioseph || 25. L. his | L. hine | L. his<sup>2</sup> || 26. L. his<sup>1</sup> | L. his<sup>2</sup> | L. hirsumode || 43. L. swiþe || .xxx. 5. L. cwæð him to | L. gyrstan. || 14. L. wit ||

---

9. Sentiens Lia quòd parere desiisset Zelpham ancillam suam marito tradidit.—10-13. Qua post conceptum edente filium, Gad. Peperit quoque Zelpha alterum, Aser.—18-21. Et Lia peperit filios Issachar et Zabulon et filiam nomine Dinam.—22-24. Recordatus quoque Dominus Rachelis, exaudiuit eam. Quæ peperit filium, Et uocauit nomen eius, Ioseph,—25. Nato autem Ioseph, dixit Iacob socero suo: Dimitte me ut reuertar in patriam, et ad terram meam.—26. Da mihi uxores, et liberos meos, pro quibus seruiui tibi, ut abeam:—43. Ditusque est homo ultra modum, et habuit greges multos, ancillas et seruos, camelos et asinos.

CAP. XXXI.—1. POSTQUAM autem audiuit uerba filiorum Laban dicentium: Tulit Iacob omnia quæ fuerunt patris nostri, et de illius facultate ditatus, factus est inclytus.—4. Misit, et uocauit Rachel et Liam.—5. Dixitque eis: Video faciem patris uestri quòd non sit erga me sicut heri et nudius tertius.—11. Dixitque angelus Dei ad me.—13. Egrederere de terra hac, reuertens in terram natiuitatis tuæ.—14. Responderuntque Rachel et Lia: Numquid habemus residui quidquam in facultatibus, et hereditate domus patris nostri?—15. Nonne quasi alienas reputauit nos, et uendidit, comeditque pretium nostrum?



16. Ac God nam unces fæder æhta 7 sealde hi unc 7 uncerum bearnum : do for þam ða ðinge þe Drihten ðe bebead. [*Picture.*]

17. Iacob aras 7 sette hys gemæccan uppan hys olfendas, 7 hys bearn.

18. 7 nam ealle ða ðing, þe he on Mesopotamia begeat, forð mid him, 7 ferde to Isaace hys fæder, to Chanaan lande. [*Picture, fol. 46<sup>v</sup>.*]

19. On ðære tide ferde Laban to hys scepscere, 7 Rachel forstæl hyre fæder hæðenan godas.

20. Ða nolde Iacob cyðan hys scæclom hys sweore.

21. Ða he ferde mid þam ðingum ðe hys on riht wæron.

22. Ða cydde man Labane on þam ðriddan dæge þæt Iacob wæs asceacen [*Picture.*]

23. Ða ferde Laban 7 hys gebroðru æfter Iacobe seofan dagas, 7 gemetton hyne on Galaad.

24. Ða ætywde God Labane on swefne, 7 cwæð to him : Warna ðe þæt ðu nan ðing wiðerweardlices ne spece<sup>1</sup> ongean Iacob.

25. 7 Iacob sloh hys geteld on ðære dune. [*Picture.*]

26. Ða cwæð Laban to Iacobe : Hwi dydest ðu swa, þæt ðu ætlædest me mine dohtra swylce hyt gehergode hæftlingas wæron ?

27. Hwi woldest ðu sceacan butan minre gewitnyssse ? Hwi noldest ðu hyt seegan me, þæt ic fyligde ðe mid blisse 7 mid lofsangum 7 mid timpanum 7 mid hearpan ?

<sup>1</sup> Altered to "sprece" by a sixteenth- to seventeenth-century hand.

16. L. hig | L. ping || 17. L. his<sup>1</sup> | L. his<sup>2</sup> | L. his<sup>3</sup> || 18. L. beget | L. his || 19. L. his | L. sceapa seare | L. hire || 20. L. þa deest | L. nolde na | L. his | L. scæclom | L. his<sup>2</sup> || 21. L. his || 22. L. his | L. seofon | L. hine || 24. L. þin | L. wiperwerdlices | L. ongen || 25. L. his || 26. L. swilce | L. hit || 27. L. gewitnisse | L. hit | L. filigde | L. hearpum ||

16. Sed Deus tulit opes patris nostri, et eas tradidit nobis, ac filiis nostris : unde omnia quæ præcepit tibi Deus, fac.—17. Surrexit itaque Iacob, et impositis libertis, ac coniugibus suis super camelos, abiit.—18. Tulitque omnem substantiam suam, et greges, et quidquid in Mesopotamia adquisierat, pergens ad Isaac patrem suum in terram Chanaan.—19. Eo tempore ierat Laban ad tondendas oues, et Rachel furata est idola patris sui. 20. Noluitque Iacob confiteri socio suo quòd fugeret.—21. Cumque abisset tam ipse quàm omnia quæ iuris sui erant,—22. Nunciatum est Laban die tertio quòd fugeret Iacob.—23. Qui, assumptis fratribus suis, persecutus est eum diebus septem : et comprehendit eum in monte Galaad.—24. Veditque in somnis dicentem sibi Deum : Caue ne quidquam aspere loquaris contra Iacob.—25. Iamque Iacob extenderat in monte tabernaculum.—26. Et dixit ad Iacob : Quare ita egisti, ut clam me abigeres filias meas quasi captiuas gladio?—27. Cur ignorante me fugere uoluisti, nec indicare mihi, ut prosequer te cum gaudio, et canticis, et tympanis, et citharis ?

28. Ne þu ne bide *þæt* ic mine [fol. 47<sup>R</sup>] suna cyste, ⁊ mine dohtra, ⁊ dyselice ðu dydest.

29. Nu ic wolde ðe pone unðanc mid yfele leanian, ac ðines fæder God cwæð to me gyrsandæg: Warna *þæt* ðu nan ðing styrnlices ne sprece on Iacob.

30. Be ðinum *agenum* wille ðu ferdest to ðines fæder hiwrædenne: hwi forstæle ðu mine godas?

31. Ða cwæð Iacob: Ic for fram ðe butan ðinre gewitnyssse, for ðam ic ondreð *þæt* ðu me bereafodest þinra dohtra.

32. Nu ðu me stale tilst, sy se man ofslagen beforan us eallum þe ðu pine hæðenan godas mid finde. Sece pine ðing, ⁊ *nym* swa hwæt swa þu ðines finde. Iacob nyste ðæt Rachel hæfde ða anlidenyssa forstolen. [Picture.]

33. Eft Laban eode ða in to Iacobes geteldum ⁊ sohte hys hæðenan godas, ⁊ hi nahwar þær ne funde.

34. Rachel hi hæfde gehydd under anes olfendes seame.

36. Ða wearð Iacob yre, ⁊ cwæð to him: For hwyleum gylte ferdest ðu þus after me ⁊ towurpe eall min innorf?

37. Hwæt fundest ðu þinra æhta þæron? Lege hyt her beforan ðinum freondum ⁊ beforan minum freondum, ⁊ demon hi betwux me ⁊ ðe.

38. Wæs ic for þam nu<sup>1</sup> twentig wintra mid ðe? næron pine heorda stedige, ne ic ðærof ne æt.

<sup>1</sup> MS. *me nu* with a stroke under *me*.

---

28. L. bæde | L. ⁊ *deest* | L. dyslice || 29. L. girstandæg | L. ongen || 30. L. hiwrædene | L. me mine || 32. L. tylst | L. sig | L. nim | L. niste | L. andlidenyssa || 33. L. his | L. hig | L. nahwar ne || 34. L. hig || 36. L. hwileum | L. inorf || 37. L. hit | L. hig || 38. L. for þam mid þe nu twentig wintra ||

---

28. Non es passus ut oscularer filios meos et filias: stulte operatus es.—29. Valet manus mea reddere tibi malum: sed Deus patris uestri heri dixit mihi: Caue ne loquaris contra Iacob quidquam durius.—30. Ad tuos ire cupiebas, et desiderio erat tibi domus patris tui: cur furatus es deos meos?—31. Respondit Iacob: Quòd inscio te profectus sum, timui ne violenter auferres filias tuas.—32. Quòd autem furti me arguis: apud quemcumque inueneris deos tuos, necetur coram fratribus nostris: serutare, quiddid tuorum apud me inueneris; et aufer: hæc dicens, ignorabat quòd Rachel furata esset idola.—33. Ingressus itaque Laban tabernaculum Iacob non inuenit.—34. Illa abscondit idola subter stramenta cameli.—36. Tumensque Iacob, cum iurgio ait: Quam ob culpam meam, et ob quòd peccatum meum sic exarsisti post me.—37. Et scrutatus es omnem supellectilem meam? Quid inuenisti de cuncta substantia domus tuæ? pone hic coram fratribus meis et fratribus tuis, et iudicent inter me, et te. || 38. Idcirco uiginti annis fui tecum? oues tuæ et capræ steriles non fuerunt, arietes gregis tui non comedi.

39. Swa hwæt swa man ðærof forstæl oððe wildeor abiton, ic hyt forgeald.

40. Dægēs ⁊ nihtes ic swanc, on hætān ⁊ on eyle ⁊ on wæccan.

41. Ðus ic þeowode ðe twentig wintre, feowertyne for ðinum dohtrum ⁊ syx for ðinum heordum.

42. Nu þu me woldest forlætan nacodne, gyf Abrahames God nære mid me, ⁊ Isaaces ege. God geseah min geswinc ⁊ ðreatode ðe gyrsandæg.

43. Ða cwæð Laban : Mine dohtra ⁊ þine suna ⁊ pine heorda, ⁊ ealle þa ðing ðe þu gesyhst, synd mine : hwæt mæg ic þeah don minum sunon ⁊ minum magon ?

44. Ga hider near, ⁊ uton syllan wedd, þæt freondscipe sy betwux me ⁊ ðe.

53. Abrahames God ⁊ Nachores God, ⁊ heora fæder God demæ betwux unc. [*fol. 48<sup>v</sup>, picture.*] ⁊ Iacob swor ðurh hys fæder ege, Isaaces.

54. ⁊ geofrode lac on þære dune, ⁊ clypode hys gebroðra ðæt hi æton. [*Picture.*] Ða hi eten hæfdon, hi wunedon ðær.

55. ⁊ Laban aras on niht ⁊ cyste hys suna ⁊ hys dohtra, ⁊ bletsode hi, ⁊ cyrde to hys agenum hame. [*Picture, fol. 48<sup>r</sup>.*]

## CAP. XXXII

1. WITODLICE ða Iacob ferde, he geseah Godes englas beforan him.

2. ⁊ he cwæð : ðis ys Godes fyrdwic. ⁊ he nemde þære stowe naman "Ma(na)im,"<sup>1</sup> þæt ys "Wicstow." [*Picture.*]

<sup>1</sup> "na" inserted above in late hand.

39. L. wildeor | L. hit || 41. L. þeowede | L. wintra | L. six || 42. L. gif | L. girstandæg || 43. L. dohra | L. gesihst || 44. L. sig | L. betwux unc, me ⁊ þe | 53. L. hira | L. betwix | L. his || 54. L. geoffrode | L. clypode | L. his gebroþru | L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. geeten | L. hig<sup>3</sup> || 55. L. his<sup>4</sup> | L. his<sup>2</sup> | L. hig | L. cirde | L. his<sup>3</sup> || CAP. XXXII.—2. L. Manaim ||

39. Nec captum a bestia ostendi tibi, ego damnum omne reddebam : quidquid furto peribat, a me exigebas.—40. Die noctuque æstu urebar, et gelu, fugiebatque somnus ab oculis meis.—41. Sicque per uiginti annos in domo tua seruiui tibi, quatuordecim pro filiabus, et sex pro gregibus tuis.—42. Nisi Deus patris mei Abraham, et timor Isaac affuisset mihi, forsitan modo nudum me dimisisses : afflictionem meam et laborem manuum mearum respexit Deus, et arguit te heri.—43. Respondit ei Laban : Filie meæ et filii, et greges tui, et omnia quæ cernis, mea sunt : quid possum facere filiis et nepotibus meis ?—44. Veni ergo, et ineamus fœdus : ut sit in testimonium inter me et te.—53. Deus Abraham, et Deus Nachor iudicet inter nos, Deus patris eorum. Iuravit ergo Jacob per timorem patris sui Isaac.—54. Immolatisque uictimis in monte, uocavit fratres suos ut ederent panem. Qui cum comedissent, manserunt ibi.—55. Laban uero de nocte consurgens, osculatus est filios et filias suas, et benedixit illis : reuersusque est in locum suum.

CAP. XXXII.—IACOB quoque abiit itinere quo cœperat : fueruntque ei obuiam Angeli Dei.—2. Quos cum uidisset, ait : Castra Dei sunt hæc : et appellauit nomen loci illius Mahanaim, id est, Castra.

3. Soðlice he sende bodan beforan him to Esau hys bræder on Seir lande.

4. ⁊ cwæð to him : Secgað Esauwe minum hlaforde, þæt ic wracnode mid Labane ⁊ fleah hync oð ðisne dæg.

5. Nu ic hæbbe oxan ⁊ assan ⁊ sceap, þeowas ⁊ ðeowena, ⁊ ic sende ærendracan to minum hlaforde, þæt he min freond sy. [Picture.]

6. Ða ða bodan ongean comon to Iacobe, ða cwædon hi : We comon to Esauwe þinum bræder, ⁊ he efst nu ongean ðe mid feower hund mannum.

7. ⁊ Iacob ondred him swyðe, ⁊ todælde þæt fole on twa, ⁊ þa heorda ⁊ þa ofendas.

8. ⁊ cwæð : Gyf Esau cymð to anum flocce ⁊ þone ofslyhð, se oðer flocc byð gehealden.

9. ⁊ heft he cwæð : Abrahames God, mines fæder, ⁊ Isaaces God, Drihten, þu ðe me bude þæt ic ferde to þam lande þe ic wæs on geboren [fol. 48<sup>v</sup>] ⁊ bletsode me.

10. Ic eom læssa ðonne ealle ðine miltsunga ⁊ þonne þin soð-fæstnys, ðe ðu þinum ðeowe sealdest ; mid minum stafe ic oferferde Iordane, ⁊ ic hi eft ongean oferfare mid twam floccum.

11 Alyse me of Esau's handa, mines broðor, for þam ðe ic hync swyðe ondræde, þe læs ðe he <cume ⁊ ofslea<sup>1</sup>> ðas modra mid heora cildum.

<sup>1</sup> MS. me ofslea ⁊.

---

3. L. Esawe | L. his || 4. L. Esawe | L. hine || 5. L. sig || 6. L. hig | L. Esawe | L. ongen || 7. L. swipe || 8. L. gif | L. ofslip | L. flocc || 9. L. eft | L. bletsodest || 10. L. hig | L. floccon || 11. L. Esawes | L. broþur | L. hine | L. swipe | L. þe læs þe he cume ⁊ ofslea þas | L. hira ||

---

3. Misit autem nuntios ante se ad Esau fratrem suum in terram Seir :— 4. Præcepitque eis, dicens : Sic loquimini domino meo Esau : Hæc dicit frater tuus Iacob : Apud Laban peregrinatus sum, et fui usque in præsentem diem.—5. Habeo boues, et asinos, et oves, et seruos, et ancillas : mittoque nunc legationem ad dominum meum, ut inueniam gratiam in conspectu tuo.—6. Reuersique sunt nuntii ad Iacob, dicentes : Venimus ad Esau fratrem tuum, et ecce properat tibi in occursum cum quadringentis uiris.— 7. Timuit Iacob ualde : et perterritus diuisit populum qui secum erat, greges quoque et oves et boues et camelos, in duas turmas.—8. Dicens : Si uenerit Esau ad unam turmam, et percusserit eam, alia turma, quæ reliqua est, saluabitur.—9. Dixitque Iacob : Deus patris mei Abraham, et Deus patris mei Isaac, Domine qui dixisti mihi : Reuertere in terram tuam, et in locum natiuitatis tuæ, et benefaciam tibi :—10. Minor sum cunctis miserationibus tuis, et ueritate tua quam expleuisti seruo tuo. In baculo meo transiui Jordanem istum, et nunc cum duabus turmis regredior.—11. Erue me de manu fratris mei Esau, quia ualde eum timeo : ne forte ueniens percutiat matrem cum filiis.

12. Þu cwæde þæt ðu me woldest wel don, ⁊ þæt ðu woldest minne ofspring gemenigfyldan swa sæceosol ðe nan atellan ne mæg.  
[Picture.]

13. He asyndrode ða lac of þam ðe he hæfde Esauwe hys brøðer,

14. Twahund gata ⁊ twentig buccena, ⁊ twahund ewena ⁊ twentig rammena.

15. Þrittig gefolra olfendnyrena mid heora coltum, ⁊ feowertig cuna, ⁊ twentig fearra, ⁊ twentig asmyrena mid hyra tyn coltum.

16. ⁊ he asende hys þeowas <⁊<sup>1</sup>> ælc ðæra heorda onsundrum beforan him, ⁊ cwæð to him :

17. Gyf ge gemitton Esau minne brøðor ⁊ he eow axige hwæs ge synd, oððe hwyder ge wyllon, oððe hwa þa ðing age, þe ge mid farað,

18. Þonne cwæðe ge þæt hit synd Iacobes, ⁊ he hi sent hys hlaforde Esauwe to lace, ⁊ he eymð him sylf æfter,

20. Þæt he þe mid hys lacum gegladige ⁊ hæbbe ðine miltse.  
[fol. 49<sup>R</sup>, picture.]

21. [fol. 49<sup>V</sup>, picture.] Ða lac ferdon ða beforan him, ⁊ he wunode on þære nihte on wicstowe.

22. He aras ða on dægred, ⁊ nam his wif mid heora endleofan sunum, ⁊ oferfor þone ford ðe man Iacob nemð.

23. Ða he calle ða þing ofer gebroht hæfde, ðe hys wæron.

24. He ana belaf ðær bæftan : ða wraxlode an engel wið hyne on merigen.

<sup>1</sup> Inserted by a later hand.

---

12. L. nan man || 13. L. Esawe | L. his || 14. L. eowena || 15. L. þritig | L. coltum | L. xx. assmyrena | L. heora || 16. L. his | L. ⁊<sup>2</sup> || 17. L. gif | L. broþur | L. axie | L. sin | L. hwæder | L. willou || 18. L. hig | L. Esauwe his hlaforde || 20. L. his || 21. L. wunode || 22. L. hira | L. endlufon || 24. L. bæfta | L. hine | L. op morgen || .

---

12. Tu locutus es quòd benefaceras mihi: et dilatares semen meum sicut arenam maris, quæ multitudinem numerari non potest.—13. Separavit de his quæ habebat, munera Esau fratri suo,—14. Capras ducentas, hircos uiginti, oves ducentas, et arietes uiginti,—15. Camelos factas cum pullis suis triginta, uaccas quadraginta, et tauros uiginti, asinas uiginti, et pullos earum decem.—16. Et misit per manus seruatorum suorum singulos seorsum greges, dixitque pueris suis:—17. Si obuium habueris fratrem meum Esau: et interrogauerit te, Cuius es? aut, Quo uadis? aut, Cuius sunt ista quæ sequeris?—18. Respondebis: Serui tui Iacob, munera misit domino meo Esau: ipse quoque post nos uenit.—20. Dixit enim: Placebo illum muneribus quæ præcedunt, et postea uidebo illum, forsitan propitiabitur mihi.—21. Præcesserunt itaque munera ante eum, ipse uero mansit nocte illa in castris.—22. Cumque mature surrexisset, tulit duas uxores suas, et totidem famulas, cum undecim filiis, et transiit uadum Iacob.—23. Traductisque omnibus quæ ad se pertinebant,—24. Mansit solus: et ecce uir luctabatur cum eo usque mane.

25. Ða he geseah *þæt* he hyne oferswyðan ne mihte, ða æthran he hys sine on hys ðeo, ⁊ heo *þærrihte* forserane.

26. Ða cwæð se engel to Iacobe: Forlæt me; nu gæð dægsteorra upp. He *andswarode* ⁊ cwæð: Ne forlæte ic ðe ær ðu bletsige me.

27. Ða cwæð se engel: Hwæt ys þin nama? Iacob, cwæð he.

28. Ða cwæð he: Ne byð þin nama nateshwon Iacob genemned, ac Israhel, for ðam þe ðu wære strang ongean God, ⁊ þu byst strengra ongean [*fol.* 50<sup>r</sup>] men.

29. Ða axode Iacob hyne hwæt hys nama wære; ða cwæð he: Hwi axast ðu minne naman? ⁊ he bletsode hyne on ðære ylcan stowe.

30. ⁊ Iacob *nemde* ðære stowe naman Phanuel, ⁊ cwæð: Ic geseah Drihten of ansyne to ansyne ⁊ wæs hal.

31. ⁊ sona eode sunne upp, þa he hæfde oferfaren Phanuel: he wæs healt.

32. For þam nellað Israhela folc etan sine gyt oð ðisne dæg, for þam ðe heo forseranc on Iacobes ðeo ⁊ astifode. [*Picture.*]

## CAP. XXXIII

1. Soðlice þa Iacob hyne beseah, þa geseah he Esau him toward mid feowerhund mannum. Iacob todælde ða Lian bearn ⁊ Rachele ⁊ begra ðæra ðinena.

2. ⁊ sette þa ðinena ⁊ hyra bearn on on forewerdum, ⁊ Lian mid hyre bearnum on þære æftran stowe, ⁊ Rachel ⁊ Iosep on æftewardan.

---

25. L. þa geseah he || L. hine | L. oferswiðan | L. his<sup>1</sup> | L. his<sup>2</sup> || 28. L. bist | L. ongen<sup>2</sup> | L. menn || 29. L. hine | L. his | L. hiue<sup>2</sup> || 30. L. ansine<sup>1</sup> | L. ansine<sup>2</sup> | L. ic wæs || 32. L. git. || CAP. XXXIII.—1. L. hine | L. Esau | L. toward || 2 L. hira | L. forewardum | L. hire | L. æfteran | L. on æftewerd ||

---

25. Qui cum uideret quòd eum superare non posset, tetigit neruum femoris eius, et statim emarcuit.—26. Dixitque ad eum: Dimitte me, iam enim ascendit aurora. Respondit: Non dimittam te, nisi benedixeris mihi.—27. Ait ergo: Quòd nomen est tibi? Respondit: Iacob.—28. At ille, Nequaquam, inquit, Iacob appellabitur nomen tuum, sed Israel: quoniam si contra Deum fortis fuisti, quanto magis contra homines præualebis?—Interrogauit eum Iacob: Dic mihi, quo appellaris nomine? Respondit: Cur quæris nomen meum? Et benedixit ei in eodem loco.—30. Vocauitque Iacob nomen loci illius Phannel, dicens: Vidi Deum facie ad faciem, et salua facta est anima mea.—31. Ortusque est ei statim sol, postquam transgressus est Phannel, ipse uero claudicabat pede.—32. Quam ob causam non comedunt neruum filii Israel, qui emarcuit in femore Iacob, usque in præsentem diem: eo quòd tetigerit neruum femoris eius, et obstupuerit.

CAP. XXXIII.—1. ELEUANS autem Iacob oculos suos uidit uenientem Esau, et cum eo quadringentos uiros: diuisitque filios Liae et Rachel, ambarumque famularum:—2. Et posuit utranque ancillam, et liberos earum in principio: Liam uero, et filios eius, in secundo loco: Rachel autem et Ioseph nouissimos.

3. ⁊ he eode forð ⁊ feol niwel on ða eorðan scofan syðon, oð ðæt hys broðor com.

4. Esau arn ongean hys broðor ⁊ clypte hyne ⁊ cyste hyne.

5. Þa he hyne beseah, þa geseah he þa wif ⁊ heora lytlingas, ⁊ cwæð : Hwæt synd ðas? Gebyrað him aht to ðe? He *aulswarode* ⁊ cwæð : Hyt synd þa lytlingas þe Drihten me forgeaf, ðinum þeowe.

8. Þa Esau ða lac gescah, þa cwæð he : Hwæt synd ðas floccas þe ongean me comon? He him *aulswarode* ⁊ cwæð : Hyt synd þa ðing þe ic sylle<sup>1</sup> þe, hlaford min, wið ðinum freondscipe [gyfan].

9. ⁊ he cwæð : Broðor min, hafa ðe ðin ; ic hæbbe genoh.

10. Þa cwæð he : Ic bidde ðe þæt ðu onfo þissa laca þe ic ðo brohte ⁊ me God sealde.

11. Ða underfeng he hi uncaþe.

12. ⁊ cwæð to him : Vton faran ætgælere.

13. Þa cwæð Iacob : Ðu wast þæt ic hæbbe hnesce lytlingas ⁊ geeane eawa ⁊ gecealfe cy mid me ; gyf ic hi to swyðe drife, ealle hi forwurpað.

14. Ac fare min hlaford beforan hys þeowe, ⁊ ic fare æfter [fol. 50<sup>v</sup>], swa ic geseo ðæt mine litlingas magon, oð ðæt ic eume to minum hlaforde on Seir.

15. Ða cwæð Esau : Ic bidde ðe þæt ðu nyme þe ladmenn of minum geferum, ðæt þe wegas wission. Ða cwæð he : Nys me ðæs

<sup>1</sup> *Sic MS.* ! If we keep "gyfan," we must alter "sylle" to "wylle."

---

3. L. feoll | L. seofon | L. sipon | L. oð his | L. broþur || 4. L. ongen | L. his | L. broþur | L. clipte | L. hine<sup>1</sup> | L. hine<sup>2</sup> || 5. L. hine | L. hira | L. litlingas | L. hit | L. litlingas<sup>2</sup> || 8. L. sind | L. ongen | L. hit | L. gyfan *deest* || 9. L. broþur || 11. L. hig || 12. L. togedere || 13. L. litlingas | L. cowa | L. gecealfe | L. gif | L. hig | L. swipe ealle drife hig forwurpaþ || 14. L. his | L. ðæt<sup>2</sup> *deest* || 15. L. wission | L. sig ||

---

3. Et ipse progrediens adoravit pronus in terram septies, donec appropinquaret frater eius.—4. Currrens itaque Esau obuam fratri suo, amplexatus est eum; et osculans, fleuit.—5. Lenatisque oculis, nidit mulieres et paruulos earum, et ait: Quid sibi uolunt isti? et si ad te pertinent? Respondit: Paruuli sunt, quos donauit mihi Deus seruo tuo.—8. Dixitque Esau: Quenam sunt istæ turinæ quas obuam habui? Respondit: Vt inuenirem gratiam coram domino meo.—9. At ille ait: Habeo plurima, frater mi, sint tua tibi.—10. Dixitque Iacob: accipe munusculum de manibus meis.—11. Vix, fratre compellente, suscipiens.—12. Ait: Gradiamur simul.—13. Dixitque Iacob: Nosti quòd paruulos habeam teneros, et oues, et boues factas mecum: quas si plus in ambulando fecero laborare, morientur.—14. Præcedat dominus meus ante seruum suum: et ego sequar paulatim nestigia eius, sicut uidero paruulos meos posse, donec ueniam ad dominum meum in Seir.—15. Respondit Esau: Oro te, ut de populo qui mecum est, saltem socii remaneant uiæ tuæ. Non est, inquit,

nan þearf; ðæs anes ic ah ðearfe, ðæt ðu min freond sy, ⁊ ic ðine miltse hæbbe. [*Picture, fol. 51<sup>r</sup>, picture.*]

16. Esau ferde þa to Seir.

17. ⁊ Iacob com to Sochot, ⁊ arærde ðær hys geteld ⁊ nemde ðære stowe naman, Sochot, ðæt ys "geteld."

[CAPP. XXXIII, 18-20, XXXIV, XXXV, 8]

[*The following summary<sup>1</sup> has been added in the early gloss hand in MS. B (fol. 51<sup>r</sup> and 51<sup>v</sup>), whence it has been copied into MS. L. (fol. 24<sup>r</sup> and 24<sup>v</sup>) by a modern hand, probably that of W. de Lisle.*]

"And com to Salem cester on Sicheṃ, þæt his in Chanaan lande ⁊ þær wcnigede, ⁊ bohte land æt Emore, Sicheses fæder, ⁊ aræ⟨r⟩de<sup>2</sup> weofod on Godes name.

Lian docter Dina for hut to hisywen þas landes wyfmen, ⁊ Emores sunu Sicheṃ ræfode hi ⁊ slæp mid hire, him ⁊ ælle is mægum to muculum hæreme, swa seo Leden boc sprycceð ⟨Genesis⟩<sup>3</sup> ⁊ ræ⟨d⟩e<sup>4</sup> se þe wyle, hu ornoslice Iacobes sunes Dina, hære suster, hut ledde, ⁊ Emor ⁊ Sicheṃ is sune, ⁊ hære mægion, ⁊ eac ælla þa to ham comen ofslogon mid swurdes ecgē ⁊ gecyrdon gesunde to hæra getelde. ⁊ Iacob ⁊ is sun[un]<sup>5</sup>es mid hære wycstowe ywenden to Bethel, ⁊ herde Godes name.

<sup>1</sup> See Appendix I.

<sup>2</sup> MS. aræde.

<sup>3</sup> Seemingly in a later hand.

<sup>4</sup> MS. ræðe.

<sup>5</sup> "un" written twice by the scribe.

17. L. his. ||

necesse: hoc uno tantum indigeo, ut inueniam gratiam in conspectu tuo, domine mi.—16. Reuersus est itaque Esau in Seir.—17. Et Iacob uenit in Socoth: ubi fixis tentoriis, appellauit nomen loci illius Socoth, id est, tabernacula.—18. Transiitque in Salem urbem Sichimorum, quæ est in terra Chanaan, et habitauit iuxta oppidum.—19. Emitte partem agræ, a filiis Hemor patris Sicheni.—20. Et erecto ibi altari, inuocauit super Deum.

CAP. XXXIV.—I. EGRESSA est autem Dina filia Liae ut uideret mulieres regionis illius.—2. Quam cum uidisset Sicheṃ filius Hemor Henai, princeps terræ illius, adauit eam: et rapuit, et dormiuit cum illa.—25. Et ecce, arreptis, duo filii Iacob, Simeon et Leui fratres Dinæ, gladiis, ingressi sunt urbem confidenter: interfecitque omnibus masculis,—26. Hemor et Sicheṃ pariter necauerunt, tollentes Dinam de domo Sicheṃ sororem suam—27. Quibus egressis, irruerunt super occisos ceteri filii Iacob: et depopulati sunt urbem in ultionem stupri.—29. Paruulos quoque eorum et uxores duxerunt captiuas.



On þan time forðferde Debbora, Rebecca fostermoder, ⁊ heo bebyrigde on nyþewær<it>e<sup>1</sup> Bethel hunder ane ache, ⁊ me cwæð þane steðe Ache wop."<sup>2</sup>

## CAP. XXXV

1. God spræc to Iacobe, ⁊ cwæð to him : Aris ⁊ far to Bethel ⁊ earda þær, ⁊ arære weofod on þære stowe Drilitne, þe he ðe æteowde þa þu fluge Esau ðinne broðor.

5-6. Iacob ferde ða mid ealro hys hiwrædene, swa him God wisode. [*fol. 51<sup>v</sup>, picture.*]

9. Eft God æteowde Iacobe ⁊ bletsode hyne.

10. ⁊ cwæð : Ne byð þin nama leng Iacob genemmed ac Israhel.

11. Eac he cwæð : Ic eom ælmihti God ; weax ⁊ beo gemenigfyld on ðeoda ⁊ mægþa. Folc eumað of ðe ⁊ cyningas eumað of ðe.

12. Þæt land ðæt ic sealde Abrahame ⁊ Isaace, ic sylle þe ⁊ ðinum ofspringe æfter ðe.

13. ⁊ he ferde fram him. [*Picture.*]

19. Soðlice Rachel forðferde, þa heo gebær hyre sunu Benjamin, ⁊ Iacob hi bebyrigde on þam wege ðe lið to Eufrate, þæt ys Bethel. [*fol. 52<sup>r</sup>, picture.*]

22. Iacobe hæfde twelf suna ; (23) Lian sunu, se frumcenneda Ruben, ⁊ Simeon ⁊ Leui ⁊ Iudas ⁊ Isachar ⁊ Zabulon ; (24) Rachele suna, Iosep ⁊ Benjamin ; (25) B<a>lan<sup>3</sup> suna, Rachele ðinene, Dan ⁊ Neptalim ; (26) Zelphan suna, Lian þinene, Gad ⁊ Aser. Þis

<sup>1</sup> MS. nyþewærðe.

<sup>2</sup> Sic! for "wopes ac."

<sup>3</sup> MS. Bolan : "a" is written above the "o" in a later hand.

---

CAP. XXXV.—1. L. ætywde || 5-6. L. his || 9. L. ætywde | L. hine || 11. L. ælmihtig | L. weax | L. gemenigfyld || 12. L. stille || 19. L. hire | L. hig | L. Euphrate || 25. L. Balan || 26. L. synd | L. Mesopomie ||

---

CAP. XXXV.—8. Eodem tempore mortua est Debora nutrix Rebecca, et sepulta est ad radices Bethel super quercum : uocatumque est nomen loci illius, Quercus fletus.—1. Locutus est Deus ad Iacob : Surge, et ascende Bethel et habita ibi, facque altare Deo, qui apparuit tibi, quando fugiebas Esau fratrem tuum.—5-6. Profectus Iacob uenit Bethel, ipse et omnis populus eum eo.—9. Apparuit autem iterum Deus Iacob benedixitque ei.—10. Dicens : Non uocaberis ultra Iacob, sed Israel erit nomen tuum. Et appellauit eum Israel.—11. Dixitque ei : Ego Deus omnipotens, cresce, et multiplicare : gentes, et populi nationum ex te erunt, reges de lumbis tuis egredientur.—12. Terramque quam dedi Abraham et Isaac, dabo tibi et semini tuo post te.—13. Et recessit ab eo.—19. Mortua est ergo Rachel, et sepulta est in uia quæ ducit Ephratam, hæc est Bethlehem.—22. Erant autem filii Iacob duodecim.—23. Filii Liæ : promogenitus Ruben, et Simeon, et Leui, et Iudas, et Issachar, et Zabulon.—24. Filii Rachel : Ioseph et Benjamin.—25. Filii Balæ ancillæ Rachelis : Dan et Nephthali.—26. Filii Zelphæ ancillæ Liæ : Gad et Aser :

synd Iacobes suna, þe him wæron acennede on Mesopotamia Sirie.  
[Picture.]

27. He com þa to Isaace hys fæder on Mambre, Arbea cæst-  
<r>e,<sup>1</sup> þæt ys Ephron, ðær wræcnode Abraham ⁊ Isaac.

28. <⁊ gefyllede synd dagas Isaac><sup>2</sup> hundteontig wintra ⁊  
hundehtatig wintra.

29. ⁊ Isaac forðferde on godre ylde, ⁊ hys suna hyne bebyrigdon,  
Esau ⁊ Iacob, on Ephron. [fol. 52<sup>v</sup>, picture.]

## CAP. XXXVI

6. Esau nam hys wif ⁊ hys suna ⁊ hys dohtra ⁊ ealle hys æhta ⁊  
hys men ⁊ hys heorda ⁊ call þæt he ahte on Chanaan lande, ⁊ for to  
oþrum rice, ⁊ gewat fram Iacobe hys breðer.

7. Soðlice hi wæron swyþe welige ⁊ ne mihton ætgædere wunian,  
ne þæt land hi ne mihte acuman, for þam þe hi hæfdon manega  
heorda.

8. ⁊ Esau eardode on Segir dune, þæt ys Edom.

## CAP. XXXVII

1. Iacob eardode on Chanaan lande, þær hys fæder wræcnode.  
[Picture, fol. 53<sup>a</sup>.] (Her cydde God ælmihtig hys mildheortnyse þe  
he Abrahame behet on Iosepe, Abrahames ofspringe.)

<sup>1</sup> "r" inserted above, later.

<sup>2</sup> Added in margin in a sixteenth- to seventeenth-century hand.

---

27. L. his | L. ceastre | L. wræcnode || 28. L. ⁊ gefyllede — Isaac *dsunt* ||  
29. L. his | L. hine | L. bebyrigdon || CAP. XXXVI.—6. L. his<sup>1</sup> | L. his<sup>2</sup> |  
L. his<sup>3</sup> | L. his<sup>4</sup> | L. his<sup>5</sup> | L. Chanaan | L. his<sup>6</sup> || 7. L. hig | L. swiþe | L.  
hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> || 8. L. eardode | L. Seir || CAP. XXXVII.—1. L. eardode | L.  
his || Rubric. L. his | L. ofspringe ||

---

hi sunt filii Iacob, qui nati sunt ei in Mesopotamia Syriae.—27. Venit etiam  
ad Isaac patrem suum in Mambre, ciuitatem Arbee, hæc est Hebron : in qua  
peregrinatus est Abraham et Isaac.—28. Et completi sunt Isaac centum  
octoginta annorum.—29. Consumptusque ætate mortuus est : et appositus est  
populo suo senex et plenus dierum : et sepelierunt eum Esau et Iacob filii sui.

CAP. XXXVI.—6. Tulit autem Esau uxores suas et filios et filias, et  
omnem animam domus suæ, et substantiam, et pecora, et cuncta quæ habere  
poterat in terra Chanaan : et abiit in alteram regionem recessitque a fratre  
suo Iacob.—7. Diuites enim erant ualde, et simul habitare non poterant : nee  
sustinebat eos terra peregrinationis eorum præ multitudine gregum.—8 Habi-  
tauitque Esau in monte Seir, ipse est Edom.

CAP. XXXVII.—1. HABITAUIT autem Iacob in terra Chanaan, in qua  
pater suus peregrinatus est.

2. Ða Iosep wæs syxtynewintre, he heold hys fæder heorde mid hys broðrum. ⁊ he wæs mid Balan sunum ⁊ Zelphan hys fæder wifa; he gewregde hys broðru to heora fæder ðære mæstan wrohte.

3. Soplice Israel lufode Iosep ofer ealle hys suna, for þam ðe he hyne gestrynde on hys ylde, ⁊ het him wyrean hringfage tunecan.

4. Ða hys gebroðru þæt gesawon, þæt hys fæder hyne swyðor lufode þonne hys oðre suna, ða onseunodon hi hyne ⁊ ne mihton nane freondrædene wið hyne habban.

5. Witodlice hyt gelamp þæt hym mætte, ⁊ he rehte þæt hys gebroðrum; þurh þæt hi hyne hatedon þe swyðor.

6. ⁊ he cwæð to him: Gehyrat min swefn, ðe me mætte:

7. Me ðuhte þæt we bundon sceafas on æcere ⁊ þæt min scef arise ⁊ stode upprihte on middan eowrum sceafum, ⁊ eowre gylmas stodon ymbutan ⁊ abugon to minum sceafe.

8. Ða cwædon hys gebroðru: Cwyst ðu la, hyst ðu ure cyning oððe beoð we ðino hyrmen? Witodlice þurh ðis swefen ⁊ þurh þas spræca hi hyne hatedon, ⁊ hæfdon andan to him.

9. Oðer swefen hyne mætte, ⁊ he rehte þæt hys broðrum, ⁊ cwæð: Ic geseah on swefne swylce sunne ⁊ mona ⁊ endleofan steorran, ⁊ ealle onbugon me.

2. L. sixtynewintre | L. his | L. his<sup>2</sup> | L. his<sup>3</sup> | L. his<sup>4</sup> | L. hira || 3. L. Israel | L. ealle *deest* | L. his | L. þan | L. hine | L. his<sup>2</sup> | L. wircean him || 4. L. his | L. broþru | L. his<sup>2</sup> | L. hine | L. swiþor | L. his<sup>3</sup> | L. ascunodon | L. hig | L. hine<sup>2</sup> | L. hine<sup>3</sup> || 5. L. hit | L. hine | L. his | L. broþrum | L. hig | L. hine | L. swiþor || 6. L. gehirað | L. swefen || 7. L. sceaf | L. uprihte | L. omiddan | L. gilmas || 8. L. his | L. cwist | L. la *deest* | L. bist | L. his swefn | L. hig | L. hine || 9. L. hine | L. his | L. swilce | L. endleofan | L. abugon ||

2. Ioseph cum sedecim esset annorum, pascbat gregem cum fratribus suis adhuc puer: et erat cum filiis Balæ et Zelphe uxorum patris sui: accusauitque fratres suos apud patrem crimine pessimo.—3. Israel autem diligebat Ioseph super omnes filios suos, eo quod in senectute genuisset eum: fecitque ei tunicam polymitam.—4. Videntes autem fratres eius quod a patre plus cunctis filiis amaretur, oderant eum, nec poterant ei quidquam pacifice loqui.—5. Accidit quoque ut uisum somnium referret fratribus suis: que causa maioris odii seminarium fuit.—6. Dixitque ad eos: Audite somnium meum quod uidi:—7. Putabam nos ligare manipulos in agro: et quasi consurgere manipulum meum, et stare, uestrosque manipulos circumstantes adorare manipulum meum.—8. Responderunt fratres eius: Numquid rex noster eris? aut subiciemur ditioni tuæ? Hæc ergo causa somniorum atque sermonum inuide et odii fomitem ministravit.—9. Aliud quoque uidit somnium, quod narrans fratribus, ait: Vidi per somnium, quasi solem, et lunam, et stellas undecim adorare me.

10. Þa he þæt hys fæder 7 hys broðrum rehte, ða aðreatode se fæder hyne, 7 cwæð : Hwæt sceal ðis swefen beon þe ðu gesawe? Secolon we abugan þe, ic 7 ðin modor 7 ðine gebroðru?

11. Witodlice hys gebroðra yrsodon swyðe wið hyne : se fæder hyt gemænde stille.

12. Þa hys gebroðru wæron to lange on Sichem mid heora fæder heordum on læswum,

13. Ða cwæð Israel to him : Þine gebroðru healdað seep on Sichima.

14. Far to him 7 loca hwæðer hyt wel sy mid him 7 mid heora heordum, 7 cum to me 7 cyð me hu hyt sy. [*Picture, fol. 53<sup>v</sup>.*] He com ða to Sichem fram Ebron dene.

15. 7 hync gemitte ðær an man, þa he eode on gedwolan, and axode hyne hwæt he sohte.

16. He andswarode and cwæð : Ic sece mine gebroðru, hwar hig healdon heora heorda.

17. Ða cwæð se man to him : Hi ferdon of ðisse stowe ; ic gehyrde ðæt hi cwædon þæt hig woldon to Dothaim. [*Picture.*] Iosep ferde to Dothaim æfter hys gebroðrum.

18. Þa hi hyne feorran gesawon, ær ðam þe he him to come, hi ðohton hyne to ofslean.

19. 7 cwædon him betwynan : Her gæð se swefniend ;

20. Vton hyne ofslean 7 don hyne on þone ealdan pytt, 7 secgan

10. L. his | L. his<sup>2</sup> | L. preatode | L. hine | L. modur || 11. L. his | L. gebroþru | L. swipe | L. hyne | L. hit || 12. L. his | L. læsum || 13. L. Israel || 14. L. hit | L. si | L. hit<sup>2</sup> | L. si<sup>2</sup> || 15. L. hine | L. hine<sup>2</sup> || 16. L. hyra || 17. L. hig | L. gehirde | L. hig<sup>2</sup> | L. his || 18. L. hig | L. hine | L. hig<sup>2</sup> | L. hine<sup>2</sup> | L. ofsleanne || 19. L. swefniend || 20. L. hine | L. hine<sup>2</sup>

10. Quod cum patri suo, et fratribus retulisset, increpauit eum pater suus, et dixit. Quid sibi uult hoc somnium quod uidisti? num ego et mater tua, et fratres tui adorabimus te super terram?—11. Inuidebant ei igitur fratres sui: pater uero rem tacitus considerabat—12. Cumque fratres illius in pascendis gregibus patris morarentur in Sichem,—13. Dixit ad eum Israel: Fratres tui pascunt oues in Sichimis.—14. Vade, et uide si cuncta prospera sint erga fratres tuos et pecora: et renuntia mihi quid agatur. Missus de Valle Hebron uenit in Sichem.—15. Inuenitque eum uir errantem in agro, et interrogauit quid quereretur.—16. At ille respondit: Fratres meos quero, indica mihi ubi pascant greges.—17. Dixitque ei uir: Recesserunt de loco isto: audiui autem eos dicentes: Eamus in Dothain. Perrexit ergo Ioseph post fratres suos, et inuenit eos in Dothain.—18. Qui cum uidissent eum procul, antequam accederet ad eos cogitauerunt illum occidere:—19. Et mutuo loquebantur: Ecce somniator uenit:—20. Venite, occidamus eum, et mittamus

þæt wildeor hyne fræton. Þonne byð gesyne hwæt him hys swefen fremion.

21. Soðlice þa Ruben ðis gehyrde, he ðohte hyne to generienne of heora handum, ⁊ cwæð :

22. Ne ofslea we hyne, ne we hys blod ne ageoton, ac wurpað hyne on ðone pytt, ⁊ healdað eowre handa unbesmitene. Þæt he sæde, for þam ðe he wolde hyne generian of heora handum, ⁊ hys fæder agyfan.

23. Sona swa he to hys broðrum com, swa bereafodon hi hyne hys tunecan.

24. ⁊ dydon hyne on þone wæterleasan pytt.

25. ⁊ þa hi woldon etan, hi gesawon twegen Ismahelitisce wegfarende men cuman of Galaad, ⁊ læddon wyrtgemang on heora olfendon, ⁊ tyrwan ⁊ staeten, on Egypta land.

26. Ða cwæð Iudas to hys gebroðrum : Hwæt fremað us ðeah we urne broðor ofslean ?

27. Selre ys þæt we hyne syllon to ceape Ismaelitum, þæt ure handa beon unbesmitene ; he ys ure broðor ⁊ ure flæsc. Ða cwædon hys gebroðru þæt hyt swa mihte beon.

28. ⁊ þa ðær forun Madianisce cypan, hi tugon hyne up of þam pytte ⁊ sealdon hyne Ismaelitum wið ðrittigum penegum. ⁊ hi hyne læddon on Egypta land. [fol. 54<sup>R</sup>, picture : fol. 54<sup>V</sup>.]

L. wilddeor | L. hine<sup>2</sup> | L. biþ | L. his | L. swefn || 21. L. gehirde | L. hine | L. generianne | L. hira || 22. L. hine | L. his | L. hine<sup>2</sup> | L. hine<sup>3</sup> | L. hira | L. his<sup>2</sup> | L. agifan || 23. L. his | L. gebroþrum | L. hig | L. hine | L. his<sup>2</sup> | 24. L. hine || 25. L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. Ysmahelitisce | L. hira | L. olfendum | L. Egipta || 26. L. his || 27. L. hine | L. Ysmahelitum | L. his | L. hit || 28. L. foron | L. hig | L. hine | L. upp | L. hine<sup>2</sup> | L. Ysmahelitum | L. þritigum | L. ða hig hine læddon | L. Egipta ||

in cisternam ueterem : dicemusque, Fera pessima deuorauit eum : et tunc apparebit quid illi prosint somnia sua.—21. Audiens autem hoc Ruben, nitebatur liberare eum de manibus eorum, et dicebat :—22. Non interficiatis animam eius, nec effundatis sanguinem : sed proiicite eum in cisternam hanc, quæ est in solitudine, manusque seruate innoxias : hoc autem dicebat, uolens eripere eum de manibus eorum, et reddere patri suo.—23. Confestim igitur ut peruenit ad fratres suos, nudauerunt eum tunica :—24. Miseruntque eum in cisternam ueterem, quæ non habebat aquam.—25. Et sedentes ut comederent panem uiderunt Ismaelitas uiatores uenire de Galaad, et camelos eorum portantes aromata, et resinam, et staeten in Ægyptum.—26. Dixit ergo Iudas fratribus suis : Quid nobis prodest si occiderimus fratrem nostrum ?—27. Melius est ut uenundetur Ismaelitis, et manus nostræ non polluantur : frater enim, et caro nostra est. Acquieuerunt fratres sermonibus illius.—28. Et prætereuntibus Madianitis negotiatoribus, extrahentes eum de cisterna, uendiderunt eum Ismaelitis, uiginti argenteis : qui duxerunt eum in Ægyptum.

29. Ða Ruben eft com to þam pytte ⁊ ðone cnapan ðær ne funde, ða tær he hys claðas.

30 ⁊ cwæð to hys broðrum: Nys se cnapa her; hwyder ga ic? [*Picture.*]

31. Ða namon hi an ticcen ⁊ ofsni<d>on<sup>1</sup> hyt, ⁊ bedypton hys tunecan on þam blode.

32. ⁊ brohton to heora fæder, ⁊ cwædon: Ðas tunecan we fundon; sceawa hwæðer hyt sy ðines suna þe ne sy.

33. Ða cwæð se fæder ða ða he hi geeneow: Hyt ys mines suna tunece. Ða cwædon hi: Wildeor fræton Iosep.

34. He totær hys reaf ⁊ scrydde hyne mid hæran ⁊ weop hys sunu lange tide. [*Picture.*]

35. Soðlice hys bearn hi gesamnodon to þam þæt hi heora fæder gefrefrodon: he nolde nane frefrunge underfon, æ cwæð wepende: Ic fare to minum suna to helle. [*fol. 55<sup>n</sup>, picture.*]

36. Ða Madianiscean sealdon Iosep on Egypta land Putifare, þam afyredan, Faraones cempena ealdre. [*Picture.*]

## CAP. XXXVIII

1. ON ða tid for Iudas fram hys broðrum to anum Adolamitiscum men.

2. ⁊ nam ðær an Chananeisc wif, seo wæs genemmed Sue.

<sup>1</sup> MS. ofsniðon.

---

29. L. þar | L. his || 30. L. his | L. hwæder || 31. L. hig | L. ofsniðon | L. hit | L. his || 32. L. hira | L. hit | L. sig | L. sig<sup>2</sup> || 33. L. hig | L. hit | L. þa cwædon hi *desunt* | L. wilddeor || 34. L. tær | L. his | L. seridde | L. hine | L. his<sup>2</sup> || 35. L. his | L. hig | L. gesamnedon | L. hig<sup>2</sup> | L. hira | L. gefrefredon | L. underfon || 36. L. Egypta | L. lande | L. afyrydan || CAP. XXXVIII. —1. L. ferde Iuda | L. his | L. gebroþrum | L. Adolamityscum ||

---

29. Reuersusque Ruben ad cisternam non inuenit puerum:—30. Et scissis uestibus pergens ad fratres suos, ait: Puer non comparet, et ego quo ibo?—31. Tulerunt autem tunicam eius, et in sanguine hædi, quem occiderant, tinxerunt:—32. Mittentes qui ferrent ad patrem, et dicerent: Hanc inuenimus: uide utrum tunica filii tui sit, an non.—33. Quam cum agnouisset pater, ait: Tunica filii mei est; fera pessima comedit eum, bestia deuorauit Ioseph.—34. Scissisque uestibus, indutus est cilicio, lugens filium suum multo tempore.—35. Congregatis autem cunctis liberis eius ut lenirent dolorem patris, noluit consolationem accipere, sed ait: descendam ad filium meum lugens in infernum. Et illo perseverante in fletu,—36. Madianitæ uendiderunt Ioseph in Egypto Putiphari eunucho Pharaonis magistro militum.

CAP. XXXVIII.—1. EODEM tempore descendens Iudas a fratribus suis, diuertit ad uirum Odollamitem.—2. Veditque ibi filiam hominis Chananaei, uocabulo Sue et, accepta uxore, ingressus est ad eam.

3-5. Be ðære he gestrynde ðry suna—Her 7 Onam 7 Sela. [Picture, fol. 55<sup>v</sup>.]

6. Soðlice Iudas scalde Here hys suna wif; seo wæs genemned Thamar.

7. Here forðferde butan bearnum.

11. Ða cwæð Iudas to Thamare hys snore: Beo wydewe oð þæt Sela min sunu geweaxe. Ða for heo 7 wunode on hyre fæder huse. [Picture.]

12. Æfter manegum dagum forðferde Iudas wif: þa for he to his seepscere, he 7 Hyras hys scephyrde, se Odolamitiscea, on Thamnaða.

13. Ða cydde man þamare þæt hyre sweor for to ðamnathia hys seep to seyrene. [Picture.]

14. Ða dyde heo of hyre wydewan reaf 7 nam hyre walcan 7 scrydde hi mid oðrum reafe 7 sæt on þam wege ðe læg to þamnaða, for þam ðe Sela for hys geogoðe hi ne nam to gemacan.

15. Ða Iudas hi geseah, ða wende he þæt hit wære sum myltystre; heo helede hyre neb þæt he hi ne mihte geenawan.

16. 7 he cwæð to hyre: Læt me habban ðe. He nyste þæt [fol. 56<sup>u</sup>] heo wæs hys snoru. Ða cwæð heo: Hwæt sylstu me wið ðam þe ðu mines gemanan bruce?

17. Ða cwæð he: Ic sende ðe an ticcen of minre heorde, 7 heo cwæð eft: Ic ðolige localhwæt ðu wylle, gyf ðu me sylst underweald oð þæt ðu me sende þæt ðu me behætst.

3-5. L. þri || 6. L. his || 11. L. his | L. weodewe | L. wunode | L. hire ||  
 13. L. Hiras | L. his | L. scephirde | L. þamnathia || 13. L. Thamare | L. hire |  
 L. Thamnaða | L. hys *deest* | L. seirame || 14. L. dide | L. hire | L. hire<sup>2</sup> | L.  
 hig | L. þamnathia | L. his | L. geogude | L. hig<sup>2</sup> | L. gemæccan || 15. L. hig |  
 L. helode | L. hire | L. nebb | L. hig<sup>2</sup> || 16. L. hire | L. his | L. sylst þu |  
 L. gemána || 17. L. gif ||

3. Quæ peperit filium, et uocavit nomen eius Her.—4. Rursumque concepto fœtu, natum filium uocauit Onan.—5. Tertium quoque peperit: quem appellauit Sela.—6. Dedit autem Iudas uxorem primogenito suo Her, nomine Thamar.—7. Her occisus est.—11. Dixit Iudas Thamar nuni suæ: Esto uidua in domo patris tui, donec crescat Sela filius meus. Quæ abiit, et habitauit in domo patris sui.—12. Euolutis autem multis diebus, mortua est filia Sue uxor Iudæ: qui, post luctum consolatione suscepta, ascendebat ad tonsores ouium suarum, ipse et Hiras opilio gregis Odollamites, in Thamnas.—13. Nuntiatumque est Thamar quòd socer illius ascenderet in Thamnas ad tendendas oues.—14. Quæ, depositis uiduitatis uestibus, assumpsit theristrum, et mutato habitu, sedit in biuio itineris, quòd ducit Thamnam: eo quòd creuisset Sela, et non eum accepisset maritum.—15. Quam cum uidisset Iudas, suspicatus est esse meretricem: operucrat enim uultum suum, ne agnosceretur.—16. Ingressa ad eam, ait: Dimitte me ut coeam tecum: nesciebat enim quòd nurus sua esset. Qua respondente: Quid dabis mihi ut fruaris concubitu meo?—17. Dixit: Mittam tibi hædum de gregibus. Rursumque illa dicente: Patiar quod uis, si dederis mihi arrhabonem, donec mittas quod polliceris,

18. Ða ewæð Iudas : Hwæt wylt ðu to underwedde nyman ? Ða cwæð heo : Ðinne hring ⁊ ðinne beah ⁊ þinne stæf, ðe þu on handa hæfst. Witodlice æt þam ylean cyrre heo wearð mid cilde.

19. ⁊ heo eode ða þanon. [*Picture.*]

20. Iudas sende an ticcen wið hys Odolamitiscean hyrde, þæt he fette ðæt underwedd þe he ðam wife sealde.

21. Ða he hi findan ne mihte, ða axode he ða landes men hwar þæt wif wære, þe æt ðæra wega gelæta sæt. Ða ewædon hi þæt ðær nan myltystre on lande nære. [*Picture, fol. 56<sup>v</sup>.*]

22. Ða eyrde he to Iudan, ⁊ ewæp to him : Ne myhte ic hy fyndan ⁊ þa landes men cwædon þæt þær nau myltystre ne sæte.

23. Ða ewæp Iudas : Hæbbe hire, <þæt heo hafað><sup>1</sup>; ne mæg heo us lease tellan : ic hire sende þæt ic hyre behet, ⁊ ðu hy ne fundest. [*Picture.*]

24. Ða æfter þrim monþum hi ewædon to Iudan : Thamar þin snoru is forlegen ⁊ hire innoð is weaxende. Ða cwæp Iudas : Lædaþ hi forþ, ⁊ forbærnaþ hi. [*Picture.*]

25. Ða heo wæs to þam witum gelæd, þa sende heo to hire sweore, ⁊ cwæp : Be þam men ic eom mid eylde, ðe þysne hring ah ⁊ þisne beah ⁊ þisne stæf ; sceawa hwa hi age.

<sup>1</sup> Added above the line in the late hand from L.

---

18. L. wilt | L. ylean *deest* || 19. L. ða *deest* || 20. L. tyccen | L. his | L. hirde || 21. L. hig | L. þæs landes | L. gelæte | L. hig<sup>2</sup> || 22. L. cirde | L. mihte | L. hig | L. findan | L. me sedon || 23. L. Hæbbe hire þæt heo hafað | L. hire<sup>3</sup> | L. hig || 24. L. hig | L. ys<sup>1</sup> | L. ys<sup>2</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> || 25. L. gelædd | L. cilde | L. þisne | L. hig ||

---

18. Ait Iudas : Quid tibi uis pro arrhabone dari ? Respondit : Annulum tuum, et armillam, et baculum quem manu tenes. Ad unum igitur coitum mulier concepit.—19. Et surgens abiit :—20. Misit autem Iudas hædum per pastorem suum Odollamitem, ut reciperet pignus quod dederat mulieri : qui cum non inuenisset eam,—21. Interrogauit homines loci illius : Vbi est mulier quæ sedebat in bivio ? Respondentibus cunctis : Non fuit in loco isto meretrix.—22. Reuersus est ad Iudam, et dixit ei : Non inueni eam : sed et homines loci illius dixerunt mihi, numquam sedisse ibi scortum.—23. Ait Iudas : Habeat sibi, certe mendacii arguere nos non potest, ego misi hædum quæm promiseram : et tu non inuenisti eam.—24. Ecce autem post tres menses nuntiauerunt Iudæ, dicentes : Fornicata est Thamar nurus tua, et uidetur uterus illius intumescere. Dixitque Iudas : Producite eam ut comburatur.—25. Quæ cum duceretur ad penam, misit ad socerum suum, dicens : De uiro, cuius hæc sunt, concepi : cognosce cuius sit annulus, et armilla, et baculus.



26. Ða he þa lae geeneow, þa cwæð he: Heo is rihtwisre þonne ic, for þam ic hi ne sealde Sela minum suna. ⁊ þeah næfde he hi sippan. [*fol. 57<sup>r</sup>, picture.*]

27. On þære cennigtime æteowdon twegen getwisan on hire innoþe: ⁊ on þæra eilda forðeyme, se oþer ræhte forð his hand, ⁊ seo byrþerpinenu wrap wyrnreadne þræd þæron, ⁊ cwæþ:

28. Ðes cymþ hraþor.

29. ⁊ he teah þa hand ongean, ⁊ se oþer com þa. Ða cwæþ ðæt wif: Hwi is weall todæled for þe? ⁊ for þam heo nemde his naman Phares.

30. Syððan com se oþer on þæs handa wæs se ðræd; þone heo nemde Zara. [*Picture.*]

### CAP. XXXIX

1. WITODLICE man lædde Iosep on Egypta land ⁊ hine gebolite Putiphar se afyreda,<sup>1</sup> Pharaones heres ealdor, Egiptisc man, æt þam Ismaelitiscum mannum þe hine þyder læddon.

2. ⁊ Drihten wæs mid him: [*fol. 57<sup>v</sup>*] se man wæs weldonde on eallum þingum, ⁊ wunode on his hlafordes huse.

3. He wiste ful georne þæt God hine lufode, ⁊ ealle þa þing þe he dide, <he dide><sup>2</sup> be his dihte.

<sup>1</sup> MS. afyredea.

<sup>2</sup> "he dide" is inserted by a sixteenth- to seventeenth-century hand in the margin.

26. L. ys | L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. syþpan || 27. L. a-tywde | L. his his hand (*sic*) | L. broþorþinenu | L. wurmreadne || 28. L. rapor || 29. L. teh | L. ongen | L. com ða cwæþ | L. ys || 30. L. sippan || CAP. XXXIX.—1. L. Egipta | L. Putifar | L. afyrida | L. Egiptisc | L. Ismaelitiscum | L. þider || 3. L. þe he dyde, he dyde.

26. Qui, agnitis muneribus, ait: Iustior me est: quia non tradidi eam Sela filio meo. Attamen ultra non cognouit eam.—27. Instante autem partu, apparuerunt gemini in utero: atque in ipsa effusione infantium unus protulit manum, in qua obstetrix ligauit coccinum, dicens:—28. Iste egredietur prior.—29. Illo nero retrahente manum egressus est alter: dixitque mulier: Quare diuisa est propter te maceria? et ob hanc causam uocauit nomen eius Phares.—30. Postea egressus est frater eius, in cuius manu erat coccinum: quem appellauit Zara.

CAP. XXXIX.—1. Igitur Ioseph ductus est in Ægyptum, emitque eum Putiphar eunuchus Pharaonis, princeps exercitus, uir Ægyptius, de manu Ismaelitarum, a quibus perductus erat.—2. Fuitque Dominus cum eo, et erat uir in cunctis prospere agens: habitauitque in domo domini sui,—3. Qui optime nouerat Dominum esse eum eo, et omnia, quæ gereret, ab eo dirigi in manu illius.

4. Iosep hæfde micle gyfe æt his hlaforde ⁊ þenode him ; ⁊<sup>1</sup> betæhte him eal þæt he ahte to bewitenne.

5. ⁊ Drihten bletsode þæs Egiptiscean æhta for Iosepes þingon, ⁊ gemænifylde his speda ægþer ge on tunum ge on laudum.

6. Iosep wæs fæger ⁊ wlitig on ansine. [*Picture.*]

7. Witodlice his hlæfdige lufode hine, ⁊ cwæþ to him : Slap mid me.

8. ⁊ he nateshwon hire þæs tiðian nolde, ac he cwæþ : Min hlaford me hæfþ betæht ealle his þing, ⁊ he nat hwæt he ealles hæfþ.

9. Næfþ he nan þing þæt ne sy on minum anwealde buton þu þe his wif eart : hu mæg ic swa ifele wiþ hine don ⁊ wiþ God singian ?

10. Þylcum wordum heo him befealh ælce dæg, ⁊ þæt wif wearþ wraþ þam geongum enapan ; ⁊ he ascunode unrighthæmed.

11. Hit gelamp sume dæg þæt Iosep wæs ana innan his hlafordes huse,

12. ⁊ heo teah hine be his clapum, ⁊ cwæþ to him : Slap mid me. Ða ætarn he ut ⁊ forlet his wæfel<s><sup>2</sup> on hire handum.

14. Ða hrymde heo to hyre hywum, ⁊ cwæþ : Nu he lædde inn þysne Ebreiscean man, þæt he bysmorode us ; he eode in to me to ðam þæt he me ofername,

<sup>1</sup> A later hand adds "he" in the margin before "betæhte."

<sup>2</sup> MS. wæfel.

---

4. L. mycele | L. gife | L. eall | L. bewitaune || 5. L. Egiptiscan | L. gemenig-  
fyldre || 6. L. ansyne || 9. L. sy | L. yfele || 10. L. þylcum | L. befealh | L.  
geongan | L. onscunode || 12. L. teah | L. wæfels | L. handan || 14. L. hire | L.  
hiwum | L. þisne | L. Ebreiscan | L. bysmorode ||

---

4. Inuenitque Ioseph gratiam coram domino suo, et ministrabat ei, a quo præpositus omnibus gubernabat creditam sibi domum, et uniuersa quæ ei tradita fuerant.—5. Benedixitque Dominus domni Ægyptii propter Ioseph, et multiplicauit tam in ædibus quam in agris cunctam eius substantiam:—6. Erat autem Ioseph pulchra facie, et decorus aspectu.—7. Post multos itaque dies iniecit domina sua oculos suos in Ioseph, et ait: Dormi mecum.—8. Qui nequaquam acquiescens operi nefario, dixit ad eam: Ecce dominus meus, omnibus mihi traditis, ignorat quid habeat in domo sua:—9. Nec quidquam est quod non in mea sit potestate, uel non tradiderit mihi, præter te, quæ uxor eius es: quo modo ergo possum hoc malum facere, et peccare in Deum meum?—10. Huiusmodi uerbis per singulos dies et mulier molesta erat adolescenti, et ille recusabat stuprum.—11. Accidit autem quadam die ut intraret Ioseph domum, et operis quippiam absque arbitris faceret.—12. Et illa apprehensa lacinia uestimenti eius, diceret: Dormi mecum. Qui relicto in manu eius pallio fugit, et egressus est foras.—14. Vocauit ad se homines domus suæ, et ait ad eos: En introduxit uirum Hebræum, ut illuderet nobis: ingressus est ad me, ut coiret mecum: cumque ego sucelamassem,

15. ⁊ þa he gehyrde þæt ic hrymde, þa forlet he hys wæfels ⁊ fleah ut.

16. Þysne unwrenc [*fol.* 58<sup>n</sup>] heo geðohte. [*Picture.*] ⁊ þa hire hlaford ham com, þa cwæp heo :

17. Se Ebreiscea wealh þe ðu hider brohtest eode in to me þæt he me bysmrude,

18. ⁊ ða ic hrymde, þa forlet he hys wæfels ⁊ arn ut.

19. Ða se hlaford þæt gehyrde, þa wearp he swiþe yrre, ⁊ gelyfde swiðe wel hyre wordum,

20. ⁊ wearp Iosep on cweartern þær man þæs cyninges ræplingas heold, ⁊ he wæs þær belocen.

21. ⁊ Drihten wæs mid him ⁊ miltsode him ⁊ gelide ðæt þæs cwearternes ealdor him wearp swiðe hold.

22. Se him betæhte ealle þa gebundenan men ðe þær gehæfte wæron.

23. ⁊ he ne cuþe nan þing þæron, þa hi him betæhte wæron ; ac Drihten wæs mid him ⁊ dihte him hwæt he don sceolde. [*Picture, fol.* 58<sup>v</sup>.]

## CAP. XL

1. Þa pis wæs þus gedon, þa gelamp hit þæt twegen afyrede men agylton wyþ heora hlaford, Egipta cynges byrle ⁊ his bæcestre.

2. ⁊ Pharao wearp<sup>1</sup> swyðe yrre. Ðara oþer bewiste hys byrlas, oþer hys bæcestran.

<sup>1</sup> MS. wear.

---

15. L. gehirde | L. hrimde | L. his || 16. L. þisne || 17. L. Ebreisca | L. weal || L. bysmrode || 18. L. his || 19. L. gehirde | L. gelyfde hire wordum wel. || 20. L. cyninges || 21. L. gemiltsode | L. gedyde | L. wearp || 22. L. þar || 23. L. þæron | L. hig. || CAP. XL.—1. L. afyryde | L. wijþ | L. Egipta | L. bæcistre || 2. L. Farao | L. wearp | L. swiþe | L. his | L. his<sup>2</sup> ||

---

15. Et audisset nocem<sup>o</sup> meam, reliquit pallium quod tenebam, et fugit foras.—16. In argumentum ergo fidei retentum pallium ostendit marito reuertenti domum, et ait :—17. Ingressus est ad me seruus Hebræus, quem adduxisti, ut illuderet mihi :—18. Cumque audisset me clamare, reliquit pallium quod tenebam, et fugit foras.—19. His auditis dominus, et nimium credulus uerbis coniugis, iratus est ualde :—20. Tradiditque Ioseph in carcerem, ubi uincti regis custodiebantur, et erat ibi clausus.—21. Fuit autem Dominus cum Ioseph, et misertus illius dedit ei gratiam in conspectu principis carceris.—22. Qui tradidit in manu illius uniuersos uinctos qui in custodia tenebantur.—23. Nec nouerat aliquid, cunctis ei creditis : Dominus enim erat cum illo, et omnia opera eius dirigebat.

CAP. XL.—His ita gestis, accidit ut peccarent duo eunuchi, pincerna regis Ægypti, et pistor, domino suo.—2. Iratusque contra eos Pharao (nam alter pincernis præerat, alter pistoribus).

3. Ða dide hi man on cwearten,<sup>1</sup> on þam wæs eac Iosep gebunden.  
 4. ⁊ þæs cwearternes hyrde hi betæhte Iosepe, ⁊ he þenode him.  
 5. Binnan fyrste hi gesawon begen swefn on anre nihte.  
 6. Ða wæron hi swiþe unrote on merigen.  
 8. ⁊ cwædon to Iosepe : Wit gesawon swefn, ac wit nyton hwa hit unc atelle hwæt hit behealde. Ða cwæþ Iosep : Secgaf me hwæt gyt gesawon.  
 9. Þa rehte þæra byrla ealdor him his swefn, ⁊ cwæþ : Ic geseah wingearð.  
 10. On þam wæron þreo clystru, ⁊ ic geseah þæron weaxende blostman litlum ⁊ litlum, ⁊ æfter þam blostnum winberian,  
 11. ⁊ Pharaones drincefæt on minre handa, ⁊ ic nam þa winberian ⁊ wrang on þæt fæt ⁊ sealde Pharaone.  
 12. Ða cwæþ Iosep : Þys is þin swefn : Ða þreo clystru, þæt sind gyt þry dagas :  
 13. Æfter þam Pharao gefenep þinc ðenunga ⁊ he geset þe to þære ylcan note þe þu ær hæfdest, ⁊ þu sylst him hys drincefæt swa þu ær didest.  
 14. Gefence me þonne þe þin wise licie, ⁊ lære Pharao þæt he me ut alæde of þison cwearterne ;  
 15. For ðam þe ic wæs dearnunga forstolen of Ebreā lande ⁊ her unseyldig on pit beworpen.

<sup>1</sup> Cf. Napier, gloss 2553.

---

3. L. dyde | L. hig | cweatern || 4. L. hirde | L. hig || 5. L. firste | L. hig | L. swefen || 6. L. hig | L. morgen || 8. L. swefen | L. wyt | L. hyt<sup>1</sup> | L. git || 9. L. wineard || 10. L. blostman | L. blostnum | L. winberigan || 11. L. o minre | L. Pharaone || 12. L. þis | L. ys | L. swefen | L. git | L. þri || 13. L. silst | L. his | L. dydest || 14. L. þisum || 15. L. unscildig | L. pytt ||

---

3. Misit eos in carcerem, in quo erat inuetus et Ioseph.—4. At custos carceris tradidit eos Ioseph, qui et ministrabat eis.—5. Videruntque ambo somnium nocte una sibi.—6. Ad quos cum introisset Ioseph mane, et uidisset eos tristes.—8. Qui responderunt : Somnium uidimus, et non est qui interpretetur nobis. Dixitque ad eos Ioseph : referte mihi quid uideritis.—9. Narravit prior prepositus pincernarum somnium suum : Videbam coram me uitam,—10. In qua erant tres propagines, crescere paulatim in gemmas, et post flores unas maturescere.—11. Calicemque Pharaonis in manu mea : tuli ego uuas, et expressi in calicem quem tenebam, et tradidi poculum Pharaoni.—12. Respondit Ioseph : Hæc est interpretatio somnii : Tres propagines, tres adhuc dies sunt :—13. Post quos recordabitur Pharao ministerii tui, et restituet te in gradum pristinum : dabisque ei calicem iuxta officium tuum, sicut ante facere consueueras.—14. Tantum memento mei, cum bene tibi fuerit, et facias mecum misericordiam : ut suggeras Pharaoni ut educat me de isto carcere :—15. Quia furto sublatus sum de terra Hebræorum, et hic innocens in lacum missus sum.

16. Ða þæra bæcestra ealdor gehyrde hu gleawlice he þæt swefn rehte, ða cwæð he : Ic geseah swefn, þæt is ðæt ic hæfde ðry windlas mid melewe ofer min heafod.

17. ⁊ on þam yfemestan windle wære manegra cynna gebæc, ⁊ fugelas ætan<sup>1</sup> of þam.

18. Ða andswarode Iosep, ⁊ cwæð : Þys is þin swefn : Ða þri windlas, þæt synd þry dagas nu gyt.

19. ⁊ æfter þam hæf Farao þe ahon on rode ⁊ fugelas fretaþ ðyn flæsc. [*Picture, fol. 59<sup>r</sup>.*]

20. Syððan wæs se þridda dæg Pharaones gebyrdtid : þa worhte he micelne beorscipe his enihtum ; gemang þam ða geþohite he þæra byrla ealdor ⁊ þæra bæcestra.

21. ⁊ he gesette þæra byrla magyster to þære note þe he ær hæfde.

22. Þone oþerne he het hon on gealgan. Ða wæs Iosepes soþfæstnys afandod.

23. ⁊ þeahhwæpere þæra byrla ealdor forgeat Iosepes ærende. [*Picture.*]

## CAP. XLI

1. ÆFTER twam gearum Pharao mætte þæt he stode be anre ea.

2. ⁊ him þuhte þæt he gesawe gan up of þam flode seofon fægre oxan ⁊ swiþe fætte, ⁊ hi man læsude on morigum lande.

<sup>1</sup> o is written above the a.

---

16. L. bæcistra | L. gehirde | L. gleawlice | L. swefen | L. swefen<sup>2</sup> | L. ys | L. pri | L. meluwe || 17. L. ufemystan | L. æton || 18. L. þis | L. ys | L. swefen | L. sind | L. þri | L. git || 19. L. Pharao | L. þin || 20. L. sippan | L. gebyrdtide | L. gebeorscipe | L. bæcistra || 21. L. magister || 23. L. ærynde || CAP. XLI. 2. L. upp | L. seofan | L. hig | L. heswode | L. morium ||

---

16. Videns pistorum magister quòd prudenter somnium dissoluisset, ait : Et ego uidi somnium, Quod tria canistra farinæ haberem super caput meum :—17. Et in uno canistro quod erat excelsius, portare me omnes cibos qui fiunt arte pistoria, auesque comedere ex eo.—18. Respondit Ioseph : Hæc est interpretatio somnii : Tria canistra, tres adhuc dies sunt.—19. Post quos auferet Pharao caput tuum, ac suspendet te in cruce, et lacerabunt uolueres carnes tuas.—20. Exinde dies tertius natalitius Pharaonis erat : qui faciens grande conuiuium pueris suis, recordatus est inter epulas magistri pincerarum, et pistorum principis.—21. Restituitque alterum in locum suum, ut porrigeret ei poculum.—22. Alterum suspendit in patibulo, ut coniectoris ueritas probaretur.—23. Et tamen succedentibus prosperis, præpositus pincerarum oblitus est interpretis sui.

CAP. XLI.—1. Post duos annos uidit Pharao somnium. Putabat se stare super fluuium.—2. De quo ascendebat septem boues pulchræ et crassæ nimis : et pascebantur in locis palustribus.

3. Him þulite eac þæt he gesawe euman oþre seofon oxan up of þære ea, þa wæron fule 7 swiþe hlæne, 7 hi eodon be þære ea ofrun on grenum stowum.

4. 7 abiton þa fætte oxan 7 fræton hi. Ða awoc Farao.

5. 7 slep eft, 7 hine mætte oþer swefn. Him þuhte þæt he gesawe seofon ear weaxan on anum healme fulle 7 fægere.

6. 7 he geseah oþre seofan lypre 7 forseruncene.

7. Ða fræton ealle þa fægeran. Ða awoc Pharao of slæpe. [*Picture, fol. 59<sup>v</sup>.*]

8. On morgen he wearþ swiðe forht, 7 sende to Egipta wisoste witan 7 rehte him his swefen 7 bæd þæt hi him sædon hwæt ðæt swefn beheolde.

9. Ða gepohte ðæra byrla ealdor, hu he rehte hys swefn Iosepe, 7 ewæp:

10. Se cyning wæs yrre wiþ me 7 het sceofan<sup>1</sup> me 7 þæra bæcistra ealdor on eweartern.

11. Ða mætte unc begen swefen on anre nihte.

12. Ða wæs þær an Ebreise enapa inne mid unc; þam wit rehton uncer swefn.

13. 7 he sæde unc eal swa lit syððan aeode: ic wæs eft geset to minre þenunge, 7 hine man heng, eal swa he unc ær sæde.

14. Hine man dide up be þæs cynges bebode 7 hine man efsode 7 scrydde hine 7 brohte hine to þam cyngre.

<sup>1</sup> A later hand has inserted a "u" above the "eo" of "sceofan."

---

3. L. upp || 4. L. fættan | L. hig | L. Pharao || 5. L. swefen | L. weaxan | L. fægere || 6. L. seofon || 7. L. fægran || 8. L. Egipta | L. wisustan | L. hig | L. swefen || 9. L. his | L. swefen || 11. L. on *deest* || 12. L. swefen || 13. L. call | L. sippan | L. gesett || 14. L. hync | L. dyde | L. upp | L. cyninges | L. efsode ||

---

3. Alia quoque septem emergebant de flumine, foeda confectaque macie: et pascebantur in ipsa annis ripa in locis uirentibus:—4. Deuoraueruntque eas, quarum mira species et habitudo corporum erat. Expergefactus Pharao, —5. Rursum dormiuit, et uisit alterum somnium: Septem spicae pullulabant in culmo uno plenae atque formosae:—6. Alia quoque totidem spicae tenues, et percussae uedine oriebantur,—7. Deuorantes omnem priorum pulchritudinem. Cuigilans Pharao post quietem,—8. Et facto mane, pauore perterritus misit ad omnes coniectores Aegypti, cunctosque sapientes: et accersitis narrauit somnium, nec erat qui interpretaretur.—9. Tunc demum reminiscens pincer-narum magister, ait:—10. Iratus rex seruis suis, me et magistrum pistorum retrudi iussit in carcerem:—11. Vbi una nocte uterque uidimus somnium: 12. Erat ibi puer Hebraeus: cui narrantes somnia,—13. Audiuimus quidquid postea rei probauit euentus: ego enim redditus sum officio meo; et ille suspensus est in cruce.—14. Protinus ad regis imperium eductum de carcere Ioseph totonderunt: ac, ueste mutata, obtulerunt ei

15. Farao cwæp : Ic geseah swefn ⁊ ic ne mæg nanne man findan, þe me secge hwæt hit behealde : ic gehyrde seggan þæt þu wære gleaw þæron.

16. Ða cwæp Iosep : Hwæt mæg ic don butan me God wisige ?

17. Witodlice Pharao rehte Iosep þa swefn, þe hine mætte, eal swa hit her bufan awriten is, be þam oxum ⁊ be þam earum.

24. ⁊ cwæð : Ic hit rehte þam yldestan Egypta witan, ⁊ næs heora nan þe þær ænig ðing on cuðe.

25. Ða *andswarode* Iosep ⁊ cwæp : Þys swefn is anræde ; God ætywde Pharaone hwæt he don wile.

26. Ða seofon fægeran oxan ⁊ þa seofon fægeran ear, ða getacniap seofon wæstm bære gear ⁊ welige.

27. Ða seofon hlænan oxan ⁊ þa seofon lipran ear getacniap seofon hungergear.

29. Nu her cumap seofon swiþe wæstm bære gear ⁊ swiþe welige ofer eall Egypta land.

30. ⁊ þæræfter cumap oðre seofone mid swa micelre wædle ⁊ hungre, þæt man forgyt ða ærran gear, ⁊ hunger fordeþ calle eorþan.

32. Sopleice hit is Godes spræc ⁊ his warnung, ⁊ seo tid cymþ hrædlice.

33. Nu is hit ful wærlie, þæt se cyning him ceose sumne wisne man ⁊ gleawne ⁊ gesette ofer Egypta land.

15. L. Pharao | L. swefen | L. mann | L. gehirde || 16. L. buton || 17. L. swefen | L. ys || 24. L. yldostan | L. Egiptan | L. witun | L. þar || 25. L. þis | L. swefen | L. ys | L. wyle || 26. L. fægran<sup>1</sup> | L. fægran<sup>2</sup> | L. ða *deest* || 27. L. lyþran | L. getaniað || 29. L. seofen | L. Egipta || 30. L. seofene | L. hunre || L. forgitt | 32. L. ys || 33. L. ys | L. glæwne | L. gesette hine ||

15. Cui ille ait: Vidi somnia, nec est qui edisserat: quæ audiui te sapientissime coniecere.—16. Respondit Ioseph: Absque me Deus respondebit prospera Pharaoni.—17. Narravit ergo Pharao quod uiderat.—24. Narravi coniectatoribus somnium, et nemo est qui edisserat.—25. Respondit Ioseph: Somnium regis unum est: quæ facturus est Deus, ostendit Pharaoni.—26. Septem boues pulchræ, et septem spicæ plenæ: septem ubertatis anni sunt.—27. Septem quoque boues tennes atque macilentæ et septem spicæ tennes, septem anni uenturæ sunt famis.—29. Ecce septem anni uenient fertilitatis magnæ in uniuersa terra Ægypti:—30. Quos sequentur septem anni alii tantæ sterilitatis, ut obliuioni tradatur cuncta retro abundantia: consumptura est enim fames omnem terram.—32. Quod autem uidisti secundo ad eandem rem pertinens somnium: firmitatis indicium est, eo quod fiat sermo Dei, et uelocius impleatur.—33. Nunc ergo prouideat rex uirum sapientem et industrium, et præficiat eum terræ Ægypti:

34. 7 <ge>sette<sup>1</sup> gerefan geond eal þæt rice, þæt hi gegaderion togædere þone fiftan dæl ealra wæstma þas seofon wæstmbæran gear.

35. 7 þæt æle hwæte, þe on Pharaones anwealde sy, sy belocen 7 on burgum gehealden

36. To helpe on þam seofan towardum hungorgearum, þæt Egypte ne forwurpon.

37. Þa licode Pharaone 7 eallum hys þegnum his ræd.

38. 7 he cwæþ to him : Hwar magon we findan swilene man, þe mid [fol. 60<sup>R</sup>] Godes gyfe sy swa afilled ?

39. Witodlice he cwæþ to Iosepe : God þe ætywde ealle þa ping, þe þu spræce ; hwær mæg ic wysran findan þonne þu eart, oppe furpon þinne gelican ?

41. Ic sette þe ofer eal Egypta land to gerefan 7 eal folc hyrþ ðe.

42. 7 he nam hys hring on hys agenra handa 7 dide on his hand, 7 scrydde hine mid linenum reafe 7 dide gyldene healsmyne ymbe hys swuran.

43. 7 sette hyne on hys oþer eræt 7 se bydel bead þæt eal folc bygdon heora cneowa beforan him 7 wiston þæt he wære gerefa ofer eal Egypta land. [Picture, fol. 60<sup>V</sup>.]

44. Eft se cyning cwæþ to Iosepe : Ne færþ nan man butan þinum gebode ne hyder ne þider on eallum Egypta lande.

<sup>1</sup> MS. se sette.

---

34. L. 7 se sette | L. eall | L. hig | L. þæne | L. wæstmberan || 35. L. 7 deest | L. sig | L. sig<sup>2</sup> || 36. L. hylpe | L. seofon | L. Egipte || 37. L. his || 38. L. gife | L. sig | L. afylled || 39. L. ping | L. hwar | L. wisran | 41. L. gesette | L. eall | L. Egipta | L. eall<sup>2</sup> || 42. L. his | L. his<sup>2</sup> | L. agenre | L. dyde | L. dyde<sup>2</sup> | L. his<sup>3</sup> || 43. L. hine | L. his | L. eall | L. bigdon | L. cneow | L. eall<sup>2</sup> | L. Egipta || 44. L. bebode | L. hider | L. Egipta ||

---

34. Qui constituat prepositos per cunctas regiones : et quintam partem fructuum per septem annos fertilitatis.—35. Qui iam nunc futuri sunt, congregat in horrea : et omne frumentum sub Pharaonis potestate condatur, serueturque in urbibus.—36. Et præparetur futura septem annorum fami quæ oppressura est Ægyptum, et non consumetur terra inopia.—37. Placuit Pharaoni consilium et cunctis ministris eius :—38. Locutusque est ad eos : Num inuenire poterimus talem uirum, qui spiritu Dei plenus sit ?—39. Dixit ergo ad Ioseph : Quia ostendit tibi Deus omnia quæ locutus es, numquid sapientio rem et consimilem tui inuenire potero ?—41. Constitui te super uniuersam terram Ægypti.—42. Tulitque annulum de manu sua, et dedit eum in manu eius : uestiuitque eum stola byssina, et collo torquem auream circumposuit.—43. Fecitque eum ascendere super currum suum secundum, clamante præcone, ut omnes coram eo genu flecterent, et præpositum esse scirent uniuerse terræ Ægypti.—44. Dixit quoque rex ad Ioseph : absque tuo imperio non mouebit quisquam manum aut pedem in omni terra Ægypti.



45. 7 he awende hys naman 7 nemde hine on Egyptisc, "Mid-daneardes Hælend," 7 sealde him Aseneth to wyfe, Putiphares dohtor, þæs sacerdes, of þære byrig þe is genemned Eliopoleos, þæt is on Englisc, "Sunnan Buruh." [Picture.]

46. Witodlice Iosep wæs þrittigwintre þa he embefor ealle Egypta ricu.

47-49. 7 gegaderode on ðam seofon wæstmbærum gearum swa micel hwætes, þæt his ne mihte nan man witan nan gemet, 7 beleac hine on burgum.

50. Ioseph gestrinde twegen suna ær þa hungergearas comon, (51) Mannases, (52) 7 Effraim.

53. Witodlice, þa þa .vii. godan gear agane wæron, (54) þa comon þa seofon hungergear, þe Iosep foresæde, 7 þær weox hunger.

55. Þa þæt fole hingrode, þa clipodon hi to Pharaone, 7 bædon him metes. He andswarode 7 cwæð: Gap to Iosepe 7 doþ swa hwæt swa he eow secge.

56. Dæghwamlice hunger weox, 7 Iosep ontinde ealle þa bernu, 7 sealde hwæte þam Egyptiscum mannum to ceape. [Picture, fol. 61<sup>R</sup>.]

## CAP. XLII

1. ÐA gehyrde Iacob seegan þæt man sealde hwæte on Egypta lande, ða cwæþ he to hys sunum :

---

45. L. his | L. Egiptisc | L. wife | L. Putifares | L. ys | L. Eliopoleas | L. ys<sup>2</sup> | L. burh || 46. L. þritigwintre | L. ymbefor | L. Egipta || 47-49. L. wæstmbæron | L. hys || 50. L. gestrynde | L. hungorgearas || 52. L. Ephraim || 53. L. seofon || 54. L. seofan | L. hungorgear | L. hungor || 55. L. clipodon | L. hig | L. Pharaon || 56. L. hunger | L. untynde | L. Egiptiscan || CAP. XLII.—1. L. gehirde | L. Egipta | L. his ||

---

45. Vertitque nomen eius, et uocauit eum lingua Ægyptiaca, Saluatorem mundi. Deditque illi uxorem Aseneth filiam Putiphare sacerdotis Helio-poleos.—46. (Triginta autem annorum erat quando circuiuit omnes regiones Ægypti),—47. Venitque fertilitas septem annorum: et in manipulos reductæ segetes congregatæ sunt in horrea Ægypti.—48. Omnis etiam frugum abundantia in singulis urbibus condita est.—49. Tantaque fuit abundantia tritici, ut arena maris cœquaretur, et copia mensuram excederet.—50. Nati sunt autem Ioseph filii duo antequam ueniret fames.—51. Vocauitque nomen primogeniti, Manasses.—52. Nomen quoque secundi appellauit Ephraim.—53. Igitur transactis septem ubertatis annis, qui fuerant in Ægypto.—54. Cœperunt uenire septem anni inopiæ, quos prædixerat Ioseph: et in uniuerso orbe fames præualuit, in cuncta autem terra Ægypti panis erat.—55. Qua esuriente, clamauit populus ad Pharaonem, alimenta petens. Quibus ille respondit: Ite ad Ioseph: et quidquid ipse uobis dixerit, facite.—56. Crescebat autem quotidie fames in omni terra: aperuitque Ioseph uniuersa horrea, et uendebat Ægyptiis: nam et illos oppresserat fames.

CAP. XLII.—1. AUDIENS autem Iacob quòd alimenta uenderentur in Ægypto, dixit filiis suis.

2. Ic gehyrde seegan þæt hwæte wære on Egipta lande to ceape : farað ⁊ biegaþ us mete, þæt we ne forwunþon.

3. Ða foron<sup>1</sup> Iosepes tyn gebroþro to Egiptum ⁊ woldon biegan hwæte.

4. ⁊ Jacob hæfde Benjamin æt ham.

5 Hy foron mid oþrum cypmannum ; witodlice hungor wæs on Chanaan.

6. ⁊ Iosep wæs Egipta ealdor, ⁊ on his anwealde man sealde þone hwæte.

7-8. Ða his gebroþru to him comon, he geeneow hi ealle, ⁊ heora nan ne geeneow hine, ⁊ spræc heardlicor wið hi þonne wyþ fremde men, ⁊ cwæþ to him : Hwanon comon ge? Ða cwædon hi : Of Chanaan lande, þæt we us mete bohton.

9. Ða gemunde Iosep þa swefen þe hine æt sumum cyrre ær gemætte, ⁊ cwæþ to hym : Ge syndon sceaweras.

10. Ða cwædon hi : Nis hit swa, hlaford, ac we sind þine þeowas, ⁊ we comon to þam þæt we bohton þa þing þe we mihton big libban.

11. Ealle we sind anes esnes suna ; mid sibbe we comon hider næs mid searwum.

12. Ða cwæþ he : On oþre wisan hit is ; ge comon þis land to sceawianne.

<sup>1</sup> Glossed "ferdon" in MS. L in an early hand.

---

2. L. gehirde | L. Egipta || 3. L. gebroþru | L. Egiptum || 5. L. hig | L. cypmannum | L. witodlice || 6. L. Egipta || 7-8. L. hys | L. hig | L. hira | L. hig<sup>2</sup> | L. wip | L. hig<sup>3</sup> || 9. L. sumon | L. mætte | L. him | L. synd || 10. L. hig | L. nys | L. synd || 11. L. synd || 12. L. ys | L. sceawianne ||

---

2. Audiui quòd triticum uenudetr in Ægypto: descendite, et emite nobis necessaria, ut possimus uiuere, et non consumamur inopia.—3. Descendentes igitur fratres Ioseph decem, ut emerent frumenta in Ægypto,—4. Benjamin domi retento a Iacob,—5. Ingressi sunt terram Ægypti cum aliis qui pergebant ad emendum. Erat autem fames in terra Chanaan.—6. Et Ioseph erat princeps in terra Ægypti, atque ad eius nutum frumenta populis uendebantur.—7. Cumque agnouisset eos, quasi ad alienos durius loquebatur, interrogans eos: Vnde uenistis? Qui responderunt: De terra Chanaan, ut emamus uictui necessaria. 8. Et tamen fratres ipse cognoscens, non est cognitus ab eis.—9. Recordatusque somniorum, quæ aliquando uiderat, ait ad eos: Exploratores estis: ut uideatis infirmiora terræ uenistis.—10. Qui dixerunt: Non est ita, domine, sed serui tui uenerunt ut emerent cibos.—11. Omnes filii unius uiri sumus: pacifici uenimus, nec quidquam machinamur mali.—12. Quibus ille respondit: Aliter est: immunita terræ huius considerare uenistis.

13. Ða cwædon hi : þa twelf þine þeowas sind gebroþru ; hi sind aues esnes suna on Chanaan lande, ⁊ se gyngsta ys mid urum fræder ⁊ na ma.

14. Ðæt is þæt ic eow ær sæde, cwæþ he, ge sind seeaweras.

15. Swa ic age Pharaones helde, ne farap ge calle heonon, ær þam þe eowwer læsta broþor cume hider.

16. Ac fare eower an ⁊ bringe hine hider, þæt ic wite hwæð <sup>(er)</sup> hit sy þe soþ þe leas þæt ge seegaþ.

17. He betæhte hi ða þri dagas to hyrdnysse. [*Picture, fol. 61<sup>v</sup>.*]

18. On þam þridan dæge hi man lædde <sup>(of)</sup> þam ewearterne ; ⁊ he cwæþ : Farap swa ic eow behead, þæt ge magon libban : ic ondæde me God, gyf ic riht nabbe.

19. Beo eower an broðor her on ewearterne ⁊ fare ge mid þam hwæte þe ge bohton to eowrum husum,

20. ⁊ lædaþ eowerne geongestan broþor to me. Hi didon swa he him behead.

21. ⁊ cwædon him betwynan : Be gewyrhtum we þoliaþ þas þing ; we singodon on urum breþer, ⁊ we gesawon hys angsumnysse, þa he us georne friðes bæd ⁊ we him nanes ne tiðodon ; for þam com þis geswine ofer us.

22. Ða cwæþ Ruben : Cweþe ge, ne sæde ic eow : “ Ne singie ge on þam enapan, ” ⁊ ge me ne gehyrdon ? Nu hine man wrihð.

<sup>1</sup> MS. hwæð.

<sup>2</sup> MS. to: Grein, of.

---

13. L. hig | L. hi<sup>a</sup> *deest* | L. synd | L. gingsta || 14. L. ys | L. synd || 15. L. eower | L. kessa || 16. L. hweþer | L. sig. || 17. L. hig | L. hirdnysse || 18. L. on *deest* | L. þan | L. hig | L. to þam | L. lybban | L. gif | L. næbbe || 19. L. on eowrum huse || 20. L. gingstan | L. hig | L. dydon || 21. L. gewirhton | L. angsumnisse | L. tipedon || 22. L. gehirdun | L. wricð ||

---

13. At illi : Duodecim, inquit, serui tui, fratres sumus, filii uiri unius in terra Chanaan : minimus eum patre nostro est, alter non est super.—14. Hoc est, ait, quod locutus sum : Exploratores estis.—15. Iam nunc experimentum uestri capiam : per salutem Pharaonis non egrediemini hinc, donec ueniat frater uester minimus.—16. Mittite ex uobis unum, et adducat eum : uos autem eritis in uinculis, donec probentur quæ dixistis utrum uera an falsa sint : alioquin per salutem Pharaonis exploratores estis.—17. Tradidit ergo illos custodiæ tribus diebus.—18. Die autem tertio reductis de carcere, ait : Facite quæ dixi, et uiuetis : Deum enim timeo.—19. Frater uester unus ligetur in carcere : uos autem abite, et ferte frumenta, quæ emistis, in domos uestras.—20. Et fratrem uestrum minimum ad me adducite. Feeerunt ut dixerat.—21. Et locuti sunt ad inuicem : Merito hæc patimur, quia peccauimus in fratrem nostrum, uidentes angustiam animæ illius, dum deprecaretur nos, et non audiimus : idcirco uenit super nos ista tribulatio.—22. Ruben, ait : Numquid non dixi uobis : Nolite peccare in puerum : et non audistis me ? en sanguis eius exquiritur.

23. Hy niston þæt Iosep hy geeneow.

24. ⁊ he wende hine lithwon fram him ⁊ weop, ⁊ wende eft to him ⁊ nam Simeon ⁊ band hine beforan him.

25. ⁊ bead his þegnum þæt hi gefyldon heora saccas mid hwæte, ⁊ ledon dearninga heora ælces feoh on hys sacc ⁊ formete to eacan; ⁊ hi didon swa. [*Picture.*]

26. ⁊ hi foron ⁊ læddon heora hwæte on heora assan.

27. Ða hi be wege wæron, þa undide heora an hys sacc ⁊ wolde sillan hys assan foddor.

28. Ða cwæþ he to his gebroþrum, þa he þæt feoh geseah on þæs sacces muþe: Her ic hæbbe funden min feoh on þis sacces muðe. Ða wurdon hi afyrhte, ⁊ cwædon him betweonan: Hwæt is þis þæt God us dide? [*Picture, fol. 62<sup>R</sup>.*]

29. Ða comon hi to Iacobe heora fæder on Chanaan lande, ⁊ rehton him ealle þa þing þe him on siðe gelumpon,

30. ⁊ hu stiþe se landhlaford spræc wiþ hi, ⁊ cwædon: Se landhlaforð wende þæt we wæron scaeweras.

31. ⁊ we cwædon: We sind ful getriwe; ne þence nanes ifeles.

32. We .xii. gebroðra wæron anes esnes suna; se an is dead, ⁊ se gyngesta ys mid urum fæder.

33. Ða cwæþ he to us: Ic wille fandian hwæper ge getriwe sind: lætaþ eowerne ænne broþor mid me, ⁊ nimaþ ða þing þe eowre hywan beþurfon, ⁊ farap.

---

23. L. hig | L. nyston | L. hig<sup>2</sup> || 25. L. hig | L. fyldon | L. hira | L. dearninga | L. hira<sup>2</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. dydon || 26. L. hig || 27. L. hig | L. nundyde | L. hira | L. his | L. syllan | L. his<sup>2</sup> | L. foddur || 28. L. hig | L. betwynan | L. ys | L. dyde || 29. L. hig | L. hira || 30. L. hig | L. ⁊ hig cwædon || 31. L. synd | L. full | L. getreowe | L. þence we | L. yfeles || 32. L. twelf | L. gebroðru | L. ys | L. gingsta || 33. L. wylle | L. getreowe | L. synd | L. anne | L. broþur | L. hiwenu ||

---

23. Nesciebant autem quòd intelligeret Ioseph.—24. Anertitque se parumper, et flevit: et reuersus locutus est ad eos.—25. Tollensque Simeon, et ligans illis præsentibus, iussit ministris ut implerent eorum saccois tritico, et reponerent pecunias singulorum in saeculis suis, datis supra cibariis in uiam: qui fecerunt ita.—26. At illi portantes frumenta in asinis suis, profecti sunt.—27. Apertoque unns sacco, ut daret iumento pabulum in diuersorio, contemplatus pecuniam in ore sacculi.—28. Dixit fratribus suis: Reddita est mihi pecunia; en habetur in sacco. Et obstupefacti turbatique mutuo dixerunt: Quidnam est hoc quod fecit nobis Deus?—29. Veneruntque ad Iacob patrem suum in terram Chanaan, et narrauerunt ei omnia quæ accidissent sibi, dicentes:—30. Locutus est nobis dominus terræ durè, et putauit nos exploratores esse.—31. Cui respondimus: Pacifici sumus, nec ullas molimur insidias.—32. Duodecim fratres uno patre geniti sumus: unus non est super, minimus cum patre nostro est.—33. Qui ait nobis: Sic probabo quòd pacifici sitis: Fratrem uestrum unum dimittite apud me, et cibaria domibus uestris necessaria sumite, et abite,

34. 7 lædaþ eowerne gyngstan broðor to me, þæt ic wite þæt ge sceaweras ne sind, 7 þæt ge þysne eowerne broþor feccon, þe her on bendum sit, 7 þæt ge siþþan leafe habban to biegeanne þæt þæt ge willað.

35. Ða hi ðus spæcon þa <guton><sup>1</sup> hi heora hwæte of heora saccum, 7 fundon þæron eall heora feoh; 7 hi wurdou ealle afærede.

36. Ða cwæð Iacob heora fæder: Bearnleasne ge habbað me gedonne; næbbe ic Iosep 7 Simeon ys on bendum; nu ge nimað Beniamin æt me.

37. Ða andswarode Ruben 7 cwæþ: Ic hæbbe twegen suna; ofsleah þa begen, gyf ic hine þe ongean ne bringe. Sile hine me on hand 7 ic hine agyfe eft þinre handa.

38. Ða cwæð Iacob: Ne færþ Beniamin mid eow: Iosep<sup>2</sup> is dead, 7 he his ana to lafe; gyf him hwile yfel on þam lande gelymþð, æfre ic wurþe siððan geomriende. [*Picture.*]

## CAP. XLIII

1. GEMANG þam hungre, (2) þa se mete geteorode, þe hi of Egypta lande brohton, Iacob cwæþ to his sunum: Faraþ 7 biegaþ us sunne dæl metes.

<sup>1</sup> MS. tugin.

<sup>2</sup> A very late hand (sixteenth or seventeenth century) has added "his broðer" above the line.

---

34. L. gingstan | L. broþur | L. sin | L. þisne | L. broþur<sup>2</sup> | L. hende | L. sitt | L. syþþan | L. habbon | L. wyllað || 35. L. hig | L. sprecon | L. guton | L. hig<sup>2</sup> | L. hira | L. hira<sup>2</sup> | L. saccon | L. hyra<sup>3</sup> | L. hig<sup>3</sup> || 36. L. hira | L. nabbe | L. nymaþ || 37. L. ofsleh | L. gif | L. ongen | L. syle | L. hync<sup>3</sup> | L. agife || 38. L. ne fierð mid eow Beniamin | L. Iosep his broþur | L. ys | L. ys<sup>2</sup> | L. gif | L. gelymþð | L. syþþan || CAP. XLIII.—2. L. geteorode | L. hig | L. Egyp̄ta ||

---

34. Fratremque uestrum minimum adducite ad me, ut sciam quòd non sitis exploratores: et istum, qui tenetur in uinculis, recipere possitis: ac deinceps quæ uultis, emendi habeatis licentiam.—35. His dictis, cum frumenta effunderent, singuli reppererunt in ore saccorum ligatas pecunias: exterritisque simul omnibus.—36. Dixit pater Iacob: Absque liberis me esse fecistis, Ioseph non est super, Simeon tenetur in uinculis, et Beniamin auferetis: in me hæc omnia mala reciderunt.—37. Cui respondit Ruben. Duos filios meos interfice, si non reduxero illum tibi: trade illum in manu mea, et ego cum tibi restituam.—38. At ille: Non descendet, inquit, filius meus uobiscum: frater eius mortuus est, et ipse solus remansit: si quid ei aduersi acciderit in terra ad quam pergitis, deducetis canos meos cum dolore ad inferos.

CAP. XLIII.—1. INTERIM famem omnem terram premebat.—2. Consumptisque cibis quos ex Ægypto detulerant, dixit Iacob ad filios suos: Reuertimini, et emite nobis pauillum escarum.

3. Ða cwæð Iudas : Þæs landes ealdor swor aþas beforan us þæt we ne moston cuman beforan him butan we bringon [fol. 62<sup>v</sup>] urne gyngestan broþor myd us.

4. Witodlice gyf ðu wilt hine mid us sendan we farað ætgædere ⁊ biegaþ ða þing þe we beðurfon.

5. Gyf þu þonne nelt, ne cume we þonne þær.

6. Ða cwæp Ysrahel to him : Earmlice didon ge wið me, þa ge him sædon þæt ge a ma gebroþra hæfdon.

7. Þa cwædon hi : Se man us axode eal be endebyrdnysse ymbe ure cyn, ⁊ hwæper ure fæder leofode, ⁊ hwæper we broþor hæfdon, ⁊ we him andswarodon þæs ðe he us axode : we niston þæt he þæs gýrnan wolde, þæt we urne broþor þider læddan.

8. Iudas cwæp eft to his fæder : Sænd þone cnapan mid me, þæt we magon biegean þa þing þe we beþurfon, þæt we ne forwurðon.

9. Ic underfo þone cnapan : bide hys me eft, ⁊ buton ic hine bringe eft ham ⁊ þe sille, beo ic scyldig.

10. Gyf þeos ylding nære, nu wē wæron cumene oþre siðe.

11. Ðe cwæð Israhel : Gyf ge nyde swa don sceolon, doþ swa ge willon. Nimað of eowrum selostan wæstmum on fatum ⁊ bringaþ þam men lac, sumne dæl tyrwan ⁊ hunig ⁊ stor ⁊ æcyrnu ⁊ hnyt(e)<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> MS. hnytu.

---

3. L. buton | L. gingstan | L. broþur | L. mid || 4. L. gif | L. wylt | L. þinge || 5. L. gif | L. þonne<sup>2</sup> deest || 6. L. Israhel | L. dydon || 7. L. hig | L. eall | L. eynn | L. broþur | L. andswaredon | L. nyston | L. gýrnan | L. broþur<sup>2</sup> | L. pyder | L. læddon || 8. L. biegean || 9. L. his | L. sylle | L. scyldig || 10. L. gif || [At this point begin variant readings from the few charred fragments of MS. O (British Museum, Cotton, Otho B. 10)] || 11. L. gif | L. neade | L. wyllon | L. nymað | O. nimað eac cower | L. selustan, O. selestum | O. westnum | L. æcirnu, O. æcerenu | LO. hnite ||

---

3. Respondit Iudas: Denuntiauit nobis uir ille sub attestacione inirisurandi, dicens: Non uidebitis faciem meam, nisi fratrem uestrum minimum adduxeritis uobiscum.—4. Si ergo uis eum mittere uobiscum, pergemus pariter, et ememus tibi necessaria:—5. Sin autem non uis, non ibimus:—6. Dixit eis Israel: In meam hoc fecistis miseriam, ut indicaretis ei et alium habere nos fratrem.—7. At illi responderunt: Interrogauit nos homo per ordinem nostram progeniem: si pater uiueret; si haberemus fratrem: et nos respondimus ei consequenter iuxta id quod fuerat sciscitatus: numquid scire poteramus quod dicturus esset: Adducite fratrem uestrum uobiscum?—8. Iudas quoque dixit patri suo: Mitte puerum mecum, ut proficiscamur, et possimus uiuere: ne moriamur nos et paruuli nostri.—9. Ego suscipio puerum: de manu mea require illum: nisi reduxero et reddidero eum tibi, ero peccati reus in te omni tempore.—10. Si non intercessisset dilatio, iam uice altera uenissemus.—11. Igitur Israel pater eorum dixit ad eos: Si sic necesse est, facite quod uultis; sumite de optimis terræ fructibus in uasis uestris, et deferte uiro munera, medicum resinæ, et mellis, et storacis, stactes, et terebinthi, et amygdalarum.

12. 7 twa swa micel feos swa ge ær hæfdon, þe læs ðe go sind gedwelode.

13. 7 nimaþ eowerne broðor 7 farap to þam men.

14. Min Drihten hine gedo glædne wip eow, þæt he agyfe eow eowerne broðor þe he mid him hæfð, 7 eac Benjamin: ic eom nu bereafod minra bearna. [Picture.]

15. Ða namon hi ða lac 7 twifeald feoh 7 Benjamin 7 foron to Egypta lande to Iosepe.

16. Þa he hi geseah 7 Benjamin mid him, ða cwæp he to hys geferan: Læde in þas men 7 gearwa ure þenunga, þæt hi magon etau mid me to middæges.

17. 7 he dide swa him beboden wæs. Þa hy þærinne wæron,

18. Þa wur<ð>on<sup>1</sup> hig swiðe afyrhte, 7 cwædon [fol. 63<sup>R</sup>] hym betwynan: For þam feo þe we on urum saccum fundon we sind hyder in gelædde, þæt he us æt urum assum bereafige 7 æt urum þingum 7 us sylfe þeowige.

19. Ða cwædon hi to þam wicnere.

20. We biddap þe, leof, þæt þu hliste ure spæce:<sup>2</sup> Hwilum ær we wæron her 7 bohton us hwæte.

21. Ða we geceapod hæfdon 7 we hamweard wæron, þa undidon

<sup>1</sup> MS. wurþon.

<sup>2</sup> A late hand inserts "r" above the line (spæce).

12. L. sin, O. beon | L. gedwealde || 13. L. menn || 14. L. agife || 15. L. hig | L. twigfeald, O. twyfeald | L. Egipta || 16. L. hig, O. hy | L. his | L. menn | L. hig | L. to middes dages || 17. L. dyde | L. hig | L. þar || 18. L. wurdon | L. hig | L. afirhte | L. him | L. saccon | L. synd | L. hider | L. iun | L. asson | L. þingon, O. þyngum || 19. L. hig | O. wycnere || 20. L. hlyste | L. sprece | L.O. hwilon || 21. L. heafodon, O. heafdon | O. hamwerd | L.O. undydon |

12. Pecuniam quoque duplicem ferte uobiscum: et illam, quam inuenistis in sacculis, reportate, ne forte errore factum sit:—13. Sed et fratrem uestrum tollite, et ite ad uirum.—14. Deus autem meus omnipotens faciat uobis eum placabilem: et remittat uobiscum fratrem uestrum quem tenet, et hunc Benjamin: ego autem quasi orbatus absque liberis ero.—15. Tulcrant ergo uiri munera, et pecuniam duplicem, et Benjamin: descenderuntque in Ægyptum, et steterunt coram Ioseph.—16. Quos cum ille uidisset, et Benjamin simul, præcepit dispensatori domus suæ, dicens: Introduc uiros domum, et occide uictimas, et instrue conuiuium: quoniam mecum sunt comesturi meridie.—17. Fecit ille quod sibi fuerat imperatum, et introduxit uiros domum.—18. Ibi que exterriti, dixerunt mutuo: Propter pecuniam, quam retulinus prius in saccis nostris, introducti sumus: ut deuoluat in nos calumniam, et uiolenter subiiciat seruituti et nos et asinos nostros.—19. Quamobrem ad dispensatorem domus—20. Locuti sunt: Oramus, domine, ut audias nos. Iam ante descendimus ut emereinus escas: —21. Quibus emptis, cum uenissemus ad diuersorium,

we ure saccas ; þa fundon we þæt feoh þæron, þe we ær sealdon ; nu hæbbe we hit broht ongean be þam ylcan gewilte.

22. 7 eac oþer seolfor mid to ceapianne ; nyte we hwa hit on ure saccas dide.

23. Ða cwæp se gerefa : Sib sy mid eow : ne ondræde ge eow ; eower Godd 7 eowres fæder Godd eow sealde goldhord on eower saccas. Witodlice ðæt feoh, þe ge me sealdon, ic hæbbe afandod, 7 he lædde Simeon ut mid hym.

24. 7 þwogon heora fet 7 he sealde heora assan foddor. [*Picture, fol. 63<sup>v</sup>.*]

25. Soþlice hi ledon forð heora lac ongean þæt Iosep in eode.

26. 7 feollon on þa eorþan 7 geeaðmeddon wiþ hine.

27. Iosep hi oneneow ða arfullice, 7 axode hi hwæþer heora fæder wære hal, þe hi him foresædon, oþþe hwæðer he leofode.

28. Ða cwædon hi : Gesund is þin þeow ure fæder ; gyt he leofaþ.

29. Ða Iosep geseah his gemedredan broþor Benjamin, þa cwæp he : Is þis se cnapa þe ge me foresædon ? 7 eft he cwæp : God gemiltsige þe, sunu min.

30. 7 he wearð swa swiðe astyrod, þæt him feollon tearas for his broþor þingon ; 7 he eode in to his bedeleofan 7 weop.

31. 7 þa he þæs geswac, þa eode he ut to him, 7 hi æton.

O. þaron | L. sealdon | LO. ongen | O. gewyhte || 22. L. sylfor | LO. ceapianne | | O. hyt | O. urū | LO. dyde || 23. O. gerefa | O. syb | L. si | LO. God | O. 7 eower . . . God, L. God<sup>2</sup> | L. witodlice | L. þæt ge | L. afandud || LO. to him || 24. L. 7 hig, C. 7 hy | L. hira | L. hira<sup>3</sup> | L. foddur || 25. L. hig | L. hira | L. ongen | L. þatte || 27. L. hig<sup>1,2</sup> | L. hira | L. hig<sup>3</sup> | L. lyfode || 28. L. hig | L. ys | L. gyt || 29. L. hys | L. gemedrydan | L. ys || 30. L. astyrod | L. beddelyfan || 31. L. eft ut | L. hig ||

aperuimus saccos nostros, et inuenimus pecuniam in ore saccorum : quam nunc eodem pondere reportauimus.—22. Sed et aliud attulimus argentum, ut emanus quæ nobis necessaria sunt : non est in nostra conscientia quis posuerit eam in marsupiiis nostris.—25. At ille respondit : Pax uobiscum, nolite timere : nam pecuniam, quam dedistis mihi, probatam ego habeo. Eduxitque ad eos Simeon.—24. Et lauerunt pedes suos, deditque pabulum asinis eorum.—25. Illi uero parabant munera, donec ingrederetur Ioseph.—26. Et adorauerunt proni in terram.—27. At ille, clementer resalutatis eis, interrogauit eos, dicens : Saluusne est pater uester senex, de quo dixeratis mihi ? Adhuc uiuit ?—28. Qui responderunt : Sospes est seruus tuus pater noster, adhuc uiuit.—29. Ioseph uidit Benjamin fratrem suum uterinum, et ait : Iste est frater uester paruulus, de quo dixeratis mihi ? Et rursus : Deus, inquit, miseretur tui, fili mi.—30. Festinauitque quia commota fuerant uiscera eius super fratre suo, et erumpabant lacrymæ : et introiens cubiculum fleuit.—31. Rursumque lota facie egressus, continuit se, et ait : Ponite panes.



32. On sundron þa Egyptiscean, <on sundron þa Ebreiscan<sup>1</sup>>; hit næs na alifed þæt hi ætgædere æton.

34. ⁊ hi man oferdrehte. [*Picture.*]

## CAP. XLIV

1. Ða bead Iosep his gerefan, ⁊ cwæp: Fille heora saccas mid hwæte ⁊ lege heora ælces feoh on his agenne sac.

2. ⁊ nim minne sylfrenan læfel ⁊ þæs hwætæs wurð þe he sealde ⁊ do on þæs gyngestan sacc. ⁊ he dyde swa. [*fol. 64<sup>R</sup>, picture.*]

3. On merigen þa hy ferdon.

4. ⁊ hi wæron butan byrig ⁊ hæfdon sumne dæl wegese gefaren, ða cwæp Iosep to his gerefan: Aris ⁊ far æfter þysum mannum, ⁊ ðonne þu hi gefangen hæbbe, þonne axa þu hi, hwi hi woldon gyldan god mid yfele?

5. ⁊ se læfel þe ge forstælon wæs minum hlaforde swyðe dyre; yfele ge dydon.

6. He dyde swa hym beboden wæs. ⁊ þa hi gefangene wæron, hi cwædon:

7. Hwi tyhð ure hlaford us swa micles false?

<sup>1</sup> Added from L. by a late hand in the margin.

32. L. Egiptiscean | L. on sundron þa Ebreiscan. O. Ebreiscan | L. alyfed | L. hig || 33. L. hig. || CAP. XLIV.—1. L. fylle, O. fyl | L. hira | L. hira<sup>2</sup> | O. hys | LO. sacc || 2. L. nym | O. seolfrenan | L. læfyl | O. weorð | L. he þe | L. gingstan || 3. L. morgen | L. hig || 4. L. hig, O. hy | O. buton | L. birig | O. hys | L. pisum | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> | L. hig<sup>4</sup> | L. gildan || 5. L. swipe || 6. L. him | L. hig | L. hig<sup>2</sup> || 7. L. tihþ | L. micles ||

32. Quibus appositis, seorsum Ioseph, et seorsum fratribus, Ægyptiis quoque qui nescebantur simul seorsum (illicitum est enim Ægyptiis comedere cum Hebræis)—34. Biberuntque et inebriati sunt cun eo.

CAP. XLIV.—1. PRÆCERIT autem Ioseph dispensatori domus suæ, dicens: Imple saccos eorum frumento, quantum possunt capere: et pone pecuniam singulorum in summitate sacci.—2. Scyphum autem meum argenteum, et pretium quod dedit tritici, pone in ore sacci iunioris: factumque est ita.—3. Et orto mane, dimissi sunt.—4. Iamque urbem exierant, et processerant paululum: tunc Ioseph accersito dispensatore domus, Surge, inquit, et persequere uiros: et apprehensis dicito: Quare reddidistis malum pro bono?—5. Scyphus, quem furati estis, ipse est in quo bibit dominus meus, pessimam rem fecistis.—6. Fecit ille ut iusserat. Et apprehensis per ordinem locutus est.—7. Qui responderunt: Quare sic loquitur dominus noster, ut serui tui tantum flagitii commiserint?

8. þæt feoh þe we fundon on urum saccum, we læddon to þe of Chanaan lande ; wenstu þæt we stælon þines hlafordes gold oþþe hys seolfor ?

9. Sece hit, ⁊ si he ofslegen, se þe þu hit mid fynde.

10. Ða cwæp he : Sy hit swa ge cwædon ; mid swa hwam swa ic hit mid fynde, beo he min þeow, ⁊ beon þa oþre clæne.

11. Hi efston þa, ⁊ didon heora saccas niþer.

12. ⁊ he sohte fram þam yldestan oþ þone gyntan, oþ he funde þone læfel on Beniamines sacce.

13. ⁊ hy wurdon swiþe dreorie, ⁊ semdon heora assan ⁊ cyrdon eft to þære byrig.

14. Ða eode Iudas fyrrest in mid hys broþrum to Iosepe, ⁊ hi feollon ealle ætgædere beforan Iosepe.

15. ⁊ he cwæp to him ; Hwi woldon ge swa don ? Wendon ge þæt ge mihton <be<sup>1</sup>>didrian minne gelican ?

16. Ða cwæp Iudas to him : Hwæt magon we cwepan ongean urne hlaford ? Næbbe we nane tale ongean þe. God hæfþ afandod<sup>2</sup> ure unrihtwisnyssa ; nu we synd ealle þine þeowas, ægþer ge we, ge se þe se læfel mid funden ys.

<sup>1</sup> Inserted above in a sixteenth- to seventeenth-century hand.

<sup>2</sup> A sixteenth- to seventeenth-century hand substitutes "arasod" from L. in the margin.

8. L. ure | L. saccon | L. had originally "on" Chanaan, but "n" has been changed to "f" | L. wenst þu | L. þæt we—oþþe his seolfor stælon || 9. L. hyt | L. sig | L. ofslagen | L. finde || 10. L. sig | L. swa gecweden | L. finde || 11. L. hig | L. dydon | L. hira | L. nyþer || 12. L. gingestan | L. læfyl || 13. L. hig | L. dreorige | L. syndon | L. hira | L. birig || 14. L. firmest | L. his | L. hig || 15. L. bedidrian || 16. L. ongen | L. nabbe | L. ongen<sup>2</sup> | L. arasod | L. unrihtwisniþsa ||

8. Pecuniam, quam inuenimus in summitate saccorum, reportauimus ad te de terra Chanaan : et quo mode consequens est ut furati simus de domo domini tui aurum uel argentum?—9. Apud quemcumque fuerit inuentum quod quaeris, moriatur.—10. Qui dixit eis : Fiat iuxta uestram sententiam : apud quemcumque fuerit inuentum, ipse sit seruus meus : uos autem eritis innoxii.—11. Itaque festinato deponentes in terram saccos, aperuerunt singuli.—12. Quos scrutatus, incipiens a maiore usque ad minimum, inuenit scyphum in sacco Benjamin.—13. At illi, scissis uestibus, oneratisque rursum asinis, reuersi sunt in oppidum.—14. Primusque Iudas cum fratribus ingressus est ad Ioseph omnesque ante eum pariter in terram corruerunt.—15. Quibus ille ait : Cur sic agere uolulistis ? an ignoratis quod non sit similis mei in augurandi scientia?—16. Cui Iudas : Quid respondebimus, inquit, domino meo ? uel quid loquemur, aut iuste poterimus obtendere ? Deus inuenit iniquitatem seruorum tuorum : en omnes serui sumus domini mei, et nos, et apud quem inuentus est scyphus.

17. Ða cwæp Iosep: Nelle Godd þæt ic swa do; ac si se min þeowa, [fol. 64<sup>v</sup>] þe þone læfel forstæel, ⁊ fare ge frige to eowrum fæder.

18. Ða eode Iudas hym near ⁊ spræc þristlicor wið hine: Ic bidde þe, hlaford, þæt ic mote butan irre wið þe specan; ðu eart min hlaford under Pharaone.

19. Ðu axodest us ær hwæper we hæfdon fæder oppe modor.

20. ⁊ we cwædon: We habbaþ ealdne fæder, ⁊ he hæfþ mid him urne gynstan broþor þone he gestrynde on his ylde, ⁊ his gemedreda broþor wæs dead, ⁊ he lufað hine ænne ofer us ealle.

21. ⁊ þu bude us, þæt we hine læddan to þe, þæt þu hine gesawe ⁊ wistest <þe þam<sup>1</sup>> þæt we sceaweras næron. Nu we habbaþ hine earfoðlice begyten æt urum fæder ⁊ hine hider broht.

32. ⁊ ic swor aþas minum fæder þæt ic hine ham ongean to him brohte, ⁊ ic hine nam on minan truwan, ⁊ cwæp to him: Butan ic hine ongean bringe eft to þe, ic beo æfre scyldig wið þe.

33. Hlaford min, læt þone cnapan faran ham mid his gebroþrum, ⁊ ic beo þin þeowa for hine.

34. Ne dear ic ham faran butan þam cnapan, þe læs þe ic geseo mines fæder sarnysse.

<sup>1</sup> Inserted above the line in a sixteenth- to seventeenth-century hand.

17. L. God | L. sig | L. læfyl || 18. L. him | L. yrre | L. spreca || 19. L. oppe broþur || 20. L. gingstan | L. broþur | L. gestrinde | L. gemedrydan | L. broþur<sup>2</sup> | L. anne || 21. L. hyne | L. læddon | L. næron sceaweras | L. begyten || 32. L. ongen | L. minne | L. buton | L. ongen<sup>2</sup> | L. scildig || 33. L. broðrum || 34. L. þy læs þe | L. sarnisse ||

17. Respondit Ioseph: Absit a me ut sic agam: qui furatus est scyphum, ipse sit seruus meus: uos autem abite liberi ad patrem uestrum.—18. Accedens autem propius Iudas, confidenter ait: Oro, domine mi, loquatur seruus tuus uerbum in auribus tuis, et ne irascaris famulo tuo: tu es enim post Pharaonem dominus meus.—19. Interrogasti prius seruos tuos: Habetis patrem, aut fratrem?—20. Et nos respondimus tibi domino meo: Est nobis pater senex, et puer paruulus, qui in senectute illius natus est; cuius uterinus frater mortuus est; pater uero tenere diligit eum.—21. Dixistique seruis tuis; Adducite eum ad me, et ponam oculos meos super illum.—32. Ego proprie seruus tuus sim qui in meam hunc recepi fidem, et sponendi dicens: Nisi reduxero eum, peccati reus ero in patrem meum omni tempore.—33. Manebo itaque seruus tuus pro puero in ministerio domini mei, et puer ascendat cum fratribus suis.—34. Non enim possum redire ad patrem meum, absente puero: ne calamitatis, quæ oppressura est patrem meum, testis assistam.

## CAP. XLV

1. Ða ne mihte Iosep hine leng dyrnan, ac he draf ealle þa Egyptiscan ut, þæt nan fremde man betwuh him nære.

2. ⁊ he weop ⁊ clypode hluddre stemne, þæt ða Egyptiscan gehyrdon, ⁊ eal Pharaones hyred.

3. ⁊ he cwæð to hys gebroþrum : Ic eom Iosep ; leofaþ ure fæder nu gyt ? Ða ne mihton his gebroðru him for ege geandwyrdan.

4. Ða grette he hig arwurþlice, ⁊ cwæp : Ic eom Iosep eower broðor, þe ge sealdon on Egipta land.

5. Ne ondræde ge eow nan þing, ne eow ne ofþince þæt ge me sealdon on þis rice. Soþlice for eowre þearfe me sende God on Egipta land.

6. Nu twa gear wæs hunger ofer ealle eorðan, ⁊ gyt sceolon fyfe on þam man ne mæg ne erian ne rypan.

7. ⁊ God me sende to þam þæt ge beon gehealdene, ⁊ þæt ge habbon þæt ge magon big libban.

8. Ðæt næs na eowres þances ac þurh God, þe ic þurh hys willan hider asend wæs : se dide me swylce ic Pharaones fæder wære ⁊ hys hyredes hlaford, ⁊ he sette me to ealdre ofer Egipta land.

9. Farað hrædlice to minum fæder, ⁊ secgaþ hym þæt God me sette to hlaforde eallum Egyptum ; beodaþ him þæt he fare to me.

CAP. XLV.—1. L. hyne | L. Egiptiscan | L. betwyx || 2. L. hludre | L. stefne | L. Egiptiscan | L. eall | L. Pharaones | L. hired || 3. L. his | L. lyfaþ | L. git | O. geandwirdan || 4. L. grete | L. he *deest* | L. broþur | O. lande || 5. O. sænde | L. Egipta || 6. L. hungor | L. git | L. fife | L. naper ne erian | L. ripan || 7. L. lybban || 8. L. his | L. dyde | L. swilce | L. hiredes | L. Egipta || 9. O. rædlice | LO. him | LO. Egiptum ||

CAP. XLV.—1. Non se poterat ultra cohibere Ioseph multis coram astantibus : unde præcepit ut egredierentur cuncti foras, et nullus interesset alienus agnitioni mutæ.—2. Eleuauitque uocem cum fletu : quam audierunt Ægyptii, omnisque domus Pharaonis.—3. Et dixit fratribus suis : Ego sum Ioseph : adhuc pater meus uiuit ? Non poterant respondere fratres nimio terrore perterriti.—4. Ad quos ille clementer : Accedite, inquit, ad me. Ego sum, ait, Ioseph, frater uester.—5. Nolite pauere, neque uobis durum esse uideatur quòd uendidistis me in his regionibus : pro salute enim uestra misit me Deus ante uos in Ægyptum.—6. Biennium est enim quòd cœpit fames esse in terra : et adhuc quinque anni restant, quibus nec arari poterit, nec meti.—7. Præmisitque me Deus ut reseruemini super terram, et escas ad uiuendum habere possitis.—8. Non uestro consilio, sed Dei uoluntate huc missus sum : qui fecit me quasi patrem Pharaonis, et dominum uniuersæ domus eius, ac principem in omni terra Ægypti.—9. Festinate, et ascendite ad patrem meum, et dicetis ei : Hæc mandat filius tuus Ioseph : Deus fecit me dominum uniuersæ terræ Ægypti : descende ad me.

10. 7 wunige on Gessen lande 7 beo me gehende, he 7 hys suna 7 hys bearna bearn, 7 eower scep 7 eower hryperheorda, 7 eal þæt ge agon.

11. 7 ic eow fede: gyt synd fif hungergear bæfton; doþ ðus, þæt ge ne forwurðon.

12. Nu ge geseoþ hu hit mid me is, 7 ge gehyrað hwæt [fol. 65<sup>R</sup>] ic eow sprece.

13. Cyþað mynum fæder eal min wuldor 7 ealle þa þinge þe ge gesawon on Egypta lande: efstap 7 lædap hine to me.

14–15. 7 he clypte heora ælene 7 cyste hig 7 weop. Æfter þison hi<sup>1</sup> dorston sprecau wip hine. [Picture, fol. 65<sup>V</sup>.]

16. Ða spræc man ofer eal 7 widmærsode þæt Iosepes broðru comon to Pharaone, 7 Pharao wæs glæd, 7 eal hys hyred.

17. 7 he bead Iosepe þæt he bude hys broþrum, 7 þus ewæp: Symað eowre assan 7 farað to Chanaan lande.

18. 7 nimað þær eowerne fæder 7 eowre mægþe 7 eumað to me, 7 ic eow sille ealle Egypta god.

19. Beod him eac þæt hi nimon wænas to heora <cyld><sup>2</sup>fære 7 to heora gemæccena, 7 beod heom eac þæt hy niman heora fæder, 7 efston hider swa hyg raþost magon.

<sup>1</sup> "ne" added from L. in a sixteenth- to seventeenth-century hand.

<sup>2</sup> Above the line in a sixteenth- to seventeenth-century hand.

10. O. gehænde | LO. his | LO. his<sup>2</sup> | L. eowre | L. scep | O. 7 eower sceapheordas 7 eowere riðerhyrda | L. eall || 11. LO. git | L. hungorger | L. bæftan | O. forwurpan || 12. L. ys | L. gehirap | LO. to eow || 13. LO. minum | LO. eall | L. þing | LO. Egipta | O. efstap nu || 14–15. LO. hira | O. hyg | LO. hig ne dorston || 16. L. eall | L. widmærsode | O. Faraone | O. Farao | LO. eall | LO. his | LO. hired || 17. LO. his | O. gebroðrum | LO. cwæde | O. eower || 18. L. nymað | L. eowere | LO. sylle | LO. Egipta || 19. O. hym | L. hig, O. hyg | L. nymon | O. wænas to heora . . . eac, þæt hy niman *desunt* | L. hira | L. cildfare | L. hira<sup>2</sup> | L. him | L. hig | L. nymon | L. hira<sup>3</sup> | O. hyder | L. hig ||

10. Et habitabis in terra Gessen: erisque iuxta me tu, et filii tui, et filii filiorum tuorum, oues tuæ, et armenta tua, et uniuersa quæ possides.—11. Ibi que te pascam (adhuc enim quinque anni residui sunt famis) ne et tu pereas, et domus tua.—12. En oculi nostri uident quòd os meum loquatur ad uos.—13. Nuntiate patri meo uniuersam gloriam meam, et cuncta quæ uididisti in Ægypto: festinate, et adducite eum ad me.—14. Cumque amplexatus recidisset in collum Benjamin fratris sui, fletit: illo quoque similiter flente super collum eius.—15. Osculatusque est Ioseph omnes fratres suos, et plorauit super singulos: post quæ ausi sunt loqui ad eum.—16. Auditumque est, et celebri sermone uulgatum in aula regis: Venerunt fratres Ioseph: et gauisus est Pharao, atque omnis familia eius.—17. Dixitque ad Ioseph ut imperaret fratribus suis, dicens: Onerantes iumenta, ite in terram Chanaan,—18. Et tollite inde patrem uestrum et cognitionem, et uenite ad me: et ego dabo uobis omnia bona Ægypti.—19. Præcipe etiam ut tollant plaustra de terra Ægypti, ad subuersionem paruulorum suorum ac coniugum: et dicito: Tollite patrem uestrum, et properate quantocius uenientes.

20. 7 ne forlæte ge nan þingc of eowrum iddisce, for þam ealle Egypta speda beop eowre. [*Picture.*]

21. Israheles suna dydon swa heom beboden wæs, 7 Iosep him sealde wænas, eal swa Pharao hym beað, 7 formete.

22. 7 sealde heora ælcum twa scrud, 7 he sealde Beniamine fif scrud 7 þreohundryd sylfrynga.

23. 7 he sende hys fæder tyn assan þa wæron gesymed mid feo 7 mid hrægle 7 mid Egypta welum, 7 tyn ðe bæron hwæte 7 hlaf.

24. Witodlice he let þa hys gebroðru faran 7 cwæð to hym : Ne forlæte ge nan þingc be wege, ac beoð swyðe gesome.

25. Hy foron of Egypta lande 7 comon to Chanaan lande to Iacobe heora fæder.

26. 7 cwædon to hym : Iosep leofaþ, þin sunu, 7 wealt ealles Egypta landes. Ða Iacob þæt gehyrde, þa þuhte hym swylce he of hefegum<sup>1</sup> slæpe awæcnode, 7 þeah hym ne gelyfde.

27. Hy rehton hym heora færeld be endebyrdnyse, 7 þa he geseah þa wænas 7 ealle þa ðynge, þe hym gesende wæron, hys gast wearþ geælewidod.

28. 7 he cwæð : Genoh ic hæbbe, gyf Iosep myn sunu gyt leofaþ ; ic fare 7 geseo hyne, ær þam ic swelte. [*fol. 66<sup>R</sup>, picture, fol. 66<sup>V</sup>.*]

<sup>1</sup> MS. hrefegū.

---

20. L. þing | L. yddisce | L. Egipta || 21. L. him | L. eall | L. him ||  
 22. L. hira | L. þreohundred | L. sylfrynga || 23. L. his | O. gesemed | O. ragl |  
 L. Egipta | L. welun | O. hlaf 7 hwæte || 24. L. witodlice | LO. his | O.  
 he cwæp | LO. him | O. ðynge || 25. L. hig, O. hi | LO. Egipta | L. hira || 26.  
 LO. him | L. lyfað | O. ðyn | LO. Egipta | L. gehirde | L. him | L. swilce | L.  
 awacode, O. awacnode | L. he him, O. peah hwæðre hym ne || 27. L. hig,  
 O. hyg | LO. him | L. hira | L. þing | LO. him | LO. his | O. geæducod ||  
 28. LO. gif | LO. min | LO. git | L. hine | LO. ær þam þe | O. swilte ||

---

20. Nec dimittatis quidquam de suppellectili uestra : quia omnes opes Ægypti uestræ erunt.—21. Feceruntque filii Israel ut eis mandatum fuerat. Quibus dedit Ioseph plaustra, secundum Pharaonis imperium, et cibaria in itinere.—22. Singulis quoque proferri iussit binas stolas : Beniamin uero dedit trecentos argenteos cum quinque stolis.—23. Tantumdem pecuniæ et uestium mittens patri suo, addens et asinos dccem, qui subueherent ex omnibus diuitiis Ægypti, et totidem asinas, triticum in itinere panesque portantes.—24. Dimisit ergo fratres suos, et proficiscentibus ait : Ne irascamini in via.—25. Qui ascendentes ex Ægypto, uenerunt in terram Chanaan ad patrem suum Iacob.—26. Et nuntiauerunt ei, dicentes : Ioseph filius tuus uiuit : et ipse dominatur in omni terra Ægypti. Quo audito Iacob, quasi de graui somno euigilans, tamen non credebat eis.—27. Illi referebant omnem ordinem rei. Cumque uidisset plaustra, et uniuersa quæ miserat, reuixit spiritus eius.—28. Et ait : Sufficit mihi si adhuc Ioseph filius meus uiuit : uadam, et uidebo illum antequam moriar.

## CAP. XLVI

1. ISRAHEL ferde þa mid eallum þam þe he hæfde, oþ þæt he com to aþsware pytte, ⁊ þær offrode lac Isaaces Gode hys fæder.

2. ⁊ God hyne gehirde ⁊ clypode hyne, ⁊ cwæþ to hym: Iacob, Iacob! ⁊ he hym andswarode ⁊ cwæþ: Her ic eom.

3. ⁊ God cwæð to him: Ic eom se strensta God þines fæder; ne ondræd þu þe, ac far on Egypta land, for þam ðe ic do þe þær weligne.

4. Ic fare ðider mid þe, ⁊ ðanon ic ðe læde. [*Picture.*]

5. Iacob aras þa fram þam pytte, ⁊ his suna hine namon mid lytlingum ⁊ mid heora wyfum ⁊ mid þam wænum, þe Farao pider sende þone ealdan man on to ferianne,

6. ⁊ ealle þa þinge þe he alte on Chanaau lande; ⁊ he com on Egypta land mid eallum hys cynne. [*Picture, fol 67<sup>R</sup>, picture.*]

8. Soðlice þys syud Ysrahela (*bearna*)<sup>1</sup> naman, þe in foron on Egypta land, he mid hys sunum: se phrumcenneda Ruben.

9. Rubenes suna: Enoh ⁊ Phallu ⁊ Charm.

10. Simeones suna: Gamuel ⁊ Diamin ⁊ Achod ⁊ Iachim ⁊ Saher ⁊ Saul, Chananides suna.

11. ⁊ Leuies [*Sues*]<sup>2</sup> suna: Ierson ⁊ Chaath ⁊ Merari.

<sup>1</sup> MS. *bearna deest*.

<sup>2</sup> = *Sue s[una]*, a gloss to Her ⁊ Onam ⁊ Sela in v. 12. See xxxviii. 2 [W.A.C.]

---

CAP. XLVI.—1. L. offrude | LO. his || 2. L. hine | O. gehyrde | O. cliopode | L. hine | L. hin || 3. O. hym | L. strengsta, O. stranga | O. þynes | O. to | L. Egipta | O. lande | LO. gedo || 4. O. nu pider || 5. LO. hys | LO. litlingum | L. hira | LO. witum | L. Pharao | O. ferigenne || 6. L. þing, O. þyngc | O. to Chanaan | O. ða to | L. Egipta | O. lande | LO. his || 8. L. þis | L. Israhela, O. Ysracla | L. bearna *deest* | O. foron in | O. to | LO. Egipta | O. lande | LO. his | L. frumcenneda, O. frumcenneda || 9. LO. Enoch || 10. O. Iachym | LO. sunu || 11. LO. Caath ||

---

CAP. XLVI.—1. PROPECTUSQUE Israel cum omnibus quæ habebat, uenit ad Puteum iuramenti: et mactatis ibi uictimis Deo patris sui Isaac.—2. Audiuit eum per uisionem noctis uocantem se, et dicentem sibi: Iacob, Iacob. Cui respondit: Ecce adsum.—3. Ait illi Deus: Ego sum fortissimus Deus patris tui: noli timere, descende in Ægyptum, quia in gentem magnam faciam te ibi. 4. Ego descendam tecum illuc, et ego inde adducam te reuertentem.—5. Surrexit autem Iacob a Puteo iuramenti: tuleruntque eum filii cum paruulis et uxoris suis in plaustris quæ miserat Pharao ad portandum senem.—6. Et omnia quæ possederat in terra Chanaan: uenitque in Ægyptum cum omni semine suo.—8. Hæc sunt autem nomina filiorum Israel, qui ingressi sunt in Ægyptum, ipse cum liberis suis. Primogenitus Ruben.—9. Filii Ruben: Henoch et Phallu et Hesron et Charmi.—10. Filii Simeon: Iamuel et Iamin et Ahod et Iachin et Sahar et Saul filius Chanaanitidis.—11. Filii Leui: Gerson et Caath et Merari.

12. Iudas suna : Her 7 Onam 7 Sela 7 Pharès 7 Zaram ; Her 7 O(nam)<sup>1</sup> forðferdon on Chanaan lande, 7 Farase wæron suna acennede Esrom 7 Amul.

13. Isachares suna : Thola 7 Fua 7 Iob 7 Semrom.

14. Zabulones suna : Sared 7 Elon 7 Iael.

15. ðys sind Lian suna, þe heo cende on Mesopotamie Sirie, mid Dina hire dehter ; þæt wæron ealra þreo 7 .xxx. mid sunum 7 mid dohtrum.

16. Gades suna : Saphio 7 Thagis, Suni 7 Essebon, Her 7 Arodi 7 Areli.

17. Asseres suna : Gamne 7 Gessui 7 Gessua 7 Beria, 7 Sara heora swustor ; Berian suna : Hebel 7 Melchiel.

19. Rachele suna Iacobes wifes : Iosep 7 Benjamin.

20. 7 Iosep gestrynde suna on Egypta lande be Aseneth, Putiphares dehter þæs sacerdes of Elipoleus, Manases 7 Efraim.

21. Beniamines suna ; Bela 7 Bechor 7 Asbel 7 Gera 7 Naam ; Hehi 7 Ros, Moym 7 Oppham 7 Ared.

22. Rachel acende Iacobe feowertyne suna.

23. Danis suna : Husim.

24. Neptalines suna : Hasiel 7 Guni 7 Iesser 7 Salem.

27. Witodlice Iacob ferde hundseofontigra sum on Egypta land.

<sup>1</sup> MS. Oman.

---

12. LO. Onam<sup>2</sup> | LO. Pharese | O. acænnede || 13. LO. Phua || 15. LO. pis | LO. synd | O. acænde | L. Mesopotamia, O. Mesopotamiga | O. Dinan | LO. pritig || 16. O. ðys wæron Gaades suna | L. Esebon || 17. O. ðis wæron Asseres suna | L. Iesua, O. Gesua | O. pis wæron Berian || 19. O. ðis wæron Racheles || 20. LO. Egipta | L. Aseneð | LO. Putifares | LO. Eliopoleus | LO. Mannases 7 Ephraim || 21. O. pis wæron B. suna | LO. 7 Hehi | LO. Moim || 22. O. acænde || 23. O. þus hatte Danis suna | LO. Husim *deest* || 24. L. Neptalines suna *desunt* | O. pis wæron Neptalin suna || 27. LO. witodlice | O. to | LO. Egipta | O. lande ||

---

12. Filii Iuda : Her et Onan et Sela et Phares et Zara ; mortui sunt autem Her et Onan in terra Chanaan. Natiq̄ue sunt filii Phares, Hesron et Hamul.—13. Filii Issachar : Thola et Phua et Iob et Semron.—14. Filii Zabulon : Sared et Elon et Iahel.—15. Hi filii Lia quos genuit in Mesopotamia Syriae cum Dina filia sua : omnes animæ filiorum eius et filiarum, triginta tres.—16. Filii Gad : Saphion et Haggi et Suni et Esebon et Heri et Arodi et Areli.—17. Filii Aser : Iamne et Iesua et Iessui et Beria Sara quoque soror eorum. Filii Beria : Heber et Melchiel.—19. Filii Rachel uxoris Iacob : Ioseph et Benjamin.—20. Natiq̄ue sunt Ioseph filii in terra Ægypti, quos genuit ei Aseneth filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos : Manasses et Ephraim.—21. Filii Benjamin : Bela et Bechor et Asbel et Gera et Naaman et Echi et Ros et Mophim et Ophim et Ared.—22. Hi filii Rachel : omnes animæ, quatuordecim.—23. Filii Dan : Husim.—24. Filii Nephthali : Iasiel et Guni et Iesser et Sallem.—27. Omnes animæ domus Iacob, quæ ingressæ sunt in Ægyptum, fuere septuaginta.



28. He sende Iudas beforan him to Iosepe, ⁊ he cydde hym þæt he come ongean hine to Iessen.

29. Ða he ðyder com, Iosep gegearwode hys cræt ⁊ for ongean his fæder, ⁊ þa he hine geseah he <clipte><sup>1</sup> hyne ⁊ weop.

30. ⁊ Iacob cwæð : Nu ic mæg sweltan blyðelice nu ic þe geseo ⁊ þe mine ælhta betæcean.

31. ⁊ Iosep cwæp to his broðrum ⁊ to ealre hys <hiw>ræddene<sup>2</sup> : Ic fare ⁊ ciðe Faraone þæt ge comon to me.

32. ⁊ ic secge him þæt ge synd hyrdas ⁊ habbaþ broht hider mid eow eal þæt ge ahton.

33. ⁊ þonne he eow clypað ⁊ axaþ hwæt ge don cunnon,

34. Þonne secge hym þæt ge synd scephyrdas fram cyldhade, ge we ge ure fæderas, oþ ðisne *andweardan* dæg. Seegaþ ðus, þæt ge magon eardian on Gessen lande, for þam þe ealle Egyptisce onscuniað scephyrdas. [*fol. 67<sup>v</sup>, picture.*]

[*fol. 68<sup>B</sup>, picture.*]

CAP. XLVII

1. Ða eode Iosep in to Pharaone, ⁊ cwæð to him : Min fæder ⁊ mine gebroþu ⁊ heora scepheorda ⁊ heora hryperheorda ⁊ ealle þa þing þe hig agon comon of Chanaan lande, ⁊ nu hi synd on Gessen lande.

<sup>1</sup> MS. clypode.

<sup>2</sup> MS. ræddene.

28. O. þa sænde he | L. þæt he cydde. O. þæt he scolde cyðan | L. him | LO. ongen | LO. hyne | L. Iesen, G. Gessen || 29. O. þonne he | O. come | L. gegearwode | L. ongen | L. hys | L. hyne | L. clypte, O. clipte | O. hine || 30. O. swyltan | L. bliþelice | L. betæcan || 31. O. cwaþ ða | O. gebroðrum | O. his | L. hiw-rædene | O. fare nu | LO. cyþe | L. Pharaone | L. comun || 32. O. gebroht | LO. eall || 33. O. clypað || 34. L. secge ge | LO. him | L. scephyrdas, O. sceaphyrdas | L. cildhade | L. þuss | O. eardigean | L. þan | L. Egiptisce, O. Egiptiscan | O. sceaphyrdas || CAP. XLVII.—1. O. Faraone | O. myn | O. gebroþra | O. sceaphyrdas | O. hryperhyrdas | O. þinge | O. hyg | L. hig, O. hyg ||

28. Misit autem Iudam ante se ad Ioseph, ut nuntiaret ei, et occurreret in Gessen.—29. Quò cum peruenisset, iuncto Ioseph curru suo, ascendit obuiam patri suo ad eundem locum : uidensque eum, irruit super collum eius, et inter amplexus fleuit.—30. Dixitque pater : Iam lætus moriar, quia uidi faciem tuam, et superstitem te relinquo.—31. At ille locutus est ad fratres suos, et ad omnem domum patris sui : Ascendam, et nuntiabo Pharaoni, dicamque ei : Fratres mei, et domus patris mei, qui erant in terra Chanaan, uenerunt ad me :—32. Et sunt uiri pastores ouium, et omnia quæ habere potuerunt, adduxerunt secum.—33. Cumque uocauerit uos, et dixerit : Quod est opus uestrum ?—34. Respondebitis : Viri pastores sumus serui tui, ab infantia nostra usque in præsens, et nos et patres nostri. Hæc autem dicetis, ut habitare possitis in terra Gessen : quia detestantur Ægyptii omnes pastores ouium.

CAP. XLVII.—1. INGRESSUS ergo Ioseph nuntiavit Pharaoni, dicens : Pater meus et fratres, oues eorum et armenta, et cuncta quæ possident, uenerunt de terra Chanaan : et ecce consistunt in terra Gessen.

2. Witodlice he lædde his fif gingstan broðru beforan pone cyngc.
3. Ða he axode hwæt hy wyrcean cūpon : hi *andswarodon* 7 cwædon : We synd scephyrðas, ðine þeowas, we 7 ure fæderas.
4. We comon to þam þæt we wunodon on þinum lande, for þam þe we nabbaþ nan gærs urum heordum, 7 hungor wyxt on Chanaan ! 7 we biddaþ þæt we þine þeowas beon moton on Iessen lande.
5. Ða cwæð se cining to Iosepe : Ðin fæder 7 þine gebroþru comon.
6. Ðu canst Egypta land ; geloga hi on þære selestan stowe, 7 sile him Iessen land, 7 gyf þu wite þæt hig gleawe synd, sete hi to ealdrum ofer mine heorda. [*Picture, fol. 68<sup>v</sup>.*]
7. Æfter þisum lædde Iosep hys fæder in to þam cyninge, 7 sette hine beforan. Ða bletsode he hine (8) 7 axode hine, hu eald he wære.
9. Ða *andswarode* he him 7 cwæð : Anhundwintre 7 .xxx. wintre.
10. 7 se cining hine bletsode, 7 he eode ut. [*Picture.*]
11. Iosep sealde his gebroþrum tun on Egypta lande, on þam selistan ende, Ramases, eal swa Farao him bead,
12. 7 fedde hi 7 ealle his fæder hiwrædene. [*Picture.*]

2. L. Witodlice | L. gincstan | O. gebroðra | O. beforan | L. cyng, O. cyningc || 3. O. þa axode he hyg | L. hig, O. hyg | O. wyrcean | L. hig<sup>2</sup> | O. hyg<sup>2</sup> | L. andswaredon, O. answeredon | O. hym 7 cwædon | O. þyne || 4. L. comun | O. to þam pyder | LO. wunodon | O. þynum | L. wyxp | L. Gessen || 5. L. cyng, O. cyningc | O. ðyn | O. þyne | O. synd cymene hyder || 6. L. Egipta | L. hig | L. selostan | L. syle | L. Gessen | L. gif | O. hyg | L. gleawe | L. sin | L. hig | O. heorde || 7. O. þysum | L. his | L. cyngc, O. cyninge | L. beforan him, O. beforan hym | LO. hyne || 8. LO. hyne || 9. L. him *deest* | O. anhund wyntra | L. þritigwintre || 10. L. cyning | L. hyne | L. bletsode || 11. L. Egipta | L. selustan, O. selestan | LO. eall | L. Pharao | O. hym | O. bebad || 12. L. hig, O. hyg ||

2. Extremos quoque fratrum suorum quinque uiros constituit coram rege ; —3. Quos ille interrogauit : Quid habetis operis ? Responderunt : Pastores ouium sumus serui tui, et nos et patres nostri.—4. Ad peregrinandum in terra tua uenimus : quoniam non est herba gregibus seruorum tuorum, ingrauescente fame in terra Chanaan : petimusque ut esse nos iubeas seruos tuos in terra Gessen.—5. Dixit itaque rex ad Ioseph : Pater tuus et fratres tui uenerunt ad te.—6. Terra Ægypti in conspectu tuo est : in optimo loco fac eos habitare, et trade eis terram Gessen. Quòd si nosti in eis esse uiros industrios, constitue illos magistros pecorum meorum.—7. Post hæc introduxit Ioseph patrem suum ad regem, et statuit eum coram eo : qui benedicens illi,—8. Et interrogatus ab eo : Quot sunt dies annorum uitæ tuæ ?—9. Respondit : Centum triginta annorum sunt.—10. Et benedicto rege, egressus est foras,—11. Ioseph nero patri et fratribus suis dedit possessionem in Ægypto in optimo terræ loco, Ramesses, ut præceperat Pharao,—12. Et alebat eos, omnemque domum patris sui.

13. Sopllice hlaf wæs wana on eallum ymbhwyrftum, ⁊ hungor fornam swyppost Egypte ⁊ Chanaan land.

14. ⁊ Iosep hæfde gegaderod eal þæt feoh þe hi alton, ⁊ gebroht on þæs cyninges maðmhuse.

15. Ða heora feoh geteorode, þa com eall Egypta folc to Iosepe, ⁊ cwædon to him : Sile us mete ; hwi swelte we beforan þe, nu we feoh nabbap ?

16. He *and*swarode him ⁊ cwæp : Drifap hider eowre orf, gyf ge feoh nabbap, ⁊ ic eow sille þærwip mete.

17. ⁊ hi didon swa, ⁊ he sealde him andlifene wip horsnum ⁊ wip hriðerum ⁊ wið sceapum ⁊ wið assan, ⁊ fedde hi þæt gear wið heora orfe. [*fol. 69<sup>R</sup>, picture.*]

18. Ða comon hi eft to him on þam æftrau geare, ⁊ cwædon : Ne hele we þe, hlaford, þæt we nabbað naþor ne feoh ne orf ; ⁊ þu sif wast þæt we nan þing nabbap buton land ⁊ lichaman.

19. Hwi swelte we beforan ðe ? We ⁊ ure land beoþ ðine ; bige us to þæs cyneges þeowote ⁊ sile us sæl, þæt þæt land ne liege weste ⁊ we forwurpon.

20. Witodlice Iosep bohte eal Egypta land, þa hy cypton ealle heora hamas for þæs hungres micelnysse ; ⁊ he betæhte hi Pharaone,

13. L. hlafe | O. *glosses* "ymbhwyrftum," middangeorde (*sic!*) | L. hunger | L. swyppost | L. Egipte || 14. L. eall | L. hig | L. cynges || 15. L. hyra | O. eal | L. O. Egipta | L. O. syle | O. elles we swylton | L. we nabbap feoh || 16. O. hyder | L. O. gif | L. sylle eow, O. eow sylle || 17. L. hig | L. dydon | O. hym | L. O. andlyene | L. hryperum, O. ripetum | L. sceapon | L. O. asson | O. ⁊ he fedde | L. hig, O. þæt gear hyg || 18. L. hig, O. hyg | O. hym | L. O. æfteran | O. þe nu | L. O. naþor | L. O. sylf || 19. O. ðuus swyltan | L. cynges, O. cynineges | L. þeowette, O. þeowte || 20. L. witodlice | L. eall | L. Egipta | L. hig, O. hyg | L. ciptum, O. becypton | O. ða ealle | L. hira, | L. micelnysa, O. micelnesse | L. hig, O. hyg | O. þa Faraone ||

13. In toto enim orbe panis deerat, et oppresserat fames terram maxime Ægypti et Chanaan.—14. E quibus omnem pecuniam congregavit pro uenditione frumenti, et intulit eam in ærarium regis.—15. Cumque defecisset emporibus pretium, uenit cuncta Ægyptus ad Ioseph, dicens : Da nobis panes : quare morimur coram te, deficiente pecunia?—16. Quibus ille respondit : Adducite pecora uestra, et dabo uobis pro eis cibos, si pretium non habetis.—17. Quæ cum adduxissent, dedit eis alimenta pro equis, et ouibus, et bobus, et asinis : sustentauitque eos illo anno pro commutatione pecorum.—18. Venerunt quoque anno secundo, et dixerunt ei : Non celabimus dominum nostrum quòd, deficiente pecunia, pecora simul defecerunt : nec clam te est, quòd absque corporibus et terra nihil habeamus.—19. Cur ergo moriemur te uidente? et nos et terra nostra tui erimus : eme nos in seruitutem regiam, et præbe semina, ne pereunte cultore redigatur terra in solitudinem.—20. Emit igitur Ioseph omnem terram Ægypti, uendentibus singulis possessiones suas præ magnitudine famis. Subiecitque eam Pharaoni,

21. 7 eal heora folc fram ende oþ oþerne Egypta landes, buton þæra sacerda land, ðe se cyning him sealde : þa man fedde of þæs cyninges berene, for þam hi ne sealdon heora land,

23. Ða cwæþ Iosep to þam folce : Nu ge silfe witon þæt Farao ah ægþer ge eow ge eowwer land ; nimaþ sæd 7 sawaþ þæt land,

24. Þæt ge habbon wæstmas, 7 sillap þam cyninge þone fiftan dæl : þa feower ic eow lyfe to sæde 7 to mete eow 7 eowrum hiwum 7 eowrum bearnum.

25. Hi *and*swardon, 7 cwædon : Æt þe is ure lyf gelang ; beseoh to us, 7 we þeowiap bliðelice þam cyninge.

26. Of þam dæge oþ þisne *and*weardan man gilt þam cyninge þone fiftan dæl ofer eal Egypta land to gesetnyse, buton þam sacerdlade, þe wæs æfre frig. [*fol.* 69<sup>v</sup>, *picture.*]

27. Witodlice Israhel wunode on Egipta, þæt is on Gessen lande, 7 ahte þæt 7 wæs gemænifyld swiðe.

28. 7 leofode þæron seofentyne gear ; ealle hys lifes dagas wæron hundteontig wintra 7 seofon 7 .xl. wintra.

29. 7 þa he geseah ðæt is<sup>1</sup> endedæg him genealæhte, he clypode Iosep hys suna, 7 cwæþ to him : Sete þine hand under min þeoh, 7 eyð me þine soþfæstnyse 7 swera me þæt þu me næfre ne bebirige on Egipta lande.

<sup>1</sup> A late hand has inserted an "h" above the line before "is."

---

21. LO. eall | L. hira | L. Egipta | LO. þara | L. cyng, O. cynincg | O. hym | L. cynges, O. cyninges | LO. berne | L. hig | L. hira || 23. LO. sylfe | L. wituu | L. Pharao | LO. eower | O. nu sæd || 24. LO. syllap | LO. cyng | [*Here the fragments of O. (Otho B. x.) end.*] | L. hiwenum || 25. L. hig | L. ys | L. lif | L. cyng || 26. L. dæg, man | L. cyng | L. ealle | L. Egipta | L. gesetnyse | L. butan || 27. L. witodlice | L. Egipto | L. ys | L. gemenigfyld || 28. L. lyfode | L. ger | L. his || 29. L. his | L. his | L. sunu | L. bebirge | L. Egipta ||

---

21. Et cunctos populos eius a nouissimis terminis Ægypti usque ad extremos fines eius.—22. Præter terrain sacerdotum, quæ a rege tradita fuerat eis : quibus et statuta cibaria ex horreis publicis præbebantur, et idcirco non sunt compulsi uendere possessiones suas.—23. Dixit ergo Ioseph ad populos : En, ut cernitis, et nos et terram uestram Pharao possidet : accipite semina, et serite agros.—24. Vt fruges habere possitis. Quintam partem regi dabitis : quatuor reliquas permitto uobis in sementem, et in cibum familiis et liberis uestris.—25. Qui responderunt : Salus nostra in manu tua est : respiciat nos tantum dominus noster, et læti seruiemus regi.—26. Ex eo tempore usque in præsentem diem in uniuersa terra Ægypti regibus quinta pars soluitur, et factum est quasi in legem, absque terra sacerdotali, quæ libera ab hac conditione fuit.—27. Habitauit ergo Israel in Ægypto, id est, in terra Gessen, et possedit eam : auctusque est, et multiplicatus nimis.—28. Et uixit in ea decem et septem annis : factique sunt omnes dies uitæ illius centum quadraginta septem annorum.—29. Cumque appropinquare cerneret diem mortis suæ, uocauit filium suum Joseph, et dixit ad eum : pone manum tuam sub femore meo : et facies mihi misericordiam et ueritatem, ut non sepe lias me in Ægypto :

30. Ac do þæt ic reste myd minum fæderum : læde me of þisum lande, ⁊ bebirig me mid minum yldrum.

31. ⁊ Iosep swor þæt he swa don wolde. [*Picture.*]

## CAP. XLVIII

1. Ða pis wæs ðus gedon, ða cydde man Iosepe þæt his fæder wære gesycled, ⁊ he nam hys twegen suna, Mannases ⁊ Efraim, ⁊ com þyder.

2. Ða cydde man Ysrahele þæt Iosep his suna wær(e)<sup>1</sup> cumen ; [*fol. 70<sup>R</sup>*] þa elnode he hine ⁊ sæt up.

3. ⁊ cwæð, þa he in eode : Ælmihtig God me ætywde on Luza, þæt is on Chanaa(n)<sup>1</sup> lande, ⁊ bletsode <me>.<sup>1</sup>

4. ⁊ cwæp : Ic <pe><sup>2</sup> gemænigfylde ⁊ ic sille þe þis land ⁊ þinum cynne æfter þe to ecre æhte.

5. Witodlice pine twegen suna, ða þe acennede wæron on Egypta lande ær þam ic hyder come, hi beoþ mine, Ephraim ⁊ Mannases swa Ruben ⁊ Symeon beoþ mid me getealde, ⁊ farað mid me.

6. Stapala þu ða oþre on heora hamon.

7. Me wæs Rachel dead be wege þa ic for of Mesopotamie on Chanaan lande : hit wæs lencentid, ⁊ ic for to Eufрата ⁊ bebirigde hy wið þone weg þe is on Eufрата : seo ys on oþre naman genemmed Bethlehem.

<sup>1</sup> Omitted in the MS.

<sup>2</sup> Above the line.

---

30. L. mid | L. þisum | L. bebirge || CAP. XLVIII.—1. L. gesiclod | L. his | L. Efraim | L. þider || 2. L. Israhele | L. sunu | L. upp || 3. L. ys | L. bletsode me || 4. L. gemenigfylde | L. sylle | L. ecre || 5. L. Witodlice | L. ða *deest* | L. Egipta | L. ær þam þe | L. hider | L. hig | L. Simeon || 6. L. stapola | L. oðra | L. hira || 7. L. Eufрата | L. bebirgde | L. hig | L. ys | L. Eufрата<sup>2</sup> | L. on *deest* ||

---

30. Sed dormiam cum patribus meis, et auferas me de terra hac, condasque in sepulchro maiorum meorum. Cui respondit Ioseph : Ego faciam quod iussisti.—31. Et ille : Iura ergo, inquit, mihi. Quo iurante, adorauit Israel Deum.

CAP. XLVIII.—1. His ita transactis nuntiatum est Ioseph quòd ægrotaret pater suus : qui, assumptis duobus filiis Manasse et Ephraim, ire perrexit,—2. Dictumque est seni : Ecce filius tuus Ioseph uenit ad te. Qui confortatus sedit in lectulo.—3. Et ingresso ad se, ait : Deus omnipotens apparuit mihi in Luza, quæ est in terra Chanaan : Benedixitque mihi,—4. Et ait : Ego te augebo et multiplicabo : daboque tibi terram hanc, et semini tuo post te, in possessionem sempiternam.—5. Duo ergo filii tui, qui nati sunt tibi in terra Ægypti antequam huc uenirem ad te, mei erunt : Ephraim et Manasses, sicut Ruben et Simeon reputabuntur mihi.—6. Reliquos autem quos genueris post eos, tui erunt, et nomine fratrum suorum uocabuntur in possessionibus suis.—7. Mihi enim, quando ueniebam de Mesopotamia, mortua est Rachel in terra Chanaan in ipso itinere, eratque uernum tempus : et ingrediebar Ephratam, et sepeliui eam iuxta uiam Æphrate, quæ alio nomine appellatur Bethlehem.

8. Ða he hys suna geseah, þa cwæð he : Hwæt sind þas?

9. He andwyrde, ⁊ cwæð : Mine suna, ðe me God sealde on þysre stowe. Ða cwæp he : Læde hi to me, ⁊ ic hi bletsige.

10. Israeles eagon þistrodon for þære miclan ilde, þæt he ne mihte beorhte geseon. Ða fette hi man to hym, ⁊ he cyste hi.

11. ⁊ cwæp to his suna : Gode þanc þæt ic þe hæbbe ⁊ þæt ic þine suna geseah.

12. ⁊ Iosep hi nam of þæs fæder bearme, ⁊ he abeah to þære eorþan ⁊ geeaðmedde hine.

13. ⁊ sette Efraim on his swyþran hand, þæt wæs on Israheles wynstran hand, ⁊ Mannases on his winstran hand, þæt wæs on Israheles swiþran healfe, ⁊ dide begen to him.

14. He hefde þa his swyþran hand ofer Efraimes heafod, þæs gyngnan broðor, ⁊ hys winstran ofer Mannases heafod, þe ylðra wæs.

15. ⁊ he bletsode Iosep hys sunu, ⁊ cwæp : Drihten, þu þe mine fæderas on þinre sihðe eodon, Abraham ⁊ Isaac ; God, ðu þe me feddest fram cyldhade oþ ðysne dæg :

16. Se engel þe <sup>1</sup> me nerede of eallum yfelum bletsige þas cnapan, ⁊ si min nama genemned ofer hi, ⁊ minra fædera Abrahames ⁊ Isaaces, ⁊ weaxen hi manifealdlice on eorþan.

<sup>1</sup> A second "þe" is deleted in MS.

---

8. L. his | L. synd || 9. L. andswarode | L. pisse | L. hig<sup>1</sup> | L. þæt ic | L. hig<sup>2</sup> ||  
 10. L. Israheles | L. eagan | L. þystrodon | L. micclan | L. ylde | L. hig | L. him | L. hig<sup>2</sup> || 13. L. Ephraim | L. swiþran | L. dyde || 14. L. swiþran | L. Efraimes | L. gyngnan | L. broþur | L. his | L. wynstran || 15. L. his | L. gesihpe | L. cildhade | L. þisne || 16. L. engel | L. þe me | L. nerode | L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. manifealdlice ||

---

8. Videns autem filios eius, dixit ad eum : Qui sunt isti?—9. Respondit : Filii mei sunt, quos donavit mihi Deus in hoc loco. Adduc, inquit, eos ad me, ut benedicam illis.—10. Oculi enim Israel caligabant præ nimia senectute, et clare uidere non poterat. Applicitosque ad se, deosculatus et circumplexus eos,—11. Dixit ad filium suum : Non sum fraudatus aspectu tuo : insuper ostendit mihi Deus semen tuum.—12. Cumque tulisset eos Ioseph de gremio patris, adorauit pronus in terram.—13. Et posuit Ephraim ad dexteram suam, id est, ad sinistram Israel : Manassen uero in sinistra sua, ad dexteram scilicet patris, applicuitque ambos ad eum.—14. Qui extendens manum dexteram, posuit super caput Ephraim minoris fratris : sinistram autem super caput Manasse, qui maior natu erat.—15. Benedixitque Iacob filiis Ioseph, et ait : Deus, in cuius conspectu ambulauerunt patres mei Abraham et Isaac, Deus qui pascit me ab adolescentia mea usque in præsentem diem :—16. Angelus, qui eruit me de cunctis malis, benedicat pueris istis : et inuocetur super eos nomen meum, nomina quoque patrum meorum Abraham et Isaac, et crescant in multitudinem super terram.

17. Ða Iosep geseah þæt his fæder sette his swiþran hand ofer Efraimes heafod, he weaþ swiðe sarig, ⁊ nam þæs fæder hand ⁊ ðohte hi to ahebbenne of Efraimes heafde ⁊ gesettan ofer Mannases heafod.

18. ⁊ cwæþ to his fæder : Ne gebireþ hit swa, fæder, for þam þe he is frumcenned : sete þine swiþran hand ofer his heafod.

19. Ða onseunode he þæt, ⁊ cwæþ : Ic wat, sunu, ic wat ; þes biþ gemænigfild on folce ⁊ his gingra broþor bið his ealdor ⁊ his cyn wyxt on þeoda.

20. ⁊ he bletsode hi, ⁊ cwæþ : On þe biþ geblotsod Ysrahela God, ⁊ be eow man cwyp ðus : Si God mid þe swa he wæs myd Efraime ⁊ Mannases (⁊ he gesette Ephraim beforan Maunases).<sup>1</sup>

21. ⁊ cwæþ to Iosepe hys suna : Nu ic swelte ⁊ God biþ mid eow ⁊ eow eft gelæt to eowra fædera lande.

22. Ic sille þe anne dæl toforan þinum broþrum, þone ic nam of Amoreus handum mid gefeohte. [*fol. 70<sup>v</sup>, picture.*]

## CAP. XLIX

1. Soþlice Iacob clypode his suna, ⁊ cwæþ to him : Beoþ ætgædere þæt ic eow cyþe þa þing þe eow towearde sind, ⁊ hu eower ælc on gebireþ ær his ende.

(He him sæde þa swa hit on þære Ledenbec awriten is, ræde þær se þe wille.)

<sup>1</sup> Inserted from L. above the line in a late hand.

---

17. L. Efraimes | L. sari | L. ahebbanne | L. Efraimes<sup>2</sup> || 18. L. gebyraþ | L. for þam þes ys || 19. L. byð | L. gemenigfild | L. broþur | L. cynn | L. wyxp || 20. L. hig | L. geblotsud | L. Israhela | L. cwið | L. mid<sup>2</sup> | L. Efraime | L. Efraim || 21. L. his | L. byþ | L. eowre || 22. L. sylle | L. Ammoreus | L. handan || CAP. XLIX.—1. L. synd | L. gebyreð || *Summary.* L. Lydenbec | L. ys | L. þar | L. wylle ||

---

17. Videns autem Ioseph quòd posuisset pater suus dexteram manum super caput Ephraim, grauitèr accepit : et apprehensam manum patris leuare conatus est de capite Ephraim, et transferre super caput Manasse.—18. Dixitque ad patrem : Non ita conuenit, pater : quia hic est primogenitus, pone dexteram tuam super caput eius.—19. Qui renuens, ait : Scio, fili mi, scio : et iste quidem erit in populos, et multiplicabitur : sed frater eius minor, maior erit illo, et semen illius crescet in gentes.—20. Benedixitque eis in tempore illo, dicens : In te benedicetur Israel, atque dicetur : Faciat tibi Deus sicut Ephraim, et sicut Manasse. Constituitque Ephraim ante Manassen.—21. Et ait ad Ioseph filium suum : En ego morior, et ait Deus uobiscum, reducetque uos ad terram patrum uestrorum.—22. Do tibi partem unam extra fratres tuos, quam tuli de manu Amorrhæi in gladio et arcu meo.

CAP. XLIX.—1. VOCAUIT autem Iacob filios suos, et ait eis : Congregamini, ut annuntiem quæ uentura sunt uobis in diebus nouissimis.

28. Ða he hit him eal asæd hæfde, ða bletsode he ælcne on sundron.

29. ⁊ cwæp to him : Bebyriap me mid minum fæderum on þam twifealdan scræfe þe is on Ephrones lande, þæs Etheiscan.

30. Þæt <Abraham><sup>1</sup> bohte æt Ephrone þam Etheiscean him to byrgenne.

31. Ðær hine man birigde ⁊ Sarran his wif; ðær wæs Isaac behirged mid Rebeccan; ⁊ þær lið Lia bebyriged.

32. ⁊ þa he þus gespreccen hæfde, he feold his fet uppan his bed ⁊ geendode, ⁊ wæs to his folce gelæd.

## CAP. L

1. ÐA Iosep þæt geseah, þa feol he uppan hine ⁊ weop.

2. ⁊ bead his þeowan læcean, þæt hi mid wyrtegungum hine behwurfon : hi didon swa.

3. Feowertig daga hit wæs þeaw þæt man sceolde wepan ælcne deadne mannan, ⁊ eal þæt folc hine weop hundseofontig daga. [*Picture, fol. 71<sup>R</sup>, picture.*]

4. Ða þæs wopes dagas agane wæron, Iosep cwæp to Pharaones hirede : Secgaþ Faraone :

<sup>1</sup> The MS. originally had "he bohte": "he" has been struck out and "Abraham" substituted in the margin.

28. L. eall | L. sundrum || 29. L. bebirigað | L. twyfeldan | L. ys || 30. L. bohte Abraham | L. Etheiscan | L. birgenne || 31. L. birigde | L. bebirged | L. eac Lia | L. bebirged<sup>2</sup> || 32. L. bedd | L. geendode | L. gelædd || CAP. L.—1. L. feoll || 2. L. læcon | L. hig | L. hyne | L. bewurpon | L. hig<sup>2</sup> | L. dydon || 3. L. mann | L. eall | L. hyne || 4. L. Pharaone ||

28. Hæc locutus est eis pater suus, benedixitque singulis, benedictionibus propriis.—29. Et præcepit eis, dicens : Ego congregor ad populum meum : sepelite me cum patribus meis in spelunca duplici, quæ est in agro Ephron Hethæi,—30. Quam emit Abraham cum agro ab Ephron Hethæo in possessionem sepulchri.—31. Ibi sepelierunt eum, et Saram uxorem eius : ibi sepultus est Isaac cum Rebecca coniuge sua : ibi et Lia condita iacet.—32. Finitisque mandatis quibus filios instruebat, collegit pedes suos super lectulum, et obiit : appositusque est ad populum suum.

CAP. L.—1. Quod cernens Ioseph, ruit super faciem patris flens.—2. Præcepitque seruis suis medicis ut aromatibus condirent patrem.—3. Quibus iussa explentibus, transierunt quadraginta dies : iste quippe mos erat cadauerum conditorum, fleuitque eum Ægyptus septuaginta diebus.—4. Et expleto planctus tempore, locutus est Ioseph ad familiam Pharaonis : loquimini in auribus Pharaonis :



5. Þæt min fæder me bæd þæt ic hine bebyrigde on þære byrgene þe he silf dealf on Chanaan lande : biddað hine þæt he me sille leafe.

6. ⁊ Pharao cwæp : Far ⁊ bebirge þinne fæder swa he þe bæd.

7. He for þa, ⁊ Pharaones ildstan hiredmen foron mid him, ⁊ ealle þa betstborenan on Egypta lande mid him foron.

8. ⁊ eac his gebroþru mid ⁊ eal heora hiwræden, buton geongum litlingum ⁊ hyrdum ða hi forleton on Gessen lande.

9. He hæfde on his geferræddene cratu ⁊ ridende men, ⁊ þær wæs micel folc. [*Picture, fol. 71<sup>v</sup>, picture.*]

10. Ða foron hi oþ hi comon to þære þirsecflore þe is begeondan Iordanen ; þar hi wæron seofon dagas fulle, ⁊ þær mærllice þæt lic behwurfon mid miclum wope.

11. Ða þæt gesawon þa Chananeiscean, þa cwædon hi : Þis is micel wop þissa Egiptisera manna ; ⁊ for þam hi nemdon þa stowe "Egypta Wopstow." [*Picture.*]

12. Witodlice Iacobes suna didon eal swa he him bebed.

13. ⁊ feredon hine to Chanaan lande ⁊ hine þær bebyrigdon on þam twifealdan scræfe þe Abraham bohte mid lande mid ealle to liereste æt Ephrone ðam Etheiscan ongean Mambre. [*fol. 72<sup>r</sup>, picture.*]

14. ⁊ Iosep gewende to Egypta lande mid his gebroþrum ⁊ eallum his geferum, siþþan his fæder bebyriged wæs. [*Picture.*]

---

5. L. bebirgde | L. birgenne | L. sylf | L. sylle || 7. L. yldestan | L. Egipta | L. forun || 8. L. call | L. hira | L. butun | L. heordum | L. hig || 9. L. geferrædene || 10. L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. ys | L. Iordanem | L. hig<sup>3</sup> || 11. L. Chananeiscan | L. hig | L. ys | L. þisra | L. hig<sup>2</sup> | L. Egipta || 12. L. witodlice | L. dydon | L. eall || 13. L. bebirgdon | L. twyfealdan | L. ongen || 14. L. on Egipta land | L. syþpan | L. bebirged ||

---

5. Eo quod pater meus adiurauerit me, dicens: En morior, in sepulchro meo quod fodi mihi in terra Chanaan, sepelies me. Ascendam igitur, et sepeliã patrem meum, ac reuertar.—6. Dixitque ei Pharao: Ascende et sepeli patrem tuum sicut adiuratus es.—7. Quo ascendente, ierunt cum eo omnes senes domus Pharaonis, cunctique maiores natu terre Ægypti:—8. Domus Ioseph cum fratribus suis, absque paruulis et gregibus, atque armentis, que dereliquerant in terra Gessen.—9. Habuit quoque in comitatu currus et equites: et facta est turba non modica.—10. Veneruntque ad aream Atad, que sita est trans Iordanem: ubi celebrantes exequias planctu magno atque uehementi, impleuerunt septem dies.—11. Quod cum uidissent habitatores terre Chanaan, dixerunt: Planctus magnus est iste Ægyptiis. Et ideirco uocatum est nomen loci illius, Planctus Ægypti.—12. Fecerunt ergo filii Iacob sicut præceperat eis:—13. Et portantes eum in terram Chanaan, sepelierunt eum in spelunca duplici, quam emerat Abraham cum agro in possessionem sepulchri ab Ephron Hethæo contra faciem Mambre.—14. Reuersusque est Ioseph in Ægyptum cum fratribus suis, et omni comitatu, sepulto patre.

15. Æfter þisum his gebroþru him ondredon ⁊ spæcon hym betweonan: Wenan we magon þæt he gepence þone teonan þe we him ær didon, ⁊ þæt he us mid yfele leanige.

16. ⁊ hi cwædon to him: Vre fæder bead us, ær þam þe he forðferde,

17. Þæt we sædon þe þas word: Ic bidde þe, sunu min, þæt ðu forgife þone gilt ⁊ þa unrihtwisnesse þe hi wiþ ðe worhton. We biddaþ þe eac þæt þu hit us þæs Godes <þeowes><sup>1</sup> þances, þines fæder, forgife. Ða Iosep þæt gehirde, þa weop he.

18. ⁊ his gebroþru bugon to him, ⁊ cwædon: We sindon þine þeowas.

19. Ða andswarode he him ⁊ cwæþ: Ne ondræde ge eow: eweþe ge, magon we Godes willan onseunian?

20. Ge þohton yfele [fol. 72<sup>v</sup>] be me ⁊ God gewende þæt yfel to gode, þæt he me up ahofe, swa ge nu geseoþ ⁊ he gehælde manega folc.

21. Ne ondrædaþ eow; ic eow fede ⁊ eowwer litingas. ⁊ he frefrode hi ⁊ spræc glædlice.

22. ⁊ wunode on Egypta lande mid ealre his fæder hiwrædene, ⁊ he leofode anhund wintra ⁊ tyn gear. ⁊ he geseah Efraimes suna oþ þa ðridan cneorissae. Macharies suna, Manases suna, wæron acennede on Iosepes anwealde.

<sup>1</sup> Inserted above the line in a sixteenth- to seventeenth-century hand, from L.

15. L. þison | L. spræcon | L. him | L. betwynan | L. ær *deest* | L. dydon | L. lænie || 16. L. hig || 17. L. sædun | L. gylt | L. unrihtwisnisse | L. hig || 18. L. onbugon | L. synd || 20. L. upp || 21. L. eower | L. hig || 22. L. wunode | L. Egipta | L. eallre | L. hiwrædenne | L. Efraimes | L. cneorisse | L. Machires | L. Manases ||

15. Quo mortuo, timentes fratres eius, et mutuo colloquentes: Ne forte memor sit iniuriæ quam passus est, et reddat nobis omne malum quod fecimus, —16. Mandauerunt ei, dicentes: Pater tuus præcepit nobis antequam more-retur, —17. Vt hæc tibi uerbis illius diceremus: Obsecro ut obliuiscaris sceleris fratrum tuorum, et peccati atque malitiæ quam exercuerunt in te: nos quoque oramus ut seruis Dei patris tui dimittas iniquitatem hanc. Quibus auditis fleuit Ioseph. —18. Veneruntque ad eum fratres sui: et proni adorantes in terram dixerunt: Serui tui sumus. —19. Quibus ille respondit: Nolite timere: num Dei possumus resistere uoluntati? —20. Vos cogitastis de me malum: sed Deus uertit illud in bonum, ut exaltaret me, sicut in præsentiarum cernitis, et saluos faceret multos populos. —21. Nolite timere: ego pascam uos et paruulos nostros: consolatusque est eos, et blande ac leniter est locutus. —22. Et habitauit in Ægypto cum omni dono patris sui: uixitque centum decem annis. Et uidit Ephraim filios usque ad tertiam generationem. Filii quoque Machir filii Manasse nati sunt in genibus Ioseph.

23. Ða þis wæs ðus gedon, he cwæp to his gebroþrum : Æfter minum deaðe God cymþ to eow 7 deþ ðæt ge farap of þison lande to þam lande “ þe ic swor Abrahame 7 Isaace 7 Iacobe.”

24. 7 he cwæp : Lædaþ mine ban of þisum lande. [Picture.]

25. Iosep forþferde þa he wæs anhund wintra 7 tinwintre, 7 hine man bebyrigde mid wrytgemange : he wæs gelæd of his stowe of Egypta lande.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> The close of *Genesis* as given in MS. Otho. B.10 is preserved by Wanley (*Catalogus*, P. 192) and runs as follows :

“ Iosep forðferde þa þa he wæs an hund wintra and ten wintra and hine man bebyrigde mid wrytgemange, he wæs gelæd to his earde of Egypta lande. To his aenum gecynde. 7 wearþ bebirged on middon his aenum cynne þær his lichama gerestað oð þisne 7 weardan dæg. Sy lof 7 wuldor þam wellwillendan hælend aa on ecnysse. amen.”

---

23. L. broþrum | L. þe he swor || 24. L. þison || 26. L. anhund-wintre | L. tyn-wintre | L. bebirge | L. gelædd | L. on his stowe | L. Egipta.

---

23. Quibus transactis, locutus est fratribus suis: Post mortem meam Deus uisitabit uos, et ascendere uos faciet de terra ista ad terram quam iurauit Abraham, Isaac, et Iacob.—24. Cumque adiurasset eos atque dixisset: asportate ossa mea uobiscum de loco isto:—25. Mortuus est expletis centum decem uitæ suæ annis. Et conditus aromatibus, repositus est in loculo in Ægypto.

# EXODUS<sup>1</sup>

## CAP. I

1. Ðis sind Israhela bearna naman þe mid Iacobe foron on Egypta land; hi foron ealle mid heora hiwum.

2. Ruben, Simeon, Leui ⁊ Iuda.

3. Isachar ⁊ Zabulon, Beniamin.

4. Dan ⁊ Neptalim, Gad ⁊ Aser.

5. Witodlice ealra þara manna þe foron on Egypta land ⁊ of Iacobes ofspringe wæron fif ⁊ hundseofonti. Sopllice Iosep wæs on Egypta lande.

6. ⁊ þa he dead wæs ⁊ ealle his gebroþru ⁊ his neamagas,

7. Israhela folc weox swilce hi of eorþan sprittende wæron gemenigfild, ⁊ swipe gestrangode þæt land gefildon. [*Picture, fol. 73<sup>r</sup>.*]

8. Gemang þam aras niwe cyning ofer Egypta land, þe niste hwæt Iosep wæs.

9. ⁊ cwæp to his folce: Nu is Israhela folc micel ⁊ strengre ponne we.

---

<sup>1</sup> MS. B. (Claudius B iv.) has no break, or indication that a new book is commencing. MS. L. (Laud. Misc. 509) has "EXODUS—Ellesmoth on Hebreisc, Exodus on Grecisc, Exitus on Lyden: Utfiereld on Englisc" || CAP. I.—1. L. þys | L. synd | L. Israela | L. Egipta | L. hig | L. hira | L. hiwum || 2 L. ⁊ Simeon || 5. L. þara | L. Egipta | L. lande | L. ofspringe comon | L. hundseofontig | L. Egipta<sup>2</sup> || 7. L. Israela | L. hig | L. spryttende | L. gemenigfild | L. swype | L. gefyldon || 8. L. cing | L. Egipta | L. nyste || 9. L. hys | L. ys | L. Israela ||

---

## LIBER

## EXODUS,

### HEBRAICE VEELLE SEMOTH.

CAPUT PRIMUM.—1. HÆC sunt nomina filiorum Israel qui ingressi sunt in Ægyptum cum Iacob: singuli cum domibus suis introierunt:—2. Ruben, Simeon, Leui, Iudas,—3. Issachar, Zabulon et Beniamin,—4. Dan, et Nephthali, Gad, et Aser.—5. Erant igitur omnes animæ eorum, qui egressi sunt de femore Iacob, septuaginta: Ioseph autem in Ægypto erat.—6. Quo mortuo, et uniuersis fratribus eius, omnique cognatione illa,—7. Filii Israel creuerunt, et quasi germinantes multiplicati sunt: ac roborati nimis impleuerunt terram.—8. Surrexit interea rex nouus super Ægyptum, qui ignorabat Ioseph:—9. Et ait ad populum suum: Ecce, populus filiorum Israel multus, et fortior nobis est.

10. Gegaderiaþ eow wislice, ⁊ uton gehynan hit ðæt hit to menigfeald ne wurðe; ⁊ gyf ure fynd us mid gefeohte gesecað ⁊ us oferwinnað, þonne faraþ hi of lande. [*Picture.*]

11. Witodlice he sette him weorca mægstras, þæt hy gehyndon hi mid hefigum byrþenum. ⁊ hi getymbrodon Pharaones eardungburga, Phiton ⁊ Rameses.

12. Swa hi swiðor wæron geswenete, swa wæron hi swiðor gemenifylde ⁊ weoxon.

13. ⁊ ða Egyptiscan hatedon þa Ysrahelyscan ⁊ swencton hi.

14. ⁊ to yrmþe heora lyf gelæddon mid heardum weorcum clames ⁊ tigelan ⁊ mid ælcon þeowdome, þe hi on eorþweorcum gehynede wæron. [*Picture, fol. 73<sup>v</sup>.*]

15. Soplice Egypta cyninge cwæp to þam pinenum þe þam Ebreiscum wifum þenodon þonne hig bearn cendon, þæra oþer wæs genemned Sephora ⁊ oþer Phua,

16. ⁊ bead him þus: Þonne gyt þeniað þam Ebreiscum wifum ⁊ heora cennigtyd cymþ, gyf hit hisecyld biþ, ofsleaþ þæt, gyf hit mædencyld sy, healdað þæt.

17. Soðlice þa pinena him ondredon God ⁊ ne dydon swa se Egyptisca cyne him behead, ac heoldon þa wæpnedeyld. [*Picture.*]

18. Þa clypode se cyng hi to him, ⁊ cwæp to him: Hwi woldon gyt þæt don, þæt gyt þa wæpnedeyld heoldon?

10. L. hyt | L. hyt<sup>2</sup> | L. gif | L. hig || 11. L. witodlice | L. magestras | L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. hefigum | L. hig<sup>2</sup> | L. getimbrodun || 12. L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. gemenigilde || 13. L. Egypitiscan | L. Israeliscan | L. hig || 14. L. hyra | L. lif | L. hig || 15. L. Egypita | L. cyning | L. Ebreiscean | L. wifum || 16. L. git | L. Ebreiscan | L. hira | L. cennigtyd | L. gif | L. hysecild | L. byþ | L. gif<sup>2</sup> | L. si mædencild || 17. L. Egyptiscea | L. cyng | L. wæpnedcild || 18. L. hig | L. git | L. git<sup>2</sup> | L. wæpnedcild ||

10. Venite, sapienter opprimamus eum, ne forte multiplicetur: et si ingruerit contra nos bellum, addatur inimicis nostris, expugnatisque nobis egrediatur de terra.—11. Præposuit itaque eis magistros operuin, ut affligerent eos oneribus: ædificaueruntque urbes tabernaculorum Pharaoni, Phithom, et Rameses.—12. Quantoque opprimebant eos, tanto magis multiplicabantur, et crescebant:—13. Oderantque filios Israel Ægyptii, et affligebant:—14. Atque ad amaritudinem perducebant uitam eorum operibus duris luti et lateris, omnique famulatu, quo in terræ operibus premebantur.—15. Dixit autem rex Ægypti obstetricibus Hebræorum: quarum una uocabatur Sephora, altera Phua.—16. Præcipiens eis: Quando obstetricabitis Hebræas, et partus tempus aduenerit: si masculus fuerit, interficite eum: si fœmina, reseruate.—17. Timuerunt autem obstetrices Deum, et non fecerunt iuxta præceptum regis Ægypti, sed conseruabant mares.—18. Quibus ad se accersitis, rex ait: Quidnam est hoc quod facere uoluistis, ut pueros seruaretis?

19. Ða andswarodon hi 7 cwædon: Ne synd þa Ebreiscan wif swilce þa Egyptiscan: hi synd wære 7 cunnon þenunga, 7 hi cennap ær þam þe wit cumap to him.

20. Witodlice God dide wel þam þinenum, 7 þæt folc weox 7 wæs swiðe gestrangod.

21. 7 for þam þe þa ðinena him God ondredon, he getimbrode him hus.

22. Sopllice Pharao bebead eallum his folce, 7 cwæp: Swa hwæt swa wæpnedhades beo acenned, wurpap hit ut on þæt wæter 7 healdap þa mædencyld. [fol. 74<sup>R</sup> and 74<sup>V</sup>.]<sup>1</sup>

## CAP. II

1. [fol. 75<sup>R</sup>] ÆFTER þyson for an esne of Leuies hiwrædene 7 nam wif on his agenum cynne.

2. Seo geeacnode 7 cende sunu, 7 þa heo geseah þæt he fæger wæs þa hydde heo hine þry monþas.

3. Ða heo þa hine bediglian ne mihte, þa nam heo ænne risscenne windel on scypwisan gesceapene 7 smyrode hine mid tyrwan 7 mid pice, 7 lede þæt cyld þæron, 7 asette hine on anum hreodbedde be þæs flodes ofre.

4. 7 hys swustor stod feorran 7 beheold hu þæt þinge gewurde. [Picture.]

5. Ða eode Pharaones dohtor 7 wolde hi þwean æt þam wætere,

<sup>1</sup> This folio was left blank for pictures, but was later on utilized for Latin notes.

---

19. L. hig | L. Ebreiscan | L. Egiptiscan | L. hig<sup>2</sup> | L. sint | L. hig<sup>3</sup> | L. wyt | L. cumon || 20. L. dyde || 22. L. mædencild || CAP. II.—1. L. þison | 2. L. geeacnude | L. þri || 3. L. anne | L. risscenne | L. scypwisan | L. gesceapenne | L. smirode | L. cild | L. hyne || 4. L. his | L. þing || 5. L. hig |

---

19. Quæ responderunt: Non sunt Hebrææ sicut Ægyptiæ mulieres: ipsæ enim obstetricandi habent scientiam, et priusquam ueniamus ad eas, pariunt.—20. Bene ergo fecit Deus obstetricibus: et creuit populus, confortatusque est nimis.—21. Et quia timuerunt obstetrices Deum, ædificauit eis domos.—22. Præcepit ergo Pharao omni populo suo, dicens: Quidquid masculini sexus natum fuerit, in flumen proiicite: quidquid fœminini, reseruate.

CAP. II.—1. EGRESSUS est post hæc uir de domo Leui: et accepit uxorem stirpis suæ.—2. Quæ concepit, et peperit filium: et uidens eum elegantem, abscondit tribus mensibus.—3. Cumque iam celare non posset, sumpsit fiscellam scirpeam, et liniuit eam bitumine ac pice: posuitque intus infantulum, et exposuit eum in careto ripæ fluminis,—4. Stante procul sorore eius, et considerante euentum rei.—5. Ecce autem descendebat filia Pharaonis, ut lauaretur in flumine:

7. hire mædene eodon be þæs wæteres ofre. Ða heo geseah þone windel on þam rixum, þa sende heo aue hire þinene þider 7 het hine feccan.

6. Ða heo þone windel undide 7 þæt cild þæron geseah wepende, þa gemiltsode heo him, 7 cwæp: Ðis is of þæra Ebreā cildum.

7. Ða cwæp ðæs cildes swustor: Wilt ðu þæt ic ga 7 elipie þe an Ebreise wif þæt þis cild fedan mæge?

8. Ða andswarode heo, 7 cwæp: Ga! Ða eode þæt mæden 7 clypode þæs cildes modor.

9. 7 Firaones dohtor cwæp to hyre: Vnderfoh þis cyld 7 fed hit me, 7 ic þe ylle þine mede. Þæt wif underfeng þone cnapan 7 hine fedde 7 seald; Pharaones dehter.

10. 7 heo hine lufode 7 hæfde hire for suna, 7 nemde his nama<u><sup>1</sup> Mōisi, 7 cwæp: For þam þe ic hine of wætere genam. [Picture, fol. 71<sup>v</sup>.]

11. On þam dagum siððan Moyses geweox, þa for he to his broþrum 7 geseah heora geswencednyssa, 7 hu sum Egyptisc man sloh sumne Ebreiscne of his broðrum.

12. Ða beseah he hine ymbutan hider 7 ðyder, 7 geseah þæt þær nan man gehende næs; þa ofsloh he þone Egyptiscan 7 behydde hine on þam sande. [Picture.]

13. 7 eft oþre dag, þa he ut eode, he geseah twegen Ebreisce him betwynan sacan; ða cwæp he to þam oþrum: Hwig flitsðu wið þinne nehstan?

<sup>1</sup> MS. nama.

---

L. hyre | L. mædenū | L. þinena | L. hyne || 6. L. undyde | L. ys || 9. Pharaones | L. hire | L. cild || 10. L. 7 hæfde for sunu hyre || 11. L. syppan | L. Moises | L. hira | L. Egiptisc || 12. L. hyne | L. þider | L. Egiptiscean | L. behidde | L. hyne || 13. L. geseh | L. hwi | L. flitst þu | L. nextan ||

---

et puellæ eius gradiebantur pe crepidinem alvei. Quæ cum uidisset fiscellam in papyrione, misit unam c famulabus suis: et allatam.—6. Aperiens, cernensque in ea paruulum agientem, miserta eius, ait: De infantibus Hebræorum est hic.—7. Cui oror pueri: Vis, inquit, ut uadam, et uocem tibi mulierem Hebræam, quæ nutrire possit infantulum?—8. Respondit: Vade. Perrexit puella, et ucauit matrem suam.—9. Ad quam locuta filia Pharaonis: Accipe, ait, purum istum, et nutri mihi: ego dabo tibi mercedem tuam. Suscepit mulier et nutriuit puerum: adultumque tradidit filiæ Pharaonis.—10. Quem illa adoptauit in locum filii, uocauitque nomen eius Moyses, dicens: Quia de aqu. tuli eum.—11. In diebus illis postquam creuerat Moyses, egressus est ad fratres suos: uiditque afflictionem eorum, et uirum Ægyptium percutientem quendam de Hebræis fratribus suis.—12. Cumque circumspexisset huc atque iluc, et nullum adesse uidisset, percussum Ægyptium abscondit sabulo.—13. Et egressus die altero conspexit duos Hebræos rixantes: dixitque ei qui sciebat iniuriam: Quare percutis proximum tuum?

14. Ða *andswarode* he, ⁊ *cwæð*: Hwa gesette þe to ealdre ⁊ to deman ofer us? Wilt ðu ofslean me, swa þu gyrsandæg þone Egyptiscean ofsloge? Ða ondred Moyses hym, ⁊ *cwæp*: Hwanon ys þys word open geworden? [*Picture.*]

15. Ða Farao gehyrde þas spræce ⁊ sohte Moyses to ofslean, þa fleah he of his gesyhðe ⁊ wunode on Madian lande, ⁊ sæt wið ænne pytt. [*fol. 76<sup>r</sup>, picture.*]

16. Ða hæfde se sacerd on Madian seofan dohtra; ða comon hig wæter to hladenene, ⁊ þa heora wæterfatu fulle wæron, þa wcdon hig heora fæder of wæterian.

17. Þa comon þa hyrdas þarto ⁊ adryfon hig aweƿ. Ða aras Moyses ⁊ bewerede þa mædenu ⁊ gewæterode heora sceap [*Picture.*]

18. Ða hi ham comon to Raguele heora fæder, ða cwæp he to him: Hwi comon ge hrapor þonne eower gewuna wæs?

19. Ða *andswarodon* hi ⁊ *cwædon*: An Egyptisc eone us generede of þæra hyrda handum, ⁊ eac hlod ure wæter mid is ⁊ sealde þam sceapum drincan.

20. Ða cwæp he: Hwær is he? Hwi forleþ ge þone man? Clypiap hine þæt he mid us etc. [*fol. 76<sup>v</sup>, picture.*]

21. Soþlice Moyses swor þæt he wolde mid hym eardian, ⁊ nam Sephoram his dohtor to wife.

22. Seo cende him sunu, þone he genemde Gerson, ⁊ þus cwæð: Ic wæs utacymen on elðeodig land.

14. L. girstandæg | L. Egiptiscan | L. Moises | L. hin | L. pis || 15. L. Pharao | L. Moises | L. ofsleanne | L. gesihpe | L. wunode | I. anne || 16. L. seofon | L. hladenne | L. hira || 17. L. hirdas | L. adrifon | I. Moises | L. bewerode | L. hira || 18. L. hig | L. hira | L. rapur || 19. L. andswædon | L. hig | L. Egiptisc | L. þara | L. ure *deest* || 20. L. hwar | L. ys | L. foleton | L. clipiap | L. hyne || 21. L. Moises | L. him || 22. L. him *deest* | L. acmen | L. ælpeodig ||

14. Qui respondit: Quis te constituit principem et iudicem super nos? num occidere me tu uis, sicut heri occidisti Ægyptium? Timuit Moyses, et ait: Quomodo palam factum est uerbum stud?—15. Audiuitque Pharao sermonem hunc, et quærebat occidere Moysen: qui fugiens de conspectu eius, moratus est in terra Madian, et sedit iuxta puteum.—16. Erant autem sacerdoti Madian septem filii, quæ uenerunt ad hauriendam aquam: et impletis canalibus adquare cupiebant greges patris sui.—17. Superuenero pastores, et eiecerunt eas: surrexitque Moyses, et defensis puellis, adaquauit oues earum.—18. Quæ cum reuertissent ad Ragucl patrem suum, dixit ad eas: Cur uelocius uenistis solito?—19. Reponderunt: Vir Ægyptius liberauit nos de manu pastorum: insuper et hausit aquam nobiscum, potumque dedit ouibus.—20. At ille: Vbi est? inquit, Quare dimisistis hominem? uocate eum ut comedat panem.—21. Iurauit ego Moyses quod habitaret cum eo. Accepitque Sephoram filiam eius uxorem:—22. Quæ peperit ei filium, quem uocauit Gersam, dicens: Aduena fui in terra aliena.



23. Æfter langre tyde Egipta cining forþferde, ⁊ Israhela bearn clypedon geomriende for þam weorcum, ⁊ heora clypung com to Gode fram þam weorcum.

24. ⁊ he gehyrde heora geomrunge ⁊ gemunde þa getreowþa þe he behet Abrahame ⁊ Isaace ⁊ Iacobe.

25. ⁊ beseah to Israela bearnum, ⁊ alydde hi. [Picture.]

## CAP. III

1. Soðlice Moyses heold hys mæges sceap, pæs sacerdes, on Madian; pæs nama wæs Iethro. ⁊ ða he draf his heorde to inne-weardum [fol. 77<sup>R</sup>] þam westene, he com to Godes dune þe man Oreph nemnep.

2. ⁊ Drihten him æteowde on fires lige on middan anre bremelþyrnan, ⁊ he geseah pæt seo ðyrne barn ⁊ næs forburnan.

3. Ða cwæð Moyses: Ic ga ⁊ geseo þa miclan gesihðe, hwi þeos þyrne ne sy forbærned.

4. Soðlice Drihten geseah pæt he ferde to geseonne; he clypode of middre þære bremelþyrnan, ⁊ cwæp: Moyses! Moyses! ⁊ he andwyrde, ⁊ cwæp: Her ic eom.

5. ⁊ he cwæp: Ne genealæce ðu hyder; do þin gescy of ðinum fotum: soþlice seo stow þe ðu on stentst ys halig eorðe.

6. ⁊ cwæð: Ic eom þines fæder <Abrahames><sup>1</sup> God <⁊ Isaaces God><sup>1</sup> ⁊ Iacobes God. Moyses hydde hys nebb; he ne dorste beseon ongean God.

<sup>1</sup> Not in MS.

23. L. tide | L. cyning | L. Israela | L. clypode | L. hira || 24. L. gehirde | L. geomrunge | L. para getreowþa || 25. L. Israhela | L. hig || CAP. III.—1. L. Moyses | L. his | L. naman | L. Oreb nemþ || 2. L. forburnen || 3. L. Moyses | L. pas | L. si || 4. L. þa Drihten | L. clypode hine | L. midre | L. Moyses Moyses | L. andswarode || 5. L. hider | L. styntst || 6. L. ⁊ he cwæp | L. þines fæder Abrahames God ⁊ Isaaces God ⁊ Iacobes | L. Moyses | L. his | L. ongen ||

23. Post multum uero temporis mortuus est rex Ægypti: et ingemiscentes filii Israel, propter opera nociferati sunt: ascenditque clamor eorum ad Deum ab operibus.—24. Et audiuit gemitum eorum, ac recordatus est fœderis quod pepigit cum Abraham, Isaac, et Iacob.—25. Et respexit Dominus filios Israel, et cognouit eos.

CAP. III.—1. MOYSES autem pascebat oues Iethro soceri sui sacerdotis Madian: cunquē minasset gregem ad interiora deserti, uenit ad montem Dei Horeb.—2. Apparuitque ei Dominus in flamma ignis de medio rubi: et uidebat quòd rubus arderet, et non combureretur.—3. Dixit ergo Moyses: Vadam, et uidebo uisionem hanc magnam, quare non comburatur rubus.—4. Cernens autem Dominus quòd pergeret ad uidendum, uocauit eum de mediò rubi, et ait: Moyses, Moyses. Qui respondit: Adsum.—5. At ille: Ne appropies, inquit, huc: solue calceamentum de pedibus tuis: locus enim, in quo stas, terra sancta est.—6. Et ait: Ego sum Deus patris tui, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Iacob. Abscondit Moyses faciem suam: non enim audebat aspicere contra Deum.

7. Ða cwæð God to hym : Ic geseah mines folces geswencednysse on Egypta lande, ⁊ ic gehyrde heora cleopunge, for þære heardnysse þe ða weorc bewitan ;

8. ⁊ ic wiste heora sar ⁊ ic astah nyðer, þæt ic hy alysyde of Egypta handum, ⁊ þæt ic hy ut alædde of ðam lande to godum lande ⁊ widgyllum, on þæt land þe þe flewð meolce ⁊ hunie, to þam <stoum><sup>1</sup> þær Chananeus is ⁊ Etheus, Amoreus ⁊ Pherezeus, Eucus ⁊ Iebuseus.

9. Witodlice Ysrahela bearna clypung com to Gode,<sup>2</sup> ⁊ ic geseah heora geswencednysse, þe hy fram Egypton þoledon.

10. Ac eum ; ic sende þe to Faraone, þæt ðu <ut><sup>3</sup> alæde min folc, Israhela bearn, of Egypta lande.

11. ⁊ þa cwæð Moyses to Gode : Hwæt eom ic þæt ic ga to Pharaone ⁊ ut alædende <sy><sup>4</sup> Israhela bearn of Egypta lande ?

12. Ða cwæp he to hym : Ic beo mid þe, þæt ðu hæfst to tacne þæt ic þe sende ; þonne þu <ut><sup>3</sup> alætst min folc of Egypta lande, ðu offrast Gode uppan þisse dune.

13. Ða cwæð Moyses to hym : Nu ic ga to Israhela bearnum ⁊ ic secge him, “Eowera fædera God me sende to eow,” gyf hi cweþaþ to me, “Hwæt is hys nama” ? hwæt secge ic him ?

<sup>1</sup> MS. swotum.

<sup>2</sup> Sic! MS. A late hand substitutes “me” above from L.

<sup>3</sup> Inserted above, late.

<sup>4</sup> MS. ⁊ ut alædende Israhela.

7. ⁊ L. him | L. Egipta | L. gehirde | L. hira | L. clypunge | L. bewiton |  
 8. L. hira | L. hig | L. Egipta | L. hig<sup>2</sup> | L. widgyllum | L. meolece | L. stowe |  
 L. ys | L. Gebuseus || 9. L. Israela | L. to me | L. hira | L. hig | L. Egipton |  
 L. polodon || 10. L. Pharaone | L. Israela | L. Egipta || 11. L. Moises | L.  
 ⁊ ut alædynde Israela | L. Egipta || 12. L. him | L. Egipta || 13. L. Moises | L.  
 him | L. Israela | L. ic *deest* | L. eower | L. gif | L. hig | L. ys ||

7. Cui ait Dominus : Vidi afflictionem populi mei in Ægypto, et clamorem eius audiui propter duritiam eorum qui præsunt operibus:—8. Et sciens dolorem eius, descendi ut liberem eum de manibus Ægyptiorum, et educam de terra illa in terram bonam et spatiosam, in terram quæ fluit lacte et melle, ad loca Chananæi, et Hethæi, et Amorrhæi, et Pherezæi, et Heuæi, et Iebusæi.—9. Clamor ergo filiorum Israel uenit ad me: uidique afflictionem eorum, qua ab Ægyptiis opprimuntur.—10. Sed ueni, et mittam te ad Pharaonem, ut educas populum meum, filios Israel de Ægypto.—11. Dixitque Moyses ad Deum : Quid sum ego ut uadam ad Pharaonem, et educam filios Israel de Ægypto?—12. Qui dixit ei : Ego ero tecum : et hoc habebis signum, quod miserim te : Cum eduxeris populum meum de Ægypto, immolabis Deo super montem istum.—13. Ait Moyses ad Deum : Ecce ego uadam ad filios Israel, et dicam eis : Deus patrum uestrorum misit me ad uos. Si dixerint mihi : Quod est nomen eius ? quid dicam eis ?

14. Ða cwæð God to Moyses: IC EOM SE ÆE EOM, cwæð he; Sege þus Israhela bearnum: SE ÆE IS, me sende to eow.

15. ⁊ eft cwæð God to Moyses: Sege þas ðing Israhela bearnum: Drihten ure fædera God, Abrahames God ⁊ Isaaces God ⁊ Iacobes God, me sende to eow; þæt is myn nama on ecnysse; þæt is min gemynd on cneoesse ⁊ on cneresse.

16. Ga ⁊ gegadera Israela bearna caldros,<sup>1</sup> ⁊ cweþ to hym: Drihten eowre fædera God me æteowde, Abrahames God, ⁊ Isaaces God, ⁊ Iacobes God, þus cweðende: Cumende ic eom to eow, ⁊ ic geseah calle þa þingc þe eow belumpon on Egypta lande. [fol. 77<sup>v</sup>.]

17. ⁊ ic cwæð þæt ic eow ut alæde of Egypta geswencednysse on þæt land þe Chananeus on is, ⁊ Etheus, Amoreus ⁊ Pherezeus, Eueus ⁊ Iebuseus; on þam lande fleowð meole ⁊ hunig.

18. ⁊ hi gehyrað þine stemne; þu gæst inn ⁊ þa yldestan of Israhela folce to Egypta cyninge, ⁊ cwyst to hym: Ebreia God us clypode ⁊ het us faran ðreora daga færeld þurh ðæt westen, þæt we offrian urum Drihtne Gode.

19. Ac ic wat þæt Egypta cyngc eow ne forlæt þæt ge faron, buton þurh strange hand.

20. Soplice ic astrecec myne hand ⁊ slea Egypta land on eallum mynum wundrum þe ic wyrce on heora lande; æfter þysum he eow forlæt.

<sup>1</sup> Sic!

---

14. L. Moise | L. Israela | L. ys || 15. L. Moise | L. Israela | L. ura | L. ys | L. min | L. ecnisse | L. ⁊ þæt | L. ys<sup>2</sup> | L. cneoesse<sup>2</sup> || 16. L. caldras | L. him | L. ætywde | L. com | L. þing | L. Egipta || 17. L. Egipta | L. ys | L. fleowð | L. meoloc || 18. L. hig | L. gehirap | L. Israela | L. Egipta | L. cyngc | L. him | L. offrian || 19. L. Egipta | L. cyng || 20. L. mine | L. Egipta | L. minum | L. wirce | L. pison ||

---

14. Dixit Deus ad Moysen: EGO SVM QUI SVM. Ait: Sic dices filiis Israel: QUI EST, misit me ad uos.—15. Dixitque iterum Deus ad Moysen: Hæc dices filiis Israel: Dominus Deus patrum uestrorum, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Iacob, misit me ad uos: hoc nomen mihi est in æternum, et hoc memoriale meum in generationem et generationem.—16. Vade, et congrega seniores Israel, et dices ad eos: Dominus Deus patrum uestrorum apparuit mihi, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Iacob, dicens: Visitans uisitauit uos, et uidi omnia, quæ acciderunt uobis in Ægypto:—17. Et dixi ut educam uos de afflictione Ægypti, in terram Chananæ, et Hethæi, et Amorrhæi, et Pherezæi, et Heuæi, et Jebusæi, ad terram fluentem lacte et melle.—18. Et audient uocem tuam: ingredierisque tu, et seniores Israel, ad regem Ægypti, et dices ad eum: Dominus Deus Hebræorum uocauit nos: ibimus uiam trium dierum in solitudinem, ut immolemus Domino Deo nostro.—19. Sed ego scio quod non dimittet uos rex Ægypti ut eatis, nisi per manum ualidam.—20. Extendam enim manum meam, et percutiam Ægyptum in cunctis mirabilibus meis, quæ facturus sum in medio eorum: post hæc dimittet uos,

21. 7 ic sylle ðyson folce gyfe beforan ðam Egyptyscan folce, 7 ponne gyt ut farað, ne fare ge ydelhynde.<sup>1</sup>

22. Ac þa Israhelyscan wif biddaþ æt þam Egyptyscan wifum, æt heora nealgeburum 7 æt heora husbondum, sylfrene fatu 7 gyldene 7 reaf, 7 gedoþ þa on eowre suna 7 on eowræ dohtra, 7 reafiaþ Egypte.

## CAP. IV

1. Þa andswarode Moyses 7 cwæð: Hi ne gelyfað me ne mine stemne ne gehyraþ, ac hi secgap: Ne æteowde ðe God.

2. Witodlice he cwæp to hym: Hwæt is ðæt þu hæfst on þinre handa? Þa andswarode he 7 cwæð: Hyt is gyrd.

3. 7 Drihten cwæð: Wurp hy on þa eorðan. 7 he wearp, 7 heo wæs gewend to næddran, swa þæt Moyses fleah.

4. 7 Drihten cwæð: Astrece þine hand 7 nim hire steort. 7 he astrehte hys hand 7 nam hig, 7 heo wæs gewend eft to gyrde,

5. Þæt hy gelyfon þæt Drihten þinra fædera God þe ætywde, Abrahames God 7 Isaaces God 7 Iacobes God.

6. 7 Drihten cwæð: Do þine hand on þinne bosum; þa he hi dide on his bosum, þa brohte he hi forð hreof(1)e,<sup>2</sup> swa hwit swa snaw.

7. Þa cwæð he: Teoh eft þine hand on þinne bosm. Þa teah he hig ongean 7 brohte hi eft ut, 7 heo wæs gelic þam oþrum flæsce.

<sup>1</sup> y<sup>2</sup> has a stroke through it, and "e" substituted above in a late hand.

<sup>2</sup> The "1" has been inserted by a late hand.

---

21. L. pison | L. gife | L. Egiptiscean | L. git | L. idelhende || 22. L. Israeli-  
scan | L. Egiptiscean | L. wifon | L. hira | L. nehgeburum | L. hira<sup>2</sup> | L. 7 eowre<sup>2</sup> |  
L. Egipte || CAP. IV.—1. L. andswarode | L. Moises | L. hig | L. gehiraþ |  
L. hig<sup>2</sup> | L. ætywde || 2. L. him | L. ys | L. hit | L. ys<sup>2</sup> | L. gird || 3. L. hig |  
L. Moises || 4. L. nym | L. hyre | L. his | L. girde || 5. L. hig || 6. L. hig | L.  
dyde | L. hig<sup>2</sup> || 7. L. bosum | L. hig ||

---

21. Daboque gratiam populo huic coram Ægyptiis: et cum egrediemini, non exhibitis uacui:—22. Sed postulabit mulier a uicina sua et ab hospita sua, uasa argentea et aurea, ac uestes: ponetisque eas super filios et filias uestras, et spoliabitis Ægyptum.

CAP. IV.—1. RESPONDENS Moyses ait: Non credent mihi, neque audient uocem meam, sed dicent: Non apparuit tibi Dominus.—2. Dixit ergo ad eum: Quid est quod tenes in manu tua? Respondit: Virga.—3. Dixitque Dominus: Proice eam in terram. Proiecit, et uersa est in colubrum, ita ut fugeret Moyses.—4. Dixitque Dominus: Extende manum tuam, et apprehende caudam eius. Extendit, et tenuit, uersaque est in uirgam.—5. Vt credant, inquit, quòd apparuerit tibi Dominus Deus patrum suorum, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Iacob.—6. Dixitque Dominus rursus: Mitte manum tuam in sinum tuum. Quam cum misisset in sinum, protulit leprosam instar niuis.—7. Retrahe, ait, manum tuam in sinum tuum. Retraxit, et protulit iterum, et erat similis carni reliquæ.

8. 7 he cwæð : Gyf hy ne gelyfað ðe, ne ne gehyrað þæs ærran tacnes spræce, hi gelyfað þam worde þæs æfterfyligendan tacnes.

9. Witodlice gyf hy þyson twam tætnum ne gelyfað, ne ne gehyraþ ðine stemne, nim þæt wæter on þam flode 7 geot hit uppan drige eorþan ; 7 swa hwæt swa ðu hlætst of þam flode, hyt byð gewor- den to blode.

10. Ða cwæð Moyses : Drihten, þu wast næs ic næfre gespræce, 7 siþpan þu spræce to þynum þeowe ic hæfde þe lætran tungan.

11. Ða cwæð Drihten to him : Hwa geworhte mannes muþ oppe hwa geworhte dumbne oððe deafne 7 blindne oppe geseonde ? Hu næs ic hyt ?

12. Far nu, 7 ic beo [*fol. 78<sup>R</sup>*] on þinum muþe 7 lære þe hwæt ðu sprecan scealt.

13. 7 he cwæð : Ic bidle þe, Drihten, send þone þe ðu to sendene eart.

14. Þa wæs Drihten yrre wið Moyses, 7 cwæð : Aaron þin broþor, diacon, he hæfð gode spræce ; nu he cymþ ongean þe, 7 he geblissaþ on his heortan þonne he þe gesylhð.

15. Spec<sup>1</sup> to him 7 sete min word on hys muð. 7 ic beo on þinum muðe <7 on his muþe>,<sup>2</sup> þæt ic ætywe ync hwæt gyt don scylon.

16. He spricþ for ðe to þam folce 7 bið þin muþ ; þu gewissast him þa þing þe Gode belimþaþ.

<sup>1</sup> A late hand (sixteenth to seventeenth century) has added "r" above.

<sup>2</sup> Added above in the late hand.

---

8. L. gif | L. hig | L. gehiraþ | L. æran | L. hig<sup>2</sup> | L. æfterfiliendan || 9. L. gif | L. hi | L. þison | L. stefne | L. nym | L. drie | L. hit | L. biþ || 10. L. Moyses | L. syþpan | L. þinum || 11. L. dunne | L. blinde | L. geseondne || 13. L. sendenne || 14. L. Moyses | L. broþur | L. deacon | L. ongen | L. gesihþ || 15. L. sprec | L. his | L. ætywde | L. inc | L. git | L. sceolon ||

---

8. Si non crediderint, inquit, tibi, neque audierint sermonem signi prioris, credent uerbo signi sequentis.—9. Quòd si nec duobus quidem his signis crediderint, neque audierint uocem tuam: sume aquam fluminis, et effunde eam super aridam, et quidquid hauseris de fluuio, uertetur in sanguinem.—10. Ait Moyses: Obsecro, Domine, non sum eloquens ab heri et nudiustertius: et ex quo locutus es ad seruum tuum, impeditioris et tardioris lingue sum.—11. Dixit Dominus ad eum: Quis fecit os hominis? aut quis fabricatus est mutum et surdum, uidentem et cæcum? nonne ego?—12. Perge igitur, et ego ero in ore tuo: doceboque te quid loquaris.—13. At ille: Obsecro, inquit, Domine, mitte quem missurus es.—14. Iratus Dominus in Moysen, ait: Aaron frater tuus Leuites, scio quòd eloquens sit; ecce ipse egreditur in occursum tuum, uidensque te lætabitur corde.—15. Loquere ad eum, et pone uerba mea in ore eius: et ego ero in ore tuo, et in ore illius, et ostendam uobis quid agere debeat. —16. Ipse loquetur pro te ad populum, et erit os tuum: tu autem eris ei in his quæ ad Deum pertinent.

17. Nim witodlice þas gyrde on þine hand, mid þære þu scealt wundra ⁊ tacna wireau. [*Picture.*]

18. Ða for Moyses ⁊ gecyrde to his mæge, þam wæs Iethro nama, ⁊ cwæp to him : Ic wille faran to minum magum on Egypta land, þæt ic geseo hwæper hi gyt libbon. ⁊ Iethro cwæp : Ga on sibbe.

19. Witodlice Drihten ewæð to Moyse on Madian : Far on Egypta land : [*fol. 78<sup>v</sup>*] soþlice ealle þa synd deade þe ðe ofslean woldon.

20. Moyses nam his wif ⁊ hys cild ⁊ sette hi uppan assan, ⁊ for on Egypta land, ⁊ bær Godes gyrde on his handa.

21. ⁊ Drihten ewæð to him þa he for on Egypta land : Wite ðu georne þæt ðu do ealle þa tacn, þe ic ðe bebead, beforan Faraone : ic ahyrde Pharaones heortan þæt he nele þin word gehyran ne min folc forlætan.

22. Þonne cweð ðu to him : Drihten het þe secgan þas þing, Israhel is min frumcenneda sunu.

23. Ic cweðe : Forlæt minne sunu þæt he ðeowige me ; ⁊ ðu noldest hine forlætan ; witodlice ic ofslea þinne frumcennedan sunu.

27. Drihten cwæð to Aarone : Ga ongean Moyses on þæt westen. [*Picture.*] ⁊ he for ongean hine to Godes dune ⁊ ciste hine.

28. ⁊ Moyses rehte Aarone ealle Drihtnes word þe he hine fore sende, ⁊ þa taen þe he hym bebead. [*Picture, fol. 79<sup>r</sup>.*]

29. ⁊ hi foron ætgædere ⁊ gegaderodon ealle þa yldestan of Israhela mægþe.

---

17. L. nym | L. girde | L. tacnu || 18. L. Moises | L. gecirde | L. magon | L. Egipta | L. þa git | L. sybbe || 19. L. Moise | L. Egipta || 20. L. Moises | L. his<sup>2</sup> | L. hig | L. Egipta | L. girde || 21. L. Egipta | L. gehiran || 22. L. Israel | L. ys || 23. L. þeowie | L. hne || 27. L. Moises | L. cyste || 28. L. Moises | L. him || 29. L. hig | L. forun | L. Israela ||

---

17. Virgam quoque hanc sume in manu tua, in qua facturus es signa.—18. Abiit Moyses, et reuersus est ad Iethro socerum suum, dixitque ei: Vadam, et reuertar ad fratres meos in Ægyptum, ut ideam si adhuc uiuant. Cui ait Iethro: Vade in pace.—19. Dixit ergo Dominus ad Moysen in Madian: Vade, et reuertere in Ægyptum: mortui sunt enim omnes qui quærebant animam tuam.—20. Tulit ergo Moyses uxorem suam, et filios suos, et imposuit eos super asinum: reuersusque est in Ægyptum, portans uirgam Dei in manu sua.—21. Dixitque ei Dominus reuertenti in Ægyptum: Vide ut omnia ostenta quæ posui in manu tua, facias coram Pharaone: ego indurabo eor eius, et non dimittet populum.—22. Dicesque ad eum: Hæc dicit Dominus: Filius meus primogenitus Israel.—23. Dixi tibi: Dimitte filium meum ut seruiat mihi: et noluisti dimittere eum: ecce ego interficiam filium tuum primogenitum.—27. Dixit autem Dominus ad Aaron: Vade in occursum Moysi in desertum. Qui perrexit obuiam ei in Montem Dei, et osculatus est eum.—28. Narrauitque Moyses Aaron omnia uerba Domini quibus miserat eum, et signa quæ mandauerat.—29. Veneruntque simul, et congregauerunt cunctos seniores filiorum Israel.

30. 7 Aaron spræc calle þa word þe God spræc to Moysse, 7 worhte tacn beforan eallum þam folce.

31. 7 þæt folc gelyfde 7 hi gehyrdon þæt Drihten gemiltsode Israhela mægðe 7 þæt he geseah heora geswencednysse; 7 hi gebædon hi to Gode nywel astrehte on eorðan. [Picture.]

## CAP. V

1. **ÆFTER** þison Moyses 7 Aaron eodon in 7 cwædon to Pharaone: Ebreā God het secgan þe þas þing, "Forlæt min folc, þæt hit mæge offrian me on þam westene."

2. 7 he *and*wyrde, 7 cwæð: Hwæt is se Drihten, þæt ic him hyran scule 7 Israhela folc forlætan? ne can ic Drihten, ne ic nelle forlætan Israhela folc.

3. Ða cwædon hi: Ebreā God us bebead þæt we foron þreora daga færeld on þæt westen, þæt we offrian urum Drihtne Gode þæt us cwealm on ne becume ne swurdes ecg.

4. Ða cwæð Farao, Egypta cyng, to Moysse 7 to Aarone: Hwi myrrað gyt þis folc fram heora weorcum? Gaþ to eowrum weorcum.

5. 7 Farao cwæð to his folce: Ge geseoþ þæt þis Ebreisce folc is micel 7 wyxt swyðe 7 swyþor wile, gyf we heom reste sillað fram heora weorcum.

6. Witodlice Pharao bebead on ðam dæge þam weoregrefum 7 þæs folces þenum, þus cweþende:

---

30. L. spræc | L. Moise || 31. L. hig | L. gehirdon | L. Israela | L. mægþa | L. hira | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> || CAP. V.—1. L. Moises | L. inn || 2. L. andswarode | L. ys | L. hym | L. hiran | L. scile | L. Israela | L. cann | L. Israela<sup>2</sup> || 3. L. hig | L. offrian || 4. L. Pharao | L. Egypta | L. Moise | L. mirrað | L. git || 5. L. Pharao | L. ys | L. wixst | L. swipe | L. swyþor | L. wyle | L. gif | L. him | L. syllap ||

---

30. Locutusque est Aaron omnia uerba quæ dixerat Dominus ad Moysen: et fecit signa coram populo.—31. Et credidit populus. Audieruntque quòd uisitasset Dominus filios Israel, et quòd respexisset afflictionem illorum: et proni adorauerunt.

CAP. V.—1. Post hæc ingressi sunt Moyses et Aaron, et dixerunt Pharaoni: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Dimitte populum meum ut sacrificet mihi in deserto.—2. At ille respondit: Quis est Dominus, ut audiam uocem eius, et dimittam Israel? nescio Dominum, et Israel non dimittam.—3. Dixeruntque: Deus Hebræorum uocauit nos, ut eamus uiam trium dierum in solitudinem, et sacrificemus Domino Deo nostro: ne forte accidat nobis pestis aut gladius.—4. Ait ad eos rex Ægypti: Quare Moyses et Aaron sollicitatis populum ab operibus suis? ite ad onera uestra.—5. Dixitque Pharao: Multus est populus terræ: uidetis quòd turba succreuerit: quanto magis si dederitis eis requiem ab operibus?—6. Præcepit ergo in die illo præfectis operum et exactoribus populi, dicens:

7. Ne sille ge leng nan ceaf þis Ebreiscan folce to tigelgeweorce, swa<sup>1</sup> ge ær didon, ac gan 7 gaderian him sylf healm.

8. 7 asettaþ him þæt ilce tigelgeweorc þe hi ær worhton, ne ge nan þing ne gewanion; soþlice hy synd æmtige, 7 for þam hi hrymað 7 cweðað: Uton faran 7 offrian urum Gode.

9. Beon hi gehynede 7 gefillon þa weorc, þæt hi ne hliston leasum wordum.

10. Witodlice þa weorcgerefan 7 þa þenas [fol. 79<sup>v</sup>] eodon ut 7 cwædon to þam folce: Pharao byt þæt man eow ne sylle leng nan ceaf:

11. Ac gaþ 7 gaderiaþ swa hwar swa ge hyt findan magon, 7 nan þyng ne byð gewanod of eowrum geweorce.

12. 7 þæt folc wæs todripen ofer eall Egypta land ceaf to gaderienne. [Picture.]

13. Wytodlice þa weorcgerefan stodon myd heom, 7 cwædon: Gefyllaþ eowwer weorc dæghwamlice, swa ge ær dydon þa man eow ceaf sealde.

14. 7 Faraones þenas swungon þa þe bewiston Israhela folces weorc, 7 þus cwædon: Hwi ne gefylle ge þæra tigelena gemet, swa ge ær dydon, ne gyrsandæg ne to-dæg? [fol. 80<sup>r</sup>,<sup>2</sup> picture.]

<sup>1</sup> "w" inserted above the line.

<sup>2</sup> Folios 80 and 81 have been transposed in binding and are wrongly numbered in the MS.

7. L. sylle | L. cef | L. tigel- | L. gadrión | L. 'sylfe | L. þæt healm || 8. L. ilce | L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> || 9. L. hig | L. gehinede | L. gefyllon | L. hig<sup>2</sup> | L. hlyston || 10. L. eow mann | L. cef || 11. L. gaderiaþ | L. hit | L. ðing || 12. L. Egipta | L. cef | L. gadrienne || 13. L. witodlice | L. mid | L. him | L. eower | L. geweorc | didon | L. eow man | L. cef || 14. L. Pharaones | L. Israela | L. para | L. girstandæg ||

7. Nequaquam ultra dabitur paleas populo ad conficiendos lateres, sicut prius: sed ipsi uadant, et colligant stipulas.—8. Et mensuram laterum, quam prius faciebant, imponetis super eos, nec minuetis quidquam: uacant enim, et idcirco uociferantur, dicentes: Eamus, et sacrificemus Deo nostro.—9. Opprimantur operibus, et expleant ea: ut non acquiescant uerbis mendacibus.—10. Igitur egressi praefecti operum et exactores ad populum dixerunt: Sic dicit Pharao: Non do uobis paleas.—11. Ite, et colligite sicubi inuenire poteritis, nec minuetur quidquam de opere uestro.—12. Dispersusque est populus per omnem terram Aegypti ad colligendas palcas.—13. Praefecti quoque operum instabant, dicentes: Complete opus uestrum quotidie, ut prius facere solebatis quando dabantur uobis paleae.—14. Flagellatique sunt qui praerant operibus filiorum Israel, ab exactoribus Pharaonis, dicentibus: Quare non impletis mensuram laterum sicut prius, nec heri, nec hodie?



15. Ða comon Israhela folces prafastas 7 clypedon to Pharaone, 7 ðus cwædon : Hwi destu þus wip ðine þeowas ?

16. Vs man ne sylleð nan ceaf, 7 byt us þæt ilce tygelgeweorc ; nu we þine ðeowas synd beswungene 7 unrihtlice hyt ys gedon wip ðin folc.

17. Ða cwæð he : Ge synd æmtige 7 idele, 7 for þam ge biddaþ, "Lætaþ us faran 7 offrian urum Gode."

18. Gaþ witodlice 7 wyrceað : ne sylð eow man nan ceaf, 7 ge sceolon agyfan þæt ilce tigelgetæl þe ge ær gewuna wæron.

19. 7 Israhela folces prafastas gesawon þæt by wæron geswencte, for þam ðe him wæs gesæd þæt hym nære nan þing þæs tigelgeweorces forgyfen, buton on þam ilcan gemete þe hi ær gewuna wæron.

20. Ða urnon þa Israheliscan ongean Moyses 7 Aaron, þa hig ut eodon fram Faraone.

21. 7 cwædon to him : Geseoh Drihten 7 deme hwæt gyt us gelærcd habbað ; ge habbað us gedon lape Pharaone 7 callum hys folce 7 gemacod þæt hy willað us mid heora swurdum ofslean.

22. Ða cwæð Moyses to Drihtne : Hwi<sup>1</sup> swineað þis folc ? Hwi sentst ðu me to Pharaone þæt ic sprece on þinum naman ?

23. He swencð þin fole, 7 þu hit nelt alysan.

<sup>1</sup> A very late hand (sixteenth to seventeenth century) substitutes with L. "swencst þu," in the margin.

15. L. comun | prafostas | L. dest þu || 16. L. sylþ | L. cef | L. tigelgeweorc | L. hit | L. is || 18. L. wirað | L. nan man | L. cef | L. agifan | L. tigelgetel || 19. L. prafostas | L. hig | L. him | L. forgyfen | L. ylcan | L. hig<sup>2</sup> || 20. L. ongen | L. Moyses | L. Pharaone || 21. L. geseo | L. git | L. h's | L. hig | L. wyllað | L. hyra || 22. L. Moyses | L. swencst þu ||

15. Veneruntque præpositi filiorum Israel, et uociferati sunt ad Pharaonem dicentes: Cur ita agis contra seruos tuos?—16. Paleæ non dantur nobis, et lateres similiter imperantur: en famuli tui flagellis cædimur: en iniuste agitur contra populum tuum.—17. Qui ait: Vacatis otio et idcirco dicitis: Eamus, et sacrificemus Domino.—18. Ite ergo, et operamini: paleæ non dabuntur uobis, et reddetis consuetum numerum laterum.—19. Videbantque se præpositi filiorum Israel in malo, eo quòd diceretur eis: Non minuetur quidquam de lateribus per singulos dies.—20. Occurreruntque Moysi et Aaron, qui stabant ex aduerso, egredientibus a Pharaone.—21. Et dixerunt ad eos: Videat Dominus et iudicet, quoniam fetere fecistis odorem nostrum coram Pharaone et seruis eius, et præbuisistis ei gladium, ut occideret nos.—22. Reuersusque est Moyses ad Dominum, et ait: Domine, eur afflixisti populum istum? quare misisti me?—23. Ex eo enim quo ingressus sum ad Pharaonem ut loquerer in nomine tuo, afflixit populum tuum: et non liberasti eos.

## CAP. VI

1. Ða cwæð Drihten to Moýse : þu scealt geseon þa þing þe ic don wille Pharaone ; soþlice þurþ strange miht he hi sceal forlætan, ⁊ þurh menige hand he hi ut forlæt of hys lande.

2. Ða cwæð Drihten to Moýse : Ic eom Drihten,

3. Þe æteowde Abrahamæ ⁊ Isaace ⁊ Iacobe, ælmihhtig God. Min nama is ADONAI (þæt is “Wundorlic” on ure geþeode),

4. ⁊ ic behet minne truwan þæt ic sealde him Chanaan land, þe hi on wræcnodon ⁊ utoncymene wæron.

5. Ic gehyrde Israhela bearna geomrunga ⁊ þa ymþa þe ða Egyptiscean him didon, ⁊ ic gemunde minra treowða þe ic [*fol.* 80<sup>VI</sup>] Abrame behet.

6. Sege for þam Israela bearnum : Ic eom Drihten, ðe eow ut alæde<sup>2</sup> of Egypta cwearterne ⁊ of heora ðeowete ⁊ alyse<sup>3</sup> on hean hearne ⁊ on mihtigum dome,

7. ⁊ genime eow to folce ⁊ beo eowwer God ⁊ ge witon ðæt ic eom eower Godd, þe eow ut alæde of Egypta cwearterne,

8. ⁊ in gelæde on þæt land ðe ic Abrahamæ ⁊ Isaace ⁊ Iacobe behet ; þæt ic sille eow to agenne, ic Drihten eower God.

9. Moýses sæde ealle þas þing Israhela bearnum ; ða ne gelyfdon hi him for heora ymðum ⁊ for ðam heardan weorcum þe him on sæt.

<sup>1</sup> See note at v. 14, above.

<sup>2</sup> MS. alædde.

<sup>3</sup> MS. alysdæ.

---

CAP. VI.—1. L. Moise | L. þing | L. wylle | L. þurh | L. hig<sup>2</sup> | L. his ||  
 2. L. Moise || 3. L. ætywde | L. Isace | L. ⁊ min | L. ys | L. ys<sup>2</sup> || 4. L. hig |  
 L. utancymene || 5. L. Egiptisan | L. dydon | L. Abrahamæ || 6. L. Israhela  
 L. alæde | L. Egipta | L. hira | L. alyse | L. earne || 7. L. genyme | L. eow me  
 L. eower | L. God | L. Egipta || 8. L. Isacc | L. sylle || 9. L. Moises | L. hig |  
 L. hira | L. heardum ||

---

CAP. VI.—1. DIXITQUE Dominus ad Moysen : Nunc uidebis quæ facturus sim Pharaoni : per manum enim fortem dimittet eos, et in manu robusta eiciet illos de terra sua.—2. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens : Ego Dominus.—3. Qui apparui Abraham, Isaac, et Iacob, in Deo omnipotente : et nomen meum ADONAI non indicaui eis.—4. Pepigique fœdus cum eis, ut darem eis terram Chanaan, terram peregrinationis eorum, in qua fuerunt advenæ.—5. Ego audiui gemitum filiorum Israel, quo Ægyptii opprimerunt eos : et recordatus sum pacti mei.—6. Ideo dic filiis Israel : Ego Dominus qui educam uos de ergastulo Ægyptiorum, et eruam de seruitute : ac redimam in brachio excelso, et iudiciis magnis.—7. Et assumam uos mihi in populum, et ero uester Deus : et scietis quod ego sum Dominus Deus uester qui eduxerim uos de ergastulo Ægyptiorum.—8. Et induxerim in terram, super quam leuaui manum meam ut darem eam Abraham, Isaac, et Iacob : daboque illam uobis possidendam, ego Dominus.—9. Narrauit ergo Moýses omnia filiis Israel : qui non acquieuerunt ei propter angustiam spiritus, et opus durissimum.

10. Ða cwæð Drihten to Moyses :

11. Ga in to Pharaone, Egypta cyngre, ⁊ sege him þæt he læte faran Israhela bearn of Egypta lande.

12. Moyses *and*swarode beforan Drihtne ⁊ cwæð : Nu Israhela bearn me ne gelifað ne ne gelyrað, hwanon wile Pharaon me gelyfan, ⁊ ic eom ungetyngre on spræce? [*Picture.*]

16–20. (Her telð embe Moyses cynryn ⁊ Aarones : hy wæron geboren of Leuies mægðe. Amram hatte heora fæder; he nam wif, seo hatte Iochabeth; heo wæs hys fæderan dohtor. ⁊ heo gebær twegen suna :<sup>1</sup> Moyses ⁊ Aaron. ⁊ Amram leofode hundteonti wintra ⁊ seofon ⁊ ðritig wintra.)

26. Ðis is se Moyses ⁊ Aaron þe God bebed þæt hi ut alæddon Israhela folc of Egypta lande.

27. Hi spræcon to Pharaone, Egypta cyninge, þæt he lete faran Israhela folc of Egypta lande.

28–29. On dæg þa God spræc to Moyses on Egypta lande, (29) he cwæð to him : Ic eom Drihten : spec to Pharaone, Egypta cyninge, ealle ða þing þe ic to þe spece.

30. ⁊ Moyses [*fol.* 81<sup>R</sup>]<sup>2</sup> cwæð to Drihtne : Ic eom unhræd-spæce; hu gelyfð Farao me?

<sup>1</sup> ⁊ ane dohter . . . ⁊ Maria *added above the line.*

<sup>2</sup> See note at v. 14 above.

---

10. L. Moise || 11. L. Egipta | L. cynincge | L. Egipta<sup>2</sup> || 12. L. Moises | L. gelyfað | L. gehiraþ | L. wyle | L. Faraon | L. ungetinge || 16–20. L. ymbe | L. Moises | L. cynren | L. hig | L. hira | L. his | L. Moises | L. ⁊ A. lyfode | L. hundteontig || 26. L. ys | L. Moises | L. þam God | L. hig | L. Egipta || 27. L. hig | L. spræcon | L. Egipta | L. cyngre | L. Egipta<sup>2</sup> || 28. L. Moise | L. Egipta || 29. L. spec | L. Egipta | L. cyngre | L. ða *deest* | L. sprece || 30. L. Moises | L. unhrædspæce | L. Pharao.

---

10. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:—11. Ingredere, et loquere ad Pharaonem regem Ægypti, ut dimittat filios Israel de terra sua.—12. Respondit Moyses coram Domino: Ecce filii Israel non audiunt me: et quomodo audiet Pharao, præsertim cum incircumcisus sim labiis?—16. Et hæc nomina filiorum Leui per cognationes suas.—20. Accepit autem Amram uxorem Iochabed patrualem suam: quæ peperit ei Aaron et Moysen. Fueruntque anni uitæ Amram, centum triginta septem.—26. Iste est Aaron et Moyses, quibus præcepit Dominus ut educerent filios Israel de terra Ægypti per turmas suas.—27. Hi sunt, qui loquantur ad Pharaonem regem Ægypti, ut educant filios Israel de Ægypto: iste est Moyses et Aaron.—28. In die qua locutus est Dominus ad Moysen, in terra Ægypti.—29. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens: Ego Dominus: loquere ad Pharaonem regem Ægypti, omnia quæ ego loquor tibi.—30. Et ait Moyses coram Domino: En incircumcisus labiis sum, quo modo audiet me Pharao?

## CAP. VII

1. 7 DRIHTEN cwæð to Moýse : Nu ic gesette þe Pharaone to Gode,  
7 Aaron þin broðor byð ðin witega.

2. Þu sprecst ealle þa þing þe ic ðe bebeode, 7 he sprycð to  
Pharaone, þæt he forlæte Israhela folc of hys lande.

3. 7 ic ahyrde his heortan þæt he hy nele forlætan 7 ic gemæni-  
fealde mine tacnu 7 mine forebeacnu on Eýgpta lande.

4. 7 he eow ne gehyrð, 7 ic asende mine hand ofer Eýgpta land  
7 ut alæde minne here 7 min folc, Israhela bearn, of Eýgpta lande  
þurh þa mæstan wundru.

5. 7 þa Eýgptyscan witan þæt ic eom Drihten, þe ic strece mine  
hand ofer Eýgpta land 7 ut alæde Israhela bearn of heora midlene.

6. Witodlice Moýses 7 Aaron dydon eal swa Drihten him behead.

7. Soðlice Moises wæs hundeahtatigwintre, 7 Aaron þreo 7  
hundeahtatigwintre þa hy spræcon to Pharaone.

8. 7 Drihten cwæð to Moýse 7 to Aarone :

9. Þonne Pharao inc gesyhð, þonne cweð he to inc : Wyrceað  
sum tacn beforan me þæt ic mæge eow gelyfan. Ðonne cweð ðu to  
Aarone, þinum bræðer ; Nym ðine gyrde 7 wurp hi beforan Pharaone.  
7 heo wyrð to næddran. [*Picture.*]

10. Witodlice þa Moýse<sup>s</sup> 1 7 Aaron eodon to Faraone, þa didon

<sup>1</sup> MS. Moýse.

CAP. VII.—1. L. Moise || 2. L. spriest | L. spricð | L. Faraone | L. his ||  
3. L. hig | L. gemænigfealde | L. Egipta || 4. L. gehirð | L. Egipta | L. Egipta<sup>2</sup> ||  
5. L. Egiptiscean | L. witon | L. astrece | L. Egipta | L. hira || 6. L. Moises |  
L. eall || 7. L. hig | L. spræcon || 8. L. Moise || 9. L. gesichþ | L. cwið | L.  
wyrcaþ | L. girde | L. weorp | L. hig || 10. L. Moises | L. eodun | L. Pharaone |  
L. dydon |

CAP. VII.—1. DIXITQUE Dominus ad Moysen: Ecce constitui te Deum  
Pharaonis: et Aaron frater tuus erit propheta tuus.—2. Tu loqueris ei omnia  
quæ mando tibi: et ille loquetur ad Pharaonem, ut dimittat filios Israel de  
terra sua.—3. Sed ego indurabo cor eius, et multiplicabo signa et ostenta mea  
in terra Ægypti.—4. Et non audiet uos: immittamque manum meam super  
Ægyptum, et educam exercitum et populum meum filios Israel de terra  
Ægypti per iudicia maxima.—5. Et scient Ægyptii quia ego sum Dominus  
qui extenderim manum meam super Ægyptum, et eduxerim filios Israel de  
medio eorum.—6. Fecit itaque Moyses et Aaron sicut præceperat Dominus:  
ita egerunt.—7. Erat autem Moyses octoginta annorum, et Aaron octoginta  
trium, quando locuti sunt ad Pharaonem.—8. Dixitque Dominus ad Moysen  
et Aaron:—9. Cum dixerit uobis Pharao, Ostendite signa: dices ad Aaron:  
Tolle uirgam tuam, et proice eam coram Pharaone, ac uertetur in colubrum.—  
10. Ingressi itaque Moyses et Aaron ad Pharaonem, fecerunt

hy swa Drihten hym bebead; ⁊ Aaron nam hys gyrde ⁊ wearp beforan Pharaone ⁊ hys ðegnum, ⁊ heo wearð to næddran.

11. Soðlice Pharao gegadorode ealle þa drycraeftegustan men, ⁊ hy worhton oþer swilc ðyng þurh heora drycraeft ⁊ þurh Egiptyscan galdru.

12. ⁊ hy wurpon ealle heora gyrda nyðer, ⁊ hy wurdon to næddrum, ac Aarones gyrð forswearh ealle heora [fol. 81<sup>v</sup>]<sup>1</sup> gyrda.

13. Þa gebealh Pharao hine, ⁊ ne let hi faran na swa Drihten hym bebead. [Picture.]

14. Soðlice Drihten cwæð to Moysen: Pharaones heorte ys gehefe-god; nele he myn fole forlætan.

15. Ga to him to morgen þone he ut gæþ to þam wætere, ⁊ stand ongean hine uppon þæs wæteres ofre, ⁊ nim þe on hand ða gyrde ðe to næddran gewearð,

16. ⁊ cwæð to hym: Ebraea God me sende to þe, ⁊ cwæð: Forlæt min fole þæt hit ofrige me on þam westene; ⁊ þu hit noldest gyt forlætan.<sup>2</sup>

17. Witodlice Drihten cwyð þas þing: Be þison þu wast þæt ic eom Drihten—nu ic slea mid þyssere gyrde, þe is on minre handa, þises flodes wæter, ⁊ hit byð geworden to blode.

18. ⁊ þa fixas, þe synd on þam flode, acwelað ⁊ þa wæteru forrot-iað, ⁊ þa Egiptyscan beoð geswencede, þe ðæs flodes wæter drineað.

<sup>1</sup> See note at v. 14, above.

<sup>2</sup> The late hand substitutes "gehiran," from L., for "forlætan," in the margin.

---

L. hig | L. him | L. his<sup>1</sup> | L. his<sup>2</sup> || 11. L. Pharaon | L. gegaderude | L. drieræf-  
 tegustan | L. hig | L. þing | L. hira | L. Egiptisce || 12. L. hig | L. hira | L.  
 girda | L. hi | L. gird | L. girda<sup>2</sup> || 13. L. hinc | L. hig | L. him || 14. L. Moise |  
 L. min || 15. L. þonne | L. uppan | L. wætres | L. nym | L. girde || 16. L. him |  
 L. ofrie | L. git gehiran || 17. L. cwið | L. þisse | L. girde | L. ys | L. handan |  
 L. hyt || 18. L. Egiptyscan ||

---

sicut præceperat Dominus: tulitque Aaron uirgam coram Pharaone et seruis eius, quæ uersa est in colubrum.—11. Vocauit autem Pharao sapientes et maleficos: et fecerunt etiam ipsi per incantationes Ægyptiacas et arcana quædam similiter.—12. Proieceruntque singuli uirgas suas, quæ uersæ sunt in dracones: sed deuorauit uirga Aaron uirgas eorum.—13. Induratumque est cor Pharaonis, et non audiuit eos, sicut præceperat Dominus.—14. Dixit autem Dominus ad Moysen: Ingrauatum est cor Pharaonis, non uult dimittere populum.—15. Vade ad eum mane, ecce egredietur ad aquas: et stabis in occursum eius super ripam fluminis: et uirgam quæ conuersa est in draconem, tolles in manu tua.—16. Dicesque ad eum: Dominus Deus Hebræorum misit me ad te, dicens: Dimitte populum meum ut sacrificet mihi in deserto: et usque ad præsens audire noluisti.—17. Hæc igitur dicit Dominus: In hoc scies quòd sim Dominus: ecce percutiam uirga, quæ in manu mea est, aquam fluminis, et uertetur in sanguinem.

19. Witodlice Drihten cwæð to Moýse: Sege Aarone: Aþene pine hand ofer ealle Egypta wæteru ⁊ flodas, ge ofer burnan ge ofer meras ⁊ ofer ealle wæterpittas, þæt hi synd gewend to blode, ⁊ sy blod ofer eal Egypta land, ge on trywenum fatum ge on stænenum. [*Picture, fol. 82<sup>R</sup>.*]

20. Soðlice Moýses ⁊ Aaron dydon swa him Drihten bebed, ⁊ he hof up his gyrde ⁊ sloh þæt wæter beforan Pharaone ⁊ his ðegnum, ⁊ hit wea⟨r⟩ð<sup>1</sup> to blode.

21. ⁊ þa fixas ðe wæron on þam wætere, wurdon deade, ⁊ ðæt wæter forrotede ⁊ ða Egyptiscan ne mihton drincan þæt wæter, for þam heora wætera wæron geworden to blode.

22. ⁊ Pharaones heorte wæs ahyrd, ⁊ nolde hy gehýran swa Drihten hym bebed.

23. Ac awende hine fram him ⁊ eode in to his botle, ⁊ nolde nan þing Godes word underfon on his heortan.

24. ⁊ witodlice ealle þa Egyptyscean dulfon wæterpittas neah ðam flode, ⁊ woldon drincan.

25. Ac hi ne mihton ⟨drincan⟩<sup>2</sup> seofon dagum of ðam wætere, siððan God het þæt wæter to blode gewurðan. [*Picture.*]

<sup>1</sup> "r" above, in a sixteenth- to seventeenth-century hand.

<sup>2</sup> Above the line in a later hand.

---

19. L. Moise | L. Egipta | L. wætro | L. wæterpyttas | L. hig | L. sin | L. sig | L. eall | L. Egipta<sup>2</sup> | L. treowenum || 20. L. Moises | L. Drihten him | L. upp | L. girde | L. Faraone || 21. L. forrotode | L. Egiptiscan | L. hira | L. wætero || 22. L. hig | L. gehiran | L. Drihten | L. him || 24. L. Egiptiscan | L. wæterpyttas || 25. L. drincan seofon dagum.

---

18. Pisces quoque, qui sunt in fluuiio, morientur, et computrescent aquæ, et affligentur Ægyptii bibentes aquam fluminis.—19. Dixit quoque Dominus ad Moysen: Dic ad Aaron, Tolle uirgam tuam, et extende manum tuam super aquas Ægypti, et super fluuios eorum, et riuos ac paludes, et omnes lacus aquarum, ut uertantur in sanguinem: et sit cruor in omni terra Ægypti, tam in ligneis uasis quam in saxeis.—20. Feceruntque Moyses et Aaron sicut præceperat Dominus: et eleuans uirgam percussit aquam fluminis coram Pharaone et seruis eius; quæ uersa est in sanguinem.—21. Et pisces, qui erant in flumine, mortui sunt: computruitque fluuius, et non poterant Ægyptii bibere aquam fluminis, et fuit sanguis in tota terra Ægypti.—22. Feceruntque similiter malefici Ægyptiorum incantationibus suis: et induratum est cor Pharaonis, nec audiuit eos, sicut præceperat Dominus.—23. Auertitque se, et ingressus est domum suam, nec apposuit cor etiam hac uice.—24. Foderunt autem omnes Ægyptii per circuitum fluminis aquam ut biberent: non enim poterant bibere de aqua fluminis.—25. Impletique sunt septem dies, postquam percussit Dominus fluuium.

## CAP. VIII

1. 7 DRIHTEN cwæð to Moýse : Ga in to Pharaone 7 cweð to him : Drihten þe het seegan þas þing, Forlæt min folc, þæt hit offrie me.

2. Soplice, gyf ðu hit nelt forlætan, ic sende froxas ofer ealle þine landgemæru (3) 7 þæt flod awylð eall froxum, 7 [fol. 82<sup>v</sup>] hi astygað 7 gað in to þinum husum 7 to þinum bedde 7 to þinum hordclifan 7 to þinra þegna husum, 7 on þin folc 7 on þine ofnas 7 on þine metelafa ;

4. 7 to þe 7 to ðinum folce 7 in to eallum þinum ðeowum gað þas froxas.

5. 7 Drihten cwæð to Moýse : Cweð to Aarone : Hefe up þine hand ofer eal þæt flod 7 ofer burna 7 ofer moras, 7 alæd up þa froxas ofer eall Egypta land. [Picture.]

6. 7 Aaron ahof up his hand ofer [eal] Egypta wæteru, 7 þa froxas astigon up ofer eal Egypta land.

8. Witodlice Pharao clypode Moýse 7 Aaron, 7 cwæð to him : Biddaþ eowerne Drihten þæt he adriife ealle ðas froxas fram me 7 fram minum folce, 7 ic forlæte þæt Israhelisce folc, þæt hit offrige Gode.

9. Þa cwæð Moýses to Pharaone : Gesetð me andagan, hwænne ðu wille þæt ic for þe gebidde 7 for þin folc, þæt þas froxas beon adrifene fram þe 7 fram þinum folce,<sup>1</sup> þæt hi faran on wæteru.

<sup>1</sup> "folce" is underlined and "þegnum" substituted by the late hand in the margin, from L.

---

CAP. VIII.—1. L. Moise || 2. L. gif | L. landgemæro || 3. L. astigaþ | L. huse | L. hordclifan || 4. L. gað þa || 5. L. Moise | L. upp | L. eall | L. upp<sup>2</sup> | L. Egipta || 6. L. hof | L. upp | L. eal<sup>1</sup> *deest* | L. Egipta | L. wætro | L. upp<sup>3</sup> | L. eal.<sup>3</sup> | L. Egipta<sup>2</sup> || 8. L. clypode | L. Moise | L. offrie || 9. L. Moises | L. gesette | L. anne andagan | L. wylle | L. þa froxas | L. beo | L. þinum þegnum | L. 7 þæt hig | L. wætru ||

---

CAP. VIII.—1. DIXIT quoque Dominus ad Moysen : Ingredere ad Pharaonem, et dices ad eum : Hæc dicit Dominus : Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi :—2. Sin autem nolueris dimittere, ecce ego percutiam omnes terminos tuos ranis.—3. Et ebulliet fluuius ranas : quæ ascendent, et ingredientur domum tuam, cubiculum lectuli tui, et super stratum tuum, et in domus seruorum tuorum, et in populum tuum, et in furnos tuos, et in reliquias ciborum tuorum :—4. Et ad te, et ad populum tuum, et ad omnes seruos tuos, intrabunt ranæ.—5. Dixitque Dominus ad Moysen : Dic ad Aaron : Extende manum tuam super fluuios ac super riuos et paludes, et educ ranas super terram Ægypti.—6. Et extendit Aaron manum super aquas Ægypti, et ascenderunt ranæ, operueruntque terram Ægypti.—8. Vocauit autem Pharao Moysen et Aaron, et dixit eis : Orate Dominum ut auferat ranas a me et a populo meo : et dimittam populum ut sacrificet Domino.—9. Dixitque Moyses ad Pharaonem : Constitue mihi quando deprecet pro te, et pro seruis tuis, et pro populo tuo, ut abigantur ranæ a te, et a domo tua, et a seruis tuis, et a populo tuo : et tantum in flumine remaneant.

10. Ða *andswarode* Pharao ⁊ cwæð: Nu to morgen. Ða cwæð Moyses: Ic do neah ðam þe ðu cwæde, þæt ðu wite þæt nis nan oþer swile God swilce ure God.

11. ⁊ Ða froxas farap fram þe ⁊ fram þinum þegnum. [*Picture, fol. 83<sup>R</sup>.*]

12. Ða eode Moyses ⁊ Aaron ut fram Pharaone, ⁊ Moyses clypode to Drihtne for ðam wordum þe he <sup>swæc</sup> beforan Pharaone be ðam froxum.

13. ⁊ Drihten dide eal swa Moyses bæd, ⁊ þa froxas wnrdon deade on heora husum ⁊ on heora æcerum.

15. Ða Farao geseah þæt he reste hæfde, he ahyrde hys heortan, ⁊ ne let hi faran swa Drihten hym bebed. [*Picture.*]

16. ⁊ Drihten cwæð to Moyses: Cwæð to Aarone: Ahefe pine gyrde ⁊ sleah on eorðan, þæt gnættas gewurðon ofer eal Egypta land.

17. ⁊ Aaron ahefde up hys hand, ⁊ sloh mid þære gyrde on þa eorðan, ⁊ gnættas wæron geworden on mannum ⁊ on orfe, ⁊ eal þære eorðan dust wæs geworden to gnættum ofer eall Egypta land.

19. Ða cwædon þa dryas to Pharaone: Þis is Godes miht. ⁊ his heorte wearð ahyrd, ⁊ he hi ne gehyrde swa Drihten him bebed. [*Picture, fol. 83<sup>V</sup>.*]

20. ⁊ Drihten cwæð to Moyses: Aris on dægred ⁊ stand beforan Pharaone: soþlice he gæð ut to þam wæterum; þonne cwest ðu to him: Drihten cwyð ðas þing: Forlæt min folc, þæt hyt offrige me.

10. L. andswarude | L. Moises | L. nys || 12. L. Moises | L. Moises<sup>2</sup> | L. Faraone || 13. L. ðyde | L. eall | L. Moyses | L. hine bæd | L. hira | L. hira<sup>2</sup> | L. æcerum || 15. L. his | L. hig | L. him || 16. L. Moise | L. girde | L. sleh | L. eall | L. Egip'ta || 17. L. upp | L. his | L. girde | L. yrfe | L. eall | L. þære | L. Egip'ta || 19. L. ys | L. hig | L. gehirde | L. him *deest* || 20. L. Moise | L. beforan | L. wætrum | L. cwyst | L. cwið | D. hit | L. offrige ||

10. Qui respondit: Cras. At ille: Iuxta, inquit, uerbum tuum faciam: ut scias quoniam non est sicut Dominus Deus noster.—11. Et recedent ranæ a te, et a sernis tuis.—12. Egressique sunt Moyses et Aaron a Pharaone: et clamauit Moyses ad Dominum pro sponsione ranarum quam condixerat Pharaoni.—13. Fecitque Dominus iuxta uerbum Moysi: et mortuæ sunt ranæ de domibus, et de uillis, et de agris.—15. Videns autem Pharao quòd data esset requies, ingrauaui cor suum, et non audiuit eos, sicut præceperat Dominus.—16. Dixitque Dominus ad Moysen: Loquere ad Aaron: Extende uirgam tuam, et percutè puluerem terræ: et sint sciniphes in uniuersa terra Ægypti.—17. Et extendit Aaron manum, uirgam tenens: percussitque puluerem terræ, et facti sunt sciniphes in hominibus, et in iumentis: omnis puluis terræ uersus est in sciniphes per totam terram Ægypti.—19. Et dixerunt malefici ad Pharaonem: Digitus Dei est hic.—Induratumque est cor Pharaonis, et non audiuit eos sicut præceperat Dominus.—20. Dixit quoque Dominus ad Moysen: Consurge diluendo, et sta coram Pharaone: egredietur enim ad aquas: et dices ad eum: Hæc dicit Dominus: Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi.



21. 7 gyf ðu hit ne forlætst, witodlice ic sende on ðe 7 on þin fole 7 on þine hus ealle fleogena (< *cynn*<sup>1</sup>), 7 eall Egipta land byð gefilled mid mistlicum fleogena cynne.

22. 7 ic wyree ðonne on dæg micle wundra on Gessen lande, þær min fole is, þæt ðar ne beoð nane fleogan, þæt ðu wite þæt ic eom Drihten.

23. 7 ic sette dal betwux þin fole 7 min fole; to merigen bið þæt tacn. [*Picture.*]

24. 7 Drihten dyle swa, 7 ðæt mæste fleogena cyn comon on Faraones hofon 7 on eall Egipta land, 7 eorðe wæs amyrrad þurh ða fleogan.

25. Pharao cleopode Moyses 7 Aaron, 7 cwæð to him: Gap 7 offriað eowrum Gode on pison lande.

26. 7 Moyses cwæð: Hit ne mæg swa beon; sceolon we ofrian urum Drihtne þa þing ðe Egipte onscuniað to offriane<sup>2</sup>? Gyf we cwellap beforan Egiptum þa þing þe hi wurðiað, hi us oftorfiað mid stanum.

27. ðreora daga færelð we sceolon faran on þæt westen 7 ofrian urum Drihtne, swa he us bebad.

28. Ða cwæð Farao: Ic eow forlæte þæt ge ofrian Drihtne, eowrum Gode on westene; 7 þeahhwæðere ne fare ge to feor: gebyldað for me.

<sup>1</sup> MS. "fleogena full"; the sixteenth- to seventeenth-century hand has deleted "full" and substituted "cynne" (*sic*!).

<sup>2</sup> A second "n" is added above the line, later.

---

21. L. gif | L. eall | L. Egipta | L. bið | L. gefylled | L. mistlicum || 22. L. wirc | L. micle | L. Gessen | L. ys | L. þær || 23. L. betwux | L. to morgen || 24. L. cynn | L. hofon | L. Egipta || 25. L. clypode | L. Moyses || 26. L. Moyses | L. offrian | L. Egiptisce | L. offriane | L. gif | L. Egiptum | L. hig || 27. L. offrian | L. Drihtene || 28. L. Pharao | L. offrian | L. feor | L. gebiddað ||

---

21. Quod si non dimiseris eum, ecce ego immittam in te, et in seruos tuos, et in populum tuum, et in domos tuas, omne genus muscarum: et implebuntur domus Ægyptiorum muscis diuersi generis, et uniuersa terra, in qua fuerint.—22. Faciamque mirabilem in die illa terram Gessen, in qua populus meus est, ut non sint ibi muscæ: et scias quoniam ego Dominus in medio terre.—23. Ponamque diuisionem inter populum meum, et populum tuum: cras erit signum istud.—24. Fecitque Dominus ita. Et uenit musca grauissima in domos Pharaonis et seruorum eius, et in omnem terram Ægypti: corruptaque est terra ab huiuscemodi muscis.—25. Vocauitque Pharao Moysen et Aaron, et ait eis: Ite et sacrificate Deo uestro in terra hac.—26. Et ait Moyses: Non potest ita fieri: abominationes enim Ægyptiorum immolabimus Domino Deo nostro? quòd si mactauerimus ea quæ colunt Ægyptii coram eis, lapidibus nos obruent.—27. Viam trium dierum pergemus in solitudinem: et sacrificabimus Domino Deo nostro, sicut præcepit nobis.—28. Dixitque Pharao: Ego dimittam uos, ut sacrificetis Domino Deo uestro in deserto, ueruntamen longius ne abeat: rogate pro me.

29. 7 Moyses cwæð, þa he ut eode : For ðe ic gebidde, 7 þeos fleoge færð fram ðe 7 fram ðinum folce nu to mergen; 7 þeahhwæðere ne leoh ðu leng, þæt þu ne forlæte þæt folc, þæt hit offrige Gode. [*Picture, fol. 84<sup>R</sup>.*]

30. Ða Moyses ut eode fram Faraone, he hine gebæd to Drihtne.

31. 7 Drihten dide swa he hine bæd, 7 adraf ða fleogan fram Faraone 7 fram hys folce, þæt ðær ne wearð nan to lafe.

32. þa wearð Faraones heorte gehefegod, swa þæt he witodlice æt ðam cyrre nolde þæt folc forlætan. [*Picture.*]

## CAP. IX

1. Soþlice Drihten cwæð to Moysse : Ga in to Pharaone, 7 cweð to him : Drihten, Ebrea God, segð þas þing : Forlæt min folc, þæt hit ofrie me on westene.

2. Gyf ðu ðæt onscunast 7 þæt folc <of>hæfst,<sup>1</sup>

3. Witodlice min hand bið ofer ðine æceras 7 ofslihð þine hors 7 þine assan 7 olfendas 7 oxan 7 sceap mid hefegum cwealme.

4. 7 Drihten wyrcð wundor betwux Israhela æhtum 7 Egypta æhtum, þæt nan þing ne forwyrð on þam ðingum þe belympð <to><sup>2</sup> Israhela bearnum.

<sup>1</sup> "of" is inserted above the line in the sixteenth- to seventeenth-century hand.

<sup>2</sup> "to" is inserted above the line in a later hand.

29. L. Moises | L. to morgen | L. 7 *deest* | L. ðeahhwæpre | L. offrie | L. Gode lac || 30. L. Moises | L. Pharaone | L. hyne || 31. L. dyde | L. hyne | L. Pharaone | L. his || 32. L. cirre || CAP. IX.—1. L. Moise | L. Faraone | L. offrie || 2. L. gif | L. þu þæt git don nelt || 3. L. byð | L. scep || 4. L. wirçð | L. Egyp̃ta | L. of þam þingum | L. belimpað ||

29. Et ait Moyses : Egressus a te orabo Dominum : et recedet musca a Pharaone, et a seruis suis, et a populo eius cras : uerumtamen noli ultra fallere, ut non dimittas populum sacrificare Domino.—30. Egressusque Moyses a Pharaone, orauit Dominum.—31. Qui fecit iuxta uerbum illius : et abstulit muscas a Pharaone, et a seruis suis, et a populo eius : non superfluit ne una quidem.—32. Et ingranatum est cor Pharaonis, ita ut nec hac quidem uice dimitteret populum.

CAP. IX.—1. Dixit autem Dominus ad Moysen : Ingredere ad Pharaonem, et loquere ad eum : Hæc dicit Dominus Deus Hebræorum : Dimitte populum meum ut sacrificet mihi.—2. Quod si adhuc rennis, et retines eos :—3. Ecce manus mea erit super agros tuos : et super equos, et asinos, et camelos, et boues, et oues, pestis ualde grauis.—4. Et faciet Dominus mirabile inter possessiones Israel, et possessiones Ægyptiorum, ut nihil omnino pereat ex his quæ pertinent ad filios Israel.

5. 7 Drihten gesette andagan, 7 cwæð : Nu to merigen deð Drihten þas þing on eorðan. [*Picture.*]

6. Witodlice Drihten dyde þas þing ; on oþrum dæge wurdon ealle Egypta nytenu deade ; soþlice Israhela bearna [*fol. 84<sup>v</sup>*] nyten⟨a⟩<sup>1</sup> ne forwearð nan þyng.

7. 7 Farao sende 7 het hit sceawian ; ða næs þar nan þyng dead of ðam ðe Israhela folc ahton : þa wearð Pharaones heorte gehefegod, þæt he ne forlæt þæt folc. [*Picture.*]

8. 7 Drihten cwæð to Moýse 7 to Aarone : Nimað handfulle axan of þam ofne, 7 wurpe Moýses þa axan up beforan Faraone.

9. Þæt dust gewyrð ofer eal Egypta land : soðlice on mannum 7 on nytenum beoð wunda 7 swellende blæddran ofer eal Egypta land.

10. 7 hi namon þa axan beforan Faraone, 7 Moýses wearp hy upp, 7 swellendae blædran 7 wunda wurdon on ðam mannum 7 on þam nytenum,

11. Swa þæt ða dryas ne mihton standan beforan Moýse for ðam wundum þe him on wæron 7 on eallum Egypta lande.

12. 7 Dryhten ahyrde Pharaones heortan, þæt he hig ne gehyrde, swa Dryhten behead Moýse. [*fol. 85<sup>r</sup>, picture.*]

13. Wytodlice Drihten cwæð to Moýse : Aris to merigen 7 stand beforan Pharaone, 7 cweð to hym : Drihten, Ebreá God, cwyð ðas þyng : Forlæt myn folc, þæt hyt offrige me,

<sup>1</sup> Both MSS. read "nytenu."

---

5. L. morgen || 6. L. Egipta | L. nytenu<sup>2</sup> | L. þing || 7. L. Pharao | L. þær | L. þing | L. Faraones | L. forlet || 8. L. Moise | L. nymað | L. ofene | L. Moises | L. upp | L. Pharaone || 9. L. eall | L. Egipta | L. lande<sup>2</sup> | L. eall<sup>2</sup> | L. Egipta || 10. L. namun | L. Pharaone | L. Moises | L. þa hi | L. swellende | L. blæddran || 11. L. Moise | L. Egipta || 12. L. Drihten | L. gehirde | L. Drihten<sup>2</sup> | L. Moise || 13. L. Witodlice | L. Moise | L. mergen | L. Faraone | L. him | L. ewið | L. þing | L. min | L. hit | L. offrie ||

---

5. Constituitque Dominus tempus dicens: Cras faciet Dominus uerbum istud in terra.—6. Fecit ergo Dominus uerbum hoc altera die: mortuaque sunt omnia animantia Ægyptiorum: de animalibus uero filiorum Israel nihil omnino periit.—7. Et misit Pharao ad uidendum: nec erat quidquam mortuum de his quæ possidebat Israel. Ingrauatumque est cor Pharaonis, et non dimisit populum.—8. Et dixit Dominus ad Moysen et Aaron: Tollite plenas manus cineris de camino, et spargat illum Moyses in cælum coram Pharaone.—9. Sitque puluis super omnem terram Ægypti: erunt enim in hominibus et iumentis ulcera et uesicæ turgentes in uniuersa terra Ægypti.—10. Tuleruntque cinerem de camino, et steterunt coram Pharaone, et sparsit illum Moyses in cælum: factaque sunt ulcera uesicarum turgentium in hominibus, et iumentis:—11. Nec poterant malefici stare coram Moýse propter ulcera quæ in illis erant, et in omni terra Ægypti.—12. Indurauitque Dominus cor Pharaonis, et non audiuit eos, sicut locutus est Dominus ad Moysen.—13. Dixitque Dominus ad Moysen: Mane consurge, et sta coram Pharaone, et dices ad eum: Hæc dicit Dominus Deus Hebræorum: Dimitte populum meum ut sacrificet mihi,

14. For ðam æt þysum cyrre ic sende eal myn wito ofer ðe 7 ofer eal ðin folc, ðæt ðu wite þæt ne sy myn gelica on ealre eorðan.

15. Nu ic ahebbe up mine hand 7 ic ofslea ðe 7 þin fole mid ewealme, 7 ðu forwyrst.

16. For ðam ic <þe><sup>1</sup> gesette, ðæt ic mine strengðo on ðe gecyðe, 7 þæt min nama si gecyðed ofer ealle eorðan.

17. Gy<t><sup>2</sup> ðu hæfst min folc, 7 nelt hit forlætan,

18. Witodlice nu to morgen on þysse ylean tide ic sende micelne hagol, swylce on Egypta lande næs fram ðam dæge þe hit gestapold wæs oð ðas dagas.

19. Soðlice send nu rihte 7 gegadera ealle pine nytenu 7 ealle pine ping ðe ðu on æcere hæfst : witodlice menn 7 nytenu sweltað, 7 ealle þa ðing ðe ute beoð, 7 se hagol hym onufan fealð.

20. Se ðe Drihtnes wordes ondred of Faraones folce, se fleah mid hys mannum 7 nytenum in to husum.

21. 7 se ðe Drihtnes word forgynde, he forlet his menn 7 hys nytenu ute.

22. 7 Drihten cwæð to Moyse : Ahefe upp pine hand, þæt hagol gewurðe ofer eall Egypta land 7 ofer menn 7 ofer nytenu 7 ofer eall Egypta land.

<sup>1</sup> "þe" inserted by the sixteenth- to seventeenth-century hand. <sup>2</sup> MS. gyf.

14. L. pison | L. cirre | L. eall | L. min | L. eal<sup>2</sup> *deest* | L. si | L. min<sup>2</sup> ||  
 16. L. strengþe | L. sig || 17. L. hyt || 18. L. pisse | L. swilce | L. Egipta | L. gestaðelod || 19. L. men | L. him || [The following note occurs in Thwaites's *Heptateuchus* (1698), at page 31 of the "Notes"—"Variantes lectiones collectæ ab *Exodi* fragmento, quod olim casu reperiunt, amicus noster Guilielmus Nicolsonus dono dedit amico suo nostroque Edmund Gibsono; qui ipsum lacrum autographum mecum benignè communicavit. Characteres fragmenti antiquitatem quattuor seculorum præ se ferunt." This fragment (which is quoted as N.) appears to have contained *Exodus*, Capp. IX. (20-35), X. (1-9), XIII. (19-22), and XIV. (1-23). For the sake of completeness, I reproduce the variants as given by Thwaites.] || 20. N. se ðe Drihten ondræd | L. word | L. his || 21. L. forgynde, N. forgynde | L. men | L. his || 22. L. Moise, N. Moyse | L. up | L. Egipta, N. Egypta | N. 7 ofer men 7 ofer nytenu 7 ofer eal Egipta land, L. *desunt* ||

14. Quia in hac nice mittam omnes plagas meas super cor tuum, et super seruos tuos, et super populum tuum : ut scias quòd non sit similis mei in omni terra.—15. Nunc enim extendens manum percutiam te et populum tuum peste, peribisque de terra.—16. Idcirco autem posui te, ut ostendam in te fortitudinem meam, et narretur nomen meum in omni terra.—17. Adhuc retines populum meum, et non uis dimittere eum?—18. En pluam cras hac ipsa hora grandinem multam nimis, qualis non fuit in Ægypto a die qua fundata est, usque in præsens tempus.—19. Mitte ergo iam nunc, et congrega iumenta tua, et omnia, quæ habes in agro : homines enim, et iumenta, et uniuersa quæ inuenta fuerint foris, nec congregata de agris, cecideritque super ea grando, morientur.—20. Qui timuit uerbum Domini de seruis Pharaonis, fecit confugere seruos suos et iumenta in domos :—21. Qui autem neglexit sermonem Domini, dimisit seruos suos et iumenta in agris.—22. Et dixit Dominus ad Moysen : Extende manum tuam in celum, ut fiat grando in uniuersa terra Ægypti super homines, et super iumenta, et super omnem herbam agri in terra Ægypti.

23. 7 Moyses aþenode his gyrde upp, 7 Drihten sende þunorrada 7 hagol 7 byrnende ligeta ofer eal Eþypta land.

24. 7 Drihten let rinan hagol wið fyr gemenge:l 7 hi ferdon [*fol. 85<sup>v</sup>*] ætgædere, 7 swa micel he wæs swa næfre ær ne ætywde on eallum Eþypta lande syþðan seo ðeod gesceapen wæs.

25. 7 se hagol sloh on eallum Eþypta lande ealle ða ðing þe ute wæron, ægðer ge menn ge nytenu, 7 eal Eþypta gærs se hagol fordyde, 7 ælc treow ðe wæs on ðam rice he tobræc.

26. 7 on Gessen lande, þær Israhela bearn wæron, ne com nan dæl ðæs hagoles.

27. Ða sende Pharao to Moýse 7 to Aarone, 7 cwæð to him : Ic winne ongean Drihten ; ic wat þæt ic 7 min folc synd arlease.

28. Biddað Drihten þæt hys þunorrada 7 ðes hagol geswicon, 7 ic wille eow forlætan 7 ge ne þurfon her leng wunian.

29. Moýses cwæð : Þonne ic ut ga of ðissere byrig, ic aebbe up mine hand to Drihtne 7 þa ðunorrada 7 se hagol geswicad, ðæt ðu wite þæt eorðe is Drihtnes.

30. Ic wat soðlice ðæt ðu 7 ðin folc nu gyt eow Drihten ne ondrædað.

31. Witodlice eal heora fleax 7 heora beras wæron fordone, for þam þe hi wæron on ða tid grene. [*Picture, fol. 86<sup>u</sup>, picture.*]

23. N. 7 Moýses aþenode his gyrde up | L. Moýses | L. aþenod | L. girde | L. hagol, N. hagol | L. ligetta | L. eall | L. Eþypta, N. Eþypta || 24. N. gemengod | L. lig, N. hi | L. mycel, N. micel | L. Eþypta, N. Eþypta || 25. L. Eþypta, N. Eþypta | L. men | L. eall | L. Eþypta<sup>2</sup> | N. Eþypta | N. tobrec || 26. L. Gessen, N. Gessen | L. þar, N. þær | L. on wæron || 27. L. Pharao | L. Moýse, N. Moýse | L. ongen, N. ongean || 28. L. his | N. þæs hagol | N. wylle || 29. L. Moýses, N. Moýses | L. ga ut, N. ut ga of þisse byrig | L. þisse | L. birig | L. ys, N. is || 30. L. git, N. gyt || 31. L. eall | L. hira, N. heora | L. fleax | L. hira<sup>2</sup>, N. heora<sup>2</sup> | L. beras, N. beras | N. 7 hi þurh Moýses | L. hig wæron ||

23. Extenditque Moýses uirgam in cælum, et Dominus dedit tonitrua, et grandinem, ac discurrentia fulgura super terram : pluitque Dominus grandinem super terram Eþypti.—24. Et grando et ignis mista pariter ferebantur : tantæque fuit magnitudinis, quanta ante nunquam apparuit in uniuersa terra Eþypti ex quo gens illa condita est.—25. Et percussit grando in omni terra Eþypti cuncta quæ fuerunt in agris, ab homine usque ad iumentum : eunctaque herbam agri percussit grando, et omne lignum regionis confregit.—26. Tantum in terra Gessen, ubi erant filii Israel, grando non cecidit.—27. Misitque Pharao, et uocauit Moýsen et Aaron, dicens ad eos : Peccaui etiam nunc : Dominus iustus : ego et populus meus, impii.—28. Orate Dominum ut desinant tonitrua Dei, et grando : ut dimittam uos, nequaquam hic ultra maneatis.—29. Ait Moýses : Cum egressus fuero de urbe, extendam palmas meas ad Dominum, et cessabunt tonitrua, et grando non erit : ut scias quia Domini est terra.—30. Noui autem quòd et tu et serui tui necdum timeatis Dominum Deum.—31. Linum ergo, et hordeum læsum est, eo quòd hordeum esset uirens, et linum iam folliculos germinaret :

33. Ða Moyses eode ut of ðære byrig fram Pharaone, he ahof up his hand to Drihtne, ⁊ se hagol ⁊ ða ðunorrada geswicon ⁊ hit wearð eall smylte ofer ða ðeode.

34. Soðlice <pa><sup>1</sup> Pharao geseah þæt se hagol ⁊ ða ðunorrada geswicon, þa ihte he eft his synna.

35. ⁊ his heorte ⁊ his folces wæs ahyrd, ⁊ he nolde forlætan þæt Israhelisce folc, swa God him behead þurh Moysen. [Picture.]

## CAP. X

1. ⁊ DRIHTEN cwæð to Moysen : Ga in to Pharaone ⁊ ic ahyrde his heortan ⁊ his folces, þæt hi nellað ðe gehyran.

2. ⁊ telle þinum suna ⁊ ðinum magum, hu oft ic hæbbe fordon þa Egyptiscan ⁊ worhte mine wundru on him. [fol. 87<sup>v</sup>, picture.]

3. Moyses ⁊ Aaron eodon in to Pharaone, ⁊ cwædon to him : Forlæt Godes folc, ðæt hit offrige him ðas ðinge ðe Ebreā God byt : hu lange wilt ðu beon me ungehyrsum ?

4. Soðlice gyf ðu min folc forlætan nelt, nu to morgen ic sende gærstapan ofer eall ðin rice,

5. ⁊ ofer ealle ðine eorðan, ⁊ hi fretað eall ðæt growende is, þæt ðam hagole to lafe wæs, ge on treowum ge on æcerum ge on eallum growendum ðingum, hi forgnagað.

<sup>1</sup> Above the line in a later hand.

33. L. Moises | L. birig | L. Faraone | L. upp || 34. L. Farao | N. icte || 35. L. Moisen, N. Moyses || CAP. X.—1. L. Moise, N. Moysen | L. Faraone | L. ⁊ deest | L. hig, N. hi | L. gehiran, N. gehyran || 2. N. tele | L. Egyptiscan, N. Egyptiscean | N. wundra || 3. L. Moises, N. Moyses | N. Faraone | N. forlet | L. offrige, N. offrige | L. þing | L. wylt | L. ungehyrsum, N. ungehyrsum || 4. L. gif, N. gyf || 5. L. hig, N. hi | N. eal | L. þæt þe growende ys, N. þæt growende is | L. ge treowe, N. ge on treowe (“Ita primo scriptum erat in L. codice, sed syllaba *on* iam erasa est, ut uidetur”) | L. æcron, N. æcron | L. pingon, N. pingum | L. hig, N. hi ||

33. Egressusque Moyses a Pharaone ex urbe, tetendit manus ad Dominum : et cessauerunt tonitrua et grando, nec ultra stillauit pluuia super terram.—34. Videns autem Pharao quòd cessasset pluuia, et grando, et tonitrua, auxit peccatum :—35. Et ingraturum est cor eius, et seruorum illius, et induratum nimis : nec dimisit filios Israel, sicut præceperat Dominus per manum Moysi.

CAP. X.—1. Et dixit Dominus ad Moysen : Ingredere ad Pharaonem : ego enim indurauit cor eius, et seruorum illius : ut faciam signa mea hæc in eo :—2. Et narres in auribus filii tui, et nepotum tuorum, quoties contriuerim Ægyptios, et signa mea fecerim in eis.—3. Introierunt ergo Moyses et Aaron ad Pharaonem, et dixerunt ei : Hæc dicit Dominus Deus Hebræorum : Vsquequo non uis subiici mihi ? dimitte populum meum, ut sacrificet mihi.—4. Sin autem resistis, et non uis dimittere eum : ecce ego inducam cras locustam in fines tuos :—5. Quæ operiat superficiem terræ, ne quidquam eius appareat, sed comedatur quod residuum fuerit grandini : corrodet enim omnia ligna quæ germinant in agris.

6. 7 hi gefyllað þine hus 7 þinr⟨a⟩<sup>1</sup> ðegna 7 ealles ðines folces ofer eall Egypta land, 7 swa fela heora bið swa ge ne eower ylðran ne gesawon syððan hi geborene wæron. 7 Moyses eode ut fram Pharaone.

7. Witodlice Pharaones ðegnas cwædon to him : Hu lange sceolon we ðolian ðas yrmðu ? Forlæt ðas men, þæt hi offrian heora Gode : hu ne gesihstu ðæt eall Egypta land mot forwurðan ?

8. 7 hi clypodon ongean Moyses 7 Aaron, 7 cwædon : Hu fela manna wille ge on eowrum cynne, þæt faran 7 eowrum Gode offrian ?

9. Moyses him andwyrde 7 cwæð : We willað faran mid wifum 7 mid cildum, mid ealdum 7 mid geongum, 7 mid eallum urum cynne 7 mid eallum urum yrfe, 7 offrian wurðlice urum Drihtne, for ðam þe hit is halig tid.

10. Ða andswarode Farao 7 cwæð : Hu mage ge ðæs frymdige beon, ge ðe mine ðeowas syndon, ðæt ge sceolan faran fram me mid eallum eowrum cynne 7 eowrum Gode offrian ?

11. Hit ne mæg na swa beon, ac ceosað swa fela manna of eowrum cynne swa ge willon, þæt eowrum Gode offrian, swa ge sylfe ær bædon. 7 hig wurdon þær rihte ut adrifene fram Pharaone. [*fol. 87<sup>E</sup>, picture.*]

12. Witodlice Drihten cwæð to Moysen : Ahese þine hand ofer Egypta land, þæt gærstapan cumon 7 freton eal ðæt gærs ðe ðam hagole to lafe wæs.

<sup>1</sup> MS. þinre.

---

6. L. hig, N. hi | L. þinra | L. þegna, N. ðegna | L. Egipta | L. hira, N. heora | L. byð | L. eowre, N. eower | N. siððan | L. hig, N. hi | L. Moises, N. Moyses || 7. L. Faraones | L. yrmðe | L. hig, N. hi | L. offrian | L. hira, N. heora | L. gesihst þu | L. Egipta, N. Egypta || 8. L. hig, N. hi | L. clypodon, N. clypodon | L. ongen | L. Moises, N. Moyses | L. faran | L. offrian || 9. L. Moises, N. Moyses | L. andwirde, N. andwyrde | L. wyllað | L. ys || 10. L. andswarude | L. þas | L. frimdie | L. sceolon || 11. L. wyllon || 12. L. Moise | L. Egipta | L. eall ||

---

6. Et implebunt domos tuas, et seruorum tuorum, et omnium Ægyptiorum : quantam non uiderunt patres tui et aui, ex quo orti sunt super terram, usque in præsentem diem. Auertitque se, et egressus est a Pharaone.—7. Dixerunt autem serui Pharaonis ad eum : Vsquequo patiemur hoc scandalum : dimitte homines, ut sacrificent Domino Deo suo : nonne uides quòd perierit Ægyptus ? —8. Reuocaueruntque Moysen et Aaron ad Pharaonem : qui dixit eis : Ite, sacrificate Domino Deo uestro : quinam sunt qui ituri sunt ?—9. Ait Moyses : Cum paruulis nostris et senioribus pergemus, cum filiis et filiabus, cum ouibus et armentis : est enim solemnitas Domini Dei nostri.—10. Et respondit Pharao : Sic Dominus sit uobiscum, quomodo ego dimittam uos, et paruulos uestros.—11. Non fiet ita, sed ite tantum uiri, et sacrificate Domino : hoc enim et ipsi petistis. Statimque cieciti sunt de conspectu Pharaonis.—12. Dixit autem Dominus ad Moysen : Extende manum tuam super terram Ægypti ad locustam, ut ascendat super eam, et deuoret omnem herbam quæ residua fuerit grandini.

13. 7 Moyses ahof up hys gyrde ofer Egypta land, 7 Drihten dyde ðæt ðær bleow byrnende wynd ealne þone dæg 7 ealle ða niht, 7 on mergen se byrnende wind brohte gærstapan.

14. þa foron ofer eall Egypta land, swilce næfre ær ðære tide næron, ne æfter towearde ne synd.

15. Witodlice hi fræton eal ðæt se hagol ær læfde, þæt nan ðing næs grenes læfed, ne on gærse ne on treowum, on callum Egypta lande. [*Picture, fol. 87<sup>v</sup>.*]

16. For ðam ðingon clypode Pharao hrædlice Moyses 7 Aaron, 7 cwæð to him : Ic agylte wið eowerne Drihten 7 wið eow.

17. Ac forgyfað me minne gylt nu æt ðisum cyrre, 7 biddað eowerne God þæt he adrife þysue deað fram me.

18. 7 he eode ut fram Faraone 7 gebæd hine to Drihtne.

19. þa asende God wind fram westdæle 7 awearp ða gærstapan on ða Readan Sæ, þæt ðær ne wearð furðon an to lafe on callum Egypta lande.

20. 7 Drihten ahyrde Faraones heortan, 7 he ne forlet Israhela bearn. [*Picture.*]

21. Soðlice Drihten cwæð to Moyse : Ahefe up þine hand þæt ðystru cuman ofer eal Egypta land swa ðicce ðæt hi grapian.

22. 7 Moyses ahof up hys hand 7 egeslice ðystru wæron gewordenene on callum Egypta lande.

13. L. Moises | L. his | L. girde | L. Egipta | L. wind | L. byrnenda || 14. L. Egipta | L. sint || 15. L. hig | L. eall | L. Egipta || 16. L. pingum | L. clipode | L. Moises | L. agilte || 17. L. forgyfað | L. pison | L. incerne | L. pisne || 18. L. Pharaone || 19. L. sende | L. Egipta || 21. L. Moise | L. upp | L. pystro | L. cumon | L. eall | L. Egipta | L. hig | L. grapion || 22. L. Moises | L. upp | L. his | L. pystra | L. Egipta ||

13. Et extendit Moyses uirgam super terram Ægypti : et Dominus induxit uentum urentem tota die illa et nocte : et mane facta, uentus urens lenauit locustas.—14. Quæ ascenderunt super uniuersam terram Ægypti, quales ante illud tempus non fuerant, nec postea futuræ sunt.—15. Deuorata est igitur herba terræ, et quidquid pomorum in arboribus fuit, quæ grando dimiserat : nihilque omnino uirens relictum est in lignis, et in herbis terræ, in cuncta Ægypto.—16. Quam ob rem festinus Pharao uocauit Moysen et Aaron, et dixit eis : Peccauit in Dominum Deum uestrum, et in uos.—17. Sed nunc dimittite peccatum mihi etiam hac uice, et rogate Dominum Deum uestrum, ut auferat a me mortem istam.—18. Egressusque Moyses de conspectu Pharaonis, orauit Dominum.—19. Qui flare fecit uentum ab occidente uehementissimum, et arreptam locustam proiecit in mare Rubrum : non remansit ne una quidem in cunctis finibus Ægypti.—20. Et indurauit Dominus cor Pharaonis, nec dimisit filios Israel.—21. Dixit autem Dominus ad Moysen. Extende manum tuam in cælum : et sint tenebræ super terram Ægypti tam densæ, ut palpari queant.—22. Extenditque Moyses manum in cælum : et factæ sunt tenebræ horribiles in uniuersa terra Ægypti tribus diebus,



23. Þæt nan man ne geseah oþerne ðrym dagum, ne he hyne ne astyrode of ðære stowe ðe he on wæs. Soðlice swa hwar swa Israhela bearn wæron, þar wæs leoht.

24. Ða clypode Pharao Moyses ⁊ Aaron, ⁊ cwæð to him : Gað [fol. 88<sup>B</sup>] ⁊ offriað eowrum Gode : foran eowre yrfe sceal beon her.

25. Ða cwæð Moyses : Wilt ðu us syllan ofrunge, þæt we bringon urum Gode ?

26. Eall ure yrfe færð mid us ; ne wyrð her nan to lafe, for ðam ðe we heora beþurfon to Drihtnes ofrunge, ures Godes, ⁊ we nyton furðon gyt hwæt seo ofrung beon sceal, ær we to ðære stowe eumon.

27. Soðlice Drihten ahyrde Faraones heortan, ⁊ he nolde hy forlætan.

28. Ða cwæð Farao to Moýse : Far fram me ⁊ warnaðæt ic ðe leng ne geseo : swa hwilce dæg swa ic ðe geseo þu scealt sweltan.

29. Moyses him andwyrde ⁊ cwæð : Sy hit swa ðu cwæde ; ne geseo ic ðe næfre leng.

## CAP. XI

1. ⁊ DRIHTEN cwæð to Moýse : Nu gyt ic reppe Pharao mid anum wite, ⁊ Eýgypta land, ⁊ æfter ðison he eow forlæt ⁊ nyt eow þæt ge faran ut.

2. Witodlice ðu scealt beodan Israhela folce, þæt esne bilde æt his frynd ⁊ wif æt hyre neahgebur(an)<sup>1</sup> gyldene fatu ⁊ sylfrene ;

<sup>1</sup> MS. neahgeburum.

---

23. L. þrim | L. astyrede | L. þær || 24. L. clypode | L. Pharao *deest* | L. Moyses || 25. L. Moyses | L. ofrunge || 26. L. hira | L. ofrunge | L. git | L. ofrung || 27. L. Pharaones | L. hig || 28. L. Pharao | L. Moise || 29. L. Moyses | L. andswarude | L. si || CAP. XI.—1. L. Moise | L. git | L. hreppa | L. Egipta | L. faron || 2. L. hys | L. hire | L. neahgeburan ||

---

23. Nemo nudit fratrem suum, nec mouit se de loco in quo erat : ubicumque autem habitabant filii Israel, lux erat.—24. Vocauitque Pharao Moysen, et Aaron, et dixit eis : Ite, sacrificate Domino : oues tantum uestræ, et armenta remaneant.—25. Ait Moyses : Hostias quoque et holocausta dabis nobis, quæ offeramus Domino Deo nostro.—26. Cuncti greges pergunt nobiscum : non remanebit ex eis ungula, quæ necessaria sunt in cultum Domini Dei nostri : præsertim cum ignoremus quid debeat immolari, donec ad ipsam locum perueniamus.—27. Indurauit autem Dominus cor Pharaonis, et noluit dimittere eos.—28. Dixitque Pharao ad Moysen. Recede a me, et caue ne ultra uideas faciem meam : quocumque die apparueris mihi, morieris.—29. Respondit Moyses : Ita fiet ut locutus es, non uidebo ultra faciem tuam.

CAP. XI.—1. Et dixit Dominus ad Moysen : Adhuc una plaga tangam Pharaonem et Ægyptum, et post hæc dimittet nos, et exiit compellet.—2. Dices ergo omni plebi ut postulet uir ab amico suo, et mulier a uicina sua, uasa argentea, et aurea.

3. Soðlice Drihten sylð gyfe his folce beforan þam Egyptiscum. 7 Moyses wæs swyðe mære man on Egypta lande beforan eallum Faraones folce.

4. 7 he cwæð : Drihten cwyð ðas ðing : To midre nihte ic gange ut on Egypta land,

5. 7 ofslea ælc frumcenned cyld on Egypta land, fram Pharaones frumcennedan suna þe sit on his cynesetle, oð þære wylne frumcennedan sunu þe sit æt ðære cweornan, 7 ealre ðære nytena frumcennedan.

6. 7 micel hream bið ofer eal Egypta land, swilce ær nes ne æfter ne cymð.

7. Soðlice of Israhela folce ne forwyrð ne man ne nyten, þæt ge witon hu wundorlice Drihten todælde þæt Egyptisce folc 7 ðæt Israhelisce folc.

8. 7 eal þis ðiu folc færð to me 7 me geeaðmet, 7 cwyð : Far ut, 7 eal ðæt folc ðe ðe hyran sceal. Æfter pison we farað ut. 7 he eode fram Faraone 7 wæs swyðe yrre.

9. Soðlice Drihten cwæð to Moýse : Ne gehyrð Farao inc, peah ðe fela tacna synd gewordenne on Egypta lande.

10. Witodlice Moýses 7 Aaron worhton ealle ða wundru 7 þa forebeacnu, þe her awritene synd, beforan Pharaone ; 7 Drihten ahyrde Pharaones hcortan, þæt he ne forlet Israhela fole of his lande.

3. L. gife | L. Egiptiscum | L. Moises | L. swiðe | L. Egipta | L. Pharaones ||  
 4. L. cwið | L. midre | L. Egipta || 5. L. cild | L. Egipta | L. sitt<sup>2</sup> | L. ealle þara ||  
 6. L. byþ | L. eall | L. Egipta | L. nas || 7. L. maun | L. Egiptisce ||  
 8. L. eall | L. þis *deest* | L. cwið | L. eall<sup>2</sup> | L. hiran | L. swiðe || 9. L. Moise | L. hyrð | L. Pharao | L. tacnu | L. Egipta || 10. L. Moises | L. foretacnu | L. hys ||

3. Dabit autem Dominus gratiam populo suo coram Ægyptiis. Fuitque Moyses uir magnus ualde in terra Ægypti coram seruis Pharaonis, et omni populo.—4. Et ait: Hæc dicit Dominus: Media nocte egrediar in Ægyptum:—5. Et morietur omne primogenitum in terra Ægyptiorum, a primogenito Pharaonis qui sedet in solio eius, usque ad primogenitum ancillæ quæ est ad uiolam, et omnia primogenita iumentorum.—6. Eritque clamor magnus in uniuersa terra Ægypti, qualis nec ante fuit, nec postea futurus est.—7. Apud omnes autem filios Israel non mutiet canis ab homine usque ad pecus: ut sciatis quanto miraculo diuidat Dominus Ægyptios et Israel.—8. Descendentque omnes serui tui isti ad me, et adorabunt me, dicentes: Egredere tu, et omnis populus qui subiectus est tibi: post hæc egrediemur.—9. Et exiuit a Pharaone iratus nimis. Dixit autem Dominus ad Moysen: Non audiet uos Pharao, ut multa signa fiant in terra Ægypti.—10. Moyses autem et Aaron fecerunt omnia ostenta quæ scripta sunt, coram Pharaone. Et indurauit Dominus cor Pharaonis, nec dimisit filios Israel de terra sua.

## CAP. XII

1. Witodlice drihten cwæð to Moýse ⁊ to Aarone on Egypta lande :

2. Þes monð bið eower æresta monð on geare.

3. Sprecað to eallum Ysrahela folce, ⁊ secgað him : On ðam teoðan dæge þyses monðes nime ælc man an lamb to his hywrædene.

4. ⁊ gyf þær læs manna beon þonne þæt lamb etan [fol. 88<sup>v</sup>] mæge, nime his neahgebur, ðe him nyxt bið, swa fela swa þæt lamb etan magon.

5. Witodlice ðæt lamb sceal beon anwintre purlamb, clæne ⁊ unwemme : on ða ylcen wisan nimað ticcenu.

6. ⁊ healdað þæt oð ðone feowerteoðan dæg þæs monðes, ⁊ ofrian eall Israhela folc ðæt on æfen.

7. ⁊ nimon of his blode ⁊ smiton on ægðer gedyrne (< ⁊ on þa ofergedyru ><sup>1</sup>) on þam husum, þær hi hit inne etað.

8. ⁊ eton eal ðæt flæsc on fyre gebræd on ðære nihte, ⁊ ðeorfe hlafas mid ðære lactucan þe on felda wyxt.

9. Ne ne eton ge of ðam nan ðing hreawes ne mid wætere gesoden, ac si hit eall on fyre gebræd : etað his heafod ⁊ his fet ⁊ his innewearde,

10. ⁊ ne brece ge nan ban,<sup>2</sup> ne ðær ne beo nan ðing to lafe on morgen ; gyf ðær hwæt to lafe beo, forbærnað hit eall on fyre.

<sup>1</sup> Added above in a sixteenth- to seventeenth-century hand, from L.

<sup>2</sup> " ⁊ ne . . . ban " are written in a sixteenth- to seventeenth-century hand over an erasure in L.

---

CAP. XII.—1. L. Moise | L. Egipta || 2. L. eowre | L. ærestan | L. gere || 3. L. Israhela | L. þises | L. nyme | L. mann | L. hiwrædene || 4. L. gif | L. beo | L. nyme | L. next | L. byð || 5. L. nymað || 6. L. ofrian || 7. L. nymon | L. gedyre | L. hig || 8. L. ealle | L. gebredd | L. wixð || 9. L. hreowes | L. sig | L. gebrædd | L. innewearde || 10. laue | L. gif ||

---

CAP. XII.—1. Dixit quoque Dominus ad Moysen et Aaron in terra Ægypti:—2. Mensis iste, uobis principium mensium: primus erit in mensibus anni.—3. Loquimini ad uniuersum cœtum filiorum Israel, et dicite eis: Decima die mensis huius tollat unusquisque agnum per familias et domos suas.—4. Sin autem minor est numerus ut sufficere possit ad uescendum agnum, assumet uicinum suum qui iunctus est domui suæ, iuxta numerum animarum quæ sufficere possunt ad esum agni.—5. Erit autem agnus absque macula, masculus, anniculus: iuxta quem ritum tolletis et hædum.—6. Et seruabitis eum usque ad quartam decimam diem mensis huius: immolabitque eum uniuersa multitudo filiorum Israel ad uesperam.—7. Et sument de sanguine eius, ac ponent super utrumque postem, et in superliminaribus domorum in quibus comedent illum.—8. Et edent carnes nocte illa assas igni, et azymos panes cum lactucis agrestibus.—9. Non comedetis ex eo erudum quid, nec coctum aqua, sed tantum assum igni: caput cum pedibus eius et intestinus uorabitis.—10. Nec remanebit quidquam ex eo usque mane: si quid residuum fuerit, igne comburetis.

11. Begyrdað eowre lendenu, ⁊ habbað gescy on eowrum fotum ⁊ stafas on handum, ⁊ etað hrædlice; witodlice hit ys Godes faru.

12. ⁊ ic fare on ðære nihte ofer eall Egypta land ⁊ ofslea ælc frumcenned, ge on mannum ge on nytenum, on Egypta lande, ⁊ ic Drihten wyrce wundra on Egypta godum.<sup>1</sup>

13. Soðlice þæt blod eow bið to tacne on ðam husum ðe ge on beoð: þonne ic ðæt blod geseo, þonne forbuge ic eow ⁊ eower nan ne bið forspilled, þonne ic slea Egypta land.

14. Gemunað þisne dæg ⁊ wurðiað hine Drihtne to lofe<sup>2</sup> on eowrum cynryne.

15. ⁊ etað ðeorf seofon dagas, ⁊ ne beo nan beorma on ðam forman dæge on eowrum husum; swa hwyle man swa et gobyrmæd on ðam forman dæge oð[ðe on] þone seofodan, se man forwyrð of Ysrahela folce.

16. Se forma dæg bið halig ⁊ se seofoda bið eal swa; ne wyrce ge nan ðing on ðam dagum, buton ða ðing þe ge etan sceolan.

17. ⁊ healdað ðeorfe mettas; soðlice on ðam forman dæge ic alæde ut eowwerne here of Egypta lande; ⁊ wurðiað þisne dæg on ecnysse on eowrum cynryne.

<sup>1</sup> The late hand has underlined "godum" and wrongly substituted "land" from v. 13, in the margin.

<sup>2</sup> "freolse" substituted in the margin.

11. eower || 12. L. Egipta | L. Egipta<sup>2</sup> | L. wirce | L. wundra | L. Egipta<sup>3</sup> | L. lande || 13. L. byð | L. byð<sup>2</sup> | L. Egipta || 14. L. to freolse | L. cynrene || 15. L. hwile | L. ytt | L. oð þone seofodan | L. Israhela || 16. L. byð<sup>2</sup> | L. eall | L. wirce | L. scylon || 17. L. eowerne | L. Egipta | L. eowre | L. cynrene ||

11. Sic autem comedetis illum: Renes uestros accingetis, et calceamenta habebitis in pedibus, tenentes baculos in manibus, et comedetis festinanter: est enim Phase (id est transitus) Domini.—12. Et transibo per terram Ægypti nocte illa, percutiamque omne primogenitum in terra Ægypti ab homine usque ad pecus: et in cunctis diis Ægypti faciam iudicia, ego Dominus.—13. Erit autem sanguis uobis in signum in ædibus in quibus eritis: et uidebo sanguinem, et transibo uos: nec erit in uobis plaga disperdens quando percussero terram Ægypti.—14. Habebitis autem hunc diem in monumentum: et celebrabitis eam solemnem Domino in generationibus uestris cultu sempiterno.—15. Septem diebus azyma comedetis: in die primo non erit fermentum in domibus uestris; quicumque comederit fermentatum, peribit anima illa de Israel, a primo die usque ad diem septimum.—16. Dies prima erit sancta atque solemnitas, et dies septima eadem festiuitate uenerabilis: nihil operis facietis in eis, exceptis his, quæ ad uescendum pertinent.—17. Et obseruabitis azyma: in eadem enim ipsa die educam exercitum uestrum de terra Ægypti, et custodietis diem istum in generationes uestras ritu perpetuo.

18. On ðam forman monþe, þæs monðes feowerteoðan dæges, ge sceolon etan on æfen ðeorf oð ðone an 7 twentigan dæg þæs ylcan monðes on æfen.

19. Ne beo nan gebyrmed mete seofon dagum on eowrum husum ; se ðe ytt gebyrmed, se man forwyrð of Ysrahela folce ; ne ete ge nan þing onhafenes, ne utancymene ne in lande geborene, (20) on eallum eowrum eardungstowum. [fol. 89<sup>2</sup>, picture.]

21. Soðlice Moyses clypode ealle Ysraheles folces caldras, 7 cwæð to him : Gað 7 nimað nyten ðurh eower hiwrædene 7 offriað Pase, þæt is fære(1)d.<sup>1</sup>

22. 7 dyppað isopan sceaft on ðam blode ðe is on ðam ðrexwolde, 7 spreng(æþ)<sup>2</sup> on ðæt oferslege 7 on ægðer gedyre ; ne ga eower nan ut of his huse ær on mergen.

23. Soðlice Drihten færð 7 ofslyhþ ða Egyptiscan, 7 þonne he gesylð þæt blod on ðam oferslege 7 on ægðrum gedyre, he forgæð þæs huses duru 7 ne læt slean nanne man on eowrum husum.

24. Gehealdað þis gebod on ecnysse.

25. 7 þonne ge in gað on ðæt land þe Drihten eow syllan wile, swa he eow behet, <be>gymað<sup>3</sup> ðissa gesetnyssa.

26. 7 þonne þæt folc cwyrð : Hwæt is ðeos gesetnys ?

<sup>1</sup> "1" inserted later.

<sup>2</sup> "æþ" inserted later.

<sup>3</sup> "be" inserted later.

18. L. an 7 twentigoðan || 19. L. Israhela | L. innan lande || 21. L. Moises | L. Israhela | L. nymað | L. higrædene | L. Pase—h has been added by a later hand | L. ys<sup>1</sup> || 22. L. ysoþan | L. sceaft | L. þerxolde | L. morgen || 23. ofslihð | L. Egiptiscan | L. gesihð | L. mann || 24. gebed || 25. L. wyle | L. begimað | L. gesetednyssa || 26. L. cwið | L. ys | L. gesetednys ||

18. Primo mense, quartadecima die mensis ad uesperam comedetis azyma usque ad diem uigesimam primam eiusdem mensis ad uesperam.—19. Septem diebus fermentum non inuenietur in domibus uestris: qui comederit fermentatum, peribit anima eius de cœtu Israel, tam de aduenis quam de indigenis terræ.—20. Omne fermentatum non comedetis: in cunctis habitaculis uestris edetis azyma.—21. Vocauit autem Moyses omnes seniores filiorum Israel, et dixit ad eos: Ite tollentes animal per familias uestras, et immolate Phase.—22. Fasciculumque hyssopi tingite in sanguine qui est in limine, et aspergite ex eo superliminare, et utrumque postem: nullus uestrum egrediatur ostium domus suæ usque mane.—23. Transibit enim Dominus percutiens Ægyptios: cumque uiderit sanguinem in superliminari, et in utroque poste, transcendet ostium domus, et non sinet percussorem ingredi domos uestras et lædere.—24. Custodi uerbum istud legitimum tibi et filiis tuis usque in æternum.—25. Cumque introieritis terram, quam Dominus daturus est uobis ut pollicitus est, obseruabitis ceremonias istas.—26. Et cum dixerint uobis filii uestri: Quæ est ista religio?

27. <Þonne secgað him><sup>1</sup>: Hit is Godes færeldes ofrung, þa he for ofer Israhela bearna hus 7 sloh ða Egyptiscan 7 eower cyn aredde. 7 þæt folc hit eadmodlice to Gode gebæd, [fol. 89<sup>v</sup>].

28. 7 foron ut of ðam lande, swa Drihten bebead Moýse 7 Aarone. [Picture.]

29. Wytodlice hit gewearð to midre nihte, ðæt Drihten acwealde ælc frumcenned cyld on Egypta lande fram Faraones yldestan sunu, ðe sit on his cinesetle, oð ðære gehæftan wilne frumcennedan cild, þe sæt on ðam cwearterne, 7 eal heora nyten <a><sup>2</sup> frumcenned.

30. 7 Farao aras on niht 7 his ðegnas 7 eal Egypta folc, 7 micel hream wearð up asprungen on Egypta lande, 7 næs nan hus on eallum Egypta lande þæt lic inne ne læge.

31. Þa het Farao clipian Moýses 7 Aaron to him, <7 cwæp:> Arisað 7 farað ut of minum lande mid eallum Israhela cynne, 7 offriað eowrum Gode, swa ge frymdige wæron.

32. 7 nimað eower hriðerhyrda 7 eower sceaphyrda 7 eal eower crf, 7 farað of minum lande: gebiddað for me 7 for min folc.

33. 7 ða Egyptiscan nyddon þæt Israhelisce folc ut of heora lande, 7 ðus cwædan: Ealle we moton sweltan. [Picture, fol. 90<sup>r</sup>, picture.]

<sup>1</sup> Not in MSS., though a late hand adds "segað" (*sic!*) above the line in MS. L.

<sup>2</sup> MS. nytenu.

27. L. þonne secgað him, *desunt* | L. ys | L. ofrung | L. Egiptiscan | L. cynn | L. ahredde || 28. L. Moise || 29. L. witodlice | L. middre | L. cild | L. Egipta | L. 7 Faraones | L. yltsan | L. sitt | L. cynsetle | L. wylne | L. cwerterne | L. eall | L. hira | L. nytenu || 30. L. Pharao | L. eall | L. Egipta | L. Egipta<sup>2</sup> | L. Egipta<sup>3</sup> | L. þe lic || 31. L. Pharao clypian | L. Moises L. frimdie || 32. L. eowre | L. hryðerheorda | L. sceaphorda | L. eall | L. 7 gebiddað || 33. L. Egiptiscan | L. hira | L. cwædon ||

27. Dicetis eis: Victima transitus Domini est, quando transiuit super domos filiorum Israel in Ægypto percutiens Ægyptios, et domos nostras liberans. Incuruatusque populus adorauit.—28. Et egressi filii Israel fecerunt sicut præceperat Dominus Moysi et Aaron.—29. Factum est autem in noctis medio, percussit Dominus omne primogenitum in terra Ægypti, a primogenito Pharaonis, qui in solio eius sedebat, usque ad primogenitum captiuae quæ erat in carcere, et omne primogenitum iumentorum.—30. Surrexitque Pharao nocte, et omnes serui eius, cunctaque Ægyptus: et ortus est clamor magnus in Ægypto: neque enim erat domus in qua non iaceret mortuus.—31. Vocatisque Pharao Moýse et Aaron nocte ait: Surgite et egredimini a populo meo, uos et filii Israel: ite, immolate Domino sicut dicitis.—32. Oves uestras et armenta assumite ut petieratis, et abeunte, benedicite mihi.—33. Vrgabantque Ægyptii populum de terra exire uelociter, dicentes: Omnes moriemur.

34. Witodlice þæt Israhelisce folc nam gesyft melu, ær ðam þe hit gebyrmed wære, ⁊ bundon on heora claðum.

35. ⁊ Israhela bearn didon eal swa Drihten him bebead, ⁊ abædon æt ðam Egyptiscan heora gyldene fatu ⁊ heora sylfrenan ⁊ ealle heora betstan reaf.

36. ⁊ Drihten his folc wurðode Israhela bearn, mid þara Egyptiscan gestreone.

37. ⁊ Israhela bearn foron of Ramnessæ to Sochoð neah six-hundred <þusend><sup>1</sup> wæpmanna, butan wifum ⁊ cildum.

38. Mid callum heora yrfe sceapa ⁊ hriðera ⁊ ælces cynnes orfe þe hi ahten.

39. ⁊ hi boeon þæt melu þe hi of Egypta lande bæron, ⁊ worhton þeorfe hœrðbacene hlafas, ⁊ hi ne moston rum<sup>2</sup> habban þæt hi hit on riht bocan, for ðam Egyptiscan þe hi ut nyddon of heora lande.

40. Witodlice Israhela bearn wæron on Egypta lande feower hund wintra ⁊ ðritig wintra.

41. ⁊ siððan foron Israhela bearn of Egypta lande.

42. Þas niht sceolon ealle Israhela bearn begyman, ðe God hi ut alædde of Egypta lande.

<sup>1</sup> Inserted by a later hand.

<sup>2</sup> MS. hrum.

34. L. hira || 35. L. dydon | L. Egiptiscan | L. hira | L. gyldenau | L. hyra<sup>2</sup> | L. hira<sup>3</sup> | L. betsan | 36. L. Egiptiscan || 37. L. neh | L. "þusend" added in a sixteenth- to seventeenth-century hand || 38. L. hira | L. hryðera | L. on ælces | L. hig || 39. L. hig<sup>2</sup> | L. Egipta | L. hig<sup>3</sup> | L. hig<sup>4</sup> | L. gebocon | L. Egiptiscan | L. hig<sup>5</sup> | L. hira || 40. L. Egipta || 41. L. syppan | L. Egipta || 42. L. begiman | L. þe hig Gd | L. ælædde | L. Egipta ||

34. Tulit igitur populus conspersam farinam, antequam fermentaretur: ligauit in palliis.—35. Feceruntque filii Israel sicut præceperat Moyses: et petierunt ab Ægyptiis uasa argentea et aurea, uestemque plurimam.—36. Dominus autem dedit gratiam populo coram Ægyptiis ut commodarent eis.—37. Profectique sunt filii Israel de Ramesse in Socoth, sexcenta fere millia peditum uirorum, atque paruulis.—38. Oues et armenta et animantia diuersi generis multa nimirum.—39. Coxeruntque farinam, quam dudum de Ægypto conspersam tulerant: et fecerunt subcineritios panes azymos: neque enim poterant fermentari, cæmentibus exire Ægyptiis, et nullam facere sinentibus moram: nec pulmenti quidquam occurrerat præparare.—40. Habitatio autem filiorum Israel qua nanserunt in Ægypto, fuit quadringentorum triginta annorum.—41. Quibus expletis, egressus est omnis exercitus Domini de terra Ægypti.—42. Noctem istam, quando eduxit eos de terra Ægypti, observare debent omnes filii Israel.

## CAP. XIII

19. WITODLICE Moyses nam Iosepes ban mid him, for ðam þe he halsode Israhela bearn, 7 cwæð: Drihten wile eow gyt gemiltsian; alædað mine ban forð mid eow.

20. 7 hi foron fram Socho 7 wicodon æt Etham on þam ytemestan ende þæs westenes.

21. 7 Drihten for beforan heom, 7 swutelode him þone weg, on dæg þurh sweart taen on sweres gelicnesse 7 on niht swilce an byrnende swer him for beforan.

22. 7 synle him gelæste þæt swearte taen on dæg 7 þæt fyene on niht.

## CAP. XIV

1. DRIHTEN spræc to Moyses, 7 cwæð :

2. Sege Israhela bearnum þæt hi gecyrron ongean Phiaroth (Seo stow is betweonan Magdalem 7 þære Readan Sæ ongean Bæhelsephon), 7 ceosað eow wicstowe be ðære sæ on minre gesihðe.

4. 7 Farao hæfð gegaderod ealne his here 7 wile eow ofslean, 7 ic cyðe on Pharaone [*fol.* 90<sup>v</sup>] 7 on eallum his here þæt ic eom eower God. [*Picture.*]

CAP. XIII.—19. L. Moises, N. Moyses | L. wyle | L. git, N. gyt || 20. L. hig, N. hi | L. itemystan, N. ytemestan || 21. L. him | N. heom<sup>2</sup> *pro priori* him | N. wæg | L. swert, N. sweart | L. gelicnyse | N. swylce || 22. L. sweorte, N. swearte | CAP. XIV.—1. L. Moise, N. Moise | 2. L. hig, N. hi | L. gecirron, N. gecyrron | L. ongen, N. ongean | L. Phiairoth, N. Phearoth | L. ys, N. is | L. betwynan, N. betwinan | L. Magdalum, N. Magdalem | L. ongen<sup>2</sup> | L. Behelsefon, N. Behesephon || 4. L. wyle | L. gecyfe | J. Faraone ||

CAP. XIII.—19. TULIT quoque Moyses ossa Ioseph secum: eo quòd adiurasset filios Israel, dicens: Visitabit nos Deus, efferte ossa mea hiuc uobiscum.—20. Profectique de Socho castrametatus in Etham in extremis finibus solitudinis.—21. Dominus autem præcedebat eos ad ostendendam uiam per diem in columna nubis, et per noctem in columna ignis: ut dux esset itineris utroque tempore.—22. Nunquam defuit columna nubis per diem, nec columna ignis per noctem, coram populo.

CAP. XIV.—1. LOCUTUS est autem Dominus ad Moysen, dicens:—2. Loquere filiis Israel: Reuersi castrametentur e regione Phihahiroth quæ est inter Magdalum et mare contra Beelsephon: in conspectu eius castra ponetis super mare.—3. Dicturusque est Pharao super filiis Israel: Coaretati sunt in terra, conclusit eos desertum.—4. Ac persuetur nos: et glorificabor in Pharaone, et in omni exercitu eius: scientque Egyptii quia ego sum Dominus. Feceruntque ita.



5. Ða cydde man Pharaone, hwær þæt Israhelisce folc gewicod hæfde wið ða Readan Sæ; þa wearð Faraones heorte awend [fol. 91<sup>B</sup>] ⁊ calles his folces fram ðam ðe hi ær Drihtne beheton. Ða het Farao gegaderian eall his folc togædero; ða hi gegaderode wæron, ða cwæð he to him: Hu wille we don ymbe þis Israhelisce folc, þe ure wealas syndon, ⁊ ure unðances of þis lande willað<sup>1</sup>? Ða cwæð Farao ⁊ call ðæt folc: Vton him faran on ⁊ ofslean hi, ⁊ ne lætan nænne libban on eallum heora cynne.

6 Ða gegaderode Farao ealle his ealdormenn ⁊ ealne his here.

7. ⁊ gegaderode six hundred godra crata, ðe man of feohtan mihte on ðam lande, ⁊ calle ða cratu butan ðam ðe on Egypta lande wæron, ⁊ ealne þone fultum ðe he on Egypta lande begytan mihte,

9. ⁊ beferde ðæt Israhelise folc ðær hi gewicode wæron be ðære Readan Sæ.

10. Ða ðæt Israhelisce folc beseah on Pharaones here, (11) ða clypodon hi to Moyses, ⁊ cwædon: Earne hæfst ðu us forlæred: hwi ne moston we ðeowian Faraone, urum hlaforde, on Egypta lande? Hwi woldest ðu us ut alædan?

12. Nu we moton beon ofslagene on þis westene; betere us wære ðæt we hyrdon Pharaone, urum hlaforde, þonne we sceoldon beon on þis westene ofslagene.

13. Ða cwæð Moyses to ðam folce: Ne ondrædað eow; standað

<sup>1</sup> A sixteenth- to seventeenth-century hand has added "faran" after "willað," in the margin.

---

5. L. cyðde, N. cydde | L. Faraone | L. hwar, N. hwær | L. Pharaones | L. hig, N. hi | L. Pharao, N. Farao | L. gegadrian, N. gegaderian | L. hig<sup>2</sup>, N. hi<sup>2</sup>, | N. gegaderod | L. wylle | L. faran wyllað, N. willað | L. hig<sup>3</sup>, N. hi<sup>3</sup> | L. nanne | L. lybban | L. hira, N. heora || 6. L. Pharao, N. Farao | L. ealdormen || ⁊ N. .vi. | L. of *deest*, N. of feohtan | L. sceal, N. mihte | L. Egipta, N. Egypta | L. ongen Egipta | L. begitan || 9. L. hig || 10. L. Faraones || 11. L. hig | L. Moise | L. Egipta | N. ut *deest* || 12. N. Faraone || 13. L. Moises, N. Moyses |

---

5. Et nuntiatum est regi Ægyptiorum quòd fugisset populus: immutatun- que est cor Pharaonis et seruorum eius super populo, et dixerunt: Quid uolumus facere ut dimitteremus Israel, ne seruiret nobis?—6. Et omnem populum suum assumpsit secum.—7. Tulitque sexcentos currus electos, et quid- quid in Ægypto curruum fuit: et duces totius exercitus.—9. Cunque perseque- rentur Ægyptii uestigia præcedentium, repererunt eos in castris super mare.— 10. Leuantes filii Israel oculos, uiderunt Ægyptios post se.—11. Et dixerunt ad Moysen: tulisti nos ut moreremur in solitudine: quid hoc facere uoluisti, ut educeres nos ex Ægypto?—12. Multo enim melius erat seruire Ægyptiis, quam mori in solitudine.—13. Et ait Moyses ad populum: Nolite timere: state,

7 geseoþ Drihtnes mærdða, ðe he to dæg wyrcean wile. Soðlice ða Egyptiscan ðe ge nu geseoð 7 eow fore ondrædað, ne geseo ge hi næfre ma.

14. Beoð eow stille, 7 Drihten fiht for eow.

15. Ða cwæð Drihten to Moyses : Sege Israhela folce þæt hi faran to ðære Readan Sæ.

16. 7 aðene ðine gyrde ofer ða sæ 7 todæl hi, ðæt Israhela folc ga drium fotum innan ða sæ.

17. 7 ic alyrde Pharaones heortan 7 his folces, ðæt hi farað æfter eow innan ða sæ, þæt ic beo gemærsod on Pharaone 7 on eallum his here 7 on eallum his crætum,

18 7 ða Egyptiscan witon ðæt ic eom Drihten, eowwer God. [*Picture, fol. 91<sup>v</sup>; picture.*]

21. Ða Moyses aðenode his hand ofer ða sæ : ða sende Drihten micelne wind calle ða niht 7 gewende ða sæ to drium ; 7 þæt wæter wearð on twa todæled, 7 læg an drige stræt ðurh ða sæ.

22. 7 ðæt wæter stod on twa healfa ðære stræte swylce twegen heage weallas ; ða for eall Ysrahela folc ðurh ða sæ on þone weg ðe Drihten him geworhte, 7 ða comon hale 7 gesunde þurh ða sæ, swa Drihten him behet. [*Picture, fol. 92<sup>r</sup>, picture.*]

23-4. Ða Pharao com to ðære sæ, 7 eal his here, ða for he on þone ylcan weg æfter Israhela folce on dægred mid eallum his folce 7 mid eallum his wæpnum.

L. wirean | L. wyle | L. Egiptiscan, N. Egyptiscan | L. hig, N. hi || 14. N. fyht || 15. L. Moise, N. Moyses | L. hig, N. hi | L. faron || 16. L. girde, N. gyrde | L. hig, N. hi | L. Israhelisce, N. Isrla || 17. N. Faraones | L. hig, N. hi | N. Faraone | L. cratum, N. crætum || 18. L. Egiptiscan | L. eower || 21. L. Moyses, N. Moyses | N. aþenode | L. drie, N. drige || 22. L. swilce, N. swylce | L. hege, N. hegge | L. Israhela | L. ða *deest*, N. þa comon || 23. N. Pharao | L. eall, N. eal ||

et uidete magnalia Domini, quæ facturus est hodie : Ægyptios enim, quos nunc uidetis, nequaquam ultra uidebitis usque in sempiternum.—14. Dominus pugnabit pro uobis, et uos tacebitis.—15. Dixitque Dominus ad Moysen : Loquere filiis Israel ut proficeantur.—16. Tu autem eleua uirgam tuam, et extende manum tuam super mare, et diuide illud : ut gradientur filii Israel in medio mari per siccum.—17. Ego autem indurabo cor Ægyptiorum ut persequantur uos : et glorificabor in Pharaone, et in omni exercitu eius, et in curribus.—18. Et scient Ægyptii quia ego sum Dominus.—21. Cumque extendisset Moyses manum super mare, abstulit illud Dominus flante uento uehementi et urente tota nocte, et uertit in siccum : diuisaque est aqua.—22. Et ingressi sunt filii Israel per medium sicei maris : erat enim aqua quasi murus a dextra eorum et læua.—23. Persequentesque Ægyptii ingressi sunt post eos, et omnis equitatus Pharaonis, eurrus eius et equites, per medium maris.—24. Iamque aducnerat uigilia matutina.

26. Ða cwæð Drihten to Moýse : Aðene ðine hand ofer ða sæ ⁊ ofer Faraon ⁊ ofer ealne his here.

27. <⁊ he ahefde up his hand><sup>1</sup>, ⁊ seo sæ sloh togædere ⁊ ahwylfde Pharaones cratu,

28. ⁊ adrencete hine sylfne ⁊ eal his folc, þæt ðær ne wearð furðon an to lafe þe lif gebyrede.

29. Soðlice Moýses ⁊ Israhela folc foron ðurh ða sæ drium fotum.

30. ⁊ Drihten alyside on ðam dæge Israhela folc of ðæra Egyptiscea handum.

31. ⁊ hi gesawon þa Egyptiscan deade up to lande aworpene, þe heora ær ehton on ðam lande þe hi ða <to><sup>1</sup> cumene wæron : ⁊ ðæt Israhelisce folc ondredon him Drihten ⁊ hyrdon Gode ⁊ Moýses his ðeowe. [*Picture, fol. 92<sup>v</sup>.*]

## CAP. XV

1-19. Ða Moýses hæfde gefaren ofer ða Readan Sæ, þa gegaðerode he eal Israhela folc togædere ⁊ sang Gode lofsang mid eallum þam folce, ⁊ þancode Gode ealra ðæra miltsa ⁊ ðæra mærða ⁊ ealra þæra wundra ðe God on him gedon hæfde ⁊ on his cynne. [*Picture.*]

20. Maria wæs gehaten Moýses swustor ; heo gesamode ealle þa wifmen togædere on Israhela cynne ; ⁊ namon heora hearpan him on hand,

<sup>1</sup> Added above the line.

26. L. Moise | L. apena | L. Pharaon || 28. L. eall | L. þar | L. furðon to lae an | L. gebyrode || 29. L. Moises || 30. L. þara | L. Egiptiscan || 31. L. hig | L. Egiptiscan | L. upp | L. hira | L. hig<sup>2</sup> | L. Moise || CAP. XV.—1-19. L. Moises | L. eall | L. þara<sup>1</sup> | L. þara<sup>2</sup> || [“Canticum Moýsis omissum in textu MS. Codicis Laudini, ex apographo Guilielmi de Insula huc adduxi.” *Vide Notes to Thwaites’s Heptateuchus*, pp. 29-30. *De L’isle’s ‘apograph’ is taken from Eadwine’s Canterbury Psalter.*] || 20. L. Moises | L. swustur | L. wifmenn | L. hira ||

26. Et ait Dominus ad Moysen : Extende manum tuam super mare, ut reuertantur aquæ ad Ægyptios super currus et equites eorum.—27. Cumque extendisset Moyses manum contra mare, Ægyptiis occurrerunt aquæ, et inuoluit eos Dominus in mediis fluctibus.—28. Et operuerunt aquæ, currus et equites cuncti exercitus Pharaonis : nec unus quidem superfuit ex eis.—29. Filii autem Israel perrexerunt per medium sicci maris.—30. Liberauitque Dominus in die illa Israel de manu Ægyptiorum.—31. Et uiderunt Ægyptios mortuos super littus maris : timuitque populus Dominum, et crediderunt Domino, et Moysi seruo eius.

CAP. XV.—1. Tunc cecinit Moyses et filii Israel carmen hoc Domino.—20. Sumpsit ergo Maria, soror Aaron, tympanum in manu sua : egressæque sunt omnes mulieres post eam cum tympanis et choris,

21. ⁊ heredon God ⁊ wuldredon ægðer ge mid hearpan ge mid lofsange. [*Picture.*]

22. Witodlice Moyses lædde Israhela folc fram ðære Readan Sæ, ⁊ hi foron on an westen, ðe is Sur genemned; ⁊ hi foron ðry dagas ðurh ðæt westen, ðæt hi nan wæter ne gemytton,

23. Oð þæt hi comon to ðære stowe, þe is Mara genemned (þæt is on ure leden "biternys"); ða ne mihton hi drincan ðæt wæter, for þam ðe hit wæs biter: þa heton hi ealle his naman Mara, (þæt is on ure leden "biternys").

24. Ða gegaderode eall ðæt Israhelisce [*fol. 93<sup>R</sup>*] folc ongean Moyses ⁊ Aaron, ⁊ cwædon: Hwæt sceolon we drincan? We ne magon drincan þis wæter for his biternysse.

25. Ða clypode Moyses to Drihtne, ⁊ sæde him ðæs folces neode: Ða æteowde Drihten Moyse an treoweyn, ⁊ het don þæt treow on ðæt wæter, ⁊ hit wearð syððan wered to drincenne. [*Picture.*]

27. Ða comon hi to Helim, ⁊ ðær wæron twelf wyllas ⁊ hundseofonti palmtreowa, ⁊ wicodon ðær be ðam wæterum. [*Picture, fol. 93<sup>V</sup>.*]

## CAP. XVI

1. ÞA ferdon hi ðanon on ðam fiftigoðan dæge þæs æftran monðes ðæs ðe hi ut ferdon of Egypta lande.

2. Ða gegaderode eft eall ðæt Israhelisce folc togædere ongean Moyses ⁊ Aaron,

22. L. Moyses | L. hig | L. ys | L. hig<sup>2</sup> | L. pri | L. hig<sup>3</sup> | L. gemetton ||  
 23. L. hig | L. ys | L. ys<sup>2</sup> | L. lyden | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>1</sup> | L. ys<sup>3</sup> | L. lyden<sup>2</sup> || 24.  
 L. Moyses || 25. L. Moises | L. ætywde | L. Moise | L. drincanne || 27. L. hig | L.  
 hundseofontig | L. wætrum || CAP. XVI.—1. L. hig | L. þi fiftigoðan | L.  
 æfteran | L. hig<sup>2</sup> | L. Egipta || 2. L. ongen | L. Moises ||

21. Quibus præcinebat, dicens: Cantemus Domino.—22. Tulit autem Moyses Israel de Mari rubro, et egressi sunt in desertum Sur: ambulaueruntque tribus diebus per solitudinem, et non inueniebant aquam.—23. Et uenerunt in Mara, nec poterant bibere aquas de Mara, eo quod essent amaræ: unde et congruum loco nomen imposuit, uocans illum Mara, id est, amaritudinem.—24. Et murmurauit populus contra Moysen, dicens: Quid bibemus?—25. At ille clamauit ad Dominum, qui ostendit ei lignum: quod cum misisset in aquas, in dulcedinem uersæ sunt.—27. Venerunt autem in Elim filii Israel, ubi erant duodecim fontes aquarum, et septuaginta palmæ: et castrametati sunt iuxta aquas.

CAP. XVI.—1. PROPECTIQUE sunt de Elim quintodecimo die mensis secundi, postquam egressi sunt de terra Ægyptia.—2. Et murmurauit omnis congregatio filiorum Israel contra Moysen et Aaron.

3. 7 cwædon : We hæfdon hlaf 7 flæse genoh on Egypta lande ; hwi woldon gyt lædan us ut of Egypta lande innan ðis westen, ðæt we her hungre acwelon ?

11-12. Ða gehyrde Drihten Israhelcs folces murenunges, ða cwæð Drihten to Moyses : To æfen ic sende þison folce flæse to etene, 7 to merigen ic gedo ðæt hi beoð mid hlafe gefylled, ðæt go witon ðæt ic eom Drihten eower God.

13. Hit gewearð ða on æfen ðæt Drihten gesende swa micel fugeleyn on heora wicstowe swilce edischenna, ðæt is on Leden *coturnie* ; 7 hi namon on ðam fugeleynne, 7 slogon swa fela swa hi woldon, þæt hi genoh hæfdon 7 æton. [*Picture.*] Witodlice on merigen wæs ðæt deaw abutan ða fyrdwic

14. Swilce hit hagoles eorðhele wære 7 swilce hit on pilan gepilod wære [*fol. 94<sup>r</sup>.*]

15. Ða hi ðæt gesawon, ða cwædon hi betwynan him, “Manhu?” ðæt is, “Hwæt is ðis?” for ðam hi nyston hwæt hit wæs. Ða cwæð Moyses : Ðis is se hlaf ðe Drihten eow sealde to etenne.

16. 7 bebead ðæt ælc man gaderie swa micel, ðæt he genoh hæbbe to etenne, þæt is an gemetfæt ful, þe hi gomor heton.

17. 7 Israhela bearn didon swa, 7 gadrodon, sum mare sum læsse.

18. Se ðe mare gegaderode næfde na mare, ne se ðe læsse gaderode næfre na læsse, ac ælc ðæt genoh hæfde.

---

3. L. Egipta | L. git | L. Egipta<sup>2</sup> || 11-12. L. Israhela | L. Moise | L. pisum | L. etanne | L. morgen | L. hig || 13. L. fugeleyn | L. hira | L. erschenna | L. ys | L. Lyden | L. coturnix | L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> | L. morgen || 15. L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. ys | L. ys<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> | L. niston | L. Moises || L. ys<sup>3</sup> | L. etanne || 16. L. gadrie | L. etanne | L. ys | L. full | L. hig || 17. L. dydon | L. gaderodon || 18. L. gaderude | L. læsse<sup>1</sup> gegearwode næfde | L. he genoh ||

---

3. Dixeruntque in terra Ægypti sedebamus super ollas carnum, et comedebamus panem in saturitate: cur eduxistis nos in desertum istud, ut occideretis omnem multitudinem fame?—11. Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens:—12. Audiui murmuraciones filiorum Israel, loquere ad eos: Vespere comedetis carnes, et mane saturabimini panibus: scietisque quod ego sum Dominus Deus uester.—13. Factum est ergo uespere, et ascendens coturnix, cooperuit castra: mane quoque ros iacuit per circuitum castrorum.—14. Cumque operuisset superficiem terræ, apparuit in solitudine minutum, et quasi pilo tusum in similitudine pruinæ super terram.—15. Quod cum uiddissent filii Israel, dixerunt ad inuicem: Manhu? quod significat: Quid est hoc? ignorabant enim quid esset. Quibus ait Moyses: Iste est panis, quem Dominus dedit uobis ad uescendum.—16. Hic est sermo, quem præcepit Dominus: Colligat unusquisque ex eo quantum sufficit ad uescendum: gomor per singula capita.—17. Feceruntque ita filii Israel: et collegerunt, alius plus, alius minus.—18. Nec qui plus collegerat, habuit amplius: nec qui minus parauerat, reperit minus: sed singuli iuxta id quod edere poterant, congregauerunt.

19. Ða bead Moyses him þæt hi his nan þing ne læfdon ofer niht.

20. Þa læfdon hi hit sume oð hit morgen wæs, ⁊ hit wearð wýrmum acreowyd, ⁊ hit forrotode. Ða wæs Moyses yre.

21. ⁊ hi gaderodon on morgen þæt hi genoh hæfdon, ⁊ þa seo sunne scean ða formeolt hit. [*Picture.*]

22. On ðam sixtan dæge hi gegæderodon twyfealdlice; þa comon ða ealdras ⁊ reliton hit Moyse.

23. Ða cwæð he to him: Sæternesdæges rest is Drihtne gehalgod; gearwiað to mergen þæt ge to gearwiænne habbon, ⁊ healdað oð merigen, ðæt [*fol. 95<sup>v</sup>*] ðar to lafe beo.

24. Ða dydon hi swa, ⁊ hit ne rotode, ne hi ne fundon nan ðinge fules ðæron.

25. ⁊ Moyses cwæð: Etað hit to dæg; for ðan ðe hit is Drihtnes restedæg, for ðam ge hit ne findað to dæg on eorðan.

26. Gaderiað hit syx dagas; ne finde ge hit on ðam sefoðan. [*Picture.*]

27. Hi eodon ut on ðam sefoðan dæge ⁊ ne fundon nan ðinge.

28. Ða cwæð Drihten to Moyse: Hu lange nelle ge healdan mine beboda?

29. On ðam sixtan dæge he him sylð twyfealdne mete; beo ælc æt ham ⁊ ne ga nan ut on ðam sefoðan dæge.

19. L. Moises | L. hig || 20. L. hig | L. acreowed | L. Moises || 21. L. hig. | L. hig<sup>2</sup> | L. scan || 22. L. hig | L. gaderodon | L. Moise || 23. L. Sætern-dæges | L. ys | L. morgen | L. gearwiænne | L. hæbbon | L. morgen<sup>2</sup> | L. þær || 24. L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. þing || 25. L. Moises | L. þam | L. ys || 26. L. gadriap | L. six || 27. L. hig | L. þing || 28. L. Moise | L. bebodu || 29. L. twifealdne ||

19. Dixitque Moyses ad eos: Nullus relinquat ex eo in mane.—20. Quod non audierunt eum, sed dimiserunt quidam ex eis usque mane, et scaterere cepit uermibus, atque computruit: et iratus est Moyses.—21. Colligebant autem mane singuli, quantum sufficere poterat ad uescendum: cumque incaluisset sol, liquefiebat.—22. In die autem sexta collegerunt cibos duplices, uenerunt autem omnes principes multitudinis, et narrauerunt Moysi.—23. Qui ait eis: Hoc est quod locutus est Dominus: Requies sabbati sanctificata est Domino cras: quodcumque operandum est, facite: et quæ coquenda sunt coquite: quidquid autem reliquum fuerit, reponite usque in mane.—24. Feceruntque ita et non computruit, neque uermis inuentus est in eo.—25. Dixitque Moyses: Comedite illud hodie, quia sabbatum est Domini: non inuenietur hodie in agro.—26. Sex diebus colligite: in die autem septimo non inuenietur.—27. Venitque septima dies: et egressi ut colligerent, non inuenerunt.—28. Dixit autem Dominus ad Moysen: Vsquequo non uultis custodire mandata mea, et legem meam?—29. Die sexta tribuit uobis cibos duplices: maneat unusquisque apud semetipsum, nullus egredietur de loco suo die septimo.

30. ⁊ reste ðæt folc hit on ðam seofodan dæge.

31. ⁊ nemdon ðone mete, "Man"; ðæs swæc wæs swylce smedma mid hunige.

33. ⁊ Moyses het niman þæt gemetfæt ful ⁊ settan beforan Drihtne on ðam getelde to healdene.

35. Israhela bearn æton hefonlice mete feowertig wintra, oð hi comon to Chanaan lande. [*Picture, fol. 95<sup>R</sup>.*]

## CAP. XVII

1. Hī foron of Sin, ðam westene, ⁊ wicodon on Rāpfdim; ðær næs nan wæter.

2. Ða murenodon hi ongean Moyses, ⁊ cwædon: (3.) Hwi lældestu us ut of Egypta lande, ðæt ðu woldest us ofslean ⁊ ure bearn mid ðurste?

4. Ða clypode Moyses to Drihtne, ⁊ ðus cwæð: Hu sceal ic don ymbe ðis folc? Nu binnan lytlan fyrste hi wyllað me oftorfian.

5. Ða cwæð Drihten to Moysē: Clypa to ðe þa yldestan on Israhela folce, ⁊ nim ða gyrde on ðine hand, þe ðu ðæt wæter mid sloge.

6. ⁊ ic stande beforan ðe uppon Oreb stane; ⁊ sleah ðone stan, ⁊ ðæt wæter gæð ut of him, ðæt ðæt folc hæfð genoh to drincenne. Ða dide Moyses swa.

31. L. manna | L. swilce | L. smedema || 33. L. Moises | L. nyman | L. -full | L. setton | L. healdanne || 35. L. heofonlicne | L. hig || CAP. XVII.—1. L. hig | L. Rafadim || 2. L. murenodon | L. hig | L. ongen | L. Moises || 3. L. læddest þu | L. Egipta || 4. L. Moises | L. litlon | L. hig || 5. L. Moise | L. yltsan | L. of | L. girde || 6. L. uppan | L. sleh | L. drincanne | L. dyde | L. Moises ||

30. Et sabbatizauit populus die septimo.—31. Appellauitque domus Israel nomen eius Man: gustusque eius erat quasi similæ cum melle.—33. Dixitque Moyses ad Aaron: Sume uas unum, et mitte ibi Man, quantum potest capere gomor: et repone coram Domino ad seruandum in tabernacula.—35. Filii autem Israel comederunt Man quadraginta annis, donec uenirent in fines terræ Chanaan.

CAP. XVII.—1. PROPECTI de deserto Sin castrametati sunt in Raphidim, ubi non erat aqua ad bibendum populo.—2. Qui iurgatus contra Moysen, ait: Cur fecisti nos exire de Ægypto, ut occideres nos, et liberos nostros, ac iumenta, siti?—4. Clamauit autem Moyses ad Dominum, dicens: Quid faciam populo huic? adhuc paululum, et lapidabit me.—5. Et ait Dominus ad Moysen: Antecede populum, et sume tecum de senioribus Israel: et uirgam, qua percussisti fluuium, tolle in manu tua.—6. En ego stabo ibi coram te supra petram Horeb: percutiesque petram, et exhibit ex ea aqua, ut bibat populus. Fecit Moyses ita:

7. 7 genemde ða stowe, "Costnung," for Israhela bearna sace, for ðan þe hi cwædon : Is Drihten mid us ðe nis? [*Picture.*]

8. Wytodlice Amaleh com 7 feaht ongean Israhela folc on Raphidim.

9. Ða cwæð Moyses to Iosue : Ceos ðe geferan, 7 feoht ongean Amalech : ic stande to morgen uppon ðis beorge 7 hæbbe Drihtnes gyrd on handa.

10. 7 Iosue dyde eal swa Moyses him bebed, 7 feaht ongean Amalech ; witodlice Moyses 7 Aaron 7 Vr stigon uppon ðone beorh.

11. Ðonne Moyses his handa up ahof, ðonne hæfde Israhela folc sige ; gyf he þonne lytwhon slacode, þonne hæfde Amalech sige.

12. Ða Moyses handa wæron werige, ða namon hi ænne stan 7 ledon undor hine ; 7 he sæt uppon ðam stanc ; witodlice Aaron 7 Vr underwriðedon Moyses handa on ægðre healfe 7 hi ne slacodon nan ðing syððan, ær sunne to setle eode.

13. 7 Iosue aflymde Amalech 7 his folc mid swurdes ecge. [*fol. 95<sup>v</sup>, picture.*]

14. Þa cwæð Drihten to Moysse : Writ ðys on bec to gemynde 7 sile Iosue : Witodlice ic adylgye Amaleches gemynd under heofone.

15. Ða worhte Moyses an weofod, 7 genemde his naman, "Drihten is min upahafennys."

16. For ðam ðe Drihtnes cynesetles mægen 7 Godes gefeoht byð ongean Amaleh of encorysse <on encorysse>.<sup>1</sup> [*Picture.*]

<sup>1</sup> Added from L. in the sixteenth to seventeenth century hand.

---

7. L. costung | L. þam | L. hig | L. ys | L. nys || 8. L. witodlice | L. Amalech | L. Rafidim || 9. L. Moyses | L. ongen | L. uppan | L. girde | L. on minre handa || 10. L. Moyses | L. feht | L. ongen | L. Moyses<sup>2</sup> | L. uppan || 11. L. Moyses | L. sie | L. gif | L. lithwon | L. sie<sup>2</sup> || 12. L. Moyses | L. werie | L. hig | L. anne | L. under | L. uppan | L. Moyses<sup>2</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. slacodon || 14. L. Moise | L. pis | L. sylle | L. adilige || 15. L. Moyses | L. ys | L. upahafennys || 16. L. ongen | L. Amalech | L. of encorysse | L. of encorysse ||

---

7. Et uocauit nomen loci illius, Tentatio, propter iurgium filiorum Israel, et quia tentauerunt Dominum, dicentes : Est ne Dominus in nobis, an non?—8. Venit autem Amalec, et pugnat contra Israel in Raphidim.—9. Dixitque Moyses ad Josue : Elige uiros : et pugna contra Amalec : cras ego stabo in uertice collis, habens uirgam Dei in manu mea.—10. Fecit Josue ut locutus erat Moyses, et pugnavit contra Amalec : Moyses autem et Aaron et Hur ascenderunt super uerticem collis.—11. Cumque leuaret Moyses manus, uincebat Israel : sin autem paululum remisisset, superabat Amalec —12. Manus autem Moysi erant graues : sumentes igitur lapidem, posuerunt subter eum, in quo sedit : Aaron autem et Hur sustentabant manus eius ex utraque parte. Et factum est ut manus illius non lassarentur usque ad occasum solis.—13. Fugauitque Iosue Amalec et populum eius in ore gladii.—14. Dixit autem Dominus ad Moysen : Scribe hoc ob monumentum in libro, et trade Josue : delebo enim memoriam Amalec sub cælo.—15. Ædificauitque Moyses altare : et uocauit nomen eius, Dominus exaltatio mea, dicens :—16. Quia manus solii Domini, et bellum Domini erit contra Amalec, a generatione in generationem.



## CAP. XVIII

1. IETHRO, se sacerd on Madian, gehyrde hu Drihten alædde Israhela folc of Egypta lande.

2. Ða lædde he mid him Sefforam, Moyses wif, ongean hine.

3. ⁊ his twegen suna ; oðer hatte Gerson,

4. Oðer Eliezer.

7. He eode ut ongean Iethro ⁊ cyste hine, ⁊ hi gegretton hi gesibsumum wordum : Ða Moyses in eode to his getelde,

8. Ða rehte he Iethro, his mæge, ealle Ða ðinge ðe God dyde [fol. 96<sup>R</sup>] Faraone ⁊ Egypta folce ⁊ hu he alyside Israhela folc of Egypta lande.

9. Ða wæs Gethro bliðe for eallum ðam godum ðe Drihten dyde Israhela folce, for ði ðe he hi generode on Egypta lande.

10. ⁊ cwæð : Sy Drihten gebletsod, ðe eow alyside of Egypta lande ⁊ of Pharaones handa.

11. Nu ic wat ðæt Drihten is mære ofer ealle godas, for ðam ðe hi wæron ofermode ongean hi.

12. Iethro brohte gode offrunga, ⁊ Aaron ⁊ ealle Ða yldestan comon ⁊ æton mid him beforan Drihtne. [Picture.]

13. Ða on oðrum dæge sæt Moyses, ⁊ he wolde deman ðam folce þe him beforan stod.

CAP. XVIII.—1. L. gehirde | L. Egipta || 2. L. Moises | L. ongen || 7. L. ongen | L. hyne | L. hig | L. gretton | L. hig<sup>2</sup> | L. gesybsumum | L. Moises || 8. L. ping | L. Pharaone | L. Egipta | L. Egipta<sup>2</sup> || 9. L. Iethro | L. ðig | L. hig | L. of Egipta || 10. L. si | L. Egipta | L. lande *deest* | 11. L. ys | L. hig | L. ongen | L. hig<sup>2</sup> || 13. L. ðig oðre dæge | L. Moises | L. ⁊ þæt ||

CAP. XVIII.—1. CUMQUE audisset Iethro, sacerdos Madian, quòd eduxisset Dominus Israel de Ægypto,—2. Tulit Sephoram uxorem Moysi.—3. Et duos filios eius, quorum unus uocabatur Gersam,—4. Alter uero Eliezer.—7. Qui egressus in occursum cognati sui, osculatus est eum : salutaueruntque se mutuo uerbis pacificis. Cumque intrasset tabernaculum,—8. Narrauit Moyses cognato suo cuncta quæ fecerat Dominus Pharaoni et Ægyptiis propter Israel : et quòd liberauerat eos Dominus.—9. Lætatusque est Iethro super omnibus bonis, quæ fecerat Dominus Israeli, eo quòd eruisset eum de manu Ægyptiorum.—10. Et ait : Benedictus Dominus, qui liberauit uos de manu Ægyptiorum, et de manu Pharaonis.—11. Nunc cognoui, quia magnus Dominus super omnes deos : eo quòd superbe egerint contra illos.—12. Obtulit ergo Iethro cognatus Moysi holocausta et hostias Deo : ueneruntque Aaron et omnes seniores Israel, ut comederent panem cum eo coram Deo.—13. Altera autem die sedit Moyses ut indicaret populum, qui assistebat Moysi.

14. Ða Iethro ðæt geseah, ða cwæð he: Hwæt dest ðu on ðis folce? Hwi swincest ðu ana ⁊ eal folc anbidað fram merigene oð æfen?

15. Ða Moyses him *andwyrde* ⁊ cwæð: Ðæt folc cymð to me,

16. ⁊ bit me ðæt ic him deme ⁊ cyðe him Godes beboda ⁊ his æ.

17. ⁊ he cwæð: Ne dest ðu na wel.

18. Ðu eart mid dysegum geswince geswenced, ægðer ge ðu ge pin folc ðe mid ðe is; ne miht ðu hit ana acuman.

19. Ac gehyr miu word ⁊ minne ræd, ⁊ Drilten byð mid ðe; beo ðis folc(e)<sup>1</sup> on ðam ðingon ðe to Gode belimpað, þæt ðu recce him ða ðing ðe God bebytt.

20. ⁊ ætywe him his æ, ⁊ hu hino man wurðian sceole, ⁊ ðone weg þe hi on faran sceolon, ⁊ ðæt weorc þe hi weorcan sceolan.

21. Geceos of eallum ðysum folce wise men ⁊ soðfæste, ⁊ ða ðe him God ondrædan ⁊ gytsunge hation, ⁊ gesete of him ðusendmen ⁊ hundredmen ⁊ fiftigesmen ⁊ teoðingmen,

22. Ðe deman ðam folce on eallum tidum: ðæt ðær mæst sy, reconn hi hit ðe, ⁊ demon hi ða læsse ðyng; ⁊ hyt bið ðe þe leohtre, gyf ðu ða byrðene todælst.

23. Gyf ðu ðæt dest, ðu gefylst Godes hæse ⁊ his bebodu; ⁊ cyrre eall ðis folc ham on sibbe.

24. Moyses dyde ealle ða ðinge ðe he lærde, ða he þis gehyrde.

<sup>1</sup> MS. folc.

---

14. L. swingst | L. eall | L. mergene || 15. L. Moises || 16. L. bitt | L. bebodu || 18. L. dysigum | L. pis | L. ys | L. ana hit || 19. L. mine word | L. beod | L. folce | L. bebyt || 20. L. hys | L. scyle | L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. wircan | L. sceolon || 21. L. pison | L. ondrædon | L. gitsunge | L. undrydmen | L. fiftiesmen || 22. L. demon | L. on calle tid | L. si | L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. læssan | L. þing | L. hit | L. byð | L. pe<sup>2</sup>. *æest* | L. gif || 23. L. gif || 24. L. Moises | L. þing | L. gehirde ||

---

14. Quod cum uidisset cognatus eius, ait: Quid est hoc quod facis in plebe? cur solus sedes, et omnis populus præstolatur de mane usque ad uesperam?—15. Cui respondit Moyses: Venit ad me populus.—16. Vt iudicem inter eos, et ostendam præcepta Dei, et leges eius.—17. At ille: Non bonam, inquit, rem facis.—18. Stulto labore conumeris et tu et populus iste qui tecum est: ultra vires tuas est negotium, solus illud non poteris sustinere.—19. Sed audi uerba mea atque consilia, et erit Deus tecum. Esto tu populo in his quæ ad Deum pertinent, ut referas quæ dicuntur ad eum:—20. Ostendasque populo ceremonias et ritum colendi, uiamque per quam ingredi debeant, et opus quod facere debeant.—21. Prouide de omni plebe uiros potentes, et timentes Deum, in quibus sit ueritas, et qui oderint auaritiam, et constitue ex eis tribunos, et centuriones, et quinquagenarios, et decanos.—22. Qui iudicent populum omni tempore: quidquid autem maius fuerit, referant ad te, et ipsi minora tantummodo iudicent: leuiusque sit tibi, partito in alios onere.—23. Si hoc feceris, implebis imperium Dei, et præcepta eius et omnis hic populus reuertetur ad loca sua cum pace.—24. Quibus auditis, Moyses fecit omnia quæ ille suggererat.

25. 7 gece<a>s<sup>1</sup> arode weras [fol. 96<sup>v</sup>] of eallum Israhela folce, 7 gesette hi ðam folc to ealdron, þusendmen, 7 hundredmen 7 fiftigesmen 7 teoðingemen,

26. ðe demdon ðam folce on eallum tidum; ðæt ðær hefegost wæs, hi rehton him, 7 demdon þa leohtra<u><sup>2</sup> ðinge. [Picture.]

27. 7 Ða forlet he Iethro; 7 for ham to his lande.

## CAP. XIX

1. On ðam ðriddan monðe þe Israhela folc ferde of Egypta lande, hi ferdon to Sinai westene.

2. Þa hi foron of Raphidim, hi wicodon on ðære sylfan stowe, 7 Israhela folc slogon heora geteld feor fram ðam munte.

3. Moyses astah to Gode, 7 Drihten hine clypode of ðam munte, 7 cwæð: Sege ðas ðing Iacobes cynne, 7 cyð Israhela folce, 7 ðus cwæð:

4. Ge sylfe gesawon ða ðinge ðe ic dyde þam Egyptyseum, 7 hu ic gefyrðrode eow.

5. Gyf ge min word gehyrað 7 mine treowða gehealdað, ge beoð me gecorene of eallum folcum; eal eorðe is min.

6. 7 ge beoð mine sacerdas 7 halig <ðeod><sup>3</sup>. ðis synd ða word ðe ðu scealt specan to Israhela folce.

<sup>1</sup> "a" in a sixteenth- to seventeenth-century hand.

<sup>2</sup> "n" in a sixteenth- to seventeenth-century hand.

<sup>3</sup> MS. ðeow.

---

25. L. geceas | L. arwurðe weras | L. hig | L. þusendmenn | L. hundredmenn | L. fiftigesmenn | L. teoþingmenn | 26. L. demde | L. on ealle tid | L. þar | L. hig | L. þing || CAP. XIX.—1. L. Israela | L. Egipta | L. hig || 2. L. hig | L. Rafidim | L. hig<sup>2</sup> | L. Israela | L. hira | L. feorr || 3. L. Moises | L. Iacobus || 4. L. þing | L. Egiptiscan | L. gefriðode || 5. L. gif | L. gehirað | L. eall | L. ys || 6. L. þeod | L. spreca ||

---

25. Et electis uiris strenuis de cuncto Israel, constituit eos principes populi, tribunos, et centuriones, et quinquagenarios, et decanos.—26. Qui iudicabant plebem omni tempore: quidquid autem grauius erat referebant ad eum, faciliora tantummodo iudicantes.—27. Dimisitque cognatum suum: qui abiit in terram suam.

CAP. XIX.—1. MENSE tertio egressionis Israel de terra Ægypti, in die hac uenerunt in solitudinem Sinai.—2. Profecti de Raphidim, et castrametati sunt in eodem loco, ibique Israel fixit tentoria e regione montis.—3. Moyses autem ascendit ad Deum; uocauitque eum Dominus de monte, et ait: Hæc dices domui Iacob, et annuntiabis filiis Israel:—4. Vos ipsi uidistis, quæ fecerim Ægyptiis, quomodo portaucrim uos, et assumpserim mihi.—5 Si ergo audieritis uocem meam, et custodieritis pactum meum, eritis mihi in peculium de cunctis populis: mea est enim omnis terra.—6. Et uos eritis mihi in regnum sacerdotale, et gens sancta. Hæc sunt uerba quæ loqueris ad filios Israel.

7. Ða com Moyses, ⁊ rehte ðæs folces ealdrum ealle ða spæca ðe Drihten behead.

8. ⁊ ðæt folc cwæð ðæt hi woldon ðæt don. Ða brohte Moyses ðæs folces word to Drihtne.

9. ⁊ Drihten cwæð to him : Nu ic cume to ðe on sweartum wolcne, ðæt ðis folc gehyre ðæt ic sprece to ðe, ⁊ gelife þe on eenysse. Witodlice Moyses cydde Drihtne þæs folces word.

10. ⁊ he cwæð to him : Gehalga hi to dæg, ⁊ waxan hi to merigen heora hreaf,

11. ⁊ beon gearuwe to ðam ðriiddan dæge : on ðam dæge Drihten cymð beforan eallum folce uppan Sinai munte.

12. ⁊ ðu tæst Israhela folce gemæro abutan ðone munt [*fol. 97<sup>R</sup>*], ⁊ cwyst : Warniað þæt ge ne cumon to neali ðisum munte ; ælc ðara þe his æthrinð swelte se deaðe.

13. ⁊ ne ofslea hine nan man mid his handa, ac si he mid stanum otforfod oððe mid flannum ofscotod, sy hit man sy hit niten, ne mot hit libban. Þonne<sup>1</sup> <ge gehyran mid þam byman blawan þonne> fare ge on ðone munt. [*Picture.*]

14. ⁊ Moyses eode nyðer of ðam munte to ðam folce, ⁊ gehalgode hit ; ⁊ ða hi heora reaf woxon,

<sup>1</sup> The scribe wrote "þonne," which was afterwards deleted in the MS. and the bracketed words supplied by the late hand.

7. L. Moises | L. spræca || 8. L. hig | L. Moises || 9. L. gehire | L. gelyfe | L. Moises || 10. L. hig | L. waxxon | L. hig<sup>2</sup> | L. mergen | L. hira | L. reaf || 11. L. ⁊ sin | L. gearwe | L. pryddan | L. munt || 12. L. cwist | L. neh | L. þison | L. þæra || 13. L. si<sup>2</sup> | L. si<sup>3</sup> | L. nyten | L. lybban | L. gehiron | L. faron || 14. L. Moises | L. hig | L. hira ||

7. Venit Moyses : et maioribus natu populi exposuit omnes sermones quos mandauerat Dominus.—8. Responditque omnis populus simul : Cuncta que locutus est Dominus, faciemus. Cumque retulisset Moyses uerba populi ad Dominum,—9. Ait ei Dominus : Iam nunc ueniam ad te in caligine nubis, ut audiat me populus loquentem ad te, et credat tibi in perpetuum. Nuntiavit ergo Moyses uerba populi ad Dominum.—10. Qui dixit ei : Vade ad populum, et sanctifica illos hodie et cras, lauentque uestimenta sua.—11. Et sint parati in diem tertium : in die enim tertia descendet Dominus coram omni plebe super montem Sinai.—12. Constituesque terminos populo per circuitum, et dices ad eos : Cauete ne ascendatis in montem, nec tangatis fines illius : omnis qui tetigerit montem, morte morietur.—13. Manus non tanget eum, sed lapidibus opprimetur, aut confodietur iaculis : siue iumentum fuerit, siue homo, non uiuet, cum cœperit clangere buccina, tunc ascendant in montem.—14. Descenditque Moyses de monte ad populum, et sanctificauit eum. Cumque laissent uestimenta sua,

15. Ða cwæð he to him : Beoð gearuwe to ðam ðriddan dæge, ⁊ ne cume eowwer nan neah his wife. [*Picture, fol. 97<sup>v</sup>.*]

16. Ða com se ðridda dæg, ⁊ ligeta ⁊ ðunor ⁊ ðicce genip oferwreah ðone munt, ⁊ byman sweg wæs gehyred. ⁊ eal ðæt folc him ondreð, ðe wæs on ðam fyrdwicon.

17. Ða Moyses hi ut lædde ongean Drihten, hi stolon on nyðe-weardon ðam munte.

18. ⁊ eal Sinai munt smeac, for ðam ðe Drihten wæs uppan him on fyre, ⁊ se smic aras of him ⁊ eal se munt wæs egeslic.

19. ⁊ ðære byman sweg weox, swa leng swa swyðor. Moyses spræc ⁊ Drihten him *andwyrdle*.

20. ⁊ Drihten eode uppon ðæs munt es cnæp, ⁊ clypode Moyses to him, ⁊ cwæð to him :

21. Ga nyðer ⁊ cyð ðis folce, ðæt hi ne gan ofer <ða><sup>1</sup> gemæro, ðe læs hi swylton.

22. Syn ða sæcerdas gehalgode, þe beforan Drihtne gað, ðæt ic hi ne slea.

23. ⁊ Moyses cwæð to Drihtne : Ne mæg þis folc astigan on Sinai munt ; ðu hete settan gemæro abutan ⁊ hine gehalgian.

24. Drihten cwæð to him : Ga nyðer to ðis folce ⁊ Aaron mid ðe ; ne cumon ða sacerdas neah Drihtne, ðe læs hi swelton.

25. Moyses eode nyðer to ðam folce, ⁊ rehte hit eall him.

<sup>1</sup> MS. ðis ; "ða" has been substituted by the late hand in the margin.

15. L. gearwe | L. eower | L. neh || 16. L. prydda | L. ligetta | L. oferwreh | L. gehired | L. eall || 17. L. Moyses | L. hig | L. alædde | L. ongen | L. hig | L. niðewerdon || 18. L. eall | L. eall<sup>2</sup> || 19. L. swiðor | L. Moyses || 20. L. uppan | L. Moyses || 21. L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. swelton || 22. L. ain | L. sacerdas | L. Drihten | L. hig || 23. L. Moyses || 24. L. neh | L. hig || 25. L. Moyses | L. niðer ||

15. Ait ad eos : Estote parati in diem tertium, et ne appropinquetis uxoribus uestris.—16. Iamque aduenerat tertius dies, et mane inclaruerat : et ecce coperunt audiri tonitrua, ac micare fulgura, et nubes densissima operire montem, clangorque buccinæ uehementius perstrepebat : et timuit populus qui erat in castris.—17. Cumque eduxisset eos Moyses in occursum Dei, steterunt ad radices montis.—18. Totus autem mons Sinai fumabat : eo quod descendisset Dominus super eum in igne, et ascenderet fumus ex eo : eratque omnis mons terribilis.—19. Et sonitus buccinæ paulatim crescebat in maius, et prolixius tendebatur : Moyses loquebatur, et Deus respondebat ei.—20. Descenditque Dominus super montem Sinai in ipso montis uertice, et uocauit Moysen in cacumen eius. Dixit ad eum :—21. Descende, et contestare populum : ne forte uelit transcendere terminos, et pereat.—22. Sacerdotes quoque qui accedunt ad Dominum, sanctificentur, ne percutiat eos.—23. Dixitque Moyses ad Dominum : Non poterit uulgus ascendere in montem Sinai : tu enim iussisti, dicens : Pone terminos circa montem, et sanctifica illum.—24. Cui ait Dominus : Vade, descende : ascendesque tu, et Aaron tecum : sacerdotes autem et populus ne transeant terminos, nec ascendant ad Dominum, ne forte interficiat illos.—25. Descenditque Moyses ad populum, et omnia narrauit eis.

## CAP. XX

1. 7 God spræc ðus : (2) Ic eom Drihten ðin God.
4. Ne wyrc ðu ðe agrafene godas,
5. Ne ne wurða : ic wrece fædera unriltwisenesse on bearnum.
6. 7 ic do mildheortnesse ðam ðe me lufiað 7 mine bebodu healdað.
7. Ne nemne ðu Drihtnes nama<n><sup>1</sup> on idel ; ne bið he unscyldig, se ðe his nama<n><sup>1</sup> on idel nemð.
8. Gehalga þone restedæg.
9. Wyrc six dagas ealle ðine weore.
10. Se sefoða is Drihtnes restedæg, ðines Godes ; ne wyrc ðu nan weore on ðam dæge, ne nan ðæra ðe mid ðe beo.
11. On six dagon God geworhte heofonan 7 eorðan 7 sæ 7 ealle ða ðine þe on him synd, 7 reste ði sefoðan dæge 7 he halgode hine.
12. Arwurða fæder 7 modor.
13. Ne sleh ðu.
14. Ne synga ðu.
15. Ne stel ðu.
16. Ne beo ðu on leasre gewitnesse [ne] ongean ðinne nextan.
17. Ne wilna ðu ðines nextan luses, ne ðu his wifes, ne his weales, ne his wylne, ne his oxan, ne his assan, ne nan ðæra ðinga þe his synd.

<sup>1</sup> MS. nama.

---

CAP. XX.—1. L. 7 *deest* || 4. L. *wirc* || 5. L. *unriltwisenysse* || 6. L. *mildheortnysse* || 7. L. *ne nem* | L. *naman* | L. *ydel* | L. *byð* | L. *he deest* | L. *naman*<sup>2</sup> | L. *ydel*<sup>2</sup> || 9. L. *wirc* || 10. L. *ys* | L. *wirc* | L. *þara* || 11. L. *heofenan* | L. *þing* | L. *þy* | L. *he deest* | L. *gehalgode* | L. *hyne* || 16. L. *liesre* | L. *gewitnysse* | L. *ne deest* | L. *ongen* | L. *nehtstan* || 17. L. *nehstan* | L. *wyeles* | L. *þara* ||

---

CAP. XX.—1. LOCUTUSQUE est Dominus:—2. Ego sum Dominus Deus tuus.—3. Non habebis deos alienos.—4. Non facies tibi sculptile.—5. Non adorabis ea, neque coles: ego sum Dominus Deus, uisitans iniquitatem patrum in filios.—6. Et faciens misericordiam in millia his qui diligunt me, et custodiunt præcepta mea.—7. Non assumes nomen Domini Dei tui in uanum: nec enim habebit insontem Dominus eum, qui assumpsit nomen Domini Dei sui frustra.—8. Memento ut dicam sabbati sanctifices.—9. Sex diebus facies omnia opera tua.—10. Septimo autem die sabbatum Domini Dei tui est: non facies omne opus in eo, tu, et omnis qui est intra portas tuas.—11. Sex enim diebus fecit Dominus cælum et terram, et mare, et omnia quæ in eis sunt, et requieuit in die septimo, et sanctificauit eum.—12. Honora patrem tuum et matrem tuam.—13. Non occides.—14. Non mœchaberis.—15. Non furtum facies.—16. Non loquêris contra proximum tuum falsum testimonium.—17. Non concupisces domum proximi tui: nec desiderabis uxorem eius, non seruum, non ancillam, non bouem, non asinum, nec omnia quæ illius sunt.

18. Witodlice eal folc gehyrdon stefna 7 byman sweg, 7 gesawon leohtfatu 7 þone munt smeocan; þa wæron hig afærede,

19. 7 cwædon to Moyses: Sprec to us 7 we hlýstað; ne speco Drihten to us, ðe læs ðe we swelton.

20. Moyses cwæð to him: Ne ondrædað eow; God com þæt he wolde fandian eowwer.

21. Ðæt folc wæs afæred, 7 Moyses eode to ðam geniþe ðe God on wæs.

22. Gemang ðam Drihten spræc to Moyses, 7 cwæð: Ge gesawon ðæt ic spræc of heofone:

23. Ne wyrce ge sylfrene godas [*fol.* 98<sup>R</sup>] ne gyldene.

24. Ac weorcað weofod of eorðan, 7 offriað uppam ðam onsægednyssa, scep 7 oxan, on ælcere stowe ðe mines naman gemynd on sy: ic eume to ðe 7 gebletsige ðe.

25. Gyf ðu stænen weofod me wyrce, <ne><sup>1</sup> getimbra ðu ðæt of gesnidenum stanum; gyf ðu ðin tol ahfest ofer hit, hit byð besmiten.

26. Ne ga ðu on stapum to minum weofode, þe læs man geseo ðine sceama.

## CAP. XXI

1. Ðis synd ða domas ðe ðu him tæcan scealt.

2. Gyf ðu Ebreisene ðeow bigst, þeowige ðe syx gear, 7 beo him freoh on ðam sefoðan.

<sup>1</sup> "ne" above the line.

---

18. L. eall | L. gehirdon | L. leohtfato || 19. L. Moise | L. srec | L. sprece | L. ðe<sup>2</sup> *deest* || 20. L. Moises | L. eower || 21. L. Moises || 22. L. Moise | L. heofene || 23. L. 7 gyldene || 24. L. ac *deest* | L. wyrcað | L. si | L. gebletsie || 25. L. gif | L. timbra | L. gif<sup>2</sup> | L. hyt<sup>1</sup> | L. bið || 26. L. stapum | L. sceame || CAP. XXI.—2. L. gif | L. þeowie | L. six | L. ger ||

---

18. Cunctus autem populus uidebat uoces et lampades, et sonitum buccinæ, monteque fumantem: et perterriti steterunt procul.—19. Dicentes Moysi: Loquere tu nobis, et audiemus: non loquatur nobis Dominus, ne forte moriamur.—20. Et ait Moyses ad populum: Nolite timere: ut enim probaret uos uenit Deus.—21. Stetitque populus de longe. Moyses autem accessit ad caliginem in qua erat Deus.—22. Dixit præterea Dominus ad Moysen: Vos uidistis quòd de cælo locutus sim uobis.—23. Non facietis deos argenteos, nec deos aureos facietis uobis.—24. Altare de terra facietis mihi, et offeretis super eo holocausta et pacifica uestra, oues uestras et boues in omni loco in quo memoria fuerit nominis mei: ueniam ad te, et benedicam tibi.—25. Quòd si altare lapideum feceris mihi, non ædificabis illud de sectis lapidibus: si enim leuaueris enltrum super eo, pollnetur.—26. Non ascendes per gradus ad altare meum, ne reueletur turpitude tua.

CAP. XXI.—1. Hæc sunt iudicia quæ propones eis.—2. Si emeris seruum Hebræum, sex annis seruiet tibi: in septimo egredietur liber gratis.

3. Ga he ut mid swylcum reafe swylce he in com; gyf he wif hæbbe, ga heo ut mid him.

4. Gif he næbbe, ⁊ his hlaford him wif sylle, ⁊ hi suna habbon ⁊ dohtra, þæt wif ⁊ hyre wenclo beo <it><sup>1</sup> ðæs hlafordes: ga he ut mid his hæteron swilcon he in com.

5. Gyf se weal cwyð: Me is min hlaford leof ⁊ min wif ⁊ mine wenclo; nelle ic gan ut ne beon frig.

6. Bringe his hlaford hine to ðæs halidomes dura ⁊ ðyrlige his care mid anum æle, ⁊ beo his ðeow a woruld.

7. Gyf hwa becypð his dohtor on ðeowene, ne gæð heo ut swa ðeowyna gewuna is.

8. Gyf heo mislicað þam hlaforde, [⁊] forlæte hi: ne mot he hi fremdum folce syllan, þeah he hi forhogie.

9. Gyf he <hi his suna><sup>2</sup> beweddað, do hire æfter dohtra gewunan.

10. Gyf he oðre him nimð, forgyfe he ðæt mæden ⁊ sylle hyre reaf ⁊ hyre mægþades wurð, ðæt synd twelf scyllingas be twelf pænegon.

11. Gyf he ðas þreo þinge ne deð, ga hyre ut to gyfe butan feo.

<sup>1</sup> MS. beo.

<sup>2</sup> The MS. reading is "Gyf heo is beweddað" (sic!); the correction in the text has been made in accordance with L.

3. L. swileū | L. swilce | L. gif || 4. L. hig | L. hæbbon | L. hire | L. winclo | L. beoð | L. hætron | L. swylcon || 5. L. gif | L. wiel | L. cwið | L. ys | L. winclo || 6. L. haligdomes | L. þyrlie | L. be he | L. world || 7. L. gif | L. to þeowienne | L. þeowena | L. ys. || 8. L. gif | L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. gif he hig || 9. L. gif | L. hig his suna beweddeð | L. gewuna || 10. L. gif | L. nymð | L. he sceal foresceawian þam mædene gyfta ⁊ reaf ⁊ hire mægðades | L. scyllingas | L. penigon || 11. L. gif | L. þing | L. hire | L. gife ||

3. Cum quali ueste intrauerit, cum tali exeat: si habens uxorem, et uxor egredietur simul.—4. Sin autem dominus dederit illi uxorem, et perpererit filios et filias: mulier et liberi eius crunt domini sui, ipse uero exhibit cum nestitu suo.—5. Quòd si dixerit seruus: Diligo dominum meum et uxorem ac liberos, non egrediar liber.—6. Offeret eum dominus diis, et applicabitur ad ostium et postes, perforabitque aurem eius subula et erit ei seruus in sæculum.—7. Si quis uendiderit filiam suam in famulam, non egredietur sicut ancillæ exire consueuerunt.—8. Si displicuerit oculis domini sui cui tradita fuerat, dimittet eam: populo autem alieno uendendi non habebit potestatem, si spreuerit eam.—9. Sin autem filio suo desponderit eam, iuxta morem filiarum faciet illi.—10. Quòd si alteram ei acceperit, prouidebit puellæ nuptias, et uestimenta, et pretium pudicitie non negabit.—11. Si tria ista non fecerit, egredietur gratis absque pecunia.



12. Se ðe man wundað 7 wile hine ofslean, swelte he deaðe.

13. Se ðe nan ðyng ne syrwe ac hine God sealde on his hand, ic gesette him hwider he bugan sceall.

14. Gyf hwa ofslyhð his nextan, do hine fram minum weofode, þæt he swelte.

15. Se ðe slea his fæder oððe his modor, swelte he deaðe.

16.<sup>1</sup> Se ðe man forstele 7 hine gesylle, swylte he deaðe.

17. Se ðe his fæder wyrige oððe his modor, swelte he deaðe.

18. Gyf men cydaþ, 7 heora <o>ðer<sup>2</sup> operne mid stane wyrpð oððe mid fyste slyhð, 7 he dead ne byð ac lið on bedde seoc ;

19. Gyf he arist 7 ut gæð mid his stafe, he bið unscyldig þe hine sloh ; gyldes swa þeah his weorc 7 þæt hine man hæle.

20. Se ðe his wealh slicð mid gyrde, oððe his wylne, 7 hi deade beoð þurh his handa, <he bið scyldig>.<sup>3</sup>

21. Gyf he ænne dæg oþþe twegen leofað ofer ðæt, he bið unscyldig, for ðam hit is his feoh.

22. Gyf men sacað, 7 hwyle slyhð eacniende wif 7 hi bearnlease gedæð 7 heo aleofað, bete swa micel swa ðæs wifes wer gyrnð 7 deman tæcon.

23. Gyf hit swa ne bið, 7 heo æfter ðam dead byð, sylle lyf wið life :

<sup>1</sup> Verses 16 and 17 have been transposed in the MS.

<sup>2</sup> MS. aðer.

<sup>3</sup> Not in the MS.

---

12. L. mann | L. wyle || 13. L. þing | L. hyne | L. hwæder | L. sceal || 14. L. gif | L. ofslihð | L. nehstan || 16. L. swelte || 17. L. wyrge || 18. L. gif | L. cidað | L. hira | L. oðer | L. hys nextan | L. slicp | L. bið || 19. L. gif | L. unscildig | L. gilde || 20. L. wiel | L. girde | L. hig | L. he bið scyldig *desunt* || 21. L. gif | L. anne | L. lyfað | L. unscildig | L. ys || 22. L. gif | L. saciað | L. hwile | L. slicð | L. hig | L. alyfað | L. girnð | L. tæcan || 23. L. gif | L. bið | L. lif ||

---

12. Qui percusserit hominem uolens occidere, morte moriatur.—13. Qui autem non est insidiatus, sed Deus illum tradidit in manus eius: constituam tibi locum in quem fugere debeat.—14. Si quis occiderit proximum suum: ab altari meo uelles eum, ut moriatur.—15. Qui percusserit patrem suum aut matrem, morte moriatur.—16. Qui furatus fuerit hominem, et uendiderit eum, morte moriatur.—18. Si rixati fuerint uiri, et percusserit alter proximum suum lapide uel pugno, et ille mortuus non fuerit, sed iacuerit in lectulo.—19. Si surrexerit, et ambulauerit foris super baculum suum, innocens erit qui percusserit, ita tamen, ut operas eius, et impensas in medicos restituat.—20. Qui percusserit seruum suum, uel ancillam uirga, et mortui fuerit in manibus eius, criminis reus erit.—21. Sin autem uno die uel duobus superuixerit, non subiacebit pœnæ, quia pecunia illius est.—22. Si rixati fuerint uiri, et percusserit quis mulierem prægnantem, et abortiuum quidem fecerit, sed ipsa uixerit: subiacebit damno quantum maritus mulieris expetierit, et arbitri iudicauerint.—23. Sin autem mors eius fuerit subsecuta, reddet animam pro anima ;

24. Eage wið eagan, toþ wiþ teð, hand wiþ handa, fot wiþ fet :

25. [*Fol.* 98<sup>v</sup>] Bærninge wið bærninge, wunde wið wunde, læll wið lælle.

26. Gyf hwa slea his weales eage ut, oððe his wylne, ⁊ hi anege gedo, læte hi frige for ðam eagan þe he ut adyde.

27. Gyf he toð of aslea, læte hig frige.

28. Gyf oxa hnite wer oððe wif ðæt hi deade beoð, sy he mid stanum oftorforod ; ne ete man his flæse ; his hlaford bið unscyldig.

29. Gyf se oxa hmitol wære for dæge oððe for twam, ⁊ hi hit his hlaforde cyddon ⁊ he hine belucan nolde, ⁊ he wer oððe wif ofhnut, oftorfie man ðone oxan mid stanum ⁊ ofslea ðone hlaford.

30. Gif he betan mote, sylle wið his life swa hwæt swa man him scrife.

31. Be gelican dome, gyf he ofhnut sunu oððe dohtor.

32. Gyf he weal oððe wylnan amyrð, sylle ðam hlaforde þritig scillinga seolfres, ⁊ si se oxa mid stanum oftorfod.

33. Gyf hwa pyt adelfe ⁊ hine ne oferhelie, ⁊ þær afealle on oxa oððe assa,

34. Gilde þæs pyttes hlaford þara nytena wurð, ⁊ ðæt þær dead bið biþ his.

35. Gyf utacymene oxa oðres oxsan gewundap, gesyllon þone oxan, ⁊ todælon þæt wurð ⁊ þæs deadan hold him betweonan.

25. L. læl wið læle || 26. L. gif | L. hig | L. hig<sup>2</sup> || 27. L. gif | L. frie || 28. L. gif | L. ⁊ hig deade | L. si | L. unscildig || 29. L. gif | L. hnitel | L. hig || 30. L. him man || 31. L. gelicon | L. gif | L. dohtor || 32. L. gif | L. wiel | L. wylne || 33. L. gif | L. pytt | L. hyne | L. fealle || 34. L. þæra | L. þar | L. byð<sup>1</sup> | L. byð<sup>2</sup> || 35. L. gif | L. utacymene | L. oxan | L. betwynan ||

24. Oculum pro oculo, dentem pro dente, manum pro manu, pedem pro pede,—25. Adustionem pro adustione, uulnus pro uulnere, liuorem pro liuore.—26. Si percusserit quispiam oculum serui sui aut ancillæ, et luscus eos fecerit, dimittet eos liberos pro oculo quem eruit.—27. Dentem quoque si excusserit seruo uel ancillæ suæ, dimittet eos liberos.—28. Si bos cornu percusserit uirum aut mulierem, et mortui fuerint, lapidibus obruetur : et non comedentur carnes eius, dominus quoque bouis innocens erit.—29. Quòd si bos cornupeta fuerit ab heri et nudiuertius, et contestati sunt dominum eius, nec recluserit eum, occideritque uirum aut mulierem : et bos lapidibus obruetur, et dominum eius occident.—30. Quòd si pretium fuerit ei impositum, dabit pro anima sua quidquid fuerit postulatus.—31. Filium quoque et filiam si cornu percusserit, simili sententiæ subiacebit.—32. Si seruum ancillamque inuaserit, triginta siclos argenti domino dabit, bos uero lapidibus opprimetur.—33. Si quis aperuerit cisternam, et foderit, et non operuerit eam, cecideritque bos aut asinus in eam,—34. Reddet dominus cisternæ pretium iumentorum : quod autem mortuum est, ipsius erit.—35. Si bos alienus bouem alterius uulnerauerit, et ille mortuus fuerit : uendent bouem uiuum, et diuident pretium, cadauer autem mortui inter se dispertient.

36. Gyf se oxa hnitol wæs 7 se hlaford hine ne heold, gilde oxa⟨u⟩<sup>1</sup> mid oxan 7 hæbbe him ðone deadan.

## CAP. XXII

1. Gyf hwa stylð oxan oþþe sceap 7 ofslihð, sylle fif oxan for ænne 7 feower sceap for anum.

2. Gyf man ðeof gemete 7 he hus brece 7 hine man þær gewundie, se slaga bið unscyldig.

3. Gyf he sunnan seinend⟨r⟩e<sup>2</sup> ðæt deð, he bið seyldig 7 swelte he : gyf he næbbe hwæt he wið þære stale sylle, sylle man hine wið feo.

4. Gyf man cucu finde þæt he stæl, oxan oþþe assan oþþe scep, gylde be twifealdon.

5. Gyf hwa ett æceras oððe wingearð, gylde of his agenum be ðæs demmes ehte.

6. Gyf fyr bærne mugan oððe standende æceras, gylde þone byrst þe ðæt fyr ontende.

7. Gyf hwa befæste his feoh to hyrdnessc 7 hit man forstylð þam þe hit underfehð, gyf man þone þeof finde, gylde be twifealdon.

8. Gyf se hushlaford hit nat, ladie hine.

9. 7 gyf him man gedeme, gilde be twifealdan.

<sup>1</sup> MS. oxa.

<sup>2</sup> MS. seinende.

---

36. L. gif | L. oxan mid oxan || CAP. XXII.—1. L. gif | L. anne | L. scep | L. an || 2. L. gif | L. þær | L. unscyldig || 3. L. gif | L. seinendre | L. scildig | L. gif<sup>2</sup> | L. hine man || 4. L. gif | L. cucu | L. oxa oððe assa | L. scep | L. gilde || 5. L. gif | L. æt | L. wingerd | L. gilde || 6. L. gif | L. standenne | L. gilde || 7. L. gif | L. hyrdnyssc | L. gif<sup>2</sup> | L. gilde || 7. L. gif | L. gilde || 9. L. gif | L. twifealdon ||

---

36. Sin autem sciebat quòd bos cornupeta esset et non custodiuit eum dominus suus : reddet bouem pro boue, et cadauer integrum accipiet.

CAP. XXII.—1. Si quis furatus fuerit bonem aut ouem, et occiderit uel uendiderit : quinque boues pro uno boue restituet, et quatuor oues pro una oue.—2. Si efringens fur domum fuerit inuentus, et accepto uulnere mortuus fuerit : percussor non erit reus sanguinis.—3. Quòd si orto sole hoc fecerit, erit reus sanguinis et morietur. Si non habuerit quod pro furto reddat, ipse uenudabitur.—4. Si inuentum fuerit apud eum quod furatus est, uiuens, siue bos, siue asinus, siue ouis : duplum restituet.—5. Si lēserit quispiam agrum uel uineam, et dimiserit iumentum suum ut depascatur aliena : quidquid optimum habuerit in agro suo, uel in uinea, pro damni aestimatione restituet.—6. Si egressus ignis comprehenderit aceruos frugum, siue stantes segetes in agris, reddet damnum qui ignem succenderit.—7. Si quis commendauerit amico pecuniam, aut uas in custodiam, et ab eo, qui susceperat, furto ablata fuerint : si inuenitur fur, duplum reddet.—8. Si latet fur, dominus domus applicabitur ad deos.—9. Et si illi iudicauerint, duplum restituet.

10. Gyf hwa befæste his nyxtan ænig nyten 7 hit bið dead oþþe gelewed oþþe ætbroden, 7 hit nan man ne gesyhð,

11. Sylle him aþ 7 ne nyde hine to gylde.

12. Gyf hit forstolen beo, gylde þam hlaforde þone byrst.

13. Gif hit wildeor abitað, bere forð þæt abitene 7 ne agyfe.

14. Se þe æt his nextan hwæt to læne abit, gif hit gelewed bið oððe dead bæftan þam hlaforde, nyde man hine þæt he hit gylde.

15. *<Gyf hit beforan þam hlaforde wæs, he hit ne gylde, swiðost gyf hit . . . com for his weorces hyre.>*<sup>1</sup>

16. Gyf hwa lið mid unbeweddodre [*fol.* 99<sup>R</sup>] sæmnan, nime hi to rihtwife.

17. Gyf se sæder hi him syllan nelle, gylde be ðære gyftan mæðe.

18. Ne læt þu libban þa þe unlibban wyrcon.

19. Þone þe hæme wið nyten, ne læt ðu hine libban.

20. Se þe godum offrie buton Gode anum, slea man hine.

21. Ne geunret ðu elðcodigne; ge wæron elþeodige on Egypta lande.

22. Ne deriaþ wudewum ne steopcildum.

23. Gyf ge him deriað, hi *<h>*rymap<sup>2</sup> to me 7 ic gehyre heora hream.

<sup>1</sup> MS. Swiðost gif hit beforan þam hlaforde wæs . . . for his weorces hyre. Both MSS. have gone wrong.

<sup>2</sup> MS. rymaþ.

10. L. gif | L. befæstð | L. nehstan | L. gesilhþ || 11. L. gilde || 12. L. gif | L. gilde || 13. L. gif | L. agife || 14. L. nehstan | L. hine man | L. gilde || 15. L. swiðost \* *deest* | L. hire || 16. L. gif | L. unbeweddodre | L. nyme | L. he hig || 17. L. gif | L. hig | L. gilde | L. giftan || 18. L. lybban | L. geunlybban | L. wircon || 19. L. hine *deest* | L. lybban || 20. L. godum | L. hine man || 21. L. ælþeodige | L. ælþeodie | L. Egipta || 22. L. wudewun || 23. L. gif | L. hig hrymað | L. gehire | L. hira ||

\* "He hit ne gilde swiðnst sig hit com" is written in a sixteenth- to seventeenth-century hand above the line.

10. Si quis commendauerit proximo suo asinum, bouem, ouem, et omne iumentum ad custodiam, et mortuum fuerit, aut debilitatum, uel captum ab hostibus, nullusque hoc uiderit:—11. Iusiurandum erit in medio, quòd non extenderit manum ad rem proximi sui: suscipietque dominus iuramentum, et ille reddere non cogetur.—12. Quòd si furto ablatum fuerit, restituet damnnum domino.—13. Si comestum a bestia, deferat ad eum quod occisum est, et non restituet.—14. Qui a proximo suo quidquam horum mutuo postulauerit, et debilitatum aut mortuum fuerit domino non præsentè, reddere compelletur.—15. Quòd si impræsentiarum dominus fuerit, non restituet, maxime si conductum uenerat pro mercede operis sui.—16. Si seduxerit quis uirginem necdum desponsatam, dormieritque cum ea: dotabit eam, et habebit eam uxorem.—17. Si pater uirginis dare nolucrit, reddet pecuniam iuxta modum dotis, quam uirgines accipere consueuerunt.—18. Maleficos non patieris uiuere.—19. Qui coierit cum iumento, morte moriatur.—20. Qui immolat diis, occidetur, præterquam Domino soli.—21. Aduenam non contristabis, aduenæ enim et ipsi fuistis in terra Ægypti.—22. Viduæ et pupillo non nocebitis.—23. Si læseritis eos, uociferabuntur ad me, et ego audiam clamorem eorum:

24. 7 ic eow ofslea mid swurde, 7 eowwer wif beoð wudewan, 7 eowre bearn steopcild.

26. Gyf ðu wed nime æt ðinum nextan, agyf him his reaf ær sunnan setlunge.

28. Ne tæl ðu, ne wirig ðu þines folces ealdor.

29. Ne yld þu mid teoþungum, ne mid frumsceattum : syle me þin forme bearn.

30. Do eal swa of hryðerum 7 of sceapum : seofon dagas hit bið mid his meder ; syle hit me on ðam eahtopan.

31. Þæt flæsc þæt wildeor abiton, ne ete ge, ac wurpaþ hit hundum.

## CAP. XXIII

1. NÆ underfo ge lease gewitnesse. (2) Ne filig ðu þam folce þe yfel wille don : ne beforan manegon soþes ne wanda.

3. Ne miltsa ðu þearfan on gemange.

4. Gyf ðu gemete þines feondes oxan oþpe assan, læd hine to him.

5. Gyf ðu geseo his assan liegan under byrðene, ne ga ðu þanon, ac hefe hine up mid him.

6. Ne þu ne wanda on þerfan dome.

7. Fleoh leasunga : unscyldigne 7 rihtwisne ne ofsleah ðu.

8. Ne nim þu lac, þa ablendaþ gleawne 7 awendaþ rihtwisra word.

---

24. L. eower || 26. L. gif | L. nehstan | L. agif | L. setlunge || 29. L. frūs-  
ceattū with sceattū deleted and wæstmas substituted in an early hand | L.  
sulle || 30. L. eall | L. hruperum | L. sceapum | L. eltuþan || 31. L. wildro |  
L. weorpað || CAP. XXIII.—1. L. gewitnyse || 2. L. wylle || 4. L. gif | L.  
lede || 5. L. gif || 6. L. ðearfan || 7. L. unscildigne | L. ofsleh || 8. L. gleawne ||

---

24. Perentiamque nos gladio, et erunt uxores uestræ uiduæ, et filii uestri pupilli.—26. Si pignus a proximo tuo acceperis uestimentum, ante solis occasum reddes ei.—28. Non detrahes, et principi populi tui non maledices.—29. Decimas tuas et primitias tuas non tardabis reddere : primogenitum filiorum tuorum dabis mihi.—30. De bobus quoque et ouibus similiter facies : septem diebus sit cum matre sua, die octaua reddes illum mihi.—31. Carnem, quæ a bestiis fuerit prægustata, non comedetis, sed proicietis canibus.

CAP. XXIII.—1. Non suscipies uocem mendacii : nec iunges manum tuam ut pro impio dicas falsum testimonium.—2. Non sequeris turbam ad faciendum malum : nec plurimorum acquiesces sententiæ, ut a uero deues.—3. Pauperis quoque non misereberis in iudicio :—4. Si occurreris boni inimici tui aut asino erranti, reduc ad eum.—5. Si uideris asinum odientis te iacere sub onere, non pertransibis, sed subleuabis cum eo.—6. Non declinabis in iudicium pauperis—7. Mendacium fugies. Insonem et iustum non occides :—8. Nec accipies munera, quæ etiam excecant prudentes, et subuertunt uerba iustorum.

9. Ne beo þu elðeodigum gram, for þam þe ge wæron elpeodige on Egypta lande.

10. Saw six gear þin land ⁊ gadera his wæstmas.

11. ⁊ læt hit restan on þam seofþan, þæt þearfan eton þærof, ⁊ wildeor; do þu <swa><sup>1</sup> on þinum wingearde ⁊ on þinum elebeamon.

12. Wyre six dagas ⁊ geswic on þam seofþan, ⁊ þin oxa ⁊ þin assa hi gerestan, ⁊ þæt þinre wylnan sunu si gehyrt, ⁊ se utacymena.

13. Healdþ ealle þa þing þe ic eow sæde, ⁊ ne swerie ge þurh utacymena goda naman.

14. Ðriwa on geare gewurþiaþ minne freols; þu ylst þeorf-symbel.

15. Seofon dagas ge etaþ ðeorf, swa ic þe bebead, on þæs monþes tid niwra wæstma, þa þu ut fore of Egypta lande. Ne cymstu butan ælmessan on mine gesyhðe.

16. Heald þa symbeltide þæs monþes frumsceatta þines weores, þe ðu on lande sæwst, ⁊ on geres utgange, þonne þu gegaderast þine wæstmas togædere.

17. Þriwa on geare ælc wæpnedman ætywð beforan Drihtne.

18. Ne ofra þu þin <ʀ><sup>e2</sup> onsægdnyssæ blod uppan beorman: ne rysle ne belifð oð merigen.

19. Bring þine frumsceattas to Godes huse.

<sup>1</sup> "swa" is wanting in the MS.

<sup>2</sup> MS. þine.

---

9. L. ælpeodigum | L. þe *deest* | L. ælpeodic | L. Egipta || 10. L. ger || 11. L. do swa on | L. winearde || 12. L. wirc | L. þæt þin oxa | L. hig | L. gereston | L. wylne | L. utacymena || 14. L. gere || 15. L. Egipta | L. cymst þu | L. ælmyssan | L. gesihþe || 16. L. þæ þu || 17. L. gere || 18. L. offra | L. þinre onsegednysse | L. se rysel | L. morgen ||

---

9. Peregrino molestus non eris: quia et ipsi peregrini fuistis in terra Ægypti.—10. Sex annis seminabis terram tuam, et congregabis fruges eius.—11. Anno autem septimo eam, requiescere facies, ut comedant pauperes populi tui: et quidquid reliquum fuerit, edant bestiae agri: ita facies in uinea et in oliueto tuo.—12. Sex diebus operaberis: septimo die cessabis, ut requiescat bos et asinus tuus: et refrigeretur filius ancillæ tuæ, et aduena.—13. Omnia quæ dixi uobis, custodite. Et per nomen externorum deorum non iurabitis.—14. Tribus uicibus per singulos annos mihi festa celebrabitis.—15. Septem diebus comedes azyma, sicut præcepi tibi, tempore mensis nouorum, quando egressus es de Ægypto: non apparebis in conspectu meo uacuus.—16. Et sollennitatem messis primitiuorum operis tui, quæcumque seminaueris in agro: sollennitatem quoque in exitu anni, quando congregaueris omnes fruges tuas de agro.—17. Ter in anno apparebit omne masculinum tuum coram Domino Deo tuo.—18. Non immolabis super fermento sanguinem uictimæ meæ, nec remanebit adeps sollennitatis meæ usque mane.—19. Primitias frugum terræ tuæ deferes in domum Domini Dei tui.

20. Nu ic sende minne engel, þæt þe [*fol.* 99<sup>v</sup>] læde in to þære stowe þe ic gearwode.

21. Gym his ⁊ gehyr his stemne, for þam þe he <ne><sup>1</sup> forgyfð þone ge syngiað, ⁊ min nama is on him.

22. Ic beo þinra feonda feond. (23) ⁊ þe in gelæde to Amareus lande.

24. Ne geeaðmed þu heora godas, ac tobrec hyra anlicnyssa.

25. Þeowiap Drihtne; ic bletsige eow ⁊ do ælce untrumnyssae eow fram, (26) ⁊ geice eower dagas; (27) ⁊ aflyme þine fynd beforan þe.

28. ⁊ ic asende hyrnetta, þe aflymeþ Efeum ⁊ Chananeum (29) twelf monðum, ær ðu in fare.

31. Ic sette þine gemæro fram þære Readan Sæ <oð Palastinas Sæ><sup>2</sup>, ⁊ fram þam westene oþ flod.

32. Nafa þu nane sibbe wið heora godas, (33) ði læs ðe hi þe beswicon.

## CAP. XXIV

1. HE cwæp to Moyse: Astih to Drihtne, þu ⁊ Aaron, Nadab ⁊ Abiu ⁊ hundseofontig ealde of Israhela folce, ⁊ geeadmedaþ feor.

2. Moyses ana astihð to Drihtne.

<sup>1</sup> Not in MS.

<sup>2</sup> Not in MS., but inserted by a late hand in the margin in accordance with L.

---

21. L. gim | L. gehir | L. *A late hand has inserted ne before* forgyfð | L. forgyfð | L. þonne | L. singiap | L. ys || 23. L. Amoreus || 24. L. hira | L. hira<sup>2</sup> || 25. L. gebletsie | L. untrumnysse | L. fram eow || 28. L. hyrnytta | L. aflymað || 31. L. þære | L. oþ Palastinas Sæ || 32. L. hira || 33. L. læs hig þe, etc. || CAP. XXIV.—1. L. Moise | L. hundseofontig | L. eaðmedað | L. feorr || 2. L. Moises ||

---

20. Ecce ego mittam angelum meum, qui præcedat te, et custodiat in uia, et introducat in locum quem paraui.—21. Obserua cum, et audi uocem eius, nec contemnendum putes: quia non dimittet cum peccaueris, et est nomen meum in illo.—22. Inimicus ero inimicis tuis.—23. Et introducā te in Amorrhæum.—24. Non adorabis deos eorum sed confringes statuas eorum.—25. Sernictisque Domino Deo uestro, ut benedicam tibi et auferam infirmitatem de medio tui.—26. Numerum dierum tuorum implebo.—27. Inimicorumque tuorum coram te terga uertam.—28. Emittens crabrones prius, qui fugabunt Heuæum, et Chananeum, et Hethæum, antequam introeas. . . .—29. Anno uno.—31. Ponam autem terminos tuos a Mari rubro usque ad Mare Palæstinorum, et a deserto usque ad fluuium.—32. Non inibis fœdus cum diis eorum.—33. Ne forte peccare te faciant.

CAP. XXIV.—1. MOYSI quoque dixit: Ascende ad Dominum tu, et Aaron, Nadab et Abiu, et septuaginta senes ex Israel, et adorabitis procul.—2. Solusque Moyses ascendet ad Dominum.

3. Moyses com eft, ⁊ rehte þam folce ealle Drihtnes word, ⁊ hi cwædon anre stemne: We doþ ealle Drihtnes word, þe he spræc. [*Picture, fol. 100<sup>R</sup>.*]

4. Moyses wrat ealle Drihtnes spæca, ⁊ aras on morgenu ⁊ getimbrode an weofod æt þam munte nyðewardon ⁊ twelf mearca on twelf Israhela mægðum. [*Picture.*]

5. Moyses sende cnihtas, ðæt offrodan twelf cealfas. [*Picture, fol. 100<sup>V</sup>.*]

6. ⁊ Moyses nam hea'f ðæt blod ⁊ dyde on geryde orcas ⁊ geat þæt oþer uppan þæt weofod;

7. ⁊ rædde his boc þam folce, ⁊ hi cwædon: We doð ealle þa ðingc þe Drihten bebed, ⁊ beoð gehyrsume.

8. ⁊ he nam þæt blod ⁊ sprengde þæt folc, ⁊ cwæð: Þis is ðære treowðe blod, þe Drihten eow behet be <e>allum<sup>1</sup> þison spræcon.

9. Moyses ⁊ Aaron, Nadab ⁊ Abiu ⁊ hundseofontig Israhela folces caldro astygon.

10. ⁊ hi gesawon Israhela God, ⁊ under his foton wæs swylce þæs stanes <weorc><sup>2</sup> ðe man "saphiros" on Leden nemð, ⁊ swylce seo heofone þonne heo smylte bið.

11. Israhela bearn gesawon Drihten, ⁊ æton ⁊ druncon.

## CAP. XXIX

9. SYÐÐAN þu gehalgast heora handa, (10) þu offrast an cealf; Aaron ⁊ his suna settap heora handa uppan his heafod.

<sup>1</sup> MS. beallum.

<sup>2</sup> Supplied by Grein.

---

3. L. Moises | L. hig || 4. L. spræca | L. nyþewardon || 5. L. Moises | L. offrodan || 6. L. Moises | L. get || 7. L. hig | L. þing | L. hirsune || 8. L. ys | L. be eallon || 9. L. Moises | L. astah || 10. L. hig | L. ⁊ deest | L. foton | L. swilce | L. weorc deest | L. swilce<sup>2</sup> | L. byð || CAP. XXIX.—9. L. siððan | L. hira || 10. L. celf | L. hira ||

---

3. Venit ergo Moyses et narrauit plebi omnia uerba Domini: responditque omnis populus una uoce: Omnia uerba Domini, quæ locutus est, faciemus.—4. Scripsit autem Moyses uniuersos sermones Domini: et mane consurgens ædificauit altare ad radices montis, et duodecim titulos per duodecim tribus Israel.—5. Misitque iuuenes de filiis Israel, immolaueruntque duodecim uitulos.—6. Tulit itaque Moyses dimidiam partem sanguinis, et misit in crateras: partem autem residuam fudit super altare.—7. Et uoluen legit audiente populo: qui dixerunt: Omnia quæ locutus est Dominus, faciemus, et erimus obedientes.—8. Ille uero sumptum sanguinem respersit in populum, et ait: Hic est sanguis fæderis quod pepigit Dominus uobiscum super cunctis sermouibus his.—9. Ascenderuntque Moyses et Aaron, Nadab et Abiu, et septuaginta de senioribus Israel:—10. Et uiderunt Deum Israel: et sub pedibus eius quasi opus lapidis sapphirini, et quasi cælum, cum serenum est.—11. Videruntque filii Deum, et comederunt, ac biberunt.

CAP. XXIX.—9. POSTQUAM initiaueris manus eorum,—10. Applicabis et uitulum. Imponentque Aaron et filii eius manus super caput illius,



11. 7 þu cwelst hit on Drihtnes gesiliðe wið þære cyðnyse geteldes dura.

12. 7 þu smitst þæs cealfes blod mid ðinum fingre on þæs weofodes hyrnan 7 gytst þæt oþer undernyþan.

13. 7 þone rysle 7 þære lifre net 7 twegen lundlagan mid gelynde, þu bærnst þar-uppan.

14. Þæs cealfes flæse 7 fell 7 gor, þu bærnst ute butan þam fyrðwicon, for ðam hit is for synne.

15. Nim ænne ram; Aaron 7 his suna settaþ heora handa uppan his heafod.

16. Þonne ðu hine cwelst, þu nymst his blod 7 gytst abutan þæt weofod.

17. Þone ram þu sniþst to sticcon; his innewearde 7 his fet þu legst uppan his heafod.

18. 7 þu offrast ealne þone ram on fyres bryne uppan þam weofode; he is Drihtne wynsum onsægdny.

19. Þu nimst [fol. 101<sup>B</sup>] oþerne ram: 7 Aaron 7 his suna settaþ heora handa ofer his heafod.

20. 7 þonne ðu hine offrast, þu nimst his blod 7 smitst ofer uteward Aarones swyðre eare 7 his suna 7 ofer hyra handa þuman 7 þæs swyðran fotes miclan tau, 7 þu gytst þæt blod uppan ðæt weofod 7 ymbe utan.

21. 7 þonne ðu nimst of ðam blode þe is uppan þam weofode,

11. L. cyðnesse || 12. L. 7 þu nymst cealfes | L. gitst || 13. L. rysel | L. nett | L. þær- || 14. L. þam<sup>1</sup> deest | L. ys || 15. L. nym | L. ænne | L. ram | L. hira || 16. L. gitst || 17. L. ram | L. snitst | L. innewerde || 18. L. ys | L. onsægdny || 20. L. nymst | L. utewerd | L. hira | L. micclan | L. gitst. || 21. L. nymst | L. ys

11. Et mactabis eum in conspectu Domini iuxta ostium tabernaculi testimonii.—12. Sumptumque de sanguine uituli, pones super cornua altaris digito tuo, reliquum autem sanguinem fundes iuxta basim eius.—13. Sumes et adipem, et reticulum iecoris, ac duos renes, et adipem qui super eos est, et offeres incensum super altare:—14. Carnes uero uituli et corium et fiminum combures foris extra castra: eo quod pro peccato sit.—15. Vnum quoque arietem sumes, super cuius caput ponent Aaron et filii eius manus.—16. Quem cum mactaueris, tolles de sanguine eius, et fundes circa altare.—17. Ipsum autem arietem secabis in frusta: lotaque intestina eius ac pedes pones super caput illius.—18. Et offeres totum arietem in incensum super altare: oblatio est Domino, odor suauissimus.—19. Tolles quoque arietem alterum, super cuius caput Aaron et filii eius ponent manus.—20. Quem cum immolaueris, sumes de sanguine eius, et pones super extremum auriculæ dextræ Aaron et filiorum eius, et super pollices manus eorum ac pedis dextri, fundesque sanguinem super altare per circuitum.—21. Cumque tuleris de sanguine qui est super altare,

7 of ðam smyringecele, þu sprængst Aaron 7 his reaf 7 his suna 7 heora reaf.

22. Þu nimst þone rysle of ðam ramme 7 þone tægl 7 þone heorthaman 7 þære lifre net 7 twegen lundlagan mid gelynde 7 þone swyþran boh, for þam hit is halgungram,

23. 7 anne holne hlaf mid ele gesprengedne 7 ænne gebigedne hlaf of ðæra þeorfa<sup>1</sup> windle beforan Drihtne.

24. 7 þu setst ealle þa uppā Aarones handa 7 his suna, 7 gehalgast hi 7 up ahefst beforan Drihtne.

25. 7 þu nimst eall of heora handum 7 onælst beforan Drihtne, for ðam hit is his offrung.

26. Ðu nimst ðæt andrib of ðam ramme, þe Aaron gehalgod wæs, 7 gehalgast hit 7 up ahefst beforan Drihtne, 7 hit gescyt to his dæle.

27. 7 eac þu gehalgost þæt gehalgode andrib 7 ðone boh þe ðu of ðam ramme asyndrodest,

28. Þe Aaron of gehalgod wæs 7 his suna, 7 hig gesceotað to Aarones dæle 7 his suna ece lage fram Israhela bearnum.

29. Ðæt halige reaf þæt Aaron werað, his suna habbað æfter him, þæt hig syn gesmyrede on þam 7 heora handa gehalgode.

<sup>1</sup> (v. 23) after "þeorfa," a sixteenth- to seventeenth-century hand has inserted "lafa" above the line.

---

L. smyringele | L. spreñst | L. hira || 22. L. nymst | L. nett | L. ys || 23. L. gesprengendne | L. anne | L. gebigendne | L. þeorfra hlafa || 24. L. hig | L. upp || 25. L. nymst | L. hira | L. ys || 26. nymst | L. anribb | L. upp | L. gescitt || 27. L. gehalgast | L. anribb || 29. L. halie | L. wereð | L. sin | L. gesnirode | L. hira ||

---

et de oleo unctionis, asperges Aaron et uestes eius, filios et uestimenta eorum.—22. Tollis adipem de ariete, et candam, et aruinam, ac reticulum iccoris, et duos renes, atque adipem, qui super eos est, armumque dextrum, eo quòd sit aries consecrationis:—23. Tortamque panis unius, crustulam conspersam oleo, laganum de canistro azymorum, quod positum est in conspectu Domini:—24. Ponesque omnia super manus Aaron et filiorum eius, et sanctificabis eos eleuans coram Domino.—25. Suscipiesque uniuersa de manibus eorum: et incendes in conspectu Domini, quia oblatio eius est. 26. Sumes quoque pectusculum de ariete, quo initiatus est Aaron, sanctificabisque illud eleuatum coram Domino, et cedet in partem tuam.—27. Sanctificabisque et pectusculum consecratum, et armum quem et ariete separasti,—28. Quo initiatus est Aaron et filii eius, cedentque in partem Aaron et filiorum eius iure perpetuo a filiis Israel.—29. Vestem autem sanctam, qua utetur Aaron, habebunt filii eius post eum, ut ungantur in ea, et consecrentur manus eorum.

30. Seofon dagas he werap ðæt, se þe to bisceope bið geset for hine, þæt he penie on ðam halierne.

31. Þu nimst þære halgunge ram 7 sypst his flæsc on haligre stowe.

32. 7 Aaron 7 his suna etap of ðam; hig etap ða hlafas on þam windle on þæs geteldes forebyrig.

33. Ne ete nan utancymen of þam.

34. Gif þær hwæt to lafe beo, bærn þæt on morgen.

35. Do ealle þa þinge þe ic þe bebead ofer Aaron 7 ofer his suna : seofon dagas þu gehalgast hyra handa.

36. 7 ðu offrast ælce dæg an cealf for synne, 7 þu aclænsast þæt weofod 7 smyrest 7 gehalgast.

37. Seofon dagas þu feornmast þæt weofod 7 halgast, 7 hit bið haligre halig, 7 ælc þæra þe his onrinð bið gehalgod.

38. Þu dest ælce dæg on þæt weofod twa enetre lamb,

39. An lamb on morgen, oþer on æfen,

40. Teoðan dæl smedman mid gecnuucedun ele gesprenggende<sup>1</sup> 7 win to offrungae.

41. Oper lamb þu offrast on æfen æfter þære dægredoffrunge gewunan [fol. 101<sup>v</sup>]

42. Æt þæs geteldes dura beforan Drihtne, þær ic gesette þæt ic spræce to ðe.

<sup>1</sup> -ende for *passive* -edue (*agreeing with dæl*).

---

30. L. seofan | L. wereð | L. gesett || 31. L. nymst | L. ramm | L. systð—*altered by the late hand to sypst* || 32. L. forebirig || 35. L. þing | L. hira || 36. L. snirest || 37. L. onhrinð || 38. L. enetere || 40. L. smedeman | L. gecnuucedon | L. gesprenggende | L. offrunge || 42. L. þar | L. spræce ||

---

30. Septem diebus utetur illa qui pontifex pro eo fuerit constitutus ut ministret in sanctuario.—31. Arietem autem consecrationis tolles, et coques carnes eius in loco sancto :—32. Quibus uescetur Aaron et filii eius. Panes quoque, qui sunt in canistro in uestibulo tabernaculi testimonii, comedent,—33. Alienigena non uescetur ex eis.—34. Quod si remanserit usque mane, combures reliquias igni.—35. Omnia, quæ præcepi tibi, facies super Aaron et filii eius. Septem diebus consecrabis manus eorum :—36. Et uitulum pro peccato offeres per singulos dies ad expiandum. Mundabisque altare cum immolaueris expiationis hostiam, et unges illud in sanctificationem.—37. Septem diebus expiabis altare, et sanctificabis, et erit Sanctum sanctorum : omnis, qui tetigerit illud, sanctificabitur.—38. Hoc est quod facies in altari : Agnos anniculos duos per singulos dies,—39. Vnum agnum mane, et alterum uespere,—40. Decimam partem similæ conspersæ oleo tuso, et uinum ad libandum.—41. Alterum uero agnum offeres ad uesperam iuxta ritum matutinæ oblationis—42. Ad ostium tabernaculi testimonii coram Domino, ubi constituam ut loquar ad te.

44. 7 þær ic halgie þæt geteld 7 þæt weofod 7 Aaron 7 his suna.  
 45. 7 ic eardige on middan Israhela bearnum—  
 46. Ic Drihten, þe eow ut alædde of Egypta lande.

## CAP. XXXI

12. DRIHTEN spræc to Moýse, 7 cwæþ:  
 13. Healdað minne restedæg; he is tacn betwux me 7 eow.  
 14. Se þe hine besmit, swelte he deaðe; se .ðe weorc weorce forweorðe he.  
 15. Syx dagas ðu wyrcst; on þam seofodan þu rest.  
 17. On six dagon God geworhte heofonan 7 eorðan 7 on þam seofodan he hine reste. [*Picture, fol. 102<sup>R</sup>.*]  
 18. He sealde Moýse twa stænene wexbreda mid Godes handa agrafene on Sinai dune.

## CAP. XXXII

1. Ða ðæt folc geseah, þæt Moýses wæs to lange uppan þam munte, 7 nyðer ne eode, [7] hi gegaderodon hi ealle togædere ongean Aaron, 7 cwædon: Aris 7 wyrce us godas þæt faran beforan us: we nyton hwæt Moýses gefaren hæfð, ðe us ut alædde of Egipta lande.  
 2. Ða cwæð Aaron to heom: Nimaþ gildene ear(h)ringas<sup>1</sup> of eower wifa earon 7 of eowwer dohtra 7 bringað to me.

<sup>1</sup> "h" added above the line.

---

44. L. þær || 45. L. eardie || 46. L. Egipta || CAP. XXXI.—12. L. Moise || 13. L. ys || 14. L. wirce | L. forwurðe || 15. L. six | L. wircest || 17. L. heofon || 18. L. Moise || CAP. XXXII.—L. geseh | L. Moises | L. to deest | L. 7 hig | L. hig<sup>2</sup> | L. ongen | L. wirce | L. faron | L. Moises || 2. L. him | L. nymað | L. gyldene | L. cower ||

---

44. Sanctificabo et tabernaculum testimonii cum altari, et Aaron cum filiis suis.—45. Et habitabo in medio filiorum Israel,—46. Ego Dominus qui eduxi uos de terra Ægypti.

CAP. XXXI.—12. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens:—13. Videte ut sabbatum cum custodiatis: quia signum est inter me et uos.—14. Qui polluerit illud, morte morietur: qui fecerit in eo opus, peribit anima illius.—15. Sex diebus facietis opus: in die septimo sabbatum est.—17. Sex enim diebus fecit Dominus cælum et terram, et in septimo ab opere cessauit.—18. Deditque Dominus Moysi duas tabulas testimonii lapideas, scriptas in monte Sinai digito Dei.

CAP. XXXII.—1. VIDENS autem populus quòd moram faceret descendendi de monte Moyses, congregatus aduersus Aaron, dixit: Surge, fac nobis deos, qui nos præcedant: Moysi enim huic uiro, qui nos eduxit de terra Ægypti, ignoramus quid acciderit.—2. Dixitque ad eos Aaron: Tollite inaures aurcas de uxorum et filiarum uestrarum auribus, et afferte ad me.

4. Ða nam he þæt gold, ⁊ geat þæroff an cealf, ⁊ hi cwædon : Israhel, þis is ðin god, þe ðe ut alædde of Egipta lande.

5. Ða Aaron þæt geseah, þa timbrode he weofod beforan him ⁊ het bydelas beodan ⁊ ðus cweðan : To morgen bið Drihtnes symbeltid.

6. ⁊ he aras on morgen, ⁊ hi brohton offrunga ⁊ gesibsume onsægednyssa, ⁊ þæt folc sæt ⁊ æt ⁊ dranc ⁊ arison ⁊ plegodon. [*Picture, fol. 102<sup>v</sup>.*]

7. Drihten spræc to Moyse : Ga nyðer ; þin folc hæfð gesyngod, þe ðu ut alædde of Egipta lande.

8. Hi bugon raðe of þam wege þe þu him tæchtest ; hi habbaþ him gegoten an gilden cealf, ⁊ habbað him for god ⁊ gebiddaþ hi ðærto ⁊ ofriað him ; ⁊ þæt Israhela folc cweð : Þis is ure god þe us ut alædde of Egipta lande.

9. ⁊ eft Drihten cwæð to Moyse : Ic geseo þæt þis folc is heardes modes.

10. Læt me þæt ic hi fordo, nu hi me abolgen habbað, ⁊ ic sette <þe><sup>1</sup> to ealdre ofer micle ðeode ⁊ mære.

11. Moyses gebæd hine to Drihtne, ⁊ cwæð : Drihten, ne beo ðu yrre ongean þin folc, þeah hi agilt habban,

12. Þæt þa Egiptiscean ne cweðon þæt ðu hi litlice ut alædde ⁊ syððan acwealdest. Miltsa þinum folce, þeah hit gesyngod hæbbe,

<sup>1</sup> Inserted by an early hand.

---

4. L. get | L. þæroff *deest* | L. celf | L. hig | L. ys || 5. L. byð | L. simbel-dæg || 6. L. plegedon || 7. L. Moise | L. gesyngod | L. Egipta || 8. L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. gylde | L. celf | L. him þærto | L. offriað | L. ⁊<sup>4</sup> *deest* | L. Israhelisce | L. cū | L. ys | L. Egipta || 9. L. Moise | L. ys || 10. L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. micle || 11. L. Moyses | L. Drihten *deest* | L. ongen | L. þeh | L. hig | L. agylt | L. habbon || 12. L. Egiptiscan | L. hig | L. þeh ||

---

4. Quas cum ille accepisset, formaui opere fusorio, et fecit ex eis uitulum conflatilem : dixeruntque : Hi sunt dii tui Israel, qui te eduxerunt de terra Ægypti.—5. Quod cum uidisset Aaron, edificauit altare coram eo, et præconis uoce clamauit dicens : Cras sollempnitas Domini est.—6. Surgentesque mane, obtulerunt holocausta, et hostias pacificas, et sedit populus manducare et bibere, et surrexerunt ludere.—7. Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens : Vade, descende : peccauit populus tuus, quem eduxisti de terra Ægypti.—8. Recesserunt cito de uia, quam ostendisti eis : feceruntque sibi uitulum conflatilem, et adorauerunt, atque immolantes et hostias, dixerunt : Isti sunt dii tui Israel, qui te eduxerunt de terra Ægypti.—9. Rursumque ait Dominus ad Moysen : Cerno quòd populus iste duræ ceruicis sit :—10. Dimitte me, ut irascatur furor meus contra eos, et deleam eos, faciamque te in gentem magnam.—11. Moyses orabat Dominum, dicens : Cur, Domine, irascitur furor tuus contra populum tuum, —12. Ne quæso dicant Ægyptii : Callide eduxit eos, ut interficeret : esto placabilis super nequitia populi tui.

13. For þam getreowðum þe þu Abrahame behete, þæt þu woldest his cynn gemæniſfyldan swa steorran beoþ on heofonum.

14. ⁊ Drihtnes yrre wearð geliþegod ongean þæt folc.

15. Moyses eode þa adun of ðam munte, ⁊ hæfde him on handa twa stæne tabulan.

16. Ða wæron mid Godes agenum fingre awritene.

17. Ða cwæð Iosue to Moyse : Hwæt is þes <h>ream<sup>1</sup> þe ic gehyre on pis folce swilce hit gefeoht sy ?

18. Ða cwæð Moyses to him : Nis se hream to gefeohte, ac singende stefne ic gehire.

19. Ða Moyses to þam fyrdwicon com, þa geseah he þæt gyldene cealf, þe hi geworht hæfdon him to gode, ⁊ þæt folc eal singende abutan þæt cealf. Ða wearp he ða tabulan of his handa, þæt hi eal toburston.

20. ⁊ nam þæt gildene cealf þe hi geworht hæfdon, ⁊ forbærnde ⁊ forbrytte eall to duste.

21. Ða cwæð Moyses to Aarone : Hwæt hæfð pis folc gedon ? Hit hæfð geworht þa mæstan synne ⁊ Gode þa laþustan.

22. Ða andswarode Aaron Moyse, ⁊ cwæð : Hlaford, ne belh ðu ongean me ; þu canst pis folc, þæt hit eall to yfele gewend is.

23. Hi cwædon to me, þa ðu him fram wære ⁊ wip God spæce : Nyton we hwæt Moyses gefaren hæfð, ðe us ut alædde of Egipta lande. And þæt folc bæd me þæt hi moston him wyrcean godas, swa þa Egiptiscean dydon.

<sup>1</sup> "h" is inserted in a later hand.

13. L. gehete | L. gemenigfealdan | L. heofenum || 14. L. ongen || 15. L. Moyses || 17. L. Moise | L. ys | L. gehire | L. swilc | L. si || 18. L. Moyses || 19. L. Moyses | L. geseh | L. gildene | L. celf | L. hig | L. eall | L. celf<sup>2</sup> | L. werp | L. hig<sup>2</sup> | L. eall<sup>2</sup> || 20. L. celf | L. þæt hig || 21. L. Moyses | L. ane þa mæstan || 22. L. andswarode | L. Moise | L. belg | L. ongen | L. ys || 23. L. hig | L. niton | L. Moyses | L. hig<sup>2</sup> | L. wircan | L. Egiptiscan ||

13. Recordare Abraham, cui iurasti, dicens : Multiplicabo semen uestrum sicut stellas celi.—14. Placatusque est Dominus aduersus populum suum.—15. Et reuersus est Moyses de monte, portans duas tabulas lapideas in manu sua,—16. Scriptura quoque Dei erat sculpta in tabulis.—17. Audiens autem Iosue tumultum populi nociferantis, dixit ad Moysen : Vlulatus pugnae auditur in castris.—18. Qui respondit : Non est clamor adhortantium ad pugnam : sed uocem cantantium ego audio.—19. Cunque appropinquasset ad castra, uidit uitulum, et choros : proiecit de manu tabulas, et confregit eas.—20. Arripensque nitulum quem fecerant, combussit, et contriuit usque ad puluerem.—21. Dixitque ad Aaron : Quid tibi fecit hic populus, ut induceres super eum peccatum maximum ?—22. Cui ille respondit : Ne indignetur dominus meus : tu enim nosti populum istum, quod pronus sit ad malum :—23. Dixerunt mihi : Fac nobis deos, qui nos præcedant : huic enim Moysi, qui nos eduxit de terra Ægypti, nescimus quid acciderit.

24. Ða cwæð ic to him : Nimað call eowwer gold ⁊ bringað to me ⁊ eower wifa earhringas ⁊ eowwer dohtra, ⁊ hi brohton ða heora gold to me, ⁊ ic hit het wurpan on fyr ⁊ wyrecean þæroff anes cealfes gelicnysse.

25. Ða geseah Moyses þæt Aaron hæfde bereafod þæt folc æt heora golde for þam unrihte þe hi gedon hæfdon, ⁊ þæt Moyses<sup>1</sup> wellicode, þæt hi æt heora golde bereafode wæron. [*fol. 103<sup>a</sup>, picture.*]

26. Ða cwæp Moyses to þam folce : Ælc þæra þe Godes freond sy, fylie me to dæg, þæt we magon wrecan Godes yrre on þam mannum þe God forlæten habbaþ. Ða beah eal Leuies mægð to Moyses.

27. Ða cwæp Moyses to Leuies mægðe : Nimaþ eowre wæpnu ⁊ gað forð mid me ⁊ wreað Godes yrre on þam mannum þe hine forlæten habbað, ⁊ ne sparige eowwer nan ne broþor ne suna ne mæg, þe þæt unriht ongean God worhton.

28. ⁊ Leuies mægð dyde eal swa Moyses him behead, ⁊ ofslogon on heora agenum cynne þreo ⁊ twentig þusenda manna.

29. Ða cwæp Moyses to him : To dæg ge habbað Gode gecwemed, ⁊ eowre handa gehalgode, for þam þe ge eowre agene nextan ofslogon, þe Gode abulgon. [*fol. 103<sup>v</sup>, picture.*]

30. Æfter oþrum dæge Moyses spræc to Israhela folce, ⁊ cwæð to him : Ge syngodon þa mæstan synne ongean God, ⁊ gyf ic Drihten æniges ðinges biddan dear for eowre scylde, ic wille for eow gebiddan.

<sup>1</sup> MS. Moyses.

---

24. L. nymað | L. eower<sup>1,3</sup> | L. hig | L. hira | L. weorpan | L. wircan | L. þæroff | L. celfes || 25. L. geseh | L. Moises | L. hira | L. hig | L. Moise wel- | L. hig<sup>2</sup> | L. hira<sup>2</sup> || 26. L. Moises | L. si | L. filie | L. mannon | L. call | L. Leuiges | L. Moise | 27. L. Moises | L. nymaþ | L. hync | L. eower | L. sunu | L. ongen || 28. L. Leuiges | L. call | L. Moises | L. hira | L. þusendra || 29. L. Moise- | L. gecwemed | L. eowere | L. for þi þe | L. nehstan || 30. L. oþron | L. Moises | L. ongen | L. gif | L. scilde ||

---

24. Quibus ego dixi: Quis uestrum habet aurum? Tulerunt, et dederunt mihi: et proieci illud in ignem, egressusque est hic uutilus.—25. Videns ergo Moyses populum quòd esset nudatus (spoliauerat enim eum Aaron propter ignominiam sordis), gauisus est.—26. Ait: Si quis est Domini, iungatur mihi. Congregatique sunt ad eum omnes filii Leui:—27. Quibus ait: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Ponat uir gladium super femur suum: ite, et occidat unusquisque fratrem, et amicum, et proximum suum.—28. Feceruntque filii Leui iuxta sermonem Moysi, cecideruntque in die illa quasi uiginti tria millia hominum.—29. Et ait Moyses: Consecrastis manus uestras hodie Domino, unusquisque in filio, et in fratre suo.—30. Facto autem altero die, locutus est Moyses ad populum: Peccastis peccatum maximum: ascendam ad Dominum, si quo modo quiuero eum deprecari pro scelere uestro.

31. Þa gebæd Moyses to Drihtne, ⁊ cwæð : Ic halsie ðe, Drihten, milsa þisum folcē, pealh hit gesyngod hæbbe ; hi worhton him gildene godas ⁊ forletan ðe.

32. Forgyf heom þa synne, ⁊ gif ðu him gemiltsian nelt, adylega me of þinre bec ðe ðu me on awrite.

33. Drihten *and*swarode Moyses, ⁊ cwæp to him : Se þe on me gesyngað, ic hine adylgie of miure bec.

34. Ga ðu ⁊ læd þis fole pider þe ic þe ær sæde, ⁊ min engel færð beforan þe, ⁊ on þam ytemestan dæge ic gewrece þa synne, þe þis fole wið me geworht hæfð.

35. ⁊ þis Israhelisce fole is ofslagen for ðam gylte, þe hi worhton pæt gyldene cealf ⁊ wurpodon hit for god ⁊ forleton me. [*fol.* 104<sup>B</sup>, *picture.*.]

## CAP. XXXIII

1. DRIHTEN cwæp to Moyses : Far of þisse stowe, ⁊ þin fole, to þam lande þe ic behet Abrahame ⁊ Isaace ⁊ Iacobe ; ⁊ ic lit sylle þinum cymne.

2. ⁊ ic sende minne engel beforan þe ⁊ adrife ut Chananeum ⁊ Amorream ⁊ Etheum ⁊ Pherezeum ⁊ Eueum ⁊ Iebuseum.

3. ⁊ þu færst on pæt land þe is wæstm bære ægðer ge on hunige ge on meolce ; ne fere ic sylf mid þe, for þan ðe þis fole is heardheort, þe læs ic þe be wege fordo.

31. L. Moises | L. halsige | L. miltsa | L. pison | L. gesingod | L. hig | L. forleton || 32. L. forgif | L. him | L. adilga || 33. L. Moise | L. adilige || 34. L. bede | L. pæder | L. itemistan || 35. L. ys | L. hig | L. gildene | L. celf || CAP. XXXIII.—1. L. Moise || 2. L. drife | L. Ferezeum || 3. L. ys | L. hunie | L. meoluce | L. fare | L. for þam | L. ys<sup>2</sup> ||

31. Reuersusque ad Dominum, ait : Obsecro, peccauit populus iste, feceruntque sibi deos aureos.—32. Aut si non facis, dele me de libro tuo quem scripsisti.—33. Cui respondit Dominus : Qui peccauerit mihi, delebo eum de libro meo :—34. Tu autem uade, et duc populum istum quò locutus sum tibi : angelus meus præcedet te. Ego autem in die ultionis uisitabo et hoc peccatum eorum.—35. Percussit ergo Dominus populum pro reatu uituli.

CAP. XXXIII.—1. LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen, dicens : Vade, ascende de loco isto tu, et populus tuus in terram quam iuravi Abraham, Isaac, et Iacob, dicens : Semini tuo dabo eam :—2. Et mittam præcursorem tui angelum, et ciiciam Chananæum, et Amorrhæum, et Hethæum, et Pherezeum, et Heuæum, et Iebusæum,—3. Et intres in terram fluentem lacte et melle. Non enim ascendam tecum, quia populus duræ ceruicis es : ne forte disperdam te in uia.



4. Ðæt folc weop ða hi þis gehyrdon, ⁊ heora nan line ne scrydde swa heora gewuna wæs.

5. Drihten cwæð to Moyses : Sege ðam folce þæt hig synd heard-heorte : æne ic fare to þe ⁊ adylgie ðe : alege nu þine glenga, þæt ic wite hu ic þe embe do.

6. Ðæt Israhelisce folc aledon heora glenega on Oreb dune.

7. Ða het Moyses slean an geteld butan hyra wicstowe, ⁊ nemde hit " Godes Geteld," ⁊ þæt folc þe hæfde ænige spræce eode ut to þam getelde.

8. Ða Moyses ut eode to þam getelde, eall þæt folc aras ⁊ stodon on hyra getelda durum ⁊ beheoldon Moyses oþ he inn eode to þam getelde.

9. Þonne he inn eode, þonne com genip ⁊ stod æt þære dura, ⁊ God spræc wið Moyses.

10. ⁊ hi ealle gesawon þæt þæt genip stod æt þæs geteldes dura, ⁊ hi stodon ⁊ gebædon hi æt heora getelda durum.

11. Drihten spræc wið Moyses swa mann sprycþ wið his freond ; ⁊ þa he cyrde to þære wicstowe, þa gebad Iosue, Nunes sunu, on þam getelde.

12. Moyses cwæð to Drihtne : Þu bytst me þæt ic læle ut þis folc ⁊ ne segst me hwæne þu mid me sendan wille, ⁊ cwyst : Ic can þe be naman ⁊ þu hæfst gyfe beforan me :

---

4. L. hig | L. gehirdon | L. hira | L. scridde | L. hira<sup>2</sup> || 5. L. Moise | L. sind | L. adylgige | L. ymbe || 6. L. hira | L. glenga || 7. L. Moises | L. hira | L. spræce || 8. L. þonne Moises | L. hira | L. getelda *deest* | L. Moises<sup>2</sup> | 9. L. Moises || 10. L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. stodon | L. gebædun | L. hig<sup>3</sup> | L. hira || 11. L. Moises | L. man spricð | L. cirde || 12. L. bitst | L. gesegst | L. cwist | L. gife ||

---

4. Audiensque populus sermonem hunc pessimum, luxit : et nullus ex more indutus est cultu suo.—5. Dixitque Dominus ad Moysen : Loquere filiis Israel : Populus duræ ceruicis es, semel ascendam in medio tui, et delebo te. Iam nunc depone ornatum tuum, ut sciam quid faciam tibi.—6. Deposuerunt ergo filii Israel ornatum suum a monte Horeb.—7. Moyses quoque tollens tabernaculum, tendit extra castra procul, uocauitque nomen eius, Tabernaculum fœderis. Et omnis populus, qui habebat aliquam quæstionem, egrediebatur ad Tabernaculum fœderis, extra castra.—8. Cumque egrederetur Moyses ad tabernaculum, surgebat uniuersa plebs, et stabat unusquisque in ostio papilionis sui, aspiciabantque Moyses, donec ingrederetur tentorium.—9. Ingresso autem illo descendeat columna nubis, et stabat ad ostium, loquebaturque cum Moysæ,—10. Cernentibus uniuersis quòd columna nubis stare ad ostium tabernaculi. Stabantque ipsi, et adorabant per fores tabernaculorum suorum.—11. Loquebatur autem Dominus ad Moysen, sicut solet loqui homo ad amicum suum. Cumque ille reuenteretur in castra, minister eius Iosue filius Nun, puer, non recedebat de tabernaculo.—12. Dixit autem Moyses ad Dominum : Præcipis ut educam populum istum : et non indicas mihi quem missurus es mecum, præsertim cum dixeris : Noui te ex nomine, et inuenisti gratiam coram me.

13. Gyf ic ænige gyfe hæbbe beforan þe, ætyw me þinne ansyne, þæt ic cunne þe 7 hæbbe gyfe beforan þinum eagam. Sceawa þis folc.

14. 7 Drihten cwæð: Min ansyn færð beforan þe 7 ic sylle þe reste.

15. Ða cwæð Moyses: Gif ðu sylf [*fol.* 104<sup>v</sup>] mid us ne færst, ne læd ðu us of ðisse stowe.

16. Be hwan inagon we witan þæt we gyfe habbon beforan þe buton þu fare mid us, þæt us ealle men wurðion þe ofer eorðan eardiap?

17. Drihten cwæð to Moyses: Ic do swa ðu cwæde; þu hæfst gyfe beforan me 7 ic can ðe be naman.

18. 7 Moyses cwæð: Ætyw me þin wuldor.

19. Ða *and*swarode he 7 cwæð: Ic ætywe ðe ælc god 7 ic beo genemned, þin Drihten, 7 ic gemiltsige þam þe ic wille 7 þam þe me licað.

20. 7 eft he cwæð: Ne miht ðu me geseon; ne syhð me nan libbende man.

22. Ic gescylde þe mid minre swyðran handa, þa hwile þe ic forð ga.

23. 7 ic do mine hand aweg, 7 þu gesixð me æfterweardne; ne miht ðu mine ansyne geseon.

13. L. gif | L. gife | L. þine annsine | L. gife<sup>3</sup> || 14. L. ansin || 15. L. Moises | L. silf || 16. L. hwan | L. gife | L. menn || 17. L. Moise | L. gife | L. cann || 18. L. Moises || 19. L. ða ndswarode (*sic!*) | 19. L. gesihþ | L. lybbende | L. mann || 22. L. gescilde | L. handan || 23. L. gesihst | L. æftewearde | L. ansine ||

13. Si ergo inueni gratiam in conspectu tuo, ostende mihi faciem tuam, ut sciam te, et inueniam gratiam ante oculos tuos: respice gentem hanc.—14. Dixitque Dominus: Facies mea præcedet te, et requiem dabo tibi.—15. Et ait Moyses: Si non tuipse præcedas, ne educas nos de loco isto.—16. In quo enim seire poterimus inuenisse nos gratiam in conspectu tuo, nisi ambulaueris nobiscum, ut glorificemur ab omnibus populis qui habitant super terram?—17. Dixit autem Dominus ad Moysen: Quod locutus es, faciam: inuenisti enim gratiam coram me, et teipsum noui ex nomine.—18. Qui ait: Ostende mihi gloriam tuam.—19. Respondit: Ego ostendam omne bonum tibi, et uocabo in nomine Domini coram te: et miserebor cui uolueris, et clemens ero in quem mihi placuerit.—20. Rursumque ait: Non poteris uidere faciem meam: non enim uidebit me homo, et uiuet.—22. Protegam dextera mea, donec transeam:—23. Tollamque manum meam, et uidebis posteriora mea: faciem autem meam uidere non poteris.

## CAP. XXXIV

1. 7 he cwæð syððan : Wyre þe twa stæne tabulan þam oþrum gelice, 7 ic write þæron ða word þe on þam oþrum wæron þe ðu bræce.

2. Beo to morgen gearu 7 ga uppan Sinai dune 7 stand mid me uppon þære dune ufewardre.

3. Ne cume nan man uppan ðære dune, ne nan nyten. [Picture.]

4. He worhte twa stæne tabulan swylec þa oþre wæron, 7 aras on niht 7 eode uppan Sinai dune, swa Drihten him bebead, 7 bær þa tabulan mid him.

5. 7 þa Drihten eode nyðer þurh þæt genip, 7 Moyses stod mi<d><sup>1</sup> him 7 nemde Drihtnes naman.

6. 7 cwæð, þa he forþ eode : Drihten waldend, mildheort God, arfæst 7 geðyldig 7 soþfæst, ðu þe gehyltst mildheortnyse

7. 7 agyltst fædera unrihtwisnyse heora bearnum.

8-9. 7 Moyses cwæþ :

9. Gif ic gyfe hæbbe on þinre gesihðe, ic bidde þe, þæt þu fare mid us, for þam þis fole is heardheort; forgyf us ure synna þæt we beon þine agene.

10. Drihten him *andwyrde* 7 cwæþ : Ic sylle mine tryfpe<sup>2</sup> eallum geleaffullum 7 ic wyree þa taenu [*fol.* 105<sup>R</sup>], þe næfre nan man ne geseah ær on nanum lande, þæt þis fole geseo Drihtnes egeslice weorc, þe ic, wyree betweox him.

<sup>1</sup> MS. "mi"; "d" has been added above in a sixteenth- to seventeenth-century hand.

<sup>2</sup> Gemine variant, or a scribal blunder (?).

CAP. XXXIV.—1. L. sippan | L. wire || 2. L. uppan || 3. L. mann || 4. L. swilce || 5. L. ða Moises || 6. L. wealdend | L. gepildig | L. gehiltst || 7. L. agiltst | L. hira || 8. L. Moises || 9. L. gife | L. ys | L. forgif || 10. L. andswarode | L. getreoweþe | L. geleaffullum | L. wire | L. anum lande | L. wire<sup>2</sup> | L. betweohs ||

CAP. XXXIV.—1. Ac deinceps : Præcide, ait, tibi duas tabulas lapideas instar priorum, et scribam super eas uerba, quæ habuerunt tabulæ, quas fregisti.—2. Esto paratus mane, ut ascendas statim in montem Sinai, stabisque mecum super uerticem montis.—3. Nullus ascendat tecum per totum montem : boues quoque non pascantur e contra.—4. Excidit ergo duas tabulas lapideas, quales antea fuerant : et de nocte consurgens ascendit in montem Sinai, sicut præceperat ei Dominus, portans secum tabulas.—5. Cumque descendisset Dominus per nubem, stetit Moyses cum eo, inuocans nomen Domini.—6. Quo transeunte coram eo, ait : Dominator Domine Deus, misericors et elemens, patiens et multæ miserationis, ac uerax.—7. Qui reddis iniquitatem patrum filiis.—8. Et Moyses—9. Ait : Si inueni gratiam in conspectu tuo, Domine, obsecro ut gradiaris nobiscum, (populus enim duræ ceruicis est) et auferas iniquitates nostras atque peccata, nosque possideas.—10. Respondit Dominus : Ego inibo pactum uidentibus cunctis, signa faciam quæ numquam uisa sunt super terram, nec in ullis gentibus : ut cernat populus iste, in cuius es medio, opus Domini terribile quod facturus sum.

11. Heald ealle þa þing þe ic ðe to dæg bead : ic sylf adriſe ut beforan þe Amorreum, ⁊ Chananeum, ⁊ Etheum, Ferezeum ⁊ Eueum ⁊ Iebusseum.

12. Warna þe þæt þu næfre freondrædene ne genime wið þa landes men.

13. Ac towurp heora weofodu ⁊ tobrec heora anlicnyssa ⁊ forceorf heora wudas.

14. Ne geeadmede þu þe to heora unrihtum godum.

15. Ne nim þu nane sibbe wiþ ðæs landes menn, þe læs þe hyra ænig þe swice. Ne et ðu of heora ofſfrunga þe hi ofſriap heora godum ⁊ geeaðmedaþ heora he<a>rga.<sup>1</sup>

16. Ne nim ðu wif of heora cynne þinum sunum, þe læs þe hi gedon þæt þine bearn ſingian on heora godas, æfter þam þe hi ſyngiað.

17. Ne wyre þu ðe gegotene godas.

18. Ðeorfne hlaf þu ſcealt etan ſeofon dagas, ſwa ic þe bebead, on niwra monþa tide ; ſoðlice on lenctenmonþes tide ðu fore off Egypta lande.

19. Ælc frumcenned ðinge wæpnedcynnnes bið min of eallum nytenum ge of hryðerum ge of ſceapum.

20. Assan frumcennedne þu ſcealt alysan mid ſceape ; gyf þu þonne wurp for hit ne ſylst, hit ſceal ſweltan. Þinra bearna frumcenned þu ſcealt alysan : ne eum ðu to minum huſe idelhende.

21. Wyre ſix dagas ⁊ freoſa þone ſeofodan.

<sup>1</sup> a inserted above, later.

---

11. L. þing | L. ſilf | L. Pherezeum | L. Iebuseum || 12. L. ne *deest* | L. nyme || 13. L. hira | L. weofudu | L. hira<sup>2</sup> | L. hira<sup>3</sup> || 14. L. geeaðmede | L. hira | L. unrihtan || 15. L. hira | L. hira<sup>2</sup> | L. hig | L. ofriað | L. hira<sup>3</sup> | L. hira<sup>4</sup> || 16. L. hira | L. hig | L. ſingian | L. hira<sup>2</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. ſingiað || 17. L. wirc || 18. L. on lengtentide monðes tide | L. of | L. Egipta || 19. L. þing | hruperum | L. ſceapon || 20. L. frumcennede | L. ſceap | L. gif || 21. L. wirc ||

---

11. Obserua cuncta quæ hodie mando tibi : ego ipse eiiciam ante faciem tuam Amorrhæum, et Chananæum, et Hethæum, Pherezæum quoque, et Heuæum, et Iebusæum.—12. Caue ne umquam cum habitatoribus terræ illius iungas amicitias :—13. Sed aras eorum destrue, confringe statuas, lucosque succide :—14. Noli adorare Deum alienum.—15. Ne in ea pactum cum hominibus illarum regionum : ne, cum fornicati fuerint cum diis suis, et adorauerint simulacra eorum, uocet te quispiam ut comedas de immolatis.—16. Nec uxorem de filiabus eorum accipies filiis tuis : ne, postquam ipsæ fuerint fornicatæ, fornicari faciant et filios tuos in deos suos.—17. Deos conflatis non facies tibi.—18. Septem diebus uesceris azymis, sicut præcepi tibi, in tempore mensis nouorum : mense enim uerni temporis egressus es de Ægypto.—19. Omne, quod aperit uuluum generis masculini, meum erit de cunctis animantibus tam de bobus, quàm de ouibus.—20. Primogenitum asini redimes one : sin autem nec pretium pro eo dederis, occidetur. Primogenitum filiorum tuorum redimes : nec apparebis in conspectu meo uacuu.—21. Sex diebus operaberis, die septimo cessabis.

23. Ðriwa on geara ælc wæpuedmann sceall cuman to Godes huse.

24. ⁊ ic adriſe hæþene fram ðe ⁊ gerime ðine gemæro.

27. Drihten cwæð to Moýse: . . þæt ic behet þe freondſcipe, ⁊ Iſrahela folce.

28. Moýses wæs ða mid Drihtne feowertig daga ⁊ feowertig nihta, swa he ne ætt ne ne dranc, ⁊ wrat þa tyn word þe Drihten him bebead.

29. Ða Moýses nyðer code of Sinai dune, he hæfde þa tabulan on handa, ⁊ nyste þæt he wæs gehyrned, for ðam þe he wið God spræc.

30. Aaron ⁊ Iſrahela folc geſawon þæt Moýses wæs gehyrned, ⁊ ne dorston him neah cuman.

31. Ða clypode he hi, ða cyrde Aaron ⁊ þa yldeſtan men to him, ⁊ ſyppan he wiþ hi spræc.

32. Ða com eall Iſrahela folc to him, ⁊ he bebead him ealle þa þinc þe Drihten him bebead on Sinai dune.

33. ⁊ þonne he wið hig geſprecen hæfde, he heng hrægl beforan his neb.

## CAP. XXXV

1. MOÝSES cwæp to eallum Iſrahela folce: Ðis ſynd þa þinc þe Drihten bebead:

2. Wyrceað ſix dagas ⁊ freolſiaþ pone ſeofopan Gode to wurp-  
minte; ſe þe wyrp on þam ſeofopa<n><sup>1</sup> dæge, ſy he ofſlagen.

3. Ne onæle ge nan fyr on þam dæge. [*fol.* 105<sup>v</sup>, *picture.*]

<sup>1</sup> MS ſeofopam.

23. L. gere | L. wæpuedman | L. ſceal || 24. L. geryme || 27. L. Moýse || 28. L. Moýses | L. .xl. | L. .xl.<sup>2</sup> | L. æt | L. ne<sup>2</sup> deest || 29. L. Moýses || 30. L. Moýses || 31. L. clipode | L. hig | L. cirde | L. ſippan | L. hig<sup>2</sup> || 32. L. þing | L. bebead<sup>2</sup>, him<sup>2</sup> || 33. L. nebb || CAP. XXXV.—1. L. Moýses | L. þing || 2. L. wirceað | L. wurðmynte | L. wirð | L. ſeofopan | L. ſi. ||

23. Tribus temporibus anni apparebit omne masculinum tuum in conspectu Dei.—24. Tulero gentes a facie tua, et dilatauero terminos tuos.—27. Dixitque Dominus ad Moysen: Scribe tibi uerba hæc, quibus et tecum et cum Israel pepigi fœdus.—28. Fuit ergo ibi cum Domino quadraginta dies et quadraginta noctes, panem non comedit, et aquam non bibit, et scripsit in tabulis uerba fœderis decem.—29. Cumque descenderet Moyses de monte Sinai, tenebat duas tabulas testimonii, et ignorabat quòd cornuta esset facies sua ex consortio sermonis Domini.—30. Videntes autem Aaron et filii Israel cornutam Moysi faciem, timuerunt prope accedere.—31. Vocatique ab eo, reuersi sunt tam Aaron quam principes synagogæ. Et postquam locutus est ad eos,—32. Venerunt ad eum etiam omnes filii Israel: quibus præcepit cuncta quæ audierat a Domino in monte Sinai.—33. Impletisque sermonibus, posuit uelamen super faciem suam.

CAP. XXXV.—1. IGITUR congregata omni turba filiorum Israel, dixit ad eos: Hæc sunt quæ iussit Dominus fieri.—2. Sex diebus facietis opus: septimus dies erit uobis sanctus, sabbatum, et requies Domini: qui fecerit opus in eo, occidetur.—3. Non succendetis ignem in omnibus habitaculis uestris per diem sabbati.

## LEVITICUS

<sup>1</sup> *Her ongynd seo ðridde boc, ðe is genemned on Ebreis Uaicera, ⁊ Leuiticus on Grecise, ⁊ Ministerialis on Leden, ðæt is Ðenungboc on Englis, for ðan ðe ðæra sacerda ðenunga synd ðæron awritene.*

### CAP. I

1. DRIHTEN clypode to Moýse on þære halgan wurþungstowe, ⁊ ðus cwæð :

2. Sege Israhela bearnum : Gyf hwile eower wille Gode offrunga bringan of nytenum, þæt is of hryþerum ⁊ of sceapum,

3. ⁊ seo offrung be þam fullan beon sceole, þonne bringe he of hryþerum an unwen<n>e<sup>2</sup> oxancealf to þære halgan stowe dura Drihten myd to gegladienne.

4. ⁊ sette his [fol. 106<sup>11</sup>] hand ofer þære offrunge heafod : þonne biþ heo andfenge ⁊ fremiende to his clænsunge.

5. Ofrie þonne þæt cealf beforan Drihtne, ⁊ Aarones suna, þæs sacerdes, offrian þæs cealfes blod ⁊ geoton embutan þæt weofod þe is beforan þære halgan stowe dura.

<sup>1</sup> This rubric is written in small capitals over a portion of the picture, and appears to have been added by an early hand. <sup>2</sup> MS. unwenne.

---

LEVITICUS (Rubric). L. onginneð | L. ys | L. Ebreise | L. Lyden | L. Englice | L. þam | L. ðe cleest | L. þara | L. sind þar awritene | CAP. I.—1. L. clipode | L. Moise || 2. L. gif | L. ys | L. hriðerum || 3. L. scile | L. hriðerum | L. oxancealf | L. mid | L. gladienne || 4. L. asette || 5. L. offrige | L. celf | L. offrian | L. celfes | L. ys ||

---

### LIBER

## LEVITICVS,

### HEBRAICE VAICRA.

CAPVT PRIMVM.—1. VOCAVIT autem Moysen, et locutus est ei Dominus de tabernaculo testimonii, dicens :—2. Loquere filiis Israel : Homo, qui obtulerit ex nobis hostiam Domino de pecoribus, id est, de bobus et ouibus offerens victimas,—3. Si holocaustum fuerit eius oblatio : masculum immaculatum offeret ad ostium tabernaculi testimonii, ad placandum sibi Dominum :—4. Ponetque manum super caput hostiæ, et acceptabilis erit, atque in expiationem eius proficiens.—5. Immolabitque vitulum coram Domino, et offerent filii Aaron sacerdotes sanguinem eius, fundentes per altaris circuitum, quod est ante ostium tabernaculi.

6. 7 hyldon þa offrunga 7 ceorfan to sticcon.

7. 7 don fyr innan þæt weofod (8) uppan þam sticceom þe ðær tosnidene beoþ, þæt heafod 7 ealle ða þinge ðe to þære lifre clyfiap.

9. 7 waxan þæt innewearde 7 þa fe<(t)<sup>1</sup>; 7 se sacerd forbærne ða<sup>2</sup> Drihtne to leohte 7 to wynsumum stence.

10. Gyf seo offrung þonne beo of sceapion oððe of gaton, bringe enyre offrunga 7 unwemme.

11. 7 offrie ða beforan Drihtne æt þæs weofodes sidan þe is on norþhealfe, 7 geoton Aarones suna þæt blod uppan þæt weofod ymbutan.

12. 7 todælon þa lima 7 þæt heafod 7 ealle þa þinge þe on þære lifre clifiað, 7 legeon uppan þone wudu þe man þæt fyr sceal under don.

13. Waxan þonne þæt innewearde: 7 se sacerd bærnþ hit call uppon ðam weofode to wynsumum swæcce.

14. Gyf seo offrung þonne biþ of fugelum, þonne bringe he turtlan 7 culfran briddas,

15. 7 offrie se sacerd æt ðam weofode 7 bige þone swuran 7 læte yrnan þæt blod nyðer andlang þæs weofodes.

16. 7 wurpe þone cropp 7 þa feþera wiðæftan þæt weofod on easthealfe, on þære stowe þe man þa axan gyt.

<sup>1</sup> MS. fell: *fet* substituted in the margin from L.

<sup>2</sup> A sixteenth- to seventeenth-century hand substitutes *forbærneð þa* for the reading in the text.

---

6. L. ceorfon || 8. L. þa sticceon | L. þing | L. clifiað || 9. L. innewearde | L. fet | L. forbærneð || 10. L. gif | L. gaton | L. enitre || 11. L. offrige | L. weofodes | L. ys | L. weofod | L. embutan || 12. L. lima þæt | L. þing | L. to þære | L. legeon || 13. L. innewearde | L. uppan | L. weofode || 14. L. gif || 15. L. offrige | L. þam sacerde | L. weofode | L. niþer | L. weofodes || 16. L. git ||

---

6. Detraque pelle hostiæ, artus in frustra cadent.—7. Et subiicient in altari ignem.—8. Et membra quæ sunt cæsa, desuper orlinantes, caput uidelicet, et cuncta quæ adhærent iecori,—9. Intestinis et pedibus lotis aqua: adolebitque ea sacerdos super altare in holocaustum et suauem odorem Domino.—10. Quod si de pecoribus oblatio est, de ouibus siue de capris holocaustum, unasculum absque macula offeret.—11. Immolabitque ad latus altaris, quod respicit ad aquilonem, coram Domino: sanguinem uero illius fundent super altare filii Aaron per circuitum:—12. Diuidentque membra, caput, et omnia quæ adhærent iecori: et ponent super ligna, quibus subiiciendus est ignis:—13. Intestina uero et pedes lauabunt aqua. Et oblata omnia adolebit sacerdos super altare, in holocaustum et odorem suauissimum Domino.—14. Si autem de auibus holocausti oblatio fuerit Domino, de turribus, aut pullis columbæ.—15. Offeret eam sacerdos ad altare: et retorto ad collum capite, decurrere faciet sanguinem super crepidinem altaris:—16. Vesiculam uero gutturis, et plumas proiciet prope altare ad orientalem plagam, in loco in quo cineres effundi solent.

17. Ætbrede of þa feferu, næs ne ceorfe, 7 bærne hi uppan þam weofode Drihtne to offrunge 7 to wynsumum s<w>æce.<sup>1</sup>

## CAP. II

1. ÞONNE man bringe offrunge Drihtne, nime smedman 7 geote ele on uppan 7 stor,

2. 7 bringe to Aarones sunum, þæs sacerdes, 7 nime heora ane handfulle smedeman 7 eles 7 stores, 7 leege uppan þæt weofod Drihtne to wurþunga.

3. 7 þæt þær to lafe bið, þæt bið Aarones 7 his bearna.

4. Bring clæne ofenbacene hlafas mid ele gesmyrede butan beorman.

6. Tobrec hi lytlum 7 geote ele on uppan.

11. Ne do man nanne beorman ne hunig to nanre offrunga.

12. Bringað dæl þærof 7 ne cume hit uppan þam weofode.

13. Þu scealt <bringan sealt><sup>2</sup> to ælcere offrunga.

## CAP. III

1. GYF he hwyðeru offrian wille, bringe unwem<n>e<sup>3</sup> fearr oþþe heafare.

<sup>1</sup> The scribe appears to have "spæce," as also L.

<sup>2</sup> Supplied by Grein.

<sup>3</sup> MS. unwemme.

17. L. ætbred | L. fiðeru | L. hig | L. weofude | L. spæce ?\* || CAP. II.—  
1. L. smiedeman || 2. L. sunun | L. þas | L. hira || 4. L. gesmirede || 6. L. hig |  
L. litlum || 11. L. mann || 12. L. weofude || 13. bringan sealt *desunt* || CAP. III.—  
1. L. gif | L. hriðeru | L. fear | L. heafre ||

[\* Throughout MS. L. the scribe has "p" instead of "w" in this word.]

17. Confringetque ascillas eius, et non secabit, et adolebit super altare, lignis igne supposito. Holocaustum est et oblatio suauissimi odoris.

CAP. II.—1. ANIMA cum obtulerit oblationem sacrificii Domino, simila erit eius oblatio: fundetque super eam oleum, et ponet thus,—2. Ac deferet ad filios Aaron sacerdotes: quorum unus tollet pugillum plenum similæ et olei, ac totum thus, et ponet memoriale super altare in odorem suauissimum Domino.—3. Quod autem reliquum fuerit de sacrificio, erit Aaron et filiorum eius,—4. Cum autem obtuleris sacrificium coctum in clibano: de simila, panes scilicet absque fermento conspersos oleo.—6. Diuides eam minutatim, et fundes super eam oleum.—11. Nec quidquam fermenti ac mellis adolebitur in sacrificio Domino.—12. Primitias tantum eorum offerctis: super altare uero non imponentur.—13. In omni oblatione tua offeres sal.

CAP. III.—1. QUOD si de hobus uoluerit offerre, marem siue fœminam, immaculata offeret.



2. 7 setton Aarones suna heora handa uppan þære offrunga heafod, 7 <geoton><sup>1</sup> þæt blod ymbutan þæt weofod.

3. 7 bringon þone rysle, þe þa heortgesidu mid beoþ oferwrogen, to þam weofode, 7 eall þæt þærinne <fættest><sup>2</sup> sy (4) 7 þa lundlagan mid hire rysle [*fol.* 106<sup>v</sup>],

5. 7 bærnnon uppan þam weofode Drihtne to lace.

6. Gif he sceap bringe, ramm oððe eowe, syn hi unwemme.

7. Gyf he lamb bringe,

8. Geoton Aarones suna his blod ymbutan þæt weofod.

9. 7 bringon Drihtne þone rysel 7 tægl (10) 7 gelyndu.

11. 7 bærne se sacerd hit uppan þam weofode.

12. 7 gyf man gat offrige, (13) do man ou ða ylean wisan.

14. Ælc rysel secal Drihtne to leohte.

17. Ne ete ge naþer ne rysel ne blod.

## CAP. IV

3. GYF se gehalgode sacerd syngað 7 deþ ðæt ðæt fole syngie, offrie Drihtne unwemme ealf.

4. 7 læde hit to þæs temples dura.

5. Nime þonne of þæs cealfes blode (6) 7 sprengce seofon syþon on ðæs temples wahryft.

13. Gyf eall Israhela fole singað þurh ungewiss, (14) bringe an ealf to þam temple, 7 læde hit to ðære dura.

<sup>1</sup> MS. geotap.      <sup>2</sup> MS. "fastest" corrected to "fættest" in the margin.

2. L. hira | L. geotap | L. ymbutan | L. weofod || 3. L. heortgesida | L. mid beoð oferwrihð | L. weofode | L. fættest | L. si || 4. L. hira | L. rysle *deest* || 6. L. ram | L. sin | L. hig || 7. L. gif | L. ram || 8. L. imbutan || 10. L. gelynde || 12. L. gif || CAP. IV.—3. L. gif | L. gehalgoda | L. offrige | L. celf || 15. L. nyme | L. celfes || 6. L. sprengce | L. siðon || 13. L. gif | L. syngað | 14. L. celf ||

2. Ponetque manum super caput uictimæ suæ, fundentque filii Anron sacerdotes sanguinem per altaris circuitum.—3. Et offerent adipem qui operit uitalia, et quidquid pinguedinis est intrinsecus:—4. Duos renes cum adipe quo teguntur.—5. Adolebuntque ea super altare in holocaustum.—6. Si uero de ouibus fuerit eius oblatio, siue masculum obtulerit, siue fœminam, immaculata erunt.—7. Si agnum obtulerit,—8. Fundent filii Aaron sanguinem eius per circuitum altaris.—9. Et offerent Domino adipem et caudam totam,—10. Cum renibus.—11. Et adolebit ea sacerdos super altare.—12. Si capra fuerit eius oblatio,—13. Fundent filii Aaron sanguinem eius per altaris circuitum.—14. Tollentque ex ea in pastum ignis dominici, adipem.—17. Nec sanguinem nec adipem omnino comedetis.

CAP. IV.—3. Si sacerdos, qui unctus est, peccauerit, delinquere faciens populum, offeret pro peccato suo uitulum immaculatum Domino:—4. Et adducet illum ad ostium tabernaculi.—5. Hauriet quoque de sanguine uitali,—6. Asperget eo septies contra uelum sanctuarii.—13. Quod si omnis turba Israel per imperitiam fecerit quod contra mandatum Domini est,—14. Offeret pro peccato suo uitulum, adducetque eum ad ostium tabernaculi.

15. 7 setton þæs folces ealdoran hyra handa uppan his heafod, 7 þonne þæt cealf geoffrod sy, (16) nime se sacerd his blod, (17) 7 dyppe his finger þæron 7 sprengre seofon syðon on þæt wahrift.

18. 7 smite of ðam sylfan blode on þæs weofodes hyrnan, 7 geote þæt þær to lafe bið æt ðam weofode nyðan.

19. 7 bærne þone rysel uppan þam weofode.

20. 7 gebidde se sacerd for hi.

21. 7 forbærne þæt cealf butan ðære wicstowe.

22. Gyf se caldor syngað, (23) bringe anne buccan to bote.

27. Gyf folces man syngað þurh nytennyse (28) 7 his gilt undergyt, bringe ane gat to bote <to><sup>1</sup> ðam temple.

### CAP. V

1 Gyf man wat þæt oðer man sweraþ, he bið scyldig gyf he hit forhylð.

4. Se man þe swerað man 7 eft his gilt ongyt (6) bringe an cyflerlamb to bote, oþpe gat, for hine 7 for his synne.

7. 7 gyf he nyten næbbe, bringe twa turtlan oððe twegen culfran briddas, ænne for þære synne, oþerne to offrunga.

11. Gyf he næbbe turtlan ne culfran, bringe melu.

<sup>1</sup> Above the line in an early hand.

---

15. L. hira | L. celf | L. sig || 17. L. siðon | L. ryft || 20. L. hig || 21. L. celf || 22. L. gif || 23. L. bringað || 27. L. gif | L. nytenys || 28. L. gylt | L. undergit || CAP. V.—1. L. gif | L. ðær oðer | L. scildig | L. git<sup>2</sup> | L. forhilp || 4. L. swereð | L. ongit || 6. L. cilforlamb || 7. L. gif | L. anne || 11. L. gif ||

---

15. Et ponent seniores populi manus super caput eius coram Domino. Immolatoque uitulo,—16. Inferet sacerdos de sanguine,—17. Tincto digito aspergens septies contra uelum.—18. Ponetque de eodem sanguine in cornibus altaris: reliquum autem sanguinem fundet iuxta basim altaris.—19. Omnemque eius adipem tollet, et adolebit super altare,—20. Rogante pro eis sacerdote.—21. Ipsum autem uitulum extra castra comburet.—22. Si peccauerit princeps,—23. Offerat hircum immaculatum.—27. Quòd si peccauerit anima per ignorantiam de populo terræ,—28. Et cognouerit peccatum suum, offeret capram immaculatam.

CAP. V.—1. Si peccauerit anima, et audierit uocem iurantis, testisque fuerit; nisi indicauerit, portabit iniquitatem suam.—4. Anima, quæ iurauerit, oblitaque postea intellexerit delictum suum,—6. Offerat de gregibus agnam sine capram pro ea et pro peccato eius:—7. Sin autem non potuerit offerre pecus, offerat duos turtures, uel duos pullos columbarum, unum pro peccato, et alterum in holocaustum,—11. Quòd si non quinerit duos offerre turtures, aut duos pullos columbarum, offeret simillæ partem.

## CAP. VI

19. DRIHTEN spræc to Moyse, ⁊ þus cwæþ :

20. Beod Aarone ⁊ his sunum þæt hi bringon Drihtne to offerunge, on ðam ðæge þe hi man smyrað ⁊ halgað, melues ðone teoðan dæl þæs gemetes, ðe man nemneð “ ephi,” healf ær undern, healf ofer undern ;

21. þa sceolon beon elebacene ⁊ wearme.

23. Ne ete nan man of þæra sacerda offerunga, ac forbærne hi man ealle.

24. Drihten spræc to Moyse, ⁊ þus cwæþ : (26) Ne ete nan man of ðære offerunga þe man Drihtne bringþ butan þa sacerdas ⁊ heora cynn.

## CAP. VII

17. ⁊ GYF þær hwæt to lafe biþ ofer twegen dagas, forbærne hit man þæs ðridan dæges. [*Fol.* 107<sup>R</sup>.]

25. Gyf hwa þæt smeru oppe þæt blod ytt, þe bið Gode geoffrad, he sceal forwurðan.

31—32. Se swyðra boh ⁊ þa rib<sup>1</sup> sceolon beon Aarones ⁊ his sunena of ðære offerunga þe man for gesibsumnysse offrað.

## CAP. VIII

1. DRIHTEN spræc to Moyse, ⁊ þus cwæþ :

2. Nim Aaron ⁊ his suna ⁊ heora reaf ⁊ smyringele ⁊ an cealf for synne ⁊ twegen rammas ⁊ þeorfe hlafas.

<sup>1</sup> The scribe wrote “ andrib,” but a line has been drawn through “ and.”

CAP. VI.—19. L. Moise || 20. L. hig | L. bringan | L. hig<sup>2</sup> | L. smirað | L. neinð || 21. L.—bracene || 23. L. hig || 24. L. Moise || 26. L. buton | L. hira || CAP. VII.—17. L. gif | L. þa twegen || 25. L. gif | L. blod hit | L. geoffrad || 32. L. swiðra | L. ribb | L. sceal | L. gesibsumnysse | L. offriað || CAP. VIII.—1. L. Moise || 2. L. hira | L. smyringele | L. celf ||

CAP. VI.—19. LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen, dicens:—20. Hæc est oblatio Aaron, et filiorum eius, quam offerre debent Domino in die unctionis suæ. Decimam partem ephi offerent similæ, medium eius mane, et medium eius uespere:—21. Quæ oleo conspersa frigitur. Offeret autem eam calidam.—23. Omne enim sacrificium sacerdotum igne consumetur, nec quisquam comedet ex eo.—24. Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens:—26. Sacerdos qui offert, comedet eam in loco sancto.

CAP. VII.—17. QUIDQUID autem tertius inuenerit dies, ignis absunet.—25. Si quis adipem, qui offerri debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.—31. Pectusculum autem erit Aaron et filiorum eius.—32. Armus quoque dexter de pacificorum hostiis cedet in primitias sacerdotis.

CAP. VIII.—1. LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen, dicens:—2. Tolle Aaron cum filiis suis, uestes eorum, et unctionis oleum, uitulum pro peccato, duos arietes, canistrum cum azymis,

3. ⁊ gadera call folc to ðæs temples dura. [*Picture.*]
4. Moyses dyde swa Drihten him bebead,
5. ⁊ ewæp to þam folce : þis Drihten bebead.
6. He þwoh ða Aaron ⁊ his suna.
7. ⁊ scrydde ðone biseop mid linenum reafe ⁊ gyrde hine ⁊ dyde ymbe hine blæhwene tunecan ⁊ lede eaxclað ofer hine.
8. ⁊ band to ðam rationale, on ðam wæs awriten "Lar ⁊ Soffæstnys."
9. ⁊ band his heafod mid claðe ⁊ mid gehalgodan gyldenbende, swa Drihten him bebead.
10. ⁊ he nam ðone smyringcele,
11. ⁊ smyrode ða halgan stowe ⁊ ðæt weofod ⁊ ealle heora fatu ⁊ halgode ðæt arfæt.
12. ⁊ he geat ele uppan Aarones heafod ⁊ smyrode hine ⁊ gehalgode.
13. ⁊ he scridde his suna midd ⁊ gyrde hi ⁊ hufode, swa Drihten bebead.
14. ⁊ brohte an cealf for synne, ⁊ Aaron ⁊ his suna setton heora handa uppan his heafod,
15. ⁊ offrodon hit ⁊ smyrodon þæs weofodes hyrnan mid ðam blode, ⁊ guton ðæt þær to lafe wæs under ðæt weofod.
16. ⁊ bærndon ðone rysle ⁊ þa lundlagan uppan ðam weofode.
17. ⁊ ðæt cealf hi bærndon butan ðære wiestowe mid felle ⁊ mid fæsse, swa Drihten him bebead.
18. Hi offrodon anne ramm,

---

4. L. Moises | L. him *deest* || 7. L. scridde | L. girde | L. blæhwene | L. eaxclað || 9. L. gehalgodon | L. gildenbeade (*sic!*) || 10. L. pæne | L. smyringcele || 11. L. smyrode | L. hira || 12. L. get | L. smirode || 13. L. mid | L. girde | L. hig || 14. L. celf | L. hira || 15. L. smirodon || 17. L. celf | L. hig | L. bead || 18. L. hig | L. ram ||

---

3. Et congregabis omnem cœtum ad ostium tabernaculi.—4. Fecit Moyses ut Dominus imperauerat.—5. Ait : Iste est sermo, quem iussit Dominus fieri.—6. Cumque lauisset Aaron et filios eius,—7. Vestiuit pontificem subucula linea, accingens eum balteo, et induens eum tunica hyacinthina, et desuper humerale imposuit,—8. Quod astringens cingulo aptauit rationali, in quo erat Doctrina et Veritas.—9. Cidari quoque textit caput : et super eam posuit laminam auream consecratam, sicut præceperat ei Dominus.—10. Tulit et unctionis oleum.—11. Vnixitque tabernaculum et altare, et omnia uasa eius, labrumque cum basi sua sanctificauit oleo,—12. Quod fundens super caput Aaron, unxit eum, et consecrauit :—13. Filios quoque eius uestiuit tunicis lineis, et cinxit balteis, imposuitque mitras, ut iusserat Dominus.—14. Obtulit et uitulum pro peccato : cumque super caput eius posuissent Aaron et filii eius manus suas,—15. Immolauit eum, hauriens sanguinem, et tincto digito, tetigit cornua altaris : fudit reliquum sanguinem ad fundamenta eius.—16. Adipem uerò qui erat super uitalia, duosque renunculos cum aruinulis suis adoleuit super altare :—17. Vitulum cum pelle, et carnibus, et fimo, cremans extra castra, sicut præceperat Dominus.—18. Obtulit et arietem,

19. 7 guton his blod ymbutan ðæt weofod.

20. 7 eurfon ðone ram eall to sticceon.

21. 7 forbærndon uppam þam weofode, for ðan ðe he wæs Drihtnes [fol. 107<sup>v</sup>] offrung.

22-3. Ða Moyses ðone ramm offrode, he æthran mid ðam blode Aarones swyðre eare 7 his swyðran ðuman 7 ðæs wynstran fotes miclan tan.

24. Ða he ðus gedon hæfde, he geat ðæt blod uppam ðæt weofod, þe ðær to lafe wæs.

25. ðone tægl 7 eall ðæt smeru 7 twegen lundlagan mid gelyndum,

28. Hi forbærndon uppam ðam weofode.

31. 7 ða he hi ðus gehalgod hæfde, ða cwæð he : Seoðað eowwerne mete beforan ðæs temples dura 7 etað <þær þa><sup>1</sup>, swa Drihten bebed, 7 ðus cwæð : Ete Aaron 7 his suna.

32. 7 swa hwæt swa ðær to lafe beo, oððe of flæsce oððe of hlafe, forbærne man þæt.

33. Ne fare ge seofon dagon of ðære stowe durum.

35. Ac healdað ðær wearde dæges 7 nihtes, swa Drihten bebed.

36. Aaron 7 his suna dydon calle ða þinge, ðe Drihten him bebed purh Moysen. [Picture, fol. 108<sup>r</sup>.]

### CAP. IX

1. ÆFTER seofon dagum, Moyses clypode Aaron 7 his suna 7 þa betstborenan of Israhela folce, 7 cwæð to him :

2. Offriað an cealf 7 anne ram for synne, ægðer unwemme.

<sup>1</sup> MS. þæra.

---

19. L. imbutan || 21. L. þam || 23. L. Moises | L. offrude | L. swiðre | L. swiðran || 24. L. get || 28. L. hig || 31. L. hig | L. eowwerne | L. þæra || 33. L. dagum || 36. L. ping | L. Moisen || CAP. IX.—1. L. Moises | L. eipode || 2. L. celf ||

19. Et fudit sanguinem eius per circuitum altaris.—20. Ipsumque arietem in frusta concidens.—21. Incendit super altare, eo quod esset holocaustum Domino.—22. Obtulit et arietem.—23. Quem cum immolasset Moyses, sumens de sanguine eius, tetigit extremum auriculæ dextræ Aaron, et pollicem manus eius dextræ, similiter et pedis.—24. Cumque ita fecisset reliquum fudit super altare:—25. Adipem uero, et caudam, omnemque pinguedinem quæ operit intestina, et duos renes cum adipibus suis.—28. Adolcuit super altare.—31. Cumque sanctificasset eos in uestitu suo, præcepit eis, dicens : Coquite carnes ante fores tabernaculi, et ibi comedite eas : sicut præcepit mihi Dominus, dicens : Aaron et filii eius comedent eos :—32. Quidquid autem reliquum fuerit de carne et panibus, ignis absumet.—33. De ostio quoque tabernaculi non exhibitis septem diebus.—35. Die ac nocte manebitis in tabernaculo obseruantes custodias Domini sic enim mihi præceptum est.—36. Feceruntque Aaron et filii eius cuncta quæ locutus est Dominus per manum Moysi.

CAP. IX.—1. FACTO autem octauo die, uocauit Moyses Aaron et filios eius, ac maiores natu Israel, dixitque ad Aaron:—2. Tolle uitulum pro peccato, et arietem, utrumque immaculatum, et offer illos.

3. 7 beodað Israhela folce, þæt hi offrion for synne buccan 7 cealf 7 lamb, ælc anwintre 7 unwemme ;

4. 7 for sibsumnesse oxan 7 ramm : to dæg Drihten ætywð.

5. Hi namon þa ealle ða ðinge ðe Moyses him bebead, 7 brohton to ðæs temples dura.

6. 7 Moyses cwæð to þam folce : Wyrceað þæt Drihten eow bebead, 7 Drihten eow ætywð.

23. Ða Aaron geofrod hæfde 7 ðæt folc gebletsod, swa Moyses him bebead, ða eode he nyðer. Ða ætywde Godes wuldor eallum þam folce.

24. 7 com fyr of Gode 7 forbærnde ealle ða ofrunga þe uppan þam weofode wæron. 7 ða þæt folc þæt geseah, þa feollon hi nyðer 7 heredon Drihten. [*Picture, fol. 108<sup>v</sup>.*]

## CAP. X

1. Þa namon Aarones suna, Nadab 7 Abiud, heora storeyllan, 7 ouældon þæron unhalgod fyr, ðæt him forboden wæs, beforan Gode.

2. 7 fyr com þærrihite 7 forbærnde hi to deaðe.

3. Þa swugode Aaron 7 wæs sarig. [*Picture.*]

4. Ða bead Moyses Missabele 7 Elifafan, Aczicheles sunum, Aarones fæderan, ðæt hi namon heora maga lic 7 bæron butan wicstowe.

3. L. hig | L. offrion | L. celf | L. enitre || 4. L. gesibsumnyse || 5. L. hig | L. þing | L. Moises || 6. L. Moises | L. wirceað || 23. L. geoffrud | L. Moises | L. bead || 24. L. ofrunga | L. weofude | L. feollun | L. hig | L. niðer || CAP. X.—1. L. hira | L. storcillan | L. ungehalgod || 2. L. hig || 4. L. Moises | L. Elifaphan | L. Aczicheles | L. hig | L. hira ||

3. Et ad filios Israel loquēris: Tollite hircum pro peccato, et uitulum atque agnum anniculos et sine macula;—4. Bouem et arietem pro pacificis: hodie enim Dominus apparebit uobis.—5. Tulerunt ergo cuncta quæ iusserat Moyses ad ostium tabernaculi:—6. Ait Moyses ad multitudinem: Iste est sermo, quem præcepit Dominus: facite, et apparebit uobis gloria eius.—23. Ingressi autem Moyses et Aaron in tabernaculum testimonii, et deinceps egressi benedixerunt populo. Apparuitque gloria Domini omni multitudini:—24. Et ecce egressus ignis a Domino deuorauit holocaustum, et adipēs qui erant super altare. Quod cum uidissent turbæ, laudauerunt Dominum, ruentes in facies suas.

CAP. X.—1. ARREPTISQUE Nadab, et Abiu filii Aaron thuribulis, posuerunt ignem, et incensum desuper, offerentes coram Domino ignem alienum, quod eis præceptum non erat.—2. Egressusque ignis a Domino, deuorauit eos, et mortui sunt.—3. Tacuit Aaron.—4. Vocatis autem Moyses Misaele, et Elisaphan filiis Oziel, patrum Aaron, ait ad eos; Ite et tollite fratres uestros et asportate extra castra.

5: 7 hi eodon sona 7 bæron hi aweg 7 wurpon hi ut, swa him beboden wæs.

6. Moyses cwæð to Aarone 7 to Eleazare 7 to Iðamare, his sunon : Forlætað cowre hreowsunga, ðe læs ge habbon Godes yrre. [*Picture, fol. 109<sup>r</sup>.*]

8. Drihten spræc to Aarone 7 to his sunum :

9. Ne drince ge nan ðinge ðæs ðe man mæg druncen of beon ðonne ge gan in to ðære halgan stowe, ðe læs ge swylton.

## CAP. XI

1. DRIHTEN spræc to Moysen 7 to Aarone :

2. Secgað Israhela bearnum,

3. ðæt hi eton þa nytenu ðe heora clawa todælede beoð 7 ceowað.

4. Ne ete ge þa ðinge ðe ceowað 7 clawa ne todælað, swa olfend.

6. Hara (7) 7 swyn (8) synd forbodene to æthrinene.

9. Ne ete ge nannoe fise, buton ða þe habbað finnas 7 scylla.

12. Ða oþre synd unclæne.

13. Ne ete ge nan ðinge hafoccyntes ne earncyntes,

15–17. Ne ulan, ne nan þinge hrefucyntes.

## CAP. XVIII

16. NE hæme nan man wið his magan, (20) ne wiþ his mægtes wif.

30. Healdað mine bebodu ; ne do ge nan dinge ðe ða dydon. þe beforan eow wæron, ðe læs ge beon besmitene : ic eom Drihten cower God.

---

5. L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> || 6. L. Moises | L. Ithamare | L. sunum || 9. L. ping | L. drincan | L. swe'tun || CAP. XI.—1. L. Moise || 3. L. hig | L. hira | L. elawe || 4. L. ping | L. elawe || 8. L. æthrinene || 9. L. scilla || 13. L. ping || 16. L. ping; *deest* || CAP. XVIII.—30. L. þa ping | L. didon ||

---

5. Confestimque pergentes, tulerunt eos et eiecerunt foras, ut sibi fuerat imperatum.—6. Locutusque est Moyses ad Aaron, et ad Eleazar, et Ithamar, filios eius: Capita uestra nolite nudare, et uestimenta nolite scindere, ne forte super omnem cetum oriatur indignatio.—8. Dixit quoque Dominus ad Aaron:—9. Vinum, et omne quod inebriare potest, non bibetis tu et filii tui, quando intratis in tabernaculum testimonii, ne moriamini.

CAP. XI.—1. LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens:—2. Dicit filii Israel:—3. Omne, quod habet diuisam unguam et ruminat, in pecoribus, comedetis.—4. Quidquid autem ruminat quidem, et habet unguam, sed non diuidit eam, sicut camelus, non comedetis illud.—6. Lepus quoque,—7. Et sus—8. Horum carnis non uescemini, nec cadauera contingetis.—9. Omne quod habet pinnulas et squamas comedetis.—12. Cuncta quæ non habent pinnulas et squamas in aquis, polluta erunt.—13. Comedere non debetis aquilam, et gryphem, et halæetum,—15. Et omne coruini generis,—16. Et accipitrem,—17. Bubonem, et mergulum, et ibin.

CAP. XVIII.—16. TURPITUDINEM uxoris fratris tui non reuelabis:—20. Cum uxore proximi tui non coibis.—30. Custodite mandata mea. Nolite facere quæ fecerunt hi qui fuerunt ante uos, et ne polluanini in eis. Ego Dominus Deus uester.

## CAP. XIX

3. ARWURÐIAÐ eowerne fæder ⁊ eowre modor, ⁊ healdað mine fæstendagas.

11. Ne stel ðu, ne leoh ðu, ne beswic ðu ðinne nextan.

12. Ne swera ðu man on minum naman : ic eom Drihten.

13. Ne bysmra ðu ðinne mæg ; nafa ðu ane niht unforgolden þæs weore ðe ðe wyrece.

14. Ne wyrie ðu deafe ; ne scremme ðu blinde ; ondræd ðinne God.

15. Ne dem nan unrilt ; ne forseoh ðu ðearfan ; ne arwurða þone rican ; deme rihte ðinum nextan.

16. Ne beo ðu saeful.

17. Ne hata ðu þinne nextan on þinre heortan ac þrea hine openlice.

18. Ne tyn ðu þine neahgeburas ; lufa þinne freond swa ðe sylfne : ic eom Drihten.

19. Healdað mine æ ; ne do ðu þæt nytenu hæmon mid opres cynnes nytenum : ne saw ðu ðinne æcer mid gemengdum sæde.

23-5. Ne ete ge þæra treowa bleða ðe ge plantiað, (25) ær ðam fiftan geare.

26. Ne ete ge blod, ne ne gyman hwata ne swefna.

27. Ne ge eow ne efesion, ne beard ne sceron.

29. Ne læt ðu þine dohtor beon myltestre, þe læs ðin land sy mid mane gefylled.

---

CAP. XIX.—3. L. eowre | L. ræstdagas || 11. L. neaxtan || 13. L. wirve || 14. L. wirige || 15. L. þeafan || 16. L. sacful || 19. L. nitnum | L. æcyr || L. gemengedum || 23. L. plantigeað || 26. L. eton | L. gimon || 27. L. sciron || 29. L. sig ||

---

CAP. XIX.—3. VNUSQUISQUE patrem suum, et matrem suam timeat. Sabbata mea custodite.—11. Non facietis furtum. Non mentiemini, nec decipiet unusquisque proximum suum.—12. Non periurabis in nomine meo. Ego Dominus.—13. Non facies calumniam proximo tuo, nec ui opprimes eum. Non morabitur opus mercenarii tui apud te usque mane.—14. Non maledices surdo, nec coram cæco pones offendiculum : sed timebis Dominum.—15. Non iniuste iudicabis. Non consideres personam pauperis, nec honores uultum potentis. Iuste iudica proximo tuo.—16. Non eris criminator.—17. Non oderis fratrem tuum in corde tuo, sed publice argue eum.—18. Non memor eris iniuriæ ciuium tuorum. Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus.—19. Leges meas custodite. Iumentum tuum non facies coire cum alterius generis animantibus. Agrum tuum non seres diuerso semine.—23. Quando plantaueritis ligna pomifera, non edetis ex eis ; (25) quinto autem anno comedetis fructus.—26. Non comedetis cum sanguine. Non augurabimini, nec obseruabitis somnia.—27. Neque in rotundum attondebitis comam : nec radetis barbam.—29. Ne prostituas filiam tuam, ne contaminetur terra, et impleatur piaculo.



31. Ne gym ðu drycraefta ne galdra.

32. Arwurðe caldne man 7 ondræd þe ðinne God.

33. Ne hyrwe ge utacymene man, (34) ac si he gemang eow swa inlendisc, 7 lufiað hine swa eow sylfe, for ðam ðe ge wæron utacymene on Egypta lande.

35. Habbað rihtne anmittan, (36) 7 æmne wæga 7 emne gemetu 7 sestras : ic eom Drihten, eower God, þe eow ælædde of Egypta lande.

37. Healdað mine bebodu 7 mine domas.

## CAP. XX

2. GYF ænig man gelyfe on Moloches heari, swelte he deaðe ; hæne hine man mid stanum.

9. Gyf hwa wriigð his fæder 7 his modor, he sceal sweltan.

27. Se man þe bega wiccecræft, swelte he deaðe.

## CAP. XXIII

1. DRIHTEN spræc to Moyse [*fol.* 109<sup>v</sup>], 7 ðus cwæð :

2. Sege Israhela folce ; þis synd ða dagas, ðe ge sceolon Drihtne halgian 7 wurðian.

5. On ðam feowerteoðan dæge þes forman monðes on æfen bið Drihtnes færeld.

10. 7 ðonne ge in cumað on þæt land þe ic eow sylle, (22) ne ripe ge to clæne, ne ge ne gaderian ða ear þe bæfton eow beoð, ac lætað ðearfan 7 utacymene hi lesan.

---

31. L. gim || 32. L. arwurða || 33. L. Egipta || 35. L. alædde | L. Egipta || CAP. XX.—1. L. gif | L. hearch || 9. L. gif | L. modur || CAP. XXIII.—1. L. Moise || 2. L. sind | L. sceolon || 5. L. þæs || 10. L. sille || 22. L. gaderion | L. bæftan | L. utacymene | L. hig ||

---

31. Non declinetis ad magos, nec ab ariolis aliquid seiscitemini.—32. Honora personam senis : et time Dominum Deum tuum.—33. Si aduena moratus fuerit inter uos, non exprobretis ei :—34. Sed sit inter uos quasi indigena ; et diligetis eum quasi uosmetipsos : fuistis enim et uos aduenæ in terra Ægypti.—35. Nolite facere iniquum aliquid in mensura.—36. Statera iusta, et æqua sint pondera, iustus modius, æquusque sextarius. Ego Dominus Deus uester, qui eduxi uos de terra Ægypti.—37. Custodite omnia præcepta mea, et uniuersa iudicia.

CAP. XX.—2. Si quis dederit de semine suo idolo Moloch, morte moriatur : populus terræ lapidabit eum.—9. Qui maledixerit patri suo, aut matri, morte moriatur.—27. Vir, in quo pythonicus uel diuinationis fuerit spiritus, morte moriatur.

CAP. XXIII.—1. LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen, dicens :—2. Loquere filiis Israel, et dices ad eos : Hæ sunt feriæ Domini, quas uocabitis sanctas.—5. Mense primo, quartadecimo die mensis ad uesperum, Phase Domini est :—10. Cum ingressi fueritis terram, quam ego dabo uobis :—22. Postquam autem messueritis segetem, non secabitis eam usque ad solum : nec remanentes spicas colligetis, sed pauperibus et peregrinis dimittetis eas.

## CAP. XXIV

10. Sum Egyptisc man gestrynde sunu be Israheliscan wife onmang Israhela folce. Ða flat he wið anne Israhelisene man,

11. ⁊ hyrwde Godes naman ⁊ wirigde hine. Ða lædde hine man to Moýse (His modor hatte Salomith, Dabrius dohtor, of Danes cynne),

12. ⁊ hig dydon hine on cweartern, oð hi wiston hwæt Drihten be him tæhte.

13. Ða cwæð Drihten to Moýse : (14) Læd ut pone hyruwend wiðutan þa wicstowe, ⁊ seton ealle ða þe his word gehyrdon heora handa uppan his heafod, ⁊ oftorfie eall ðæt fole hine :

15. ⁊ cweð to Israhela folce : Se mann ðe wyrigð Drihtnes naman, (16) swelte he deaðe.

17. Se ðe man ofslyhð oppe gewundað, he sceal sweltan.

18. Se ðe orf ofslyhð, gilde heafod wið heafde.

19. Gif neahgebur wið oþerne agylte, do him man ðæt ylce ðæt he ðam oðrum dyde.

20. Gyld eage mid *<eagan>*<sup>1</sup> ⁊ toð mid teð, (22) si he landes man, sy he utlendisc.

23. Israhela bearn dydon swa Drihten Moýse bebead.

<sup>1</sup> MS. eagam.

---

CAP. XXIV.—10. L. Egiptisc | L. gestrinde | L. Israheliscum || 11. L. Moise | L. hatte *deest* | L. Danis || 12. L. didon | L. hig || 13. L. Moise || 14. L. hyrwend | L. gehirdon | L. hira | L. oftorfige || 16. L. man | L. wirigð | 17. L. ofslihþ || 18. L. ofslihþ | L. heafode || 19. L. agilte || 20. L. gilde | L. eagan || 22. L. si || 23. L. Moise ||

---

CAP. XXIV.—10. Ecce egressus filius mulieris Israelitidis, quem pepererat de uiro Ægyptio inter filios Israel, iurgatus est in castris cum uiro Israelita.—11. Cumque blasphemasset nomen, et maledixisset ei, adductus est ad Moysen : (Vocabatur autem mater eius Salumith, filia Dabri de tribu Dan.)—12. Miseruntque eum in carcerem, donec nossent quid iuberet Dominus ;—13. Qui locutus est ad Moysen,—14. Dicens : Educ blasphemum extra castra, et ponant omnes, qui audierunt, manus suas super caput eius, et lapidet eum populus uniuersus.—15. Et ad filios Israel loquëris : Homo, qui maledixerit nomini Domini,—16. Morte moriatur.—17. Qui percusserit, et occiderit hominem, morte moriatur.—18. Qui percusserit animal, reddet uicarium, id est, animam pro anima.—19. Qui irrogauerit maculam cuilibet ciuium suorum ; sicut fecit, sic fiet ei :—20. Oculum pro oculo, dentem pro dente,—22. Siue peregrinus, siue ciuis.—23. Feceruntque filii Israel sicut præceperat Dominus Moysi.

## CAP. XXV

1. DRIHTEN spræc to Moýse on Synai dune, ⁊ cwæð :
2. <Sprec><sup>1</sup> to Israhela folce ðas word ; þonne go inn cumað on ðæt land þe ic eow sylle, freolsiað Drihtnes restendæg.
3. Syx gear ðu scealt sawan ⁊ wyrcean ðinne wingearð ⁊ gaderian heora wæstmas.
4. ðæt sefoðe gear ðæt land bið freoh þurh Drihtnes gyfe ; ne saw ðu þonne, ne ne rip, ne ðinne wingearð ne wyrc.
5. Ne heora wæstmas ne gadera þonne hi weaxað sylfwilles, for þam ðe hit bið restengear.
10. ⁊ þæt fiftioðe gear bið halig ⁊ forgyfenesse gear ; on ðam forgyfennysse gearre man sceall freocean ælcne ðeowan, butan he fram his hlaforde nelle.
11. Gyf he þonne fram his hlaforde nelle, læde man hine to þæs temples dura, ⁊ þyrlic his eare mid anum æle, ⁊ beo he æfre syððan ðeow.
17. Ne swenceað eowre magas ; ondrædað eowerne Drihten, eowerne God.
18. Healdað mine bebodu ⁊ mine domas, ðæt ge libbon eower lif butan ælcere sorhge.
20. Gyf hwa þonne cwyð : Hwæt ete we on þam sefoðan gearre, gyf we ne sawað ne ne gaderiað ure wæstmas ?

<sup>1</sup> Added above in the late hand.

---

CAP. XXV.—1. L. Moise | L. Sinai || 2. L. in cumað | L. restedæg || 3. L. six | L. wircean | L. wineard | L. hira || 4. L. ger | L. gifē | L. þonne, ne rip | L. wineard | L. wire || 5. hira | L. hig | L. restenger || 10. L. ger | L. forgyfenesse<sup>1</sup> | L. gere | L. forgyfenesse<sup>2</sup> | L. sceal | L. freogan | L. buton || 11. L. Gyf he þonne —nelle *desunt* | L. þirlige | L. anum *deest* | L. ale || 17. L. swencað | L. eowre God || 18. L. lybbon | L. eowre | L. ælere | L. sorge || 20. L. gif | L. gif<sup>2</sup> ||

---

CAP. XXV.—1. LOCUTUSQUE EST Dominus ad Moysen in monte Sinai, dicens:—2. Loquere filiis Israel, et dices ad eos: Quando ingressi fueritis terram quam ego dabo uobis, sabbatizes sabbatum Domino.—3. Sex annis seres agrum tuum, et putabis uineam tuam, colligesque fructus eius:—4. Septimo autem anno sabbatum erit terræ, requietionis Domini: agrum non seres, et uineam non putabis.—5. Quæ sponte gignet humus, non metes; annus enim requietionis terræ est.—10. Sanctificabisque annum quinquagesimum, et uocabis remissionem cunctis habitatoribus terræ tuæ: unusquisque rediet ad familiam pristinam:—11. Quod si seruus non uult egredi liber, applicabitur ad ostium templi, perforabitque aurem eius subula, et erit ei seruus in sæculum.—17. Nolite affligere contribules uestros, sed timeat unusquisque Deum suum, quia ego Dominus Deus uester.—18. Facite præcepta mea, et iudicia enstodite, ut habitare possitis in terra absque ullo pauore.—20. Quod si dixeritis: Quid comedemus anno septimo, si non seuerimus, neque collegerimus fruges nostras?

21. Ic eow sylle mine bletsunga, ðæt an gear bringð ðreora geara wæstmas.

22. Sawað on þam [fol. 110<sup>R</sup>] eahtoðan gear, ⁊ etað ealde wæstmas of<sup>1</sup> ðæt nygoðe gear ⁊ of<sup>1</sup> niwe cunað.

23. Ne sylle ge ðæt land on ece yrfe, for þam ðe hit is <min<sup>2</sup>>, ⁊ ge syndon utancymene ⁊ mine tilian.

25. Gyf ðin wanspediga mæg beo mid ðe, (27) ne nim ðu na mare æt him to hyre ðonne ðu sealdest.

37. Ne syle ðu ðin feoh to hyre.

39. Þeah ðin nexta for his yrmðe gange on ðeowet, nafa ðu hine for wealh ac for medgyldan.

42. Hi synd mine ðeowas ⁊ ic hi gelælde of Egypta lande.

44-5. Nabbon ge wealas ne wylna of eowrum cynne, ac of ðam ðeodum ðe eow abuton synd, ⁊ of utancymenum.

55. Israhela bearn synd mine ðeowan, ðe ic ut alælde of Egypta lande :

#### CAP. XXVI

1. Ic eom Drihten eowwer God. Ne wyree ge eow hearga ne agrafene godas : ic eom Drihten.

3. Gyf ge healdað mine beboda, (4) ic eow sylle fulle wæstmas

<sup>1</sup> ["of" for "oð" occurs not infrequently in Early Middle English. Cf. the following examples from a sermon in Morris's *Early English Homilies*, p. 231 : "þet him to lang ne pulhte to abiden of se (MS. fe) laford to the none inn come," and "þe hafedmen þe nu beoð in halie cyrce ⁊ wrðeð of domes deȝe."]

<sup>2</sup> MS. godes, supplied by a late hand.

---

22. L. eahteoðan | L. of þæt nigoðe gear ⁊ oþ niwe || 23. L. ys Godes | L. synd | L. utancymene || 25. L. gif || 39. L. nehxta | L. weal | L. a for (sic!) | L. medgyldan || 42. L. hig | L. sind | L. hig<sup>2</sup> | L. alælde | L. Egipta || 44-5. L. ynbutan || 55. L. sind | L. þeowas | L. Egipta || CAP. XXVI.—1. L. eowre || L. wirce || 3. L. gif | L. bebodu ||

---

21. Dabo benedictionem meam uobis anno sexto, et faciet fructus trium annorum :—22. Seretisque anno octauo, et comedetis ueteres fruges usque ad nonum annum : donec noua nascantur.—23. Terra quoque non uendetur in perpetuum : quia mea est, et uos aduenæ et coloni mei estis.—25. Si attenuatus frater tuus uendiderit possessiunculam suam.—27. Computabuntur fructus ex eo tempore quo uendidit : et quod reliquum est, reddet emptori.—37. Pecuniam tuam non dabis ad usuram.—39. Si paupertate compulsus uendiderit se tibi frater tuus, non eum opprimes seruitute famulorum.—42. Mei enim serui sunt, et ego eduxi eos de terra Ægypti.—44. Seruus et ancilla sint uobis de nationibus quæ in circuitu uestro sunt,—45. Et de aduenis qui peregrinantur.—55. Mei enim sunt serui, filii Israel, quos eduxi de terra Ægypti.

CAP. XXVI.—1. Ego Dominus Deus uester : Non facietis uobis idolum et sculptile.—3. Si mandata mea custodieritis,—4. Et terra gignet germen suum, et pomis arbores replebuntur.

5. 7 ge etað to fylle 7 ge eardiað butan ege on eowrum lande.  
 6. 7. ic sylle sibbe on eowrum gemærum 7 ge beoð butan brogan ;  
 ic afyrre yfele wildeor 7 gewin fram eow.  
 7. Gé feolitað wið eowre fynd 7 hi hreosað beforan eow.  
 8. Fif eowre fliað heora hundteontig, 7 hundteontig eowre <fliað><sup>1</sup>  
 heora tyn ðusenda ; eowre fynd feallað beforan eow.  
 9. Ic eow geseo, 7 do ðæt ge weaxað ; 7 ge beoð gemænifylde, 7 ic  
 fæstnie min wed mid eow.  
 10. Ge etað ealde mettas oð eow niwe cumon.  
 11. Ic sette mine halgan stowe tomiddes eowre, 7 ne awurpe  
 ic eow.  
 12. Ac ic ga betwux eow, 7 ic beo eower God 7 ge beoð min folc.  
 13. Ic eom Drihten eower Godd, ðe eow ut alælde of Egypta  
 lande, ðæt ge me ðeowodon ; 7 ic eom se ðe tobræc ða racyntan<sup>2</sup>  
 ymbutan eowrum swuran 7 alysd eow.  
 14. Gyf ge <me><sup>3</sup> ne gehyrað 7 mine bebodu forhogiaþ,  
 15. 7 mine æ 7 mine domas forseoð, 7 ne doð min wedd for naht,  
 (16) ic gedo eow ðas ðinge : ic sende hrædllice fyr 7 gewyrce eow to  
 wædlan ; on idel ge swineað 7 eowre fynd his bruceað.

<sup>1</sup> MS. sleað.<sup>2</sup> Underlined, and "raceteagan" substituted from L.<sup>3</sup> Above the line, in the later hand.

---

6. L. gemærum, *added above the line in a late hand* | L. wildeor | L. gewinn || 7. L. hig | L. feallað || 8. L. eower | L. filiað | L. hira | L. fleoð | L. hira<sup>2</sup> | L. þusendu || 9. L. gemenigfylde | L. fæstnige | L. wedd || 12. L. betwyx || 13. L. God | L. Egipta | L. þeowodon | L. raceteagan || 14. L. gif | L. gehirað || 16. L. ping | L. gewirce ||

---

5. Et comedetis panem uestrum in saturitate, et absque pauore habitabitis in terra uestra.—6. Dabo pacem in finibus uestris : dormietis, et non erit qui exterreat. Auferam malas bestias : et gladius non transibit terminos uestros.—7. Persequemini inimicos uestros, et corruent coram uobis.—8. Persequentur quinque de uestris centum alienos, et centum de uobis decem millia : cadent inimici uestri gladio in conspectu uestro.—9. Respiciam uos, et crescere faciam : multiplicabimini, et firmabo pactum meum uobiscum.—10. Comedetis uetustissima ueterum, et uetera nouis superuenientibus proicietis.—11. Ponam tabernaculum meum in medio uestri, et non abiiciet uos anima mea.—12. Ambulabo inter uos, et ero Deus uester, uosque eritis populus meus.—13. Ego Dominus Deus uester : qui eduxi uos de terra Ægyptiorum, ne seruiretis eis, et qui confregi catenas ceruicum uestrarum, ut incederetis erecti.—14. Quòd si non audieritis me, nec feceritis omnia mandata mea,—15. Si spreueritis leges meas, et iudicia mea, et ad irritum perducatis pactum meum,—16. Ego quoque hæc faciam uobis : Visitabo uos uelociter in egestate, et ardore. Frustra seretis sementem, quæ ab hostibus deorabitur.

17. Ic wiðstande ongean eow, ⁊ ge feallað beforan eowrum feondum ⁊ ge hyrað ðam ðe eow hatiaþ; ge fleoð þeah eow man ne drife.

18. Ic eow do seofonfealdne ege.

19. ⁊ ic forbrece eowre ofermodignysse heardnysse, ⁊ ic gedo ðæt eow bið ægðer heard ge heofone ge eorðe.

20. ⁊ call eowre geswine beoð idele; ne bringð seo eorðe eow nane wæstmas.

22. ⁊ ic sende on eow wildeor, þæt forspillon eow ⁊ eowre nytenu.

23. Gyf ge nellað onfon mine lare, ⁊ gað ongean me, (24) ic ga ongen eow ⁊ slea eow.

25. ⁊ þonne ge fleoð fram byrig to byrig, ic sende cwealm [*fol.* 110<sup>v</sup>] on eow, (26) ⁊ hungor, swa ðæt fif bacað on anum ofne, ⁊ ge etað hlaf be gewihte ⁊ ge ne beoð fulle.

28. ⁊ ic witnige eow seofon witon, (29) swa ðæt ge etað eowre suna ⁊ eowre dohtra flæsc.

30. ⁊ ic towurpe eowre heagan getimbru, ⁊ eowre hearga ic tobrece, ⁊ ge feallað betwux eowrum deofolgyldum ⁊ ic onseunige eow, (31) swa ðæt ic do eowre burga weste ⁊ eowra stowe, (32) ⁊ ic fordo eow, ⁊ eowre fynd wafiað eower.

33. Ic todrife eow, ⁊ þæt land lið on reste, (35) for ðan ðe hit ne reste ða hwile ðe ge ðæron wunodon.

17. L. ongen | L. gehirað || 19. L. ofermodignisse | L. heofene || 20. L. eower | L. bið | L. idel | L. seo *deest* || 23. L. gif | L. ongen || 25. L. birig | L. birig<sup>2</sup> || 26. L. ofene | L. fulle, *inserted from B in a late hand* || 28. L. witon, *supplied from B in a late hand* || 30. L. betwix | L. deofulgildum || 31. L. eowre stowe || 32. L. wafiað eowre || 35. L. þam | L. wunodon ||

17. Ponam faciem meam contra uos, et cornuetis coram hostibus uestris, et subiiciemini his qui oderunt uos: fugietis, nemine persequente.—18. Addam correptiones uestras septuplum.—19. Et conteram superbiam duritiæ uestræ. Daboque uobis cœlum desuper sicut ferrum, et terram æneam.—20. Consumetur incassum labor uester, non proficet terra germen.—22. Immittamque in uos bestias agri, quæ consumant uos, et pecora uestræ.—23. Quod si nec sic uolueritis recipere disciplinam, sed ambulaueritis ex aduerso mihi:—24. Ego quoque contra nos aduersus incedam, et percutiam uos.—25. Cumque confugeritis in urbes, mittam pestilentiam,—26. Postquam confregero baculum panis uestri: ita ut decem mulieres in uno clibano coquant panes, et reddant eos ad pondus: et comedetis, et non saturabimini.—28. Et ego corripiam uos septem plagis.—29. Ita ut comedatis carnes filiorum uestrorum et filiarum uestrarum.—30. Destruam excelsa uestra, et simulacra confringam. Cadetis inter ruinas idolorum uestrorum, et abominabitur uos anima mea,—31. In tantum ut urbes uestras redigam in solitudinem, et deserta faciam sanctuaria uestra.—32. Disperdamque terram uestram, et stupebunt super ea inimici uestri.—33. Vos autem dispergam, eritque terra uestra deserta.—35. Eo quod non requieuerit quando habitabatis in ea.

36. 7 ða þe þær to lafe beoð, ða beoð on swa miclum ege, þæt hi fleoð leafes sweg swylce hit swurd sy ; hi feallað, þeah hi nan man ne slea, 7 fleoð, ðeah him nan man wið ne feohte.

39. 7 for eowrum agenum gilte ge beoð geswencte, (40) oð ðæt ge andettan eowre synna 7 eower yldrena, mid ðam hi me gremedon 7 eodon ongen me.

41. 7 ic ga ongean eow, 7 læde eow on feonda land, oþ eower lyðre mod ablysig; ðonne gebidde ge for eowrum arleasnyssum.

42. 7 ic <gime><sup>1</sup> min wedd, ðe ic behet Abrahame 7 Isaace 7 Iacobe.

43. Ic gyne ðæs landes, þonne ge hit forlætað; hit licað me, þeah hit weste sy.

44. Ic com Drihten eower God, (45) ðe eow ut alækle of Egypta lande beforan ealles folces gesyhðe. Ðis synd ða bebodu 7 domas 7 laga, ðe Drihten gesette betwux him 7 Israhela folce on Sinai dune. [*Picture, fol. 111<sup>B</sup>.*]

<sup>1</sup> MS. nime.

---

36. L. hig | L. swilce | L. sig | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> || 39. L. gylt<sup>a</sup> | 40. L. ðæt deest | L. andetton | L. eowre yldrena | L. hig || 41. L. ongen | L. gelæde | L. eowre | L. ablysig | L. gebidde eow | L. arleasnissum || 42. L. 7 ic gyne || 43. L. gime | L. sig || 44. L. eowre || 45. L. Egipta | L. gesihþe | L. betwyx ||

---

36. Et qui de uobis remanserint, dabo pauorem in cordibus eorum in regionibus hostium, terrebit eos sonitus folii uolantis, et ita fugient quasi gladium: cadent, nullo persequente.—39. Propter peccata sua affligentur:—40. Donec confiteantur iniquitates suas, et maiorum suorum, quibus præuaricati sunt in me, et ambulauerunt ex aduerso mihi.—41. Ambulabo et ego contra eos, et inducam illos in terram hostilem, donec erubescat in-circuncisa mens eorum: tunc orabunt pro impietatibus suis.—42. Et recordabor fæderis mei, quod pepigi cum Iacob, et Isaac, et Abraham. Terræ quoque memor ero:—43. Quæ cum relicta fuerit ab eis, complacebit sibi in sabbatis suis.—44. Ego enim sum Dominus Deus eorum.—45. Qui eduxi eos de terra Ægypti in conspectu Gentium. Hæc sunt indicia atque præcepta et leges, quas dedit Dominus inter se et filios Israel in monte Sinai.

## NUMBERS

*Her ongynd seo boc, ðe is genemned on Ebreisc Vale<sup>d</sup>daber, ðæt is on Leden Numerus, and on Englisc Getel, for ðan ðe Israhela bearn wæron on ðære getealde.*

### CAP. I

1. D<sup>2</sup>RIHTEN spræc witodlice to Moyse on Sinai dune, on ðære halgan stowe, on ðam forman dæge ðæs æftran monðes, on þam oðrum geare, þe hi foron of Egypta lande.

2. Nim ⁊ telle Israhela folc, swa hwæt swa wæpnedhades sy :

3. Fram twentigum wintrum ⁊ ofer ðæt, ealle ða strengeston of Israhela folce, telle ðu ⁊ Aaron heapmælum.

4. ⁊ ðæra mæg;ða ealdras beoð mid inc mid heora hiredum,

5. ðe ðis synd heora naman : of Rubene, Elisur, Sedeures sunu.

6. Of Simeon, Salamiel Surisaddais sunu.

7. Of Iuda, Naason Aminadabis sunu ; (8) of Isachar, Nathanael Suares sunu ; (9) of Zabulon, Eliab Elonis sunu ; (10) Iosepes bearna—of Efraim, Elisama Amiudes sunu ; on Mannase, Gamaliel

<sup>1</sup> The MS. has clearly "1".

<sup>2</sup> Space left, but capital not inserted.

---

NUMBERS.—L. ongynd | L. ys | L. Vagedaber | L. ys<sup>2</sup> | L. Lyden | L. þam || CAP. I.—1. MOISE | L. æfteran | L. hig | L. Egypta || 2. L. si wæpnedhades || 3. L. twentig | L. strengestau || 4. L. mid<sup>1</sup> *deest* | L. hira || 5. L. sint | L. hira | L. Ruben || 7. L. Nason || 9. L. Heliab || 10. L. Ephraim | L. of Mannase | L. Gamiliel ||

---

### LIBER

### NVMERI,

### HEBRAICE VAIEDABBER.

### CAPVT PRIMVM

1. LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen in deserto Sinai in tabernaculo fœderis, prima die mensis secundi, anno altero egressionis eorum ex Ægypto, dicens:—2. Tollite summam uniuersæ congregationis filiorum Israel, quidquid sexus est masculini.—3. A uigesimo anno et supra, omnium uirorum fortium ex Israel, et numerabitis eos, tu et Aaron.—4. Eruntque uobiscum principes tribuum ac domorum in cognationibus suis,—5. Quorum ista sunt nomina: De Ruben, Elisur filius Seducur.—6. De Simeon, Salamiel filius Surisaddai.—7. De Iuda, Nahasson filius Aminadab.—8. De Issachar, Nathanael filius Suar.—9. De Zabulon, Eliab filius Helon.—10. Filiorum autem Ioseph, de Ephraim, Elisama filius Ammiud: de Manasse, Gamaliel filius



Phadasures sunu; (11) of Beniamin, Abidan Gedeonis sunu; (12) of Dan, Abiezer Amisadaies sunu; (13) of Aser, Pheziel Ochranes sunu; (14) of Gad, Eliazapha Dueles sunu; (15) of Neptalim, Ahyra Enananys sunu.

16. Ðis synd ða, ðe wæron ða æðelostan ealdras geond ða scira, ⁊ Israhela heafodmenn. [*Picture, fol. 111<sup>v</sup>.*]

17. Moyses ⁊ Aaron gegaderodon ealle ðas (18) on ðam forman dæge ðæs æftran monðes, ⁊ demdon him, (19) swa Drihten behead Moyse, ⁊ hi man tealde on Sinai westene.

45. Ðus fela wæs ðæra manna, ðe Moyses ⁊ Aaron ⁊ ða .xii. Israhela ealdras getealdon fram twentigum wintrum ⁊ bu<f>an<sup>1</sup> þam, þæra ðe to gefeohte faran mihton, (46) sixhundred ðusenda ⁊ ðreo ðusenda ⁊ fifhundred ⁊ fiftig.

47. Ða sacerdas mid heora hirede næron getealde mid him, (48) for ðan ðe Drihten behead Moyse: (49) Ne telle ðu Leuies mægðe; ne sete ðu hi mid Israhela folce, (50) ac sete hi to ðære halgan stowe ⁊ to ðam ðingon ðe ðærto belimpað.

54. Israhela bearn dydon neah eallon ðingon þe Drihten behead ðurh Moysen.

<sup>1</sup> MS. butan.

12. L. Dana | L. Abiezer | L. Amisaddages || 15. L. Ahira | L. Enanans || 16. L. sind | L. ða<sup>1</sup> *deest* | L. heafodmen || 17. L. Moises || 19. L. him behead Moise, but "him" has been deleted in the MS. | L. hig || 45. L. Moises | L. twelf | L. butan þam || 47. L. hira || 48. L. þam || 49. L. hig || 50. L. hig | L. þingum || 54. L. Israela | L. didon | L. þam þingum | L. Moisen ||

Phadassur.—11. De Beniamin, Abidan filius Gedeonis.—12. De Dan, Abiezer filius Ammisaddai.—13. De Aser, Phegiel filius Ochran.—14. De Gad, Eliasaph filius Ducl.—15. De Nephthali, Ahira filius Enan.—16. Hi nobilissimi principes multitudinis per tribus, et capita exercitus Israel:—17. Quos Moyses et Aaron.—18. Congregauerunt primo die mensis secundi, recensentes eos,—19. Sicut præceperat Dominus Moysi. Numeratique sunt in deserto Sinai.—45. Fueruntque omnis numerus filiorum Israel a uigesimo anno et supra, qui poterant ad bella procedere,—46. Sexcenta tria millia uirorum quingenti quinquaginta.—47. Leuitæ autem in tribu familiarum suarum non sunt numerati cum eis.—48. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:—49. Tribum Leui noli numerare, neque pones summam eorum cum filiis Israel:—50. Sed constitue eos super tabernaculum testimonii et quidquid ad cæremonias pertinet.—54. Fecerunt ergo filii Israel iuxta omnia quæ præceperat Dominus Moysi.

## CAP. II

32. 7 EALLES heora heres wæs, ða he todæled wæs, fiþhund ðusenda 7 þreo 7 hundeahtatig ðusenda 7 fif hundredo 7 fiftig.

34. Hig foron floemælum mid heora hiredum.

## CAP. III

2. Ðis synd Aarones bearna naman, þe to sacerðum gehalgode wæron : Nadab his frumcenneda sunu 7 Abiud 7 Eleazar 7 Iðamar.

4. Nadab 7 Abiud wurdon deade, þa hi brohton þæt ungelalgode fyr beforan Drihtnes gesihðe on Sinai westene, butan bearnum ; Eleazar 7 Iðamar bruceon sacerðhades beforan heora fæder Aarone. [*Picture, fol. 112<sup>R</sup>.*]

5. Drihten spræc to Moýse, 7 cwæð :

6. Nim Leuies mægðe 7 sete hi under Aarone, ðæt hi ðenion him (7-8) 7 healdon 7 begymon ðæra ðinga ðe to ðære halgan cardungstowe belimpað.

9. Beon hi ðenas under Aarone 7 his sunum.

10. Gesete Aaron 7 his suna to sacerðum : gyf hwylc utacymen man begynne to ðenigenne, swelte he deaðe.

12. Ic nam Leuies cynn æt Israhela folce for [ðam] ælc frumcenned, 7 hi synd mine ðenas.

13. Min bið ælc frumcenned, syððan ic sloh ða frumcennedan on Egypta lande, ægðer ge on mannum ge on nytenum.

---

CAP. II.—32. L. hira | L. six\* hund þusenda 7 þreo þusenda 7 fif hundredo 7 fiftig || 34. L. floemælum | L. hira || CAP. III.—2. L. sint | L. Ithamar || 4. L. hig | L. unhalgode | L. fir | L. Ithamar | L. hira || 5. L. Moise || 6. L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. þenigeon || 7. L. begimom || 9. L. hig || 10. L. Aarone | L. gif | L. hwilc | L. begiune | L. þenienne || 10. L. Israela | L. for ælc | L. hig || 13. L. siððan | L. Egipta ||

\* The "x" in "six" was first written "s."

---

CAP. II.—1. Hic numerus filiorum Israel, per turmas diuisi exercitus, sexcenta tria millia quingenti quinquaginta.—34. Castrametati sunt per turmas suas, et profecti per familias.

CAP. III.—2. Et hæc nomina filiorum Aaron; primogenitus eius Nadab, deinde Abiu, et Eleazar, et Ithamar.—4. Mortui sunt enim Nadab et Abiu, cum offerret ignem alienum in conspectu Domini in deserto Sinai, absque liberis: functique sunt sacerdotio Eleazar et Ithamar coram Aaron patre suo.—5. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:—6. Applica tribum Leui, et fac stare in conspectu Aaron sacerdotis ut ministrant ei.—7. Et obseruent, quidquid ad cultum pertinet.—8. Et custodiant uasa tabernaculi.—9. Dabisque dono Leuitas—10. Aaron et filiis eius. Aaron autem et filios eius constitues super cultum sacerdotii. Externus, qui ad ministrandum accesserit, morietur.—12. Ego tuli Leuitas a filiis Israel pro omni primogenito, eruntque Leuitas mei.—13. Meum est enim omne primogenitum: ex quo percussi primogenitos in terra Ægypti: ab homine usque ad pecus, mei sunt: ego Dominus.

14. Drihten cwæð to Moýse on Sinai westene :

15. Tele ælene wæpnedman on Leuies mægðe fram anum monðe ⁊ bufan ðam. [*Picture.*]

16. Moýses ða tealde, swa Drihten him behead.

17. Leuies ðry suna : Gerson ⁊ Caath ⁊ Merari.

21–22. Gersones hireses wæron seofon ðusenda ⁊ fif hundrydu, (23) þa heoldon ða halgan eardungstowe on westhealfe. [*Picture.*]

27–29. [*fol. 112<sup>v</sup>, picture*] Caathes hireses wæron eahta ðusenda ⁊ six hundrydu þa heoldon ða halgan eardungstowe on suphealfe. [*Picture, fol. 113<sup>r</sup>.*]

33–34. Meraries hireses wæron six þusend ⁊ twa hundrydu (35) þa heoldon þa halgan stowe on norðhealfe. [*Picture.*]

38. Moýses ⁊ Aaron ⁊ heora bearn gymdon ðæs temples on middan Israhela folce.

39. Þa Moýses ⁊ Aaron þa Leuite geteald hæfdon, eal swa Drihten him behead, þa wæron heora twa ⁊ twentig ðusenda.

#### CAP. VI

22. DRIHTEN spræc to Moýse, ⁊ cwæð :

23. Sprec to Aaron ⁊ to his sunum : [*fol. 113<sup>v</sup>*] Þonne ge bletsion Israhela folc, eweðað þus :

14. L. Moise || 15. L. telle || 16. L. Moises || 17. L. Leuies, *added from B in a very late hand above the line* | L. þri || 1–2. L. hundredu || 27–9. L. eahto | L. þusendo || 34. L. þusendo | L. hundrydu || 38. L. Moises | L. hira | L. bærn | L. gymdon | L. Israela || 39. L. Moises | L. geteld | L. heafdon | L. eall | L. hira || CAP. VI.—22. L. Moise || 23. L. bletsiað | L. on Israela folc ||

14. Locutusque est Dominus ad Moysen in deserto Sinai, dicens:—15. Numera filios Leui, omnem masculum ab uno mense et supra.—16. Numeravit Moyses, ut præceperat Dominus,—17. Et inuenti sunt filii Leui, per nomina sua, Gerson et Caath et Merari.—21. De Gerson fuere—22. Septem millia quingenti.—23. Ii post tabernaculum metabuntur ad occidentem.—27. Hæ sunt familiæ Caathitarum:—28. Octo millia sexcenti habebunt excubias sanctuarii,—29. Et castrametabuntur ad meridianam plagam.—33. At uero de Merari crunt populi—34. Sex millia ducenti.—35. In plaga septentrionali castrametabuntur.—38. Castrametabuntur Moyses et Aaron cum filiis suis, habentes custodiam sanctuarii in medio filiorum Israel.—39. Omnes Leuitæ, quos numerauerunt Moyses et Aaron iuxta præceptum Domini, fuerunt uiginti duo millia.

CAP. VI.—22. LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen, dicens:—23. Loquere Aaron et filiis eius: Sic benedicetis filiis Israel, et dicetis eis:

24. Gebletsie eow God 7 gehealde eow, (25) 7 ætywe eow Drihten his ansyne 7 gemiltsie eow; (26) 7 gewende Drihten his andwritan to eow 7 sylle eow sibbe.

27. Clipion minne naman 7 ic bletsie hi.

## CAP. VIII

20. ISRAHELA bearn dydon neah ðam ðe Drihten him bebead þurh Moysen. [*Picture, fol. 114<sup>R</sup>.*]

## CAP. X

28. ÐA hi ut foron of Egypta lande, swa him God wissode, (29) ða cwæð Moyses to Iobabe his mæge, Ragueles suna þam Madianitisean: We willað faran to ðam lande, þe God us syllan wile: far mid us, ðæt we ðe weligne gedon, for ðan ðe Drihten behet god Israhela folce.

30. He *awls*warode, 7 cwæð: Ne fare ic mid eow, ac ic gewende to minum earde þær ic geboren wæs,

31. Ða cwæð Moyses: Ne forlæt ðu us; þu canst wegas geond þæt westen; ac beo ure ladman.

32. 7 þonne ðu mid us cymst, we þe syllað swa hwæt swa ðær selost bið of þam æhtum ðe Drihten us sylð.

33. Hi foron of Drihtnes munte þreora daga færeld, 7 Drihtnes eare for beforan him ðry dagas sceawiende þa wicstowe.

34. Drihtnes genip for ofer hi on dæg, þonne hi foron.

---

24. L. Bletsie || 25. L. ansine || 26. L. 7 *added above in a late hand* | 27. L. mine | L. hig || CAP. VIII.—20. L. Israela | L. Moisen || CAP. X.—28. [*At this point the Lincoln Fragment (LN.) begins*]. L. hig | LN. þa ut | LN. foran | L. LN. Egiphta | L. wisode || 29. L. Moises | L. wyle | L. þam | L. Israela || 30. L. andswarude || 31. L. Moises | LN. wæsten | L. ladmann || 32. L. cymst | LN. selost | LN. byð || 33. L. hig | L. pri | LN. sceawigende | L. wicstowa || 34. L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. forun ||

---

24. Benedicat tibi Dominus, et custodiat te.—25. Ostendat Dominus faciem suam tibi, et misereatur tui.—26. Conuertat Dominus uultum suum ad te, et det tibi pacem.—27. Inuocabuntque nomen meum, et ego benedicam eis.

CAP. VIII.—20. FECERUNTQUE omnis multitudo filiorum Israel quæ præceperat Dominus Moysi:

CAP. X.—28. QUANDO egrediebantur,—29. Dixit Moyses Hobab filio Raguel Madianitæ, cognato suo: Proficiscimur ad locum, quem Dominus daturus est nobis; ueni nobiscum, ut beneficiamus tibi: quia Dominus bona promisit Israeli.—30. Cui ille respondit: Non uadam tecum, sed reuertar in terram meam, in qua natus sum.—31. Et ille: Noli, inquit, nos relinquere: tu enim nosti in quibus locis per desertum castra ponere debeamus, et eris ductor noster.—32. Cumque nobiscum ueneris, quidquid optimum fuerit ex opibus, quas nobis traditurus est Dominus, dabimus tibi.—33. Profecti sunt ergo de monte Domini niam trium dierum, arcaque Domini præcedebat eos, per dies tres prouidens castrorum locum.—34. Nubes quoque Domini super eos erat per diem cum incederent.

35. Ðonne seo eare wæs up ahafen, ðonne cwæþ Moyses: Aris, Drihten, ⁊ todrif pine fynd, þæt ða fleon fram þinre ansyne, þe þe hatedon.

36. ⁊ þonne heo aset wæs, he cwæþ: Gewend Drihten to Israhela folce. [*Picture.*]

## CAP. XI

1. GEMANG ðam aras micel murenung on ðam folce ongean Drihten, ⁊ hi wæron sarie for heora geswince. Ða he þæt gelhyrde, ða wearð he yrre, ⁊ Drihtnes fyr wearð onæled ⁊ forbærnde þone ytemestan dæl þæs folces.

2. Ða clypode þæt folc to Moyses, ⁊ Moyses gebæd to Drihtne, ⁊ þæt fyr geswac.

3. ⁊ he nemde þære stowe naman, "Onal," for þan þe Drihtnes fyr wæs ðær onæled ongean þæt folc. [*fol. 114<sup>v</sup>, picture.*]

4. Ðæt gemengede folc wearð gefylled mid gyfernysse, ⁊ sæton ⁊ weopon mid Israhela folce, ⁊ cwædon: Hwa sylð us flæsc to etanne?

5. We gemunon hu fela fixa we hæfdon to gyfe on Egypta lande, ⁊ we hæfdon cucumeres, þæt sind eorðæpla,<sup>1</sup> ⁊ pepones ⁊ porleac ⁊ enneleac ⁊ manega oþre þinge.

6. Nu we synd hlæne; nabbe we nan þing to etene butan man.

<sup>1</sup> A sixteenth- to seventeenth-century hand has added from L. a second "p" above the line in "æpla."

---

35. LN. se eare | LN. was was (*sic!*) | L. upp | L. ansine || 36. L. aset | L. Israela || CAP. XI.—1. LN. mycel | L. ongen | L. hig | L. hira | L. gehirde | L. Drihtenes | L. ytemistan || 2. L. elipode | L. Moises || 3. L. þam | L. Drihtenes | L. ongen || 4. gifernisse | LN. wepon | LN. Israhela || 5. LN. gemunan | L. wæ | L. LN. gifc | L. LN. Egipta | L. LN. synd | L. LN. eorðæppla | L. enel-ac | L. LN. þing || 6. L. sind | L. næbbe | L. þing, LN. þingc | L. etanne, LN. etanne | L. butan manna ||

---

35. Cumque eleuaretur arca, dicebat Moyses: Surge, Domine, et dissipentur inimici tui, et fugiant qui oderunt te a facie tua.—36. Cum autem deponeretur, aiebat: Reuertere, Domine, ad multitudinem exercitus Israel.

CAP. XI.—1. INTEREA ortum est murmur populi, quasi dolentium pro labore, contra Dominum. Quod cum audisset Dominus, iratus est. Et accensus in eos ignis Domini deuorauit extremam castrorum partem.—2. Cumque clamasset populus ad Moysen, orauit Moyses ad Dominum, et absorptus est ignis.—3. Vocauitque nomen loci illius, Incensio: eo quod incensus fuisset contra eos ignis Domini.—4. Vulgus quippe promiscuum, quod ascenderat cum eis, flagrauit desiderio, sedens et flens, iunctis sibi pariter filiis Israel, et ait: Quis dabit nobis ad uescendum carnes?—5. Recordamur piscium, quos comedebamus in Ægypto gratis: in mentem nobis ueniunt cucumeres, et pepones, porriquo, et caepe, et allia.—6. Anima nostra arida est, nihil aliud respiciunt oculi nostri nisi Man.

7. Swa hi heton pone heofonlican mete þe hi God mid fedde ;  
 þæt wæs swilce coriandran sæl, hwites bleos swa cristalla.

8. Þæt hi gaderodon ⁊ grundon on cwyrne oððe brytton ⁊ sudon  
 on croccan ⁊ worhton hlafas ðærof : þa wæron swylce hi wæron  
 elebacene.

9. Þonne ðæt deaw com on niht, ðonne com ðærmid se heofonlica  
 mete þe hi "man" heton.

10. Moyses gehyrde ðæt ðæt folc weop, ælc æt his geteldes dura,  
 ⁊ Godes yrre astah swyðe, ⁊ hit ðuhte Moysse swyðe heftyme.

11. ⁊ he cwæð to Drihtne : Hwi geswenctest ðu þinne ðeow ?  
 Hwi nabbe ic nanc gyfe beforan ðe, ⁊ hwi sette st ðu pises folces  
 swarnysse uppan me ?

12. Cwyst ðu, gecacnode ic hi calle oppe acende ic hi, þæt ðu  
 me bude þæt ic hi bære on minum bosme, swa fostormodor deð cild,  
 ⁊ þæt ic bære on þæt land, þe ðu hyra fæderum foreswore ?

13. Hwanan sceolde me cuman flæsc, ðæt ic sylle ðison<sup>1</sup> folce ?  
 Hi wepað ongean me, ⁊ cwæðað : Syle us flæsc to etanne.

14. Ne mæg ic ana acuman call pis folc ; hit is me swyðe hefig.

15. Butan ðu elles wylle, ic bidde ðe ðæt ðu me ofslea ⁊ ic  
 hæbbe gyfe beforan ðe, þæt ic ne sy mid swa miclum yfele geswenct.

<sup>1</sup> A second "s" has been inserted by a later hand.

---

7. L. hig | L. hig<sup>2</sup> | L. coryandran || 8. L. hig | L. gadredon | L. briton |  
 LN. sudan | LN. wrohtan | L. LN. swilce | L. hig<sup>2</sup> | LN. elebakene || 9. L. þe  
 þe hig | L. manna || 10. L. gehirde | LN. wep | L. swiðe | L. Moise | L. LN.  
 swiðe | L. heftyme, LN. hefigtyme || 11. L. LN. swenctest | L. næbbe | L. LN.  
 gife | LN. pyses || 12. L. cwist | L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> | L. bosume | LN.  
 fostormoder | L. cyld | L. hira || 13. L. LN. hwanon | LN. scolde | L. pison, LN.  
 pysum | L. hig | L. ongen | L. sile || 14. L. ys | L. LN. swiðe || 15. L. buton |  
 LN. wille | L. ⁊ þæt | L. gife | L. si | LN. mycelum ||

---

7. Erat autem Man quasi semen coriandri, coloris bdellii.—8. Populus  
 colligens illud, frangebatur mola, siue terebatur in mortario, coquens in olla, et  
 faciens ex eo tortulas saporis quasi panis oleati.—9. Cumque descenderet  
 nocte super castra ros, descendebatur pariter et Man.—10. Audiuit ergo Moyses  
 flentem populum, singulos per ostia tentorii sui. Iratusque est furor Domini  
 ualde : sed et Moysi intoleranda res uisa est.—11. Et ait ad Dominum : Cur  
 afflixisti seruum tuum ? quare non inuenio gratiam coram te ? et cur imposuisti  
 pondus uniuersi populi huius super me ?—12. Numquid ego concepi omnem  
 hanc multitudinem, uel genui eam, ut dicas mihi : Porta eos in sinu tuo sicut  
 portare solet nutrix infantulum, et defer in terram, pro qua iurasti patribus  
 eorum ?—13. Vnde mihi carnes, ut dem tantam multitudinem ? flent contra me,  
 dicentes : Da nobis carnes ut comedamus.—14. Non possum solus sustinere  
 omnem hunc populum, quia grauis est mihi.—15. Sin aliter tibi uidetur,  
 obsecro ut interficias me, et inueniam gratiam in oculis tuis, ne tantis afficiar  
 malis.

16. Drihten cwæð to Moýse: Geceos me hundseofontig manna of Israhela folces [fol. 115<sup>a</sup>], ealdrum ðe ðu wite þæt synd staðol-fæste 7 lareowas, 7 læd hi to ðære eardlungstowe dura, þæt hi standon ðær mid ðe,

17. Oð þæt ic nyðer astige 7 wið ðe sprece; 7 ic nime of ðinum gaste 7 sylle him, 7 hi underfoð þis folc mid ðe, þæt ðu ne sy ana gehcfe god.

18. Sege þam folce: Beoð geheorte; to merigen ge etað flæsc, for ðam ðe ge weopon beforan me 7 [hi] cwædon: Hwa sylð us flæsc? Wel us wæs on Egypta lande. Drihten eow sylð flæsc 7 ge etað

19. Næs to anum dæge, ne to twam, ne to fifon, ne to tynon, ne to twentigum, (20) ac fulne monað, oð hit gæð ðurh eowre næsðyrlu 7 si gewend to wlættan, for ðam ðe ge gremedon Drihten 7 weopon beforan him 7 cwædon: Hwi foron we ut of Egypta lande?

21. Moýses cwæð to Drihtne: Þises folces is sixhund þusend gangendra manna, 7 þu segst: Ic sylle him flæsc fulne monað.

22. Cwyst ðu, bið sceapa oððe hryðera swa fela ofslagen, þæt hi genoh habbon, oððe beoð ealle sælixas gegaderod tosomne, þæt hi gefyllon þis folc?

23. Drihten him andswarode, 7 cwæð: Cwyst ðu, is Drihtnes hand unmihtig? Nu rihte ðu gesyhst hwæðer min word beo mid weorce gefylled. [Picture.]

16. L. Moise | L. sin | L. stapulfæste | L. læde | L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> || 17. L. niðer | L. nyme | L. stille | L. hig | L. si || 18. L. morgen | L. þam | L. N. weopon | L. L. N. hi deest | L. silp | L. Egipta | L. silp<sup>2</sup> || 19. L. tynum || 20. L. fullne | L. monoð | L. N. næsðyrela | L. N. weopon | L. N. foran | L. L. N. Egipta || 21. L. Moýses | L. ys | L. þusenda | L. N. flæsc to etanne | L. fullne || 22. L. cwist | L. N. byð | L. hrudera | L. hig<sup>1</sup> | L. N. habben | L. N. byð ealle | L. hig<sup>2</sup> || 23. L. and-wirde | L. cwist, L. N. cwest | L. ys | L. gesihst, L. N. gesyxt | L. gefilled ||

16. Et dixit Dominus ad Moysen: Congrega mihi septuaginta uiros de senibus Israel, quos tu nosti quòd senes populi sint ac magistri: et duces eos ad ostium tabernaculi, faciesque ibi stare tecum.—17. Et descendam et loquar tibi; et auferam de spiritu tuo, tradamque eis, ut sustentent tecum onus populi, et non tu solus graueris.—18. Populo quoque dices: Sanctificamini: eras comedetis carnes: ego enim audiui uos dicere: Quis dabit nobis escas carnum? bene nobis erat in Ægypto. Vt det uobis Dominus carnes, et comedatis.—19. Non uno die, nec duobus, uel quinque, aut decem, nec uiginti quidem.—20. Sed usque ad mensem dierum, donec exeat per nares uestras, et uertatur in nauseam, eo quòd repuleritis Dominum, qui in medio uestri est, et fleueritis coram eo, dicentes: Quare egressi sumus ex Ægypto?—21. Et ait Moýses: Sexcenta milia peditum huius populi sunt, et tu dices: Dabo eis esum carnum mense integro.—22. Numquid ouium et bouum multitudo cædetur, ut possit sufficere ad eibum? uel omnes pisces maris in unum congregabuntur, ut eos satient?—23. Cui respondit Dominus: Numquid manus Domini inualida est? Iam nunc uidebis utrum meus sermo opere compleatur.

24. Moyses com ⁊ rehte ðam folce Godes word; he gegaderode hundseofontig manna of Israhela folce; ða he let standan ymbentan ða eardungstowe.

25. Drihten astah nyðer þurh genip, ⁊ spræc to him, ⁊ nam of ðam gaste ðe wæs on Moyse, ⁊ sealde ðam hundseofontigum mannum; ða se gast gereste on him, hi witegodon ⁊ syððan ne geswicon. [*fol. 115<sup>v</sup>, picture.*]

26. Ða belifon twegen men on ðam wicstowum; ðæra oðer hatte Eldad ⁊ ofer Meldad; ofer ða se gast gereste; hi wæron awritene ⁊ ne eodon ut to ðære eardungstowe.

27. Ða hi witegodon on wicstowe, ða arn an cnapa, ⁊ cwæð to Moyse: Eldad ⁊ Meldad witegiað on wicstowum.

28. ⁊ Iosue, Nunes sunu, cwæð: Hlaford min Moyses, forbeod him þæt.

29. Ða cwæð Moyses: Ne ofðince ðe ðæt Drihten sylle his gyfe ðam ðe he wille.

30. Moyses ⁊ Israheles folces eakdras cyrdon to ðam wicstowum. [*Picture.*]

31. Wind com fram Drihtne ⁊ brohte ofer sæ ða fugelas, ðe man "coturnices" hateð, ⁊ sende on ða wicstowa, swa feorr swa man on anum dæge <ge>faran<sup>1</sup> mæg, on ælce healfe ymbentan ða wicstowa; hi flugon on twegra elna heahnyse bufan eorðan.

<sup>1</sup> "ge-" has been added in a later hand above the line.

---

24. L. Moises | LN. standen | L. beforan ymbentan || 25. L. niþer | L. LN. Moise | L. hig | L. sippan || 26. L. menn | L. hig | L. eodun, LN. eodan || 27. L. hig | L. Moise | L. wicstowun || 29. L. Moises | L. sille | L. LN. gife || 30. L. Moises | L. cirdon, LN. cyrdan || 31. L. mann | LN. cothurnices | L. feor | LN. gefaren | L. imbe- | L. hig | L. heahnisse | LN. eorðan *deest* ||

---

24. Venit igitur Moyses, ut narrauit populo uerba Domini, congregans septuaginta uiros de senibus Israel, quos stare fecit circa tabernaculum.—25. Descenditque Dominus per nubem, et locutus est ad eum, auferens de spiritu qui erat in Moyse, et dans septuaginta uiris. Cumque requieuisset in eis Spiritus, prophetauerunt, nec ultra cessauerunt.—26. Remanserant autem in castris duo uiri, quorum unus uocabatur Eldad et alter Medad, super quos requieuit Spiritus, nam et ipsi descripti fuerant, et non exierant ad tabernaculum.—27. Cumque prophetaent in castris, cucurrit puer, et nuntiauit Moysi, dicens: Eldad et Medad prophetant in castris.—28. Statim Iosue filius Nun, minister Moysi, ait: Domine mi Moyses, prohibe eos.—29. At ille: Quid, inquit, æmularis pro me? quis tribuat ut omnis populus prophetet, et det eis Dominus Spiritum suum?—30. Reuersusque est Moyses et maiores natu Israel in castra.—31. Ventus autem egrediens a Domino, arreptas trans mare coturnices detulit, et demisit in castra itinere quantum uno die confici potest, ex omni parte castrorum per circuitum, uolabantque duobus cubitis altitudine super terram.



32. Ða aras ðæt folc 7 gaderode ealne dæg 7 ealle ða niht miele mænigeo ðæra fugela; se ðe lytel gegaderode, he hæfde tyn gemetu [fol. 116<sup>R</sup>] ðæs gemetes, ðe hi "chorus" hatað, 7 hi behwurfon hi butan ðære wicstowe.

33. Ða gyt wæs flæsc on heora toðum; ne aterode him ðyllic mete. Ða wearð Drihten yrre, 7 sloh ðæt folc mid swyðe miclum wite.

34. 7 hi genemdon ða stowe "Gewylnunga Byrgena," ðær hi byrigdon ðæt folc. 7 hi foron ðanon 7 wunedon on Asteroth. [Picture, fol. 116<sup>V</sup>.]

CAP. XII

1. MARIA 7 Aaron ciddon wið Moyses for his Sigelhearwenan wife,

2. 7 cwædon: Segst ðu, spræc Drihten wið Moyses anne? ne spræc he eac wið us? Ða Drihten ðæt gehyrde, ða yrsode he swyðe.

3. Moyses soðlice wæs se bylewitesta man ofer ealle men ðe on eorðan wunedon.

4. 7 he cwæð to him 7 to Aarone 7 to Marian: Gað ut ge ðreo to ðære eardungstowe. Ða hi wæron ut agane, (5) Drihten astah nyðer on genipe 7 stod on ðære stowe dura 7 clypode Aaron 7 Marian. Ða hi eodon, (6) ða cwæð he to him: Gyf hwyle man of eow bið Drihtnes witega, ic him æteowe on gesyhðe oððe ðurh swefen ic sprece to him.

32. L. mid miele, LN. mycle | L. menio, LN. menigeo | L. litel | L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> | L. buton || 33. L. git | L. pilic | L. LN. swiðe | LN. mycelum || 34. L. hig | L. nemdon | LN. stowa | L. LN. gewylnunga | L. birgena | L. hig | L. birgdon, LN. byrgdon | L. hig || CAP. XII.—1. L. Moises | LN. Sigelhearwenan | L. segstð þu | L. Moises | LN. ænne | L. gehirde | L. LN. swiðe || 3. L. Moises | L. wæs soðlice | L. bilewitusta, LN. bilehwiteste | L. mann || 4. L. hig || 5. L. niðer | L. clypode | L. hig | L. eodon || 6. L. LN. gif | L. hwile | L. mann | L. LN. gesihþe | L. swefne ||

32. Surgens ergo populus toto die illo, et nocte, ac die altero, congregavit coturnicum, qui parum, decem coros: et siccauerunt eas per gyrum castrorum.—33. Adhuc carnes erant in dentibus eorum, nec defecerat huiusmodi cibus: et ecce furor Domini concitatus in populum, percussit eum plaga magna nimis.—34. Vocatusque est ille locus, Sepulchra concupiscentiæ: ibi enim sepelierunt populum qui desiderauerat. Egressi autem uenerunt in Haseroth, et manserunt ibi.

CAP. XII.—1. LOCUTAQUE est Maria et Aaron contra Moyses propter uxorem eius Æthiopiissam.—2. Et dixerunt: Num per solum Moysen locutus est Dominus? nonne et nobis similiter est locutus? Quod cum andisset Dominus,—3. (Erat enim Moyses uir mitissimus super omnes homines qui morabantur in terra)—4. Statim locutus est ad eum, et ad Aaron et Mariam: Egredimini uos tantum tres ad tabernaculum fœderis. Cumque fuissent egressi,—5. Descendit Dominus in columna nubis, et stetit in introitu tabernaculi, uocans Aaron et Mariam. Qui cum iissent,—6. Dixit ad eos: Audite sermones meos: Si quis fuerit inter uos propheta Domini, in uisione apparebo ei, uel per somnium loquar ad illum.

7. Nis nan man Moyses gelica, mines ðeowan, on minum huse, se is me ealra getreowost.

8. Ic sprece to him muðe to muðe ⁊ openlice, næs ðurh rædelsas ne ðurh (*hiwwinge*)<sup>1</sup>: ondræde ge eow ðæt ge ciddon wið Moyses, minne ðeow.

9. ⁊ he gewat yrre ongean hi, ⁊ ðæt genip geswac.

10. Ða ætywde hrædlice on Marian scinende hreofnys swa hwit swa snaw. Ða Aaron hi beheold, ⁊ geseah ðæt hire lichama wæs afylled mid hreofflan, (11) ða cwæð he to Moysen: Ic bidde ðe, hlaford min, ðæt ðu ne asette on unc ðas synne, þeah wit ðyslice dydon, (12) ðæt Maria, uncer swustor, ne forwurðe; nu is healf hire lichama mid hreofnysse fornumen.

13. Moyses ða clypode to Drihtne, ⁊ cwæð: Drihten God, ic bidde ðe, hæl hi.

14. Drihten him *andswarode*, ⁊ cwæp: Gyf hyre fæder spigette<sup>2</sup> on hyre nebb, hu ne sceolde hyre huru þinga sceamian .vii. dagas? Beo heo asyndrod .vii. dagas fram oðrum mannum, ⁊ clypie hi man syððan ongean.

15. Maria wæs belocen .vii. dagas butan ðære wicstowe, ⁊ ðæt folc ne styrode na hwider, ær þam þe Maria wearð hal geworden. [*Picture, fol. 117<sup>R</sup>.*]

<sup>1</sup> MS. hiwhwine.

<sup>2</sup> A second "p" has been inserted in a late hand above the line.

---

7. L. Moises | L. þeowes | L. ys | L. getreowunst || 8. LN. rædels | L. hiw-  
winge, LN. *deest* | L. Moises || 9. LN. wat | L. ongen | L. hig || 10. LN.  
hreofnysse, L. hreofnis | L. swa hwit *addcd lwe* | L. hig || 11. L. Moise | L.  
dislice || 12. LN. swuster | L. ys | L. hreofnisse || 13. L. Moises | L. clypode |  
L. hig || 14. L. LN. gif | L. LN. hire | L. LN. hire<sup>2</sup> | LN. neb | L. LN. hire<sup>3</sup> | LN.  
sceamigean | L. seofon | L. asyndrod, with "r" inserted above the line | L.  
seofon<sup>2</sup> | L. clypige | L. hig | L. mann | L. LN. sippan | L. ongen || 15. L.  
seofon | LN. buton | L. stirode | L. hræder ær ||

---

7. At non talis seruus meus Moyses, qui in omni domo mea fidelissimus est:—8. Ore enim ad os loquor ei: et palam, et non per ænigmata et figuras Dominum uidet. Quare ergo non timuistis detrahere seruo meo Moysi?—9. Iratusque contra eos, abiit:—10. Nubes contra recessit: et ecce Maria apparuit candens lepra quasi nix. Cumque respexisset eam Aaron, et uidisset perfusam lepra,—11. Ait ad Moysen: Obsecro, domine mi, ne imponas nobis hoc peccatum quod stulte commisimus,—12. Ne fiat hæc quasi mortua: ecce iam medium carnis eius deuoratum est a lepra.—13. Clamauitque Moyses ad Dominum, dicens: Deus, obsecro, sana eam.—14. Cui respondit Dominus: Si pater eius spuisset in faciem illius, nonne debuerat saltem septem diebus rubore suffundi? Separetur septem diebus extra castra, et postea reuocabitur.—15. Exclusa est itaque Maria extra castra septem diebus: et populus non est motus de loco illo, donec reuocata est Maria.

## CAP. XIII

1. ÆFTER ðam ðe Moyses, se mæra heretoga, mid Israhela folce, swa swa him God bebead, ofer ða Readan Sæ ferde, ⁊ Farao adrenced wæs, ⁊ syððan se ælmihtiga God him æ geset hæfde, ða ða seo fyrd com to Pharan ðam westene, (2) ða cwæð se heofonlica God to ðam halgan Moyses :

3. Ceos ðe nu men þæt magon sceawian ðone eard Chanaan landes, ðe ic Israhela folce forgyfan wille to heora gewearde, ⁊ asend twelf heafodmen of ðam twelf mægðum.

4. Ða dyde Moyses swa God him bebead, ⁊ sende of ðam westene, ðe is genemned Pharan, twelf sceaweras,

5. Þe heora naman her synd awritene : Of Ruben, Semmua Sechores sunu ; (6) of Simeon, Saphath Vries sunu ; (7) of Iudas, Chaleb Ieppones sunu ; (8) of Efraim, Osee Nunes sunu ; (9)<sup>1</sup> of Isachar, Igal Iosepes sunu ; (10) of Benjamin, Psalthi Raphues sunu ; (11) of Zabulon, Iedidel Sodiys sunu ; (12) of Ioseph, Gaddi Susius sunu ; (13) of Dan, Amihel Iemallies sunu ; (14) of Aser, Stur Michahes sunu ; (15) of Neptalim, Naabdi Vaphsies sunu ; (16) of Gad, Guel Mathies sunu.

17. Ðis synd ðara manna naman, ðe Moyses sende to sceawigenne Chanaan land.

18. ⁊ ðus cwæð : Farað geond ðone suðdæl,

<sup>1</sup> Verse (9) precedes (8) in MSS. B and Lx.

---

CAP. XIII.—1. L. Moises | L. bebead God | L. Pharo | L. Lx. sibban | L. gesett | Lx. se | L. to foran || 2. L. Moise || 3. L. nu *deest* | L. menn | L. sceawigean | L. Lx. forgyfan | L. hira | L. heafodmenn || 4. L. Moises | L. ys || 5. L. hira | L. sint || 6. L. Lx. Saphat || 8. L. Effrahim, Lx. Effraim | L. Iosee | L. Nunnis || 10. L. Benniamin || 11. L. Sodiis || 12. L. Lx. Iosep | L. Susiis || 15. L. Naabbi || 16. L. Guel | L. Machies || 17. L. sint | L. Lx. þæra | L. Moises | L. sceawienne ||

---

CAP. XIII.—1. PROPECTUSQUE est populus de Haseroth, fixis tentoriis in deserto Pharan.—2. Ibiq̄ locutus est Dominus ad Moysen, dicens :—3. Mitte uiros, qui considerent terram Chanaan, quam daturus sum filiis Israel, singulos de singulis tribubus, ex principibus.—4. Fecit Moyses quod Dominus imperauerat, de deserto Pharan mittens principes uiros, quorum ista sunt nomina.—5. De tribu Ruben, Sammua filium Zechur.—6. De tribu Simeon, Saphat filium Huri.—7. De tribu Iuda, Caleb filium Iephone.—8. De tribu Issachar, Igal filium Ioseph.—9. De tribu Ephraim, Osee filium Nun.—10. De tribu Benjamin, Phalti filium Raphu.—11. De tribu Zabulon, Geddiel filium Sodi.—12. De tribu Ioseph, Gaddi filium Susi.—13. De tribu Dan, Ammiel filium Gemalli.—14. De tribu Aser, Stur filium Michael.—15. De tribu Nephthali, Nahabi filium Vapsi.—16. De tribu Gad, Guel filium Machi.—17. Hæc sunt nomina uirorum, quos misit Moyses ad considerandam terram.—18. Chanaan, et dixit ad eos : Ascendite per meridianam plagam.

19. 7 sceawiað ðæt land, hwæðer hit wæstm bære sy 7 mid wudum gemenched,

20. 7 ða burga gebette oððe butan weallum, 7 hwæðer ðæt landfolc sy to gefeohte stranglic oððe untrumlic, feawa on getele hwæðer ðe fela.

21. 7 feriað mid eow of ðære eorðan wæstmum, ðonne ge eft cumað. [*Picture, fol. 117<sup>v</sup>.*] Hit wæs ða se tima ðe winberian ripodon.

22. 7 hi ferdon ða sona 7 sceawodon þone eard,

26. 7 geond feowertig daga embferdon ðone eard.

24. 7 of ðam winbogum mid berium mid ealle 7 æpplum 7 ofætum eft mid him brohton.

27. 7 comon to Moyse, þær he mid ðære fyrde wæs, on Pharan ðam westene.

28. 7 ðas word him to cwædon: We comon to ðam earde þe ge us heton faran, þe flewð witodlice meolce 7 hunie, swa swa ge of ðisum wæstmum wel oncnawon magon.

29. Ac þa strengstan weras wuniað on ðam lande 7 micle burga ðær synd 7 mærllice geweallode: ðær we gesawon Enachus cynryn.

30. Amalech eac swylce eardað on ðam suððæle, Etheus on ðam muntlandum, 7 Iebuseus 7 Amorreus, Chananeus wið ða sæ 7 ymb ða ea Iordan.

19. L. si | L. gemenged, LN. gemengced || 20. L. eallum | L. si || 21. L. pæt winberian | LN. winberien || 22. L. hig | LN. ymbferdon || 24. L. eallum | LN. ofetum || 27. LN. coman | L. Moise | L. firde || 28. LN. coman | LN. hetan | L. hunige | LN. pissum | L. LN. oncnawan || 29. LN. strengestan | LN. mycele | L. sind | L. Enac his || L. swilce | L. imb, LN. ymbe ||

19. Considerate terram, qualis sit: et populum qui habitator est eius, utrum fortis sit an infirmus: si pauci numero an plures:—20. Ipsa terra, bona an mala: urbes quales, muratæ an absque muris:—21. Et afferte nobis de fructibus terræ. Erat autem tempus quando iam præcoquæ uuæ uesci possunt.—22. Cumque ascendissent, explorauerunt terram.—26. Reuersique exploratores terræ post quadraginta dies, omni regione circuita,—24. Absciderunt palmitem cum uua sua. De malis quoque granatis et de ficis tulerunt:—27. Venerunt ad Moysen et Aaron et ad omnem cœtum filiorum Israel in desertum Pharan.—28. Et narrauerunt, dicentes: Venimus in terram, ad quam misisti nos, quæ reuera fluit lacte et melle, ut ex his fructibus cognosci potest:—29. Sed cultores fortissimos habet, et urbes grandes atque muratas. Stirpem Enac uidimus ibi.—30. Amalec habitat in meridie; Hethæus et Iebusæus et Amorrhæus in montanis; Chananeus uero moratur iuxta mare et circa fluentia Iordanis.

31. Hwæt ða Israhela bearn endemes hrymdon <ɾ><sup>1</sup> ongean Moysen miclum ceorodon; ac Caleph hi gestilde, ɾ cwæð mid gebylde: Vton faran to þam earde, ɾ geagnian us ðæt land, for ðan ðe we magon mid mihte hit begytan.

32. Ða oðre soðlice cwædon, þe mid him asende wæron: Ne mage we faran nateshwon to ðam folce þus, for ðan þe hi synd strengran þonne we.

34. ɾ we ðær gesawon of ðam enteynne Enachys bearna micelra wæstma, ðam we ne synd ðe gelieran ðe lytle gærstapan.

33. ɾ hi tældon ðæt land mid heora teonwordum.

## CAP. XIV

1. Hwæt ða, eal seo mæniu endemes weop sona, (2) ɾ miclum ceorodon ongean Moysen, ɾ cwædon:

3. We wisceað ðæt we on Egypta lande wæron ær deade ɾ na on ðisum westene, ɾ we wisceað swyðor þæt we forwurðon her ɾ us Drihten ne læde in to ðam lande, þæt we ðær liegon ofslagene ɾ ure wif ɾ cyld wurðon gehegode. Nis us, la, betere þæt we bugon ongean to Egypta lande?

4. ɾ ælc cwæð to oðrum: Vton us gesettan efne nu heretogan ɾ uton gecyrran to Egypta lande.

5. Moyses ða ɾ Aaron miclum wurdon astyrode ɾ feollon astrehte ætforan ðære mæniu.

“ɾ” is missing in the MS.

31. L. hrimdon | L. micclum, LN. mycclum | L. hig | L. LN. geahnian | L. begitan || 32. L. hig | L. sind || 34. L. Enachis | L. sind | L. litle || 33. L. hig || CAP. XIV.—1. L. LN. eall | L. meniu || 2. L. micclum | L. ceoreodon | L. Moisen || 3. L. Egippta | L. dead | L. LN. swipor | L. wif ɾ ure | L. LN. cild | LN. gehegode wurðon | LN. bugan | L. LN. Egippta || 4. LN. utan | L. gecirran | L. LN. Egippta || 5. L. micclum, LN. mycclum | L. astirode | LN. feollan | L. LN. meniu ||

31. Inter hæc Caleb compescens murmur populi, qui oriebatur contra Moysen, ait: Ascendamus, et possideamus terram, quoniam poterimus obtinere eam.—32. Alii uero, qui fuerant cum eo, dicebant: Nequaquam ad hunc populum ualemus ascendere, quia fortior nobis est.—34. Ibi uidiuus monstra quædam filiorum Enac de genere giganteo: quibus comparati, quasi locustæ uidebamur.—33. Detraxeruntque terræ, quam inspexerunt.

CAP. XIV.—1. IGITUR uociferans omnis turba fleuit,—2. Et murmurati sunt contra Moysen cuncti filii Israel, dicentes—3. Vtinam mortui essemus in Ægypto: et in hac uasta solitudine utinam pereamus, et non inducat nos Dominus in terram istam, ne cadamus gladio, et uxores ac liberi nostri ducentur captiui. Nonne melius est reuerti in Ægyptum?—4. Dixeruntque alter ad alterum: Constituamus nobis ducem, et reuertamur in Ægyptum.—5. Quo audito Moyses et Aaron ceciderunt proni in terram coram omni multitudine.

6. Caleph ða 7 Iosue cwædon to ðam folce :

7. Þæt land ðe we sceawodon is swyðe ðearle god.

8. Gyf Drihten us arfæst bið, he us in gelæst to ðam, 7 sylð us ða moldan þe meolce 7 hunie flewð.

9. Ne beo ge wiðerræde wið eowerne Drihten, ne ge ne ondrædon eow ; Drihten is mid us.

10. Ða hrymde eal seo mæniu 7 mid stanum woldon hi oftorfian ; ac Godes wuldor wearð sona wundorlice æteowod ofer ðæt Godes scrin, þær hi on locodon [*fol.* 118<sup>R</sup>].

11. 7 God cwæð to Moyses : Hu lange tælð þis folc me, 7 hu lange ne gelyfað hi me on eallum ðam tacnum þe ic ætforan him dyde ?

12. Ic ofslea hi mid cwyldre 7 hi forlo mid cwealme, 7 ic ðe gesette syððan to heretogan ofer micle ðeode strengran þonne ðeos.

13. Moyses ða clypode, 7 ðus cwæð to Drihtne : Gyf ða Egyptiscean gehyrað, (14) 7 ða ðe her eardiað abutan, (15) þæt ðu þas mæniu ofslihst swa swa anne mannan, þonne secgað hi sona (16) þæt ðu ofsloge hi for ði, þæt ðu ne mihtæst hi gelædan to ðam lande ðe ðu him behete.

17. Ac sy þin strengð gemærsod, swa swa ðu swore.

19. Drihten, ic ðe bidde ðæt ðu forgyfe þises folces synna æfter micelnisse þinre mildheortnyse.

20. Drihten cwæð to Moyses : Ic hit forgyfe æfter ðinum worde.

7. L. ys | L. LN. swiðe || 8. L. LN. gif | LN. byð | L. silp | L. hunige || 9. LN. ondrædan | L. ys || 10. L. hrimde, LN. rymde | L. eall | L. LN. meniu | L. hig | L. wundorlic | L. hig<sup>2</sup> || 11. L. nellað hig gelyfan me || 12. L. hig | L. hi<sup>2</sup> *deest* | L. sippan | LN. myccl | LN. strengron || 13. L. clipode | L. cwæð þus | L. Drihtene | L. LN. gif | L. Egiptiscan, LN. Egiptiscean | L. gehirað || 15. L. LN. meniu | L. anne | L. hig || 16. L. hig<sup>1</sup> | L. LN. mihtest | L. hig<sup>2</sup> || 17. L. si || 19. L. LN. forgyfe | LN. þisses | LN. myclynisse | L. mildheortnisse || 20. L. LN. forgyfe ||

6. At nero Iosue et Caleb—7. Ad multitudinem locuti sunt : Terra, quam circuiimus, ualde bona est.—8. Si propitius fuerit Dominus, inducet nos in eam, et tradet humum lacte et melle manantem.—9. Nolite rebelles esse contra Dominum : Dominus nobiscum est, nolite metuere.—10. Cumque clamaret omnis multitudo, et lapidibus eos uellet opprimere, apparuit gloria Domini super tectum federis cunctis filiis Israel.—11. Et dixit Dominus ad Moysen : Vsquequo detrahet mihi populus iste ? Quousque non credent mihi in omnibus signis, quæ feci coram eis ?—12. Feriam igitur eos pestilentia, atque consumam : te autem faciam principem super gentem magnam, et fortiolem, quàm hæc est.—13. Et ait Moyses ad Dominum : Ut audiant Ægyptii.—14. Et habitatores terræ huius :—15. Quòd occideris tantam multitudinem quasi unum hominem, et dicant :—16. Non poterat introducere populum in terram, pro qua iurauerat : idcirco occidit eos in solitudine :—17. Magnificetur ergo fortitudo Domini sicut iurasti :—19. Dimitte, obsecro, peccatum populi huius, secundum magnitudinem misericordiæ tuæ.—20. Dixitque Dominus : Dimisi iuxta uerbum tuum.

22. Swa ðeah soðlice ealle þa ðe gesawon mine mægnðrymnysse 7 ða miclan tacna, ðe ic worhte on Ægypta lande 7 on þisum westene, 7 costnodon me nu tyn siðon 7 mine stemue ne gehyrsumodon, (23) ne geseoð hi ðæt land, þe ic<sup>1</sup> foreswor heora fæderum, ne nan þæra ðe me tælde ne gesihð ðæt land.

30. Caleph 7 Iosue cumað to þam lande.

31. Eowre bearn ic læde to þam lande soðlice.

32. 7 eowre lic sceolan licgan<sup>2</sup> on þisum westene.

33. Eowre bearn beoð worigende on þisum westene feowertig wintra 7 eower forligr berað, oð ðæt heora fædera hreaw beon fornumene.

34. Æfter ðæra feowertigra daga getæle, þe ge ðæt land besceawodon, ger bið for dæge geteald, 7 on feowertigum gearum ge underfoð eowre unrihtwisnyssa, þæt ge witon mine wrace. [*Picture, fol. 118<sup>v</sup>, picture.*]

36-7. Ða wurdon sona ofslagene on Godes gesiliðe ða tyn sceaweras, þe sceawodon ðæt land, 7 dea<sup>le</sup> nyðer feollon, for ðan ðe hi þæt fole mistihton 7 þæt land tæl.

38. 7 ða twegen leofodan, Iosue 7 Caleph, 7 hi comon to þam lande. [*Picture, fol. 119<sup>R</sup>.*]

39. Ða weop þæt fole sare,

<sup>1</sup> "ðe" has been deleted in the MS. before "foreswor."

<sup>2</sup> Wrongly altered to "swæltan" by the late hand from L.

22. L. minne | L. mægenþrimnisse, LN. mægnðrymnysse | L. micclan, LN. myccclan | LN. wrohte | L. LN. Egipta | L. gehyrsumodon || 23. L. hig | LN. þe foreswor || 30. L. Calef || 31. L. sceolon | L. sweltan || 33. LN. fædera *deest* || 34. L. LN. getele | L. LN. gear | LN. byð | L. eowere | L. unrihtwisnissa, LN. unrihtwisnyssa || 36. LN. fellon | L. hig || 38. L. LN. leofodon ||

22. Attamen omnes homines qui uiderunt maiestatem meam, et signa quæ feci in Ægypto et in solitudine, et tentauerunt me iam per decem uices, nec obedierunt uoci meæ.—23. Non uidebunt terram pro qua iuravi patribus eorum, nec quisquam ex illis, qui detraxit mihi, intuebitur eam.—30. Non intrabitis terram, præter Caleb et Iosue.—31. Paruulos autem uestros, introducam.—32. Vestra cadauera iacebunt in solitudine.—33. Filii uestri erunt uagi in deserto annis quadraginta, et portabunt fornicationem uestram, donec consumantur cadauera patrum in deserto.—34. Iuxta numerum quadraginta dierum, quibus considerastis terram, annus pro die imputabitur, et quadraginta annis recipietis iniquitates uestras et scietis ultionem meam.—36. Igitur omnes uiri, quos miserat Moyses ad contemplandam terram, et qui reuersi murmurare fecerant contra eum omnem multitudinem, detrahentes terræ quod esset mala.—37. Mortui sunt atque percussi in conspectu Domini.—38. Iosue autem, et Caleb uixerunt ex omnibus, qui perrexerant ad considerandam terram.—39. Et luxit populus nimis.

40. 7 sona on ærne merien astigon gewæpnode up to ðære dune, 7 cwædon : We synd gearwe nu to gewinnene þæt land be ðam ðe Drihten spræc, for ðan þe we syngodon.

41. Ða cwæð Moyses to andsware : Hwi ofergæge ge Godes word ? Hit ne becymð eow na to nanre spede.

42. Ne fare ge, ic bidde, for ðan þe God nis mid eow, þæt ge ne feallon ætforan eowrum feondum.

44. Hi swa ðeah ablende beotlice astygon to ðæs mutes enæppe.

45. 7 ða comon heora fynd, Amalechitisc fole 7 Chananeus samod, þe eardedon on ðam munte, 7 hi miclum slogon 7 ehtende adrifon of ðæt hi comon to Horma.

44. 7 Moyses wæs stille en þære wicstowe. [*Picture, fol. 119<sup>v</sup>.*] (God gesette ða Moysen mænifealde beboda.)

## CAP XVI

1. 7 AFTER ðam færlice arison feower weras, Chore 7 Hon, Dathan 7 Abiron, (2) ongean Moysen miclum astyrode, 7 ðridde healf hund manna of ðam yldstum mannum ;

3. 7 cwædon to Moysen 7 to Aarone þam sacerde : Eall ðeos mæniu soðlice syndon haligra bearn 7 God wunað on him : Hwi synd ge ahafene ofer Drihtnes fole ?

4. 7 Moyses feoll astreht sona to eorðan.

40. L. mergen | L. eodon gewæpnode | L. syndon | LN. gewinnene || 41. L. Moises || 44. L. hig | L. LN. astigon || 45. L. Chanens | L. eardodon | L. hig | L. miclum | L. hig<sup>2</sup> || 44. L. Moises || L. menigfealde || CAP. XVI.—2. L. Moisen | L. miclum | L. astirode | L. yltsum || 3. L. Moise | L. meniu | L. sindon | [*The Lincoln Fragment (LN.) closes with the words—“wunað on him.”*] L. sind | L. Drihtenes || 4. L. sona feoll ||

40. Et ecce mane primo surgentes ascenderunt uerticem montis, atque dixerunt : Parati sumus ascendere ad locum, de quo Dominus locutus est : quia peccauimus.—41. Quibus Moyses : Cur, inquit, transgredimini uerbum Domini, quod uobis non cedit in prosperum?—42. Nolite ascendere : non enim est Dominus uobiscum : ne cornuatis coram inimicis uestris.—44. At illi contenebrati ascenderunt in uerticem montis.—45. Descenditque Amalecites et Chanaanæus, qui habitabat in monte : et percuciens eos atque concidens, persecutus est eos usque Horma.—44. Et Moyses non recessit de castris.

CAP. XVI.—1. ECCE autem Core, et Dathan atque Abiron, Hon quoque—2. Surrexerunt contra Moysen, alique filiorum Israel ducenti quinquaginta uiri proceres synagogæ.—3. Cumque stetissent aduersum Moysen et Aaron, dixerunt : Sufficiat uobis, quia omnis multitudo sanctorum est, et in ipsis est Dominus : Cur eleuamini super populum Domini?—4. Moyses cecidit pronus in faciem :



5. 7 to ðam folce cwæð: To mergen <ge>swutelad<sup>1</sup> God hwilce he gecyst to him.

6. Nime eower æle his storeyllan (7) 7 stere ætforan Gode; 7 þone þe he gecyst, beo se halig. [Picture.]

18.<sup>2</sup> Hi dydon swa on mergen mid miclum gedwylde 7 brohton heora storeyllan, standende æt ðam getelde.

27. Ac Dathan 7 Abiron stodon on heora geteldum.

12. 7 cwædon to Moysen mid miclum gramam:

13. Is ðe, la, lytel geðuht þæt ðu alæddest [fol. 120<sup>R</sup>] us of ðam lande þe weol meolce 7 hunige, þæt ðu us ofsloge on þisum westene, butan þu eac ure gewælde?

14. Witodlice þu gelæddest us in to ðam lande þe eall flewð on riðum meolce 7 hunige <s><sup>3</sup> 7 sealdest us land 7 ælta 7 wingeardas ðær; oððe wilt ðu, la, ut apytan<sup>4</sup> ure eagan? [Picture.]

19. Ða æteowde Godes wuldor.

20. 7 God cwæð to Moysen:

21. Asyndriað eow fram ðisre seyldigan gegaderunge, þæt ic hi færlice fordon mæge.

31-2. Hwæt ða færlice geopenode seo eorðe hi sylfe 7 forswearh ða weras mid wifum 7 eildum, Dathan 7 Abiron, mid heora geteldum<sup>5</sup> 7 eallum æhtum,

<sup>1</sup> *ge-* above the line, later.

<sup>2</sup> The text follows the verse order of the manuscripts.

<sup>3</sup> MS. *hunige*.

<sup>4</sup> cf. Napier, O.E.L., p. 74.

<sup>5</sup> The late hand alters to "cynne," in the margin.

---

6. L. storeyllan || 18. L. hig | L. didon | L. miclum | L. storeyllan || 12. L. Moysen | L. miclum || 13. L. litel | L. weoll | L. hunie | L. buton || 14. L. hunies | L. landæhta | L. wineardas || 20. L. Moysen || 21. L. Asyndriað | L. scildigan | L. hig || 31. L. hig || 32. L. mid heora cynne ||

---

5. Locutusque ad omnem multitudinem: Mane, inquit, notum faciet Dominus quos elegerit.—6. Tollat unusquisque thuribula sua—7. Et ponite desuper thymiam coram Domino: et quemcumque elegerit, ipse erit sanctus:—16-18. [Hoc fecerunt et attulerunt thuribula sua, stantes seorsum coram Domino.]—27. Dathan et Abiron egressi stabant in introitu papilionum suorum.—12. Dathan et Abiron responderunt:—13. Numquid parum est tibi quod eduxisti nos de terra, quæ lacte et melle manabat, ut occideres in deserto, nisi et dominatus fueris nostri?—14. Reuera induxisti nos in terram, quæ fluit riuis lactis et mellis, et dedisti nobis possessiones agrorum et uinearum: an et oculos nostros uis eruere?—19. Apparuit cunctis gloria Domini.—20. Locutusque Dominus ad Moysen, ait:—21. Separamini de medio congregationis huius, ut eos repente disperdam.—31. Confestim igitur, dirupta est terra sub pedibus eorum:—32. Et aperiens os suum, deuorauit illos cum tabernaculis suis, et uniuersa substantia eorum.

33. Ðæt hi in to helle cuce siðodon mid sande ofhrorene.  
 34. ⁊ þæt folc fleah afyrht for heora hreame. [*Picture, fol. 120<sup>v</sup>.*]  
 35. Eac swylce færllice fyr com fram Gode ⁊ ofslōh ða oþre þe  
 offrodon ðone stor, ðridde healf hund manna, þær hi heoldon þa  
 recelsfata. [*Picture.*]  
 41. Eft on ðam oðrum dæge eall seo mæniu ceorode on gean  
 Moysen ⁊ Aaron, cweðende: Ge ofslagon Godes folc.  
 42. ⁊ seo sacu ða aras.  
 43. ⁊ Moyses ⁊ Aaron efston mid fleame to Godes getelde, ⁊ þa ða  
 hi in agan wæron, ða ætywde Godes wuldor.  
 44. ⁊ God cwæð to Moyses:  
 45. Gewitað aweg fram ðisre mæniu; nu ic hi adylgie.  
 46. ⁊ Moyses cwæð to Aarone: Nim ðin recelsfæt ⁊ efst to ðam  
 folce ⁊ for hi gebide, for ðan ðe Godes yrre is ofer hi ⁊ his wite  
 reðegað.  
 47. Aaron ða ardllice arn to ðam folce ⁊ sterle mid thimiana (48)  
 standende betwynan ðam cucuan ⁊ ðam deadum, ⁊ bæd for ðæt folc;  
 ðæt wite ða geswac.  
 49. ⁊ þær wæron ofslagene feowertyne ðusenda of ðæs folces  
 mæniu ⁊ seofonhund [*fol. 121<sup>R</sup>*] manna buta<n><sup>1</sup> ðam ðe ðær  
 ofslagene wæron on Chores <ceaste>.<sup>2</sup> [*Picture, fol. 121<sup>v</sup>.*]  
 50. Aaron eode ða eft to Moyses to Drihtnes getelde.

<sup>1</sup> MS. butam.<sup>2</sup> Both MSS. ceastre.

---

33. L. hig || 34. L. afirht || 35. L. swilce | L. hig || 41. L. meniu | L.  
 Moisen || 43. L. Moises | L. hig | L. inn | L. æteowde || 45. L. meniu | L. hig | L.  
 adilegie || 46. L. Moises | L. hig<sup>1</sup> | L. ys | L. hig<sup>2</sup> || 48. L. betwian | L. cucum ||  
 49. L. meniu | L. buton | L. ær ofslagene | L. ceastre || 50. L. Moise ||

---

33. Descenderuntque uiui in infernum operti humo.—34. At uero omnis  
 Israel fugit ad clamorem pereuntium.—35. Sed et ignis egressus a Domino,  
 interfecit ducentos quinquaginta uiros, qui offerebant incensum.—41. Mur-  
 murauit autem omnis multitudo filiorum Israel sequenti die contra Moysen  
 et Aaron, dicens: Vos interfecistis populum Domini.—42. Cumque oriretur  
 seditio, et tumultus increseret,—43. Moyses et Aaron fugerunt ad taber-  
 naculum fœderis. Quod, postquam ingressi sunt, apparuit gloria Domini.—  
 44. Dixitque Dominus ad Moysen:—45. Recedite de medio huius multitudinis,  
 etiam nunc delebo eos.—46. Dixit Moyses ad Aaron: Tolle thuribulum,  
 pergens cito ad populum ut roges pro eis: iam enim egressa est ira a Domino,  
 et plaga desœuit.—47. Cum Aaron cucurrisset ad mediam multitudinem,  
 obtulit thymiana:—48. Et stans inter mortuos ac uiuentes, pro populo depre-  
 catus est, et plaga cessauit.—49. Fuerunt autem, qui percussi sunt, quatuor-  
 decim millia hominum et septingenti, absque his qui perierant in seditione  
 Core.—50. Reuersusque est Aaron ad Moysen ad ostium tabernaculi fœderis.

## CAP. XVII

1. 7 DRIHTEN cwæð to Moýse :

2. Nim nu twelf gyrda æt ðam twelf mægðum fram þære mægða ealdrum, 7 heora ælces naman awrit on his gyrde, (3) 7 Aarones nama beo on Leuies mægðe, (4) 7 lege ða gyrda on ðam getelde þær ic ðe to sprece.

5. 7 þone þe ic geceose, þonne sprytt his gyrd, 7 ic gestille fram me Ysrahela ceorunge.

7. Moýses ða dyde swa swa Drihten him bebead.

8. 7 eode on ærne merien in to ðam getelde, 7 efne ða wæs growende Aarones gyrd on blostmum 7 on leafum on hnutbeames wisan.

9. He bær ða ða gyrda to Ysrahela bearnum, 7 hi gesawon hwæt þær geswutelod wæs ; ælc nam þa his gyrde.

10. 7 God cwæð eft to Moýse : Ber Aarones gyrde in to ðam getelde, ðæt heo sy gehealden Israhele to tacne 7 heora ceorung geswice, þæt hi ne swelton.

11. 7 Moýses dyde swa swa him Drihten bebead. [*Picture, fol. 122<sup>R</sup>.*]

## CAP. XVIII

1. God geceas Aaron him to sacerde 7 of his ofspringe to his offrunge symle (2) 7 of Leuies mægðe manega to Leuita Aarone to fylste to ðam ælicum onsægednyssum, 7 God sylf him sealde ða gesetnyssa.

CAP. XVII.—1. L. Moise || 2. L. nim þu | L. girda | L. mægpe | L. nama | L. girde || 4. L. girde || 5. L. sprit | L. gird | L. gesylle | L. Israhela || 7. L. him bebead Drihten || 8. L. mergen | L. was þa | L. gird || 9. L. girda | L. Isracla | L. hig | L. girde || 10. L. Moise | L. girde | L. si || L. gehealden þær | L. Israele || 11. L. Moises || CAP. XVIII.—1. L. ofspringe | L. simle || 2. L. Leuitan | L. gesetnyssa ||

CAP. XVII.—1. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens:—2. Accipe uirgas singulas per cognationes suas, a cunctis principibus tribuum, uirgas duodecim, et uniuscuiusque nomen superscribes uirgæ suæ.—3. Nomen autem Aaron erit in tribu Leui.—4. Ponesque eas in tabernaculo fœderis coram testimonio, ubi loquar ad te.—5. Quem ex his elegero, germinabit uirga eius: et cohibebo a me querimonias filiorum Israel, quibus contra uos murmurant.—7. Quas cum posuisset Moyses coram Domino in tabernaculo testimonii,—8. Sequenti die regressus inuenit germinasse uirgam Aaron: et eruperant flores, qui, foliis dilatatis, in amygdalas deformati sunt.—9. Protulit ergo Moyses omnes uirgas de conspectu Domini ad cunctos filios Israel: uideruntque et receperunt singuli uirgas suas.—10. Dixitque Dominus ad Moysen: Refer uirgam Aaron in tabernaculum testimonii, ut seruetur ibi in signum filiorum Israel, et quiescant querelæ eorum a me, ne moriantur.—11. Fecitque Moyses sicut præceperat Dominus.

CAP. XVIII.—1. DIXITQUE Dominus ad Aaron: Tu, et filii tui, et domus patris tui tecum simul sustinebitis peccata sacerdotii uestri.—2. Sed et fratres tuos de tribu Leui sume tecum, et ministrent tibi: tu autem et filii tui ministrabitis in tabernaculo testimonii.

## CAP. XX

1. ÆFTER þisum comon Israhela bearn to ðam westene Sin, ⁊ ðær sweolt Maria, Aarones swustor, ⁊ is ðær bebyrged.
2. Ða næs ðær nan wæter on þam westene þam folce.
3. ⁊ hi ða ciddon swiðe wið Moysen.
6. He clypode ða to Gode.
7. ⁊ God cwæð to him :
8. Gang ðu ⁊ Aaron ⁊ gegaderiað þis folc geond to ðam stane ; ⁊ se stan eow sylþ wæter. [*Picture.*]
10. Hi comon ða to ðam flinte.
11. ⁊ he ætforan him eallon sloh mid ðære gyrde tua<sup>1</sup> þone flint, ⁊ þær fleow sona of ðam flinte wæter swa genihltsumlice, þæt heora nytenu druncon ⁊ eall Israhela folc of ðære anre riðe. [*fol. 122<sup>v</sup>, picture.*]
14. Ða sende Moyses ærendracan to Edom þam cyninge ;
17. Bæd þæt he moste faran forð ofer his land be rihtum wege ⁊ ne reppan his nan þingc.
18. Edom ða andwyrde þam ærendracum, ⁊ cwæð : Ne fare ge ðurh me.
20. ⁊ he ferde ða sona mid eallon his folce to gefeohte gearu :
21. ⁊ forwyrnde Israhele þæt oferfæreld þurh his land. [*Picture, fol. 123<sup>r</sup>.*] Hi gewendon þa aweg, (22) ⁊ gewicodon wið ðone munt, þe is Or gehaten.

<sup>1</sup> A second "u" has been inserted above the line in later hand.

---

CAP. XX.—1. L. swuster | L. ys | L. bebirged || 3. L. hig | L. Moisen || 6. L. clipode || 7. L. him to || 8. L. and and gegaderiað (*sic !*) || 10. L. hig | L. ða deost || 11. L. eallum | L. girde | L. tuwa | L. flinte, with late e | L. Israela || 14. L. cyninge || 17. L. hreppan | L. þingc || 18. L. andwirde || 20. L. callum || 21. L. Israela | L. hig || 22. L. ys ||

---

CAP. XX.—1. VENERUNTQUE filii Israel in desertum Sin, Mortuaque est ibi Maria, et sepulta in eodem loco.—2. Cumque indigeret aqua populus, conuenerunt aduersum Moysen :—3. Et uersi sunt in seditionem.—6. Moyses clamauit ad Dominum.—7. Locutusque est Dominus ad Moysen :—8. Congrega populum, tu et Aaron frater tuus, ad petram coram eis, et illa dabit aquas.—10. Congregata multitudine ante petram.—11. Cumque Moyses percussisset uirga bis silicem, egressæ sunt aquæ largissimæ, ita ut populus biberet et iumenta.—14. Misit interea nuntios Moyses ad regem Edom.—17. Obsecramus ut nobis transire liceat per terram tuam. Non ibimus per agros, nec per uincas, non bibemus aquas de puteis tuis, sed gradiemur uia publica, nec ad dextram, nec ad sinistram declinantes.—18. Cui respondit Edom : Non transibis per me.—20. Statimque egressus est obuius, cum infinita multitudine, et manu forti.—21. Nec uoluit acquiescere deprecanti, ut concederet transitum per fines suos, quam ob rem diuertit ab eo Israel.—22. Cumque castra mouissent de Cades, uenerunt in montem Hor.

28. Ðær Aaron forðferde ⁊ Eleazarus, his sunu, wæs sacerd for hine.

30. ⁊ hi ealle beweopon Aarones forðsið geond .xxx. daga geomriende swyðe. [*Picture.*]

## CAP. XXI

1. CHANANEUS þa wanni wið Israhela bearn, ⁊ sige on him gewann.

2. Ac hi wendon to Gode mid ealre heortan.

3. ⁊ hi gehyrde God, ⁊ him sige forgeaf, þæt hi ofslogon þone cýninge ⁊ his fole samod mid swurdes ege ⁊ heora burga towendon.

4. ⁊ gewendon him ham ðanon ofer langne weg, þæt hi þæt land embferdon. [*Picture, fol. 123<sup>v</sup>.*] Þæt fole wearð ða aðryt ⁊ ðearle geswenet mid ðam siðfæte.

5. ⁊ ceorodon ongean Godd ⁊ ongean Moysen miclum, ⁊ cwædon: Hwi læddest ðu, la, us of Egypta lande, þæt we swulton on pisum westene? We nabbað naðor ne hlaf ne wæter, ⁊ us wlatþ nu for ðisum leohtostan mote. [*Picture.*]

6. For ðam ðingon þa sona sende God him to fyrene næddran, ⁊ hi ðæt fole totæron ⁊ manega adyddon.

7. ⁊ hi to Moyse cwædon: We syngodon swyðe, for ðan ðe we swa spæcon<sup>1</sup> ongean God ⁊ ðe; ac gebide for us, þæt he afysige fram us ða fyrene næddran. Moyses ða gebæd for ðæt fole.

<sup>1</sup> An "r" is added above the line in the late hand.

30. L. pritig wintra: [*The MS. reading "wintra" has been struck out and "daga" substituted from B. by the sixteenth- to seventeenth-century hand*] | L. swiðe || CAP. XXI.—1. L. Israela || 2. L. hig || 3. L. hig | L. gehirde | L. hig<sup>2</sup> | L. cýning || 4. L. ham *deest* | L. hig | L. þa wearð | L. þrit || 5. L. God | L. miclum | L. Egipta | L. *The MS. originally read "hlaf ne win"; but "win" has been struck out and "wæter" substituted from B. by the late hand* || 6. L. þingum | L. sona *deest* | L. him God to | L. hig || 7. L. hig | L. syngodon | L. swiðe | L. nu for us | L. afirsie | L. þas fyrenan | L. Moises ||

28. Cumque Aaron spoliasset uestibus suis, induit eis Eleazarum filium eius.—29. Illo mortuo in montis supercilio, descendit cum Eleazaro.—30. Omnis autem multitudo uidens occubuisse Aaron, fleuit super eo triginta diebus per cunctas familias suas.

CAP. XXI.—1. CHANANÆUS pugnavit contra illum, et victor existens, duxit ex eo prædam.—2. At Israel uoto se Domino obligavit.—3. Exaudiuitque Dominus preces Israel, et tradidit Chananeum, quem ille interfecit subuersis urbibus eius.—4. Profecti sunt autem de monte Hor, per uiam, quæ ducit ad Mare rubrum, ut circumirent terram Edom. Et tædere cepit populum itineris ac laboris.—5. Locutusque contra Deum et Moysen, ait: Cur eduxisti nos de Ægypto, ut moreremur in solitudine? Deest panis, non sunt aquæ: anima nostra iam nauseat super cibo isto leuissimo.—6. Quamobrem misit Dominus in populum ignitos serpentes, ad quorum plagas et mortes plurimorum,—7. Venerunt ad Moysen, atque dixerunt: Peccauimus, quia locuti sumus contra Dominum et te: ora ut tollat a nobis serpentes. Orauitque Moyses pro populo,

8. 7 God cwæð to him : Wyrc ane ærene næddran 7 sete upp to tacne, 7 se ðe tosliten beo, beseo upp to ðære næddran, 7 he leofod<sup>1</sup> sona swa he besylið on hi. [*Picture, fol. 124<sup>B</sup>.*]

9. Moyses ða worhte ða ærenan næddran, 7 sette to tacne ; 7 þa ðe toslitene wæron beheoldon to ðære næddran 7 wurdon gehælede. [*Picture.*]

10. Hi ferdon ða ðanon mid heora fyrdwicum.

21. 7 Moyses sende ða to Seon, ðam cyninge Amoreiscre ðeode, ðisum wordum, 7 cwæð :

22. Ic bidde ðæt ðu me lyfe ofer ðin land to farene. Ne reppe we ðine æceras oððe wineardas, <ne><sup>1</sup> eowwer wæterpyttas ; ac swa swa se weg lið we farað, gyf we moton, forð ofer ðin land.

23. Ða nolde <Seon>,<sup>2</sup> se cyninge, nateshwon him tiðian þæt Israhel ferde forð ofer his gemæru, ac gegaderode his fole 7 ferde him togenes 7 feaht swyðe ongean, (24) oð ðæt he feol ofslagen, 7 his fole samod, mid swurdes cege.

25. Hi geeodon ða his land 7 ealle his burga, 7 Israhel wunode þa on þam widgillan lande.

32. Moyses ða sende 7 het sceawian Azer ; þære wic hi geeodon 7 alton þone eard. [*Picture, fol. 124<sup>V</sup>, picture.*]

33. Hi gewendon ða ðanon 7 woldon to Basan, ac Og, se cyning, com him togeanes mid eallum his folce to gefeohte gearu.

<sup>1</sup> "ne" has been inserted from L. above the line by the late hand.

<sup>2</sup> In the late hand.

---

8. L. wirc | L. ærenan | L. up | L. leofað | L. besihþ | L. hig || 9. L. Moyses || 10. L. hig | L. firdwicum || 21. L. Amorreiscre || 22. L. færenne | L. hreppe | L. eower | L. gif || 23. L. cyning | L. Israel | L. togeanes | L. swiðe || 24. L. feoll || 25. L. hig | L. geeodun || 32. L. hig | L. geeodun || 33. L. hig | L. þonne | L. ðanon deest | L. 7 Og | L. ge<a>ru—with "a" above the line ||

---

8. Et locutus est Dominus ad eum : Fac serpentem æneum, et pone eum pro signo : qui percussus aspexerit eum, uiuet.—9. Fecit ergo Moyses serpentem æneum, et posuit eum pro signo : quem cum percussi aspicerent, sanabantur.—10. Profectique filii Israel castrametati sunt in Oboth.—21. Misit autem Israel nuntios ad Sehon regem Amorrhæorum, dicens :—22. Obsecro ut transire mihi liceat per terram tuam : non declinabimus in agros et uineas, non bibemus aquas ex puteis, uia regia gradiemur, donec transeamus terminos tuos.—23. Qui concedere noluit ut transiret Israel per fines suos : quin potius exercitu congregato, egressus est obuam, pugnauitque contra eum.—24. A quo percussus est in ore gladii.—25. Tulit ergo Israel omnes ciuitates eius et habitauit in urbibus Amorrhæi, in Hesebon scilicet et uiculis eius.—32. Misitque Moyses qui explorarent Iazer : cuius ceperunt uiculos, et possederunt habitatores.—33. Verteruntque se, et ascenderunt per uiam Basan, et occurrit eis Og rex Basan, cum omni populo suo, pugnaturus.

34. Drihten cwæð to Moýse : Ne ondræd ðu hine ; ic hine sealde to þinum gewearde ⁊ eall his folc ⁊ land.

35. ⁊ hi fuhton ða swyðe, ⁊ Israhel ofslöh Og þone cyninge, ⁊ his suna, ⁊ his folc eall to forwyrde, ⁊ geah-ton his land ⁊ ealle his burga. [*fol. 125<sup>a</sup>, picture.*]

## CAP. XXII

1. MOYSES ða ferde to Moab mid ðam folce.

2—4. ⁊ se cyninge Balac cwæð to his leode : Swa adylegað þis folc mid heora fyrderæfte ealle ða ðe eardiað on urum gemærum, swa swa oxa gewunaþ to awestenne gærs oð ða wyrtruman eorð<sup>s</sup>lihtes<sup>1</sup> mid toðum. [*Picture.*]

5. He sende þa his bodan to Balaam ðam witegan, Beores suna (6) ⁊ bæd ðæt he come to wyrigenne þæt folc þe fundode wið his, ⁊ cwæð : Ic wat þæt se bið gebletsod, ðe ðu gebletsast, ⁊ se bið awyrgeð þe ðu wyrigst.

7. Ða bodan ða comon to Balaam mid sceattum.

18. Balaam andwyrde þam ærendracum ⁊ cwæð : Ðeah Balaac me sylle goldes ⁊ seolfres an hus full, ic ne mæg awendan Godes word.

19. Ac beoð her to niht ⁊ bidað andsware.

<sup>1</sup> MS. eorðflihtes.

34. L. Moise || 35. L. hig | L. swipe | L. Oge | L. cyning || CAP. XXII.—  
1. L. Moises || 4. L. cyning | L. adilegað | L. firdcræfte | L. wirttruman | L.  
eorðslihtes || 6. L. awirigenne | L. awirgeð | L. awirgest || 7. L. Balaam || 18. L.  
andwirde | L. Balac | L. sille || 19. L. abidað ||

34. Dixitque Dominus ad Moysen : Ne timeas eum, quia in manu tua tradidi illum : et omnem populum, ac terram eius.—35. Percusserunt igitur et hunc cum filiis suis, uniuersumque populum eius usque ad internecionem, et possederunt terram illius.

CAP. XXII.—1. PROPECTIQUE castrametati sunt in caesptribus Moab, ubi trans Iordanem Iericho sita est.—2. Balac—4. Dixit ad maiores natu Madian : Ita delebit hic populus omnes, qui in nostris finibus commorantur, quo modo solet bos herbas usque ad radices carpere. Ipse erat eo tempore rex in Moab.—5. Misit ergo nuntios ad Balaam filium Beor ariolum ut dicerent.—6. Veni igitur, et maledic populo huic, sedenti contra me, noui enim quòd benedictus sit cui benedixeris, et maledictus in quem maledicta congresseris.—7. Cumque uenissent ad Balaam habentes diuinationis pretium in manibus.—8. Respondit Balaam : Si dederit mihi Balac plenam domum suam argenti et auri, non potero immutare uerbum Dei.—19. Obscuro ut hic maneatis etiam hac nocte, et scire queam quid mihi respondeat Dominus.

20. Ða com God on niht to Balaam, [*fol.* 125<sup>v</sup>] ⁊ cwæð : Nu ðas men þe feccað ; far mid him, swa ðæt ðu do þæt ic ðe bebeode. [*Picture.*]

21. Balaam ða ferde forð mid ðam bodum on assan ridende.

22. ⁊ efne Godes engel forstod þone weg ðær he wolde ridan mid atogenum sweorde, swilce he hine slean wolde.

23. Se assa geseah ðone engel standende, ⁊ Balaam ne geseah. Ða forbeah se assa þæs engles swurd, ⁊ eode of ðam wege. Hwæt þa Balaam beot þone assan, wolde ðæt he eode innon þone weg.

25. Ða fleah se assa gyt forht for þam engle, ⁊ ðyde his hlafordes fot ðearle to ðam hege. Balaam þa gyt beot þone assan.

26. ⁊ se engel eode in to anum nyrwette, þe he ne mihte forbugan on naðre healfe, for ðan þe þær nan bige næs.

27. Ða feol se assa adune afyrht for ðam engle, ⁊ Balaam wearð yrre ⁊ beot hine gyt swyðor.

28. Ða geopenode Drihten þæs assan muð, ⁊ he cwæð : Hwi beatst ðu me swa swyðe ?

29. ⁊ Balaam *and*wyrde : For ðam ðe ðu me beswice, ⁊ ic ðe ofslean wolde, gyf ic swurd hæfde.

30. Ða sæde se assa : Ne eom ic na þin assa þe ðu on ridst symble ? Sege hwænne ic æfre ær þyllic ðe gebude.

20. L. menn || 22. L. engel | L. swurde || 23. L. engel | L. innan || 25. L. git | L. engle | L. þidde | L. git<sup>2</sup> || 26. L. engel | L. naðere | L. þam || 27. L. feoll | L. asse | L. afyrht | L. gyt *deest* | L. swiðor || 28. L. swiðe || 29. L. *and*wyrde | L. þan | L. gif || 30. L. la þin assa | L. ritst | L. simle | L. þillic | L. þe þe (*sic!*) gedude. *The scribe wrote "gebude," but the "b" has been changed to "d" by a later hand, which has also struck out the second "þe" ||*

20. Venit ergo Deus ad Balaam nocte, et ait ei : Si uocare te uenerunt homines isti, surge, et uade cum eis : ita duntaxat, ut quod tibi præcepero, facias.—21. Balaam mane strata asina sua profectus est cum eis.—22. Stetitque angelus Domini in uia contra Balaam, qui insidebat asinæ.—23. Cernens asina angelum stantem in uia, euaginato gladio, auertit se de itinere, et ibat per agrum. Quam cum uerberaret Balaam, et uellet ad semitam reducere,—25. Quem uidens asina, iunxit se parieti, et attriuit sedentis pedem. At ille iterum uerberabat eam :—26. Et nihilominus angelus ad locum angustum transiens, ubi nec ad dexteram, nec ad sinistram poterat deuiare, obuius stetit.—27. Cumque uidisset asina stantem angelum, concidit sub pedibus sedentis : qui iratus, uehementius cædebat fuste latera eius.—28. Aperuitque Dominus os asinæ, et locuta est : Quid feci tibi ? cur percutis me ?—29. Respondit Balaam : Quia commeruisti, et illusisti mihi : utinam haberem gladium, ut te percuterem.—30. Dixit asina : Nonne animal tuum sum, cui semper sedere consueuisti ? dic quid simile unquam fecerim tibi.



31. God þa geopenode Balaames eagon, þæt he geseah þone engel þe se assa forbeah, mid nacodum swurde, ⁊ he hnaht to eorðan, ⁊ aleat wið ðæs engles.

32. ⁊ se engel cwæp: Hwi beote ðu þinne assan efne nu þrywa?

33. Ic þe ofsloge sona ⁊ se assa ne<sup>1</sup> leofode, gyf he ne forbuge me.

34. ⁊ Balaam cwæð: Ic syngode nytende; nyste þæt ðu stode ongean me, ⁊ gyf ðe min færeld mislicað, ic fare eft ongean.

35. Se engel cwæð to him: Farr mid þisum mannum, ⁊ warna þæt ðu nan þinc elles ne sprece buton þæt ic þe bebeode. [*fol. 126<sup>R</sup>: picture*] ⁊ Balaam þa rad forð.

36. Se cyning ða, Balac, com him togeanes.

## CAP. XXIII

1. ⁊ HE arærde sona seofon weofoda; (2) ⁊ þær lac geoffrode on ða ealdan wisan.

8. ⁊ cwæð to Balac: Hu mæg ic awyrian þone ðe God bletsode? ⁊ he witegode ða, swa him wissode God, ⁊ bletsode Israel.

11. ⁊ Balac cwæð to him: Ic ðe fette for ði, þæt ðu mine fynd wrygdest, ⁊ þu hi bletsast.

12. Balaam cwæð ða: Cwyst ðu, mæg ic oþer sprecan buton ðæt Drihten het?

13. ða cwæð Balac him to: Cum to oðre stowe mid me. [*Picture, fol. 126<sup>V</sup>.*]

<sup>1</sup> MS. "ne leofode"—but "ne" has been deleted by a late hand.

31. L. eagan | L. nacedum | L. ⁊<sup>2</sup> deest || 32. L. engel | L. þæne | L. efne þu | L. þriwa || 33. L. ne<sup>1</sup> deest | L. gif || 34. L. singie | L. nitende | L. niste L. gif | L. ænig þing mislicað || 35. L. engel | L. far | L. þing || CAP. XXIII.—8. L. awirgan || 11. L. wirigdest | L. hig || 12. L. cwist | L. hæst ||

31. Protinus aperuit Dominus oculos Balaam, et uidit angelum stantem in uia euaginato gladio, adorauitque eum pronus in terram.—32. Cui angelus: Cur, inquit, tertio uerberas asinam tuam?—33. Et nisi asina declinasset de uia, dans locum resistenti, te occidissem, et illa uiueret.—34. Dixit Balaam: Peccaui, nesciens quod tu stares contra me; et nunc si displicet tibi ut uadam, reuertar.—35. Ait angelus: Vade cum istis, et caue ne aliud quam præcepero tibi loquaris. Iuit igitur.—36. Quod cum audisset Balac, egressus est in occursum.

CAP. XXIII.—1. ÆDIFICAUIT Balaam septem aras.—2. Cunque fecisset Balaam, imposuit simul uitulum et arietem super aram.—8. [Et dixit ad Balac]: Quomodo maledicam, cui non maledixit Deus? [Et prophetauit et benedixit Israel.]—11. Dixitque Balac ad Balaam: Vt malediceres inimicis meis uocaui te; et tu econtrario benedicis eis.—12. Cui ille respondit: Num aliud possum loqui, nisi quod iusserit Dominus?—13. Dixit ergo Balac: Veni mecum in alterum locum.

14. 7 he eft arærde oðre seofan weofoda, 7 bletsode Israhel.

25. 7 Balac cwæð: Ne ðu hine wyrige, ne ðu hine bletsa.

26. Ða cwæð Balaam to Balaace ðus: Hu ne sæde ic ðe þæt swa hwæt swa God me bebude, þæt ic ðæt dyde?

27. 7 Balac cwæð: Cum, ic ðe læde to oðre stowe, gyf Gode swa gelicie þæt ðu hi ðanon gewyrige. [*Picture.*]

28. Hi eodon ða begen up to ðam munte; (29) 7 he sona' arærde seofan weofoda, (30 7 lac geoffrode,

## CAP. XXIV

1. 7 ISRAHEL bletsode, 7 þa ðinge witegode þe him gewissode God.

2. He mihte geseon Israhel of ðam munte þanon.

10. Ða yrsode Balac wið Balaam, 7 cwæð: Ic ðe het feccan, þæt ðu mine fynd wyrigdest, 7 þu nu ðrywa hi bletsodest.

11. Far ðe nu ham: ic hæfde gemynt ðe to arwurðienne on æhtum 7 on feo, ac God ðe benæmde ðæs wurðmyntes. [*Picture, fol. 127<sup>R</sup>.*]

## CAP. XXV

HIT stent on oðrum bocum, þæt Balaam swa ðeah tæhte þam cyninge hu he cuman mihte þæt he hi beswice. 7 he eac swa dyde; he beswac hi swa, þæt he sette wifmen æt his hæðengylde gehende ðam folce, þær hi on locodon. (1) 7 hi eodon ða to manega of ðam folce to ðam myltystrum 7 wið hi hæmdon; (2) 7 to ðam hæðengylde bugon. [*Picture.*]

---

14. L. seofon || 25. L. wirige || 26. L. Balace | L. dide || 27. L. gif | L. hig | L. wirige || 28. L. hig || 29. L. seofon || CAP. XXIV.—1. L. Israel | L. ping || 2. L. Israel || 10. L. wirigdest | L. þriwa | L. hig || 11. L. benæm be | L. wurðmyntes || CAP. XXV.—L. tæhte swah peah | L. mid þam cyninge | L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. wifmenn | L. hæþengilde | L. hig<sup>3</sup> || 1. L. hig | L. miltistrum | L. hig<sup>2</sup> || 2. L. hæþengilde ||

---

14. *Ædificauit Balaam septem aras.—20. Et benedixit Israel.—25. Dixitque Balac ad Balaam: Nec maledicas ei, nec benedicas.—26. Et ille ait: Nonne dixi tibi quòd quidquid mihi Deus imperaret, hoc facerem?—27. Et ait Balac ad eum: Veni, et ducam te ad alium locum: si forte placeat Deo ut inde maledicas eis.—28. Cumque duxisset eum super uerticem montis,—29. Ædificauit septem aras,—30. Imposuitque uitulos et arietes per singulas aras.*

CAP. XXIV.—1. *CUMQUE uidisset Balaam quòd placeret Domino ut bene diceret Israeli,—2. Et eleuans oculos, uidit Israel: irruente in se spiritu Dei,—10. Iratusque Balac contra Balaam, ait: Ad maledicendum inimicis meis uocaui te, quibus econtrario tertio benedixisti:—11. Reuertere ad locum tuum. Decreueram quidem magnifice honorare te, sed Dominus priuauit te honore disposito.*

CAP. XXV.—1. *Et fornicatus est populus cum filiabus Moab.—2. Quæ uocauerunt eos ad sacrificia sua. At illi adorauerunt deos earum.*

3. God wearð ða yrre Israhela bearnum,

4. ⁊ het Moyses alon þa ðe ðæt man dydon.

5. Moyses þa het ða manfullan ofslean, ealle ða ðe bugon to Belphegor.

8-9. ⁊ þær wurdon ofslagene mid swurdes ege feower ⁊ twenti ðusenda of ðæs folces mæniu; ⁊ Godes yrre geswac ⁊ he him syððan mildsode. [*Picture, fol. 127<sup>v</sup>.*]

16. God behead syppan Moysse, ⁊ cwæð:

17. Wrec Israhela bearn on ðam Madia(Ꝛn<sup>1</sup>)tiscum ⁊ ofsleaþ hi, (18) for ðam þe hi beswicon eow.

### CAP XXXI<sup>2</sup>

6. Moyses ða sende sona twelf ðusenda gewæpnodra manna, to ðam wige cafllice.

7. ⁊ hi ða ferlon ⁊ ðæt folc ofslogon, (8) ⁊ þone cyninge Balac ⁊ Balaam samod; (9) ⁊ ðæt land aweston ⁊ ða wif heoldon; (12) ⁊ comon to Moysse mid micelre luðe.

14. Moyses ða-yrsoðe; (15) ⁊ axode hwi hi heoldon ða wifmen to life, (16) ðe hi forlærdon ær æt ðam hæðengylde.

17. ⁊ het hi ða acwellan ealle ða wif ðe weras hæfdon.

18. <⁊ het healdan þa mædena. Hi didon þa swa ⁊ sige hæfdon<sup>3</sup>> syððan. [*Picture, fol. 128*] ⁊ comon to ðam lande þe hi to lædde God, ðe he Abrahame behet ⁊ his ofspringe.

<sup>1</sup> Added above the line.

<sup>2</sup> This is the order in both MSS.

<sup>3</sup> Omitted by the scribe of B.

---

9. L. twentig | L. meniu | L. miltsode || 16. L. sippan || 17. L. Israhela | L. hig || 17. L. þan | L. hig || CAP. XXXI.—7. L. hig || 8. L. cyning || 14. L. Moyses || 15. L. hig | L. wifmenn || 16. L. hig | L. hæpungilde || 17. L. hig || 18. L. hig<sup>1</sup> | L. sippan | L. hig | L. gelædde | L. ofspringe ||

---

3. Et iratus Dominus—4. Ait ad Moysen: Tolle cunctos principes populi, et suspende eos contra solem in patibulis;—5. Dixitque Moyses: Occidat unusquisque proximos suos, qui initiati sunt Beelphegor.—8. Cessauitque plaga a filiis Israel;—9. Et occisi sunt uiginti quatuor millia hominum.—16. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:—17. Hostes uos sentiant Madianitæ, et percutite eos,—18. Quia decepere insidiis.

CAP. XXXI.—6. Misit Moyses duodecim millia expeditorum ad pugnam.—7. Cumque pugnassent contra Madianitas atque uicissent, omnes mares occiderunt,—8. Et reges eorum: Balaam quoque interfecerunt gladio.—9. Ceperuntque mulieres eorum.—10. Tam urbes quam uiculos et castella flamma consumpsit;—11. Et tulerunt prædam,—12. Et adduxerunt ad Moysen.—14. Iratusque Moyses—15. Ait: Cur fœminas reseruastis?—16. Nonne istæ sunt, quæ deceperunt filios Israel ad suggestionem Balaam, et præuaricari uos fecerunt in Domino super peccato Phogor populus?—17. Ergo mulieres, quæ nouerunt uiros in coitu, jugulate:—18. Puellas autem et omnes fœminas uirgines reseruante uobis.

## CAP XXVI

2. MOYSES getealde ðæs folces mæniu ðe on ðam westene wæron accennede wigendra manna fram twentigwintre, ⁊ sume eac yldran.

51-62. ⁊ þær soðlice wæron sixhund ðusenda ⁊ feower ⁊ twentig ðusenda ⁊ seofonhund manna ⁊ ðrittig manna.

64-65. Heora fæderas ealle forðferdon on ðam westene, buton Caleph ⁊ Iosue; hi comon to ðam lande, ⁊ mid Israhela bearnum þone eard geeodon ⁊ him betwynan dældon, swa swa him dihte Iosue. [*Picture, fol. 128<sup>v</sup>.*]

---

CAP. XXVI.—2. L. Moises | L. meniu | L. acennede || 51-62. L. twentig þusend || 65. L. hig | L. betwinan || L. adds "Finit" at the clo:e of cap. xxvi. ||

---

CAP. XXVI.—2. NUMERAUIT Moyses. Omnem summam filiorum Israel a uiginti annis et supra.—51. Ista est summa filiorum Israel, qui recensiti sunt, sexcenta millia, et mille septingenti triginta.—62. Et familiarum Leui, uiginti tria millia generis masculini.—64. Inter quos, nullus fuit eorum qui ante numerati sunt a Moyse et Aaron in deserto Sinai.—65. Prædixerat enim Dominus, quòd omnes morerentur in solitudine. Nullusque remansit ex eis, nisi Caleb filius Iephone, et Iosue filius Nun.

## DEUTERONOMY

*Her ongynd seo boc ðe is genemned on Ebreisc Helle Adabarim, and on Grecisc Deuteronomium, ⁊ on Leden Secunda Lex, ⁊ on Englisc Seo Æftre Æ.*

### CAP. I

1. Ðis synd ða word ðe Moyses spræc to eallum Israhela folce begeondan Iordane on ðam feldwestene wið ða Readan Sæ, betwux Pharan ⁊ Thophel ⁊ Laban ⁊ Aseroh, ðær micel gold is, (2) endleofan daga færeld on Choreb, ðurh Seir dune weg oð Cadesbarne.

3. On ðam feowerteopa<sup><n></sup><sup>1</sup> geare on ðam endlyftan monðe on ðam forman dæge ðæs monðes, he spræc to him ealle ða ðinge ðe Drihten him bebead, (4) syððan he sloh Seon, Amorrea cyninge, se wunode on Esebon, ⁊ Og, cyninge on Basan, se wunode on Aseroth ⁊ on Edrai (5) begeondan Iordane on Moab lande. Moyses geswutelode ða æ, ⁊ cwæð :

6. Drihten ure God sprecð to us on Oreb, ⁊ cweð : Genoh lange ge wunedon on ðisse dune.

<sup>1</sup> MS. feowerteopam.

---

*Rubric:* L. onginð | L. Belle Adabarim | L. Lyden || CAP. I.—1. L. sint | L. Moises | L. betwix | L. ys || 2. L. endleofon | L. Seyr || 3. L. feowerteodan | L. ping || 4. L. cyng<sup>1</sup> | L. Essebon | L. cyning<sup>2</sup> || 5. L. beiundan | L. geswutelode || 6. L. wunodon ||

---

### LIBER

### DEUTERONOMII,

### HEBRAICE ELLE HADDEBARIM

### CAPVT PRIMVM

1. HÆC sunt uerba, quæ locutus est Moyses ad omnem Israel trans Iordanem in solitudine campestri, contra Mare Rubrum, inter Pharan et Thophel et Laban et Haseroth, ubi auri est plurimum:—2. Undecim diebus de Horeb per uiam montis Seir usque ad Cadesbarne.—3. Quadagesimo anno, undecimo mense, primo die mensis locutus est Moyses ad filios Israel omnia quæ præceperat illi Dominus ut diceret eis:—4. Postquam percussit Sehon regem Amorrhæorum, qui habitabat in Hesebon: et Og regem Basan, qui mansit in Astaroth, et in Edrai,—5. Trans Iordanem in terra Moab. Cæpitque Moyses explanare legem, et dicere:—6. Dominus Deus noster locutus est ad nos in Horeb, dicens: Sufficit uobis quòd in hoc monte mansistis:

7. Cyrrað 7 farað to Amorrea dune 7 to oðrum feldlandum 7 dunlandum 7 to unhehrum landum on suðhealfe wið ða sæ Chanaan landes 7 Libani, oð ðæt micle flod Eufraten.

8. Be ðam lande Drihten cwæð: Nu ic hit sealde eow, farað inn 7 habbað þæt, ðæt Drihten foreswor eowrum fæderum, Abrahame 7 Isaace 7 Iacobe, ðæt he hit sealde him 7 hira ofsprinceg æfter him.

9. 7 ic cwæð to eow on ðære tide: (10) Ne mæg ic ana eow acuman, for ðan ðe Drihten eow gemænifylde, 7 eower is to dæg swa fela swa steorrena.

11. Drihten, eower fædera God, geice fela ðusenda to piſon getele, 7 bletsige eow swa he eow behet:

12. Næ mæg ic ana eower gemang acuman 7 eower swarnyssa 7 eowre saca.

13. 7 ic cwæð to eow: Ceosað eow wise men of eowrum cynne 7 gleawe 7 ða ðe heora drohtnung si afandod; 7 ic gesette hig eow to ealdrum.

14. Ða andswarodon ge me, 7 cwædon: Wel ðu sprecest.

15. 7 ic nam wise men 7 welborene, 7 sette hi to ealdrum 7 to hundredmannum 7 to fiftigesmannum 7 to teoþingmannum, þe eow lærdon ælc ðinge.

16. 7 ic bebead him, 7 cwæð: Demað ælcon men riht, sy hit burga mann, sy hit utacymene.

7. L. cirrað | L. unheheran | L. miccle | L. Euphraten || 8. L. hire sealde | L. ofsprince || 10. L. þam | L. gemænigfild | L. eowre | L. ys || 11. L. eowre | L. geatel (*sic!*) | L. bletsic || 12. L. ne | L. eowre | L. eowre<sup>2</sup> | L. swarnissa || 13. L. menn | L. "of," added in the late hand above the line | L. glæwe | L. hira | L. si | L. afandud || 15. L. menn | L. hig | L. fiftigesmennun | L. þing || 16. L. si<sup>1</sup> | L. man | L. si<sup>2</sup> ||

7. Reuertimini, et uenite ad montem Amorrhæorum, et ad cætera campeſtria atque montana et humiliora loca contra Meridiam, et iuxta littus maris, terram Chananeorum, et Libani usque ad flumen magnum Euphraten.—8. En, inquit, tradidi uobis: ingredimini et possidete eam, super qua iurauit Dominus patribus ueſtris Abraham, Isaac, et Iacob, ut daret illam eis, et semini eorum post eos.—9. Dixique uobis illo in tempore:—10. Non possum solus sustinere uos: quia Dominus Deus ueſter multiplicauit uos, et estis hodie, sicut stellæ cæli, plurimi.—11. (Dominus Deus patrum ueſtrorum addat ad hunc numerum multa millia, et benedicat uobis sicut locutus est.)—12. Non ualeo solus negotia ueſtra ſuſtinere, et pondus, ac iurgia.—13. Date ex uobis uiros sapientes et gnaros, et quorum conuersatio sit probata in tribus ueſtris, ut ponam eos uobis principes.—14. Tunc respondistis mihi: Bona res est, quam uis facere.—15. Tulique de tribus ueſtris uiros sapientes et nobiles, et constitui eos principes, et centuriones, et quinquagenarios ac decanos, qui docerent uos singula.—16. Præcepique eis, dicens: Audite illos, et quod iustum est iudicate: siue cuius sit ille, siue peregrinus.

17. Demað ðam rican swa ðam heanau, ⁊ ðam lytlan swa ðam miclan, for ðam ðe hit is Godes dom. Gyf cow ænig ðinge ðince earfoðlic, secgað hit me ⁊ ic hit bete.

20. Ic cwæð to eow :

21. Farað to ðam lande þe God beliet eowrum fæderum, ⁊ habbað hit : ne ondræde ge eow, ne nan [fol. 129<sup>a</sup>] ðinge ne forhtiað.

22. ⁊ ge andswaredon me, ⁊ cwædon : Vton sendan sceaweras, ðæt sceawion ðæt land ⁊ cyðan us on hwylcne weg we faran sceolon ⁊ to hwyrcum burgum.

23. ⁊ ic sende twelf men of eow.

24. ⁊ hi foron ⁊ ðæt land sceawodon (25) ⁊ us ðæs landes wæstmas brohton, ⁊ cwædon : God is ðæt land ðe God us syllan wile.

26. Ða noldon ge faran for eowre geleaflyste, ⁊ ne gelyfdon Drihtnes spræce.

27. ⁊ ge murendon, ⁊ cwædon : Drihten us hatað, ⁊ for ðam he alædde us ut of Egypta lande, to ðam ðæt he us sealde on Amoreisra hand to ofsleanne.

28. Hwyder fare we ! Ða bodan us færdon, ⁊ cwædon : ðær is micel folc ⁊ maran men ðonne we, ⁊ micla burga ⁊ oð heofun fæste ; ðær we gesawon Enachis suna.

29. And ic cwæð to eow : Ne forhtiað ⁊ ne ondrædað hi.

30. Drihten eower God, ðe eower lateow<sup>1</sup> is, he fyht for eow, swa he dyde on Egypta lande beforan eallum folce.

<sup>1</sup> A second "t" has been added above the line in a later hand.

17. L. litlan | L. miclam | L. ys | L. gif | L. þing | L. earfoðlice || 21. L. þing | L. forhtgeað || 22. L. andswarodun | L. cyðon | L. hwylcne | L. hwilcon || 23. L. .xii. || 24. L. hig || 25. L. wyle || 26. L. for eowre mægðe ungeleafulnysse | L. Drihtenes || 27. L. Egipta | L. an | L. Amorreisra || 28. L. hwider | L. ys | L. menn | L. ⁊<sup>3</sup> deest | L. micle || 29. L. hig || 30. L. eowre<sup>1</sup> | L. eowre<sup>2</sup> | L. ys | L. fiht | L. Egipta ||

17. Nulla erit distantia personarum, ita paruum audietis ut magnum : nec accipietis cuiusquam personam, quia Dei iudicium est. Quod si difficile uobis uisum aliquid fuerit, referte ad me, et ego audiam.—20. Dixi uobis :—21. Ascende et posside terram sicut locutus est Dominus Deus noster patribus tuis : noli timere, nec quidquam paueas.—22. Et dixistis : Mittamus uiros qui considerent terram : et renuntient per quod iter debeamus ascendere, et ad quas pergere ciuitates.—23. Cumque mihi sermo placuisset, misi ex uobis duodecim uiros.—24. Qui cum perrexissent, et considerata terra,—25. Sumentes de fructibus eius, attulerunt ad nos, atque dixerunt : Bona est terra, quam Dominus Deus noster daturus est nobis.—26. Et nolulistis ascendere, sed increduli ad sermonem Domini Dei nostri—27. Murmurastis, atque dixistis : Odit nos Dominus, et idcirco eduxit nos de terra Ægypti, ut traderet nos in manu Amorrhæi, atque deleret.—28. Quo ascendemus ? nuntii terruerunt cor nostrum, dicentes : Maxima multitudo est, et nobis statura procerior : urbes magnæ, et ad cælum usque munitæ, filios Enacim uidimus ibi.—29. Et dixi uobis : Nolite metuere, nec timeatis eos :

31. 7 ge sylfe on westene gesawon : Drihten, eower<sup>1</sup> God, eow bær on eallum ðam wegum ðe ge foron, swa man byrð lytle cyld, oð ðæt ge comon to ðisse stowe.

32. 7 ge furðon ne gelyfdon Drihtne, eowrum Gode.

33. Se eode beforan eow on wege 7 nearcode ða stowa ðe ge eowre geteld on slean sceoldon ; on niht he tæhte eow ðurh fyr 7 on dæg ðurh genip.

34. 7 ða Drihten eowre spræca gehyrde, he wæs swyðe yrre, 7 swor, 7 cwæð :

35. Ne syhð nan man of ðisse wyrrestan cneoresse ðæt gode land, ðe ic mid aðe behet eowrum fæderum (36) buton C<sup>2</sup>aleb, Iepones sunu ; he hit gesyhð<sup>3</sup> 7 ic hit sylle him 7 his bearnum, for ðam ðe he fyligle me.

37. Næs ðæt nan wundor ðæt Drihten wæs ðam folce gram, þonne he wæs me yrre for <eowre><sup>4</sup> scylde, 7 cwæð to me : Ne færst ðu ðider ;

38. Ac Iosue Nunes sunu, þin þen, he færð ðyder in for ðe ; mynga hine 7 gestranga hine ; 7 he todælð ðæt land Israhela folce.

39. Eowre lytlingas 7 ða cild ðe nyton nanes ðinges nan gescead ne godes ne yfeles, hi farað inn, 7 ic him sylle ðæt land.

40. Ge cyrrað 7 farað on ðæt westen ður<sup>5</sup> ða Readan Sæ, 7 ðoliað ðæs ðe eow God behet for eowre ungehysumnyse 7 eowre geleafleaste.

<sup>1</sup> MS. eowerne.

<sup>2</sup> "h" inserted above the line from L.

<sup>3</sup> MS. hit gesyhð ðæt 7.

<sup>4</sup> eowre deest.

<sup>5</sup> Cf. Napier, *Holy Rood-Tree*, § 12.

31. L. eowre God | L. mann | L. litle | L. cild || 34. L. gehirde | L. swiþe || 35. L. gesihþ | L. wirestan || 36. L. Chaleb | L. hit gesihð þæt | L. filide || 37. L. nan þing | L. fore | L. eowre is added before scilde in a late hand | L. scildé || 38. L. Nunis | L. þider | L. inn | L. mynga | L. Israela || 39. L. litlingas | L. niton | L. hig || 40. L. cirrað | L. þurh | L. ungehirsunnisse | L. geleafleaste ||

30. Dominus Deus, qui ductor est uester, pro uobis ipse pugnabit, sicut fecit in Ægypto cunctis uidentibus.—31. Et in solitudine (ipse uidisti) portauit te Dominus Deus tuus, ut solet homo gestare paruulum filium suum, in omni uia, per quam ambulastis, donec ueniretis ad locum istum.—32. Et nec sic quidem credidistis Domino Deo uestro.—33. Qui præcessit uos in uia, et metatus est locum, in quo tentoria figere deberetis, nocte ostendens uobis iter per ignem, et die per columnam nubis.—34. Cumque audisset Dominus uocem sermonum nestrorum, iratus iurauit, et ait :—35. Non uidebit quispiam de hominibus generationis huius pessimæ terram bonam, quam sub iuramento pollicitus sum patribus uestris.—36. Præter Caleb filium Iephone: ipse enim uidebit eam, et ipsi dabo terram, et filiis eius, quia secutus est Dominum.—37. Nec miranda indignatio in populum, cum mihi quoque iratus Dominus propter uos dixerit: Nec tu ingredieris illuc.—38. Sed Iosue filius Nun minister tuus, ipse intrabit pro te. Hunc exhortare et roborare, et ipse sorte terram diuidet Israeli.—39. Paruuli uestri, qui hodie boni ac mali ignorant distantiam, ipsi ingrediantur: et ipsis dabo terram, et possidebunt eam.—40. Vos autem reuertimini, et abite in solitudinem per uiam Maris rubri.



## CAP. III

23. Ic bæd Drihten on ða tid, ⁊ ðus cwæð :

24. Drihten God, ðu ðe ongunne ætywan ðinum ðeowe ðine mærdæ ⁊ ðine strengstan hand, nis soðlice nan oðer Godd ne on heofone ne on eorðan, ðe mæge weorcean ða weorc ðe ðu wyrest, ⁊ beon wiðmeten ðinre strengðe. [*fol.* 129<sup>v</sup>.]

25. Alyfe me to farene ⁊ to geseonne ðæt seloste land begeondan Iordane, ⁊ ða gecorenustan dune ⁊ Libanum.

26. ⁊ Drihten me wæs yrrer for eowre scylde, ⁊ cwæð to me : Genoh hyt is nu ; ne sprec ðu nateshwon lenge to me ymbe ðis ðinge.

27. Astih on Fasgan muntas cnæpp, ⁊ beseoh to westdæle ⁊ to norðdæle ⁊ to suðdæle ⁊ to eastdæle : ne oferfærst ðu soðlice Iordane.

28. Beod Iosue ⁊ gestranga hine, for ðam ðe he stæpð beforan pison folc ⁊ todælð him ðæt land, ðæt he geseon sceall.

29. ⁊ we wunedon on ðære dene wið Phogores templ.

## CAP. IV

1. LA Israhel ! gehyr nu bebodu ⁊ domas ðe ic lære, ⁊ do ða, ðæt ðu sy langlife ⁊ fare inn ⁊ hæbbe ðæt land, ðæt Drihten, eower fædera God, eow syllan wile.

2. Ne ice ge nan ðinge to ðam worde ðe ic eow to sprece, ne ge ne wanion of ðam. Gehealdað Drihtnes bebodu, eowres Godes, ðe ic eow bebeode.

---

CAP. III.—24. L. pinne strengestan | L. nys | L. God | L. heofene | L. wirecan | L. pine weorc | L. wirest || 25. L. alife | L. gecorenistan || 26. L. scilde | L. his ys | L. nate þæs hwon | L. leng | L. imbe | L. þing || 27. L. to suðdæle ⁊ to eastdæle *desunt* || 28. L. bebeod | L. sceal || CAP. IV.—1. L. gehir | L. þe þe ic | L. si | L. eowre | L. wyle syllan || 2. L. þing | L. word | L. to eow | L. gewanion | L. beode ||

---

CAP. III.—23. PRÆCATUSQUE SUM Dominum in tempore illo, dicens:—24. Domine Deus, tu cœpisti ostendere seruo tuo magnitudinem tuam, manumque fortissimam: neque enim est alius Deus uel in cœlo, uel in terra, qui possit facere opera tua, et comparari fortitudini tuæ.—25. Transibo igitur, et uidebo terram hanc optimam trans Iordanem, et montem istum egregium, et Libanum.—26. Iratusque est Dominus mihi propter uos, nec exaudiuit me, sed dixit mihi: Sufficit tibi: nequaquam ultra loquaris de hac re ad me.—27. Ascende cacumen Phasgæ, et oculos tuos circumfer ad occidentem, et ad aquilonem, austrumque, et orientem, et aspice: nec enim transibis Iordanem istum.—28. Præcipe Iosue, et corrobora eum atque conforta: quia ipse præcedet populum istum, et diuidet eis terram, quam uisurus est.—29. Mansimusque in ualle contra fanum Phogor.

CAP. IV.—1. Et nunc, Israel, audi præcepta et iudicia, quæ ego doceo te: ut faciens ea, uiuas, et ingrediens possideas terram, quam Dominus Deus patrum uestrorum daturus est uobis.—2. Non addetis ad uerbum, quod uobis loquor, nec auferetis ex eo: custodite mandata Domini Dei uestri quæ ego præcipio uobis.

3. Ge gesawon ealle ða ðinge ðe Drihten dyde ongen Belphegor, hu he forbrytte <sup>1</sup> ealle his bigengan beforan eow.

5. Ge witon ðæt ic lærde bebodu ⁊ rihtwisnyssa, swa Drihten God me bebead.

8. Hwylc oðer ðeod is swa mære, ðe hæbbe laga ⁊ rihte domas ⁊ ealle æ ðe ic to dæg foresette beforan eow?

9. Gehealdað eow sylfe ⁊ eowre sawla geornlice; ne cuman eow ðas word of gemynde swa lange swa ge libbon; lærað eowre suna ⁊ eowre magas, pæt hi healdon ða bebodu ðe ic eow bead.

15. Ne gesawe ge nane anlignesse on ðam dæge ðe Drihten spræc to eow on Oreb on fyres midlene.

16. Ne wyrce ge eow ðe ma nane anlignyssa ne wæpmannes, ne wifmannes, (17) ne nanes nytenes, ne fugeles (18) ne wyrmes, ne fisces.

19. Ne behealdon ge heofonan, ne sunnan, ne monan, ne steorran, ðe læs ðe ge ðurh gedwyld on hi gelyfon. God hi gesceop eallum mannum to bryce.

20. Soðlice Drihten eow alædde of Egypta lande to ðam ðæt he hæfde eow to agenum folce.

21. Eft he cwæð: Drihten wæs me yre for eowrum spræcum, ⁊ swor ðæt ic ne oferfore Iordane ne ne come on ðam selustan lande, ðe Drihten eow syllan wile.

<sup>1</sup> MS. forrbrytte.

---

3. L. þing | L. Belfegor | L. forbritte | L. bigengan || 5. L. rihtwisnissa ||  
 8. L. hwile | L. pæt hæbbe || 9. L. cumon | L. lybbon | L. hig | L. bebead ||  
 15. L. andlicnisse || 16. L. wirce | L. andlicnissa | L. ne wifmannes *dsunt* ||  
 18. L. wurmes || 19. L. heofenan | L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. brice || 20. L. Egipta ||  
 21. L.-me wæs | L. sillan ||

---

3. Oculi uestri uiderunt omnia quæ fecit Dominus contra Beelphegor, quomodo contriuerit omnes cultores eius de medio uestri.—5. Scitis quòd docuerim uos præcepta atque iustitias, sicut mandauit mihi Dominus Deus meus.—8. Quæ est enim alia gens sic inclyta, ut habeat cæremonias, iustaque iudicia, et uniuersam legem, quam ego proponam hodie ante oculos uestros?—9. Custodi igitur temetipsum et animam tuam sollicite. Ne obliuiscaris uerborum, quæ uiderunt oculi tui, et ne excidant de corde tuo cunctis diebus uitæ tuæ. Docebis ea filios ac nepotes tuos,—15. Non uidistis aliquam similitudinem in die, qua locutus est uobis Dominus in Horeb de medio ignis:—16. Ne forte decepti faciatis uobis sculptam similitudinem, aut imaginem masculi uel feminae,—17. Similitudinem omnium iumentorum, uel auium,—18. Atque reptilium, siue piscium:—19. Ne forte eleuatis oculis ad cælum uideas solem et lunam, et omnia astra cæli, et errore deceptus adores ea, et colas quæ creauit Dominus Deus tuus in ministerium cunctis gentibus.—20. Vos autem tulit Dominus, et eduxit de fornace ferrea Egypti, ut haberet populum hereditarium.—21. Iratusque est Dominus contra me propter sermones uestros, et iurauit ut non transirem Iordanem, nec ingrederer terram optimam, quam daturus est uobis.

22. Nu swelte ic her on lande: ne fare ic ofer Iordane, ac ge farað 7 agað ðæt gecorene land.

23. Warniað eow ðæt ge næfre ne forgyton Drihtnes wedd, eowres Godes, ðe he eow behet.

25. Gyf ge þonne minum worde ne gelyfað 7 Drihtnes heboda forhogiað, (26) ic hæbbe to dæg gewitnysse heofon 7 eorðan ðæt ge forwurðað raðe on ðam lande, ðe Drihten eow to gelet; [*fol.* 130<sup>a</sup>] ne beo ge ðæron nane hwile.

27. Ac Drihten eow todrifð geond ealle ðeoda, ðæt eower byð feawa on ðam lande to lafe.

28. 7 ge ðeowiað frendum godum, manna handgeweorc, treowene 7 stænene; ða ne geseoð, ne ne gehyrað, ne hi ne etað, ne hi ne drincað.

29. 7 ðonne ge gemunað Drihten, eowerne God, 7 hine secað, ðonne gemete ge hine, gyf ge hine mid inweardre heortan secað, 7 mid ealle mihte.

30. On ðære ytemestan tide ge beoð geeyrrede to Drihtne, eowrum Gode, 7 ge gehyrað his stemne, (31) for ðam ðe he is mildheort God; ne forlæt he eow, ne he eallunga ne adylgað eow, ne he ne forgyt his wedd, on ðam he swor eowrum fæderum.

32. Axiað be ealdon dagon ðe wæron ær þonne ge, of ðam dæge ðe Drihten man geseceop ofer eorðan, fram ufewardum heofone 7 oð his ende, hwæðer æfre gewurde ðus gerad ðinge, (33) oððe hwæðer

---

23. L. forgyton || 25. L. gif | L. bebodu || 26. L. to gewitnisse | L. heofen L. wurðað \* | L. gelæt || 27. L. ealle þa þeoda | L. eowre | L. bið || 28. L. gehirað L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> || 29. L. gif | L. seceað<sup>2</sup> | L. ealre || 30. L. ytemestan | L. gehirað | L. stefne || 31. L. ys | L. eallinga | L. adiligað | L. forgyt | L. fæderum, omitted in the MS., is supplied by the late hand in the margin || 32. L. alsiað | L. ealdum | L. dagon | L. mann | L. þing || 33. L. mann |

\* forwurðað from B. substituted in the margin (by L'isle!)

---

22 Ecce morior in hac humo, non transibo Iordanem: uos transibitis, et possidebitis terram egyptiam.—23. Caue ne quando obliuiscaris pacti Domini Dei tui, quod pepigit tecum:—25. Si feceritis uobis aliquam similitudinem, patrantes malum coram Domino:—26. Testes inuoco hodie cælum et terram, cito perituros uos esse de terra, quam transito Iordane possessuri estis: non habitabitis in ea longo tempore.—27. Atque disperget in omnes gentes; et remanebitis pauci in nationibus.—28. Ibi que seruietis diis, qui hominum manu fabricati sunt, ligno et lapidi, qui non uident, nec audiunt, nec comedunt.—29. Cumque quæsieris ibi Dominum Deum tuum, inuenies eum: si tamen toto corde quæsieris, et tota tribulatione animæ tuæ.—30. Nouissimo tempore reuerteris ad Dominum Deum tuum, et audies uocem eius.—31. Quia Deus misericors Dominus Deus tuus est: non dimittet te, nec omnino delebit, neque obliuiscetur pacti, in quo iurauit patribus tuis.—32. Interroga de diebus antiquis, qui fuerunt ante te ex die quo creauit Deus hominem super terram, a summo cælo usque ad summum eius, si facta est aliquando huiuscemodi res, aut unquam cognitum est, 33. Vt audiret

ænig man gehyrde Godes stefne 7 his word, swa swa ge gehyrdon .  
7 gesawon.

39. Ongytað eornostlice to dæg on eower heortan ðæt Drihten sylf is God 7 nis nan oðer ne uppe on heofonum ne nyðer on eorðan.

40. Gehaldað<sup>1</sup> his beboda 7 domas ðe ic eow beode, þæt eow sy well 7 eowrum bearnum æfter eow, 7 ðæt ge ðurhwunian lange on ðam lande ðe Drihten, eower God, eow syllan wile.

44. Ðis is seo æ ðe Moyses foresette beforan Israhela folce, (45) 7 laga 7 domas, ðus cwæðende :

## CAP. V

1. LA Israhel, gehyr nu godcunde domas 7 leorniað ða 7 eac wyrceað.

2. Drihten God behet us wedd on Oreb.

3. Ne sealde he wedd urum fæderum, ac us ðe nu gyt lybbað.

4. Ansyne to ansyne he spræc to us on ðam munte of ðæs fyres midlene.

5. Ic wæs dælre betwux Gode 7 eow on ða tide ðæt ic cuðe eow his<sup>2</sup> word, 7 he cwæð :

6. Ic eom Drihten, eower God, ðe eow ut alædde of Egypta lande of ðeowte.

7. (I) Nafa ðu fremde godas beforan me.

<sup>1</sup> "e" inserted after "h" above the line in a late hand.

<sup>2</sup> MS. 7 his.

---

L. gehirde | L. gehirdon || 39. L. ongitað | L. eowre | L. silf | L. ys | L. heofone | L. niþer || 40. L. gehealdað | L. bebodu | L. si | L. wel | L. þurhwunian | L. eowre | L. sillan || 44. L. ys | L. Moyses | L. Israela || CAP. V.—1. L. Israhel | L. gehir | L. wirceað || 3. L. git | L. libbað || 4. L. ansine<sup>1</sup> | L. ansine<sup>2</sup> || 5. L. dælere | L. betwix | L. cyþe || 6. L. eowre | L. Egipta | L. þeowette ||

---

populus uocem Dei loquentis de medio ignis, sicut tu audisti.—39. Scito ergo hodie, et cogitato in corde tuo quòd Dominus ipse sit Deus in cælo sursum, et in terra deorsum, et non sit alius.—40. Custodi præcepta eius atque mandata, quæ ego præcipio tibi : ut bene sit tibi, et filiis tuis post te, et permaneat multo tempore super terram, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi.—44. Ista est lex, quam proposuit Moyses coram filiis Israel :—45. Et hæc testimonia et cæremoniæ atque iudicia, quæ locutus est ad filios Israel.

CAP. V.—1. AUDI Israel cæremonias atque iudicia : discite ea, et opere complete.—2. Dominus Deus noster pepigit nobiscum fœdus in Horeb.—3. Non cum patribus nostris iniit pactum, sed nobiscum qui in præsentiarum sumus, et uiuimus.—4. Facie ad faciem locutus est nobis in monte de medio ignis.—5. Ego medius fui inter Dominum et uos in tempore illo, ut annunciarer uobis uerba eius : et ait :—6. Ego Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Ægypti, de domo seruitutis.—7. Non habebis deos alienos in conspectu meo.

8. (II) Ne wyrce ðu græftgeweore, ne nanes cynnes anlicnyssa, (9) ne ða ne wurða. Ic com Drihten, eower God, ðe wrece fædera unrihtwisnyssa on hyra bearnum,

10. 7 miltsige ðam ðe me lufiað 7 mine bebodu healdað.

11. (III) Ne nemne ge Drihtnes naman on idel, for ðam ðe ne byð he unscyldig, se ðe for idelum ðingege his naman nemð.

12. (III) Healdað ðone restendæg, ðæt ðu hine halgie, swa Drihten ðe bebead, 7 ðus cwæð :

13. Wyrce syx dagas 7 freolsa ðone sefoðan.

15. Gemunað ðæt ge sylfe wæron ðeowe on [fol. 130<sup>v</sup>] Egypta lande 7 ic eow alsde.

16. (V) Arwurða ðinne fæder 7 ðinc modor, ðæt ðu sy langlife 7 ðæt ðu sy welig on ðam lande ðe God ðe syllan wile.

17. (VI) Ne beo ðu manslaga.

18. (VII) Ne unrihtthæme ðu.

19. (VIII) Ne stel ðu.

20. (VIII) Ne sege ðu lease gewitnessa.

21. (X) Ne gyrn ðu ðines nextan wifes, ne his huses, ne his landes, ne nan ðæra ðinga þe his beo.

22. Ðis synd ða word ðe Drihten spræc to callum Israhela folce on ðam munte on ðæs fyres midlene 7 ðæs genipes, micelre stefne, 7 wrat ða on twam stænenum tabulum 7 sealde me.

8. L. wirce || 9. L. unrihtwisnissa | L. hira || 10. L. miltsie || 11. L. bið | L. unscildig | L. þinge || 12. L. heald | L. restedæg | L. halgige || 13. L. wirce | L. six | 15. L. silfe | L. Egipta | L. alsde || 16. L. þinum | L. modur | L. si<sup>1</sup> | L. si<sup>2</sup> | L. sillan || 20. L. gewitnessa || 21. L. girn | L. nealstan | L. beoð || 22. L. Israela | L. of ðæs | L. tabulon ||

8. Non facies tibi sculptile, nec similitudinem omnium, quæ in cælo sunt, et quæ in terra, et in aquis.—9. Non adorabis ea, et non coles. Ego enim sum Dominus Deus tuus, reddens iniquitatem patrum super filios.—10. Et faciens misericordiam in multa millia diligentibus me, et custodientibus præcepta mea.—11. Non usurpabis nomen Domini Dei tui frustra: quia non erit impunitus qui super re uana nomen eius assumpserit.—12. Obserua diem Sabbati, ut sanctifices eum, sicut præcepit tibi Dominus Deus tuus.—13. Sex diebus operaberis.—15. Memento quòd et ipse serueris in Ægypto, et eduxerit te inde Dominus.—16. Honora patrem tuum et matrem, ut longo uiuas tempore, et bene sit tibi in terra, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi.—17. Non occides.—18. Neque mœchaberis.—19. Furtumque non facies.—20. Nec loqueris contra proximum tuum falsum testimonium.—21. Non concupisces uxorem proximi tui: non domum, non agrum, et uniuersa quæ illius sunt.—22. Hæc uerba locutus est Dominus ad omnem multitudinem uestram in monte de medio ignis, et caliginis, uoce magna: et scripsit ea in duabus tabulis lapideis, quas tradidit mihi.

23. Æfter ðam ðe ge gehyrdon his word 7 gesawon ðone munt byrnan, ða cwædon to me ða caldras 7 ða betstborenan men :

24. Nu we gesawon Godes mægenðrym 7 his micelnysse; we gehyrdon his stefne on <fyres><sup>1</sup> midlene, 7 we ongeaton to dæg ðæt Godd spræc wið men, 7 se leofað.

25. Hwi swelte we 7 forwurðað on ðisum mæstan fyre? Witodlice gyf we længe gehyrað Drihtnes stefne, ures Godes, we forwurðað.

26. Hu mæg ænig man lyfiende Godes stefne gehyran 7 eac libban?

27. Ga ðu 7 gehyr ða ðinge ðe Drihten, ure God, þe secge 7 sege us; 7 we gehyrað ðe 7 doð ða.

28. Ða Drihten ðæt gehyrde, ða cwæð he to me: Ic gehyrde ðises folces word, ðe hi spæcon well.

29. Hwanon cymð him swyle geðane, ðæt hi ondredon me 7 healdon mine bebodu, ðæt him sy wel on ecnysse 7 heora bearnum?

30. Sege him ðæt hi faron to heora geteldum.

31. Stand ðu her mid me, 7 ic secge ðe ealle bebodu 7 godeunde æ 7 domas; lære hi, ðæt hi don ða on þam lande ðe ic him to æhte sylle.

32. Healdað ða ðinge ðe Drihten, eowwer God, eow bebead; ne ahyldge ge naðer ne on ða wynstran healfe ne on ða swyðran.

<sup>1</sup> MS. fyrrines, apparently a confusion between fyres and brynes.—W.A.C.

23. L. gehirdon | L. birnan || 24. L. mægenþrim | L. micelnisse | L. gehirdon | L. fyrynes | L. God | L. menn || 25. L. þison | L. gif | L. leng | L. gehirað || 26. L. lifiendes | L. gehiran || 27. L. gehir | L. þing | L. gehirað || 28. L. gehirde<sup>1</sup> | L. gehirde<sup>2</sup> | L. hig | L. spræcon | L. wel || 29. L. swile | L. hig | L. ondredon | L. wisan bebodu | L. si | L. ecnisse | L. hira || 30. L. hig | L. hira || 31. L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. stille || 32. L. þing | L. eower | L. ahilde | L. swiðran ||

23. Vos autem postquam audistis uocem de medio tenebrarum, et montem ardere uidistis, accessistis ad me omnes principes tribuum, et maiores natu, atque dixistis:—24. Ecce ostendit nobis Dominus Deus noster maiestatem et magnitudinem suam: uocem eius audiuius de medio ignis, et probanimus hodie quòd loquente Deo cum homine, uixerit homo.—25. Cur ergo moriemur, et deuorauit nos ignis hic maximus? Si enim audierimus ultra uocem Domini Dei nostri, moriemur.—26. Quid est omnis caro, ut audiat uocem Dei uiuentis, et possit uiuere?—27. Tu magis accede: et audi cuncta quæ dixerit Dominus Deus noster tibi: loquèrisque ad nos, et nos audientes faciemus ea.—28. Quod cum audisset Dominus, ait ad me: Audiui uocem uerbòrum populi huius, quæ locuti sunt tibi: bene omnia sunt locuti.—29. Quis det talem eos habere mentem, ut timeant me, et custodiant uniuersa mandata mea in omni tempore, ut bene sit eis et filiis eorum in sempiternum?—30. Die eis? Reuertimini in tentoria uestra.—31. Tu uero hic sta mecum, et loquar tibi omnia mandata mea et cæremonias atque iudicia: quæ docebis eos, ut faciant ea in terra, quam dabo illis in possessionem.—32. Custodite igitur et facite quæ præcepit Dominus Deus uobis: non declinabitis neque ad dexteram, neque ad sinistram:

33. Ac gað rihte on ðone weg ðe Drihten eow bebead, ðæt ge libbon 7 eow sy well 7 eowre dagas syn geleugede on ðam lande, ðe ge agon sceolon.

## CAP. VI.

4. GEHYRE, Israhel! Dryhten, ure God, is an God.

5. Lufa ðinne Drihten mid ealre ðinre heortan 7 mid *<callum mode 7 mid>*<sup>1</sup> eallum mægne.

6. 7 healdað ða word ðe ic ðe bebeode (7) 7 lære ða ðinum bearnum, ðonne ðu sitte on ðinum huse, (9) 7 writ ða on ðinum þærsewolde 7 on ðines huses durum.

10. 7 ðonne Drihten, eower Godd, eow in gelæt on ðæt land, ðe he foreswor eowrum fæderum, Abrahame 7 Isaace 7 Iacobe, 7 he eow sylð miccle burga 7 ða selustan gebytlu (11) 7 fulle hus [*fol. 131<sup>R</sup>*] ælces welan ða ðe ge ne worhton, 7 wæterpyttas ðe ge ne dulfon, wingeardas 7 elebeammas ðe ge ne plantodon,

12. 7 ge etað 7 beoð gefyllede,

13. Warniað geornlice ðæt ge ne forgyton Drihten, ðe eow ut alædde of Egypta lande of ðeowetes huse. Geeaðmede Drihten, ðinne God, 7 ðeowa him anum 7 swera on his naman.

14. Ne far ðu æfter fremdum godum, (15) ði læs ðe God yrsie ongean ðe.

16. Ne fanda ðu ðines Godes, swa ðu dydest on ðære costnungstowe.

<sup>1</sup> Added in the margin by the late hand.

---

33. L. lybbon | L. si | L. sin | L. geleugede | L. agan || CAP. VI.—4. L. gehire | L. Israel | L. Drihten | L. ys || 6. L. heald || 7. L. ða *inserted above the line* | L. husum || 9. L. write | L. þærseolde || 10. L. eowre | L. God | L. miccle || 11. L. wineardas | L. plantodon || 12. L. forgiton | L. Egipta || 15. L. þe læs | L. ongen || 16. L. didest ||

---

33. Sed per uiam, quam præcepit Dominus Deus uester, ambulabitis, ut uiuatis, et bene sit uobis, et protelentur dies in terra possessionis uestræ.

CAP. VI.—4. AUDI, Israel, Dominus Deus noster, Dominus unus est.—5. Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota fortitudine tua.—6. Eruntque uerba hæc, quæ ego præcipio tibi hodie, in corde tuo:—7. Et narrabis ea filiis tuis, meditaberis in eis sedens in domo tua,—9. Scribesque ea in limine, et ostiis domus tuæ.—10. Cumque introduxerit te Dominus Deus tuus in terram, pro qua iurauit patribus tuis Abraham, Isaac, et Iacob: et dederit tibi ciuitates magnas et optimas, quas non ædificasti,—11. Domos plenas cunctarum opum, quas non exstruxisti, cisternas, quas non fodisti, uineta et oliueta, quæ non plantasti,—12. Et comederis, et saturatus fueris:—13. Caue diligenter ne obliuiscaris Domini, qui eduxit te de terra Ægypti, de domo seruitutis. Dominum Deum tuum timebis, et illi soli serues, ac per nomen illius iurabis.—14. Non ibitis post deos alienos:—15. Nequando irascatur furor Domini Dei tui contra te,—16. Non tentabis Dominum Deum tuum, sicut tentasti in loco tentationis.

## CAP. VII

11. GEHEALDAÐ eornostlice ða bebodu ⁊ ða godcundan æ ⁊ domas, ðe <ic><sup>1</sup> eow <syll><sup>1</sup> to dæg <⁊><sup>1</sup> bebeode ðæt ge don.

12. Gyf ðu hi gehyltst, Drihten ðin God gehealt ðæt wedd ⁊ ða mildheortnyssse ðe he swor eowrum fæderum.

13. ⁊ he lufað ⁊ gemænifylt and he bletsað eow ⁊ eowre wæstmas on ðam lande ðe he foreswor eowrum fæderum.

14. Ge beoð geblotsod toforan callum oðrum mannum; ne bið mid eow nan ðinge unberendes, ne on mannum ne on nytenum.

15. Drihten adrifð fram eow ælc yfel ⁊ wyrpð ongean eowre fynd.

## CAP. VIII

19. GYF ge ðonne forgymeleasiað Drihtnes bebod, eowres Godes, ⁊ fyliað fremdum godum, ic secge eow to soðan ðæt ge forwurðað mid ealle, (20) gyf ge beoð ungehyrsume Drihtnes beboda.

## CAP. IX

4. NE wene ge na ðæt Drihten, eower God, fordyde eowre fynd ⁊ sealde eow ðæt seluste land for eowre rihtwisnyssae, ac he hi fordyde for heora arleasnysse.

5. ⁊ ðæt ðæt word wære gefylled, ðe he mid aðe behet eowrum fæderum, Abrahame ⁊ Isaace ⁊ Iacobe.

<sup>1</sup> Inserted from L. by the late hand, above the line.

---

CAP. VII.—12. L. gif | L. hig | L. gehiltst | L. gegealt (*sic!*) || 13. L. gemenigfylt || 14. L. þing || 15. L. ongen | L. eowere || CAP. VIII.—19. L. gif | L. forgimeleasiað | L. filiað | L. soþum || 20. L. gif | L. ungehyrsume || CAP. IX.—4. L. eowre | L. rihtwisnisse | L. hig | L. hira | L. arleasnisse ||

---

CAP. VII.—11. CUSTODI ergo præcepta et cæremonias atque iudicia, quæ ego mando tibi hodie ut facias.—12. Si custodieris ea et feceris, custodiet et Dominus Deus tuus pactum tibi, et misericordiam quam iuravit patribus tuis:—13. Et diliget te ac multiplicabit, benedicetque fructui uentris tui, et fructui terræ tuæ, frumento tuo, super terram, pro qua iuravit patribus tuis.—14. Benedictus eris inter omnes populos. Non erit apud te sterilis utriusque sexus tam in hominibus quàm in gregibus tuis.—15. Auferet Dominus a te omnem languorem: et infirmitates Ægypti pessimas, quas nouisti, non inferet tibi, sed cunctis hostibus tuis.

CAP. VIII.—19. SIS autem oblitus Domini Dei tui, secutus fueris deos alienos: ecce nunc prædico tibi quòd omnino dispereas,—20. Si inobedientes fueritis uoci Domini Dei uestri.

CAP. IX.—1. NE dicas in corde tuo, cum deleuerit eos Dominus Deus tuus in conspectu tuo: Propter iustitiam meam introduxit me Dominus ut terram hanc possiderem, cum propter impietates suas istæ deletæ sint nationes.—5. Et ut completer uerbum suum Dominus, quod sub iuramento pollicitus est patribus tuis Abraham, Isaac, et Iacob,



6. Wite ge to soðum ðingum ðæt God ne sealde eow for eowre godnyssse ðæt seluste land to æhte, for ðam ðe ge synd ealra folca ungeleaffulluste 7 heardheorteste.

7. Gemunat 7 ne forgytað, hu swyðe ge gremedon Drihten on ðam westene. Of ðam dæge ðe he eow ut alædde of Egypta lande oð ðisne an<d><sup>1</sup>weardan dæg, æfre ge fliton 7 wunnon ongean Drihten.

8. On Oreb ge hine gremedon 7 he wæs yrre 7 wolde eow fordon.

9. Ða astah ic on ðone munt 7 bær ða stænenan bredu, on ðam wæs ðæt wedd ðe Drihten wið eow geewæð, 7 ic ðurhwunode on ðam munte feowertig daga 7 feowertig nihta, swa ðæt ic ne æt ne ne dranc.

10. 7 Drihten me sealde twa stænene tabulan mid Godes fingre awritene.

11. 7 Ða feowertig daga 7 efenfela nihta agane wæron, Drihten me sealde ða bredu.

12. And cwæð to me : [fol. 131<sup>v</sup>] Aris 7 gang nyðer, for ðam ðe ðin fole, ðe ðu ut alædde of Eypa lande, forleton raðe mine bebodu 7 ðone weg ðe ðu him geswutelodest, 7 hi guton him hæðenne god.

13. 7 Drihten cwæð eft to me : Ic geseo ðæt ðis folc is heardheort 7 ungeleaffull ;

14. Læt me, ðæt ic hi fordo 7 adylgie heora naman under heofone, 7 ic gesette ðe ofer ða ðeode ðe is mare ðonne ðeos 7 strengro.

<sup>1</sup> Inserted by a later hand above the line.

---

6. L. godnisse | L. þan | L. sind | L. ungeleaffulluste || 7. L. gemunað | L. forgytað | L. swiðe | L. Egipta | L. andweardan *deest* || 9. L. .xl.<sup>1</sup> | L. .xl.<sup>2</sup> || 11. L. .xl. || 12. L. 7 | L. niþer | L. Egipta | L. hig || 13. L. ys || 14. L. hig | L. adilgie | L. hira | L. ys | L. strengere ||

---

6. Scito ergo quòd non propter iustitias tuas Dominus Deus tuus dederit tibi terram hanc optimam in possessionem, cum durissimæ ceruicis sis populus.—7. Memento, et ne obliuiscaris quomodo ad iracundiam prouocaueris Dominum in solitudine, Ex eo die quo egressus es ex Ægypto usque ad locum istum, semper aduersum Dominum contendisti.—8. Nam et in Horeb prouocasti eum, et iratus delere te uoluit.—9. Quando ascendi in montem, ut acciperem tabulas lapideas, tabulas pacti quòd pepigit uobiscum Dominus : et perseueraui in monte quadraginta diebus ac noctibus, panem non comedens, et aquam non bibens.—10. Deditque mihi Dominus duas tabulas lapideas scriptas digito Dei.—11. Cumque transissent quadraginta dies, et totidem noctes, dedit mihi Dominus duas tabulas lapideas, tabulas fœderis.—12. Dixitque mihi : Surge, et descende hinc cito : quia populus tuus, quem eduxisti de Ægypto, deseruerunt uelociter uiam, quam demonstrasti eis, feceruntque sibi conflatile.—13. Rursumque ait Dominus ad me : Cerno quòd populus iste duræ ceruicis sit :—14. Dimitte me ut conteram eum, et deleam nomen eius de sub cælo, et constituam te super gentem, quæ hac maior et fortior sit.

15. Ða ic nyðer eode of ðam byrnendan munte ⁊ hæfde ða twa bredu on twam handum,

16. ⁊ ic geseah ðæt ge syngodon beforan Gode, ⁊ worhton eow gegoten cealf, ⁊ wurðodon hit for God, ⁊ forleton raðe ðone weg ðe Drihten eow æteowde.

17. Ic wearp ða bredu of minum handum ⁊ tobræc hi beforan eow.

18. ⁊ ic feoll beforan Drihtne, swa ic ær dyde; feoworti daga ⁊ feoworti nihta ne æt ic ne ne dranc, for eallum eowrum synunum ðe ge dydon ongean God ⁊ hine gremedon.

19. Ic ondred soðlice his graman ⁊ his yrre, for ðam ðe he wæs astyrod ongean eow ⁊ wolde ðow fordon; ⁊ Drihten me gehyrde ⁊ ⁊ tiðode me.

20. He wæs yrre wið Aaron ⁊ wolde hine fordon, ⁊ ic gebæd for hine.

21. Eowerne gylt ðe ge worhton, ðæt wæs þæt cealf, ic nam ⁊ forbærnde ⁊ brytte to duste, ⁊ wearp on ða burnan ðe of ðam munte seyt.

22. On bryne ⁊ on costnunge ⁊ on gewilnunge byrgenum ge gremedon Drihten.

23. Ða he sende eow of Cadesbarne, ⁊ ðus cwæð: Farað ⁊ habbað ðæt land ðe ic eow sealde: ⁊ ge forhogodon Drihtnes gebod, ⁊ ge noldon him gelyfan, (24) ac wæron æfre wiðerwearde on ðam dæge ðe ic eow cuðe.

---

15. L. niðer || 16. L. singodon | L. ætywde || 17. L. hig || 18. L. .xl.<sup>1</sup> | L. .xl.<sup>2</sup> | L. eowrum, *omitted in the MS., has been supplied by the late hand* | L. ongen || 19. L. astirod | L. ongen | L. gehirde || 20. L. hyne || 21. L. forbærnde hit to duste | L. seytt || 22. L. costunge | L. birgenum || 23. L. forhogedun | L. bebod ||

---

15. Cumque de monte ardente descenderem, et duas tabulas fœderis utraque tenerem manu,—16. Vidissemque uos peccasse Domino Deo uestro, et fecisse uobis uitulum conflilem, ac deseruisse uelociter uiam eius quam uobis ostenderat.—17. Proieci tabulas de manibus meis, confregique eas in conspectu uestro.—18. Et prociidi ante Dominum sicut prius, quadraginta diebus et noctibus panem non comedens, et aquam non bibens propter omnia peccata uestra quæ gessistis contra Dominum, et eum ad iracundiam prouocastis:—19. Timui enim indignationem et iram illius, qua aduersum uos concitatus, delere uos uoluit. Et exaudiuit me Dominus etiam hac uice.—20. Aduersum Aaron quoque iratus, uoluit eum contere, et pro illo deprecatus sum.—21. Peccatum autem uestrum quod feceratis, id est uitulum, arripiens, igne combussi, omninoque in puluerem redigens, proieci in torrentem, qui de monte descendit.—22. In incendio quoque et in tentatione, et in Sepulchris concupiscentiæ prouocastis Dominum:—23. Et quando misit uos de Cadesbarne, dicens: Aseendite, et possidete terram, quam dedi uobis, et contempistis imperium Domini Dei uestri, et non credidistis ei.—24. Sed semper fuistis rebelles a die qua nosse uos cepi.

25. Ic læg beforan Drihtne feowortig daga ⁊ feowortig nihta, on ðam ic hine bæd eaðmodlice ðæt he eow ne fordyde, swa he cwæð ðæt he don wolde.

26. ⁊ ic cwæð: Drihten God, ne forspil ðu ðin folc ⁊ ðine yrfeweardnisse, ðe ðu alysddest, ða ðu hi ut alæddest of Egypta lande.

27. Gemun ðinra ðeowa, Abrahames ⁊ Isaaces ⁊ Iacobes; ne beheald ðu pises folces heardheortnyssę ⁊ arleasnysse,

28. ðæt ðæs landes menn, ðe ðu hi of alæddost, ne secgon: Drihten hi ne mihte gelædan on ðæt land ðe he him behet, ac he hi hatode ⁊ for ðam he hi lædde ut, ðæt he hi ofsloge on ðam westene.

## CAP. X

1. On ðære tide Drihten cwæð to me: Wyrce ðe twa stænene tabulan, swylce ða ærran wæron, ⁊ astih to me on ðone munt, ⁊ wyrce treowene earce.

2. ⁊ ic write on ðam bredum [*fol.* 132<sup>R</sup>] ða word ðe wæron on ðam ðe ðu ær bræce: ⁊ lege ða on ða earce.

3. Ic worhte earce of sethim-treowum ⁊ stænene tabulan, swylce ða ærran wæron, ⁊ ic astah on ðone munt ⁊ hæfde hi on minum handum.

4. ⁊ he wrat on ðam bredum ða tyn word ðe on ðam oðrum awritene wæron, ⁊ sealde hi me.

25. L. .xl. | L. ⁊ *derst* | L. .xl.<sup>2</sup> | L. eadmodlice || 26. L. yrfeweardnysse | L. hig | L. Egipta || 27. L. heardnisse ⁊ arleasnisse || 28. L. hig<sup>1</sup> | L. alæddest | L. secgeon | L. miht | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> | L. hig<sup>4</sup> || CAP. X.—1. L. wirce<sup>1</sup> | L. swilce L. wirce<sup>2</sup> || 3. L. swilce | L. hæbbe | L. hig || 4. L. hig ||

25. Et iacui coram Domino quadraginta diebus ac noctibus, quibus eum suppliciter deprecabar, ne deleret uos ut fuerat comminatus.—26. Et dixi: Domine Deus, ne disperdas populum tuum, et hereditatem tuam, quam redemisti, quos eduxisti de Ægypto.—27. Recordare seruorum tuorum Abraham, Isaac, et Iacob: ne aspicias duritiam populi huius, et impietatem atque peccatum.—28. Ne forte dicant habitatores terræ, de qua eduxisti nos: Non poterat Dominus introducere eos in terram, quam pollicitus est eis, et oderat illos: idcirco eduxit, ut interficeret eos in solitudine.

CAP. X.—1. In tempore illo dixit Dominus ad me: Dola tibi duas tabulas lapideas, sicut priores fuerunt, et ascende ad me in montem: faciesque arcam ligneam.—2. Et scribam in tabulis uerba quæ fuerunt in his, quas ante confregisti, ponesque eas in arca.—3. Feci igitur arcam de lignis setim. Cumque dolassem duas tabulas lapideas instar priorum, ascendi in montem, habens eas in manibus.—4. Scripsitque in tabulis iuxta id quod prius scriperat, uerba decem: et dedit eas mihi.

5. 7 ic eode nyðer of ðam munte 7 lede ða bredu on þa earce, ðe ic worhte, ðær hi synd of<sup>1</sup> ðisne dæg, swa Drihten me bead.

8. On ða tide he bead ðæt Leuius mægð bære ða earce, 7 stode beforan him on ðenunge, 7 bletsode Godes naman oð ðysne andweardan dæg.

10. Ic stod on ðam munte, swa ic ær dyde, feowertig daga 7 feowortig nihta, 7 Drihten me gehyrde 7 nolde eow fordon.

11. 7 he cwæð to me : Ga beforan ðison folce to ðam lande ðe ic behet heora fæderum to sylenne.

12. La Israhel ! ne bit God ðe nanes ðinges, buton ðæt ðu ondræde Drihten ðinne Godd 7 lufie hine 7 ðeowige him mid eallum mægne 7 mid eallum mode.

13. 7 gehealde Drihtnes bebodu 7 his æ, ðe ic ðe to dæg bebeode.

14. Heofon <7 heofona heofon><sup>2</sup> 7 eorðe 7 ealle ða ðinge ðe synd on him<sup>3</sup> synd Drihtnes, eowres Godes.

17. Drihten sylf is goda God, mære God 7 mihtig <7><sup>4</sup> egesful ; ne wandað he for ricum ne for heanum.

18. He demð steopcildum 7 wudewum ; he lufað fordrifene 7 sylð him andlyfene 7 scrud.

<sup>1</sup> Cf. Leviticus xxv. 22, *supra*.

<sup>2</sup> The late (sixteenth- to seventeenth-century) hand has inserted the words "heafona heafon" (*sic!*) above the line.

<sup>3</sup> MS. ðe syndon hi synd.

<sup>4</sup> MS. mihtig egesful.

5. L. hig | L. sind || 8. L. þisne || 10. L. .xl.<sup>1</sup> | L. .xl.<sup>2</sup> | L. Drihtene \* | L. gehirde || 11. L. hira | L. sylenne || 12. L. bitt | L. God | L. þeowie || 14. L. heafona heofon (*sic!*) | L. þing þe sind on him sind || 17. L. ys | L. 7 egefull || 18. L. steopcilde | L. wudewan ||

\* "me" has been inserted, in a late hand, after "Drihtene."

5. Reuersusque de monte, descendi, et posui tabulas in arcam, quam feceram, quæ hucusque ibi sunt, sicut mihi præcepit Dominus.—8. Eo tempore separauit tribum Leui, ut portaret arcam, et staret coram eo in ministerio, ac benediceret in nomine illius usque in præsentem diem.—10. Ego autem steti in monte, sicut prius, quadraginta diebus ac noctibus : exaudiuitque me Dominus etiam hac uice, et te perdere noluit.—11. Dixitque mihi : Vade, et præcede populum, ut ingrediatur terram, quam iuravi patribus eorum ut traderem eis.—12. Et nunc, Israël, quid Dominus Deus tuus petit a te, nisi ut timeas Dominum Deum tuum, et diligas eum, ac seruias Domino Deo tuo in toto corde tuo, et in tota anima tua :—13. Custodiasque mandata Domini, et cæramonias eius, quas ego hodie præcipio tibi.—14. En Domini Dei tui cælum est, et cælum cæli, terra, et omnia, quæ in ea sunt :—17. Dominus Deus uester ipse est Deus deorum, et Dominus dominantium, Deus magnus, et potens, et terribilis, qui personam non accipit,—18. Facit iudicium pupillo et uiduæ, amat peregrinum, et dat ei uictum atque uestitum.

19. Lufiað fordrifene, for ðam ðe ge sylfe wæron fordrifene 7 utancymene of Egypta lande.

22. Hundseofontigra sum eowre fæderas wæron <þa hi foron><sup>1</sup> on Egypta lande, 7 Drihten, eower God, eow gemænigfylde swa heofonas<sup>2</sup> tungla.

## CAP. XI

1. LUFIAð Drihten eowerne God, 7 wyrceað his bebodu 7 his æ 7 his domas on ælcne timan.

2. Oncnawað to dæg ða þinge ðe eowre bearn nyton, ða ðe ne gehyrdon Drihtnes lare, eowres Godes, 7 his mærdæ 7 his strengða, (3) 7 ða tacnea, ðe he worhte on Pharaone eininge onmiddan Egypta lande, (4) 7 on eallum Egypta here 7 on horsum 7 on cratum, hu ðære Readan Sæ<sup>3</sup> wæteru hi adrencton, ða hi eow drifon, 7 Drihten hi adylgode oð ðisne andweardan dæg.

5. 7 gemunað hwæt he eow dyde on ðam wes'ene, oð ge comon to ðisse stowe, (6) 7 hu seo eorðe forswealh Dathan 7 Abiron mid husum, 7 geteldum, 7 mid eallum hyra spedum þe hi hæfdon, onmiddan Israhela folce.

7. Ge gesawen [fol. 132<sup>v</sup>] ealle ða mæran Drihtnes weorc, þe he worhte,

25. 7 gehyrdon his word ðus cweðende ;

<sup>1</sup> In the late hand from L.

<sup>2</sup> Sievers, § 237. Note 1.

<sup>3</sup> MS. sæs, with s in later hand.

19. L. on Egip̃ta || 22. L. wæron eowre fæderas | L. þa hi foron on Egip̃ta land | L. eowre | L. gemænigfylde | L. heofenes || CAP. XI.—1. L. wirceað || 2. L. ping | L. gehirdon | L. Drihtenes || 3. L. tacn | L. cinge | L. Egip̃ta || 4. L. Egip̃ta | L. sæs | L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> | L. adylgode || 5. L. dide || 6. L. hira | L. hig | L. Israela || 7. L. gesawon || 25. L. gehirdon ||

19. Et uos ergo amate peregrinos, quia et ipsi fuistis aduenæ in terra Ægypti.—22. In septuaginta animabus descenderunt patres tui in Ægyptum : et ecce nunc multiplicauit te Dominus Deus tuus sicut astra celi.

CAP. XI.—1. AMA itaque Dominum tuum Deum, et obserua præcepta eius et cæronias, iudicia, atque mandata, omni tempore.—2. Cognoscite hodie, quæ ignorant filii uestri, qui non niderunt disciplinam Domini Dei uestri, magnaia eius, et robustam manum.—3. Signa et opera quæ fecit in medio Ægypti Pharaoni regi.—4. Omnique exercitui Ægyptiorum, et equis ac curribus : quo modo operuerint eos aquae maris rubri, cum uos persequerentur, et deleuerit eos Dominus usque in præsentem diem :—5. Vobisque quæ fecerit in solitudine donec ueniretis ad hunc locum : 6. Et Dathan atque Abiron : quos terra absorbit cum domibus et tabernaculis, et uniuersa substantia eorum, quam habebant in medio Israel.—7. Oculi uestri uiderunt omnia opera Domini magna quæ fecit,—25. Sicut locutus est uobis.

26. Nu to dæg ic sette beforan eow bletsunga ⁊ wyrignyssa: (27) bletsunge, gyf ge hyrsumiað Drihtnes bebodum, eowres Godes, ðe ic eow to dæg bebeode, (28) wyrignyssa, gyf ge ne hyrað Drihtnes bebodum, ðe he eow bebead, ⁊ gað æfter fremdum godum ðe ge ne cunnon.

25. ðonne Drihten eow gelæt on ðæt land ðe ge to farað on to eardigenne, þonne set he bletsunga uppan Garizim dune ⁊ awyrignyssa uppan Hebald dune, (30) ða synd begeondan Iordane be ðam wege ðe lið to sunnan setlgange on Chananeus lande, se eardað on feldlandum wið Galgalam ⁊ wið ða langan dene.

## CAP. XII

32. WYRCEAð ealle ða ðinge ðe Drihten eow bebead, ⁊ ne ice ge nan ðinge ðærto, ne ne waniað.

## CAP. XIII

1. GYF ænig witega arise betwynan <eow><sup>1</sup>, ⁊ seege ðæt hine mæte swefen, ⁊ seege tacnu ⁊ forebeacnu, (2) ⁊ hit agæð eall swa he sprycð, ⁊ he cwycð to eow: Vton gan ⁊ fylían fremdum godum (ðe ge ne cunnon) ⁊ uton ðeowian him.

3. Ne hlyste ðu his worda, for ðan ðe Drihten fandað eower, hwæðer ge hine lufian mid eallum mode.

<sup>1</sup> Inserted above the line by the late hand.

---

26. L. wirginissa | 27. L. gif | L. gehirsumiað || 28. L. wirginissa | L. gif | L. gehirað || 29. L. eardienne | L. sette ge | L. awirgnisse | L. Hebal || 30. L. beiundan || CAP. XII.—32. L. wirceað | L. ping<sup>1</sup> | L. ping<sup>2</sup> || CAP. XIII.—1. L. gif | L. betwinan eow | L. him | L. tacna || 2. L. spricð | L. cwicð | L. filigean || 3. L. hliste | L. þam | L. eowre | L. lufigeon ||

---

26. En propono in conspectu uestro hodie benedictionem et maledictionem:—27. Benedictionem, si obedieritis mandatis Domini Dei uestri, quæ ego hodie præcipio uobis:—28. Maledictionem, si non obedieritis mandatis Domini Dei uestri, sed ambulaueritis post deos alienos, quos ignoratis.—Cum uero introduxerit te Dominus Deus tuus in terram, ad quam pergis habitandam, pones benedictionem super montem Garizim, maledictionem super montem Hebal: 30. Qui sunt trans Iordanem post uiam quæ uergit ad solis occubitum in terra Chananaei, qui habitat in campestribus contra Galgalam, quæ est iuxta uallem tendentem procul.

CAP. XII.—32. QUOD præcipio tibi, hoc tantum facito Domino: nec addas quidquam, nec minuas.

CAP. XIII.—1. Si surrexerit in medio tui propheta, aut qui somnium uidisse se dicat, et prædixerit signum atque portentum,—2. Et euenerit quod locutus est, et dixerit tibi: Eamus, et sequamur deos alienos quos ignoras, et seruiamus eis:—3. Non audies uerba illius: quia tentat uos Dominus Deus uester, ut palam fiat utrum diligatis eum an non, in toto corde, et in tota anima uestra.

4. Fyliað Drihtne, eowrum Gode, ⁊ ondrædað hine ⁊ healdað his bebodu ⁊ gehyrað hine ⁊ ðeowiað him.

5. Slea man ðone leasan witegan, for ðam ðe he awende eow fram Drihtne, eowrum Gode, ðe eow ut alædde of Egypta lande, ⁊ for ðam ðe he dyde ðæt ge dweledon of ðam wege ðe Drihten eow bebed, ðæt ge adrifon yfel fram eow.

6. Gyf ðin broðor ðe lære dearninga, oððe ðin suna, oððe ðin dohtor, oððe ðin wif, oððe ðin freond, ⁊ ðus cweðe: Vton gan ⁊ ðeowian fremdum godum.

8. Ne hyre ðu him, ne ðu him ne ara, ðæt ðu him gemiltsige ⁊ hine bedyhlige, (9) ac ofsleah hine ðærrihte.

10. ⁊ oftorfa ðu ⁊ eall ðæt folc hine mid stanum for ðam ðe he wolde ateon ðe fram Drihtne, þinum Gode, ðe ðe ut alædde of Egypta lande of ðeowettes huse, (11) ðæt eal Israhela folc ondræde, ðonne hi ðæt gehyrað, ⁊ nateshwon nan ðinge ne don eft swylces.

## CAP. XIV

1. BEOð Drihtnes bearn, eowres Godes: ne efesiað eow, ne eowre hæer ne scerað, (2) for ðam ðe Drihten eow geceas him to syndrigum folce ofer ealle oðre folc. [*fol.* 133<sup>R</sup>.]

22. Syle ðone teoðan dæl ealra ðinra wæstina ælee geare Drihtne, ðinum Gode, (23) on ðære stowe þe he gecyst ðæt man his naman on nemne, ⁊ leorna ðæt ðu ondræde Drihten on ælce tid.

---

4. L. filigeað | L. gehirað || 5. L. Egipta | L. dwelodon || 6. L. gif | L. dearninga | L. sunu || 8. L. hire | L. gemiltsie | L. bediglige || 9. L. ofsleh || 10. L. Egipta || 11. L. eall | L. Israela | L. ondræde | L. hig | L. gehirað | L. na to þæs hwon | L. þing | L. swilces || CAP. XIV.—1. L. sciron || 2. L. sindrium || 23. L. gecist ||

---

4. Dominum Deum uestrum sequimini, et ipsum timete, et mandata illius custodite, et audite uocem eius: ipsi seruietis.—5. Propheta autem ille aut fictor somniorum interficietur: quia locutus est ut uos auerteret a Domino Deo uestro, qui eduxit uos de terra Ægypti: ut errare te faceret de uia, quam tibi præcipit Dominus Deus tuus: et auferes malum de medio tui.—6. Si tibi uoluerit persuadere frater tuus uel filia, siue uxor, aut amicus, clam dicens: Eamus, et seruiamus diis alienis,—8. Non acquiescas ei, nec audias, neque parcat ei ut miserearis et occultes eum,—9. Sed statim interfices:—10. Lapidibus obrutus necabitur: quia uoluit te abstrahere a Domino Deo tuo, qui eduxit te de terra Ægypti de domo seruitutis:—11. Vt omnis Israel audiens timeat, et nequaquam ultra faciat quippiam huius rei simile.

CAP. XIV.—1. FILII estote Domini Dei uestri: non uos incidetis, nec facietis caluitium.—2. Quoniam Dominus te elegit ut sis ei in populum peculiarem de cunctis gentibus,—22. Decimam partem separabis de cunctis fructibus tuis per annos singulos,—23. Et comedes in conspectu Domini Dei tui, in loco quem elegerit, ut in eo nomen illius inuocetur: ut discas timere Dominum Deum tuum omni tempore.

24. Gyf se weg swa lang beo, ðæt þu ðine þinge ðyder bringan ne mæge, (25) ðonne syle ðu hi wið wurðe 7 bring ðæt wurð to ðære stowe ;

26. 7 bige ðær mid ðam ylcen feo swa hwæt swa ðe licie, hryðera 7 sceap 7 win 7 beor 7 eal ðæt ðe licie, 7 et ðær beforan Drihtne ; ðu 7 ðin hiwræden, (27) 7 se sacerd ðe binnan þinre byrig beo.

## CAP. XV

7 GYF ðinra freonda ænig beo binnan ðinre byrig on ðam lande ðe Drihten, ðin God, ðe syllan wile, 7 him gelimpe ðæt he ðearfa beo, ne beo ðu swa heardheort ðæt ðu him ðines godes wyrne.

8. Ac syle him to læne swa hwæt swa he beðurfe 7 he ðe bidde, (9) þæ læs he wrege ðe to Drihtne 7 hit wurðe ðe to hearme.

10. Ne wanda ðu ðæt ðu ðinum frynd ne helpe ðær he beðurfe, 7 Drihten, eower Godd, eow bletsic on ælne timan.

11. Ne beo ge butan ðearfan on ðam lande ðær ðu on wunie, for ðam ðe ic bebead ðæt ðu dohtest ðinum bræder 7 wædlan 7 ðearfan.

12. Gyf ðu gebicge ænne mann, ðeowige he ðe six gear, 7 freo hine on ðam seofoda<sup>n</sup><sup>1</sup>.

13. 7 þonne þu hine freoge, ne læt ðu hine gan idellhende fram ðe.

<sup>1</sup> MS. seofodam.

---

24. L. gif | L. þing | L. ðither inserted above the line in a late hand | L. mage || 25. L. hig || 26. L. licige | L. eall || 27. L. birig || CAP. XV.—7. L. gif | L. ænig þinna freonda | L. beon | L. birig | L. sillan || 9. L. ðe | L. Drihtene || 10. L. þæt Drihten | L. God || 11. L. þearfum<sup>1</sup> || 12. L. gif | L. ænigne man | L. þeowie | L. he *deest* | L. seofopan || 13. L. þænne ||

---

24. Cum autem longior fuerit uia, nec potueris ad eum hæc cuncta portare, —25. Vendes omnia, et in pretium rediges, portabisque ad locum, quem elegerit Dominus Deus tuus:—26. Et emes ex eadem pecunia quidquid tibi placuerit, siue ex armentis, siue ex ouibus, unum quoque et siceram, et omne quod desiderat anima tua: et comedes coram Domino Deo tuo, et epulaberis tu et domus tua:—27. Et Leuites qui intra portas tuas est.

CAP. XV.—7. Si unus de fratribus tuis, qui morantur intra portas ciuitatis tuæ, in terra quam Dominus Deus tuus daturus est tibi, ad paupertatem uenerit: non obdurabis cor tuum, nec contrahes manum,—8. Sed ei dabis mutuam, quo eum indigere perspexeris,—9. Ne clamet contra te ad Dominum, et fiat tibi in peccatum.—10. Sed dabis ei: nec ages quippiam callide in eius necessitatibus subleuandis: ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni tempore.—11. Non deerunt pauperes in terra habitationis tuæ: idcirco ego præcipio tibi ut apearas manum fratri tuo egeno et pauperi, qui tecum uersatur in terra.—12. Cum tibi uenditus fuerit frater tuus et sex annis seruerit tibi, in septimo anno dimittes eum liberum:—13. Et quem libertate donaueris, nequaquam uacuum abire patieris:



14. Ac syle him formete on hlafe ⁊ on sufle ⁊ on wine, ðæt Drihten, ðin God, ðe bletsie.

15. Gemun ðæt ðu wære ðeow on Egypta lande ⁊ Drihten ðe alyside.

16. Gyf se ðeowa þonne cweðe ðæt he nelle fram ðe faran, for ðam ðe he lufað ðe ⁊ þine hiwrædene, (17) nim ðonne anne æll ⁊ þurhsting his eare æt ðines huses ðura ⁊ beo he ðe syððan ðeow on ecnysse.

## CAP. XVI

18. SETE deman ⁊ lareowas, ðæt hi demon rihtne dom, (19) ⁊ ne wendon ne hider ne ðyder. Ne wanda ðu for rican ne for heanum ne for nanum sceatte, for ðam meðsceattas ablendað wisra manna geðancas ⁊ awendaþ rihtwisnessa word.

20. Fylige rihtlice ðam rihte, ðæt ðu libbe lange on ðam lande ðe Drihten, ðin God, ðe sylð.

## CAP. XVII

2-3. GYF ænig mann ðeowige fremdum godum, ⁊ geeaðmede hine to sunnan ⁊ to monan, (4) ⁊ hit man to soðan ongyte, (5) ostorfie hine mann mid stanum.

15. Ne ceos ðu ðe cyninge of naure oðre ðeode mannum buton of ðinum agenum cynne.

---

14. L. sile || 15. L. þu sylf | L. Egipta || 16. L. gif | L. hiwrædenne || 17. L. æl || CAP. XVI.—18. L. hig || 19. L. þider | L. ricum | L. sette | L. wendað rihtwisra word || 20. L. filige | L. lybbe || CAP. XVII—3. L. gif | L. man | L. þeowie || 4. L. sope | L. ongyte || 5. L. ostorfige | L. man || 15. L. cining ||

---

14. Sed dabis uaticum de area, et torculari tuo, quibus Dominus Deus tuus benedixerit tibi.—15. Memento quod et ipse seruietis in terra Ægypti, et liberauerit te Dominus Deus tuus.—16. Sin autem dixerit: Nolo egredi: eo quod diligit te, et domum tuam:—17. Assumes subulam, et perforabis aurem eius in ianua domus tuæ, et seruiet tibi usque in æternum:

CAP. XVI.—18. IUDICES et magistros constitues: ut iudicent populum iusto iudicio,—19. Nec in alteram partem declinent. Non accipies personam, nec munera: quia munera excæcant oculos sapientum, et mutant uerba iustorum.—20. Iuste quod iustum est persequeris: ut uiuas, et possideas terram, quam Dominus Deus tuus dederit tibi.

CAP. XVII.—2. CUM reperti fuerint apud te,—3. Qui seruiant diis alienis, et adorent eos, solem et lunam,—4. Et hoc tibi fuerit nuntiatum,—5. Lapidibus obruentur.—15. Non poteris alterius gentis hominem regem facere, qui non sit frater tuus.

## CAP. XVIII

10. 7 WARNA ðe ðæt ðu ne gyme drycraefta ne swefna ne hwatena, (11) ne idelra galdra, ne ne axa nane [*fol.* 133<sup>v</sup>] wiceean rædes, ne sece ðu riht æt deadum.

12. Soðlice Drihten onscunað ealle ðas ðinge 7 for ðylcon gylte he eow fordeð.

17. Drihten cwæð :

19. Gyf ge nellað ða word gehyran, ðe eow bebodene synd on minum naman, ic hit wrece on eow.

## CAP. XIX

16. Gyf ænig man oðerne wrege 7 him hwylcne gylt onsege; (18) smeage man geornlice hwæðer hit soð sy, 7 gyf hit ðonne leas bið, (19) beo se leasa gewita ðæs ylcan wyrðe, ðe he wolde ðæt se oðer wære.

## CAP. XX

10. Gyf ðu wille ænige buruh oferwinnan, beod him ærest sibbe.

11. Gyf hi ðonne on hand gað 7 ða gatu ondoð, þonne beon hi calle gesunde 7 ðeowion ðe 7 beon ðine gafolgyltan.

12. Gyf hi ðonne ðæt nellað 7 willað ongen ðe feohtan, (13) ofsleah ælcne wæpnedman, (14) butan wifum 7 eildum.

---

CAP. XVIII.—10. L. gime | L. swefena || 11. L. wicca || 12. L. þing | L. þilcon || 19. L. gif | L. gehiran || CAP. XIX.—16. L. gif | L. mann | L. hwylcne | L. gilt || 18. L. si | L. gif || 19. L. ilcan || CAP. XX | 10. L. gif || 11. L. gif | L. hig | L. undoð | L. hig<sup>2</sup> | L. gafolgildan || 12. L. gif | L. hig | L. ongean || 13. L. ofsleh || 14. L. buton ||

---

CAP. XVIII.—10. N<sup>o</sup>c inueniatur in te qui ariolos sciscitetur, et obseruet somnia atque auguria,—12. Omnia enim hæc abominatur Dominus, et propter istiusmodi scelera delebit eos.—17. Et ait Dominus mihi:—19. Qui autem uerba eius, quæ loquetur in nomine meo, audire noluerit, ego ultor existam.

CAP. XIX.—16. Si steterit testis mendax contra hominem, accusans eum præuarcationis,—18. Cumque diligentissime perscrutantes inuenerint falsum testem dixisse mendacium, 19. Reddent ei sicut fratri suo facere cogitauit.

CAP. XX.—10. Si quando accesseris ad expugnandam ciuitatem, offeres ei primum pacem.—11. Si receperit, et aperuerit tibi portas, cunctus populus, qui in ea est, saluabitur, et seruiet tibi sub tributo.—12. Sin autem foedus inire noluerit et cooperit contra te bellum,—13. Percuties omne, quod in ea generis masculini est, in ore gladii,—14. Absque mulieribus et infantibus.

## CAP. XXI

18. Gyf ænig man hæbbe modigne sunu 7 ranene, ðe nelle hyran his fæder 7 his meder, (19) ðonne nimon hi hine 7 lædon to ðære burge deman, (20) 7 cweðon to him : ðis is uncer ungehyrsuma sunu ; he forhogað ðæt he hyre uncer lare ; he begæð unætas 7 oferdrynceas 7 galscype.

21. Ofterfie call seo burhwaru hine mid stanum to deaðe.

22. Ðonne man bið deaðes scyldig 7 hine man on gealgan ahehð, (23) byrge hine man ðæs ylean dæges, ði læs ðe ðæt land sy besmiten ðurh hine.

## CAP. XXII

5. Næ scryde nan wif hi mid wæpmanes reafe, ne wæpman mid wifmanes reafe.

22. Gyf ænig man hæme mid oðres wife, swelton hi buta.

28. Gyf ænig man ofernime unbeweddod mæden 7 hit wurð cuð, (29) sylle hire fæder fiftig yutsena scolfres 7 hæbbe hi æfre syððan to wife swa lange swa he libbe.

## CAP. XXIII

19. Næ læne ðinum bræder nan ðinge to hyre, (20) ac fremdum men.

---

CAP. XXI.—18. L. gif | L. hiran || 19. L. nymon | L. hig || 20. L. ungehirsuma | L. hire | L. uncre<sup>2</sup> | L. oferdrincas | L. galscipe || 21. L. burhwaru || 22. L. mann<sup>1</sup> | L. scildig | L. mann<sup>2</sup> || 23. L. birge | L. man hine | L. ilean | L. þe | L. si | L. þuruh || CAP. XXII.—5. L. scrīde | L. hig || 22. L. gif | L. hig || 28. L. gif | L. ofernyme | L. wirð || 29. L. hig | L. sippān || CAP. XXIII.—19. L. pine | L. þing | L. hire || 20. L. menn ||

---

CAP. XXI.—18. Si genuerit homo filium contumacem et proteruum, qui non audiat patris aut matris imperium :—19. Apprehendent eum, et ducent ad seniores ciuitatis illius, et ad portam iudicii,—20. Dicentque ad eos : Filius noster iste proteruus et contumax est, monita nostra audire contemnit, commensationibus uacat, et luxuriæ atque conuiuuiis :—21. Lapidibus eum obruet populus ciuitatis, et morietur.—22. Quando peccauerit homo quod morte plectendum est, et appensus fuerit in patibulo,—23. In eadem die sepielietur : et nequaquam contaminabis terram tuam.

CAP. XXII.—5. Non induetur mulier ueste uirili, nec uir utetur ueste fæminea.—22. Si dormierit uir cum uxore alterius, uterque morietur.—28. Si inuenerit uir puellam uirginem, que non habet sponsum, et apprehendens concubuerit cum illa, et res ad iudicium uenerit,—29. Dabit patri puellæ quinquaginta siclos argenti, et habebit eam uxorem : non poterit dimittere eam cunctis diebus uitæ suæ.

CAP. XXIII.—19. Non fenerabis fratri tuo ad usuram pecuniam,—20. Sed alieno.

21. ðonne ðu behat behætst Drihtne, ðinum Gode, ne wanda ðu ðæt ðu hit ne gelæste, for ðam ðe he hit wile habban, ⁊ gyf ðu dead bist, ðu byst scyldig.

22. ⁊ gyf ðu nan ðingc ne behætst, ðu byst clæne.

24. Gyf ðu gange binnan ðines freondes wingearð, et ðæra bergena, swa fela swa ðu wille, ⁊ ne ber ðu na ma ut mid ðe.

25. ⁊ gyf ðu gange ofer his æcer, brec ða ear ⁊ gnid, ⁊ ne rip ðu na mid sicele.

## CAP. XXIV

5. ÐONNE man niwan wif nimð, ne fare he ut to gefeohte, ne him nan man utfæreld ne beode, ac beo him æt ham butan gylte on his huse, ðæt he geblissige an gear mid his wife.

7. Gyf ænig man sylle his broðor wiþ wurðe, si he ofslagen.

12. [*Fol.* 134<sup>B</sup>] Nafa ðu nanes ðearfan wedd mid ðe nihtlangne fyrst, (13) ac agyf hit him sona ær sunnan setlgange, ðæt he bletsie ðe, þonne he gerest on his reafe, ⁊ ðæt ðu hæbbe rihtwisnyss.

16. Ne slea man fæderas for suna gylton, ne suna for fædera gylton, ac swelte anra gehwylc for his agenum gylte.

## CAP. XXV

5. GYF twegen gebroðra eardiað ætsamne, ⁊ hyra oðer bið dead butan bearnum, ne nime ðæs forðfarenan laf nanne oþerne man buton his broðor, ðæt he awecce his broðor sæd ;

---

21. L. Drihtene | L. gif | L. bist | L. scildig || 22. L. gif | L. ping || 24. L. gif | L. wineard | L. wylle || 25. L. gif || CAP. XXIV.—5. L. nymð | openlice beode | L. gilte | L. geblissie || 7. L. gif || 13. L. agif | L. rihtwisnisse || 16. L. gilton<sup>2</sup> | L. gehwylc | L. gilte || CAP. XXV.—5. L. gif | L. ætsomne | L. hira | L. broþur<sup>1</sup> | L. broþur<sup>2</sup> ||

---

21. Cum uotum uoueris Domino Deo tuo, non tardabis reddere: quia requiret illud Dominus Deus tuus: et si moratus fueris, reputabitur tibi in peccatum.—22. Si nolueris polliceri, absque peccato eris.—24. Ingressus uineam proximi tui, comedere uuas quantum tibi placuerit: foras autem ne efferas tecum.—25. Si intraueris in segetem amici tui, franges spicas, et manu conteres: falce autem non metes.

CAP. XXIV.—5. Cum accepit homo nuper uxorem, non procedet ad bellum, nec ei quippiam necessitatis iniungetur publicæ, sed uacabit absque culpa domi suæ, ut uno anno lætetur cum uxore sua.—7. Si uendiderit homo fratrem suum et accepit pretium, interficietur.—12. Si pauper est proximus tuus, non pernoctabit apud te pignus.—13. Sed statim reddes ei ante solis occasum, ut dormiens in uestimento suo benedicat tibi et habeas iustitiam coram Domine.

CAP. XXV.—5. QUANDO habitauerint fratres simul, et unus ex eis absque liberis mortuus fuerit, uxor defuncti non nubet alteri: sed accipiet eam frater eius, et suscitabit semen fratris sui ;

6. 7 nemne man ðone frumcennedan sunu be ðæs deadan naman, þæt his nama ne beo adylegod of Israhela folce.

7. Gyf he ðonne nelle niman his broðor lafe, þe him seo æ bebyt to hæbbenne, fare ðæt wif to ðam portgate 7 cyðe hit ðam yldestan mannum.

8. Clypie hine man ðyder 7 axie hine be ðam ðingum; gyf he ðonne cwyrð: Nelle ic hi habban to wife; (9) [7] ga ðæt wif to him 7 nime his gesey of his fotum beforan ðam caldrum 7 spæte on his nebb; (10) 7 nemne hine ælc man on Israhela folce "unseceda."

13-15. Hæbbe ælc man rihtne ammittan, 7 rihte wæga, 7 rihte gemetu on ælcum þingege, ðæt hi naðer ne syn ne læssan ne maran ðonne hit riht sy,

16. For ðan ðe Drihten ascumað ælce unrihtwisnyssae.

### CAP. XXVII

9. MOYSES 7 ða sacerdas of Leuies cynne ewædon to callum Israhela folce: La Israhel! ongyt ðæt ðu eart Drihtnes folc, ðines Godes.

10. Gehyr his word 7 his beboda 7 his rihtwisnyssa, ðe ic eow bebeode.

11. And Moyses cwæð to ðam folce:

12. Ðis synd ða ðe seulon standan 7 bletsian Drihten uppan Gazarim dune, ðonne hi habbað Iordane oferfarene:—Simeon 7 Leui, Iudas 7 Isachar, Ioseph 7 Benjamin.

---

6. L. adilgod | L. Israela || 7. L. gif | L. nyman | L. broþur || 8. L. clipie | L. þider | L. gif | L. cwið | L. hig || 9. L. 7 ga | L. nyme || 10. L. Israela || 13-15. L. wægan | L. þingum | L. hig | L. na þær | L. sin | L. sig || 16. L. þam | L. unrihtwisnyssa || CAP. XXVII.—9. L. Moyses | L. Israela \* | L. Israel | L. ongit || 10. L. gehir | L. bebodu | L. rihtwisnyssa || 11. L. Moyses || 12. L. sint | L. sceolon | L. hig ||

\* See note to xxix. 8, *infra*.

---

6. Et primogenitum ex ea filium nomine illius appellabit, ut non deleatur nomen eius ex Israel.—7. Sin autem noluerit accipere uxorem fratris sui, quæ ei lege debetur, perget mulier ad portam ciuitatis, et interpellabit maiores natu.—8. Statimque accersiri eum facient et interrogabunt. Si responderit: Nolo eam uxorem accipere:—9. Accedet mulier ad eum coram senioribus, et tollet calcamentum de pede eius, spuetque in faciem illius.—10. Et uocabitur nomen illius in Israel, Domus discalceati.—13. Non habebis in sæculo diuersa pondera, maius et minus,—14. Nec erit in domo tua modius maior et minor.—15. Pondus habebis iustum et uerum, et modius equalis et uerus erit tibi:—16. Abominatur enim Dominus Deus tuus eum, qui facit hæc, et auersatur omnem iniustitiam.

CAP. XXVII.—9. DIXERUNTQUE Moyses et sacerdotes Leuitici generis ad omnem Israel: Attende, et audi, Israel: Hodie factus es populus Domini Dei tui:—10. Audies uocem eius, et facies mandata atque iustitias, quas ego præcipio tibi.—11. Præcepitque Moyses populo dicens:—12. Hi stabunt ad benedicendum populo super montem Garizim, Iordane transmissio: Simeon, Leui, Iudas, Issachar, Ioseph, et Benjamin.

13. 7 ðas sceolon standan on Hebal dune to wyrgenne :—Ruben 7 Gad, Aser 7 Zabulon, Dan 7 Neptalim.

14. 7 ða sacerdas of Leuies cynne cweðað to Israhela folce hludre stefne :

15. Beo se man awyrgeð ðe wyree agrafene Godas oððe gegotene 7 on diglum sette. 7 eal ðæt folc cweðe, Amen.

16. Beo se man awyrgeð ðe ne arwurðað his fæder 7 his modor. 7 eall folc cwyð, Amen.

17. Sy se man awyrgeð ðe forhwyrfe his freondes landgemæru. 7 eall folc cwyð, Amen.

19. Beo se man awyrgeð ðe deme unrilte domas steopcildum 7 wydewum. 7 cwyðe [*fol.* 134<sup>v</sup>] eal folc, Amen.

20. Sy se awyrgeð se ðe hæme mid his fæder wife. 7 eal folc cweðe, Amen.

21. Beo se man awyrgeð ðe hæme wið nyten. 7 cweðe eall ðæt folc, Amen.

22. Sy ðe man awyrgeð se ðe hæme wið his swustor, (23) oððe wið his swegre. 7 eal folc cwyð, Amen.

24. Sy ælc morðslaga awyrgeð. 7 eal folc cwyð, Amen.

25. Sy se awyrgeð ðe unscyldigne mann belæwe wið metsceatte. 7 eal folc cwyð, Amen.

13. L. wirgienne | L. Sabulon || 14. L. kynne | L. Israela\* | L. hluddere || 15. L. mann | L. awirged | L. wirce | L. eall || 16. L. awirged | L. cwið || 17. L. si | L. awirged | L. landgemæro | L. cwið || 19. L. awirged | L. unrilhtne dom | L. cwepe | L. eall || 20. L. si | L. awirged | L. eall | L. cwið || 21. L. awirged || 22. L. si se awirged || 23. L. his *deest* | L. swegere | L. eall | L. cwið || 24. L. si | L. awirged | L. eall | L. cwið || 25. L. si | L. awirged | L. unscildigne | L. man | L. medscette | L. eall | L. cwið ||

\* See note to xxix. 8, *infra*.

13. Et e regione isti stabunt ad maledicendum in monte Hebal: Ruben, Gad, et Aser, et Zabulon, Dan, et Nephthali.—14. Et pronuntiabant Leuitæ, dicentque ad omnes uiros Israel excelsa uoce:—15. Maledictus homo, qui facit sculptile et conflatile, abominationem Domini, opus manuum artificum, ponetque illud in abscondito: et respondebit omnis populus, et dicet: Amen.—16. Maledictus qui non honorat patrem suum, et matrem: et dicet omnis populus: Amen.—17. Maledictus qui transfert terminos proximi sui: et dicet omnis populus: Amen.—19. Maledictus qui peruertit iudicium aduene, pupilli, et uiduæ: et dicet omnis populus: Amen.—20. Maledictus qui dormit cum uxore patris sui: et dicet omnis populus: Amen.—21. Maledictus qui dormit cum omni iumento: et dicet omnis populus: Amen.—22. Maledictus qui dormit cum sorore sua,—23. uel cum socru sua: et dicet omnis populus: Amen.—24. Maledictus qui clam percusserit proximum suum: et dicet omnis populus: Amen.—25. Maledictus qui accipit munera, ut percutiat animam sanguinis innocentis: et dicet omnis populus: Amen.

26. Beo se awyrgeð ðe <ne><sup>1</sup> wunað on ðisse æ, ⁊ hi mið spræcon ⁊ mið wordum gefylð ⁊ nele mið weorcum. ⁊ eal fole cweð, Amen.

## CAP. XXVIII

1. Gyf ðu ðonne Drihtne hyrsumast ⁊ his beboda healest, ðe ic ðe bebeode, Drihten ðin God ðe gedeð heahst ⁊ mærost ealra ðæra ðeoda ðe on eorðan wun<i>ð</i>að.<sup>2</sup>

2. Ealle ðas bletsunga cunnað ofer ðe, gyf ðu gehealtst his beboda.

3. Beo ðu gebletsod on byrig; beo ðu gebletsod on lande.

4. Beo ðines innoðes wæstm gebletsod, ⁊ þines landes wæstm, ⁊ ðinre nytena wæstm.

5. Beon ðine bernu gebletsode, ⁊ eac ðine lafa.

6. Beo ðu gebletsod ingangende ⁊ utgangende.

7. Drihten afylð ðine fynd beforan ðe; on anne weg hi gað ongean ðe ⁊ on seofon wegum hi fleoð fram ðe.

8. Drihten sent bletsunga ofer ðine hekdernu ⁊ ofer ealle ðine weorc ðe ðu wyrest, ⁊ he bletsað ðe on ðam lande ðe ðu underfehst.

9. Drihten ðe gecyst to halegum folce, swa swa he swor, gyf ðu gehealtst Drihtnes bebodu,

10. ⁊ ealle men geseoð ðæt ðu Drihten lufast; him stent ege of ðe.

<sup>1</sup> *ne* is not in the MS.

<sup>2</sup> MS. wunað.

---

26. L. awirged | L. ne *dees!* | L. spræcon | L. worcum | L. eall | L. cwið || CAP. XXVIII.—1. L. gif | L. gchirsumast | L. wunað || 2. L. gif | L. healtst || 3. L. birig || 4. L. þine | L. þinra || 7. L. ongen | L. hig || 8. L. wirest || 9. L. cist | L. halgum | L. gif | L. gehealdst ||

---

26. *Maledictus qui non permanet in sermonibus legis huius, nec eos opere perficit: et dicet omnis populus: Amen.*

CAP. XXVIII.—1. Si autem audieris uocem Domini Dei tui, ut facias atque custodias omnia mandata eius, quæ ego præcipio tibi hodie, faciet te Dominus Deus tuus excelsiorem cunctis gentibus, quæ uersantur in terra.—2. Venientque super te uniuersæ benedictiones istæ: si tamen præcepta eius audieris.—3. Benedictus tu in ciuitate, et benedictus in agro.—4. Benedictus fructus uentris tui, et fructus terræ tuæ, fructusque iumentorum tuorum.—5. Benedicta horrea tua, et benedictæ reliquæ tuæ.—6. Benedictus eris tu ingrediens et egrediens.—7. Dabit Dominus iniucios tuos corruentes in conspectu tuo: per unam uiam uenient contra te, et per septem fugient a facie tua.—8. Emittet Dominus benedictionem super cellaria tua, et super omnia opera manuum tuarum: benedicetque tibi in terra, quam acceperis.—9. Suscitabit te Dominus sibi in populum sanctum, sicut iurauit tibi: si custodieris mandata Domini Dei tui.—10. Videbuntque omnes terrarum populi quòd nomen Domini nuocatum sit super te, et timebunt te.

11. Drihten gedeð ðæt ðu hæfst ælces godes genoh, swa swa he swor ðinum fæderum.

12. He geopenað heofun, his selesta<n><sup>1</sup> goldhord, ⁊ sent tidrenas on ðin land; he bletsað ealle ðine weorc; ðe biddað manega ðeoda ðines ðineges to læne, ⁊ ðu ne bitst nanne.

13. Drihten ðe geset symle on foreweard ⁊ na on æftweard, ⁊ ðu bist æfre bufan ⁊ na benyðan, gyf ðu Drihtnes bebodum hysumast, swa ic ðe bebeode.

15. Moyses cwæð eft to Israhela folce: Gyf ðu nelt gehyran Drihtnes bebod, ðines Godes, ðe ic ðe to dæg bebeode, ealle ðas wyrignyssa cumað ofer ðe ⁊ ðe fordoð.

16. Beo ðu awyrged binnau byrig ⁊ butan.

17. Sy ðin bearn awyrged ⁊ ðine lafa.

18. Sy þines innoðes wæstm awyrged ⁊ ðines landes wæstm ⁊ þinra nytena.

19. Beo ðu awyrged ingangende ⁊ utgangende.

20. Sende Drihten hungor ⁊ yrmðe ofer ðe, oð he ðe fordo, for ðam ðe ðu hine forlete.

21. Sende Drihten cwealm on ðe.

22. [Fol. 135<sup>v</sup>] Slea ðe Drihten mid feforadle ⁊ mid cyle ⁊ mid hætan ⁊ mid swoleða<n><sup>2</sup>, oð ðu forwurðe.

<sup>1</sup> MS. selesta.

<sup>2</sup> MS. swoleðam.

---

11. L. swa<sup>2</sup> *deest* || 12. L. heofunan | L. selustan | L. pinges || 13. L. gesett | L. simle | L. beniðan | L. gif | L. Drihtenes | L. hirsunast || 15. L. Moises | L. Israhela | L. gif | L. gehiran | L. wirignyssa || 16. L. awirged | L. birig || 17. L. | L. bern | L. awirged || 18. L. si | L. awirged | L. landes wæstm awirged || 19. L. awirged || 20. L. hunger | L. oppe | L. for þam þu || 22. L. cile | L. swolupan ||

---

11. Abundare te faciet Dominus omnibus bonis, quam iuravit Dominus patribus tuis ut daret tibi.—12. Aperiet Dominus thesaurum suum optimum, cælum, ut tribuat pluuiam terræ tuæ in tempore suo: benedicetque cunctis operibus manuum tuarum. Et fœnerabis gentibus multis, et ipse a nullo fœnus accipies.—13. Constituet te Dominus in caput, et non in caudam: et eris semper supra, et non subter: si tamen audieris mandata Domini Dei tui quæ ego præcipio tibi hodie, et custodieris, et feceris.—15. Quòd si audire nolueris uocem Domini Dei tui, ut custodias, et facias omnia mandata eius, quas ego præcipio tibi hodie, uenient super te omnes maledictiones istæ, et apprehendent te.—16. Maledictus eris in ciuitate, maledictus in agro.—17. Maledictum horreum tuum, et maledictæ reliquiæ tuæ.—18. Maledictus fructus uentris tui, et fructus terræ tuæ, armenta bouum tuorum.—19. Maledictus eris ingrediens, et egrediens.—20. Mittet Dominus super te famem et esuriam: donec conterat te, et perdat, propter adiuuentiones tuas pessimas in quibus reliquisti me.—21. Adiungat tibi Dominus pestilentiam.—22. Percutiat te Dominus egestate, febri et frigore, ardore et æstu, donec percas.



23. Sy ðe heofune swylce ar 7 eorðe swylce ysen.

24. Sende Drihten dust ofer ðin land for ren 7 feallon axan of heofone ofer ðe, ðæt ðu sy forbryt.

25. Do Drihten ðæt ðu fealle beforan ðinum feondum, 7 ðon <n>e<sup>1</sup> ðu fare on anne weg ongean hi, ðæt ðu fleo on seofon weg as fram him, 7 ðu sy todripen geond ealle eorðricu, (26) 7 ðæt ðin lichama sy eallum fugelum to mete 7 wilddæorum.

27. Slea ðe Drihten mid ðam Egyptiscean witon, ðæt ðu hal ne wurðe.

28. Sende ðe Drihten on ungewit 7 blindnyse, (29) ðæt ðu grapie on midne dæg, swa se blinda deð on ðystrum, 7 ðæt ðu ne mæge ðine weg as aredian, 7 ðolie bysmor on ælene timan, 7 næbbe ðone ðe ðe werige.

30. 7 þu nimst wif 7 oðer man lið mid hyre; ðu rærst hus 7 ne eardast ðæron; ðu plantast wingearð 7 ne bryest his.

31. Man slicð ðinne oxan beforan ðe, 7 þu his ne abitst; nime man ðinne assan beforan ðe 7 hine na ne ongyfe; niman ðine fynd ðin orf 7 nafa ðu nanne fultum.

32. Syn ðine suna 7 ðine dohra geseald oðrum folce, ðær ðu on locige, 7 ne sy nan strengð on ðinre handa.

33. Ete elðeodig fole ðine tilunga 7 ðe mid bysmore ofsittan ealle ðine dagas, (34) ðæt ðu gange wa<f>igende<sup>2</sup> for hyra ege.

<sup>1</sup> MS. ðone.

<sup>2</sup> MS. wasigende: Grein. wasigende.

---

23. L. si || L. heofene | L. swilce<sup>1</sup> | L. swilce<sup>2</sup> | L. isen || 24. L. heofene | L. si || 25. L. þonne | L. ongen | L. hig | L. þæt þu si || 26. L. si || 27. L. Egyptiscean || 28. L. ungewitt | L. blindnisse || 29. L. þistrum | L. werie || 30. L. 7<sup>1</sup> *deest* | L. hire | L. wineard | L. briest || 31. L. mann | L. slihþ | L. ongyfe | L. niman || 32. L. sin | L. locie | L. si | L. strengþ || 33. L. ælpeodig | L. tilunga | L. bismore | L. ofsittan || 34. L. wasiende | L. for hira þinge 7 ege ||

---

23. Sit cælum æneum: et terra ferrea.—24. Det Dominus imbrem terræ tuæ pulverem, et de cælo descendat super te cinis, donec conteraris.—25. Tradat te Dominus corruentem ante hostes tuos: per unam uiam egrediaris contra eos, et per septem fugias, et dispergaris per omnia regna terræ.—26. Sitque caclauer tuum in escam cunctis uolatilibus cæli, et bestiis terræ.—27. Percutiat te Dominus ulcere Ægypti: ita ut curari nequeas.—28. Percutiat te Dominus amentia et cæcitate.—29. Et palpes in meridie sicut palpare solet cæcus in tenebris, et non dirigas uias tuas. Omnique tempore calumniam sustineas, et opprimaris uiolentia, nec habeas qui liberet te.—30. Vxorem accipias, et alius dormiat cum ea. Domum ædifices, et non habites in ea. Plantas uineam, et non uindemies eam.—31. Bos tuus immoletur coram te, et non comedas ex eo. Asinus tuus rapiatur in conspectu tuo, et non reddatur tibi. Oues tuæ dentur inimicis tuis, et non sit qui te adiuuet.—32. Filii tui et filię tuæ tradantur alteri populo, uidentibus oculis tuis, et non sit fortitudo in manu tua.—33. Fructus terræ tuæ, et omnes labores tuos comedat populus, quem ignoras: et sis semper calumniam sustinens, et oppressus cunctis diebus.—34. Et stupens ad terrorem eorum.

35. Slea ðe Drihten mid ðam wyrstan yfele on cnéowum 7 on spearlirum, ðæt ðu næbbe nan ðingc hales fram ðam fotwolmun of <sup>1</sup> ðone hneccan.

36. Drihten sent uncuðe ðeode ofer eow, ða ðe ge ne cunnon, 7 ge ðeowiað fremdum godum, stoccum 7 stanum.

37. 7 ge forwurðað ðurh bygspel 7 bigewydas.

38. Ge sawað micel sæd 7 ripað litel, for ðam gærstapan hit fretað call.

39. Ge plantiað wineardas 7 delfað, 7 ge ne drineað ðærof, for ðam ðe wurmas hine fretað.

40. Ealle eowre elebeammas forwurðað.

41. Ge strynað suna 7 dohtra, 7 ne brucað heora, for ðam ðe hi man læt to oðrum lande.

42. Ragu 7 meos fornymð calle eowres landes wæstmas.

43. Vtancymene eardiað on eowrum lande <sup>2</sup> 7 beoð wyldran ðonne ge 7 eow genyðeriað.

44. Hi lænað eow 7 ge ne lænað him; hi beoð on foreweard 7 ge on æftweard.

45. Ealle ðas wyrignyssa cumað ofer eow [*fol* 135<sup>v</sup>] 7 eow forloð, for ðam ðe ge forhogedon Drihtnes beboda, 7 ða æ ðe he bebead.

46. 7 tacnu 7 forebeacnu wurðað on eow 7 on eowrum ofspryngee.

<sup>1</sup> See note to Lev. xxv. 22, p. 300, *supra*.

<sup>2</sup> The scribe seems to have written "landum," and then changed it to "lande."

---

35. L. wirstan | L. þing || 37. L. bigspell | L. bigewidas || 41. L. strinað | L. hira | L. hig || 43. L. utancumene | L. men eardiað | L. wildra | L. genypriað || 44. L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. forwearde || 45. L. wirignyssa | L. ðe *deest* | L. oferhogedon || 46. L. ofsprungum ||

---

35. Percutiat te Dominus ulcere pessimo in genibus et in suris, sanarique non possis a planta pedis usque ad uerticem tuum.—36. Ducet et Dominus in gentem, quam ignoras: et seruias ibi diis alienis, ligno et lapidi.—37. Et eris perditus in prouerbium ac fabulam omnibus populis.—38. Semen-tem multam iacies in terram, et modicum congregabis: quia locustæ deuorabunt omnia.—39. Vineam plantabis, et fodies: et uinum non bibes ex ea: quoniam uastabitur uermibus.—40. Oliuas habebis in omnibus terminis tuis, et peribunt.—41. Filios generabis et filias, et non fruëris eis: quoniam ducentur in captiuitatem.—42. Omnes arbores tuas et fruges terræ tuæ rubigo consumet.—43. Aduena, qui tecum uersatur in terra, ascendet super te, eritque sublimior: tu autem descendes, et eris inferior.—44. Ipse fœnerabit tibi, et tu non fenerabis ei. Ipse erit in caput, et tu eris in caudam.—45. Et uenient super te omnes maledictiones istæ, donec intereas: quia non audisti uocem Domini Dei tui, nec seruasti mandata eius et cæremonias, quas præcepit tibi.—46. Et erunt in te signa atque prodigia, et in semine tuo:

48. 7 ge ðeowiað eowrum feondum, 7 Drihten asent hungor on eow 7 ðurst 7 næcede 7 ælee wædle ; Drihten sett ysen geoc on eowerne swuran,<sup>1</sup> of ge forwurðað.

49. 7 he asent ðeoda ofer eow of feorwegum, ðæra spræca ge ne cunnon.

53. Ge beoð swa lange inne besetene, oð ge etað eowre agene suna 7 dohtra, (58) buton ge healdon ðisse æ word, ðe her on ðisse bec awritene synd, 7 ondreadan Drihtnes wurðfullan naman, eowres Godes.

59. Drihten geeacnoð eowre wito 7 eowres cynrynes wito ; ða wyrstan untrumnyssa 7 ðone mæstan ece he sent on <eow>.<sup>2</sup>

61. 7 ðær to eacan ealle ða alla ðe synt awritene on ðisse bec, he sent ofer eow, ðæt ge forwurðan.

62. 7 eower wurðað feawa to lafe, ðe ær wæron swa fela swa heofones tungla, for ðam ðe ge ne gehyrdon Drihtnes word.

63. 7 swa Drihten eow ær gemiltsode 7 eow gemænifylde, swa he eow fordeð 7 genyðerað 7 forhwyrð eow of ðam lande ðe ge inn farað to agenne.

64. Drihten eow adrifð<sup>3</sup> geond ealle ðeoda oð eorðan endas, 7 ge ðeowiað ðam godum ðe ge ne cunnon, stoccon, 7 stanum.

65. Witodlice ne gereste ge on nanum earde ; he sent on eow forhte heortan 7 geteoriende eagan 7 modes gnornunge.

<sup>1</sup> See note to Dent. xxix. 8.      <sup>2</sup> "Eow" inserted by the late hand, above.

<sup>3</sup> A later hand inserts "to-" from L. above the line for "a-".

48. L. wædlan | L. isen || 49. L. pare | L. spræce || 53. L. besette | L. pæt ge etað || L. eowre dohtra || 58. L. sint | L. ondredon || 59. L. geeacnað | L. cinrenes | L. wirstan | L. untrummissa | L. 7 pone mæstan hete || 61. L. sint | L. forwurpon || 62. L. eower | L. heofenes | L. gehirdon || 63. L. gemenigfilde | L. genyðrap || 64. L. todrifþ | L. par | L. stanon ||

48. Seruies inimico tuo, quem immittet tibi Dominus, in fame, et siti, et nuditate, et omni penuria: et ponet iugum ferreum super ceruicem tuam, donec te conterat.—49. Adducet Dominus super te gentem de longinquo: cuius linguam intelligere non possis:—53. Et comedes carnes filiorum tuorum et filiarum tuarum in angustia et uastitate qua opprimet te hostis tuus.—58. Nisi custodieris, et feceris omnia uerba legis huius, quæ scripta sunt in hoc uolumine, et timueris nomen eius gloriosum et terribile.—59. Auget bit Dominus plagas tuas, et plagas seminis tui, plagas magnas, infirmitates pessimas.—61. Insuper et uniuersos languores, et plagas, quæ sunt scriptæ in uolumine legis huius, inducet Dominus super te, donec te conterat:—62. Et remanebitis pauci numero, qui prius eratis sicut astra cæli præ multitudinem, quoniam non audisti uocem Domini Dei tui.—63. Et sicut ante lætatus est Dominus super uos, bene nobis faciens, uosque multiplicans: sic lætabitur disperdens uos atque subuertens, ut auferamini de terra, ad quam ingredieris possidendam.—64. Disperget te Dominus in omnes populos usque ad terminos terræ et seruies ibi diis alienis, lignis et lapidibus.—65. In gentibus quoque illis non quiesces, neque erit requies uestigio pedis tui. Dabit enim tibi Dominus ibi cor pauidum, et deficientes oculos, et animam consumptam mœrore:

66. 7 eow bið eower lyf æwene ; ge ondrædað eow deað dæg  
7 nihtes.

67. On ærne mergen ge cweðað : Hwa hylpð us ðæt we æfnes  
gebidan? 7 on æfen ge cweðað : Hwa fylst us ðæt we dæg  
ges gibbon? For eowre forhtnyse 7 yrhðe, ðe eow egladð.

68. Scyphere eow nimð 7 sylð eow eowrum feondum to ceape, 7  
eow ne alyst nan man.

## CAP. XXIX

1. Ðis synd ða word ðe Drihten bebed Moyses ðæt he bude  
Israhela folce on Moab lande, butan ðam wedde ðe he him behet  
on Oreb.

2. 7 Moyses clypode eall Israhela folc, 7 cwæð to him : Ge  
gesawon ealle ða ðinge ðe Drihten worhte beforan eow on Egipta  
lande on Pharaone 7 on eallum his ðeowum ; (3) 7 micle costnunga  
on eallum his lande ge gesawon, ða taen 7 ða forebeacn.

4. Drihten eow ne sealde undergytende heortan, ne eagan to  
gesconne, ne caran to gehyrenne oð ðisne andweardan dæg.

5. He lædde eow feowertig wintra geond ðæt westen : næron  
eowre reaf forwerode, ne eowre gesecg mid ylde fornunene.

6. Ne æte ge hlaf, ne drunco ge win [fol. 136<sup>R</sup>] ne beor, ðæt ge  
wiston ðæt he is Drihten, eower God.

66. L. eowre || 67. L. hilpð | L. æfnes | L. gebidon || 68. L. scyphere | L.  
nymð | L. cepe | L. mann || CAP. XXIX.—1. L. sint | L. Moise | L. Israela ||  
2. L. and | L. Moises | L. clypode | L. Israela | L. ping | L. Egipta || 3. L. hu  
micle | L. costnunga || 4. L. undergitende | L. gehyrenne || 5. L. .xl. | L.  
forwerode | L. gesce | 6. L. druncon | L. ys | L. eowre ||

66. Et erit uita tua quasi pendens ante te. Timebis nocte et die, et non  
credes uitæ tuæ.—67. Mane dices: Quis mihi det uesperum? et uespere:  
Quis mihi det mane? propter cordis tui formidinem, qua terreberis.—  
68. Reducet te Dominus classibus in Ægyptum. Ibi uendēris inimicis tuis  
seruos et ancillas, et non erit qui emat.

CAP. XXIX.—1. HÆC sunt uerba fœderis quod præcepit Dominus Moysi  
ut feriret cum filiis Israel in terra Moab: præter illud fœdus, quod cum eis  
pepigit in Horeb.—2. Vocauitque Moyses omnem Israel, et dixit ad eos: Vos  
uidistis uniuersa, quæ fecit Dominus coram uobis in terra Ægypti Pharaoni,  
et omnibus seruis eius.—3. Vniuersæque terræ illius tentationes magnas, quas  
uiderunt oculi tui, signa illa, portentaque ingentia,—4. Et non dedit uobis  
Dominus cor intelligens, et oculos uidentes, et aures quæ possunt audire,  
usque in præsentem diem.—5. Adduxit uos quadraginta annis per desertum:  
non sunt attrita uestimenta uestra, nec calceamenta pedum uestrorum  
uetustate consumpta sunt.—6. Panem non comedistis, uinum et siceram non  
bibistis: ut sciretis quia ego sum Dominus Deus uester.

7. 7 ge comon to ðisse stowe, 7 Seon, cyng of Esebon, for ut 7 Og, cyng of Basan, for ongean us to gefeohte, 7 we ofslogon hi.

8. 7 namon hyra land, 7 sealdon hit Rubene to æhte 7 Gade 7 healfre Mannases mægðe.

9. Healdað eornostlice ealle ðisse æ word 7 gefyllað hi, ðæt ge undergyton ealle ða ðinge ðe ge doð.

10. Ge standað to dæg ealle beforan Drihtne, eowrum Gode, eowra mægða ea<I>dras<sup>1</sup> 7 ða betstborenan 7 þa lareowas 7 eall Israhela folc, (11) <bearn>,<sup>2</sup> 7 wif 7 ealle utancymene ðe mid eow eardiað, butan wuduheawerum 7 ðam ðe wæter berað.

12. 7 gað on Drihtnes bebodum, eowres Godes, ðæt he gelæste eow (13) ðæt he mid aðe swor eowrum fæderum, Abrahame 7 Isaace 7 Iacobe.

14. Ne beode ic ðas bebodu eow anum, (15) ac eallum mannum, ðam ðe nu synd 7 ðam ðe towearde synd.

## CAP. XXX

15. ΟΝΓΥΤΑð ðæt God sette to dæg beforan eow lif 7 god, 7 ðær ongean deað 7 yfel, (16) ðæt ge lufion Drihten, eowerne God, 7 healdon his bebodu, ðæt ge libbon 7 syn gemænifylde.

<sup>1</sup> MS. eardas.      <sup>2</sup> "bearn" added above the line from L. in a later hand.

7. L. cing<sup>1</sup> | L. for ut of Esebon | L. cing<sup>2</sup> | L. ongen | L. hig || 8. L. hira\* || 9. L. hig | L. undergyton | L. ping || 10. L. Drihtene | L. eowre mægða ealdras | L. Israela || 11. L. bearn 7 | L. utankymene | L. buton || 12. L. Drihtenes || 14. L. sint<sup>1</sup> | L. sint<sup>2</sup> || CAP. XXX.—15. L. ongitap | L. ongen || 16. L. sin | L. gemenifilde ||

\* [At first sight the Laud MS. appears to read *hire*; but what seems to be an *e* is really a peculiar form of *a*, which occurs not infrequently in the Laud MS. after the consonant *r* (cf. *swuran*, Deut. xxviii. 48, etc.). It has some resemblance to the old Merovingian *a*. Examples occur on *fol.* 97<sup>n</sup>, which has been reproduced for this edition. Note that the side-stroke characteristic of *e* is missing.]

7. Et uenistis ad hunc locum : egressusque est Schon rex Hesebon, et Og rex Basan, occurrentes nobis ad pugnam. Et percussimus eos.—8. Et tulimus terram eorum, ac tradidimus possidendam Ruben et Gad, et dimidiæ tribui Manasse.—9. Custodite ergo uerba pacti huius, et implete ea : ut intelligatis uniuersa quæ facitis.—10. Vos statis hodie cuncti coram Domino Deo uestro, principes uestri, et tribus, ac maiores natu, atque doctores, omnis populus Israel.—11. Liberi et uxores uestre, et aduena qui tecum moratur in castris, exceptis lignorum cæsoribus, et his, qui comportant aquas :—12. Vt transeas in fœdere Domini Dei tui, et in iureiurando quod hodie percutit tecum :—13. Et sicut iurauit patribus tuis, Abraham, Isaac, et Iacob.—14. Nec uobis solis ego hoc fœdus ferio, et hæc iuramenta confirmo,—15. Sed cunctis præsentibus et absentibus.

CAP. XXX.—15. CONSIDERA quòd hodie proposuerim in conspectu tuo uitam et bonum, et econtrario mortem et malum :—16. Vt diligas Dominum Deum tuum, et custodias mandata illius : et uiuas, atque multiplicet te.

17. Soðlice, gyf eower heorte bið fram awend ⁊ nele gehyran, ⁊ ge beoð mid gedwolan beswicen ⁊ lufiað fremde godas, (18) ic secge eow to soðe ðæt ge forwurðap ⁊ sweltap on lytlere hwile.

19. Ic clypie me to dæg to gewitnyssa heofon ⁊ eorðan þæt ic eow sette beforan lif ⁊ god, bletsunga ⁊ wyrignyssa: geccosað lif, ðæt ge libbon ⁊ eower ofspringe.

20. Lufie Drihten: he is soþlice lif ⁊ eower daga languyss, ðæt ge eardion on ðam lande þe Drihten foreswor eowrum fæderum, Abraham ⁊ Isaace ⁊ Iacobe, ðæt he hit sealde him.

## CAP. XXXI

1. WITODLICE Moyses spræc ealle ðas word to eallum Israhela folce.

2. ⁊ cwæð to him: Ic eom to dæg hundtwelftiwintrae; ne mæg ic lenge faran ut ⁊ inn, ⁊ eac Drihten cwæð to me: Ne oferfærstū Iordane.

3. Eornostlice Drihten, eower God, færð beforan eow ⁊ gewylt eow ealle ðeoda to handa, ⁊ Iosue færð beforan eow, swa God spræc.

6. Ongynnað esnlice ⁊ beoð staðolfæste: ne ondrædað eow ne ge ne forhtion, for ðam Drihten, eower God, eow læt ⁊ eow ne forlæt.

7. Moyses ða cwæð to Iosue beforan eallum Israhela folce: Beo strang ⁊ staðolfæst. Soðlice ðu lædst ðis folc on ðæt land ðe Drihten swor ðæt he syllan wolde hyra fæderum, ⁊ ðu hit todælst mid hlyte.

---

17. L. gif | L. eowre | L. gehiran || 18. L. litlere || 19. L. clipie | L. heofonan | L. wirinyssa | L. eowre | L. ofspring || 20. L. ⁊ lufie | L. ys | L. eowre | L. languis || CAP. XXXI.—1. L. Moyses | L. Israela || 2. L. hundtwentigwintre | L. leng | L. oferfærst þu || 3. L. Eornostlice || 6. L. onginnap | L. staðulfæste | L. onforhtion || 7. L. Moyses | L. Israela | L. staðulfæst | L. lætst | L. sillan | L. hira ||

---

17. Si autem auersum fuerit cor tuum, et audire nolueris, atque errore deceptus adoraueris deos alienos,—18. Prædico tibi hodie quòd pereas, et parno tempore moreris in terra, ad quam ingredieris possidendam.—19. Testes inuoco hodie cælum et terram, quòd proposuerim uobis, uitam et mortem, benedictionem et maledictionem. Elige ergo uitam, ut et tu uiuas, et semen tuum:—20. Et diligas Dominum, (ipse est enim uita tua, et longitudo dierum tuorum) ut habites in terra, pro qua iurauit Dominus patribus tuis, Abraham, Isaac, et Iacob, ut daret eam illis.

CAP. XXXI.—1. MOYSES itaque locutus est omnia uerba hæc ad uniuersum Israel,—2. Et dixit ad eos: Centum uiginti annorum sum hodie, non possum ultra egredi, et ingredi, præsertim cum et Dominus dixerit mihi: Non transibis Iordanem istum.—3. Dominus ergo Deus tuus transibit ante te: ipse delebit omnes gentes has in conspectu tuo, et possidebis eas: et Iosue iste transibit ante te, sicut locutus est Dominus.—6. Viriliter agite, et confortamini: nolite timere, nec pauetis ad conspectum eorum: quia Dominus Deus tuus ipse est ductor tuus, et non derelinquet te.—7. Vocauitque Moyses Iosue, et dixit ei coram omni Israel: Confortare, et esto robustus: tu enim introduces populum istum in terram, quam daturum se patribus eorum iurauit Dominus, et tu eam sorte diuides.

8. 7 Drihten, ðe eowwer latteow is, bið mid ðe : ne forlæt he ðe na ;<sup>1</sup> ne ondræd ðu ðe, ne ðu ne forhta. [*fol.* 136<sup>v</sup>, *picture.*]

9. Witodlice Moyses wrat ðas æ 7 sealde hi ðam sacerdum, Leuies bearnum, 7 eallum Israhela ealdrum,

10. 7 cwæð to him :

11. Þonne eall Israhela fole togædere sy, ðonne ræde ge ðas word ðisse æ beforan him, ðæt hi gehyron, (12) 7 leornion, 7 ondrædon Drihten eowerne God, 7 healdon 7 gefyllon ealle ðisse æ word.

14. 7 Drihten cwæð to Moyses : Nu synd ðines deaðes dagas gehende ; clypa Iosue 7 standað on ðære halgan stowe, ðæt ic spece wið hine. [*Picture, fol.* 137<sup>R</sup>.] Moyses 7 Iosue foron 7 stodon on ðære halgan stowe.

15. 7 Drihten him ætywde on genipe on ðære halgan stowe ingaugé.

16. 7 Drihten cwæð to Moyses : Nu ðu scealt restan mid pinum fæderum, 7 þis fole arist 7 syngað 7 folgað fremdum godum on ðam laude ðe hit to færð 7 on eardað ; ðær hi forlætað me 7 doð for naht ðæt wedd ðe ic him sealde.

17. 7 min yrre arist ongen hi on ðam dæge, 7 ic forlæte hi 7 behyde me fram him, 7 hi beoð fordone ; him cumað to ealle yfelu 7 geswencednyssa, swa ðæt hi cweðað on ðam dæge : Ðas yfelu synd becumen on us for ðam ðe God nys mid us.

<sup>1</sup> A stroke has been drawn through "na" in the MS.

8. L. eower | L. lateow ys || 9. L. Moyses | L. awrat | L. hig | L. Israhela || 11. L. Israhela | L. ætgædere | L. sig | L. geræde | L. hig | L. gehiron || 12. L. gefille || 14. L. Moise | L. sint | L. clypa | L. sprece | L. Moyses || 15. L. ætywde || 16. L. Moise | L. landum | L. hig || 17. L. onrist | L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. behide | L. hig<sup>3</sup> | L. yfela | L. geswencednessa | L. hig<sup>4</sup> | L. Fram him þas yfelu sind ||

8. Et Dominus qui ductor est uester, ipse erit tecum : non derelinquet te : noli timere, nec paucas.—9. Scripsit itaque Moyses legem hanc, et tradidit eam sacerdotibus filiis Leui et cunctis senioribus Israel.—10. Præcepitque eis, dicens :—11. Conuenientibus cunctis ex Israel, leges uerba legis huius coram omni Israhel, audientibus eis.—12. Ut audientes discant, et timeant Dominum Deum uestrum, et custodiant, impleant que omnes sermones legis huius.—14. Et ait Dominus ad Moysen : Ecce prope sunt dies mortis tuæ : uoca Iosue, et state in tabernaculo testimonii, ut præcipiam ei. Abierunt ergo Moyses et Iosue, et steterunt in tabernaculo testimonii :—15. Apparuitque Dominus in columna nubis, quæ stetit in introitu tabernaculi.—16. Dixitque Dominus ad Moysen : Ecce tu dormies cum patribus tuis, et populus iste consurgens fornicabitur post deos alienos in terra, ad quam ingreditur ut habitet in ea : ibi derelinquet me, et irritum faciet fœdus, quod pepigi cum eo.—17. Et irascetur furor meus contra eum in die illo : et derelinquam eum, et abscondam faciem meam ab eo, et erit in deuotionem : inuenient eum omnia mala et afflictiones, ita ut dicat in illo die : Vere quia non est Deus mecum, inuenerunt me hæc mala.

18. Soðlice ic me behyde on ðam dæge fram him for eallum <þam yfelum><sup>1</sup> ðe hi dydon, ⁊ for ðam ðe hi fyligdon fremdum godum.

19. Writað nu ðisne cantic ⁊ lærað Israhela bearn, ðæt hi hýne gemýndelice singon, ⁊ sy me ðis leoð to tacne gemang Israhela folce.

20. Soðlice ic hi in gelæde on ðæt land ðe ic foreswor hyra fæderum ; ðæt is wæstm bære land ægðer ge on meolce ge on hunige ; ⁊ ðonne hi etað ⁊ fulle beoð ⁊ fætte, þonne forlætað hi me ⁊ cyrrað to fremdum godum ⁊ ðeowiað him, ⁊ tellað min wedd for naht.

21. Syððan hi gemetað manega yfelu ⁊ geswencednyssa, ðis leoð him andswarað for gewitnyse ⁊ ðæt leoð ne adylegað nan man of ðines ofspringes muðe ; ic wat soðlice ðæs folces geðanc, hwæt hi to dæg don willað, ær ðam ðe ic hi in gelæde on ðæt land ðe ic him behet. [*Picture, fol. 137<sup>v</sup>.*]

22. Moyses wrat <ðone><sup>2</sup> cantic ⁊ lærde Israhela folc,

23. ⁊ bead Iosue, Nunys suna, ⁊ cwæð : Beo strang ⁊ staðolfæst ; ðu gelædst Israhela folc on ðæt land ðe ic him behet, ⁊ ic beo mid ðe.

24. Æfter ðam ðe Moyses wrat ðisse æ bebodu, ⁊ ða gefylde, (25) he behead Leuies cynne, ðe bæron ða earce ðe Drihtnes wedd on wæs, ⁊ ðus cwæð :

<sup>1</sup> Inserted above the line from L. in the late (sixteenth- to seventeenth-century) hand.

<sup>2</sup> Inserted above the line by the late hand.

---

18. L. hide | L. for eallum þam yfelum | L. hig<sup>1</sup> | L. didon | L. hig<sup>2</sup> | L. filigdon || 19. L. writap cow nu | L. Israela | L. hig | L. hine | L. si | L. me to tacne pis leoð | L. Israela || 20. L. hig<sup>1</sup> | L. hira | L. ys | L. meoluce | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> | L. cirrap || 21. L. sippan | L. hig<sup>1</sup> | L. adiligað | L. ofspringes | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> || 22. L. Moyses | L. Israela || 23. L. Nunis | L. stapulfæst | L. gelætst | L. Israela | L. mid þe æfter þam || 24. L. Moyses | L. gefilde || 25. L. kynne ||

---

18. Ego autem abscondam faciem meam in die illo, propter omnia mala, quæ fecit, quia secutus est deos alienos.—19. Nunc itaque scribite uobis canticum istud, et docete filios Israel: ut memoriter teneant, et ore decantent, et sit mihi carmen istud pro testimonio inter filios Israel.—20. Introducam enim eum in terram, pro qua iuravi patribus eius, lacte et melle manantem. Cumque comederint, et saturati crassique fuerint, auertentur ad deos alienos, et seruiet eis: detrahentque mihi, et irritum facient pactum meum.—21. Postquam inuenerint eum mala multa et afflictiones, respondebit ei canticum istud pro testimonio, quod nulla delebit obliuio ex ore seminis sui. Scio enim cogitationes eius, quæ factururus sit hodie, antequam introducam eum in terram, quam ei pollicitus sum.—22. Scripsit ergo Moyses canticum, et docuit filios Israel.—23. Præcepitque Dominus Iosue filio Nun, et ait: Confortare, et esto robustus: tu enim introduces filios Israel in terram, quam pollicitus sum, et ego ero tecum.—24. Postquam ergo scripsit Moyses uerba legis huius in uolumine, atque compleuit:—25. Præcepit Leuitis, qui portabant arcam fœderis Domini, dicens:



26. Nimað ðas boc ⁊ leegað hi be ðære earce sidan, ðe Drihtnes wedd on is, ðæt heo sy ðær ongean eow to gewitnysse.

27. Ic can eower geflit ⁊ eowro heardheortnysse. On minum life, ða hwile ðe ic mid eow ferde, æfre ge fliton ongean Godd, ⁊ ge doð miccle swyðor syððan ic dead beo.

28. Gegaderiað to me ealle ða betstborenan on eowrum cynne ⁊ lareowas, ðæt hi gehyron mine word, ⁊ ic clypige heofun ⁊ eorðan to gewitnysse.

29. Ic wat ðæt ge unrihtlice lybbað æfter minum deaðe, ⁊ ge sona forlætað ða ðingc ðe ic eow bebead, ⁊ becumað on miccle yfelu on ðære ytemestan tide, ðonne ge unriht wyrceað beforan Drihtne ⁊ hine gremiað mid eowrum handgeweorce.

30. Moyses spræc ðas word beforan Israhela folce ⁊ hi fylde oð ende, ⁊ ðus cwæð :

## CAP. XXXII

1. GEHYRAÐ heofonas ða ðingc ðe ic spece, ⁊ gehyre eorðe mine word.

2. Weaxe min lar swa ren ; flowe min spræc swa deaw ⁊ swa smylte ren ⁊ swa dropan ofer gærsa eiðas, (3) for ðam ðe ic clypie Drihtnes naman. Syllað mærdæ urum Gode.

26. L. hig | L. ys | L. si | L. ongen || 27. L. eowre | L. heardheortnysse | L. ongen | L. God | L. micle | L. swiþor || 28. L. gegadriap | L. cinne | L. hig | L. gehiron | L. clypie | L. heofun | L. gewitnysse || 29. L. libbað | L. þing | L. micle | L. yfele | L. ⁊ on | L. itemestan | L. wirceap | L. Drihtenne || 30. L. Moyses | L. spræc | L. Israela | L. hig | L. fyllde || CAP. XXXII.—1. L. gehirap \* | L. heofenas | L. þing | L. sprece | L. gehire | L. min || 2. L. spræc | L. smilte || 3. L. clypie | L. sillap ||

\* [See note to Deut. xxix. 8.]

26. Tollite librum istum, et ponite eum in latere arcæ fœderis Domini: ut sit ibi contra te in testimonium.—27. Ego enim scio contentionem tuam, et ceruicem tuam durissimam. Adhuc uiuente me et ingrediente uobiscum, semper contentiose egistis contra Dominum: quanto magis cum mortuus fuero?—28. Congregate ad me omnes maiores natu per tribus uestras, atque doctores, et loquar audientibus eis sermones istos, et inuocabo contra eos cœlum et terram.—29. Noui enim quòd post mortem meam inique agetis, et declinabitis cito de uia, quam præcepi uobis: et occurrent uobis mala in extremo tempore, quando feceritis malum in conspectu Domini, ut irritetis eum per opera manuum uestrarum.—30. Locutus est ergo Moyses, audiente uniuerso cœtu Israel, uerba carminis huius, et ad finem usque compleuit.

CAP. XXXII.—1. AUDITE, cœli, quæ loquor, audiat terra uerba oris mei.—2. Concreseat ut pluuia doctrina mea, fluat ut ros eloquium meum, quasi imber super herbam, et quasi stillæ super gramina,—3. Quia nomen Domini inuocabo: date magnificentiam Deo nostro.

4. Godes weore synd fulfremede ⁊ ealle his wegass synd domas ;  
Godd is getrywe, butan ælcere unrihtwisnyssse rihtwise.

5. Him syngodon on unrihtwisum ⁊ na his gecorenan bearn. La  
yfele eneoress!

6. Agyltsðu Drihtne ðas ðineg, stunt folc ⁊ unwis? Seege ge,  
nis he cower fæder, ðe eow ahte ⁊ worhte ⁊ gesceop?

7. Gemunað ealdra daga ; geðenceað ealle eneoressa ; axiað eowre  
fæderas ⁊ hi cyðað eow, eowre yldestan ⁊ hi segað eow.

8. Ða se hehsta todælde ðeoda ; ð<u><sup>1</sup> he ascyrede Adames bearn,  
he geset folca gemæro æfter Israhela bearna getele.

9. Drihtnes dæl wæs his folc ⁊ Iacob his yrfweardnyss.

10. He funde hit on westum lande, on egeslicre stowe ⁊ on widum  
westene ; he lædde hit ymbutan ⁊ lærde ⁊ heold hi swa his eagan  
seon.

11. Swa earn his briddas spænð to flithe ⁊ ofer hi flicerað,  
swa he tobrædde his feðeru ⁊ nam eower cynryn ⁊ bær on his  
eaxlum.

12. Drihten sylf wæs eowwer latteow ⁊ næs [fol. 138<sup>R</sup>] mid him  
nan fremde god.

13. He sette hi ofer heah land, ðæt hi æton ðæs landes wæstmas  
⁊ ðæt hi sucon hunig of stane ⁊ ele of ðam heardustan stane,

<sup>1</sup> MS. ðe.

---

4. L. sint<sup>1</sup> | L. fullfremede | L. sint<sup>2</sup> | L. God | L. ys | L. getreowe | L.  
⁊ butan | L. ælcere | L. unrihtwisnisse | L. rihtwis || 5. L. singodon | L. on *deest* |  
L. unrihtwise || 6. L. agiltst þu | L. Drihtene | L. ping | L. eowre || 7. L.  
geþencap | L. hig<sup>1</sup> | L. kypap | L. hig<sup>2</sup> || 8. L. þa he ascyrede | L. Israela | L.  
getele || 9. L. yrfweardnis || 10. L. egeslicere | L. ymbutan | L. lærde hig<sup>1</sup> |  
L. hig<sup>2</sup> || 11. L. hig | L. eowre | L. kynren | L. exlun || 12. L. silf | L. hira | L.  
lateow || 13. L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. ætun | L. hig<sup>3</sup> ||

---

4. Dei perfecta sunt opera, et omnes uia eius iudicia: Deus fidelis et  
absque ulla iniquitate, iustus et rectus.—5. Peccauerunt ei, et non filii eius  
in sordibus: generatio praua atque peruersa.—6. Hæccine reddis Domino,  
popule stulte et insipiens? numquid non ipse est pater tuus, qui possedit  
te, et fecit, et creauit te?—7. Memento dierum antiquorum, cogita genera-  
tiones singulas; interroga patrem tuum, et annuntiabit tibi: maiores tuos,  
et dicent tibi.—8. Quando diuidebat Altissimus gentes: quando separabat  
filios Adam, constituit terminos populorum iuxta numerum filiorum Israel.—  
9. Pars autem Domini, populus eius: Iacob funiculus hereditatis eius.—  
10. Inuenit eum in terra deserta, in loco horroris, et uastæ solitudinis: cir-  
cumduxit eum, et docuit, et custodiuit quasi pupillam oculi sui.—11. Sicut  
aquila prouocans ad uolandum pullos suos, et super eos uolitans, expandit  
alas suas, et assumpsit eum, atque portauit in humeris suis.—12. Dominus  
solus dux eius fuit: et non erat cum eo Deus alienus.—13. Constituit eum  
super excelsam terram: ut comederet fructus agrorum, ut sugeret mel de  
petra, oleumque de saxo durissimo.

(14) buteran of hryðera heorde ⁊ meoluc of sceapun mid lamba rysle ⁊ ramma of Basanes cynrene ⁊ buccan ⁊ hwætēs smedeman. ⁊ hi druncon hluttur win.

15. Hi wæron gemæste ⁊ wiðerodon for hyra fætnyse; hi forleton God heora scyppend ⁊ gewiton fram hyra halwendan Gode.

16. Hi gremedon hine mid fremdum godum.

17. Hi offrodon deoflum ⁊ na Gode, ðam godum ðe hi ne cuðon; niwe comon, ðe hyra fæderas ne wurðodon.

18. Ge forleton God ðe eow ge<strynde>,<sup>1</sup> ⁊ ge forgeaton Drihten eowwerne scyppend.

19. Ða Drihten ðæt geseah, ða wearð he yrre, for ðam ðe his suna ⁊ his dohra hine gremedon.

20. ⁊ he cwæð: Ic behyde me fram him, ⁊ ic besceawige hyra endas; soðlice hit is ungeleafful cynryn ⁊ ungetrywe bearn.

21. Hi me tyrigdon mid hyra idelgyldum, ⁊ ic anyde hi ut on fremde folc ⁊ ic hi geswence mid dysgere ðeode.

22. Fyr is onwæled on minre hatheortnyse ⁊ byrnð oð helle endas ⁊ fryt land mid his wæstme ⁊ forbærnð ðuna staðelas.

23. Ic gegaderige yfelu ofer hi ⁊ ic afæstnige mine flana on him.

<sup>1</sup> MS. gestyrde: "strynde" has been substituted above the line from L. by the late hand.

---

14. L. hripera | L. lama | L. kynrene | L. ⁊ þæt hig drincon || 15. L. hig | L. wiperodun | L. hira<sup>1</sup> | L. fætnyse | L. hira<sup>2</sup> | L. scyppend | L. hira<sup>3</sup> || 17. L. comun | L. hira | L. wurpodum || 18. L. gestrinde | L. forleton | L. eowerne | L. scyppend || 20. L. behide | L. besceawie | L. hira\* | L. ys | L. ungeleafful | L. cynren | L. ungetreowe || 21. L. hig<sup>1</sup> | L. tirigdon | L. hira | L. idelgildum | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> | L. dysgere || 22. L. ys | L. hatheortnyse || 23. L. gegaderie | L. hig | L. afæstnie ||

\* [See note to Deut. xxix. 8.]

---

14. Butyrum de armento, et lac de ouibus, eum adipe agnorum, et arietum filiorum Basan: et hircos cum medulla tritici, et sanguinem uuae biberet meracissimum.—15. Incrassatus est dilectus, et recalitramit: incrassatus, impinguatus, dilatatus, dereliquit Deum factorem suum, et recessit a Deo salutari suo.—16. Prouocauerunt eum in diis alienis.—17. Immolauerunt demoniis et non Deo, diis, quos ignorabant: noui recentesque uenerunt, quos non coluerunt patres eorum.—18. Deum, qui te genuit, dereliquisti, et oblitus es Domini creatoris tui.—19. Vidit Dominus, et ad iracundiam concitatus est: quia prouocauerunt eum filii sui et filiae.—20. Et ait: Abscondam faciem meam ab eis, et considerabo nouissima eorum: generatio enim peruersa est, et infideles filii.—21. Ipsi me prouocauerunt in eo, qui non erat Deus, et irritauerunt in uanitatibus suis: et ego prouocabo eos in eo, qui non est populus, et in gente stulta irritabo illos.—22. Ignis succensus est in furore meo, et ardebit usque ad inferni nouissima: deuorabitque terram cum germine suo, et montium fundamenta comburet.—23. Congregabo super eos mala, et sagittas meas complebo in eis.

24. Hi beoð mid hungre fornumene ⁊ fugelas hi fretað mid ðære biterustan slitinge; ic sende wildeora teð on hi mid wurmum ⁊ næddrum.

25. Vte hi reafoð swurd ⁊ inne ege, cniht ⁊ mædenu, sucende mid ealdum men.

26. Ic cwæð: Hwær synd hi? ic gedo ðæt hyra gemynd geswieð of eallum mannum.

27. ⁊ for hyra feonda yrrē ic wandode, ðe læs ðe hyra fynd ofermodegodon, ⁊ cwædon: Vre hand is heah ⁊ ne worhte Drihten ðas ðinge.

28. ðeod is butan geðeahte ⁊ butan gleawnysse.

29. Ic wisce ðæt hi wiston ⁊ undergeaton ⁊ foresceawodon hyra ende,

30. Hu an man drifð ðusend ⁊ twegen aflymeþ tyn ðusendu? Hu nis hit for ðam ðe hyra God hi forlet ⁊ Drihten hi beleac?

31. Soðlice nis ure God swylce hyra God is, ⁊ ure fynd synd deman.

32. Hyra wingearð is of Sodomwara winearde ⁊ of Gomorra underburgum; hyra winberie is gealla ⁊ ðæt biteroste clyster.

33. Heora win is dracena gealla ⁊ næddrena attor unhalwendlic.

34. Hu næron þas gesceapen mid me ⁊ geinseglude [*fol.* 138<sup>v</sup>] on minum goldhordum?

---

24. L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. slitinge | L. wildera | deora \* teþ | L. hig<sup>3</sup> || 25. L. reafap || 26. L. sint | L. hig | L. hira \* || 27. L. hira<sup>1</sup> | L. hira<sup>2</sup> | L. ofermodegodun | L. ys | L. þing || 28. L. ys | L. gleawnisse || 29. L. hig | L. hira || 30. *The scribe of L. first wrote "an man," but "an m" has been erased, leaving merely "an" | L. aflymap | L. hira | L. hig | L. forlæt || 31. L. swilce | L. hira \* | L. ys | L. sint | L. dema || 32. L. hira<sup>1</sup> | L. wineard | L. ys | L. hira<sup>2</sup> | L. ys<sup>2</sup> || 33. L. hira | L. wines | L. unhalwendlice || 34. L. gesceapene ||*

\* See note to Dent. xxix. 8.

---

24. Consumuntur fame, et deuorabunt eos aues morsu amarissimo: dentes bestiarum immittam in eos, atque serpentium.—25. Foris uastabit eos gladius, et intus pavor, iuuenem simul ac uirginem, lactentem eum homine sene.—26. Dixi: Vbinam sunt? cessare faciam ex hominibus memoriam eorum.—27. Sed propter iram inimicorum distuli: ne forte superbirent hostes eorum, et dicerent: Manus nostra excelsa, et non Dominus, fecit hæc omnia.—28. Gens absque consilio est, et sine prudentia.—29. Vtinam saperent, et intelligerent, ac nouissima prouiderent.—30. Quo modo persequatur unus mille, et duo fugent decem millia? nonne ideo, quia Deus suus uendidit eos, et Dominus coneludit illos?—31. Non enim est Deus noster ut dii eorum: et inimici nostri sunt iudices.—32. De uinea Sodomorum, uinea eorum, et de suburbanis Gomorrhæ; uua eorum nua fellis, et botri amarissimi.—33. Fel draconum uinum eorum, et uenenum aspidum insanabile.—34. Nonne hæc condita sunt apud me, et signata in thesauris meis?





35. Seo wracu is min ⁊ ic hit agylde on tide, ðæt hyra fot ætslide; hyra forwyrde dæg is gehende.; ⁊ þas ðinge eow synd gegearwode.

36. Drihten demð his folce ⁊ gemiltsað his ðeowum; he gesyhlð hi geuntrمود ⁊ ða belocenan geteorodun ⁊ ða lafa synd fornumene.

37. ⁊ cweðað: Hwær synd hyra godas on ðam hi truwan hæfdon, (38) of ðæra offrunga ge æton rylas ⁊ druncon win on heora ofrun-gum? Arison nu ⁊ fylston eow æt nyldæarfe.

39. Geseoð ðæt ic ana eom ⁊ nis nan oþer god butan me; ic ofslea ⁊ ic læte libban; ic ofslea ⁊ ic hæle, ⁊ ne mæg nan man of minre handa ut alynian.

40. Ic h⟨e⟩bbe<sup>1</sup> to heofone mine hand ⁊ ic swerige ðurh mine swyðran, ⁊ ic cweðe: Ic libbe on ecnysse.

41. Ic gescyrpe min swurd swa ligette ⁊ min hand demð; ic agylde wrace minum feondum ⁊ ðam ðe me hatedon.

42. Ic smyrige mine flan on blode, ⁊ min swurd fryt flæsc.

43. Geblissiað heofonas mid him ⁊ arwurðion hine ealle Godes englas; ðeoda heriað his folc, for ðam ðe he wrycð his ðeowas ⁊ agylt wrace hyra feondum, ⁊ Drihten byð arfæst his folces lande.

44. Moyses ⁊ Iosue, Nunes sunu, nu spræcon ealle ðas word to eallum Israhela folce.

<sup>1</sup> MS. hæbbe.

---

35. L. agilde | L. hira<sup>1</sup> | L. hira<sup>2</sup> | L. forwirde | L. ys | L. þing | L. sint ||  
 36. L. gesihþ | L. hig | L. geteoredon | L. sint || 37. L. sint | L. hira | L. hig ||  
 38. L. offrunga | L. ætun | L. hira \* | L. offrunga || 39. L. buton | L. slea<sup>2</sup> | L.  
 ut alinian || 40. L. hebbe | L. heofena | L. swerie | L. swiþeran | L. ecnisie ||  
 41. L. gescirpe | L. agilde || 42. L. smirie || 43. L. heofenas | L. for þam he | L.  
 wricþ | L. agilt | L. hira | L. bið || 44. L. Israela ||

\* [See note to Deut. xxix. 8.]

---

35. Mea est ultio, et ego retribuam in tempore, ut labatur pes eorum: iuxta est dies perditionis, et adesse festinant tempora.—36. Iudicabit Dominus populum suum, et in seruis suis miserebitur: uidebit quòd infirmata sit manus, et clausi quoque defecerunt, residuique consumpti sunt.—37. Et dicet: Vbi sunt dii eorum, in quibus habebant fiduciam?—38. De quorum uictimis comedebant adipēs, et bibebant uinum libaminum? surgant, et opitulentur uobis, et in necessitate uos protegant.—39. Videte quòd ego sim solus, et non sit alius Deus præter me: ego occidam, et ego uiuere faciam: percutiam, et ego sanabo, et non est qui de manu mea possit eruere.—40. Leuabo ad cælum manum meam, et dicam: Viuo ego in æternum.—41. Si acuerò, ut fulgur, gladium meum, et arripuerit iudicium manus mea: reddam ultionem hostibus meis, et his qui oderunt me retribuam.—42. Inebriabo sagittas meas sanguine, et gladius meus deuorabit carnes, de cruore occisorum, et de captiuitate, nudati inimicorum capitis.—43. Laudate, gentes, populum eius, quia sanguinem seruorum suorum ulciscetur: et uindictam retribuet in hostes eorum, et propitius erit terræ populi sui.—44. Venit ergo Moyses, et locutus est omnia uerba cantici huius in auribus populi, ipse et Iosue filius Nun.

46. 7 cwædon : Healdap ealle ðas word ðe ic eow to dæg bebeode,  
7 beo<ð>að<sup>1</sup> ða eowrum bearnum to healdenne 7 to donne,

47. For ðam ne synd hi eow on idel beboden, ac ðæt ge libbon  
ðurh hine 7 þurhwunion lange tid 7 doð ða þingc on ðam lande ðe  
ge in faraþ to agenne, þone <ge><sup>2</sup> ofer Iordane <faraþ>.<sup>2</sup> [*Picture,*  
*fol. 139<sup>R</sup>.*]

48. Drihten wæs ða sprecende to Moýse, ðus cweðende :

49. Astih to me on ðisne munt Abarim, se is on Nebo dune, on  
ðam lande Moab ongean Iericho, 7 geseoh Chanaan land ðe ic forgyfe  
Israhela bearnum to agenne, 7 swelt on ðam munte.

50. 7 ðu byst geðeodd to ðinum folcum, swa swa Aaron, ðin  
broðor, wæs dead on ðære dune Or, 7 wæs gelogod to his folcum.

51. For ðam ðe gyt agylton ætforan me on Israhela bearna middan  
æt ðæs wiðersæces wæterum on Chades on ðam westene Sin, 7 ge ne  
wurðodon me onmang Israhela bearnum.

52. Ðu scealt geseon ðæt land 7 ðu ne cymst ðæron.

## CAP. XXXIII

1. MOÝSES ða gebletsode ær his deaðe Israhela bearn, ða twelf  
mægða, ælce mid syndrigre bletsunge.

<sup>1</sup> MS. beoðað.

<sup>2</sup> Added in the late hand.

---

46. L. nu to dæg | L. beodað | L. þa word || 47. L. sint | L. hig | L.  
wunion | L. don | L. þing | L. þonne | L. ge ofer Iordane farað || 48. L. Moise ||  
49. L. þe ys | L. forgyfe || 50. L. bist | L. gepeod | L. broþur || 51. L. gyt || L.  
agilton | L. bearnum | L. wurðedon || CAP. XXXIII.—1. L. sindrigre ||

---

46. Et dixit ad eos : Ponite corda uestra in omnia uerba, quæ ego  
testificor uobis hodie : ut mandetis ea filiis uestris custodire et facere :—  
47. Quia non incassum præcepta sunt uobis, sed ut singuli in eis uiuerent :  
quæ facientes longo perseueretis tempore in terra, ad quam, Iordane trans-  
misso, ingredimini possidendam.—48. Locutusque est Dominus ad Moysen in  
eadem die, dicens :—49. Ascende in montem istum Abarim, in montem Nebo,  
qui est in terra Moab contra Iericho : et uide terram Chanaan, quam ego  
tradam filiis Israel obtinendam, et morere in monte.—50. Et iungêris populis  
tuis, sicut mortuus est Aaron frater tuus in monte Hor, et appositus populis  
suis :—51. Quia præuaricati estis contra me in medio filiorum Israel ad Aquas  
contradictionis in Cades deserti Sin : et non sanctificastis me inter filios  
Israel.—52. E contra uidebis terram, et non ingrediêris in eam, quam ego  
dabo filiis Israel.

CAP. XXXIII.—1. HÆC est benedictio, qua benedixit Moýses, homo Dei,  
filiis Israel ante mortem suam :



## CAP. XXXIV

1. 7 ASTAH syððan uppan ðone munt Nebo, on Fasgan cnæp, ongean ða buruh Iericho; 7 Drihten him æteowde eall Galaad land oð Dan, (2) 7 eall Neptalim land, 7 Effraim, 7 Mannasen, 7 eall ðæt land oð ða ytemestan sæ, (3) 7 ðone suðdæl 7 ða rumnyse Iericho feldes 7 pa</>mtreowa<sup>1</sup> byrig oð Segor.

4. Drihten cwæð ða to him: ðis is ðæt land ðe ic behet Abrahame 7 Isaace 7 Iacobe, ðus cweðende: ðinum ofspringe ic forgyfe ðis land. Ðu hit gesawe nu ðinum eagum 7 ðu ne færst ðæron.

5. Moyses ða, Godes ðeow, wæs ðær dead on Moab lande, swa swa Drihten wolde.

6. 7 he bebyrigde hine on ðære dene Moablande<v><sup>2</sup> ongean Phogor; 7 nyste nan man his byrgenne oð ðisne andweardan dæg.

7. Hundtwelftig geara wæs Moyses, ða ða he gewat, 7 his eagan nemistodon ne his teð ne wagodon.

8. 7 Israhela bearn hine beweoþon ðritig daga on Moabes feldum, 7 ða heofungdagas wæron ða gefyllede ðe hi Moysen bemændon.

9. Soðlice Iosue, Nunes sunu, wearð gefylled mid wisdomes gaste, for ðan ðe Moyses setto his handa uppan hine, 7 Israhela bearn him gehyrsumodon, 7 dydon swa swa Drihten bebed Moysen.

<sup>1</sup> MS. pamtreowa.<sup>2</sup> MS. -lande.

---

CAP. XXXIV.—1. L. sippan | L. burh | L. æteowode || 2. L. Mannassen | L. itemistan || 3. L. rumnisse | L. palmtreowa | L. birig || 4. L. ofspringe | L. forgyfe || 5. L. þeowa | L. Drihten het || 6. L. gebirgde | L. -lande | L. niste | L. birgene | L. andwerdan || 7. L. Moises | L. mistredon | L. wagedon || 8. L. hig | L. Moisen || 9. L. gefilled | L. Moises | L. gehyrsumodon 7 *desunt* [Note.—“didon” has been deleted in L., and “gehirsunedon” written in above in the late hand] | L. didon | L. him bebed ||

---

CAP. XXXIV.—ASCENDIT ergo Moyses super montem Nebo, in uertieem Phasga contra Iericho: ostenditque ei Dominus omnem terram Galaad usque Dan.—2. Et uniuersum Nepthali, terramque Ephraim et Manasse, et omnem terram Iuda usque ad mare nouissimum.—3. Et australem partem, et latitudinem campi Iericho ciuitatis palmarum usque Segor.—4. Dixitque Dominus ad eum: Hæc est terra, pro qua iurauit Abraham, Isaac, et Iacob, dicens: Semini tuo dabo eam. Vidisti eam oculis tuis, et non transibis ad illam.—5. Mortuusque est ibi Moyses seruus Domini, in terra Moab, iubente Domino: 6. Et sepeliuit eum in ualle terræ Moab contra Phogor: et non cognouit homo sepulchrum eius usque in præsentem diem.—7. Moyses centum et uiginti annorum erat quando mortuus est: non caligauit oculus eius, nec dentes illius moti sunt.—8. Fleueruntque eum filii Israel in campestribus Moab triginta diebus: et completi sunt dies planctus lugentium Moysen.—9. Iosue uero filius Nun repletus est spiritu sapientiæ, quia Moyses posuit super eum manus suas. Et obediuerunt ei filii Israel, feceruntque sicut præcepit Dominus Moysi.

10. Ne aras syððan nan witega on Israhela ðeode swylce Moyses wæs, ðe Drihten cuðe of ansyne to ansyne, (11) on eallum tacnum ⁊ forebeacnum ðe God sende ðurh hine, ðæt he worhte on Egypta lande Pharaone ⁊ eallum his folce, ⁊ eallum his lande, (12) ⁊ ealle ða strangan milhta ⁊ ða miclan wundra, þe Moyses worhte ætforan Israhela folce.

---

10. L. sippan | L. swilce | L. Moises | L. ansine to ansine || 11. L. Egipta ||  
 12. L. miclan | L. Moises | L. Israela.

---

10. Et non surrexit ultra propheta in Israel sicut Moyses, quem nosset Dominus facie ad faciem,—11. In omnibus signis atque portentis, quæ misit per eum, ut faceret in terra Ægypti Pharaoni, et omnibus seruis eius, uniuersæque terræ illius,—12. Et cunctam manum robustam, magnaque mirabilia, quæ fecit Moyses coram uniuerso Israel.

# JOSHUA

*Incipit liber Iosue.*<sup>1</sup>

(*foll.* 139<sup>v</sup>, 140<sup>r</sup>—*pictures*)

## CAP. I

1. [*fol.* 140<sup>v</sup>.] Hit wæs geworden æfter Moyses forðsiðe, Drihtnes ðeowan, ðæt Drihten spræc to Iosue, Nunes suna, ⁊ cwæð him to :

2. Moyses, min ðeowa, forðferde ; aris nu ⁊ far ofer ðas ea Iordanen, ðu ⁊ eal ðis folc mid ðe, to ðam lande ðe ic forgyfe Israhela bearnum.

3. Eal ðæt rymet ðe eower fotswaðu on bestæppað, ic eow forgyfe, swa swa ic spræc to Moyse,

4. Fram ðam westene ⁊ fram Libano oð ða miclan ea Eufraten, eall Eðea land oð ða miclan sæ ongean sunnan setlgang beoð eower gemæru.

5. Ne mæg eow nan ðinge wiðstandan on eallum dagum ðines lifes ; swa swa ic wæs mid Moyse, swa ic beo eac mid ðe, ⁊ ic ðe ne forlæte.

<sup>1</sup> From the margin of L.

---

IOSUE. CAP. I. 1.—L. geworden *deest* | L. Drihtnes ðeowan, ðæt *desunt* ||  
2. L. þu nu | L. eall | L. forgyfe || 3. L. eall | L. bestæppað | L. forgyfe | L. Moise ||  
4. L. micclan<sup>1</sup> | L. þæt Ethea | L. micclan<sup>2</sup> || 5. L. ping | L. on *deest* | L. Moise ||

---

## LIBER

## IOSVE,

### CAPVT PRIMVM

1. Et factum est post mortem Moysi serui Domini, ut loqueretur Dominus ad Iosue filium Nun, et diceret ei :—2. Moyses seruus meus mortuus est : surge, et transi Iordanem istum tu, et omnis populus tecum, in terram, quam ego dabo filiis Israel.—3. Omnem locum, quem calcauerit uestigium pedis uestri, uobis tradam, sicut locutus sum Moysi.—4. A deserto et Libano usque ad fluuium magnum Euphraten, omnis terra Hethæorum usque ad mare magnum contra solis occasum erit terminus uester.—5. Nullus poterit uobis resistere cunctis diebus uitæ tuæ : sicut fui cum Moyse, ita ero tecum : non derelinquam te.

6. Beo ðu nu gestrangod ⁊ ellenrof; soðlice ðu dælst mid hlote ðisum folce ðæt land ðe ic behet ðinum fæderum.

7. Beo ðu gestrangod ⁊ swyðe ellenrof, ðæt ðu mid weorcum gefylle ða æ ðe Moyses, min ðeowa, ðe bebead; ne ðu ne gebuh fram ðære æ on ða swyðran healfe ne on ða wynstran, ðæt ðu ongyte ealle ða ðinge ðe ðu dest.

9. Ic ðe bebeode ðæt ðu beo gestrangod ⁊ ellenrof; ne ondræd ðu ðe, for ðan ðe ic, ðin Drihten ⁊ ðin God, beo mid ðe on eallum ðam ðe ðu to færst.

10. Hwæt ða Iosue het ðæt folc (11) hi gearcian to ðam carde to farenne, swa swa se Ælmihtiga wolde.

16. ⁊ ðæt folc him behet (17) ðæt hi him gehyrsumian woldon on eallum his hæsum, swa swa hig gehyrsumodon Moyses; hi bædon ða georne: Beo huru Godd mid ðe, swa swa he wæs mid Moyses,

18. ⁊ se man ðe wiðcwyð ðinum bebodum ahwar, beo he deaðes scyldig: beo ðu huru gehyrt ⁊ hig ðegenlice. [*Picture, fol. 141<sup>B</sup>.*]

## CAP. II

1. IOSUE ða sona asende twegen sceaweras digellice of Sathin, ⁊ het sceawian ðæt land ⁊ ða buruh Iericho, hu heo geworht wære. Hi ferdon ða ⁊ comon to anre myltistran huse (heo wæs Raab gehaten) ⁊ gereston hi ðær. [*Picture.*]

6-7. L. soðlice — ⁊ swyðe ellenrof *desunt* \* | L. gefille | L. ealle þa æ | L. Moises | L. swiþran | L. ongyte | L. þing || 11. L. hig | L. farenne || 17. L. hig<sup>1</sup> | L. gehirsumian | L. gehirsumodon | L. hig<sup>2</sup> | L. God || 18. L. wiðcwyð | L. scyldig || CAP. II.—1. L. burh | L. Hiericho | L. beworht | L. hig<sup>1</sup> | L. miltistran | L. seo | L. hig<sup>2</sup> ||

\* They have been inserted from MS. B. in a sixteenth- to seventeenth-century hand.

6. Confortare, et esto robustus: tu enim sorte diuides populo huic terram, pro qua iuravi patribus suis, ut traderem eam illis.—7. Confortare igitur, et esto robustus ualde, ut custodias, et facias omnem legem, quam præcepit tibi Moyses seruis meus: ne declines ab ea ad dexteram uel ad sinistram, ut intelligas cuncta quæ agis.—9. Ecce præcipio tibi, confortare, et esto robustus. Noli metuere, et noli timere: quoniam tecum est Dominus Deus tuus in omnibus ad quæcumque perrexeris.—10. Præcepitque Iosue principibus populi, dicens:—11. Præparate uobis cibaria: quoniam intrabitis ad possidendam terram, quam Dominus Deus uester daturus est uobis.—16. Responderuntque ad Iosue, atque dixerunt:—17. Sicut obediuimus in cunctis Moysi, ita obediemus et tibi: tantum sit Dominus Deus tuus tecum, sicut fuit cum Moyses.—18. Qui contradixerit ori tuo, et non obediuerit cunctis sermonibus, quos præceperis ei, moriatur: tu tantum confortare, et uiriliter age.

CAP. II.—1. MISIT igitur Iosue de Setim duos uiros exploratores in abscondito: et dixit eis: Ite, et considerate terram, urbemque Iericho. Qui pergentes ingressi sunt domum mulieris meretricis, nomine Rahab, et quieuerunt apud eam.

2. Ða wearð ðam cyninge geeydd ðæt ðær comon sceaweras of Israhela bearnum, ðæt hi ða burh sceawodon, (3) ⁊ sende to Raab ⁊ het ða sceaweras agyfan.

4-6 Ac heo hæfde hi behydd, ær hyre seo hæst to come, on hyre upflora, ⁊ geandwyrde ðus : Ic andytte ðæt hi comon to me, ac ic ne cuðe heora fær, ⁊ hi urnon on æfnunge ut of ðissere byrig, mid ðam ðe ða burhgata belocene wurdon ; ef<sup>s</sup>taþ<sup>1</sup> nu ardlíce ⁊ ge hi ofridað. [Picture.]

7. Hi ða sona æfter ridon idelum færlede.

8. ⁊ ðæt wif ða spræc to ðam behyddum werum :

9. Ic wat nu to soðan ðæt God eow sylð ðisne eard ; witodlice eower ege is on us becumen, ⁊ ðis fole is georged ⁊ ormod ongean eow.

10. We gehyrdon ðæt Drihten adrigde ða Readan Sæ, ða ða ge ferdon fram Egypta lande, [fol. 141<sup>v</sup>] ⁊ hu ge ofslogon syððan twegen cyningas, Seon ⁊ Og,

11. ⁊ aswearc ure mod, ⁊ ure gast forhtode to eowrum infærelde ; eower Drihten is soðlice soð God on heofonum ⁊ on eorðan, ðe ealle ðinge gewylt.

12. Sweriað me nu ðurh Drihten ðæt ge don eft wið me swylce mildheortnysses swa ic ma<sup>2</sup>code wið eow, ⁊ syllað me sum tacn,

<sup>1</sup> "s" is supplied above the line.

<sup>2</sup> A second "a" has been added above the line : "ma<sup>a</sup>code" (*sic!*).

2. L. gekyd | L. Israela | L. hig || 3. L. agifan || 4-6. L. hig<sup>1</sup> | L. behid | L. hire<sup>1</sup> | L. hire<sup>2</sup> | L. andette | L. hig<sup>2</sup> | L. hira | L. hig<sup>3</sup> | L. birig | L. efstað | L. hig<sup>4</sup> || 7. L. hig || 8. L. behiddum || 9. L. soþon | L. ys | L. geirged || 10. L. gehirdon | L. Egipta | L. siððan | L. cynegas || 11. L. ys | L. heofonum | L. on eorðan neoþan | L. þing || 12. L. swilce | L. mildheortnisse ||

2. Nunciatumque est régi Iericho : Ecce uiri ingressi sunt huc de filiis Israel, ut explorarent terram.—3. Misitque rex Iericho ad Rahab dicens : Educ uiros, exploratores quippe sunt.—4. Mulier ait : Fateor, uenerunt ad me, sed nesciebam unde essent :—5. Cumque porta clauderetur in tenebris, et illi pariter exierunt, nescio quò abierunt : persequimini cito, et comprehendetis eos.—6. Ipsa autem fecit ascendere uiros in solarium domus suæ, operuitque eos.—7. Hi autem, qui missi fuerant, secuti sunt eos.—8. Et ecce mulier ascendit ad eos, qui latebant, et ait :—9. Noui quòd Dominus tradiderit uobis terram : etenim irruit in nos terror uester, et elanguerunt omnes habitatores terræ.—10. Audiuimus quòd siccauerit Dominus aquas Maris Rubri quando egressi estis ex Ægypto : et quod interfecistis Sehon et Og.—11. Et pertinuimus, et elanguit cor nostrum, nec remansit in nobis spiritus ad introitum uestrum : Dominus enim Deus uester, ipse est Deus in cælo sursum, et in terra deorsum.—12. Nunc ergo iurate mihi per Dominum, ut quomodo ego misericordiam feci uobiscum, ita et uos faciatis eum domo patris mei : detisque mihi uerum signum,

(13) ðæt ic sylf beo gehealden, ⁊ min fæder, ⁊ modor ⁊ mine gebroðra, ⁊ ða ðe us to lociað, alysað fram deaðe.

14. Ða cnihitas hyre andwyrdon ⁊ mid aðe hyre beheton : Ðonne ure Drihten us forgyfð ðisne eard to gewealde, we cyðað mildheortnyse on ðe.

15. Witodlice hire hus wæs on ðam wealle fæst, ⁊ heo let hi ut mid anum langan rape ðurh ðæs huses eahðirl ofer ðone weal.

16. ⁊ cwæð : Farað eow nu wærlice ⁊ gewendað to ðuntum ⁊ lutiað ðær ðry dagas, ðe læs ðe eow gemeton, ða ðe eow æfter ridon, ⁊ efstað syððan aweg.

17. Hi cwædon to ðam wife : We beoð unscyldige wið ðe, (18) ðonne we to ðisum lande becomað, gyf ðu lætst ðisne rap hangian on ðam ehðyrle, ðær ðu us ut alete, ⁊ gelangast to ðe ðine leofostan frynd, fæder ⁊ modor ⁊ ðine magas, in to ðe.

19. ⁊ locelwa ut gange, liege he ofslagen, ⁊ se ðe on ðam huse beo, hæbbe frið mid ðe.

20. ⁊ gyf ðu abarast ure spræce,<sup>1</sup> we ne beoð forsworene.

21. Ðæt wif him cwæð to : Eower cwyde stande ! [*Picture, fol. 142<sup>R</sup>.*]

22. Hi efston ða aweg, swa ðæt wif hi lærde, (23) ⁊ comon to Iosue ⁊ cyddon him eal ðis.

24. Hi sædon him : To soðan us sylð Drihten ðis land ; calle synd geyrgede, ðe eardiað on ðisum lande.

<sup>1</sup> Possibly "sprace," but there seems to be a trace of the curl of "æ."

14. L. hire | L. andwirdon | L. hyre<sup>2</sup> *deest* | L. forgyfð | L. kyðað | L. mildheortnisse || 15. L. hig | L. langum | L. egyptl | L. weall || 16. L. sippan || 17. L. hig | L. unsculdige || 18. L. cumað | L. gif || 19. L. locelwa || 20. L. gif || 21. L. cwide || 22. L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> || 23. L. kyddon | L. eall || 24. L. hig ||

13. Vt saluetis patrem meum et matrem, fratres ac sorores meas, et omnia quæ illorum sunt, et eruatis animas nostras a morte.—14. Qui responderunt ei : Anima nostra sit pro uobis in mortem, si tamen non prodideris nos, cumque tradiderit nobis Dominus terram, faciemus in te misericordiam et ueritatem.—15. Demisit ergo eos per funem de fenestra : domus enim eius hærebat muro.—16. Dixitque ad eos : Ad montana conscendite, ne forte occurrant uobis reuertentes : ibique latitate tribus diebus, donec redeant, et sic ibitis per uiam uestram.—17. Qui dixerunt ad eam : Innoxii erimus a iuramento hoc, quo adiurasti nos.—18. Si ingredientibus nobis terram, signum fuerit funiculus iste, et ligaueris eum in fenestra, per quam demisisti nos : et patrem tuum ac matrem, et omnem cognationem tuam, congregaueris in domum tuam.—19. Qui ostium domus tuæ egressus fuerit, sanguis ipsius erit in caput eius.—Cunctorum autem sanguis, qui tecum in domo fuerint, redundabit in caput nostrum, si eos aliquis tetigerit.—20. Quòd si nos prodere uolueris, et sermonem istum proferre in medium, erimus mundi ab hoc iuramento.—21. Et illa respondit : Sicut locuti estis, ita fiat.—22. Illi uero ambulantes,—23. Venerunt ad Iosue filium Nun, narraueruntque ei omnia quæ acciderant sibi,—24. Atque dixerunt : Tradidit Dominus omnem terram hanc in manus nostras, et timore prostrati sunt cuncti habitatores eius.

## CAP. III

1. Iosue ða aras hraðe on ðære nihte, ⁊ astyrode his fyrdwic forð to Iordanen, ⁊ wicode ðreo niht wið ða ea on anbidunge.

2. ⁊ sende ða bydelas, (3) ⁊ bead eallum ðam here : ðonne man eowres Godes earce styrað mid ðam gangendum bærmannum of Leuies cynne, ⁊ ge ne cunnon ðone weg, folgiað eow feorran ðære earce, (4) ⁊ nan man ne genealæce neah ðam arce.

5. ⁊ beoð gehalgode; betwux eow Drihten wyrcð wundra to mergen.

6. ⁊ he cwæð to ðam sacerdum : Nimað ðis Godes scrin ⁊ gað ætforan ðam folce : ⁊ ða sacerdas dydon swa swa Iosue hi het.

7. ⁊ Drihten cwæð to Iosue : Nu to dæg ic ongygne ðe to mærsigenne ætforan Israhela bearnum, ðæt hi magon witan ðæt ic wille mid ðe beon, swa swa ic mid Moyse wæs.

8. ⁊ ðu gewissa ða sacerdas, ða þe ðæt scrin berað, ðæt hi gebidon on ðære ea.

9. Iosue ða clypode, ⁊ cwæð to ðam folce :

10. Be ðam ge magon witan ðæt God wunað betwux eow, ⁊ ða hæðenan todræfð, ðe nu habbað ðisne eard on eowre gesylhðe, (13) for ðan Iordan, seo ea, ætstent on hyre ryne; swa ðæt scrin in bið geboren, swa ofstynt se stream. [*Picture.*]

14. [*fol. 142<sup>v</sup>, picture.*] Ðæt folc ferde ða forð to ðære ea, (15) ⁊ sona swa ða bærmenn gesetton heora fotlæst on ðære ea ofre,

---

CAP. III.—1. L. raðe | L. astyrede || 3. L. þære halgan earce || 4. L. neh | L. earce || 6. L. nymað || 7. L. onginne | L. Moise || 8. L. hig || 9. L. clipode || 10. L. betwux us | L. gesilþe || 13. L. þan þe | L. hire | L. swa raðe swa þæt scrin | L. ofstint || 15. L. bærmenn ||

---

CAP. III.—1. Igitur Iosue de nocte consurgens mouit castra: uenerunt ad Iordanem, et morati sunt ibi tres dies.—2. Transierunt præcones per castrorum medium.—3. Et clamare cœperunt: Quando uideritis arcam fœderis Domini Dei uestri, et sacerdotes stirpis Leuiticæ portantes eam, uos quoque sequimini præcedentes.—4. Et caute ne appropinquetis ad arcam.—5. Sanctificamini: cras enim faciet Dominus inter uos mirabilia.—6. Et ait ad sacerdotes: Tollite arcam fœderis, et præcedite populum. Qui iussa complentes tulerunt, et ambulauerunt ante eos.—7. Dixitque Dominus ad Iosue: Hodie incipiam exaltare te coram omni Israel: ut sciant quòd sicut cum Moysè fui, ita et tecum sim.—8. Tu autem præcipe sacerdotibus, qui portant arcam fœderis, et dic eis: Cum ingressi fueritis partem aquæ Iordanis, state in ea.—9. Dixitque Iosue ad filios Israel:—10. In hoc, inquit, scietis quòd Dominus Deus uiuens in medio uestri est, et disperdet in conspectu uestro Chananæum et Hethæum. Heuæum et Pheræzum, Gergesæum quoque et Iebusæum, et Amorrhæum.—13. Et cum posuerint uestigia pedum suorum sacerdotes qui portant arcam in aquis Iordanis, aquæ, quæ desuper ueniunt, in una mole consistent.—14. Igitur egressus est populus, ut transiret Iordanem.—15. Ingressisque sacerdotibus Iordanem, et pelibus eorum in parte aquæ tinctis,

(16) swa ætstod se stream, ⁊ ongan to ðindenne ongean, swilce hit wære an heah dun, ⁊ se æf<t>ra<sup>1</sup> stream arn ut to ðære sæ.

17. Hwæt ða sacerdas ða ætstodon on ðam grunde on drigre moldan on middan ðære ea, ⁊ eal ðæt folc ferde forð ofer ða ea be drium grunde.

## CAP. IV

1. ⁊ DRIHTEN cwæð to Iosue :

2. Hat nu twelf weras of ðam twelf mægðum (3) niman twelf stanas on middan ðære ea ðær ða sacerdas stodon, ⁊ habban forð mid eow to eowre wicstowe ⁊ wurpan hi ðær.

4. Ða dide Iosue swa swa Drihten him bebead, (5) ⁊ cwæð to ðam folce :

6. Gyf eowre bearn eow befrinað eft on nferum dagum, "Hwæt doð ðas stanas her?" (7) Þonne scege ge to andsware, ðæt seo ea Iordane adruwode, mid ðam ðe ure fæderas ferdon ofer hi mid ðam halgan serine, ⁊ hi beoð her to gemynde Israhela bearnum a on ecnysse.

8. Ða dylon ða twelf weras swa swa Drihten him bebead, ⁊ namon twelf stanas on ðæs streames ryne; hæfdon forð mid him to heora fyrdwicum.

9. Iosue het eac ahebban oðre twelf stanas tomiddes ðam streame, þær hi stodon mid ðam serine, ⁊ hi ðær ðurlawuniað oð ðisne andweardan dæg.

<sup>1</sup> "t" has been added above the line.

17. L. ⁊ eal ðæt folc ferde forð ofer ða ea *desunt* \* || CAP. IV.—3. L. nyman | L. hig || 4. L. dyde || 6. L. gif | L. þa stanas || 7. L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. Israhela | L. ecnysse || 8. L. hira || 9. L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> ||

\* Supplied in the margin by the late hand (L'isle's?).

16. Steterunt aquæ descendentes in loco uno, et ad instar montis intumescentes apparebant procul: quæ autem inferiores erant, in mare descendunt.—17. Et sacerdotes qui portabant arcam fœderis Domini, stabant super siccam humum in medio Iordanis, omnisque populus per arentem alueum transibat.

CAP. IV.—1. DIXIT Dominus ad Iosue:—2. Elige duodecim uiros singulos per singulas tribus:—3. Et præcipe eis ut tollant de medio Iordanis alueo, ubi steterunt pedes sacerdotum, duodecim lapides, quos ponetis in loco castrorum.—4. Vocauitque Iosue duodecim uiros,—5. Et ait ad eos:—6. Quando interrogauerint uos filii uestri eras, dicentes: Quid sibi uolunt isti lapides?—7. Respondebitis eis: Defecerunt aquæ Iordanis ante arcam fœderis Domini, eum transiret eum: ideoque positi sunt lapides isti in monumentum filiorum Israel usque in æternum.—8. Fecerunt ergo filii Israel sicut præcepit eis Iosue, portantes de medio Iordanis alueo duodecim lapides, ut Dominus ei imperarat, usque ad locum, in quo castrametati sunt,—9. Alios quoque duodecim lapides posuit Iosue in medio Iordanis alueo, ubi steterunt sacerdotes, qui portabant arcam fœderis: et sunt ibi usque in præsentem diem.



10. 7 ðæt folc ferde forð mid gebylde.

14. On ðam dæge gemærsode se æhmihtiga Drihten Iosue pone æpelan ætforan Israhela folce, ðæt hi hine ondredon, swa swa hi ondredon Moysen. [*fol. 143<sup>B</sup>, picture.*]

18. [*fol. 143<sup>V</sup>.*] Mid ðam ðe hi ferdon fram ðære ea Iordanen, ða arn se stream forð swa swa he ær dyde.

19. 7 hi wicodon on Galgala, on easthealfe Iericho, on ðam teoðan dæge ðæs forman monðes.

## CAP. V

1. Ða geaxodon ða cyningas ðe eardodon on ðam leodscypum þæt Drihten ða ea Iordanen adrigle ætforan Israhela bearnum ða ða hi ferdon ðær ofer, ða wearð heora heorte toslopen 7 heora gast ne belaf on him, for ðan ðe hi ondredon Israhela tocymes.

2. Drihten cwæð to Iosue on ðære ylcan tide: Wyrc ðe stænene sex, 7 oðre siðe ymbsnyð Israhela bearn.

3. Iosue ða dyde swa swa Drihten him behead, 7 Israhela bearn ealle ymbsnað uppau ðam beorge ðe is gehaten "Preputiorum."

4. Heora fæderas wæron ær on Egipto ymbsnydene (5) 7 seo iugoð næs, (6) ðe be ðam wege wæs acenned on ðam langsumon færelde feowerti geara, 7 ðis is se intinga ðære æftran ymbsnydennessy.

8. Hi gewunodan ðær swa on ðære ylcan wicstowe, oð ðæt hi gehælede wurdon, (9) 7 heton ða stowe Galgala.

---

14. L. mihtiga | L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> || 18. L. hig || 19. L. hig || CAP. V.—1. L. cynegas | L. leodscipum | L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. hira Israhela || 2. L. wire | L. ðe nu | L. ymbsnið || 3. L. ys || 4. L. Egipto | L. ymbsnidene || 5. L. iugoð || 6. L. langsuman | L. feowertig | L. ys | L. ymbsnidennysse || 8. L. hig<sup>1</sup> | L. wunodon | L. hig<sup>2</sup> ||

---

10. Festinauitque populus, et transiit.—14. In die illo magnificauit Dominus Iosue coram omni Israel, ut timeret eum, sicut timuerant Moysen.—18. Cumque ascendissent, reuersæ sunt aquæ in alueum suum, et fluebant sicut ante consueuerant.—19. Decimo die mensis primi castrametati sunt in Galgalis contra Orientalem plagam urbis Iericho.

CAP. V.—1. POSTQUAM ergo audierunt reges, qui habitabant trans Iordanem ad Occidentalem plagam, et cuncti reges Chanaan, quod siccesset Dominus fluente Iordanis coram filiis Israel donec transirent, dissolutum est cor eorum, et non remansit in eis spiritus, timentium introitum filiorum Israel.—2. Eo tempore ait Dominus ad Iosue: Fac tibi cultros lapideos, et circumcide secundò filios Israel.—3. Fecit quod iusserat Dominus, et circumcidit filios Israel in colle preputiorum.—4. Hæc autem causa est secundæ circumcisionis: Omnis populus, qui egressus est de Ægypto, mortui sunt.—5. Qui omnes circumceisi erant. Populus autem qui natus est in deserto.—6. Per quadraginta annos itineris latissimæ solitudinis incircumcisus fuit:—8. Manserunt in eodem castrorum loco, donec sanarentur—(9) Vocatumque est nomen loci illius Galgala.

9. Drihten cwæð to Iosue : Nu to dæg ic adyde þæra Egyptiscra hosp fram eowrum cynne.

10. Hi wurdon ða on Galgala, ⁊ worhton Phase, ðæt is færeld-freols, on ðam feowerteoðan dæge ðæs monðes on æfnunge on Iericho feldum.

11. ⁊ æton of ðæs landes wæstmum on ðam oðrum dæge, ðeorfe hlafas ⁊ polentan <sup>1</sup> ðæs ylcan geares.

12. Æfter ðam ðe hi æton of ðæs cardes wæstmum, him ateorode se heofoulica mete ; ne hi syððan ne onbyrigdon ðæs bigleofan ofer ðæt, ac of ðæs geares wæstmum Chanaan landes. [*fol.* 144<sup>R</sup>, *picture.*]

13. Mid ðam ðe Iosue com on Iericho lande, he geseah ænne wer wið ða fyrde standan mid atogenum swurde, ⁊ he sona hine axode : Eart ðu ures geferes ðe ure wiðerwinna ?

14. Se wer him andwyrde : Ic eom ealdor ⁊ latteow Drihtnes heres, ⁊ ic hider nu com.

15. Iosue ða feoll sona afyrht to eorðan, ⁊ cwæð : Hwæt sprycð min hlaford to his ðeowan ðus ?

16. Se engel him cwæð to : Vncnyte ðin gescy hraðe of ðinum fotum, for ðam ðe se stede is halig, ðe ðu on styntst. ⁊ he swa dyde.

## CAP. VI

1. HIERICHO seo burh wæs mid weallum ymbtrymed ⁊ fæste belocen for ðes folces tocyne, ⁊ hi ne dorston ut faran ne in faran for him.

<sup>1</sup> “ ⁊ ” has been struck out in the MS. before “ ðæs.”

---

9. L. Egiptiscra || 10. L. hig wunodon | L. ys | L. Hiericho || 11. L. ilcan || 12. L. hig | L. ateorode | L. sippan | L. onbirigdon || 14. L. andwirde || 15. L. sona feoll | L. spricð || 16. L. gesci | L. raðe | L. ys | L. stentst || CAP. VI.—1. L. buruh | L. ymtrymmed | L. pæs ||

---

9. Dixitque Dominus ad Iosue: Hodie abstuli opprobrium Ægypti a uobis.—10. Manseruntque filii Israel in Galgalis, et fecerunt Phase, quarto-decimo die mensis ad uesperum in campestribus Iericho:—11. Et comederunt de frugibus terræ die altero, azymos panes, et polentam eiusdem anni.—12. Defecitque manna postquam comederunt de frugibus terræ, nec usi sunt ultra cibo illo filii Israel, sed comederunt de frugibus præsentis anni terræ Chanaan.—13. Cum autem esset Iosue in agro urbis Iericho, uidit uirum stantem contra se, euaginatam tenentem gladium, aitque ad eum: Noster es, an aduersariorum?—14. Qui respondit: sum princeps exercitus Domini, et nunc uenio.—15. Cecidit Iosue pronus in terram, et ait: Quid Dominus meus loquitur ad seruum suum?—16. Solue, inquit, calceamentum tuum de pedibus tuis: locus enim, in quo stas, sanctus est. Fecitque Iosue ut sibi fuerat imperatum.

CAP. VI.—1. IERICHO autem clausa erat atque munita, timore filiorum Israel, et nullus egredi audebat aut ingredi.

2. Drihten cwæð ða to Iosue: Ic do ðas buruh Hiericho on ðinum gewearde ⁊ ðone cyning samod ⁊ ða strengstan weras ðe wuniað on hyre.

3. Farað nu six dagas symble ymb ða burh, ælce dæg æne (10) *(ealle feohtendras)*<sup>1</sup> ⁊ ealle suwigende;<sup>2</sup>

4. ⁊ seofon sacerdas blawan mid byman eow ætforan. [*fol. 144<sup>v</sup>, picture.*]

12. Iosue ða swa dyde, ⁊ ða sacerdas bæron ðæt Godes scrin ymbe ða burh, ælce dæge æne.

13. ⁊ oðre seofon blewon mid sylfrenum byman.

14. ⁊ hi ealle to fyrdwicon ferdon æfter ðam. [*Picture, fol. 145<sup>R</sup>.*]

15. On ðam seofodan dæge hi ferdon seofon siðon ymb ða burh.

16. ⁊ on ðam seofodan ymbfæreldre, ða ða sacerdas blewon, (20) ⁊ ðæt folc eall hrymde, swa swa Iosue him rædde, ða burston ða weallas, ðe ða burh behæfdon, endemes to grunde, ⁊ hi ða in eodon, ælc man swa he stod on ðam ymbgange.

17. Iosue ða clypode, ⁊ cwæð to ðam folce: Sy ðeos burh amansumod ⁊ eall ðæt bið on hyre, buton Raab ana libbe ⁊ ða ðe lociað to hyre, for ðan ðe heo urum ærendracum arfæstnysse cydde

18. ⁊ ge nan ðinge ne hreppon on reafe ne on feo, ðæt ge ne beon scyldige sceamlicre forgægednysse, ⁊ Israhela fyrdwic for synne beo gedrefed.

<sup>1</sup> Omitted in MS.

<sup>2</sup> The late hand has substituted "feohtendras" from L. for "suwigende," in the margin.

2. L. hire || 3. L. simble | L. ymbe | L. ⁊ *deest* | L. ⁊ ealle suwigende *desunt* || 4. L. blawan | L. bymon | L. dæg || 13. L. blewon | L. bymon || 14. L. fyrdwicum || 15. L. hig | L. embe || 16. L. blewon || 20. L. mann | L. swa swa || 17. L. clypode | L. si | L. hire<sup>1</sup> | L. loeyap | L. hire<sup>2</sup> | L. arenddracum | L. arfæstnisse || 18. L. ping | L. scildige | L. scamlicre ||

2. Dixitque Dominus ad Iosue: Ecce dedi in manu tua Iericho, et regem eius, omnesque fortes uiros.—3. Circuite urbem cuncti bellatores/semel per diem: sic facietis sex diebus (10) Non clamabitis, nec audietur uox uestra.—4. Et septem sacerdotes clangent buccinis.—12. Igitur tulerunt sacerdotes arcam Domini.—13. Et septem ex eis septem argenteis buccinis clangebant.—14. Semel per diem, et reuersi sunt in castra.—15. Die autem septimo, circuierunt urbem septies.—16. Cumque septimo circuitu clangerent buccinis sacerdotes,—20. Igitur omni populo uociferante, et clangentibus tubis, sicut Iosue monuerat, muri illico corruerunt: et ascendit unusquisque per locum, qui contra se erat:—17. Dixit Iosue: Sitque ciuitas hæc anathema, et omnia quæ in ea sunt, Domino: sola Rahab uiuat cum uniuersis, qui cum ea in domo sunt: abscondit enim nuncios quos direximus.—18. Vos autem caute ne de his, quæ præcepta sunt, quippiam contingatis, et sitis præuaricationis rei, et omnia castra Israel sub peccato sint, atque turbentur.

19. Swa hwæt swa her goldes byð, ðæt beo Gode gehalgod, ⁊ on seolfre oððe on are, eall in to his hordum. [*Picture, fol. 145<sup>v</sup>.*]

21. Hi ofslogon ða sona mid swurdes egege weras ⁊ wifmen ⁊ ða wepende cild, hryðera ⁊ seep, assan ⁊ ealle ðinge. [*Picture.*]

22. Iosue cwæð ða syððan to ðam foresædum ærendracum: Gað nu to ðam huse, ðær ge behyddde wæron, ⁊ lædað ut ðæt wif, ðe eowrum life geheolp, ⁊ ða ðe hyre to lociað, lædað of ðisre byrig.

23. Hy dydon ða swa swa him gedilhte Iosue, ⁊ læddon hi of ðære byrig mid eallum hyre magum, (25) ⁊ hi syððan leofodon mid sibbe betwux him.

24. Hi forbærndon ða ða burh ⁊ ðæt ðe binnan hyre wæs.

25. ⁊ Iosue bæd ðus: (26) Beo se awyrged, ðe æfre eft geedstaðelie ðas buruh Hiericho.

27. God wæs ða mid Iosue on eallum his weorcum, ⁊ his nama wearð gewidmærsod wide geond ðæt land. [*Picture, fol. 146<sup>r</sup>.*]

## CAP. VII

1. WITODLICE Achar,<sup>1</sup> Charmies sunu, Zabdies suna, Zares suna, of Iudan mægðe, behyddde of ðam herereafe, ðe him forboden wæs, ðe Iosue amansumode; ⁊ se ælmihtiga God yrsode sona ongean Israhela bearn. [*Picture.*]

<sup>1</sup> A twelfth-century Latin gloss at the foot of *fol. 150<sup>r</sup>* points out that this spelling is due to the name of the Valley of Achor, and adds, "Ille dictus sit Achan, et non Achor uel Achar."

19. L. þær goldes | L. bið || 21. L. hig | L. wependan | L. þing || 22. L. siððan | L. foresedan | L. hire | L. locyað || 23. L. hig | L. didon | L. swa (*thrice*) | L. birig | L. hire || 25. L. hig | L. sippan || 24. L. hire || 26. L. awirged | L. gedo cdstapelige | L. burh || CAP. VII.—1. L. Achan | L. Zare ||

19. Quidquid autem auri et argenti fuerit, et uasorum æneorum, Domino consecratur, repositum in thesauris eius.—21. Interfecerunt omnia a uiro usque ad mulierem, ab infante usque ad senem; boues quoque et oues et asinos in ore gladii percusserunt.—22. Duobus autem uiris, qui exploratores missi fuerant, dixit Iosue: Ingrediimini domum mulieris meretricis, et producite eam, et omnia quæ illius sunt.—23. Ingressique eduxerunt Rahab, et cunctam cognationem illius.—25. Rahab et omnia quæ habebat, fecit Iosue uiuere, et habitauerunt in medio Israel usque in præsentem diem:—24. Urbem autem, et omnia, quæ erant in ea, succenderunt:—25. Imprecatusque est Iosue, dicens:—26. Maledictus uir coram Domino, qui suscitauerit et edificauerit ciuitatem Iericho.—27. Fuit ergo Dominus cum Iosue, et nomen eius uulgatum est in omni terra.

CAP. VII.—1. ACHAN filius Charmi, filii Zabdi, filii Zare de tribu Iuda, tulit aliquid de anathemate: iratusque est Dominus contra filios Israel.

2. Ða sende Iosue sceaweras to Hai, ðe ðær gehende wæs, ⁊ het besceawian ða burh. Hi ferdon ða (3) ⁊ comon, ⁊ cwædon to Iosue : Ne læl ðu eal ðis fole to ðære lytlan byrig, ac twa ðusenda oððe ðreo læt faran ðærto. Hwæt sceal eall ðis fole on idel beon geswenet? [*Picture.*]

4. Ða ferdon ðreo ðusenda feohtendra wera to oferwinnenne ða burh, ac hi wurdon on fleame (5) ⁊ sona ofslagene, six [*fol. 146<sup>v</sup>*] ⁊ ðritig, fram ðære buruware, ðe him on bæc filigdon. Ða wearð Iosue swyðe sarig on his mode, ⁊ eal Israhela fole wurdon afyrhte for ðære dæde.

6. ⁊ Iosue feol astreht ætforan Godes scrine, ⁊ ða yldestan men ealle hi astrehton licgende swa oð æfen, ⁊ dydon dust uppan heora heafda.

7. Iosue ða clypode, ⁊ cwæð mid angsumnysse: Wella! min Drihten God, hwi woldest ðu lælan ðis fole hider ofer ðas ea, ðæt ðu us sealdest on Amorrea handum ⁊ us fordydest?

9. Ðis geaxiað Chananei ⁊ cunað hider to us, ⁊ ealle ðas landleoda beliegað us mid fyrde ⁊ urne naman adylegiað; ⁊ hwæt dest ðu, Drihten, ðinum mæran naman?

10. ⁊ Drihten him cwæð to: Aris nu, Iosue; hwi list ðu neowel on eorðan?

11. Israhel syngode ⁊ ða gesetnysse gewemde; hi ætbrudon of ðam herereafe, ðe him forboden wæs, ⁊ on heora hordfatum behyddon.

3. L. ne læt þu | L. eall | L. litlan || 4. L. hig || 5. L. bæce | L. swiðe | L. eall || 6. L. feoll | L. yltsan || 7. L. clipode | L. angsumnisse || 9. L. ure naman | L. adilegiað || 11. L. gesetnisse | L. hira | L. behiddon ||

2. Cumque mitteret Iosue de Iericho uiros contra Hai, dixit eis: Ascendite, et explorete terram. Qui explorauerunt Hai,—3. Et reuersi dixerunt ei: Non ascendat omnis populus, sed duo uel tria millia uirorum pergant, quare omnis populus frustra uexabitur?—4. Ascenderunt ergo tria millia pugnatorum. Qui statim terga uertentes,—5. Percussi sunt a uiris urbis Hai triginta sex homines: persecutique sunt eos aduersarii pertimuitque cor populi.—6. Iosue uero pronus cecidit in terram coram arca Domini usque ad uesperam, tam ipse quam omnes senes Israel: miseruntque puluerem super capita sua,—7. Et dixit Iosue: Heu, Domine Deus, quid uoluisti tradueere populum istum Iordanem fluuium, ut traderes nos in manus Amorrhæi, et perderes?—9. Audient Chanani, et omnes habitatores terræ, et pariter conglobati circumdabunt nos, atque delebunt nomen nostrum: et quid facies magno nomini tuo?—10. Dixitque Dominus ad Iosue: Surge, cur iaces pronus in terra? 11. Peccauit Israel, et præuaricatus est pactum meum: tuleruntque de anathemate, et absconderunt inter uasa sua.

12. Nu næfð Israhel nænne stede wið his fynd ac flyhð underbæc, for ðan ðe he is besmiten mid ðære <a>mansumunge<sup>1</sup>; ne beo ic lenge mid eow, buton ge þone fordon ðe ðises gyltes sy scyldig.

13. ⁊ ðus secege ðam folce: Beoð gearwe to mergen: seo amansumung is on eow.

14. Gegaderiað eow be mægðum ⁊ gange ðæt gehlot fram mægðe to mægðe ⁊ be manna hiwrædenum ⁊ be ænlypegum mannum;

15. ⁊ beo se forbærned, se ðe befangen byð on ðam fracodan gylte, mid eallum his æhtum, for ðam unrihtum weorce. [*Picture, fol. 147<sup>R</sup> & <sup>V</sup>: Latin notes.*]

16. [*fol. 148<sup>R</sup>, space*]. Hi samnodon hi ða be syndrigum mægðum, (17) ⁊ eode ðæt gehlot swa lange oð hit becom to ðam ylcæn men, ðe ðæt man gefremode, (18) to ðam foresædan Achar, Charmies suna, of Iudan mægðe, ⁊ he wearð ameldod.

20. He andette ða Iosue ætforan him eallum, ⁊ cwæð: Soðlice ic syngode;

21. Ic geseah betwux ðam herereafum wyrnreadne basinge ⁊ twahund entsa hwites scolfres ⁊ sumne gyldene dalc on fittigum entsum, ⁊ ic atbræd ðæt ⁊ behydde on eorðan ætforan minum getelde. [*Picture-space.*]

22. Iosue ða sende sona to his getelde, ⁊ man funde ða ðinge, swa swa he foresæde.

<sup>1</sup> a inserted above the line.

---

12. L. nanne | L. flihþ | L. ys | L. amansumunge | L. leng | L. giltes | L. ys scyldig || 13. L. ⁊ þu sece | L. ys || 14. L. ⁊ gange *desunt* | L. ænlypegum || 15. L. forbærnd | L. bið | L. gilte | L. þan unrihtan || 16. L. hig gesamnodon hig | L. sindrigum || 17. L. gefremodon || 18. L. Achan || 20. L. wurmreadne | L. basing | L. entsena | L. gildene | L. ætbræd | L. behidde || 22. L. þing ||

---

12. Nec poterit Israel stare ante hostes suos, eosque fugiet: quia pollutus est anathemate: non ero ultra uobiscum, donec conteratis eum, qui huius sceleris reus est.—13. Dic populo: Sanctificamini in crastinum: anathema in medio tui est, Israel:—14. Accedatisque mane singuli per tribus uestras: et quamcumque tribus sors inuenerit, accedet per cognationes suas et cognatio per domos, domusque per uiros.—15. Et quicumque ille in hoc facinore fuerit deprehensus, comburetur igni cum omni substantia sua: quoniam fecit nefas.—16. Iosue itaque applicuit Israel per tribus suas, et inuenta est tribus Iuda.—17. Quæ cum iuxta familias suas esset oblata, inuenta est familia Zare. Illam quoque per domos offerens, reperit Zabdi.—18. Cuius domum in singulos diuidens uiros, inuenit Achan filium Charmi, de tribu Iuda.—20. Responditque Achan Iosue, et dixit ei: Vere ego peccaui.—21. Vidi enim inter spolia pallium siclorum: et abstuli, et abscondi in terra contra medium tabernaculi mei.—22. Misit ergo Iosue ministros ad tabernaculum illius: qui reppererunt cuncta abscondita.

24. 7 hi læddon Achar to <A>chores<sup>1</sup> dene, mid wife, 7 mid cildum, 7 mid eallum æhtum, (25) 7 hine ðær stændon 7 his ðinge forbærndon.

26. 7 worhton mid stanum [fol. 148<sup>v</sup>] ænne steapne beorh him ofer; 7 Godes hatheortnys gecyrde sona fram ðam folce.

## CAP. VIII

1. DRIHTEN cwæð to Iosue: Ne ondæd ðu ðe nan ðinge: nim ðæs folces mæniu 7 far ðe to Hai: ða buruh ic ðe sylle 7 ða buruhware samod, þone cyninge, 7 ðæt land, 7 ða ðe lociað to him.

2. Do ymb ða burh, swa ðu dydest embe Hiericho; habbað eow ða huðe 7 ðæt orf eow gemæne; se' e nu syrwa wiðæften ða burh. [Picture-space.]

3. Iosue sende ða sona on ðære nihte ðritig ðusend wera to ðæra searwa stowe, (4) 7 het hi beon gearwe 7 anbidan ðær, 7 cwæð:

5. Ic fare mid ðisum folce foran ongean ða burh; (6) 7 þonne hi ut farað to us, we fleoð endemes; þonne wenað hi soðlice ðæt we syn gecygele.

7. Ðonne fare ge to, mid ðam ðe we fleonde beoð, 7 gegað ða burh (8) 7 forbærnað hi sona. Hi dydon ða swa swa him dihte Iosue.

10. 7 he [fol. 149<sup>r</sup>] sylf on ærne merigen mid ðam oðrum floce to ðære byrig ferde beotlice mid wige.

<sup>1</sup> MS. chores.

23. L. hig | L. þa Achan | L. Achores || 25. L. þing || 26. L. anne | L. gecirde || CAP. VIII.—1. L. cwearp þa | L. ondæd | L. þing | L. nym | L. meniu | L. burh | L. burhware | L. cyning | L. locyað || 2. L. ymbe<sup>1</sup> | L. swa swa | L. didest | L. ymbe<sup>2</sup> | L. Iericho | L. wiðæftan || 3. L. þere || 4. L. hig | L. abidan || 6. L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. sin || 7. L. buruh || 8. L. didon || 10. L. mergen | L. birig ||

24. Tollens itaque Iosue Achan filios quoque et filias eius, et cunctam supellectilem (et omnis Israel cum eo) duxerunt eos ad uallem Achor:—25. Lapidauitque eum omnis Israel: et cuncta quæ illius erant, igne consumpta sunt.—26. Congregaueruntque super eum acerum magnum lapidum. Et auersus est furor Domini ab eis.

CAP. VIII.—1. Dixit autem Dominus ad Iosue: Ne timeas: tolle tecum omnem multitudinem et ascende in oppidum Hai; ecce tradidi in manu tua regem eius, et populum, urbemque et terram.—2. Faciesque urbi Hai, et regi eius, sicut fecisti Iericho: prædam uero, et omnia animantia diripiatis uobis: pone insidias urbi post eam.—3. Et Iosue clecta triginta millia uirorum fortium misit nocte.—4. Præcepitque eis, dicens: Ponite insidias post ciuitatem: nec longius recedatis: et eritis omnes parati.—5. Ego autem, et reliquæ multitudo, quæ mecum est, accedemus ex aduerso contra urbem.—6. Donec persequentes ab urbe longius protrahantur: putabunt enim nos fugere sicut prius.—7. Nobis ergo fugientibus, et illis persequentibus, consurgetis de insidiis, et uastabitis ciuitatem.—8. Cumque ceperitis, succendite eam. Et sic omnia fecerunt, ut iusserat Iosue.—10. Surgensque diluculo ascendit cum senioribus in fronte exercitus, uallatus auxilio pugnatorum.

14. Hi geseah ða se cyninge ðe sæt on ðære byrig, < 7 gewende of ðære byrig ><sup>1</sup> mid ealre ðære buruhware 7 mid eallum his folce to gefeohte gearu, 7 nyston ða searwe ðe him sæton bæfton.

15. Iosue ða fleah, swylce he afyrht wære, mid eallum his here < andlang ðæs westenes >.<sup>2</sup>

16. 7 ða oðre hrymdon hridende him æfter.

18. Drihten cwæð ða to Iosue: Ahefe ðinne scyld up ongean ðas burh Hai; ic ðe forgyfe hi.

19. He ahefde sona his scyld, 7 ðæt gesawon ða oðre, ðe lutedon on ðære dygelnysse, swa swa him dihte Iosue, 7 arison sona 7 ridon to ðære byrig, 7 hi ealle forbærndon buton gefeohte.

20. Seo buruhwaru ða beseah underbæc sona 7 gesawon ðone smic swyðe heage astigan, 7 ne mihton ðanon fleon ne forð ne underbæc.

21. Iosue ða geseah ðæt seo burh wæs gegan (22) 7 feaht him wið sona 7 his geferan wiðhinda,<sup>3</sup> 7 ofslogon hi endemes, ðæt ðær an ne belaf.

23. ðone cyninge hi brohton cucene to Iosue, (29) ðone he het ahon on heagu gealgum. [*Picture-space, fol. 149<sup>v</sup>, space.*]

25. Twelf ðusenda ðær feollon on ðam gefeohte ofslagene, wera 7 wifa.

<sup>1</sup> Omitted in the MS., but supplied above the line in the late (sixteenth- to seventeenth-century) hand.

<sup>2</sup> In both MSS. *andlang ðæs westenes* comes at the close of v. 16, but both the Latin and the alliteration show that it ought to come at the end of v. 15. It must have got displaced in an early copy.

<sup>3</sup> A later hand has wrongly inserted "be" above the line, before "hinda."

---

14. L. cyning se | L. birig | L. 7 gewende of þære birig | L. þære buruhware | L. bæftan || 15. L. swilce | L. þas || 16. L. ridende || 18. L. scild | L. þa burh | L. forgyfe | L. hig || 19. L. scild | L. lutedon | L. dygelnisse | L. birig || 20. L. buruhwaru | L. swiðe || 22. L. wiðhinda || 23. L. cyning | L. cucene | 29. L. heagu (sic!) | L. gealgum ||

---

14. Quod cum uidisset rex Hai, festinauit mane, et egressus est cum omni exercitu ciuitatis, direxitque aciem contra desertum, ignorans quod post tergum laterent insidiæ.—15. Iosue uero, et omnis Israel fugerunt simulantes metum, per solitudinis uiam.—16. At illi uociferantes pariter, persecuti sunt eos.—18. Dixit Dominus ad Iosue: Leua clypeum tuum contra urbem Hai, quoniam tibi tradam eam.—19. Cumque eleuasset clypeum ex aduerso ciuitatis, insidiæ, quæ latebant, surrexerunt confestim: et pergentes ad ciuitatem, cepèrunt, et succenderunt eam.—20. Viri autem ciuitatis, respicientes et uidentes fumum urbis ad cælum usque consendere, non potuerunt ultra huc illucque diffugere:—21. Vidensque Iosue et omnis Israel quòd capta esset ciuitas, et fumus urbis ascenderet, reuersus percussit uiros Hai.—22. Et illi qui ceperant ciuitatem, egressi ex urbe contra suos, medios hostium ferire cepèrunt, ita ut nullus de tanta multitudine saluaretur.—23. Regem quoque urbis Hai uiuentem obtulerunt Iosue.—29. Regem quoque eius suspendit in patibulo.—25. Erant autem qui in eodem die coniderant a uiro usque ad mulierem, duodecim millia hominum.



30. 7 Iosue worhte ða an weofol Gode, (31) of ungeworhtum stanum, 7 his lac ðær geofrode ðam lyfiendan Gode,

32. 7 Moyses æ geelniwode ætforan Israhela bearnum. [Picture.]

## CAP. IX

1. Ðæs hlisa wearð ða cnið ðæra leoda cyningum ðe begeondan Iordane eardiende wæron.

2. 7 gesamnodon hi ealle anmollice to gefeohte togeanes Iosue 7 Israhela bearnum.

3. Hwæt ða Gabaniscean (4) gamenlice ræddon, (6) 7 mid geaplicre fare ferdon to Iosue.

4-5. Namon him ealde gescy 7 unorulic serud 7 synige hlafas, 7 forwerede fætelsas 7 geclutode bytta.

6. 7 cwædon to Iosue; We comon, leof, feorran of fyrlenum lande, 7 we gewilniað friðes 7 freondræddene wið eow. Him andwyrde Iosue 7 Israhela fole ðus:

7. We nyton ðeah ge wunion her on neawyste hwær, 7 we [fol. 150<sup>R</sup>] frið ne nimað ðus færinga wið eow; weald ðeah eower eard us gesceote.

9. Hi andwyrdon Iosue 7 Israhela bearnum ðus: We gehyrdon eowerne hlisan, (10) hu se lyfigenda God eow sige forgeaf on Seone ðam cyninge 7 on Og eal swa on Astaroth.

11. Ða cwædon ure frynd ðæt we comon to eow to eowre manrædene.

---

31. L. geoffrode | L. lifiendan || 32. L. Moises || CAP. IX.—1. L. cynegum || 3. L. hwæt þa þa | L. Gabaniscean || 5. L. finie || 6. L. freondrædene | L. andwirde || 7. L. niton | L. þeah we | L. neawiste | L. nymað | L. færinga | L. geald (*with late "g" above the line*). || 9. L. andwyrdon | L. gehirdon || 10. L. lifigenda || 11. L. frind | L. to eow *desunt* ||

---

30. Tunc ædificauit Iosue altare Domino, (31) de lapidibus impolitis: et obtulit super eo holocausta Domino—32. Et scripsit super lapides Deuteronomium legis Moysi.—4-5. Tulerunt sibi calceamenta perantiqua, induti ueteribus uestimentis, panes quoque duros et in frusta comminutos, saccos ueteres et utres uinarios scissos atque consutos—6. Et dixerunt Iosue: De terra longinqua uenimus, pacem uobiscum facere cupientes. Responderuntque uiri Israel ad eos atque dixerunt: 7. Ne forte in terra, quæ nobis sorte debetur, habitetis, et non possimus fœdus inire uobiscum.—9. Responderunt: Audiuimus enim famam potentiæ eius, cuncta quæ fecit in Ægypto:—10. Et duobus regibus, Sehon et Og, qui erat in Astaroth:—11. Dixeruntque nobis omnes habitatores terræ nostræ: occurrite eis.

12. 7 we mid us namon nigbacene hlafas, (11) ðe for ðam langan wege (12) nu synd gefyngode, swa swa ge fandian magon.

13. Vre reaf synd forwerede, syððan we gewendon hider, 7 ure gescy geclutode, swa swa ge geseon magon, for ðam langsuman færelde syððan we ferdon ut.

14. Hi undorfeng ða Iosue, 7 ne befran his Drihten.

15. 7 hi ealle him sworon ðæt hi man slean nolde. [*Picture-space.*]

16. Hwæt ða ymbe ðry dagas wearð heora dæd cuð, ðæt hi on neawyste eardodon, 7 eall heora geapscype wearð ameldod Israhela bearnum.

18. Hi ne mihton swa ðeah ða men acwellan for heora aðsware, ac arodon heora life.

27. 7 Iosue him bebead ðæt hi hæron wæter to ðæs folces neode 7 to Godes weofode 7 wudedon him symle on gesettum timan. Hi bugon ða to ðam, 7 him wæs geborgen; 7 wunedon on Israhela on ðam weorce fæste [*fol. 150<sup>v</sup>, space.*]

## CAP. X

3. Hwæt ða Adonisedech, cyninge on Ierusalem, sende to ðam cyningum on Ebron 7 on Hierimoth 7 on Lachis 7 on Eglon, 7 cwæð :

4. Cumað to me, ic bidde, 7 bringað me fultum, ðæt we magon ða burh Gabaon oferwinnan, for ðan ðe hi gebugon to Iosue 7 Israhela bearnum.

5. ða comon ða fif cyningas mid fyrde to Gabaon 7 wicodon ðær onem, woldon hi oferwinnan.

---

12. L. sind || L. gefyngode || L. sind | L. sippan<sup>1</sup> | L. sippan<sup>2</sup> || 14. L. hig | L. under- || 15. L. hig || 16. L. þri | L. hig | L. neawiste | L. geapscipe || 18. L. menn || 27. L. simble | L. wunodon | L. Israhel || CAP. X.—3. L. se cyning | L. Hierusalem | L. kynegum | L. Hebron | L. Englon || 4. L. 7 to Israhela || 5. L. cyngas | L. firde ||

---

12. En, panes quando egressi sumus calidos sumpsimus, nunc, (11) ob longissimam uiam, (12) sicci facti sunt, et uetustate nimia comminuti.—13. Vestes et calceamenta quibus induimur, et quæ habemus in pedibus, ob longitudinem longioris uiæ trita sunt, et pene consumpta.—14. Susceperunt igitur de cibariis eorum, et os Domini non interrogauerunt.—15. Et inito fœdere pollicitus est quòd non occiderentur:—16. Post dies autem tres initi fœderis, audierunt quòd in uicino habitarent, et inter eos futuri essent.—17. Et non percusserunt eos, eo quòd iurassent eis.—18. Deceuitque eos esse in ministerio cuncti populi, et altaris Domini, cædentes ligna, et aquas comportantes, usque in præsens tempus, in loco, quem Dominus elegisset.

CAP. X.—3. MISTR ergo Adonisedec rex Ierusalem ad reges Hebron et Ierimoth et Lachis et Eglon, dicens:—4. Ad me ascendite, et ferte præsidium, ut expugnemus Gabaon, quare transfugerit ad Iosue, et ad filios Israel.—5. Ascenderunt igitur quinque reges, simul cum exercitibus suis, et castrametati sunt circa Gabaon, oppugnantes eam,;

6. Ða sende seo burhwaru sona to Iosue biddende ðæt he come  
 7 Ða burh geheolde.

7. Iosue ða ferde mid his fyrde ðyderweard.

8. 7 Drihten him ewæð to: Ne ondræd ðu ðe nan ðinge; on  
 ðine handa ic hi betæce; ne mæg heora nan ðe wiðstandan.

9. Iosue him ða feng on mid gefeohte, (10) 7 Drihten hi aflymde  
 fram Israhela bearnum; hi feollon ða swyðe on ðam fleame  
 ofslagene.

11. 7 God him sende ufan greate hægolstanas, 7 wurdon ma  
 manna ofslagene mid ðam miclum hægolstanum ðonne hi mid swurde  
 ofslogon ðæs dæges.

12. On ðam dæge bæd Iosue his Drihten, 7 ðus ewæð: Ne astyra  
 ðu sunne of ðam stede furðor ongean Gabaon, 7 ne gang ðu mona  
 ongean <Achialon><sup>1</sup> ænne stæpe furðor!

13. Ða stod seo sunne on ðam stede fæste 7 se mona gelice, oð  
 ðæt hi aledon heora fynd.

14. Næs swa lang dæg ær ðam on ðisum life æfre, ne syððan on  
 ðisre worulde, for ðan ðe God wolde ða fylstan his cempa 7 feohtan  
 for Israhel.

16. Ða fif cyningas ætbu(r)ston,<sup>2</sup> 7 flugon to Maceda 7 behyddon  
 hig on anum scræfe, hopodon to life.

17. Ða wearð Iosue gecydd ðæt ða cyningas ðær lagon behydde  
 on ðam scræfe.

<sup>1</sup> MS. ac heald.

<sup>2</sup> r above the line.

---

6. L. burhwaru || 7. L. þiderweard || 8. L. þing || 10. L. hig | L. swiðe ||  
 11. L. miclum | L. hig || 12. L. stira | L. Achialon | L. anne || 13. L. hig ||  
 14. L. ðan || 16. L. ætburston | L. behiddon | L. hi || 17. L. gekydd | L.  
 cynegas | L. behidde ||

---

6. Habitatores autem Gabaon miserunt ad Iosue, et dixerunt ei: ascende cito, et libera nos, ferque præsidium.—7. Ascenditque Iosue, et omnis exercitus bellatorum cum eo.—8. Dixitque Dominus ad Iosue: Ne timeas eos: in manus enim tuas tradidi illos; nullus ex eis tibi resistere poterit.—9. Irruit itaque Iosue super eos repente:—10. Et conturbavit eos Dominus a facie Israel: contriuitque plaga magna.—11. Cumque fugerent, Dominus misit super eos lapides magnos de celo: et mortui sunt multo plures lapidibus grandinis, quam quos gladio percusserant filii Israel.—12. Tunc locutus est Iosue Domino in die illa: sol, contra Gabaon ne mouearis, et luna, contra uallem Aialon.—13. Steteruntque sol et luna, donec ulcisceretur se gens de inimicis suis.—14. Non fuit antea nec postea tam longa dies, obediens Domino uoci hominis, et pugnante pro Israel.—16. Fugerant enim quinque reges, et se absconderant in spelunca urbis Maceda.—17. Nunciatumque est Iosue, quod inuenti essent quinque reges latentes in spelunca,

18. 7 he het ða sona wylían to ðam scræfe míccele weorestanas 7 beclýsan hi ðærinne, oð ðæt hi comon eft 7 sett(e)n<sup>1</sup> him weardas ofer, 7 gewende him forð. [*fol. 151<sup>R</sup>, picture, fol. 151<sup>V</sup>, picture.*]

21. Ðæt folc ða hit gegaderode æfter ðam gefeohte to Iosue to Maceda byrig, 7 nan man ne dorste on eallum ðam ymbwhyrfte acwæðan ongean him.

22-4. Ða cwæð Iosue: Teoð ða cyningas forð ut of ðam scræfe 7 gangon ða yldestan to 7 ofstæppaþ heora sweoran swyðe myð fotum. Ða dydon ða ealdormen swa swa him dihte Iosue, 7 ðara cyninga swuran forcuðlice trædon.

25. 7 Iosue cwæð eft to Israhela folce: Ne ondræde ge eow; ðus deð ure Drihten eallum eowrum feondum ðe feohtende beoð wið eow.

26. Iosue hi ofsloh ða 7 syððan up aheng on fif wacum bogum, (27) 7 het hi byrian on æfen on ðam ylean scræfe, ðær hi ær lutedon, 7 lecgan him on uppan ormæte weorestanas. [*Picture, fol. 153<sup>R</sup>, 2 picture.*]

28. On ðam dæge he gewan ða burh Maceda 7 ðone cyning ofsloh 7 acwealde his folc 7 on hyre ne belæfde nane lafe euce. [*Picture fol. 153<sup>V</sup>.*]

29. Ða ðanon he gewende mid wige to Lebna 7 oferwan ða burh, (30) 7 mid wige acwealde ðone cyning 7 ðæt folc, 7 ðær furðon ne belæfde naht to lafe eucu, ðe ne lage ofslagen. [*Picture.*]

<sup>1</sup> MS. setton.

<sup>2</sup> *Fol.* 152 and 153 have been displaced in binding the MS., and are wrongly numbered. I give the MS. numbers. A note at the top of *Fol.* 152<sup>R</sup> in a sixteenth-century hand says—"Read this leaf after the next."

---

18. L. wilian | L. hig | L. sette || 21. L. birig | L. ymbwhyrfte | L. aht  
 cwæðan | L. hig || 22. L. cynegas | L. gange | L. yldostan | L. swuran | L.  
 swiðe | L. þera | L. cynega || 25. L. Israela || 26. L. sippan || 27. L. birgean |  
 L. lutodon || 28. L. hire || 29. L. ða *deet* | L. oferwann ||

---

18. Qui præcepit sociis, et ait: Vultite saxa ingentia ad os speluncæ, et ponite uiros industrios, qui clausos custodiant:—21. Reuersusque est omnis exercitus ad Iosue in Maceda: nullusque contra filios Israel intire ausus est.—22. Præcepitque Iosue, dicens: producte ad me reges, qui in spelunca latitant.—24. Et ait ad principes exercitus qui secum erant: Ite, et ponite pedes super colla regum istorum. Qui cum perrexissent, et subiectorum colla pedibus calcarent,—25. Rursum ait ad eos: Nolite timere: sic enim faciet Dominus cunctis hostibus uestris, aduersum quos dimicatis.—26. Percussitque Iosue, atque suspendit eos super quinque stipes:—27. Cumque occumberet sol, præcepit sociis, ut proicerent eos in speluncam, in qua latuerant, et posuerunt super os eius saxa ingentia.—28. Eodem quoque die Macedam cepit Iosue, regemque illius interfecit, et omnes habitatores eius: non dimisit in ea saltem paruas reliquias.—29. Transiuit autem cum omni Israel de Maceda in Lebna, et pugnat contra eam:—30. Percusseruntque urbem in ore gladii, et omnes habitatores eius: non dimiserunt in ea ullas reliquias.

31. Fram Lebna he ferde mid his fyrde to Lachis.

32. ⁊ Drihten him sealde on ðone oðerne dæg ða buruh on his handa ⁊ ða buruhwara samod, ⁊ he cwealde hi ealle (33) ⁊ ðone oðerne cyninge, Hiram gehaten, ðe onette<sup>1</sup> to ðære byrig him to fultume; ac he feol him sylf, ⁊ his folces nan ðinge ætfeon ne mihte. [*Picture.*]

34. He ferde ða to Eglon, ⁊ ymbsæt ða buruh.

35. ⁊ on ðam ylcu dæge he geeode ða burh, ⁊ mid wæpnum acwealde ða ðe wunedon on hyre. [*fol. 152<sup>R</sup>, picture.*]

36. Fram Eglon hi ferdon ⁊ fulton on Ebron, (37) ⁊ ða buruh oferwunnon, ⁊ mid wige acwealdon eal ðæt hi ðær fundon ðæs earman folces. [*Picture.*]

38. Fram Hebron he gecyrde to Dabira ðære byrig (39) ⁊ hi aweste, ⁊ oferwan ðone cyninge ⁊ his folc ofsluh mid swurdes cege, ⁊ ne let ðær to lafe nan ðing libbende. [*fol. 152<sup>V</sup>, picture.*]

40. Iosue ofsluh ða mid ðam sigefæstan here eall ðæt mennisc ðe on muntum wunode, ⁊ ða ðe on ðam suðdæle syttende wæron ⁊ on feldlicum wunungum, ðe he findan mihte, ⁊ Asedoch<sup>2</sup> eac, mid eallum heora cyningum, ⁊ ælc ðinge ðe orðode, he acwealde mid wæpnum, swa swa Drihten him bebed, Israhela God.

41. On anre hergunge he aweste fram Chadesbarne, oð ðæt he com to Gazan, eal Gessen land oð Gabaon ða burh, (42) ⁊ ealle ða cyningas acwealde ⁊ heora folc. Drihten soðlice feaht for hine ⁊ Israhel.

43. ⁊ hi ealle gecyrdon gesunde to Galgala. [*Picture, fol. 154<sup>R</sup>.*]

<sup>1</sup> The late hand substitutes "oneode" in the margin.

<sup>2</sup> The MS. has clearly "ch" and not "th."

---

31. L. mid his folce || 32. L. ⁊ *deest* | L. burh | L. burhwara | L. acwealde hig || 33. L. kyning | L. on ðære byrig | L. feoll | L. silf | L. ping || 34. L. Englon | L. burh || 35. L. hire || 36. L. Englon | L. Hebron || 37. L. burh | L. eall || 38. L. gecirde | L. birig || 39. L. oferwunn | L. cyning || 40. L. suðdæle wunode wæron | L. cynegum | L. ping || 41. L. hergunge | L. eall Gessen || 42. L. cynegas | L. Israel || 43. L. gecirdon ||

---

31. De Lebna transiuit in Lachis cum omni Israel:—32. Tradiditque Dominus Lachis in manus Israel, et cepit eam die altero, atque percussit, omnem animam, quæ fuerat in ea.—33. Eo tempore ascendit Horam rex, ut auxiliaretur Lachis; quem percussit Iosue cum omni populo eius usque ad interencionem.—34. Transiuitque in Eglon, et circumdedit,—35. Atque expugnauit eam eadem die: percussitque omnes animas, quæ erant in ea.—36. Ascendit quoque cum omni Israel de Eglon in Hebron, et pugnavit contra eam:—37. Cepit eam, et percussit in ore gladii, uniuersasque animas, quæ in ea fuerant:—38. Inde reuersus in Dabir,—39. Eam uastauit: regem quoque eius atque omnia per circuitum oppida percussit in ore gladii, non dimisit in ea ullas reliquias.—40. Percussit itaque Iosue, omnem terram montanam et meridianam atque campestem, et Asedoch eum regibus suis: omne quod spirare poterat interfecit, sicut præceperat ei Dominus Deus Israel,—41. A Cadesbarne usque Gazam, omnem terram Gosen usque Gabaon.—42. Vniuersosque reges, et regiones eorum, uno impetu uastauit: Dominus enim Deus Israel pugnavit pro eo.—43. Reuersusque est cum omni Israel in Galgala.

## CAP. XI

1-2. Ðis wearð ða gecydd ðam cyninge Iabin, ðe rixode on Asor, ⁊ he hraðe sende to callum ðam cyningum, ðe cuce ða wæron on eallum ðam eardum ðe him<sup>1</sup> ymbe lagon.

4-5. ⁊ hi anmodlice comon ealle mid heora folcum, swa mænigfealde swa swa sandceosel on sæstrande byð, ðæt hi mid ðære mæniu mihton oferwinnan Israhela bearn.

6. Ac Drihten cwæð to Iosue : Ne ondræd ðu ðe ðas mæniu ; nu to mergen ic hi sylle on ðisre ylean tide ealle to wundienne on Israhela gesyhðe, ⁊ ðu soðlice forecyrfst heora horsa hohsyna ⁊ heora cræta forbærnst.

7. Iosue com ða mid gecampe to him mid eallum his here,

8. ⁊ hi hetelice sloh, ⁊ nan ðing ne belæfde libbende on him.

9. He forcearf ða hohsina calra ðæra horsa ⁊ forbærnde heora cræta, swa swa him bebead Drihten. [*Picture, fol. 154<sup>v</sup>.*]

10. He ferde ða to Asor mid fyrðlicum truman, ⁊ ða burh geeode, ⁊ ðær binnan ofsloh ðone cyning ⁊ ðæt folc ðe he ðær funde. Seo burh Asor wæs swyðe trum gefyrn ⁊ man<cg><sup>2</sup>ra burga heafod.

11. Ac hi forbærnde Iosue, (12) ⁊ ealle hyre fæstenu hi forðylgodon mid fyre, swa swa Moyses him bebead, se mæra Godes man.

14. ðæra burga huðe<sup>3</sup> hi hæfdon him gemæne, ⁊ hi dældon ðæt orf, swa him dihte Moyses : ne forlet Iosue nan ðinge his beboda.

<sup>1</sup> Corrected by the scribe in the margin from "his ymbe."

<sup>2</sup> MS blurred ; an early hand has re-written the word in the margin.

<sup>3</sup> L. originally "hu hig," corrected to "huðe" in the margin.

---

CAP. XI.—1. L. gecyð | L. raðe | L. cynegum | L. þa git wæron || 4-5. L. menigfealde | L. -ceosol | L. bið | L. hig | L. meniu | L. Israela || 6. L. ondræt | L. ðe *de est* | L. menju | L. hig | L. ealle gewundigean | L. gesihpe | L. forcirfst | L. hohsina || 8. L. hig | L. lybbende || 10. L. kyning | L. swiðe | L. manegra || 11. L. hig || 12. L. hire | L. hig | L. forðilegodon | L. mann || 14. L. ðisra | L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. Moises | L. þing ||

---

CAP. XI.—1. QUÆ cum audisset Iabin rex Asor, misit—2. Ad reges quoque aquilonis, qui habitabant in circuitu :—4. Egressique sunt omnes cum turnis suis, populus multus nimis sicut arena, quæ est in littore maris.—5. Conueneruntque omnes reges isti in unum, ut pugnarent contra Israel.—6. Dixitque Dominus ad Iosue : Ne timeas eos : cras enim hac eadem hora ego tradam omnes istos vulnerandos in conspectu Israel : equos eorum subneruabis, et currus igne combures.—7. Venitque Iosue, et omnis exercitus cum eo, aduersus illos.—8. Ita percussit omnes, ut nullas dimitteret ex eis reliquias :—9. Fecitque sicut præceperat ei Dominus, equos eorum subneruauit, currusque combussit igni.—10. Reuersusque statim cepit Asor : et regem eius percussit gladio. Asor enim antiquitus inter omnia regna hæc principatum tenebat.—11. Ipsamque urbem peremit incendio.—12. Et omnes per circuitum ciuitates, deleuit, sicut præceperat ei Moyses famulus Domini.—14. Omnemque prædam istarum urbium ac iumenta diuiserunt sibi filii Israel,—15. Sicut præceperat Moyses ; non præteritit de uniuersis mandatis, nec unum quidem uerbum.

16. Iosue ða gewylde eall ðæt widgylle land manegra cyninga on muntum ⁊ on feklum, (17) ⁊ ða cyningas ofsloh mid swurdes egge.

18. Lange he wæs feohteude on fyrlynum burgum, (19) ⁊ ælc buruhwaru wæs bugende to him, butan Eueum ana ðe eardodon on Gabaon.

20. Drihten hi gehyrde ðæt hi gehæfton wið hine, ðæt hi feollon on ðam gefeohte ætforan Israhela bearnum, ⁊ nane mildheortnyse ne begeaton, swa swa God bebedad Moyse.

21. On ðære tide com Iosue ⁊ ofsloh Enachim on muntlandum Hebron ⁊ Dabir ⁊ Anab ⁊ of ælcum munte Iudan ⁊ Israhel, ⁊ heora burga adylegode.

23. Iosue ða gewann mid wige ðone eard, swa swa Drihten cwæð to Moyse on ær, ⁊ he dælde ðæt land Israhela bearnum, eallum ðam twelf mægðum; ⁊ ðæt gewin ða geswac. [*Picture, fol. 155<sup>B</sup>.*]

## CAP. XII

1. Ðis synd ða cyningas ðe Iosue ofsloh, ⁊ Israhela bearn, begeondan Iordane:

9. Þis is se æresta, cyningc on Hiericho, ⁊ ða buruh gewann; cyning on Hai;

10. Cyning on Ierusalem; cyning on Hebron;

11. Cyning on Hierimoth; cyning on Lachis;

12. Cyning on Eglon; cyning on Gazer;<sup>1</sup>

<sup>1</sup> [Instead of copying the list of kings horizontally, the scribes of B. and L. (or the scribes of an early copy) have from this point copied first the left-hand column and then the right. The list is rearranged here according to the order in the Vulgate.

---

16. L. widgille | L. cynega || 17. L. cynegas || 18. L. fyrlynum || 19. L. buruhwaru | L. buton | L. eardode || 20. L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. hig<sup>3</sup> | L. mildheortnisse | L. bead || 21. L. Israel | L. adilegode || 23. L. gewinn || CAP. XII.—1. L. sint | L. cynegas | L. Israela || 9. L. þis is se æresta *desunt* | L. kyning (and so through the whole chapter) | L. Iericho | L. ⁊ ða buruh gewann *desunt* || 10. L. Hierusalem || 12. L. Englon ||

---

16. Cepit itaque Iosue omnem terram montanam, et campestria eius;—17. Reges eorum, percussit, et occidit.—18. Multo tempore pugnauit Iosue contra reges istos.—19. Non fuit ciuitas quæ se traderet filiis Israel, præter Heuæum, qui habitabat in Gabaon.—20. Domini enim sententia fuerat, ut indurarentur corda eorum, et pugnarent contra Israel, et caderent, et non mererentur ullam clementiam, ac perirent, sicut præceperat Dominus Moysi.—21. In illo tempore uenit Iosue, et interfecit Enacim de montanis, Hebron, et Dabir, et Anab, et de omni monte Iuda et Israel, urbesque eorum deleuit.—23. Cepit ergo Iosue omnem terram, sicut locutus est Dominus ad Moysen, et tradidit eam in possessionem filiis Israel secundum partes et tribus suas: quæuique terra a præliis.

CAP. XII.—1. Hi sunt reges, quos percusserunt filii Israel trans Iordanem.—9. Rex Iericho unus; rex Hai;—10. Rex Ierusalem; rex Hebron;—11. Rex Ierimoth; rex Lachis;—12. Rex Eglon; rex Gazer;

13. Cyning on Dabir; cyning on Gader;
14. Cyning on Herma; cyning on Hered;
15. Cyning on Lebna; cyning on Odolla;
16. Cyning on Maceda; cyning on Bethel;
17. Cyning on Tapha; cyning on Afer;
18. Cyning on Afeht; cyning on Saron;
19. Cyning on Madon; cyning on Asor;
20. Cyning on Someron; cyning on Achsaf;
21. Cyning on Thenach; cyning on Mageddo;
22. Cyning on Cedes; cyning on Iachane;
23. Cyning on Dor; cyning on Galgal;
24. Cyning on Thersa: ðæt is ealra cyninga an 7 ðritig.

## CAP. XXI -

41. DRIHTEN ða forgeaf Israhela bearnum eallne ðone eard, swa swa he behet heora caldfæderum, 7 hi ahton hit syððan 7 hi ðæron eardedon 7 heora ofspring syððan.

42. God him forgeaf ða sibbe on eallum ymbhwyrfte 7 nan wiðerwinna ne dorste winnan wið ðæt fole, 7 ealle hi bugon to Israhelea manrædene.

43. 7 Drihten eall gefylde ðæt he him ær behet; næs nan ðinge aildod ac wæs eall gefylled.

## CAP. XIV

2. Hī dældon ða ðæt land, swa swa him dilte Iosue, æfre be gehlote on eallum ðam burgum 7 on burhscyrum, ðe binnan ðam earde wæron, on wudum 7 on feldum, 7 feng ælc to his dæle.

---

15. L. Dolla || 16. L. Macede || 17. L. Taphua || 18. L. Apheth || 21. L. on<sup>1</sup> *deest* || 24. L. ys | L. kyninga || CAP. XXI.—41. L. forgef | L. ær behet | L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. eardodon | L. sippan || 42. L. ac ealle hig | L. Israhela || 43. L. þing || CAP. XIV.—2. L. hig | L. and on burhscirum ||

---

13. Rex Dabir; rex Gader;—14. Rex Herma; rex Hered;—15. Rex Lebna; rex Odullam;—16. Rex Maceda; rex Bethel;—17. Rex Taphua; rex Opher;—18. Rex Aphec; rex Saron;—19. Rex Madon; rex Asor;—20. Rex Semeron; rex Achsaph;—21. Rex Thenac; rex Mageddo;—22. Rex Cades; rex Iachanan;—23. Rex Dor; rex Galgal;—24. Rex Thersa unus: omnes reges triginta unus.

CAP. XXI.—41. DEDITQUE Dominus Deus Israeli omnem terram, quam traditurum se patribus eorum iurauerat: et possederunt illam, atque habitauerunt in ea.—42. Dataque est ab eo pax, in omnes per circuitum nationes: nullusque eis hostium resistere ausus est, sed cuncti in eorum ditionem redacti sunt.—43. Ne unum quidem uerbum, quod illis præstiturum se esse promiserat, irritum fuit, sed rebus expleta sunt omnia.

CAP. XIV.—2. SORTI omnia diuiserunt, sicut præceperat Dominus in manu Moysi, nouem tribubus, et dimidiæ tribui.



## CAP. XXIII

1. Ða æfter langum fyrste, syððan hi on friðe wunodon ⁊ Iosue ealdode, (2) ða het he cuman him to Israhela bearn ⁊ ða yldstan heafodmen, ⁊ manode hi georne, (6) ðæt hi Moyses æ on eallum ðingum heoldon, swa swa se ælmihtiga God him on Sinai ðam munte gesette ⁊ gedilhte.

7. He bæd hi ða georne ðæt hi bugan ne sceoldon fram Godes biggengum to ðam bysmorfullum hæðengilde on ðæs folces wisan, ðe ðær wearð ofslagen.

## CAP. XXIV

16. Hī ða anmodlice cwædon ðæt hi ðam ælmihtigan Gode æfre woldon ðeowian on eallum heora life, (17) ðe swylee wundra gefremode on heora fæderum ⁊ on him.

31. Hī dydon eac swa on Iosues dagum ⁊ on ðæra ealdra dagum ðe æfter him leofodan, ðe ða wundra cuðon ðe God worhte on him.

29. Iosue wæs on ylde tyn geara ⁊ hundteontig, ⁊ he ða forðferde [fol. 155<sup>v</sup>] ætforan his magum.

30. ⁊ hi hine bebyrigdon <on his><sup>1</sup> gehlotlande, ðe lið to Effraim dune fram norð<dele><sup>1</sup> Gaas d<u>ne.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Blurred and illegible in the MS.

CAP. XXIII.—1. L. siððan | L. hig | L. on swiðe || 2. L. yldostan | L. heafodmenn | L. hig || 6. L. hig | L. on Sinai dune | L. dilhte || 7. L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> | L. bigengum || CAP. XXIV.—16. L. hig<sup>1</sup> | L. hig<sup>2</sup> || 17. L. swilce | L. gefremodon || 31. L. hig | L. didon | L. leofodon || 30. L. hig | L. bebyrigdon on his | L. norðdele ||

CAP. XXIII.—1. EVOLUTO autem multo tempore, postquam pacem dederat Dominus, Iosue iam persenilis ætatis—2. Vocavit omnem Israel, principes ac duces, et magistros, dixitque ad eos:—6. Estote solliciti, ut custodiatis cuncta quæ scripta sunt in volumine legis Moysi: et non declinetis ab eis:—7. Ne postquam intraveritis ad gentes, quæ inter uos futuræ sunt, seruiatis diis earum, et adoretis illos.

CAP. XXIV.—16. RESPONDITQUE populus: Absit a nobis ut relinquamus Dominum, et seruiamus diis alienis.—17. Dominus Deus noster ipse fecit uidentibus nobis signa ingentia.—29. Et post hæc mortuus est Iosue filius Nun seruus Domini, centum et decem annorum:—30. Sepelieruntque eum in finibus possessionis suæ, quæ est sita in monte Ephraim, a septentrionali parte montis Gaas.—31. Seruiuitque Israel Domino cunctis diebus Iosue, et seniorum qui uixerunt post Iosue, et qui nouerunt omnia opera Domini quæ fecerat in Israel.

32. Iosepes ban witodlice, ðe Israhela bearn broht <on><sup>1</sup> of Egypta lande, hi bebyrigdon on Sichem, on ðæs landes dæle ðe Iacob bolhte æt Emores sunum, Sichemes fæder; ⁊ hit wæs ghloten to Iosepes bearna lande, <for ðam ðe Iacob hit sealde Iosepe is sune æt is forsyðe.><sup>2</sup> [*Picture.*]<sup>3</sup>

(*Explicit Liber Iosue.*)

<sup>1</sup> Blurred and illegible in MS.

<sup>2</sup> A gloss added at the end of the text in the twelfth-century note hand.

<sup>3</sup> End of MS. B. (British Museum, Cotton, Claudius B. IV. Fol. 156<sup>R</sup> and v) is a torn fragment covered with Latin notes from Josephus.

---

32. L. Israela | L. brohton | L. Egipta | L. hig | L. bebirigdon | L. *reliqua desunt* || L. has a verse which is not found in B. :—33. Eleazar eac swilce, Aarones sunu, forðferde on þam timan ⁊ Fines his sunu hine bebirigde on Gaab lande, þe him wæs geseald, on Ephraim dune [L. fol. 107<sup>R</sup>].

---

32. Ossa quoque Ioseph, quæ tulerant filii Israel de Ægypto, sepelierunt in Sichem, et fuit in possessionem filiorum Ioseph.—33. Eleazar quoque filius Aaron mortuus est: et sepelierunt eum in Gabaath Phinees filii eius, quæ data est ei in monte Ephraim.

# JUDGES

[MS. Laud Misc. 509.]

*De Libro Iudicum, Anglice.*

(*Prologue.*)

ÆFTER ðam ðe Moyses, se mæra heretoga, þæt Godes folc gelædde of Pharaones þeowette ofer ða Readan Sæ, ⁊ God him æ gesette, ⁊ æfter þam þe Iosue be Godes sylfes gewissunge þæt mankyn gebrohte mid swiðe micclum sige to þam behatenan earle ⁊ hi þæron wunedon, þa wurdon hig ealles to oft on yfel awende ⁊ mid yfelum weorce þone 5 ælmiltigan God þearle gegremedon, ⁊ God hi eac sona hæðenum leodum let to anwealde, swa þæt þa hæðenan hæfdon heora gewæld, swa oft swa hig abulgon þam ælmiltigan Gode, oð þæt hig eft onncowon heora yfelan dæda<sup>1</sup> ⁊ gebugon to Gode biddende his miltse. Ða funde he him sona sumne fultum æfre, ⁊ he hig ahredde 10 of þam reðan þeowte þæra hæðenra leoda þe heora hæfdon gewæld. Hig næfdon nanne cyning him gecorenne þa git, for ðam þe God sylf wæs heora wissend þa ⁊ gesette him deman þe demdon þam folce to swipe langum fyrste, oð þæt hi sylfe gecuron Saul him to cyninge, swa swa us secgað bec, be Godes geþafunge on Samueles timan. 15

## CAP. III

5. WE willað nu secgan swutelicor be þisum, þæt þæt Israhela folc æfter Iosuan forðsipe, þæs æþelan heretogan, þe hig þider gelædde, ⁊ æfter geendunge þæra ealdra manna þe Godes mihta eudon ⁊ his wundra gesawon, wunodon on þam lande betwux hæþenum

<sup>1</sup> MS. dædan.

---

(*Collation with MS. Hatton 115. (H). foll. 108<sup>R</sup>—116<sup>R</sup>.)*)

Line 2. H. þeowte || 3. H. wissun .e | H. manncynn || 4. H. swyðe || 5. H. hi | H. weorcum || 8. H. hi | H. hi<sup>2</sup> || 9. H. dæda | H. bidende || 10. H. fremsumne fultum | H. æfre *deest* | H. hi || 12. H. hi | H. ðan || 14. H. swyðe | H. langðum || 15. H. Samueles || CAP. III.—5. H. wyllað | H. swutoll'icor | H. þysum | H. Iosuan | H. hi ||

---

## LIBER IVDICVM,

CAP. III.—5. FILII Israel habitauerunt in medio Chananæi, et Hethæi, et Amorrhæi, et Pherezæi, et Heuæi, et Iebusæi:

leodum, (6) ⁊ gewifodon him ongean [fol. 108<sup>v</sup>] Godes willan on þam hæðenum mædenum þæs hæðenan mancynnnes, ⁊ fengon to lufenne heora fulan þeawas, (7) ⁊ eaðelice forleton Godes gesetnyssse ⁊ his halgan æ mid ealle forgeaton.

8. God wearð him þa yrre for yfelum dædum, ⁊ betæhte hig Chusam, þam hæþenan cyninge, swa þæt hig þeowodon swiðe yfelum þeowte þam hæþenan cyninge to eahta geara fyrste, ⁊ he hig ofsette ⁊ geswencte forðearle.

9. Hig þa eft clipodon to þam ælmihtigan Gode, ⁊ he him asende sona his fultum; gesette him anne deman, se hatte Othoniel.

10. On him wæs Godes gast, ⁊ he hig þa gewissode ⁊ feaht wið þone Chusan ⁊ hine ofercom sona ðurh Godes sylfes fultum.

11. ⁊ hi syððan wunedon on fulre sybbe calles feowertig geara, ⁊ Othoniel þa geendode his dagas.

12. Eft þa Israel æfter his forðsiþe geeacnodon heora yfel ⁊ þone ælmihtigan God mid weorcum gegremedon ⁊ gewendon heora mod fram his geleafan ⁊ his æ forsawon; ða betæhte he hig eac Eglone, þam cyninge <Mo>abisere<sup>1</sup> ðeode.

13. Se hig ofsloh swiðe ⁊ heora burh gewann ⁊ gewilde hig ealle, (14) swa þæt hig him þeowodon on micclum geswince eahtatyne gear for heora unræde.

15. Hig clipodon þa swiðe on heora geswencednisse to þam heofonlican Gode, his helpes biddende, ⁊ he him asende sona alysednisse þurh heora agenne mæg, se hatte Aoth; him wæs gelice gewylde his wynstre ⁊ his swiðre [fol. 109<sup>a</sup>]. ða gesende þæt folc sume lac þam cyninge þurh ðone Aoth.

<sup>1</sup> MS. abisere.

6. H. gefengon || 7. H. gesetnyssa || 8. H. for heora yfelum | H. hi | H. Chusan | H. hi<sup>2</sup> | H. swyðe | H. hæðenum | H. hi<sup>2</sup> || 9. H. hi | H. clypodon | H. ænne | H. Othonihel || 10. H. hi || 11. H. sibbe | H. Othonibel || 12. H. hi | H. Moabisere || 13. H. ofsloh hi | H. swyðe | H. gewylde | H. hi<sup>2</sup> || 14. H. hi || 15. H. hi clypodon | H. þa syððan | H. gcswencednyssse | H. sona asende | H. alysednyssse | H. swyðre ||

6. Et duxerunt uxores filias eorum, et seruiuerunt diis eorum.—7. Feceruntque malum in conspectu Domini, et oblitii sunt Dei sui.—8. Iratusque contra Israel Dominus, tradidit eos in manus Chusan regis, seruiueruntque ei octo annis.—9. Et clamauerunt ad Dominum: qui suscitauit eis saluatorem, et liberauit eos, Othoniel uidelicet.—10. Fuitque in eo Spiritus Domini, et iudicauit Israel. Egressusque est ad pugnam, et tradidit Dominus in manus eius Chusan, et oppressit eum.—11. Quieuitque terra quadraginta annis, et mortuus est Othoniel.—12. Addiderunt autem filii Israel facere malum in conspectu Domini: qui confortauit aduersum eos Eglon regem Moab.—13. Abiitque Eglon et percussit Israel.—14. Seruiueruntque filii Israel Eglon regi Moab decem et octo annis.—15. Et postea clamauerunt ad Dominum: qui suscitauit eis saluatorem uocabulo Aod, qui utraque manu pro dextera utebatur. Miseruntque filii Israel per illum munera Eglon regi Moab.

17. ⁊ he him brohte þa lac.

19. Æfter heora spræce cwæp se Aoth him to: Eala þu Engol cining!

20. Ic hæbbe þe to secganne ures Godes ærende; uton gan onsundron. ⁊ hig sona eodon in to sumum diglan huse.

21. Ða abræd Aoth bealdlice his swurd mid his wynstran handa ⁊ hine hetelice þidde, (22) swa þæt þa hiltan eodon in to þam innoðe, ⁊ þæt smeru wand ut, for ðam þe he wæs swiðe fætt. He forlet þa þæt swurd stician on him (24) ⁊ gewende him ut æt sumere oþre duran, oð þæt he eft becom to his agenum geferon.

25. Englon se cining læg þær swa dead.

27. ⁊ Aoth blew bealdlice his horn ⁊ ferde mid fultume to gefeohte sona, (29) ⁊ ofsloh tyn ðusend Englones folces.

30. ⁊ he þa Moabiscan miclum geeadmette ⁊ hi underþeodde his agenum þeowte, ⁊ heora land þa wæs wuniende on sibbe æfter þisre dæde hundeahtatig geara.

## CAP. IV

1. ÆFTER Aothes forðsiðe hi geacnodon eft heora unrihtwisnyse ⁊ heora yfel ongean God.

2. ⁊ he hig þa betæhte sumum gramlican cininge, Iabin gehaten.

3. And he hæfde heora geweald ealles twentig geara, ⁊ hig yfele ofsette; ⁊ hig þa clipodon on hira earfoðnisse to þam mildheortan Gode, his mildsunge biddende.

---

19. H. Eglon cyning || 20. H. secganne | H. onsundran | H. hi || 21. H. pydde || 22. H. hyltan | H. smyru | H. ðan | H. swyðe || 24. H. sumure | H. dura | H. gefeum || 25. H. Englon se cyning || 29. H. Englones || 30. H. miclum | H. wunigende | H. þysere || CAP. IV.—2. H. ⁊ God hi ða | H. cyinge || 3. H. hyra | H. hi | H. hi<sup>2</sup> | H. clypodon | H. heora earfoðnyse | H. mildsunge ||

---

17. Obtulitque Aod munera Eglon regi.—19. Et dixit ad regem: Verbum secretum habeo ad te, o rex. Egressisque omnibus,—20. Ingressus est Aod ad eum: sedebat autem in æstiuo cœnaculo solus, dixitque: Verbum Dei habeo ad te.—21. Extenditque Aod sinistram manum, et tulit sicam de dextro femore suo, infixitque eam in uentre eius.—22. Tam ualide, ut capulus sequeretur ferrum in uulnere, ac pinguisimo adipe stringeretur. Nec eduxit gladium, sed reliquit in corpore.—24. Per posticum egressus est.—25. Seruique inuenerunt dominum suum in terra iacentem mortuum.—27. Aod statim insonuit buccina in monte Ephraim: descenderuntque eum eo filii Israel.—29. Et percusserunt Moabitas, circiter decem millia.—30. Humiliatusque est Moab sub manu Israel: et quieuit terra octoginta annis.

CAP. IV.—1. ADDIDERUNTQUE filii Israel facere malum in conspectu Domini post mortem Aod,—2. Et tradidit illos Dominus in manus Iabin regis.—3. Clamaueruntque filii Israel ad Dominum: et per uiginti annos uehementer oppresserat eos.

6. Ða asende him God sumne heretogan to, Barac gehaten, ⁊ he þa ferde mid tyn þusend mannum (7) to þære burnan Cison, ⁊ se cining Iabin sende him togeanes anne ealdormann him swiðe getreowe, Sisarra [*fol.* 109<sup>v</sup>] gehaten, (13) mid nigonhund crætum ⁊ mid ealre his fyrde to gefeohte gearowe.

14. Hwæt þa se Barac, gebyld swiðe þurh God, feaht him togeanes mid his fyrde swiðe.

15. ⁊ God þa afærde þone forsædan ealdorman ⁊ ealle his meniu, (16) ðæt hig mihtlease flugon, ⁊ hig man ofsloh, *þæt* hig sweltende feollon.

17. ⁊ Sesirra arn of his *agenum* cræte fram ealre þære fyrde, geegsod þurh God, oð *þæt* he werig becom to anum wifmen æt nehstan, þe him ær wæs cuð, Iahel geha<*ten*>.<sup>1</sup>

18. ⁊ heo *cwæp* to him : Gang in, la leof, to urum getelde ! ne ond-ræd þe nan þing ! He eode þa inn earhlice swiðe, ⁊ seo wimman mid hire hwitle bewreah hine sona, let hine licgan swa ætlutian his feondum.

19. He wæs swiðe ofurnen ⁊ he <*e*>ðode<sup>2</sup> swiðe ; bæd him drincan ⁊ heo him bliþelice sæalde : be<*helode*><sup>3</sup> hine eft.

20. ⁊ he hire cwæð to : Stand nu ⁊ beheald : gif her ænig man

<sup>1</sup> The MS. reading is "Iahel gehal," but there are signs of an earlier "-ten" having been erased.

<sup>2</sup> MS. oðode.

<sup>3</sup> MS. beheold.

6. H. heretoðan || 7. H. Cyson | H. cyning | H. ænne | H. swyðe getreowne | H. Sisara || 14. H. swyðe | H. swyðe<sup>2</sup> || 15. H. aferde | H. foresædan | H. ealdormann || 16. H. hi | H. hi<sup>2</sup> | H. hi<sup>3</sup> || 17. H. se Sisara | H. geegesod | H. wimmen | H. nextan | H. Iahel gehaten || 18. H. inn | H. hyre || 19. H. eðode swyðe | H. þa drincan | H. behelode || 20. H. hyre | H. mann |

—6. Et Debora prophetis uocauit Barac, dixitque ad eum : Præcepit tibi Dominus, uade, et duc exercitum, tollesque tecum decem millia pugnatorum.—7. Ego autem adducam ad te in loco torrentis Cison Sisaram principem exercitus Iabin.—13. Et currus eius nongentos et omnem exercitum.—14. Descendit itaque Barac, et decem millia pugnatorum cum eo.—15. Perterruitque Dominus Sisaram, et omnes currus eius, uniuersamque multitudinem in tantum, ut Sisara, de curru desiliens, pedibus fugeret, —16. Et Barac persequeretur fugientes, et omnis hostium multitudo usque ad interuencionem caderet.—17. Sisara autem fugiens peruenit ad tentorium Iahel. Erat enim pax inter Iabin regem Azor, et domum Haber Cinæi.—18. Egressa igitur Iahel, dixit ad eum : Intra ad me, domine mi Qui ingressus tabernaculum eius, et opertus ab ea pallio,—19. Dixit ad eam : Da mihi, obsecro, paululum aquæ, quia sitio ualde. Quæ dedit ei bibere, et operuit illum.—20. Dixitque Sisara ad eam : Sta ante ostium tabernaculi :

cume acsigende embe me, ðonne *andswara* þu sona þæt her nan man ne come. 7 he læg þær swa.

21. Ða æfter litlum fyrste gelæhte seo wifman an þæra teldsticena 7 stop inn digollice, gesloh ða mid anum bytles bu<f>an<sup>1</sup> his þunwengan, þæt se sticca him eode ut þurh þæt heafod in to þære eorðan, 7 he ætforan hire spearnlode mid fotum, oð þæt he forðferde swa mid bysmorlicum deaðe.

22. 7 Barac com sona, <sohte><sup>2</sup> pone Sisara; wolde hine ofslean. Ða clipode seo wimman cuðlice him to, het hine sceawian pone þe he sohte; 7 he geseah þa [fol. 110<sup>B</sup>] hwar Sisara læg, 7 se teldsticca sticcode þurh his heafod.

23. God þa geeadmette Iabin pone cining ætforan his folce; (24) 7 hig fæstlice weoxon 7 mid strangre mihte hine ofþri<h>ton,<sup>3</sup> oð þæt hig mid ealle hine adilegodon.

## CAP. V

32. 7 HI þa feowertig wintra wunedon on sibbe.

We secgað nu eac þæt we singað<sup>4</sup> be þisum on urum sealmsange, swa swa hit sang Daid þurh pone Halgan Gast, God heriende þus: *Ecce inimici tui sonauerunt et qui oderunt* <te e>xtollerunt<sup>5</sup> capul.

<sup>1</sup> MS. bugan.

<sup>2</sup> A very late hand has supplied the words "acsigend embe," but it seems better to read "sohte" with H.

<sup>3</sup> MS. ofþriton.

<sup>4</sup> MS. singiað.

<sup>5</sup> MS. oderunt . . . xtollerunt: there are signs of an "e" having been erased before "x."

---

H. axiende | H. me *deest* | H. mann<sup>2</sup> || 21. H. lytlum | H. se wimman | H. bufan his þunwengum | H. hyre || 22. H. sohte pone S. | H. clypode | H. se wimman | H. hwar se Sisora || 23. H. geeadmete | H. cining || 24. H. hi | H. weoxan | H. ofðrihton | H. hi<sup>2</sup> | H. adylegodon || CAP. V.—1. H. eac nu | H. singað | H. þisum || 2. H. herigende || 3. H. *oderunt te extollerunt* ||

---

et cum uenerit aliquis interrogans te, et dicens: Numquid hic est aliquis? Respondebis: Nullus est.—21 Tulit itaque Iahel uxor Haber clauum tabernaculi: et ingressa absconditè, et cum silentio, posuit supra tempus capitis eius clauum, percussumque malleo defixit in cerebrum usque ad terram: qui soporem morti consocians defecit, et mortuus est.—22. Et ecce Barac sequens Sisaram ueniebat: egressaque Iahel, dixit ei: Veni, et ostendam tibi uirum, quem quæris. Qui cum intrasset ad eam, uidit Sisaram iacentem mortuum, et clauum infixum in tempore eius.—23. Humiliauit ergo Deus in die illo Iabin regem Chanaan coram filiis Israel.—24. Qui crescebant quotidie, et forti manu opprimebant Iabin regem Chanaan, donec delerent eum.

CAP. V.—32. QUIEUITQUE terra per quadraginta annos.

*Fac illis sicut Madian & Sisare, sicut Iabin in torrente Cison*; ðæt  
 5 ys on urum gereorde: "He cwæþ to his Drihtene, Efnu nu Drihten  
 pine fynd hlydað ⁊ þa þe þe hatiað ahebbað heora heafda. Do him  
 swa swa Madian ⁊ swa swa Sisaran ⁊ swa swa Iabin æt þam burnan  
 Cyson." Hwæt sind Godes fynd buton þa fulan hæðenan ⁊ þa  
 leasan Cristenan, þe hlydað ongean God ⁊ mid unrihtwisnisse þa  
 10 earman ofsittað ⁊ Godes lima dreccað, Gode to forsewennysse, aheb-  
 bende heora heafda on healiere modignisse? Ac þes sealm us segð,  
 <hu him><sup>1</sup> sceal getimian, swa swa ðam eorgan Sisaran ⁊ þam arleasan  
 Iabine, þæt hi beon adilegode fram Drihtenes halgum maunum þa þe  
 hi huxlice her on life gedrehton.

## CAP. VI

1. Ðeos racu us segð, þe we nu ær ræddon, ðæt þæt Israhela folc,  
 þe we embe sprecað, siþþan gesyngodon swiðe wið heora Drihten,  
 ⁊ he let hi to handa þam hæþenan leodscipe, Madian geweden.

2. Ða hig miclum geswencton; (4) ⁊ heora orf genamon ⁊ heora  
 æceras [*fol.* 110<sup>v</sup>] aweston ⁊ ealle heora bigleofan endemes ætbrudon.  
 (2) Ða fleah þæt earne folc to fyrlenum muntum ⁊ behiddon hig on  
 scræfum, mid hungre gewæhte. Ðæt hi mihton geseon þæt hig  
 forsawon God, (1) hi wurdon swa geeadmette yfele heora feondum  
 sume seofon gear on ðære miclan sorge; (5) ⁊ heora fynd ferdon  
 freolice geliwær, swa þicce swa gærstapan, on ðam godan earde ⁊ þæs  
 eardes bruceon (6) him to bismore swa.

7. Israhela folc þa earmlice clipode to þam heofonlican Gode, his  
 helpes biddende.

<sup>1</sup> MS. halum sceal.

---

5. H. et Sisare | H. Cison || 6. H. is | H. Drihtne || 8. H. do hi || 10. H. synd |  
 H. butan || 11. H. unrihtwisnyse || 14. H. modignysse | H. hu him sceal ||  
 15. H. eargan || 16. H. adylegode | H. Drihtnes || CAP. VI.—1. H. syððan |  
 H. swyðe | H. leodscype | H. geweðen || 2. H. hi | H. micclum || 4. H.  
 genaman | H. eal, with "ne" above the line in a late hand || 2. H. behyddon |  
 H. hig deest | H. gehwæhte | H. hi || 1. H. micclan | H. sorche || 6. H.  
 bysmore || 7. H. clypode ||

---

CAP. VI.—1. FECERUNT autem filii Israel malum in conspectu Domini:  
 qui tradidit illos in manu Madian septem annis.—2. Et oppressi sunt ualde ab  
 eis. Fecceruntque sibi antra et speluncas in montibus.—3. Ascendebat Madian  
 et Amalec:—4. Cuncta uastabant usque ad introitum Gazæ: nihilque omnino  
 ad uitam pertinens relinquebant in Israel, non oues, non boues, non asinos.—  
 5. Ipsi enim ueniebant et instar locustarum uniuersa complebant.—6. Humi-  
 liatusque est Israel.—7. Et clamauit ad Dominum postulans auxilium contra  
 Madianitas.



14. 7 he him foresceawode sumne heretogan, Gedeon gehaten, heora agenes cynnes; ðam bebad God sylf þæt he sceolde furan 7 his folc ahreddan fram heora yrmðe, 7 cwæð him wordum þus to: Wite þu þæt ic ðe asende.

## CAP. VII

1. God hine þa gestrangode, 7 he gegaderode sona þæt earne folc þær þær <hig><sup>1</sup> aflogene wæron, 7 ferde ða mid fultume þær heora fynd wicodon, swa swa him gewissode se welwillenda God.

2. Ða cwæp God sylf to him: Swiðe micel folc þu hæfst on þinre firdinge to þam gefeohte; læt hi gecirran sume, ðe læs þe hi seegon eft þæt hi mid hira folce hig sylfe alysdon 7 mid heora fultume him geful-ton sige.

4. Ða geceas Gedeon, swa swa him gewissode God, (6) preohund wera mid him of eallum þam werode.

7. 7 God him sæde þa: Ic sylf nu alyse eow on ðisum þrim hundrydum, 7 þe on hand betæhte ða Madianitiscan, þe eow swa miclum gedrehton.

16. Ðam folce wæs gewunelic þæt hi werdon byman on ælcum gefeohte 7 [fol. 111<sup>R</sup>] þa bleowon swiðe. Ða het Gedeon his geferan habban heora byman him mid to pære blawunge 7 het heora ælene geniman anne æmtigne sester oððe anne wæterbuc to þam gewinne forð.

<sup>1</sup> "hig" added in accordance with H.

---

14. H. Gedon | H. hyra hagenes cynnes || CAP. VII.—1. H. þær hi aflogene wæron || 2. H. swyðe mycel | H. fyrdinge | H. to ðysum gefeohte | H. gecyrran | H. ðe læste | H. mid heora afole (sic!) | H. hi || 4. H. Ða geceas him Gedeon | H. gewissodo || 7. H. ðysum | H. betæce | H. Madianitiscan | H. miclum || 16. H. swyðe | H. æne | H. anne<sup>2</sup> ||

---

14. Respexitque ad Gedeon Dominus, et ait: Vade in hac fortitudine tua, et liberabis Israel de manu Madian: scito quod miserim te.

CAP. VII.—1. IGITUR Gedeon, de nocte consurgens, et omnis populus eum eo, uenit ad fontem qui uocatur Harad, erant autem castra Madian in ualle.—2. Dixitque Dominus ad Gedeon: Multus tecum est populus, nec tradetur Madian in manus eius: ne gloriatur contra me Israel, et dicat: Meis uiribus liberatus sum.—4. Duc eos ad aquas, et ibi probabo illos: et de quo dixero tibi ut tecum uadat, ipse pergat: quem ire prohibuero, reuertatur.—6. Fuit itaque numerus eorum, trecenti uiri:—7. Et ait Dominus ad Gedeon In trecentis uiris qui lambuerunt aquas, liberabo nos, et tradam in manu tua Madian: omnis autem reliqua multitudo reuertatur in locum suum.—16. Diuisitque trecentos uiros in tres partes et dedit tubas in manibus eorum, liberasque uacuas.

17. 7 cwæþ him sippan to: Swa swa ge geseoð þæt ic do, doð ealle endemes æfter me sona. (16) <He todælde><sup>1</sup> hi þa on prim diglum <flocum>.<sup>2</sup>

19. 7 ferde nihtes to þær heora fy<n>d<sup>3</sup> wicodon, begunnon to blawenne mid heora byman swiðe 7 slogon togædere ða æmtigan sestras, (20) 7 tobræcon þa bucas mid micelre brastlunge.

21. Wearð þa afæred eall seo hæðene fyrd þurch heora blawunge 7 ðæra buca sweg.

22. 7 God hi geegsode, þæt hi begunnon to sleanne ælc heora oðerne mid hira agenum swurde on þære sweartan nihte mid stiðlicum gefeohte.

23. Hi flugon þa sume, ac him ferde æfter Gedeon swiðe ofsleande æfre, oð þæt þær afeollon fif 7 þrittig ðusenda, sume þurh hi silfe, sume þurh Gedeon.

25. 7 twegen ealdormen eac, Horeb 7 Zeb, ðær feollon ofslagen[n]e.

## CAP. VIII

12. 7 HIM ætflugon twegen ciningas, Zebee 7 Salmana, ac he sohte hi georne, oð þæt he hi gelæhte; (13) 7 gelædde hi ongean to his agenre fyrde; (21) 7 heora feorh him benam.

28. <7 heora land><sup>4</sup> wæs þa wuniende<sup>5</sup> on friðe feowertig wintra be Gedeones wissunge.

Be þisum we singað eac on þam foresædan sealme ongean Godes wiðerwinna<n>,<sup>6</sup> þe willað æfre þwyres, swa swa se Halga Gast us sæde þurch Daudid: *Pone principes eorum sicut Oreb et Zeb et Zebee*

<sup>1</sup> MS. Hig todældon.<sup>2</sup> MS. folcum.<sup>3</sup> MS. fyrd.<sup>4</sup> "7 heora land," in accordance with H.<sup>5</sup> "Israel" added in a late hand.<sup>6</sup> MS. wiðerwinna.

17. H. syððan || 16. H. he todælde | H. floccum || 19. H. fynd wicodon H. swyðe || 20. H. mycelre || 21. H. þurh || 22. H. heora | H. swurdum | H. swiðlicum || 23. H. Gedon<sup>1</sup> | H. swyðe | H. sylfe | H. Gedon<sup>2</sup> || 25. H. ofslagene || CAP. VIII.—12. H. cyningas | H. Zebeae || 28. H. 7 heora land wæs þa wuniende | H. Gedones || 2. H. wiðerwinnan | H. wyllað || 3. H. þurh | H. Zebeae || 4. H. Salmana |

17. Et dixit ad eos: Quod me facere uideritis, hoc facite.—19. Ingressusque est Gedeon, et trecenti uiri qui erant cum eo in partem castrorum, cœperunt buccinis clangere, et complodere inter se lagenas.—20. Cumque personarent, et hydrias confregissent.—21. Omnia castra turbata sunt:—22. Et nihilominus insistebant trecenti uiri buccinis personantes. Immisitque Dominus gladium in omnibus castris, et mutua se cæde truncabant.—23. Fugientes; conclamantes autem uiri Israel persequabantur Madian.—25. Apprehensosque duos uiros Madian, Oreb, et Zeb, interfecit Gedeon.

CAP. VIII.—12. FUGERUNTQUE Zebee et Salmana, quos persequens Gedeon comprehendit.—13. Reuertensque de bello.—21. Interfecit Zebee et Salmana.—28. Quieuit terra per quadraginta annos, quibus Gedeon præfuit.

et *Psalmana*; ðæt ys on Englisere spræce: “Sete ðu ure Drihten heora [fol. 111<sup>v</sup>] ealdormen swa swa Horeb ⁊ Zeb ⁊ swa swa Zebee 5 ⁊ Salmana”; ðæt is on angite þæt þa yfelan heafodmen, Godes wiðerwinnan, wurdon þa gescinde.<sup>1</sup>

## CAP. X

6. Hwæt þa æfter fyrste þæt Israhela folc begunnon to geeacienne heora ealdan synna mid edniwum synnum on Godes gesihðe, ⁊ his æ forleton, þe he him ær gesette on þam munte Sinai.

7. ⁊ hine micclum gremedon, swa þæt he mid yrrre hi on hand betæhte þam hæðenan leodscipum, se hatte Amon.

8. Hi wurdon ða gehergode ⁊ gehynde forswiðe eahtatne gear under heora handa, (10) oð þæt hig earmlice to ðam ælmihtigan clipodon ⁊ heora synna andetton mid sorhfullum mode.

## CAP. XI

1. Ða ofhearmode Gode heora yrmða sona, ⁊ him foresceawode sumne heafodman, Iepthae gehaten, (29) ⁊ him Godes gast on wæs.

32. He ferde ða mid fultume ⁊ heora fynd ofsloh, ⁊ hi God betæhte to his anwealde, (33) swa þæt he þa gewann heora twenti burga, ⁊ he hi geeadmette heora unðances swa.

## CAP. XII

7-14. ⁊ HI wunodon on sibbe an ⁊ ðritig geara.

<sup>1</sup> About a line has been erased after “gescinde.”

---

4. H. is || 5. H. ealdormenn | H. Zebeae || 6. H. *andgite* | H. heafodmenn || 7. H. swa gescynde || CAP. X.—6. H. *gesyhðe* | H. þe ðe him ær | H. Synai || 7. H. hæðenum | H. leodscype, þe hatte || 8. H. forswyðe || 10. H. hi | H. clypodon || CAP. XI.—1. H. ofearmode | H. foresceawode | H. heafodmanu || 29. H. him com Godes gast on || 33. H. heora<sup>1</sup> *deest* | H. twentig || CAP. XII.—H. wunodon | H. þritig ||

---

CAP. X.—6. FILII autem Israel peccatis ueteribus iungentes noua fecerunt malum in conspectu Domini, et non coluerunt eum.—7. Contra quos Dominus iratus, tradidit eos in manus filiorum Ammon.—8. Afflictique sunt, et uehementer oppressi per annos decem et octo.—10. Et clamantes ad Dominum, dixerunt: Peccauius tibi.

CAP. XI.—1. FUIT illo tempore Iephte uir fortissimus.—29. Factus est ergo super Iephte Spiritus Domini.—32. Transiuitque Iephte ad filios Ammon, ut pugnaret contra eos: quos tradidit Dominus in manus eius.—33. Percussitque uiginti ciuitates: humiliatique sunt filii Ammon.

CAP. XII.—(7-14) IUDICAUIT Iephte sexannis, Abesan septem annis, Ahialon decem annis et Abdon octo annis.

## CAP. XIII

1. **ÆFTER** þisum fyrste hig fengon eft to gremienne þone ælmihtigan God on heora ealdan wisan mid heora yfelum dædum, ⁊ he hi eac betæhte þam hæðenan folce þe hatton Philistei ealles feowertig geara for heora misræde.

2. An man wæs eardigende on Israhela þeode, Manue gehaten, of ðære mægðe Dan : his wif wæs untymende ⁊ hig wunedon butan cilde.

3. Him com þa gangende to Godes engel, ⁊ [fol. 112<sup>B</sup>] cwæð ðæt hi sceoldon habban sunu him gemæne ; (4—5) “Se bið Gode halig fram his cildhade ⁊ man ne mot hine efsian oððe besciran ; ne he ealu ne drince næfre oppe win, ne naht fules ne ðicge, for þam þe he onginð to alysenne his folc, Israhela þeode, of Philistea þeowte.”

24. Heo acende þa sunu, swa swa hyre sæde se engel, ⁊ het hine Samson, ⁊ he swiðe weoxs, ⁊ God hine bletsode, (25) ⁊ Godes gast wæs on <sup>1</sup> him.

## CAP. XIV

5. ⁊ HE wearð þa mihtig on micelre strengðe, swa þæt he gelæhte aue leon be wege, þe hine abitan wolde, (6) ⁊ tobræd hi to sticcum, swilce he totære sum caðelic ticcen.

## CAP. XV

8. HE begann þa to winnenne wið ða Philisteos ⁊ heora fela ofsloh ⁊ to sceame tucode, peah þe hig anweald hæfdon ofer his leode.

<sup>1</sup> “mid” has been written above in what is a very early, if not the MS., hand.

---

CAP. XIII.—1. H. hi || 2. H. mann | H. wæs ða eardienne | H. hi | H. buton || 3. H. sceoldan || 4—5. H. byð | H. besceoran | H. æfre oððe | H. ðycge | H. ðan | H. onginð | H. þys folc || 24. H. swyðe | H. weox || 25. H. wæs mid him || CAP. XIV.—5. H. mycelre || 6. H. swylc || CAP. XV.—8. H. began | H. feala | H. hi ||

---

CAP. XIII.—1. RURSUSQUE filii Israel fecerunt malum in conspectu Domini: qui tradidit eos in manus Philistinorum quadraginta annis.—2. Erat autem quidam uir de stirpe Dan, nomine Manue, habens uxorem sterilem,—3 Cui apparuit angelus Domini, et dixit ad eam: concipies et paries filium:—4. Caue ergo ne bibas unum ac siceram, nec immundum quidquam comedas:—5. Quia paries filium, cuius non tanget caput nouacula: erit enim nazareus Dei ab infantia sua, et ex matris utero, et ipse incipiet liberare Israel de manu Philistinorum.—24. Peperit itaque filium, et uocauit nomen eius Samson. Creuitque puer, et benedixit ei Dominus.—25. Cœpitque Spiritus Domini esse cum eo.

CAP. XIV.—5. APPARUIT catulus leonis sæuus, et rugiens, et occurrit ei.—6. Dilacerauit leonem, quasi hædum in frusta discerpens.

CAP. XV.—8. PERCUSSITQUE Philistiim ingenti plaga.

9. Ða ferdon þa Philistei forð æfter Samsone (10–12) ⁊ heton his leode, þæt hi hine ageafon to hira anwealde, þæt hig wrecan mihton heora teonræddenne mid tintregum on him.

13. Hig ða hine gebundon mid twam bæstenum rapum ⁊ hine gelæddon to þam <laðan flocce>.<sup>1</sup>

14. ⁊ ða Philisteiscan þæs fægnodon swiðe, urnon him togeanes ealle hlydende, woldon hine tintregian for heora teonrædene. Ða tobræd Samson begen his earmas, ðæt þa rapas toburston, þe he mid gebunden wæs.

15. ⁊ he gelæhte ða sona sumes assan cinban þe he ðær funde, ⁊ gefeaht wið hig ⁊ ofsloh an þusend mid þæs assan cinbane.

16. ⁊ cwæð to him sylfum: Ic ofsloh witodlice an þusend wera mid þæs assan cinbane. [fol. 112<sup>v</sup>.]

18. He wearð þa swiðe ofþyrst for ðam wundorlican slege ⁊ bæd þone heofonlican God, þæt he him asende drincan; for þam þe on ðære neawiste næs nan wæterscipe.

19. Ða arn of þam ci<n>bane,<sup>2</sup> of anum teð, wæter, ⁊ Samson þa dranc ⁊ his Drihtene þancode.

Nu gif hwa wundrie, hu hit gewurðan mihte þæt Samson se stranga swa ofslean mihte an þusend manna mid þæs assan ci<n>bane,<sup>2</sup> þonne secge se mann, hu þæt gewurðan mihte, þæt God him sende þa wæter of þæs assan teð. Nis þis nan gedwimor ne nan dwollic sagu, ac seo ealde gesetniss ys eall swa trumlic, swa swa se Hælend 5 sæde on his halgan godspelle, þæt an stæf ne bið, ne an strica, awæged of ðære ealdan gesetnisse, þæt hi ne beon gefyllede: gif hwa ðises ne gelyfð, he ys ungeleafulic.

<sup>1</sup> MS. þam folce.

<sup>2</sup> MS. cimbane.

10–12. H. to heora | H. hi | H. teonrædene || 13. H. hi | H. gelæddon to þam laðan flocce || 14. H. swyðe || 15. H. hi || 18. H. swyðe | H. ðan | H. neawyste || 19. H. cinbane | H. Drihtne || Line 2. H. cinbane || 3. H. man || 4. H. gedwimor || 5 H. gesetnyss | H. is | H eal || 6. H. byð || 7. H. gesetnyss || 8 H ðyses | H. is | H. ungeleafull ||

9. Igitur ascendentes Philisthiim in terram Iuda—10. Dixerunt: Vt ligemus Samson, uenimus, et reddamus ei quæ in nos operatus est.—11. Descenderunt ergo tria millia uirorum de Iuda, dixeruntque ad Samson: Nescis quòd Philisthiim imperent nobis?—12. Ligare te uenimus, et tradere in manus Philisthinorum.—13. Ligaueruntque eum duobus nouis funibus, et tulerunt eum de petra Etam.—14. Et cum Philisthiim uociferantes occurrissent ei, irruit Spiritus Domini in eum, et uincula quibus ligatus erat dissipata sunt et soluta.—15. Inuentamque maxillam, id est, mandibulam asini, quæ iacebat, arripiens, interfecit in ea mille uiros,—16. Et ait: In maxilla asini deleui eos, et percussi mille uiros.—18. Sitiensque ualde, clamauit ad Dominum, et ait: en siti morior.—19. Aperuit itaque Dominus molarem dentem in maxilla asini, et egressæ sunt ex eo aquæ. Quibus haustis, uires recepit.

## CAP. XVI

1. *ÆFTER* þisum he ferde to Philistea lande in to anre birig on heora anwealde, Gaza gehaten.

2. 7 hi þæs fægnodon, besetton þa þæt hus þe he inne wunode, woldon hine geniman, mid þam þe he ut eode on ærne mergen, 7 hine ofslean.

3. Hwæt ða Samson heora syrunga undergeat, 7 aras on midre nihte tomiddes his feondum 7 genam ða burhgatu 7 gebær on his hricge mid þam postum, swa swa hi belocene wæron, up to anre dune to ufewardum þam enolle, 7 eode him swa orsorgh of heora gesihþum.

4. Hine beswac swa þeah siððan an wif, Dalila gehaten, of þam hæðenan folce, (5) swa þæt he hire sæde, þurh hire swicdom bepæht, on hwam his strengð wæs 7 his wundorlice miht. ða hæðenan Philistei beheton hir<e><sup>1</sup> [fol. 113<sup>R</sup>] sceattas, wið þam þe heo beswice Samson þone strangan.

6. ða ahsode heo hine georne mid hire olæcunge on hwam his miht wære?

7. And he hire andwirde: Gif ic beo gebunden mid seofon rapum of sinum geworhte, sona ic beo gewyld.

8. ðæt swicole wif þa begeat þa seofon rapas, 7 he þurh syrunga swa wearð gebunden.

9. 7 him mann cydde þæt þær comon his find; ða tobræc he sona þa rapas swa swa hefelfredas, 7 þæt wif nyste on hwam his miht wæs.

<sup>1</sup> MS. hira.

---

CAP. XVI.—1. H. ðysum | H. byrig || 2. H. besæton | H. þa *deest* | H. wunode | H. merigen || 3. H. middere | H. upp | H. uferwardan | H. 7 hcode | H. gesyhðum || 4. H. syððan || 5. H. hyre | H. hyre<sup>2</sup> | H. hyre<sup>3</sup> || 6. H. axode | H. hyre || 7. H. hyre | H. *andwyrd*e || 9. H. man | H. fynd | H. sona *deest* ||

---

CAP. XVI.—1. ABIT quoque in Gazam.—2. Quod cum audissent Philisthiim, intrasse urbem Samson, circumdederunt eum, ut facto mane exeuntem occiderent.—3. Dormiuit autem Samson usque ad medium noctis: et inde consurgens apprehendit ambas portæ fores cum postibus suis et sera, impositasque humeris suis portauit ad uerticem montis.—4. Post hæc amauit mulierem quæ uocabatur Dalila.—5. Veneruntque ad eam principes Philisthinorum, atque dixerunt: Decipe eum, et disce ab illo, in quo habeat fortitudinem: quod si feceris, dabimus tibi argenteos.—6. Locuta est ergo Dalila ad Samson: Dic mihi, obsecro, in quo sit tua maxima fortitudo.—7. Cui respondit Samson: Si septem neruicis funibus ligatus fuero, infirmus ero.—8. Attuleruntque ad eam satrapæ Philisthinorum septem funes: quibus ninxit eum.—9. Latentibus apud se insidiis, clamauitque ad eum: Philisthiim super te, Samson. Qui rupit uinacula, quo modo si rumpat quis filum de stuppæ tortum putamine, et non est cognitum in quo esset fortitudo eius.

11. He wearð eft gebunden mid eallniwum rapum (12) ⁊ he þa tobræc swa swa þa oðre.

16. Heo beswac hine swa þeah, (17) þæt he hire sæde æt nextan : Ie eom Gode gehalgod fram minum cildhade, ⁊ ic næs næfre geefod ne næfre bescoren, ⁊ gif ic beo bescoren, þonne beo ic unmiltig oðrum mannum gelic.

18. ⁊ heo let þa swa.

19. Heo þa on sumum dæge, þa þa he on slæpe læg, forcearf his seofan loccas ⁊ awrehte<sup>1</sup> hine siðþan; ða wæs he swa unmiltig swa swa oðre men.

21. ⁊ þa Philistei gefengon hine sona, swa swa heo hine belæwde, ⁊ gelæddon hine aweg; ⁊ heo hæfde ðone sceatt, swa swa him gewearð. Hi þa hine ablendon ⁊ gebundenne læddon on heardum raceteagum ham to heora birig, ⁊ on cwearterne belucon to langre firste, heton hine grindan æt hira handewyrne.

22. ða weoxon his loccas ⁊ his miht eft on him.

23. ⁊ þa Philistei full bliðe wæron, þancodon heora gode, Dagon gehaten, swilce hig þurh his fultum heora feond gewildon.

25. ða Philistei þa miccle fyrne geworhton ⁊ gesamnodon hi on sumre upflora, calle þa [fol. 113<sup>v</sup>] heafodmen ⁊ eac swilce wimmen, þreo þusend manna, on micelre blisse: ⁊ þa þa hig bliðust wæron, þa bædon hig same, þæt Samson moste him macian sum gamen, ⁊ hine man sona gefette mid swiðlicre wafunge ⁊ heton hine standan betwux twam stænenum swerum :

<sup>1</sup> Changed to "awehte."

17. H. hyre | H. næfre<sup>1</sup> *deest* | H. bescoren | H. bescoren<sup>2</sup> || 19. H. seofon | H. syððan | H. menn || 21. H. racenteagum | H. byrig | H. langum | H. fyrste | H. heora || 22. H. weoxon | H. eft *deest* || 23. H. swylce | H. hi | H. gewyldon || 25. H. mycele | H. feorme | H. sumere | H. þa *deest* | H. heafodemenn | H. swylce | H. mycelre | H. hi blipost | H. hi sume | H. macian him ||

11. Nouis funibus rursum Dalila uinxit eum.—16. Cumque molesta esset ei, et per multos dies iugiter adhereret,—17. Tunc dixit ad eam: Ferrum nunquam ascendit super caput meum, quia consecratus Deo sum de utero matris meae: si rasum fuerit caput meum, recedet a me fortitudo mea, et deficiam, eroque sicut ceteri homines.—18. Misit ad principes Philistinorum ac mandauit: Ascendite adhuc semel.—19. At illa dormire eum fecit et rasit septem crines eius, et cepit abigere eum, et a se repellere: statim enim ab eo fortitudo discessit.—21. Quem cum apprehendissent Philisthiim, duxerunt Gazam uinctum catenis, et clausum in carcere molere fecerunt.—22. Iamque capilli eius renasci ceperant.—23. Et principes Philistinorum conuenerunt in unum ut immolarent hostias Dagon deo suo, et epularentur, dicentes: Tradidit deus noster inimicum nostrum Samson in manus nostras.—25. Latantesque per conuiuia, praeceperunt ut uocaretur Samson, et ante eos luderet. Qui adductus de carcere ludebat ante eos, feceruntque eum stare inter duas columnas,

26. On ðam twam swerum stod þæt hus eall geworht.

27. ⁊ Samson ða plegode swiðe him ætforan, (29) ⁊ gelæhte þa sweras mid swiðlicre mihte, (30) ⁊ sloh hi togædere, þæt hi sona toburston; ⁊ þæt hus þa afeoll eall þæt folc to deaðe ⁊ Samson forð mid, swa þæt he miccle ma on his deaðe acwealde, ðonne he ær cucu dyde.

---

26. H. twam *deest* || 27. H. swyðe || 30. H. offeoll | H. eall *deest* ||

---

26. Quibus omnis imminet domus.—27. Ac ludens Samson,—29. Et apprehendens ambas columnas,—30. Concussisque fortiter columnis, cecidit domus super omnes principes, et ceteram multitudinem, quæ ibi erat: multoque plures interfecit moriens, quàm ante uiuus occiderat.

(*Epilogue.*)

HE hæfde getaenunge ures Hælendes Cristes, þe on his agenum deaðe þone deofol gewylde ⁊ his mihte oferswiðde ⁊ hine mankyntes benæm⟨d⟩e<sup>1</sup>. Ða Philistei, swa swa we her beforan sædon, besæton þone Samson ⁊ hine ofslean woldon on heora birig Gaza; ac he bær ða gatu upp to anum beorge, to bysmore his feondum. Eall swa þa 5 Iudeiscan, þe ofslogon urne Drihten, besetton his birgene sona mid wearde, ac he tobræc hellegatu mid his heofonlican mihte, ⁊ of þam deofle genam þone dæl, þe he wolde, Adumes ofspringes, ⁊ he eaðelice aras of ðam deaðe gesund on þam þriddan dæge ⁊ astah to heofenum to his halgan Fæder, gewunnenum sige, to wuldre him 10 sylfum ⁊ his halgum þegnum, þam ðe he alydde.

Nelle we segan na swiðor be þisum, buton þæt se Israhel, þe we embe spræcon, mislice ferde, oð þæt hi fengon to ciningum, swa [fol. 114<sup>R</sup>] swa on “Cininga Bocum” ys full cuð be ðam.

Ða Romaniscan leoda wæron eac lange eal swa buton cynegum, 15 ær þam ðe cristendom wære, ⁊ hæfdon him *consulas*, þæt we cweðað rælboran. Se consul sceolde him eallum wisian ⁊ beon heora yllost to anes geares fyrste; feng þonne oðer to, ⟨to⟩<sup>2</sup> oðres

<sup>1</sup> MS. benæmbe.

<sup>2</sup> The second “to” has been supplied from H.

---

*Epilogus*, line 2. H. mankyntes || 3. H. benæmde | H. we *deest* || 4. H. sleam | H. byrig || 6. H. besæton | H. byrgene || 10. H. heofonag || 12. H. swyðor | H. ðysum || 13. H. sprecað | H. cynegum || 14. H. cynega | H. is || 15. H. butan || 17. H. wisian || 18. H. oðer to, to oðres ||



geares firste, to þam ylean anwealde, ⁊ eode swa abutan be heora gebyrdum ⁊ be heora gepingðum, oð þæt heora formanega oft fengon 20 to anwealde ⁊ wunodon him on sibbe swiðe anrædlice, ⁊ heold ælc oðerne on arwurðuisse.

Swa hi hæfdon ða siððan *cesares* ofer hig, þæt we cweðað caseres, þa beoð cininga yldest, ⁊ hi mid heora wisdomes gewyldon þa æt nehstan ealne middaneard to heora anwealde. Hi hæfdon ælce 25 dæge heora witena gemot, ⁊ wæron gesette synderlice to ðam þa *senatores*, ðæt synd þeodwitan, þe dæghwamlice smeadon on anum sindrian huse embe ealles folces þearfe *sofer fela þeoda* ⁊ embe *rihtwisnisse*<sup>1</sup> ⁊ heora ræd kyddon siððan þam casere ⁊ him gewearð anes. Gif ænig leodscipe wæs ungewylde þam casere, þonne sende 30 he him to swa fela eoreda, ðe milton gebigan þæt mennisc him to, oppe mid egsunge þæt hig bugon to sibbe, oððe mid wige þæt hi wurdon gewylde.

Eft on þam cristendome wæs Constantinus se forma casere ðe to Criste beah; ⁊ us seegað bec þæt he sigefæst wæs þurh þone 35 Hælend Crist þe he gecoren hæfde. Eac his æftergangen þe on God gelyfdon wæron æfre sigefæste þurh þone soðan God, ⁊ se cristendom weox [fol. 114<sup>v</sup>] wel on heora timan ⁊ þæt ealde deofolgild wearð adwæsed þurh hi.

Se yldra Theodosius swiðe oft hæfde sige on manegum gewinne 40 for his miclum geleafan, swa þæt on sumum gefeohte him sende God swa micelne wind, þæt þa wænna flugon mid swiftum gesceote swiðe on heora find, ⁊ his feonda wænna wendon on hi sylfe ⁊ fylston þam casere, oð þæt him com to fotum his wiðerwinna gewilniende friðes.

Ac þa þæs caseres cempa hine acwealdon, sona se gingra 45 Theodosius wæs swiðe gelyfed, ⁊ he æfre his fyrde þam Hælende betæhte, ⁊ God fealt for hine ⁊ his fyrde geheold, swa þæt on sumne sæl sum his ealdormanna, þe him swiðe leof wæs, wearð gelæht fram his feondum; ða sende he sona to þæs ealdormannes sunu mid miclum fultume, ⁊ hi gemetton þærrihte Godes engel him togeanes 50

<sup>1</sup> Supplied in accordance with H.

19. H. fyrste | H abuton || 21. H. swyðe || 22 H. arwurðnyse || 23. H. syððan | H. hi || 24. H. caseras | H. cyinga | H. gewildon || 25. H. nextan | H. eallne || 26. H. þa *deest* || 28. H. syndrian || 28-29. H. ofer feala þeoda ⁊ embe rihtwisnyse ⁊ heora | H. syððan cyddon || 30. H. leodscype || 31. H. gewyldon þæt mennisc || 32. H. egsunge | H. hi gebugon to || 35. H. ge-beah || 37. H. gelifdon || 38. H. deofolgild || 40. H. swyðe | gewinnum || 41. H. miclum | H. God to || 42. H. wænna | H. swyðe || 43. H. fynd | H. wænna || 44. H. gewilniende || 45. H. þa *deest* | H. hyne || 46. H. swyðe || 48. H. swyðe ||

gangende mid him, se him tæhte þone weg, þe hi sylfe ne cuðon, ofer anum bradum fenne, ðær nau fær ær næs, ⁊ ofer þam wætere mid wundorlicum færelde drium fotum ealle, swa swa Moyses dyde mid ðam ealdan Israhel ofer þa Readan Sæ, oð þæt hi becomou þær ðær  
 55 he gehæft wæs, ⁊ his fynd ofslogon mid swurdes ecge ⁊ þone ealdorman ahreddon fram heora reðnisse swa. Ðæra Percis<c><sup>1</sup>ra cyning wæs ðam casere wiðerræde; þa sende he his here him to ⁊ he eac gegaderode of þam Saracenicum swiðe micelle fyrde togeanes þam casere; ac Crist him sende to swa micelne ogan, þæt hi hig sylfe adrengton an  
 60 hund ðusend [fol. 115<sup>R</sup>] manna on ðære miclan ea, Eufates gehaten, ⁊ he wolde þa frið; ða ne moste he abugan for his manna unræde.

He hæfde on his anwealde an ðusend cempena swa cene to wige, þæt hi wæron gehatene ealle *immortal*<e>s,<sup>2</sup> þæt sindon “undeadlice”; ða cwædon þæt hi woldon cunnian heora mihte on ðæs  
 65 caseres fyrde, ær þam þe hig fengon to sibbe. Hi þa ferdon to truwiende on hi silfe, ⁊ ðæs caseres fyrd feaht wið hig sona, sume foran ongean, sume ferdon hindan, oð þæt þa “undeadlican” lagon ealle deade; ⁊ heora cyning ða beah to þæs caseres willa<n>.<sup>3</sup>

On sumne sæl woldon þa wiðerrædan hæðenan mid micelre fyrde  
 70 faran on heregoð on þæs caseres anwealde on Romaniscre þeode, ⁊ ferdon ða to mid miclum gefilce. Ðis wearð þa gekydd ðam casere sona, ⁊ he hine gewende to his gewunelicum gebedum ⁊ þæt gewinn betæhte þam welwillendan Hælende, ⁊ him raðe becom Cristes sylfes fultum, swa þæt se heretoga þære hæðenra fyrde, Rugas gehaten, mid  
 75 heofonlicum ligette wearð sona ofslagen ⁊ his geferan sume, ⁊ eac oðer fyr of heofenum þa becom ⁊ forbærnde þa herelaf<e>,<sup>4</sup> ðæt þær nan ne belaf, swilene fultum hæfde Theodosius þurh God.

On Engla lande eac oft wæron cyningas sigefæste þurh God, swa swa we secgan gehyrdon, swa swa wæs Ælfrid cining, þe oft gefeaht  
 80 wið Denan, oþ þæt he sige gewann ⁊ bewerode his leode; swa gelice Æðestan,<sup>5</sup> þe wið Anlaf gefeaht ⁊ his firde [fol. 115<sup>V</sup>] ofsloh ⁊ affimde hine sylfne, ⁊ he on sibbe wunode sippan mid his leode. Eadgar,

<sup>1</sup> Supplied in accordance with H.<sup>2</sup> MS. immortalis.<sup>3</sup> MS. willa.<sup>4</sup> MS. herelafu.<sup>5</sup> Cf. Napier and Stevenson: *Charters and Documents*, p. 109.

53. H. dryum || 55. H. ealdormann || 56. H. reðnyse | H. ðara Percisera ||  
 57. H. him *deest* || 58. H. swyðe || 59. H. mycelne || H. hi | H. adrengton ||  
 60. H. micclan || 62. H. tyn þusend || 63. H. *immortales* | H. syndon ||  
 65. H. hi | H. ferdon þa || 66. H. sylfe | H. hi || 67-8. H. undeadlican deade lagon ealle | H. willan || 70. H. heregað | H. leode || 71. H. micclum gefylce | H. gecydd || 73. H. hraðe || 74. H. hæpenre || 76. H. heofonum | H. herelafe || 77. H. swylene || 79. H. Ælfrid | H. cyning || 81. H. fyrde | H. afflymde || 82. H. gewunode syððan ||

se æðela 7 se anræda cining, arærde Godes lof on his leode gehwær, ealra cininga swiðost ofer Engla ðeode, 7 him God gewilde his wiðerwiunan  
 85 a, ciningas 7 eorlas, þæt hi comon him to buton ælcum gefeohte friðes wilniende, him underþeodde to þam þe he wolde, 7 he wæs gewurðod wide geond land.

We endiað nu þisne cwile þus, þanciende ðam ælmiltigan ealra his godnissa, se ðe æfre rixað on ecnisse. АМЕН.

---

83. H. cuning || 84. H. cuninga swyðost | H. gewylde || 85. H. cuningas | H. butan || 88. H. geendiað | H. þysne cwyde þuss || 89. H. godduyssa | H. ecnysse ||

## APPENDIX I

### (A) THE LATE OE. NOTES OF MS. CLAUDIUS B. IV.

IN his description of British Museum MS. Cotton Claudius B. IV., Wanley (*Catalogus*, pp. 253-4) calls attention to the presence in this fine manuscript of numerous historical notes written partly in Latin and partly in English. These notes are derived mainly from the writings of Josephus, Pseudo-Methodius, and an authority who is called Normannus. Dr. James has also pointed out to me that he quotes a few lines of the History of Assenath, enough to show that he was using the larger Latin text and not the abridgment. Wanley's reference is as follows: "Quod Cod. hunc attinet, videtur scriptus paullo ante Conquisitionem Angliæ, per totum illustratur Iconibus Historicis, rudiori tamen manu delineatis, quam plurimis in locis, manu recentiori, insignitur Adnotationibus historicis Latinis nonnullisque Saxonice ex Josepho, Methodio, etc."

The OE. notes are written in a uniform hand. The general appearance is rather late; but the Anglo-Saxon forms of *r* and *g* are preserved. We may date the notes about the second half of the twelfth century, and the original MS. hand 1025-1050. These notes appear to be the work of a scribe imperfectly acquainted with English, though accustomed to the English hand. Some of the notes [*e.g.* (1)] seem to argue that he was copying notes supplied to him, and copying them unintelligently, since he occasionally omits words necessary to the sense. Especially noteworthy is his confusion of *ð* and *d*.<sup>1</sup> The letter *p* has often a stroke across the top (*ƿ*), even where it does not denote the contraction for *pæt*. The contraction mark is used in forms like *cwæð*, *cwæð*, etc., even when the word is written in full. The dialect has a distinctly south-eastern tinge, which accords with the fact (see Appendix III *infra*) that Claudius B. IV. formerly belonged to the Library of St. Augustine's at Canterbury.

<sup>1</sup> Cf. W. Schlemihl: *Beiträge zur Sprache und Orthographie spätaltengl. Sprachdenkmäler der Übergangszeit*, P. 57. Parallels with other peculiarities of the annotator will be found in the same work.

## Text of the Notes.

(1) Methôdius c̄wæð· adam wæs gescēopa mân on wlite ôf ðritig wintra· ⁊ napeles· on âne dâge· ⁊ gēara | ⁊ æfter ðam <sup>an</sup> ⁊ twa wintra· ⁊ þri wintra· ⁊ ælla ða oðron. [fol. 4<sup>R</sup>, ad fin.]

(2) Josephus c̄wæð· þ wæs in syrie on âne felde abûte damasco· of rædra yrpe· þ is mædenyrðe· | þ is ûniwemð yrpe· lând hunirêped· | þat is clâne land. [fol. 4<sup>V</sup>.]

(3) Me red on bôc be paradisum in eden þ is neorxnawanga· eden þ is inne estnyssæ· ⁊ inne blisse· eden is atanha ðam<sup>1</sup> | angýnne on hêsdæle þysre wôrldæ· se stede is swýpe on suôte breðe· ⁊ swýðe suôte smêlle· ⁊ wênsæm wúnýncge | ⁊ lánng hidráan an hêstlêle· anlênges ðare sæ· butan úre wuniaghe· ut usq; ad lunarem globum attingat. þ is | to þas mónas trænle hi taeh· ⁊ ðaer þa wæteræ dilúuii ne ne côme· ðat is Nôes floð. [fol. 5<sup>V</sup>, ad fin.]

(4) Me cwæð þ hi wære inne neorxnawange ·vii· tide. [fol. 7<sup>V</sup>.]

(5) In sýrie· abute damasco· ón âne felde þanon hê com þær cayn abel ofsloh· ⁊ beside þan wæs adam ⁊ eue bebýrigde on þan twýfealde scræfe. [fol. 7<sup>V</sup>.]

(6) Methodius c̄wæð· adam slêp be is wife· ⁊ hi gestrinde sunes | ⁊ dohra. [fol. 7<sup>V</sup>, ad fin.]

(7) Methodius c̄wæð | þa adam wæs ahu<sup>nd</sup> wintra· ⁊ xxx· cayn ofsloh abel· þa wæs abel .c. wintra· æfter þân adam ⁊ eue hîne bewýppe hund wintra. [fol. 8<sup>V</sup>.]

(8) Se steðe is ýcwæðen si dēnæ of tæran besyde hebron þe adam ⁊ eue wýpen. [fol. 8<sup>V</sup>.]

(9) Josephus c̄wæð· fæle cenne lândes ýwilcon<sup>2</sup> cayn ⁊ calmanna is wýf forð hi cōmen to þæra steðe þe me c̄we naida.<sup>3</sup> [fol. 9<sup>R</sup>.]

<sup>1</sup> Dr. Henry Bradley has suggested to me that "atanha" is equivalent to OE. "getang," which occurs in *B. T. Supplement*.

<sup>2</sup> = O.E. "gewēolcon" (H.B.).

<sup>3</sup> Cf. "aedibus obuersis Naidæ in caespite terræ." *Heracleuch of Cyprian Gen l. 173*) and J. E. B. Mayor's note.

(10) agen þ lænd ôf hestnÿsse þ is eden neorxnawânge. [fol. 9<sup>R</sup>.]

(11) Josephus (*In margin*) Lamech ⁊ his sunes hífûnde fæle <sup>cenne</sup> cræftæs éac he wæs | gôd scétte ⁊ mid his scéte ofsloh caÿm ⁊ mid is bôhe is <sup>agene</sup> mân of- | sloh him to mÿcele sorhe forþā caÿnes sēnne bið acorede seofonfeald | wÿte is bið acorðe septuagies septies wÿten þ byð sÿxti ⁊ seofontene | saulen of Lamech forfeden (*sic!*) in diluio. [fol. 9<sup>V</sup>.]

(12) Methodius cwæð of abele næs nan bâren ⁊ al caÿnnes | ofspringe furwurðen in diluio adam se fôr- | me mân seth se oder. [fol. 10<sup>R</sup>.]

(13) Þa hundsêofontig wenðeres ⁊ Methodius ⁊ Josephus gewriten þ adam wæs twa | hund wintra ⁊ .xxx. þa he gestrinde seth. [fol. 10<sup>R</sup>.]

(14) Me reð on bôce þ adam hæfede .xxx. suna | ⁊ swa fela dohtra bútan caÿn ⁊ abel. [fol. 10<sup>V</sup>.]

(15) Sethes sūnes yhêrden adames wÿtegunge be twâm dômon ⁊ þa<sup>1</sup> yfudonne<sup>2</sup> (*sic!*) crêftes ne forwúrpon | writen hî on twâm colúmban. þ bið twéan pilîres in hæderêl.<sup>3</sup> in þan lānde ôf sÿria. Iosephus cÿwæð âne of marbra oðra of ÿsodene tihêle þa âne se flôð ne mihte forwæhshe | þa ôdra fêer ne formelta. [fol. 11<sup>R</sup>, *ad fin.*]

(16) Eal swa of caÿmes ofspringe se sêofonde wæs þûr | utlige hunwarst swa wæs of sethes ofspringe | se sêofende þurutlyge swÿpe gôd. [fol. 11<sup>V</sup>.]

(17) Fæle cÿnne wenughe me telleð be matusalemes gêaren þa .lxx. cÿwð þ he lefede <sup>hundseofontig writen</sup> .xlili. wintre hefter þan | flode hâc me ne reð þ he wêra in þara ârcæ ne he ne ferde mid gôde swa enôch deða sūme | cÿwæð þ he forðfêrde .vi. wintre hêr þan flode. Ieronymus cÿwe þan ylcan gêare þe se floð wæs. | Norman cwæð matusalem gestride (*sic!*) lamech da he was .c.l.xxx.v.ii wintre lamech nôe þa he wæs .c.l.xxx.ii | wintre | forþan mat<sup>h</sup>usalem wæs ðri hund wintre

<sup>1</sup> þa = þæt þa.

<sup>2</sup> = yfundene.

<sup>3</sup> Cf. "erexitque domum turris sub tecta Caderae." Cypriani Galli Poetae *Heptateuchos* (*Gen.* 1033).

<sup>4</sup> A blunder for "wintre."

7 L'x'ix' þá nôc wæs ýbore. Æfter ðam hé | lefede sixhund wintre: nôc wæs six hund wintre ær ðan flode: nemeð þa 7c'c'c' hund wintre | 7 L'x'ix' dot hý to dan six <sup>hun</sup> wintre: þ bið nýgon hun wintre 7 L'x'ix' swa fele lêuede matusalem hár ðan flode. [fol. 11<sup>v</sup>, *ad fin.*; fol. 12<sup>R</sup>, *ad init.*]

(18) Æfter adames forðsiðe seth ýtwæmde his ofspring frám caynes ofspringe: þ hí ýwende to hære | ýbora landa: 7 seth wúnda on ána munte beside paradise. Cayn in ðou felde þe he is bróper ofsløh | æl swa adam hit hét hær is forðsýðe: þat hí ne scolde hí ýmegg<sup>he</sup>. Iose cwað: sethes súnnes belyfen gode | to ðan seofende ofspringe: (*sic!*) hác sepe hí gewéndon to mýcelon heuele. Enoch se seofende <sup>man fram adame</sup>. Noe se tynde. [fol. 12<sup>R</sup>, *ad fin.*]

(19) þ is sethes súnnes gewemðe hí wýð cáimes dohtra: of hám cōman þa mýcele mén. [fol. 12<sup>v</sup>.]

(20) phiarphara semes wif parsia: 7 calhmes wif cataphua: iaphetþes wif fúra. [fol. 14<sup>R</sup>, *ad init.*]

(21) 7 Noe 7 his hiwscippe eode of ðan munte heriænðe godes nâme. [fol. 15<sup>v</sup>, *ad fin.*]

(22) Næs nân wúna hær ða flode flæsces to notiena: æc her fyrst. [fol. 16<sup>v</sup>.]

(23) hær ða flode næs nâ wíngard. [fol. 17<sup>R</sup>.]

(24) 7 lasca<sup>1</sup> þe is sarai: 7 melcha. [fol. 19<sup>v</sup>.]

(25) On þân tíme hí cwæðe | wære hælder bréder | érefæderes. [fol. 34<sup>v</sup>.]

(26) Nachor abrhāmes (*sic!*) breper <sup>was</sup> bathuel: | es feader: 7 he istr: | inde labane 7 robe: | ca: ýsaaces wýf | 7 hý istrinde | êsau 7 iacob<sup>c</sup> | (*What follows seems to be in a different hand*) Iacob hæfde laban<sup>es</sup> | twa dohtra: lía 7 | rachel: 7 hýre | twa ðcowene. [fol. 40<sup>v</sup>.]

(27) þ wæs bathueles sune. [fol. 44<sup>R</sup>.]

<sup>1</sup> Cf. *Gen.* XI<sup>29</sup>, where the *Septuagint* has Ἰεσχά and the *Vulgate* Iescha. The scribe has "1" quite clearly.

(28)<sup>1</sup> and côm to salem cester on sichem. | þ̅ his in chanaan lânde. 7 þ̅ær wycnigede 7 bohte lând æt emore sichmes fæder 7 aræde (*sic!*) wêofod | on godes nâme. liân docter dîna for hût to hisyen þas landes wýfmên. 7 emores sînu sichem | ræfode hî 7 slæp mid hîre hîm 7 ælle is mægum to muculum hærme swâ seo leden bôc sprýcð [Genesis]<sup>2</sup> 7 ræðe se þe wýle hu ornoslice iacobes sînes dîna hære suster hût ledde 7 emor 7 sichem is sîne | 7 hære mægion 7 eac ælla þa to hâm cômen ofslôgon. mid swúrdes êgge 7 gecýrdon gesunde to hâra | getelde 7 iacob 7 is sunnes<sup>3</sup> mid hære wýcstowe ýwenden to bet<sup>h</sup>el 7 hêrde godes nâme. On þan tîme | forðferde debborâ rebecca fostermoder. 7 heo bebýrigde on nýpewærðe bethel hunder âne ache | 7 me cwæð þane steðe âche wôp. [fol. 51<sup>R</sup>-51<sup>V</sup>.]

(29) ða he côm fârm mesopotania (*What follows is in paler ink*) æn wýcnigede on salîm þ̅ is in chanaan lânde. [fol. 155<sup>V</sup>, *ad init.*]

(B) THE EARLY ENGLISH GLOSSES AND MARKS IN THE HATTON TEXT OF THE BOOK OF JUDGES. [Cf. Introduction, § 2 (6).]

(a) The following Early Middle English glosses occur in the H-text of the Book of Judges:—

Gloss.	OE. original.	Reference.
ieised	geegsod	iv. 17
broc	burnan	iv. 7
lo	efne	P. 406, l. 5
heuelpredes ( <i>twice</i> )	hêfelprædas	xvi. 9
pîler, calûnâ,	swerum	xvi. 25
cwike	cucu	xvi. 30
leien	lagon	P. 416, l. 67
time	sæl	P. 416, l. 69
-hoppen	gærstapan	vi. 5

(β) In addition to the nine cases above, where the OE. word is glossed with a complete word, there are many instances (too numerous

<sup>1</sup> The general style of No. (28) suggests Ælfrie as its author, though it is not found in the *original* text of either the Cotton or Laud manuscript.

<sup>2</sup> Added in the margin.

<sup>3</sup> The scribe has written “-un-” twice.



to quote in full) where marks or letters have been inserted to facilitate for the Norman reader the understanding of the OE. text.

The commonest of these is a short perpendicular mark, | which is equivalent to *i*. It occurs most frequently over the prefix *ge-*, evidently implying that it is to be read as *i*, but also occasionally over a single *g* or *y*, e.g. *gewylde*, *gebunden*, *gehalgod*, *geefsoð*, *gelæddon*, *gefengon*, etc.; also in *þys*, *fyrste*, *wyustre*, etc., and in *fægmodon* (xvi. 1), *læg* (iv. 20). In *mædenum*, iii. 6, it obviously denotes the diphthong *ai*.

A mark like *c*—a hastily written *e*—is commonly placed over *y* when it is to be pronounced as *e*: e.g. *gewylde*, *alyseðnyssce*, *tyn*, *fyrde*, *fynd*, *byman*, *gehynde*, *cwyrne*, *yldost*, *deofolgyld*, *ælfryd*, *bytle*, etc.

Two perpendicular strokes thus | over *y* denote that *y* is to be pronounced *w*: e.g. *agenum*, *hagenes*, *aflogene*, *burga*, *gebulgon*, *abugan*, etc.

The pronoun *him* has almost invariably an *a* over the *i*, thus transforming it into the ME. *ham*.

The affricate pronunciation of *c* is indicated by inserting *h* after it, above the line: e.g. *cinban*, *undealllice*, *cilde* and *cyson* (?).

Where *c* is to be pronounced hard, *k* is written above it: e.g. *drince*, *brucon*, *cynegum*, *Saracenicum*, *cene*, *stician*, *gefylce*, *teldsticcena*, *swylce* (xiv. 6), *forcearf* (xvi. 19).

An *o* is written above the *y* of *gefylce* = *ifolke*, and of *hyra* = *ō?* (vi. 8).

## APPENDIX II

### THE C-TEXT OF THE OE. PROSE GENESIS

(Cambridge University Library MS. I i. 1. 33.)

THE C-text of the OE. Prose Genesis offers two problems for solution. The first concerns the version and the second the dialect. Both have been dealt with by Dr. F. H. Chase in an article entitled "A New Text of the Old English Prose Genesis."<sup>1</sup> While I am unable to accept all Dr. Chase's conclusions, I wish to express my indebtedness to him.

The question of the origin of the version has no very intimate connection with the problem of dialect, so that we can deal first with the origin of the C-text of Genesis, and then turn to the investigation of its dialect.

#### I

The problem of the C-text of the OE. Prose Genesis is briefly this, that while elsewhere it is in close agreement with MSS. B and L, it gives us in Genesis, chaps. iv., v., x., xi., xxiii. and xxiv., a new version of the Vulgate, which is to a great extent independent of that in the other two MSS.

A careful examination of the two texts has confirmed the results of the following statement by Dr. Chase: "In the Epistle to Æðelweard and Genesis, caps. i.-iii., B and C are practically identical, caps. iv. and v. are radically different (except in iv. 18, where the resemblance may well be fortuitous). In caps. iv. and v., C is much more literal than B, which often develops into a mere paraphrase. In iv. 1-22 B is as full, if not fuller, than C, but for the remainder of iv. and v., where B is concise and full of omissions, C is practically complete. Caps. vi.-ix. are identical in B and C, while in x. and xi., where B is again meagre and fragmentary in the extreme, C gives a much fuller version, showing an advance in skill over caps. v. and vi. For xii.-

<sup>1</sup> Herrig's *Archiv.*, C. Band, 1898.

xxii. 19, the two MSS. again correspond : C adds a statement regarding Nahor's children (summing up Gen. xxii. 20-24), with an appended reference to the Latin for particulars, the whole of which is quite in Ælfric's manner. In xxiii.-xxiv. 22 (where MS. C ends), the most casual examination reveals a connection between versions B and C : C is, on the whole, still much fuller ; but several verses are substantially identical in the two texts, and nearly every verse has so many elements common to B and C as to prove some close dependence of one on the other. The errors have practically vanished from C, but B still reveals more perfect mastery of the subject matter, and a clearly-defined selective principle in translation, which is lacking in C" (Chase, p. 245).

If we accept the above analysis as correct, C presents us with three kinds of text :

- (1) Preface to Genesis, Gen. caps. i.-iii., vi.-ix., xii.-xxii. 19  
= Text identical with that of B and L.
- (2) Gen. iv.-v., x.-xi. = Completely new text.
- (3) Gen. xxiii.-xxiv. = Text where C and B L are interdependent.

Before theorising, it will be well to try to set down all that is known to us about the origin of the OE. Prose Genesis, together with any other relevant facts.

(1) In the first place it is clear from Ælfric's Preface to Genesis, that he translated (at least) the earlier part of the book of Genesis ("to Isááce") for Æðelweard, and also, I think, that no adequate translation of this section was known to Æðelweard, though he had a translation "fram Isaáce . . . oþ ende" by "another man." Ælfric's own words are : "Ða bæde me, leof, þæt ic sceolde ðe awendan of Ledene on Englisc þa boc Genesis : ða þuhte me hefigtime þe to tipienne þæs, ⁊ þu cwæde þa, þæt ic ne þorfte na mare awendan þære bec buton to Isaace, Abrahames suna, for þam þe sum oðer man þe hæfde awend fram Isaace þa boc oþ ende" (Ælfric's Preface).

(2) In the *De Veteri Testamento*, after describing the contents of Genesis and Exodus, Ælfric says : "Ða twa bec we nemuodon : Leuiticus is seo þridde. . . . On ealre þære racu, þe we habbað awend witodlice on Englisc." Here Genesis appears with the rest of the Pentateuch among the books which Ælfric claims to have translated into English. It would seem, therefore, that Ælfric, before the composition of his *Treatise on the Old Testament*, had translated not only

the earlier, but also the later part of Genesis. We have no positive evidence as to whether he is here referring to the book which he had done for Æðelweard or not. We know that, in spite of his declaration at the end of his Preface to Genesis that he would translate no more of the Bible, he actually translated the Hexateuch and other portions of the O.T.; and certain facts to which I now wish to draw attention seem to suggest that there may have existed a text of Ælfric's version of Genesis which differed in certain not unimportant particulars from the so-called "standard" text handed down in MSS. B and L.

(3) The first point (already noted by Dr. Chase) is that the summary of Gen. xxii. 20-24, though occurring in the C-text and not in B or L, is quite in Ælfric's manner, as the following parallel shows:

Gen. xxii. C.

Him wiarð siððan gesæd þæt  
.xii. sunu wæron acennodon his  
breðer nachor (þære naman sind  
awritene on þære Ledenrace, ræde  
þær se ðe willan

Gen. xxiv. 15-20 L.

⁊ he þær Isááce wif gefette,  
swa hyne hys hlaford het ⁊ him  
god wisode, swa hit on þære  
Ledenbec awriten ys, ræde þær  
se þe wylle.

Secondly, MS. B (Cotton Claudius B. IV.) contains on foll. 51<sup>R</sup> and 51<sup>V</sup> a marginal note in alliterative prose which has every appearance of being a genuine summary by Ælfric of the contents of Gen. xxxiii. 18-xxxv. 8, derived from an early MS. by the annotator of B. The note runs as follows:

"and côm to salem cester on sichem | þ̅ h̅is in chanaan lānde.  
⁊ þær wycnigede. ⁊ bohte lānd æt emore sich<sup>e</sup>mes fæder. ⁊ aræde (*sic* !)  
wéofod | on godes nāme. lian docter dīna for hūt to hisyen þas  
landes wyfmēn. ⁊ emores sūnu sichem | ræfode hī. ⁊ slæp mid  
hīre. hīm ⁊ ælle is mægum to muculum hærme. swá seo leden bōc  
sprycð [genesis] ⁊ ræðe se þe wýle hu ornoslice. iacobes sūnes dīna  
hære suster hūt ledde. ⁊ emor. ⁊ sichem is sune | ⁊ hære mægion.  
⁊ eac ælla þa to hām cōmen ofslōgon. mid swúrdes écge ⁊ gecýrdon  
gesunde to hæra | getelde. ⁊ iacob. ⁊ is sununes mid hære wycstowe  
ywenden to bet<sup>h</sup>el. ⁊ hærde godes nāme. On þan tīme | forðferde  
debbora rebecca fostermoder. ⁊ heo bebýrigde on nýpewærðe bethel.  
hunder āne ache | ⁊ me cwæð þane steðe āche wóp." [foll. 51<sup>R</sup>-51<sup>V</sup>.]

The third point, to which I would draw attention, and which has not, I believe, been noted before, is that the close of MS. Otho B. 10

[*fol.* 166] as preserved by Wanley (*Cat.*, p. 192) differs considerably from the text of B and L:<sup>1</sup>

Gen. Cap. L. 26. B-Text.

Gen. Cap. L. 26. O-Text  
(Wanley).

Iosep forþferde þa he wæs  
anhund wintra ⁊ tinwintre. ⁊  
hine man bebyrigde mid wrytge-  
mange. He wæs gelæd of (*sic!*)  
his stowe of Egypta lande. [*fol.*  
72<sup>v</sup>.]

Iosep forðferde þa þa he wæs  
an hund wintra and ten wintra  
and hine man bebyrigde mid  
wrytgemange. He wæs gelæd to  
his earde of Egypta lande to his  
agenum gecynde ⁊ wearþ bebirged  
on middon his agenum cynne  
þær his lichama hine gerestað oð  
þisne *and*weardan dæg. Sy lof, ⁊  
wuldor þam wellwillendan hælend  
aa on ecnysse. *Amen.* [*fol.* 166.]

Were it not that the "Incipit" of the Genesis section of MS. O, as given by Wanley, is practically identical with the version in B and L, and that the variants in the surviving fragments of O are chiefly orthographical or phonological, one might have been tempted to assume from its closing passage that what O contained was a homily by Ælfric on the life of the Patriarch Joseph (somewhat akin to his homily on Judges), which kept fairly close to the text of the Vulgate. The comparatively early date of O favours the assumption that O preserves the original ending of Genesis, which may, however, have been lost in the prototype of B and L, or may have been struck out by Ælfric in a later revision.

The close of the Otho text, the C-summary of Gen. xxii. 20-24, and the summary of Gen. xxxiii. 18-xxxv. 8, preserved in the marginal gloss to B (if my suggestion that the summary is Ælfric's be accepted), all favour the assumption that the so-called "standard" text preserved in B and L has undergone certain modifications, and that there may indeed have existed a first draft of Ælfric's version of which Gen. xxiii.-xxiv. 22 in the C-text is the most considerable survival.<sup>2</sup>

There still remains the problem of the authorship of caps. iv., v., x. and xi. in the C-text. Here I am in complete agreement with Dr. Chase when he declares that the version in these chapters cannot

<sup>1</sup> A somewhat similar discrepancy, between B. and L., occurs at the end of *Joshua*, P. 400, *supra*.

<sup>2</sup> This section is alliterative, even where it differs from B and L.

be by Ælfric. It is for the most part baldly literal, though not always accurate, and shows nothing of Ælfric's easy style in translation.

A positive conclusion is, however, more difficult of attainment. Dr. Chase leans to the view that Gen. iv., v., x. and xi. are taken from a pre-Ælfrician version. But for this there does not appear to be sufficient evidence. Such as there is, points the other way. No early translation of this portion of Genesis seems to have been known to Æðelweard; had such existed, it is hard to see why he should have bothered the unwilling Ælfric to make one for him. It may be objected that there may have been an earlier Anglian version unknown to Æðelweard, who was probably well acquainted with any West Saxon scholar capable of translating Genesis. But history is silent about the existence of such a translation, and a careful examination of the C-text has failed to reveal any characteristically Anglian forms except the *g*-preterite of *geseon* which occurs twice in the "new text," but which, after all, is found in very late WS. manuscripts. Such slight variation in vocabulary as there is points to C being the later text. C prefers *God* to *Drihten* in B and L, and *gear* to *winter*. On the other hand, C seems to prefer *gereord*, where B and L have *spræc*. The evidence from vocabulary is therefore slight and inconclusive.

The phonology of the C-text (cf. Section II, *infra*) supports the theory of a WS. original. It may, however, be granted at once that the "new" portion of the C-text cannot be as late as 1150, the date of the manuscript. The style is that of the eleventh century rather than the twelfth, and may well be almost contemporary with Ælfric. The translator shows a preference for parataxis, but only because he is keeping close to the original Latin. It is clear that the author of the "new" version cannot have been the scribe of C, but whether the scribe of C was the "contaminator" admits of very great doubt.

Where so much is uncertain, it is dangerous to theorise. Those who like the practice will find ample material in Dr. Chase's article (cf. p. 5, *supra*). All that can be claimed with certainty is that there existed manuscripts of Genesis containing no inconsiderable variations from the text preserved in MSS. B and L. A fairly plausible case may perhaps be made out for the existence of an earlier and a later draft by Ælfric himself. It is quite possible that Ælfric, having translated Genesis in whole or in part, kept his version by him,

making excisions and such other alterations as seemed good to him, and that copies of the unrevised version may have got abroad. Gen. xxiii.-xxiv., the summaries missing in B and L, and possibly the story of Joseph in O may have belonged to an unrevised draft, while the text of B and L may represent Ælfric's final revision of his translation.

As to the origin of the non-Ælfrician parts of C, it would seem at least probable that they represent a valiant effort by some unknown scribe of the eleventh century to provide his monastery with as complete a version of Genesis as possible, rather than the work of a forerunner of Ælfric. He doubtless had several manuscripts in front of him, and sometimes followed the one and sometimes the other. Where all failed him or failed to please him, he gave us specimens of his own skill, or want of skill, in the art of translation.<sup>1</sup> This "contaminated" text was probably re-copied somewhere about the middle of the twelfth century, by a man who spoke a border patois, and who was perhaps a native of somewhere in the neighbourhood of Berkshire, but who in any case was scarcely a Kentish man.

## II

*The Dialect of the C-Text*

The dialect of C has been briefly dealt with by Dr. Chase (*l. c.*, pp. 250-1). His conclusion is summed up in the two following paragraphs:

"The dialect of C is marked by the following peculiarities, which stamp it as of Kentish origin:

- ē* = WS. *ǣ*: *strēta*, 10, 11; *hiwrēdæne*, 10, 32; *pēr*, 11, 2.  
*ia* = WS. *ea*: *wiarð*, 22, 20; *sialde*, 23, 9; *twyfialdan*, 23, 17.  
*īa*, *ȳa* = WS. *ēa*: *brīac*, 4, 25; *dīadan*, 23, 6; *bīal*, 23, 12.  
*iea* = WS. *ēa*, *eo*: *dieadan*, 23, 4; *abieah*, 23, 7; *heardum* (= *heordum*), 10, 31.  
*yo* = WS. *ēo*: *byo* (= *beo*, imv.), 23, 11.  
*y* = WS. *ēo*: *lyde* (= *lēode*), 24, 8.

"These Kentish peculiarities are by no means confined to the six chapters here printed, but occur throughout the MS. I subjoin lists

<sup>1</sup> Professor W. A. Craigie has directed my attention to a similar inefficient attempt to eke out defective MSS. in the closing verses of several of the L.W.S. Gospels.

of cases, which, while not exhaustive, will serve to support my statement. (In these lists, as in those above, I quote no pronominal forms.)

- e* = WS. *æ*: *geliffeste*, Epistle, p. 23, 19 (Grein); *hebbeude*, Gen. 1, 12; *feder*, 12, 1; *degēs*, 17, 27; *becc* (= *bæc*), 19, 26.
- e* = WS. *ē*: *dedbotæ*, Epistle, p. 24, 1; *megpum*, Gen. 9, 12; *spece*, 15, 1; *civedon*, 19, 12; *sed*, 21, 12; also *adrefed*, 3, 24; *arerde*, 13, 18.
- ia* = WS. *ea*: *biarn*, 6, 4; *wiarð*, 15, 1; *getiald*, 15, 6; *forgiaf*, 20, 16.
- ia, ya* = WS. *ēa, eā*: *bebiad*, 6, 22; *sceamlyasan*, 19, 24; *lifliase*, 20, 7; *diad*, 20, 7; *forgiafe*, 15, 7; *sciapum*, 21, 27.
- iea* = WS. *ea*: *andwieardan*, 15, 16; *gesieah*, 19, 1; *wiearð*, 19, 25.
- yo* = WS. *eo*: *byoð*, 9, 7.

“It will thus be seen that the dialectic forms, as well as the merely late forms noted above (The most important ‘merely late’ forms quoted by Dr. Chase are *gestrunde*, *sunde*, and *untumende*—Ed.) are confined to no one section of the MS.; they are not more characteristic of the new chapters than of the Ælfric text, nor of the portion ‘before Isaac’ than of that which follows the appearance of this, for us, so important personage. They simply prove, so far as my studies yet show, that the contaminator to whom we are indebted for MS. C lived in Kent, late in the twelfth century.”

A reconsideration of the material at our disposal will, I believe, show that Dr. Chase’s conclusions require to be modified in certain important particulars.

In the first place, it seems to be far from certain that the scribe whose dialectal peculiarities appear in C was necessarily the “contaminator.” Had he been so, we should have expected his language to have been more consistently twelfth-century in character; but, in fact, late and dialectal forms are sporadic, and throughout there are signs that the scribe was copying from a more or less standard Late West Saxon original. In almost every case pure Late WS. forms can be adduced beside the dialectal variations. Admittedly it is difficult to decide how far this may have been due to the influence of the West Saxon literary dialect upon the scribe; but in the present



instance I incline to the view that the "contamination" took place before the twelfth century.

In the second place, while it may be readily granted that the majority of the forms quoted above by Dr. Chase are found in manuscripts which are usually regarded as Kentish, some of them (e. g.  $\bar{e} = \text{WS. } \bar{a}$ ) are not confined to Kentish, and others (e. g.  $y = \text{WS. } \check{o}$ ) are not Kentish at all; but in addition, a glance at the analysis of the non-WS. forms in C, given below, will show that he has overlooked or failed to see the significance of many other equally important dialectal criteria, and that some of those forms which Dr. Chase dismisses as "merely late" are extremely valuable as indications of the district to which the scribe belonged.

## PHONOLOGY

(a) *Stressed Vowels and Diphthongs*

- § 1. WS.  $a^\circ > \alpha$ : *kilænd* (x) = *insulæ*.
- § 2. WS.  $\alpha > (1) e$ : *freterung* (II), *ætberst* (XIV), *efter* (VI), *pes*, g. sg. (VIII), *hefde* (XIV), *underbecc* (XIX), *spec*, pt. (Pref.), *deges* (XVII), *screfe* (XIX), *forbernde* (XIX), *hebbende* (I), *geliffeste* (Pref.), *feder* (XII), *forðferst* (XV), *les* (XIX), *rem* (VIII) = *hræfn*, *nenne* (Pref.).
- > (2)  $e\alpha$ : *feæder* (XXII).
- > (3)  $a$ : *lahge* (XIII) = *læg*, *ascenne* (XXIV), *lage*, d. sg. (III), *ðas*, g. sg. (VII), *togadere* (Pref.), *ætgadere* (XIII), *was* (VIII).
- [Cf. Williams, R. A.: *Codex Wintoniensis* (Anglia, xxv., 421 ff.).]
- § 3. WS.  $\alpha + g > (1) \alpha i$ : *mæi* (XVIII).
- > (2)  $eig$ : *meig* (XIX).
- § 4. WS.  $e > (1) \alpha$ : *stænne* (III).
- (2)  $\acute{a}$ : *gewænod* = OE. *geweod*.
- (3)  $eo$ : *beo* (V), *beoticeonan* (XXI), *beoseoh* (XIX).

[Cf. Schlemilch, p. 6.]

- § 5. WS.  $\varphi < a + \text{nas.} + i\text{-umlaut} > \alpha$ : *arcæuden* (Pref.), *ænglisc* (Pref.), *længe* (VI), *tosæncende* (IX), *frumcænnedum* (IV), *ænglas* (XIX).

[Not confined to S. E.; it occurs in the *Codex Wintoniensis*. Cf. Morsbach, § 108.]

§ 6. WS. *u* > (1) *o*: *wonedun* (XIX), *wordun* (III).

(2) *y*: *wyde* (XXII).

§ 7. WS. *o* > *eo*: *weorde* (Pref.), *geweorhte* (Pref.), *weorhte* (Pref.).

[Cf. Schlemilch, p. 15.]

§ 8. WS. *y* (< *u* + *i*-umlaut) > (1) *i*: *wirta* (I), *frimpe* (II), *sin* (XVII), *lifte* (II), *cinnes* (II), *afilled* (VI), *gefillað* (IX), *gemindig* (IX), *stiriað* (Pref.), *gecindes* (VII), *asprit* (III), *winsumnesse* (II), *singodest* (XX), *cinygas* (XVIII), *mírhðe* (III), *andwirde* (III), *adid* (VII), *dide* (passim), *wircen* (II), *slegcwirhta* (IV).

> (2) *u*: *dusi* (Pref.), *cunn* (I), *asprutan* (II), *sunfulla* (XII), *gefullede* (XV).

(3) *e*: *anwerde* (XVIII), *seðen* (?) (V).

[Cf. Luick, § 287, Schlemilch, pp. 12, 13.]

§ 9. WS. *unstabile y, i* > (1) *u*: *sund*, *sunde* (passim), *hure*, dat. sg. f.; also in the suffix *-nyssse* — *gerædnusse* (Pref.), *acemednusse* (XVII).

[Cf. Napier, *OE. Glosses*, p. xxviii.]

> (2) *i*: *wilspring* (XVI), etc.

§ 10. WS. *eo* > (1) *e*: *hefonas* (II), *hefanlicre* (XXII), *hera* (VIII), *lefede* (V).

(2) *ó*: *óþan* (II).

(3) *u*: *furlenum* (XXII), *fúren* (XXI) = *féorran*, *hura* (XIX).

[Luick, § 357.]

§ 11. WS. *ea* > (1) *ia*: *forgiaf* (XX).

> (2) *iea*: *gesieah*.

> (3) *e*: *hlehter* (XXI).

§ 12. WS. *ea* + (*r* + cons.) > (1) *ia*: *biarn* (passim), *wiarð* (XV), *þiderwiard* (XIX).

> (2) *ie, ye*: *wierð*, *yerde* (IV), *ierdode* (XIII), *towierd* (XVIII), *anwierden*, *andwierdan* (XIX).

- > (3) *iea*: *andwīeardum* (xv), *wīearð* (xix), *hieardum* (x).
- > (4) *æ*: *totwærdra* (Pref.).
- > (5) *e*: *orcerdes* (ii), *ufewerdtum* (vi).
- § 13. WS. *ea* + (*l* + cons.) > (1) *ia*: *sialde* (xxi), *twijialde* (xxiii), *getiald* (xv).
- > (2) *ie*, *ye*: *syelde* (xxi), *sieltstane* (xix), *manijelde*, *mæni-fyeld*.
- > (3) *yeu*: *cycalf* (xviii).
- > (4) *gea*: *gealle* (viii).
- > (5) *a*: *alle* (vi), *fable* (xviii), *aldorman* (xxi).
- > (6) *æ*: *ætlum* (xiii).
- > (7) *æ*: *ætlode* (xviii), *sciūmede* (ii).

[On §§ 11–13 see: Schlemilch, *l.c.*, pp. 24–31.

Trilsbach, *Die Lautlehre der spätwestsächsischen Evangelien* (Diss. Bonn, 1905), p. 89.

Konrath, M., "Zur Laut- und Flexionslehre des Mittelkentischen" (*Herrigs Archiv*, 88), pp. 47–54.]

§ 14. WS. *ā* > *ó*: *abód* (viii).

WS. *ā* + *w* > *au*: *saule*.

§ 15. WS.  $\bar{a}^1$  < *ā* + *i*-umlaut > *e*: *arérde* (passim), *westlele* (xii), *arece* = *arēce* (iii), *beresde* (xiii), *gest*, 2 sg. (iii), *adrefed* (iii), *menle* (xviii), *gemersie* (xii), *þere*, d. sg. f. (xix), *dele* (xiii), *clennesse* (P.).

§ 16. WS.  $\bar{a}^2$  < WG. *ā* > (1) *e*: *fertic*, *fertice* (P.), *geseþa* (xi), *dedbotæ* (P.), *sel* (i), *étou* (iii), *ondred* (xv), *sprece*, *spece* (passim), *cweldon* (xix), *sprecon* (xxiii), *tecð* (P.), *megþum* (xi), *þer* (passim), *streta* (xii), *hīw-redene* (x), *þerto* (xi).

> (2) *ea*: *geseage* (xix).

> (3) *á*: *wádbrec* (iii, 7), *hwár* (xviii).

> (4) *yi*: *myigeþe* (xv) = *māgþe*.

$\bar{a}$  + *g* > *ai*: *aīðres* (vii).

§ 17. WS.  $\bar{e}$  > (1)  $\bar{æ}$ : *bræmlas* (III), *bræmelum* (XXII), *geméte* (VI).

(2) *ee*: *hee* (XIII).

§ 18. WS.  $\bar{u}$  > *o*: *adrowode* (VIII), *boton* (VIII), *nó* (XV) = *nū*.

> *y*: *gebygan* (Pref.).

[Cf. Schlemilch, *l.c.*, p. 24, where examples of  $\bar{u}$  >  $\bar{o}$  are quoted from the *Peri Didaceon*, the *Codex Wintoniensis*, and the *Herbarium Apuleii*.]

§ 19. WS.  $\bar{y}$  (< *i-uml.* of  $\bar{u}$ ) > *e*: *behedde* (once! III).

> *i*: *fírenswird* (III).

§ 20. WS.  $\bar{e}u$  > (1) *ia*, *ya*: *bebiaul* (VI), *arlíasan* (XVIII), *lífiase*

(XX), *bríac* (IV), *sciap* (XX), *diadan*

(XXIII), *biad* (XXIII), *biagas* (XXIV),

*gelyafan* (XXIV), *sceamlyasan* (XIX),

*giacniende* (XIX).

> (2) *iea*: *bebiead* (III), *dieadan* (XXIII) *abieah*

(XIX).

> (3) *ie*, *ye*: *sciephirde* (IV), *lyeum* (VIII), *geliefan*,

subs. (XXI), *þriede* (XXI), *genielehte*.

> (4) *iæ*: *bebiæd* (XII).

> (5) *æa*: *þwæað* (XIX).

> (6) *eo*: *preo* (XVI) = *þrēa* (Bülbring, § 108 an.).

[For WS.  $\bar{e}u$  in Kentish, see Luick, § 359, and Konrath (*l.c.*), pp. 54 *et seq.* Cf. also Schlemilch (*l.c.*), p. 36, and Sievers, *OE. Gr.*, § 35, note 2.]

[Note: No examples of *ia*, *ya*, *ie*, *ye*, etc., §§ 11–13, 20, occur in the Pref. or Gen. i.–iii.]

§ 21. WS.  $\bar{e}o$  > (1) *u*: *pu* (I) = *þēo* < OE. *sēo*, *ælpudignysse* (XII),

*fúl* (XVII) = OE. *fēoll*, *pustro* (I), beside

*ðcostru*, *þystru* (passim), and *þuwan* (XVIII).

(2) *y*: *lyf* (XXIII), *lyde* (XXIV), *by* = *bēo*.

(3) *iō*, *yō*: *lyof* (XXIII), *lyo*, *biōð*.

(4) *uo*: *betiucuan* (XIII).

WS.  $\bar{e}o + w$  > *iw*: *larþiwun* (P.).

[Cf. Schlemilch (*l.c.*), pp. 37–8.]

§ 22. WS.  $\bar{i}\bar{e}$ ,  $\bar{y}$  > (1) *u*: *gestrunde* (X, XI, etc.), *untúmende* (XI,

XVI, etc.).

> (2) *e*: *gelefde* (XV) (once).

> (3) *iū*: *giut* (XVI) = *gīet*.

§ 23. WS.  $\bar{i}$ ,  $\bar{y}$  >  $\bar{u}$  in *hrúþer* (XV).

[Cf. Schlemilch (*l.c.*), p. 22.]

- § 24. WS.  $\bar{e} + g > eig$  in *tweigen* (P.).  
 „  $\bar{a} + g > ai$  in *aiðres* (vii).  
 § 25. OE. *wiu-*  $> wi$  in *swistor* (iv, 22, xi, 29).  
 „ *weo-*  $>$  (1) *wi* in *swird* (iii).  
 (2) *weo* in *weorlde* (P.).

§ 26. Svarabhakti vowels occur in: *woruhde*, *geworuhd*, *buruh*.  
 Note *unigelærede* = *ungelærede* (P.).

## (β) CONSONANTS

[Cf. Schlemilch (*l.c.*), pp. 47 *et seq.*

Schiebel, K., *Die Sprache der alteng. Glossen zu Althelms Schrift*, “*De Laude Virginitatis*” (Diss. Halle, 1907), pp. 1–15.]

- § 27. Excrecent *h* is of frequent occurrence: *harðlice* (xix), *heow* (i), *heowrum* (i), *hieardum* (x), *haebbe* (xiv), *heom* (iii), *hilænd* (x), *hirsode* (iv), *hirre* (iv), *hege* (xx), *hirðling* (iv), *heowodum* (iv), *heorþan* (vi), *his* (passim) = *is*.  
 § 28. Loss of *h*- occurs in: *æfst æfde* (P.), *laforde* (P.), *is* (passim) = *his*, *repoden* (iii), *caldað* (xii), *wider* (xv), *læfdian* (xv), *loh* (xviii), *raþe* (xx), *ræum* (xix), *rém*, *remn* (viii), *laues* (iii), *rof* (xi), *eorðbacenum* (xviii); also in *bereo<sup>r</sup>siat* (P.), *aredde* (P.), *mildeort-nyssæ*.  
 § 29. *r* is frequently dropped in: *neorenawang* (iii, etc.), for OE. *neorænawang*. In several cases it has been added above the line.  
 § 30. *f* is frequently written *u* medially: *laue*, *seolner*, *wiuum*, *lines*, *yuel*, etc.  
 § 31. Excrecent *t* occurs in: *mistlice* (P.), *ærest* (iv), gen. of OE.  $\bar{a}r$ .  
 „ „ „ *hunlehtanti* (xvii), by analogy with *seofon*.  
 „ „ „ *gealle* (shifting of accent †).  
 § 32. Final  $-\delta > -t$ : *bereo<sup>r</sup>siat* (P.), *understandat* (Pref.).  
 $-cp > -ch$ : *þiuch*.  
 Medial  $-\delta- > -d-$ : *fædnu* (vii).

§ 33. Syncope occurs in : *ylsta* (x), *ærntrace* (xxiv), and frequently in *cynq*.

§ 34. The following symbols for *h* occur :

(1) *ch* : *geseach* (vii), *peach* (xvii), *astrechte* (xviii), *burchware* (xviii), *forseach* (xvi), *dochtra* (xi).

(2) *gh* : *eghpirl*.

*h + þ > c* in : *gesicpe* (xv), *ofslīcð*.

§ 35. *hw-* > *wh-* in : *whēt* = OE. *hwæt*.

§ 36. *-ng* > (1) *-nc* : *þinc* (xii).

> (2) *-ncg* : *iunglincg*, *æfnuncga* (xix), *cyneg* (xiii), etc.

§ 37. *-nc* > *-ng* in : *ung* (xi) = OE. *unc*, dual.

§ 38. *-sc* > *s(s)* : *menysse* (xxiv), *cananeysra* (x), etc.

§ 39. *-g-* > *-hg-* : *burhga* (xxiv), *mahge* (xxiv), *lahge* (xiii) = *læg*, *fleohgende* (i), *wirhgiað* (xii), *belhge* (xviii).

§ 40. *-nd-* is lost in : *awlitan* (iii) = OE. *andwlita(e)*.

*n* „ „ *drucennysse* (xix). (Probably an oversight.)

§ 41. Metathesis occurs in : *flæcs* (ix, 4), *adilode* (xvii) = *aidlode*, *bysinian* (P.) = *bȳs(e)nian*, *est* (ii) = *etst*, *foðre* (vii) = *forðe*.

§ 42. Loss of *-d-* occurs in : *styrienlice* (i), *branesse* (xi), *au* (xxiii).

§ 43. *-d* > *-ð* in : *geendebyrð* (P.).

*-d-* > *-t-* „ *flote* (ix) = *flōde*.

§ 44. Assimilation occurs in : *hæddon*, *wimmen*, *accenedan*, *acenedan* (= *āncennedan*), *hwæsseo* (xxi) = *hwær seo*, *geblesod* (xi).

§ 46. While there is a general tendency to simplify OE. doublets (as in : *libende*, *siþan*, *geofrod*, *wisian*, *segað*), new doublets appear in : *stowwum* (P.), *nūwewelnesse* (viii), *cynningas* (xvii), *þonnon* (xvii), *asceorttede* (xxi), etc.

§ 47. WG. *j + u* > *iu* : *iunglincg* (iv), *iugope* (viii).

§ 48. Among the scribal blunders may be noted : *feofon* (v, 25) = *seofon*; *þande* (x, 11) = *laude*; *fægelnysa* (P.) = *fægernysa*; *gescwac* (ii) = *geswāc*; *ybe* (vii) = *ybbe* (no stroke over *y*); *teswicon* (viii) = *qcswicon*; *ætþer* = *ægp̄er* (vi).

## Vocabulary

§ 49. MS. C prefers *god* where MSS. L and B have *drihten*.

*gear* " " " *winter*.

*gereord* " " " *spræc*.

The peculiar form *unminsientlic* (P) for *unmiltsigentlic* seems to be due to confusion with *minsian*, to diminish.

## (γ) ACCIDENCE

§ 50. Apart from a general tendency to disintegration and confusion in the inflectional endings, the most notable features in the accidence of the C-text are as follows:

- (1) The plural of *sunu* is frequently *sunus* (*sunas*, *sunes*).
- (2) The *þ*-forms of the definite article are often substituted for the *s*-forms, though in other respects the declension is well preserved.
- (3) There are several examples of the substitution of the present participle for the dative infinitive: e.g. *to gereordende* (I, 30), *to wæteriende* (II, 10).

From the evidence before us, it will be immediately seen that the dialectal forms of C are by no means homogeneous, and cannot be assigned to a single dialect. Dr. Chase's plea for a Kentish origin receives very weak support. The most trustworthy test-form for the Kentish dialect is conspicuous by its almost complete absence. I have noted only two examples—*anwerde* (xviii), *beheldde* (iii), and of these the former is negligible because the *e* occurs in a secondarily accented form. Indeed the chief trace of Kentish is to be found in the representation of WS. *ǣ*. Forms such as *biarn*, *diad*, *sceamlyasan*, *lyeum*, *gesieah*, have an irresistibly Kentish look about them; but it is not certain that all these spellings were confined to Kentish, since we find examples of them as far west as Winchester (Williams: Cod. Winton. *Anglia*, xxv, 499), and a spelling like *sciap* shows us that West Saxon forms were not exempt from the influence of what may at first have been a strictly Kentish orthography. In this connection, I should like to say that I do not know on what grounds *ie*, *ye* for WS. *ǣ*<sup>1</sup> are usually assumed to be Kentish. So far as my knowledge goes they occur first in the West Saxon Gospels (cf. Trilsbach's Diss., p. 60), and sporadic examples are found in the Codex Wintoni-

<sup>1</sup> Of course *ie*, *ye* is a well-known Kenticism for the *tense*-sound of OE. *ǣ*.

ensis, and the Laud MS. of the Heptateuch, none of which are Kentish. Examples elsewhere seem to be exceedingly rare.

WS.  $\check{æ} > \check{e}$  may be used corroboratively, but can scarcely be regarded in itself as a good test in this instance.

The evidence of Anglian influence is weaker. In § 8 we have a large number of examples of the unrounding of WS.  $y$  ( $i$ -umlaut of  $u$ ) to  $i$ , but how far this unrounding is confined to Anglian districts is very doubtful (cf. Luick, § 287, anm. 3, and H. C. Wyld, *Englische Studien*, 47). Before  $l +$  cons.  $a$  for  $ea$  occurs in *alle* (vi), *falde* (xviii), and *aldorman* (xxi). There are two examples of  $g$ -preterites of *geseon*—*geseget* (xi), and *geseaga* (xxi); the p.ptc., however, is *geseuen*. There are one or two examples of unsyncopated presents: *hæfæst* (xix).

On the other hand, the South-Western element in the C-text is very marked:  $u =$  WS.  $y$  (§§ 8–9);  $o, u =$  WS.  $\check{eo}$  (§ 10);  $u, y, uo =$  WS.  $\bar{eo}$  (§ 21);  $u, iu =$  WS.  $\bar{y}$  (§§ 22–3).

Our results point to a border dialect, and correspond in several important features with Professor Wyld's account of The Surrey Dialect in the Thirteenth Century. According to Professor Wyld and his pupil Miss Serjeantson, Surrey had:

- (1)  $u =$  OE.  $\check{y}$ .
- (2)  $u, o =$  OE.  $\check{ö}$ .
- (3) A mixture of fractured and unfractured forms of OE.  $\check{æ}$  before  $l +$  cons.
- (4) Generally  $e =$  OE.  $\check{æ}$ .
- (5) [In regard to  $\bar{æ}$  (where the C-text seems to prefer  $e$ ), Wyld is doubtful, but thinks that Surrey had both tense and slack forms.]
- (6)  $\check{æ} - i > \check{e}$ .

Before comparing the dialect of C with Professor Wyld's conclusions, it has to be noted that Professor Wyld is concerned with the dialect of Surrey in the thirteenth century, whereas C belongs to about the middle of the twelfth century; and that the scribe of C was most probably copying from an older manuscript or manuscripts.

The last-mentioned point may explain the variation between  $i$  and  $u$  forms for OE.  $y$  (§§ 8–9). At the same time it is possible that the scribe of C may have come from a district where  $i$  and  $u$  forms intermingled. Like Surrey, C has a marked predilection for  $u, o$  (and even  $y$ ) for OE.  $\check{ö}$ . There is also a great amount of agree-



ment in regard to (4) OE.  $\alpha > e$ . The predominance of  $e$ -forms in §§ 15-16 would at first sight suggest a more eastern or northern dialect than Surrey, but the value of the  $e$  is uncertain, and it may in many cases represent a slack  $e$ . The greatest divergences between C and the Surrey dialect come under (3) and (6). As regards  $e\ddot{a}$ , the characteristic spellings  $ia$ ,  $ya$ ,  $ie$ ,  $ye$ , etc., of §§ 11-13, 20 are absent from the documents investigated by Professor Wyld and his pupil, though a few unfractured forms occur in C [§ 13 (5) *supra*], and according to Miss Serjeantson's investigations as given by Wyld (*l. c.* 3-4), Surrey has  $\ddot{e}$  where the dialect of C prefers  $u$  or  $i$ , though at least one  $e$ -form occurs, *gelēfite* (xv).

The evidence, therefore, is on the whole against C being a Surrey text, and we must look for a district where the South-Western dialect merges in the South-Eastern, with perhaps a very slight tincture of Midland.

Unfortunately our knowledge of the dialect of many of the border districts is very slight indeed, being derived almost entirely from the place-names.

With great diffidence, I would suggest that our scribe may possibly have been a Berkshire man. We have seen that the  $ia$ ,  $ya$  spellings need not have been confined to Kent, that the  $ie$ ,  $ye$  spellings were probably genuine West Saxon spellings. Brandl tells us that the place-names of Berkshire varied between  $i$  and  $u$  forms for OE.  $y$ . Ekwall tells us that its situation leads us to expect  $ie$  as the  $i$ -mutation of  $ea$  (*Contrib.*, P. 31, note). Its nearness to Surrey and the South-West explains the coincidence in regard to  $u$ ,  $o =$  OE.  $\ddot{e}u$ . Finally its place-names show forms in  $\ddot{e}$ , beside  $\bar{a}$ , if we may take "Stretfield" and "Stratfield" as a test.

## APPENDIX III

### THE PROVENANCE OF THE COTTON AND LAUD MSS. OF THE HEPTATEUCH

IN his *Ancient Libraries of Canterbury and Dover*, Dr. M. R. James has shown conclusively that British Museum MS. Cotton Claudius B. iv originally belonged to the library of St. Augustine's, Canterbury. In the old catalogue there appears the entry:—<sup>1</sup>

95 + 34 *Genesis anglic'*: 2° fo. and sylðus: D. 1. G. 1. (i. e. Distinctio, 1, Gradus 1.)

Dr. James at first took it for granted that this "Genesis in English" must have perished. "But," he says, "on comparing the entry in the catalogue with the great Anglo-Saxon Heptateuch (Cotton Claudius B. iv) in the British Museum, I found that they corresponded. The first leaf of the Heptateuch is gone, but the second begins with the words set down in our catalogue; and so a home has been found for one of the most famous of our early illustrated books; for Claudius B. iv is copiously enriched with pictures."<sup>2</sup> There are no fewer than 418 of these pictures, but many of them are unfinished. Dr. James has also noted<sup>3</sup> that in addition to Josephus, Methodius, and some one called Normannus, the unabridged Latin text of the History of Assenath is quoted by the principal Latin annotator.

Dr. James's discovery is in harmony with the language of the late notes, which, as has already been noted (*supra*, p. 418) has a strong Kentish tinge; and is not inconsistent with the fact that the dialect of the original OE. text is pure West Saxon, for at Canterbury in the first half of the eleventh century (to which in Mr. Sisam's opinion Claudius B. iv belongs) very pure West Saxon is usual in "official" books.

With regard to MS. Laud Misc. 509, it has been pointed out by Dr. James<sup>4</sup> that this MS. once belonged to the Royal Library. From

<sup>1</sup> James, *l. c.*, p. 201.

In a letter to the Editor.

<sup>2</sup> James, *l. c.*, p. lxxxiv.

<sup>4</sup> *The Library*, Dec. 1921, p. 195.

Wanley, p. 69, we learn that in L'isle's time it had passed into Sir Robert Cotton's hands. Laud may have got it from Cotton through L'isle; at all events it was given by Laud to the Bodleian Library in 1638.

Now in his account of MS. Cotton Vespasian D. XXI (*Catalogue*, p. 245) Wanley says: "Quoad scripturam, tractatus hic omnino convenit cum cod. Bibl. Bodl. qui inscribitur Laud E. 19 (*now* Laud Misc. 509) adeo ut uterque cod. videtur ab eodem librario scriptus." A detailed comparison of a photographed page of Laud Misc. 509 with the Guðlac portion of Vespasian D. XXI, has fully confirmed the accuracy of Wanley's judgment, and leaves no doubt that both were written by the same hand—a conclusion in which Mr. Gilson of the British Museum concurs.

Both books were once together in the Cotton Collection, and we know that Laud Misc. 509 was once in the Royal Library, many of whose books came from Canterbury, especially from Christ Church. But Dr. James, judging by the twelfth-century Latin hands of Vespasian D. XXI, assigns that MS. "probably" to Christ Church. If he is right, Laud Misc. 509, which is written by the same hand as a portion of Vespasian D. XXI, also belonged to Christ Church, Canterbury.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> For several of the references in this section I am indebted to Mr. K. Sisam.

## BIBLIOGRAPHY

To the books already noted on pp. 12-14 of the Introduction add for the Appendices:—

Atkins, J. W. H., *The Owl and the Nightingale*. Cambridge, 1922.

Bartlett, H., *The Metrical Divisions of the Paris Psalter*. Baltimore, 1915.

Dunkhase, H., *Die Sprache der Wulfstan'schen Homilien in Wulfgeats HSS*. Jena, 1905.

Gadow, W., *Das mittenglische Streitgedicht "Eule und Nachtigall"*. Berlin, 1909.

Gonser, P., *Das ags. Prosa-Leben des hl. Guthlac*. Heidelberg, 1909.

Jordan, R., *Eigentümlichkeiten der englischen Wortschatzes*. Heidelberg, 1905.

Konrath, M., "Zur Laut- und Flexionslehre des Mittelkentischen." (*Herrigs Archiv*, Band 88.)

Morsbach, L., *Mittelenglische Grammatik*. Halle, 1896.

Schiebel, K., *Die Sprache der altengl. Glossen zu Aldhelms Schrift "De Laude Virginitatis"*. Halle, 1907.

Schwerdtfeger, G., *Das schwache Verbun in Aelfrics Homilien*. Marburg, 1893.

Sievers, E., *Abriss der angelsächsischen Grammatik*.<sup>4</sup> Halle, 1908.

Trilsbach, G., *Die Lautlehre der spätwestsächsischen Evangelien*. Bonn, 1905.

Wells, J. E., *A Manual of Writings in Middle English*. New Haven, 1920.

Wildhagen, K., *Der Psalter des Eadwines von Canterbury*. Halle, 1905.

Williams, R. A., *Die Vokale der Tonsilben im Codex Wintoniensis*. Halle, 1920. See also *Anglia*, xxv.

Wyld, H. C., "The Surrey Dialect in the Thirteenth Century" (*English Studies*, III). Amsterdam, 1921.

# Early English Text Society.

---

## COMMITTEE OF MANAGEMENT:

### Honorary Director:

SIR I. GOLLANCZ, F.B.A., Litt.D., KING'S COLLEGE, LONDON, W.C. 2.

### Assistant Director and Secretary:

MISS MABEL DAY, D.Lit., 15, ELGIN COURT, ELGIN AVENUE,  
LONDON, W. 9.

**American Committee** } Chairmen: Prof. G. L. KITTREDGE, Harvard Coll., Cambr., Mass.  
                              } Prof. J. W. BRIGHT, Johns Hopkins Univ., Baltimore.  
                              } Hon. Sec.: Prof. CARLETON BROWN, Univ. of Minnesota.

DR. HENRY BRADLEY, F.B.A., D.Lit.	SIR SIDNEY LEE, F.B.A., Litt.D.
PROFESSOR R. W. CHAMBERS, D.Lit.	MR. HENRY LITTLEHALES.
REV. DR. ANDREW CLARK.	PROFESSOR A. W. POLLARD, C.B., F.B.A.
MR. W. A. DALZIEL.	MR. ROBERT STEELE.
PROFESSOR W. P. KER, F.B.A., LL.D.	SIR G. F. WARNER, F.B.A., D.Lit.

### Bankers:

THE NATIONAL PROVINCIAL AND UNION BANK OF ENGLAND,  
2, PRINCES STREET, LONDON, E.C. 2.

---

The Subscription to the Society, which constitutes membership, is £2 2s. a year for the annual publications, from 1921 onwards, due in advance on the 1st of JANUARY, and should be paid by Cheque, Postal Order, or Money Order, cross 'National Provincial and Union Bank of England,' to the Secretary, DR. MABEL DAY, 15, Elgin Court, Elgin Avenue, London, W. 9. The Society's Texts can also be purchased separately through a bookseller at the prices put after them in the Lists.

Any Member could save time and trouble by sending the Secretary an order on the Member's Banker to pay his subscription each January, until countermanded. A printed form for this purpose would be sent on application to the Secretary.

THE EARLY ENGLISH TEXT SOCIETY was started by the late DR. FURNIVALL in 1864 for the purpose of bringing the mass of Old English Literature within the reach of the ordinary student, and of wiping away the reproach under which England had long rested, of having felt little interest in the monuments of her early language and life.

On the starting of the Society, so many Texts of importance were at once taken in hand by its Editors, that it became necessary in 1867 to open, besides the *Original Series* with which the Society began, an *Extra Series* which should be mainly devoted to fresh editions of all that is most valuable in printed MSS. and Caxton's and other black-letter books, though first editions of MSS. will not be excluded when the convenience of issuing them demands their inclusion in the *Extra Series*. From 1921 there will be but one series of publications, merging the *Original* and *Extra Series*.

During the fifty years of the Society's existence, it has produced, with whatever shortcomings, and at a cost of over £35,000, an amount of good solid work for which all students of our Language, and some of our Literature, must be grateful, and which has rendered possible the beginnings (at least) of proper Histories and Dictionaries of that Language and Literature, and has illustrated the thoughts, the life, the manners and customs of our forefathers and foremothers.

But the Society's experience has shown the very small number of those inheritors of the speech of Cynewulf, Chaucer, and Shakspeare, who care two guineas a year for the records of that speech. The Society has never had money enough to produce the Texts that could easily have been got ready for it; and Editors are now anxious to send to press the work they have prepared. The necessity has therefore arisen for trying to increase the number of the Society's members, and to induce its well-wishers to help it by gifts of money, either in one sum or by instalments. The Committee trust that every Member will bring before his or her friends and acquaintances the Society's claims for liberal support. Until all Early English MSS. are printed, no proper History of our Language or Social Life is possible.

ORIGINAL SERIES. (*One guinea each year up to 1920.*)

- Early English Alliterative Poems, ab. 1360 A.D., ed. Rev. Dr. R. Morris. 16s. 1864
2. Arthur, ab. 1440, ed. F. J. Furnivall, M.A. 4s.
3. Lauder on the Dewtie of Kyngis, &c., 1556, ed. F. Hall, D.C.L. 4s.
4. Sir Gawayne and the Green Knight, ab. 1360, ed. Rev. Dr. R. Morris. 10s.
5. Hume's Orthographie and Congruitie of the Britan Tongue, ab. 1617, ed. H. B. Wheatley. 4s. 1865
6. Lancelot of the Laik, ab. 1500, ed. Rev. W. W. Skeat. 8s.
7. Genesis & Exodus, ab. 1250, ed. Rev. Dr. R. Morris. 8s.
8. Morte Arthure, ab. 1440, ed. E. Brock. 7s.
9. Thynne on Speght's ed. of Chaucer, A.D. 1599, ed. Dr. G. Kingsley and Dr. F. J. Furnivall. 10s.
10. Merlin, ab. 1440, Part I., ed. H. B. Wheatley. 2s. 6d.
11. Lyndesay's Monarchie, &c., 1552, Part I., ed. J. Small, M.A. 3s.
12. Wright's Chaste Wife, ab. 1462, ed. F. J. Furnivall, M.A. 1s.
13. Seinte Marherete, 1200-1330, ed. Rev. O. Cockayne. 1866
14. Kyng Horn, Floris and Blanchefour, &c., ed. Rev. J. R. Lumby, D.D., re-ed. Dr. G. H. McKnight. 5s.
15. Political, Religious, and Love Poems, ed. F. J. Furnivall. 7s. 6d.
16. The Book of Quinte Essence, ab. 1460-70, ed. F. J. Furnivall. 1s.
17. Parallel Extracts from 45 MSS. of Piers the Plowman, ed. Rev. W. W. Skeat. 1s.
18. Hali Meidenhad, ab. 1200, ed. Rev. O. Cockayne, re-edited by Dr. F. J. Furnivall. (v. under 1920.)
19. Lyndesay's Monarchie, &c., Part II., ed. J. Small, M.A. 3s. 6d.
20. Richard Rolle de Hampole, English Prose Treatises of, ed. Rev. G. G. Perry. (v. under 1920.)
21. Merlin, Part II., ed. H. B. Wheatley. 4s.
22. Partenay or Lusignen, ed. Rev. W. W. Skeat. 6s.
23. Dan Michel's Ayenbite of Inwyt, 1340, ed. Rev. Dr. R. Morris. 10s. 6d.
24. Hymns to the Virgin and Christ; the Parliament of Devils, &c., ab. 1430, ed. F. J. Furnivall. 8s. 1867
25. The Stations of Rome, the Pilgrims' Sea-voyage, with Clene Maydenhod, ed. F. J. Furnivall. 1s.
26. Religious Pieces in Prose and Verse, from R. Thornton's MS., ed. Rev. G. G. Perry. 5s. [1913]
27. Levins's Manipulus Vocabulorum, a ryming Dictionary, 1570, ed. H. B. Wheatley. 12s.
28. William's Vision of Piers the Plowman, 1362 A.D.; Text A, Part I., ed. Rev. W. W. Skeat. 6s.
29. Old English Homilies (ab. 1220-30 A.D.). Series I, Part I. Edited by Rev. Dr. R. Morris. 7s.
30. Pierce the Ploughmans Crede, ed. Rev. W. W. Skeat. 2s.
31. Myrc's Duties of a Parish Priest, in Verse, ab. 1420 A.D., ed. E. Peacock. 4s. 1868
32. Early English Meals and Manners: the Boke of Nurture of John Russell, the Bokes of Keruyng, Curtasye, and Demeanor, the Babees Book, Urbanitatis, &c., ed. F. J. Furnivall. 12s.
33. The Knight de la Tour Landry, ab. 1440 A.D. A Book for Daughters, ed. T. Wright, M.A.
34. Old English Homilies (before 1300 A.D.). Series I, Part II., ed. R. Morris, LL.D. 8s.
35. Lyndesay's Works, Part III.: The Historie and Testament of Squyer Meldrunn, ed. F. Hall. 2s.
36. Merlin, Part III. Ed. H. B. Wheatley. On Arthurian Localities, by J. S. Stuart Glennie. 12s. 1869
37. Sir David Lyndesay's Works, Part IV., Ane Satyre of the Three Estails. Ed. F. Hall, D.C.L. 4s.
38. William's Vision of Piers the Plowman, Part II. Text B. Ed. Rev. W. W. Skeat, M.A. 10s. 6d.
39. Alliterative Romance of the Destruction of Troy. Ed. D. Donaldson & G. A. Pantou. Pt. I. 10s. 6d.
40. English Gilds, their Statutes and Customs, 1389 A.D. Ed. T. Tomlin Smith and Lucy T. Smith, with an Essay on Gilds and Trades-Unions, by Dr. L. Brentano. 21s. 1870
41. William Lauder's Minor Poems. Ed. F. J. Furnivall. 3s.
42. Bernardus De Cura Rei Famularis, Early Scottish Prophecies, &c. Ed. J. R. Lumby, M.A. 2s.
43. Ratis Raving, and other Moral and Religious Pieces. Ed. J. R. Lumby, M.A. 3s.
44. The Alliterative Romance of Joseph of Arimathe, or The Holy Grail: from the Vernon MS.; with W. de Worde's and Pynson's Lives of Joseph: ed. Rev. W. W. Skeat, M.A. 5s. 1871
45. King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care, edited from 2 MSS., with an English translation, by Henry Sweet, Esq., B.A., Balliol College, Oxford. Part I. 10s.
46. Legends of the Holy Rood, Symbols of the Passion and Cross Poems, ed. Rev. Dr. R. Morris. 10s.
47. Sir David Lyndesay's Works, Part V., ed. Dr. J. A. H. Murray. 3s.
48. The Times' Whistle, and other Poems, by R. C., 1616; ed. by J. M. Cowper, Esq. 6s.
49. An Old English Miscellany, containing a Bestiary, Kentish Sermons, Proverbs of Alfred, and Religious Poems of the 13th cent., ed. from the MSS. by the Rev. R. Morris, LL.D. 10s. 1872
50. King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care, ed. H. Sweet, M.A. Part II. 10s.
51. The Life of St Juliana, 2 versions, A.D. 1230, with translations; ed. T. O. Cockayne & E. Brock. 2s.
52. Palladius on Hnsbondrie, english (ab. 1420 A.D.), ed. Rev. Barton Lodge, M.A. Part I. 10s.
53. Old-English Homilies, Series II., and three Hymns to the Virgin and God, 13th-century, with the music to two of them, in old and modern notation; ed. Rev. R. Morris, LL.D. 8s. 1873
54. The Vision of Piers Plowman, Text C: Richard the Redeles, the author of the *Vision*, and The Crowned King; Part III., ed. Rev. W. W. Skeat, M.A. 18s.
55. Generydes, a Romance, ab. 1440 A.D. ed. W. Aldis Wright, M.A. Part I. 3s.

50. The *Geat Hystoriale* of the Destruction of Troy, in alliterative verse; ed. by D. Donaldson, Esq., and the late Rev. G. A. Panton. Part II. 10s. 6d. 1874
57. The Early English Version of the "Cursor Mundi"; in four Texts, edited by the Rev. R. Morris, M.A., LL.D. Part I, with 2 photolithographic facsimiles. 10s. 6d. "
58. The Blickling Homilies, 971 A.D., ed. Rev. R. Morris, LL.D. Part I. 8s. "
59. The "Cursor Mundi" in four Texts, ed. Rev. Dr. R. Morris. Part II. 15s. 1875
60. *Meditacyons* on the Soper of our Lorde (by Robert of Brunne), edited by J. M. Cowper. 2s. 6d. "
61. The Romance and Prophecies of Thomas of Erceeldoune, from 5 MSS.; ed. Dr. J. A. H. Murray. 10s. 6d. "
62. The "Cursor Mundi," in four Texts, ed. Rev. Dr. R. Morris. Part III. 15s. 1876
63. The Blickling Homilies, 971 A.D., ed. Rev. Dr. R. Morris. Part II. 7s. "
64. Francis Thynne's Embleames and Epigrams, A.D. 1600, ed. F. J. Furnivall. 7s. "
65. *Be Domes Dæge* (Bede's *De Die Judicii*), &c., ed. J. R. Lumby, B.D. 2s. "
66. The "Cursor Mundi," in four Texts, ed. Rev. Dr. R. Morris. Part IV., with 2 autotypes. 10s. 1877
67. Notes on Piers Plowman, by the Rev. W. W. Skeat, M.A. Part I. 21s. "
68. The "Cursor Mundi," in 4 Texts, ed. Rev. Dr. R. Morris. Part V. 25s. 1878
69. Adam Davie's 5 Dreams about Edward II., &c., ed. F. J. Furnivall, M.A. 5s. "
70. *Geneyrdes*, a Romance, ed. W. Aldis Wright, M.A. Part II. 4s. "
71. The Lay Folks Mass-Book, four texts, ed. Rev. Canon Simmons. 25s. 1879
72. Palladius on Husbandrie, english (ab. 1420 A.D.). Part II. Ed. S. J. Hertridge, B.A. 15s. "
73. The Blickling Homilies, 971 A.D., ed. Rev. Dr. R. Morris. Part III. 10s. 1880
74. English Works of Wyclif, hitherto unprinted, ed. F. D. Matthew, Esq. 20s. "
75. *Catholicon Anglicum*, an early English Dictionary, from Lord Monson's MS. A.D. 1483, ed., with Introduction & Notes, by S. J. Hertridge, B.A.; and with a Preface by H. B. Wheatley. 20s. 1881
76. Aelfric's Metrical Lives of Saints, in MS. Cott. Jul. E 7., ed. Rev. Prof. Skeat, M.A. Part I. 10s. "
77. Beowulf, the unique MS. autotyped and transliterated, edited by Prof. Zupitza, Ph.D. 25s. 1882
78. The Fifty Earliest English Wills, in the Court of Probate, 1387-1439, ed. by F. J. Furnivall, M.A. 7s. "
79. King Alfred's Orosius, from Lord Tollemache's 9th century MS., Part I, ed. H. Sweet, M.A. 13s. 1883
- 79b. *Extra Volume*. Facsimile of the Epinal Glossary, ed. H. Sweet, M.A. 15s. "
80. The Early-English Life of St. Katherine and its Latin Original, ed. Dr. Einenkel. 12s. 1884
81. Piers Plowman: Notes, Glossary, &c. Part IV, completing the work, ed. Rev. Prof. Skeat, M.A. 18s. "
82. Aelfric's Metrical Lives of Saints, MS. Cott. Jul. E 7., ed. Rev. Prof. Skeat, M.A., LL.D. Part II. 12s. 1885
83. The Oldest English Texts, Charters, &c., ed. H. Sweet, M.A. 20s. "
84. Additional Analogs to 'The Wright's Chaste Wife,' No. 12, by W. A. Clouston. 1s. 1886
85. The Three Kings of Cologne. 2 English Texts, and 1 Latin, ed. Dr. C. Horstmann. 17s. "
86. Prose Lives of Women Saints, ab. 1610 A.D., ed. from the unique MS. by Dr. C. Horstmann. 12s. "
87. The Early South-English Legendary (earliest version), Laud MS. 108, ed. Dr. C. Horstmann. 20s. 1887
88. Hy. Bradshaw's Life of St. Werburge (Pynson, 1521), ed. Dr. C. Horstmann. 10s. "
89. Vices and Virtues, from the unique MS., ab. 1200 A.D., ed. Dr. F. Holthausen. Part I. 8s. 1888
90. Anglo-Saxon and Latin Rule of St. Benet, interlinear Glosses, ed. Dr. H. Logeman. 12s. "
91. Two Fifteenth-Century Cookery-Books, ab. 1430-1450, edited by Mr. T. Austin. 10s. "
92. Eadwine's Canterbury Psalter, from the Trin. Camb. MS., ab. 1150 A.D., ed. F. Harsley, B.A. Pt. I. 12s. 1889
93. *Defensor's Liber Scintillarum*, edited from the MSS. by Ernest Rhodes, B.A. 12s. "
94. Aelfric's Metrical Lives of Saints, MS. Cott. Jul. E 7, Part III., ed. Prof. Skeat, Litt.D., LL.D. 15s. 1890
95. The Old-English version of Bede's Ecclesiastical History, re-ed. by Dr. Thomas Miller. Part I, § 1. 18s. "
96. The Old-English version of Bede's Ecclesiastical History, re-ed. by Dr. Thomas Miller. Pt. I, § 2. 15s. 1891
97. The Earliest English Prose Psalter, edited from its 2 MSS. by Dr. K. D. Buelbring. Part I. 15s. "
98. Minor Poems of the Vernon MS., Part I., ed. Dr. C. Horstmann. 20s. 1892
99. *Cursor Mundi*. Part VI. Preface, Notes, and Glossary, ed. Rev. Dr. R. Morris. 10s. "
100. Capgrave's Life of St. Katharine, ed. Dr. C. Horstmann, with Forewords by Dr. Furnivall. 20s. 1893
101. *Cursor Mundi*. Part VII. Essay on the MSS., their Dialects, &c., by Dr. H. Hupe. 10s. "
102. Lanfranc's *Cirurgie*, ab. 1400 A.D., ed. Dr. R. von Fleischhacker. Part I. 20s. 1894
103. The Legend of the Cross, from a 12th century MS., &c., ed. Prof. A. S. Napier, M.A., Ph.D. 7s. 6d. "
104. The Exeter Book (Anglo-Saxon Poems), re-edited from the unique MS. by I. Gollancz, M.A. Part I. 20s. 1895
105. The Prymer or Lay-Folks' Prayer-Book, Camb. Univ. MS., ab. 1420, ed. Henry Littlehales. Part I. 10s. "
106. R. Misyng's Fire of Love and Mending of Life (Hampole), 1434, 1435, ed. Rev. R. Harvey, M.A. 15s. 1896
107. The English Conquest of Ireland, A.D. 1166-1185, 2 Texts, 1425, 1440, Pt. I, ed. Dr. Furnivall. 15s. "
108. Child-Marriages and Divorces, Trothplights, &c. Chester Depositions, 1561-6, ed. Dr. Furnivall. 15s. 1897
109. The Prymer or Lay-Folks' Prayer-Book, ab. 1420, ed. Henry Littlehales. Part II. 10s. "
110. The Old-English Version of Bede's Ecclesiastical History, ed. Dr. T. Miller. Part II, § 1. 15s. 1898
111. The Old-English Version of Bede's Ecclesiastical History, ed. Dr. T. Miller. Part II, § 2. 15s. "
112. *Merlin*, Part IV: Outlines of the Legend of Merlin, by Prof. W. E. Mead, Ph.D. 15s. 1899
113. Queen Elizabeth's Englishings of Boethius, Plutarch &c. &c., ed. Miss C. Pemberton. 15s. "
114. Aelfric's Metrical Lives of Saints, Part IV and last, ed. Prof. Skeat, Litt.D., LL.D. 10s. 1900
115. Jacob's Well, edited from the unique Salisbury Cathedral MS. by Dr. A. Brandeis. Part I. 10s. "
116. An Old-English Martyrology, re-edited by Dr. G. Herzfeld. 10s. "
117. Minor Poems of the Vernon MS., edited by Dr. F. J. Furnivall. Part II. 15s. 1901
118. The Lay Folks' Catechism, ed. by Canon Simmons and Rev. H. E. Nolloth, M.A. 5s. "
119. Robert of Brunne's Handlyng Synne (1303), and its French original, re-ed. by Dr. Furnivall. Pt. I. 10s. "
120. The Rule of St. Benet in Northern Prose and Verse & Caxton's Summary, ed. by E. A. Kock. 15s. 1902



121. **The Laud MS. Troy-Book**, ed. from the unique Laud MS. 595, by Dr. J. E. Wülfing. Part I. 15s. 1902
122. **The Laud MS. Troy-Book**, ed. from the unique Laud MS. 595, by Dr. J. E. Wülfing. Part II. 20s. 1908
123. **Robert of Brunne's Handlyng Synne** (1303), and its French original, re-ed. by Dr. Furnivall. Pt. II. 10s. "
124. **Twenty-six Political and other Poems** from Digby MS. 102 &c., ed. by Dr. J. Kail. Part I. 10s. 1904
125. **Medieval Records of a London City Church**, ed. Henry Littlehales. Part I. 10s. "
126. **An Alphabet of Tales**, in Northern English, from the Latin, ed. Mrs. M. M. Banks. Part I. 10s. "
127. **An Alphabet of Tales**, in Northern English, from the Latin, ed. Mrs. M. M. Banks. Part II. 10s. 1905
128. **Medieval Records of a London City Church**, ed. Henry Littlehales. Part II. 10s. "
129. **The English Register of Godstow Nunnery**, ed. from the MSS. by the Rev. Dr. Andrew Clark. Pt. I. 10s. "
130. **The English Register of Godstow Nunnery**, ed. from the MSS. by the Rev. Dr. A. Clark. Pt. II. 15s. 1906
131. **The Brut, or The Chronicle of England**, edited from the best MSS. by Dr. F. Brie. Part I. 10s. "
132. **John Metham's Works**, edited from the unique MS. by Dr. Hardin Craig. 15s. "
133. **The English Register of Oseney Abbey, by Oxford**, ed. by the Rev. Dr. A. Clark. Part I. 15s. 1907
134. **The Coventry Leet Book**, edited from the unique MS. by Miss M. Dormer Harris. Part I. 15s. "
135. **The Coventry Leet Book**, edited from the unique MS. by Miss M. Dormer Harris. Part II. 15s. 1908
- 135b. **Extra Issue.** Prof. Manly's **Piers Plowman & its Sequence**, urging the fivefold authorship of the *Vision*. 5s. *On sale to Members only.* "
136. **The Brut, or The Chronicle of England**, edited from the best MSS. by Dr. F. Brie. Part II. 15s. "
137. **Twelfth-Century Homilies in MS. Bodley 343**, ed. by A. O. Belfour, M.A. Part I, the Text. 15s. 1909
138. **The Coventry Leet Book**, edited from the unique MS. by Miss M. Dormer Harris. Part III. 15s. "
139. **John Arderne's Treatises on Fistula in Ano, &c.**, ed. by D'Arcy Power, M.D. 15s. 1910
- 139 b, c, d, e, **Extra Issue.** The **Piers Plowman Controversy**: b. Dr. Jusserand's 1st Reply to Prof. Manly; c. Prof. Manly's Answer to Dr. Jusserand; d. Dr. Jusserand's 2nd Reply to Prof. Manly; e. Mr. R. W. Chambers's Article; f. Dr. Henry Bradley's Rejoinder to Mr. R. W. Chambers (issued separately). 10s. "
140. **Capgrave's Lives of St. Augustine and St. Gilbert of Sempringham, A.D. 1451**, ed. by John Munro. 10s. "
141. **Earth upon Earth**, all the known texts, ed., with an Introduction, by Miss Hilda Murray, M.A. 10s. 1911
142. **The English Register of Godstow Nunnery**, edited by the Rev. Dr. Andrew Clark. Part III. 10s. "
143. **The Wars of Alexander the Great**, Thornton MS., ed. J. S. Westlake, M.A. 10s. "
144. **The English Register of Oseney Abbey, by Oxford**, edited by the Rev. Dr. Andrew Clark. Part II. 10s. 1912
145. **The Northern Passion**, ed. by Miss F. A. Foster, Ph.D. Part I, the four parallel texts. 15s. "
146. **The Coventry Leet Book**, ed. Miss M. Dormer Harris. Introduction, Indexes, etc. Part IV. 10s. 1913
147. **The Northern Passion**, ed. Miss F. A. Foster, Ph.D., Introduction, French Text, Variants and Fragments, Glossary. Part II. 15s. "
- [An enlarged re-print of No. 26, **Religious Pieces in Prose and Verse**, from the Thornton MS., edited by Rev. G. G. Perry. 5s.]
148. **A Fifteenth-Century Courtesy Book and Two Franciscan Rules** edited by R. W. Chambers, M.A., Litt.D., and W. W. Seton, M.A. 7s. 6d. 1914
149. **Sixty-three Lincoln Diocese Documents**, ed. by the Rev. Dr. Andrew Clark. 15s. "
150. **The Old-English Rule of Bp. Chrodegang, and the Capitula of Bp. Theodulf**, ed. Prof. Napier, Ph.D. 7s. 6d. "
151. **The Lanterne of Light**, ed. by Miss Lillian M. Swinburn, M.A. 15s. 1915
152. **Early English Homilies**, from Vesp. D. XIV., ed. by Miss Rubie D.-N. Warner. Part I, Text. 15s. "
153. **Mandeville's Travels**, ed. by Professor Paul Hamelius. Part I, Text. 15s. 1916
154. **Mandeville's Travels** (Notes and Introduction). 15s. [*Nearly Ready.*] "
155. **The Wheatley MS.**, ed. by Miss Mabel Day, M.A. 30s. 1917
156. **Reginald Pecock's Donet**, from Bodl. MS. 916; ed. by Miss E. Vaughan Hitchcock. 35s. 1918
157. **Harmony of the Life of Christ**, from MS. Pepys 2498, ed. by Miss Margery Gostes. 15s. [*Nearly Ready.*] 1919
158. **Meditations on the Life and Passion of Christ**, from MS. Addit. 11307, ed. by Miss Charlotte D'Evelyn. 20s. "
159. **Vices and Virtues**, Part II., ed. Prof. F. Holthausen. 12s. 1920
- [A re-print of No. 20, **English Prose Treatises of Richard Rolle de Hampole**, ed. Rev. G. G. Perry. 5s.] "
- [A re-edition of No. 18, **Hali Meidenhad**, ed. O. Cockayne, with a variant MS., Bodl. 34, hitherto unprinted, ed. Dr. Furnivall. 12s.] "

EXTRA SERIES. (*One guinea each year up to 1920.*)

*The Publications for 1867-1916 (one guinea each year) are:—*

- I. William of Palerne; or, William and the Werwolf. Re-edited by Rev. W. W. Skeat, M.A. 13s. 1867
- II. Early English Pronunciation with especial Reference to Shakspeare and Chaucer, by A. J. Ellis, F.R.S. Part I. 10s. "
- III. Caxton's Book of Curtesye, in Three Versions. Ed. F. J. Furnivall. 5s. 1868
- IV. Havelok the Dane. Re-edited by the Rev. W. W. Skeat, M.A. 10s. "
- V. Chaucer's Boethius. Edited from the two best MSS. by Rev. Dr. R. Morris. 12s. "
- VI. Chevelere Assigne. Re-edited from the unique MS. by Lord Aldenham, M.A. 3s. "
- VII. Early English Pronunciation, by A. J. Ellis, F.R.S. Part II. 10s. 1869
- VIII. Queene Elizabethes Achademy, &c. Ed. F. J. Furnivall. Essays on early Italian and German Books of Courtesy, by W. M. Rossetti and Dr. E. Oswald. 13s. "
- IX. Awdeley's Fraternitey of Vacabondes, Harman's Caveat, &c. Ed. E. Viles & F. J. Furnivall. 7s. 6d. "
- X. Andrew Bourde's Introduction of Knowledge, 1547, Dyetary of Helth, 1542, Barnes in Defence of the Berde, 1542-3. Ed. F. J. Furnivall. 18s. 1870
- XI. Barbour's Bruce, Part I. Ed. from MSS. and editions, by Rev. W. W. Skeat, M.A. 12s. "
- XII. England in Henry VIII.'s Time: a Dialogue between Cardinal Pole & Lupset, by Thom. Starkey, Chaplain to Henry VIII. Ed. J. M. Cowper. Part II. 12s. (Part I. is No. XXXII, 1878, 8s.) 1871
- XIII. A Supplicacyon of the Beggars, by Simon Fish, 1528-9 A.D., ed. F. J. Furnivall; with A Supplication to our Moste Soueraigne Lorde; A Supplication of the Poore Commons; and The Decaye of England by the Great Multitude of Sheep, ed. by J. M. Cowper, Esq. 6s. "
- XIV. Early English Pronunciation, by A. J. Ellis, Esq., F.R.S. Part III. 10s. "
- XV. Robert Crowley's Thirty-One Epigrams, Voyce of the Last Trumpet, Way to Wealth, &c., A.D. 1550-1, edited by J. M. Cowper, Esq. 12s. 1872
- XVI. Chaucer's Treatise on the Astrolabe. Ed. Rev. W. W. Skeat, M.A. 6s.
- XVII. The Complaynt of Scotlande, 1549 A.D., with 4 Tracts (1542-48), ed. Dr. Murray. Part I. 10s. "
- XVIII. The Complaynt of Scotlande, 1549 A.D., ed. Dr. Murray. Part II. 8s. 1873
- XIX. Oure Ladyes Myroure, A.D. 1530, ed. Rev. J. H. Blunt, M.A. 24s.
- XX. Lovelich's History of the Holy Grail (ab. 1450 A.D.), ed. F. J. Furnivall, M.A., Ph.D. Part I. 8s. 1874
- XXI. Barbour's Bruce, Part II., ed. Rev. W. W. Skeat, M.A. 4s. "
- XXII. Henry Brinklow's Complaynt of Roderycck Mors (ab. 1542): and The Lamentacion of a Christian against the Cite of London, made by Roderigo Mors, A.D. 1545. Ed. J. M. Cowper. 9s. "
- XXIII. Early English Pronunciation, by A. J. Ellis, F.R.S. Part IV. 10s. "
- XXIV. Lovelich's History of the Holy Grail, ed. F. J. Furnivall, M.A., Ph.D. Part II. 10s. 1875
- XXV. Guy of Warwick, 15th-century Version, ed. Prof. Zupitza. Part I. 20s.
- XXVI. Guy of Warwick, 15th-century Version, ed. Prof. Zupitza. Part II. 14s. 1876
- XXVII. Bp. Fisher's English Works (died 1535), ed. by Prof. J. E. B. Mayor. Part I, the Text. 16s. "
- XXVIII. Lovelich's Holy Grail, ed. F. J. Furnivall, M.A., Ph.D. Part III. 10s. 1877
- XXIX. Barbour's Bruce. Part III., ed. Rev. W. W. Skeat, M.A. 21s. "
- XXX. Lovelich's Holy Grail, ed. F. J. Furnivall, M.A., Ph.D. Part IV. 15s. 1878
- XXXI. The Alliterative Romance of Alexander and Dindimus, ed. Rev. W. W. Skeat. 6s.
- XXXII. Starkey's "England in Henry VIII's time." Pt. I. Starkey's Life and Letters, ed. S. J. Hertridge. 8s. "
- XXXIII. Gesta Romanorum (english ab. 1440), ed. S. J. Hertridge, B.A. 15s. 1879
- XXXIV. The Charlemagne Romances:—1. Sir Ferumbas, from Ashm. MS. 33, ed. S. J. Hertridge. 15s. "
- XXXV. Charlemagne Romances:—2. The Sege off Melayne, Sir Otuell, &c., ed. S. J. Hertridge. 12s. 1880
- XXXVI. Charlemagne Romances:—3. Lyf of Charles the Grete, Pt. I., ed. S. J. Hertridge. 16s. "
- XXXVII. Charlemagne Romances:—4. Lyf of Charles the Grete, Pt. II., ed. S. J. Hertridge. 15s. 1881
- XXXVIII. Charlemagne Romances:—5. The Sowdone of Babylone, ed. Dr. Hausknecht. 15s. "
- XXXIX. Charlemagne Romances:—6. Rauf Colyear, Roland, Otuel, &c., ed. S. J. Hertridge, B.A. 15s. 1882
- XL. Charlemagne Romances:—7. Huon of Burdeux, by Lord Berners, ed. S. L. Lee, B.A. Part I. 15s. "
- XLI. Charlemagne Romances:—8. Huon of Burdeux, by Lord Berners, ed. S. L. Lee, B.A. Pt. II. 15s. 1883
- XLII. Guy of Warwick: 2 texts (Auchinleck MS. and Caius MS.), ed. Prof. Zupitza. Part I. 15s. "
- XLIII. Charlemagne Romances:—9. Huon of Burdeux, by Lord Berners, ed. S. L. Lee, B.A. Pt. III. 15s. 1884
- XLIV. Charlemagne Romances:—10. The Four Sons of Aymon, ed. Miss Octavia Richardson. Pt. I. 15s. "
- XLV. Charlemagne Romances:—11. The Four Sons of Aymon, ed. Miss O. Richardson. Pt. II. 20s. 1885
- XLVI. Sir Bevis of Hamton, from the Auchinleck and other MSS., ed. Prof. E. Kölbinger, Ph.D. Part I. 10s. "
- XLVII. The Wars of Alexander, ed. Rev. Prof. Skeat, Litt.D., LL.D. 20s. 1886
- XLVIII. Sir Bevis of Hamton, ed. Prof. E. Kölbinger, Ph.D. Part II. 10s. "
- XLIX. Guy of Warwick, 2 texts (Auchinleck and Caius MSS.), Pt. II., ed. Prof. J. Zupitza, Ph.D. 15s. 1887
- L. Charlemagne Romances:—12. Huon of Burdeux, by Lord Berners, ed. S. L. Lee, B.A. Part IV. 5s. "
- LI. Torrent of Portyngale, from the unique MS. in the Chetham Library, ed. E. Adam, Ph.D. 10s. "
- LII. Bullein's Dialogue against the Feuer Pestilence, 1578 (ed. 1, 1564). Ed. M. & A. H. Bullen. 10s. 1888
- LIII. Vicary's Anatomie of the Body of Man, 1548, ed. 1577, ed. F. J. & Percy Furnivall. Part I. 15s. "
- LIV. Caxton's Englishing of Alain Chartier's Curial, ed. Dr. F. J. Furnivall & Prof. P. Meyer. 5s. "

LV. Barbour's Bruce, ed. Rev. Prof. Skeat, Litt.D., LL.D. Part IV. 5s.	1860
LVI. Early English Pronunciation, by A. J. Ellis, Esq., F.R.S. Pt. V., the present English Dialects. 25s. "	"
LVII. Caxton's Eneydos, A.D. 1490, coll. with its French, ed. M. T. Culley, M.A. & Dr. F. J. Furnivall. 15s. 1890	1890
LVIII. Caxton's Blanchardyn & Eglantine, c. 1489, extracts from ed. 1595, & French, ed. Dr. L. Kellner. 17s. "	"
LIX. Guy of Warwick, 2 texts (Auchinleck and Caius MSS.), Part III., ed. Prof. J. Zupitza, Ph.D. 15s. 1891	1891
LX. Lydgate's Temple of Glass, re-edited from the MSS. by Dr. J. Schick. 15s.	"
LXI. Hoccleve's Minor Poems, I., from the Philipps and Durlam MSS., ed. F. J. Furnivall, Ph.D. 15s. 1892	1892
LXII. The Chester Plays, re-edited from the MSS. by the late Dr. Hermann Delmwig. Part I. 15s. "	"
LXIII. Thomas a Kempis's De Imitatione Christi, english ab. 1440, & 1502, ed. Prof. J. K. Ingram. 15s. 1898	1898
LXIV. Caxton's Godfrey of Bolyne, or Last Siege of Jerusalem, 1481, ed. Dr. Mary N. Colvin. 15s.	"
LXV. Sir Bevis of Hampton, ed. Prof. E. Kölbng, Ph.D. Part III. 15s.	1894
LXVI. Lydgate's and Burgh's Secrees of Philisoffres ('Governance of Kings and Princes'), ab. 1445—50, ed. R. Steele, B.A. 15s.	"
LXVII. The Three Kings' Sons, a Romance, ab. 1500, Part I., the Text, ed. Dr. Furnivall. 10s.	1895
LXVIII. Melusine, the prose Romance, ab. 1500, Part I, the Text, ed. A. K. Donald. 20s.	"
LXIX. Lydgate's Assembly of the Gods, ed. Prof. Oscar L. Triggs, M.A., Ph.D. 15s.	1896
LXX. The Digby Plays, edited by Dr. F. J. Furnivall. 15s.	"
LXXI. The Towneley Plays, ed. Geo. England and A. W. Pollard, M.A. 15s.	1897
LXXII. Hoccleve's Regement of Princes, 1411-12, and 14 Poems, edited by Dr. F. J. Furnivall. 15s.	"
LXXIII. Hoccleve's Minor Poems, II., from the Ashburnham MS., ed. I. Gollancz, M.A. [At Press.	"
LXXIV. Secreta Secretorum, 3 prose Englishings, one by Jas Youge, 1428, ed. R. Steele, B.A. Part I. 20s.	1898
LXXV. Speculum Guidonis de Warwyk, edited by Miss G. L. Morrill, M.A., Ph.D. 10s.	"
LXXVI. George Ashby's Poems, &c., ed. Miss Mary Bateson. 15s.	1899
LXXVII. Lydgate's DeGuilleville's Pilgrimage of the Life of Man, 1426, ed. Dr. F. J. Furnivall. Part I. 10s.	"
LXXVIII. The Life and Death of Mary Magdalene, by T. Robinson, c. 1620, ed. Dr. H. O. Sommer. 5s.	"
LXXIX. Caxton's Dialogues, English and French, c. 1488, ed. Henry Bradley, M.A. 10s.	1900
LXXX. Lydgate's Two Nightingale Poems, ed. Dr. Otto Glauning. 5s.	"
LXXXI. Gower's Confessio Amantis, edited by G. C. Macaulay, M.A. Vol. I. 15s.	"
LXXXII. Gower's Confessio Amantis, edited by G. C. Macaulay, M.A. Vol. II. 15s.	1901
LXXXIII. Lydgate's DeGuilleville's Pilgrimage of the Life of Man, 1426, ed. Dr. F. J. Furnivall. Pt. II. 10s.	"
LXXXIV. Lydgate's Reason and Sensuality, edited by Dr. E. Sieper. Part I. 5s.	"
LXXXV. Alexander Scott's Poems, 1568, from the unique Edinburgh MS., ed. A. K. Donald, B.A. 10s. 1902	1902
LXXXVI. William of Shoreham's Poems, re-ed. from the unique MS. by Dr. M. Konrath. Part I. 10s.	"
LXXXVII. Two Coventry Corpus-Christi Plays, re-edited by Hardin Craig, M.A. 10s.	"
LXXXVIII. Le Morte Arthur, re-edited from the Harleian MS. 2252 by Prof. Bruce, Ph.D. 15s.	1908
LXXXIX. Lydgate's Reason and Sensuality, edited by Dr. E. Sieper. Part II. 15s.	"
XC. English Fragments from Latin Medieval Service-Books, ed. by Hy. Littlehales. 5s.	"
XCI. The Macro Plays, from Mr. Gurney's unique MS., ed. Dr. Furnivall and A. W. Pollard, M.A. 10s. 1904	1904
XCH. Lydgate's DeGuilleville's Pilgrimage of the Life of Man, Part III., ed. Miss Locock. 10s.	"
XCHH. Lovelich's Romance of Merlin, from the unique MS., ed. Dr. E. A. Kock. Part I. 10s.	"
XCIV. Republica, a Play on Social England, A.D. 1553, ed. L. A. Magnun, LL.B. 12s.	1902
XCv. Lovelich's History of the Holy Grail, Pt. V.: The Legend of the Holy Grail, by Dorothy Kempe. 6s.	"
XCVI. Mirk's Festival, edited from the MSS. by Dr. Erbe. Part I. 12s.	"
XCvII. Lydgate's Troy Book, edited from the best MSS. by Dr. Hy. Bergen. Part I, Books I and II. 15s. 1906	1906
XCvIII. Skelton's Magnyfyence, edited by Dr. R. L. Ramsay, with an Introduction. 7s. 6d.	"
XCIX. The Romance of Emaré, re-edited from the MS. by Miss Edith Rickert, Ph.D. 7s. 6d.	"
C. The Harrowing of Hell, and The Gospel of Nicodemus, re-ed. by Prof. Hulme, M.A., Ph.D. 15s.	1907
CI. Songs, Carols, &c., from Richard Hill's Balliol MS., edited by Dr. Roman Dyboski. 15s.	"
CII. Præmptorium Parvulorum, the 1st English-Latin Dictionary, ed. Rev. A. L. Mayhew, M.A. 21s. 1908	1908
CIII. Lydgate's Troy Book, edited from the best MSS. by Dr. Hy. Bergen. Part II, Book III. 10s.	"
CIV. The Non-Cycle Mystery Plays, re-edited by O. Waterhouse, M.A. 15s.	1909
CV. The Tale of Beryn, with the Pardoner and Tapster, ed. Dr. F. J. Furnivall and W. G. Stone. 15s.	"
CVI. Lydgate's Troy Book, edited from the best MSS. by Dr. Hy. Bergen. Part III. 15s.	1910
CVII. Lydgate's Minor Poems, edited by Dr. H. N. MacCracken. Part I, Religious Poems. 15s.	"
CVIII. Lydgate's Siege of Thebes, re-edited from the MSS. by Prof. Dr. A. Erdmann. Pt. I, The Text. 15s. 1911	1911
CIX. Partonope, re-edited from its 3 MSS. by Dr. A. T. Böttker. The Texts. 15s.	"
CX. Caxton's Mirrour of the World, with all the woodcuts, ed. by O. H. Prior, M.A., Litt.D. 15s.	1912
CXI. Caxton's History of Jason, the Text, Part I, ed. by John Munro. 15s.	"
CXII. Lovelich's Romance of Merlin, ed. from the unique MS. by Prof. E. A. Kock, Ph.D. 15s.	1913
CXIII. Poems by Sir John Salusbury, Robert Chester, and others, from Christ Church MS. 184, &c., ed. by Prof. Carleton Brown, Ph.D. 15s.	"
CXIV. The Guild of St. Mary, Lichfield, ed. by the late Dr. F. J. Furnivall. 15s.	1914
CXV. The Chester Plays. Part II, re-edited by Dr. Matthews. 15s.	"
CXVI. The Pauline Epistles, ed. Miss M. J. Powell. 15s.	1915
CXVII. Bp. Fisher's English Works, Pt. II, ed. by the Rev. Ronald Bayne. 15s.	"
CXVIII. The Craft of Nombrynge, ed. by R. Steele, B.A. 15s.	1916
CXIX. The Owl and Nightingale, 2 Texts parallel, ed. by the late G. F. H. Sykes and J. H. G. Grattan. 15s. [At Press.	"
CXX. Ludus Co-entriac, ed. by Miss K. E. Block, M.A. 30s. [Nearly Ready.	1917

## ORIGINAL SERIES.

*Forthcoming issues will be chosen from the following:—*

- Harmony of Life of Christ, from Pepsysian Library, ed. by Miss Margery Goates. [*Ready.*]  
 The Alliterative Siege of Jerusalem, edited by the late Prof. E. Kölbing, Ph.D. [*At Press.*]  
 A Stanzaic Exposition of the Feasts of the Church and the Life of Christ based on the *Legenda Aurea*, ed. from the MSS. Harl. 3909, Harl. 2250, and Addit. 38666, by Miss F. A. Poster, Ph.D. [*At Press.*]  
 The Earliest English Apocalypse with a Commentary, edited by Dr. Anna C. Paves. [*At Press.*]  
 Trevisa's Dialogus inter Militem et Clericum, Sermon by FitzRalph, and Begynnyng of the World, edited from the MSS. by Aaron J. Perry, M.A.  
 A Critical Edition of the Old English Heptateuch (MS. Bodl. Misc. 509), ed. by S. J. Crawford, M.A., B.Litt.  
 The Sege or Battell of Troy, ed. by Miss Barnicle.  
 The Pepsysian Southern Passion, ed. by Mrs. Carleton Brown.  
 Three Old English Prose Tracts, from MS. Cott. Vitell. A. XV.; ed. by Dr. S. I. Rypins.

## EXTRA SERIES.

*The Publications due up to 1920 will probably be chosen from:—*

- The Owl and Nightingale, 2 Texts parallel, ed. by the late G. F. H. Sykes and J. H. G. Grattan. [*At Press.*]  
 The "Coventry" Plays, ed. by Miss Block, Royal Holloway College.  
 Lydgate's Minor Poems, ed. Dr. H. N. MacCracken. Part II, *Secular Poems.* [*At Press.*]  
 Lydgate's Troy Book, ed. by Dr. Hy. Bergen. Part IV, Introduction, Notes, &c. [*At Press.*]  
 Lydgate's Siege of Thebes, re-edited from the MSS. by Prof. Dr. A. Erdmann. Part II, Notes, &c.  
 Secreta Secretorum: three prose Englishings, ab. 1440, ed. R. Steele, B.A. Part II. [*At Press.*]  
 The Book of the Foundation of St. Bartholomew's Hospital, London, MS. ab. 1425, ed. Sir Norman Moore. [*Set.*]  
 Piers Plowman, the A Text, re-edited from the MSS. by Prof. R. W. Chambers, M.A., D.Lit., and J. H. G. Grattan, M.A. [*At Press.*]  
 King Alisaunder, two parallel texts, ed. from Lincoln's Inn MS. 150 and Laud. Misc. 622 by L. F. Powell, Esq.  
 Caxton's Paris and Vienne, ed. by O. H. Prior, Litt.D.  
 Interludium de Clerico et Puella and Dux Moraud, ed. Prof. J. M. Manly.

*Other texts are in preparation.*

*August 1922.*

PUBLISHER

LONDON: HUMPHREY MILFORD, OXFORD UNIV. PRESS, AMEN CORNER, E.C. 4.





PR  
1119  
A2  
no.160

Early English Text  
Society  
[Publications]  
Original series

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

CIRCULATE AS MONOGRAPH

